













الجامعة الأميركية في بيروت

١٨٦٦ - ١٩٦٦

مَنْشُورَاتُ الْعَيْشِ وَالْمُسْتَوْيَاتِ  
رَئِيسُ التَّحْرِيرِ: قَوَادِصُ صَرْفَتِ



مَلَاخِيْمَةُ رَأْسِ الشَّامِطِيَّةِ  
مِنْ

أَوْغَاوِيَّةِ

(رَأْسُ الشَّامِطِيَّةِ)

تَأْلِيفُ: أُنَيْسُ فَرْحِيَّةِ



نَشْرُ الجامعةِ الأميركيَّةِ في بيروتِ

بيروت، لبنان، ١٩٦٦







من « اوغاريت »



• المطبعة •  
فؤاد بيبان وشركاه - جوينه (الشير) لبنان



ملاحم وأستاذ طي

من

أوغاوي

(رأس الشكر)

أنيس فرح

الجامعة الأميركية في بيروت

١٩٦٦







## الاهراء

إلى جميع الذين خدموا الجامعة الاميركية في بيروت  
طوال قرون من الزمن .







## مقدمة

هذا الكتاب تعريف بـ «اوغاريت» (راس الشمرا) وبشأنها العظيم في تاريخ الشرق الأدنى القديم، وبلغتها وأدبها وما يكتنف هذه اللغة وهذا الأدب من مشكلات ومبهات. ونحن لا ندعي جدة وابتكاراً، لأن إسهامنا في حقل الدراسات الاوغاريتية لا يتعدى التعريف والنقل أحياناً، والتصويب والتوضيح أحياناً أخرى. لأن اللبناني الذي يعيش الحضارة اللبنانية القديمة، بما فيها من بقايا فولكلورية دينية واجتماعية، يستطيع أن يرى ما لا يراه الغريب عنها.

كل من يُعنى بالدراسات الاوغاريتية يقرّ بالفضل للرواد من العلماء الذين نقّبوا وكشفوا عن اللوحات الأثرية ومهدوا السبيل لدراستها وحل رموزها، أمثال :

شيفر : C. F. A. Schaeffer

فيرولتو : Charles Virolleaud

بور : H. Bauer

دورم : E. Dhorme

غوردن : Cyrus H. Gordon

غنزبرغ : H. L. Ginsberg

غاستر : T. H. Gaster

دي لانغه : R. De Langhe

كاسوتو : U. Cassuto

أيستليتير : Joseph Aistleitner

أيسفلت : O. Eissfeldt

وغيرهم من الرعيل اللاحق الذين نبّهوا الى الأخطاء ، والى التفسيرات الخاطئة التي وقع فيها بعضهم . لانت الدراسات الاوغاريتية تعرضت في أول عهدها الى اخطاء فاضحة ، وتفسيرات جاححة ، شأنها في ذلك شأن كل علم جديد .

وبما ان الكتاب تعريف فقد اكتفينا بنشر القطع الشعرية الاسطورية ( الميثولوجية ) ولم نتعرض لغيرها من النصوص التي تتعلق بالاقتصاد والاجتماع والسياسة . وقد قسمنا الكتاب الى كتب أربعة ؛ يتناول الكتاب الأول :

( أ ) الكشف عن « اوغاريت »

( ب ) مشكلات لغوية

( ج ) آلهة وأشياء آلهة ترد أسماؤها في النصوص

( د ) عرضاً موجزاً للملاحم والأساطير

( هـ ) قيمة هذا الأدب .

اما الكتاب الثاني ، فيتناول نشر النصوص الأربعة التالية :

( أ ) البعل وعناة

( ب ) أسطورة « كارت » ملك الصيدونيين

( ج ) أسطورة « أقبات » بن دانيال القاضي الحكيم

( د ) مولد السّحر والغسق او مولد الآلهة الجميلة الوسيمة .



وأما الكتاب الثالث ، فتروجة حرفية لهذه النصوص .

والكتاب الرابع ، معجم بالمفردات الواردة في النصوص ومعانيها .

لقد نشأت حول اوغاريت ، لغتها وأدبها وتاريخها ، مكتبة ضخمة في خلال ثلث قرن من الزمن ( ١٩٢٩ - ١٩٦٥ ) بلغات متعددة وفي مجلات علمية كثيرة . ولم نرَ ضرورة لإعادة ذكرها كاملة ، لان في إعادة ذكرها تكراراً لما قام به غيرنا من جهد جهيد ، فضلاً عن ضخامة العمل وما يقتضيه من حثي في هذا المؤلف ، لذلك اقتصرنا على ذكر جملة صالحة فيها مراجع عديدة لمن يطلب المزيد .

وعندنا ، ان أفضل مرجع يُرجع اليه للاطلاع على ما أُلّف ونشر حول مختلف النصوص الاوغاريتية هو مؤلف الآنسة « هردنر » الملحقه بمتحف اللوفر :

Andrée Herdner : *Corpus de Tablettes, en cunéiformes Alphabétiques Découvertes à Ras Shamra — Ugarit de 1929-1939.* ( Paris, Librairie Orientaliste, Paul Geuthner 1963 ).

وهو في مجلدين ؛ الأول منها ، لنشر النصوص بالحرف اللاتيني مع ذكر المراجع كاملة من كتب ومقالات لكل نص ، والثاني ، يحتوي على النصوص بالحرف الاوغاريتي مع صور ضوئية ( فوتغرافية ) .

والى جانب هذا المؤلف النفيس الذي لا يستغني عنه دارس الاوغاريتية نذكر الكتب التالية التي فيها ثبوت بالمراجع :

- (1) C. F. A. Schaeffer : *Ugaritica*, I, 151 — 207.
- (2) G. R. Driver : *Canaanite Myths and Legends*, ( Edingburgh 1956 ) p. XI—XIV.
- (3) R. De Langhe : *Les Textes de Ras Shamra — Ugarit et leurs Rapports avec le milieu Biblique de l'Ancien Testament* ( Paris, 1945 ) p. XVI — LVII.
- (4) John Gray : *The Legacy of Canaan*, ( Leiden 1957 ) p. 217 — 228.
- (5) H. L. Ginsberg, in Pritchard : *Ancient Near Eastern Texts* ( Princeton University press, 1950 ) p. 129 — 155

وهو يعطي لكل نص مراجعه .

(6) C. H. Gordon : *Ugaritic Handbook*, p. 9.

(7) J. A. Montgomery and Z. S. Harris : *The Ras Shamra Mythological Texts*,  
p. 43 — 48.

أما نحن فقد أعطينا لكل نصّ بعض المصادر للمقابلة ، وكذلك فعلنا  
في الترجمة .

وكلمتنا الأخيرة في هذه المقدمة ، رجاء من القارئ الكريم ، وهو أن  
يقرأ الكتاب الاول من الكتاب قبل الاقدام على قراءة النصوص والترجمة ،  
لان في الكتاب الاول من المعلومات العامة ما يسهل عليه قراءة النصوص  
وتفهم معانيها .

انيس فريجة



# محتويات الكتاب

---

## مقدمة

( ص ١١ - ١٤ )

## الكتاب الأول ويشمل :

- ( أ ) اكتشاف أوغاريت
- ( ب ) مشكلات لغوية
- ( ج ) آلهة واشباه آلهة ترد أسماؤها في النصوص
- ( د ) عرض موجز للملاحم والأساطير
- ( هـ ) قيمة هذا الأدب ( ص ١٧ - ٩٨ )

## الكتاب الثاني ويشمل النصوص :

- ( أ ) ملحمة البعل وعناة
- ( ب ) اسطورة كارت ملك الصيدونيين
- ( ج ) اسطورة اقهاث بن دانيال القاضي الحكيم
- ( د ) مولد السحر والفسق ، أو مولد الآلهة الجميلة  
الوسيمة ( ص ١٠١ - ٣٣٧ )

## الكتاب الثالث : ترجمة النصوص

( ص ٣٤١ - ٥٨٧ )

## الكتاب الرابع : معجم الألفاظ الواردة في النصوص

( ص ٥٩١ - ٦٨٧ )





## الكتاب الاول

- (أ) اكتشاف « اوغاريت » .
- (ب) مشكلات لغوية .
- (ج) آلهة وأشباه آلهة ترد أسماءها في النصوص .
- (د) عرض موجز للملاحم والأساطير .
- (هـ) قيمة هذا الأدب .





## (أ) مدينة اوغاريت<sup>(١)</sup> وآثارها

كنعان :

أثبتت الوثائق الكتابية المكتشفة في تل العمرنة<sup>(٢)</sup> ، والنقوش الحثية التي عُثر عليها في خرائب بوزغز كوي<sup>(٣)</sup> ، والتنقيبات الأثرية في راس الشمرا وفي قيليقيا وغور الاردن ، ان بلاد كنعان كانت ، في حدود الألف الثالث قبل الميلاد ، أوسع رقعة مما كان يُظنُّ سابقاً . فان منطقة نفوذها التجاري والسياسي كانت تشمل الرقعة الجغرافية الواقعة بين شاطئ البحر المتوسط الشرقي ، من اوغاريت (راس الشمرا) الى غزة ، وبين الصحراء السورية ،

---

(١) في النصوص : « أجرت » وتعني الخقل . في البابلية Agarur .

(٢) اسم قرية مصرية وجد في خرائبها ، سنة ١٨٨٧ ، حوالي ٣٠٠ آجرة او قرميدة عليها كتابة كنعانية بالخط البابلي المعروف بالمسماري او الاسفيني . وهي رسائل كان يبعث بها حكام فلسطين وسوريا ولبنان وشرق الاردن والعراق الى أسيادهم حكام مصر . وهي من المصادر الاولى لدراسة تاريخ الشرق الادنى القديم في القرنين الخامس والرابع عشر ق. م. وقد نشرت وترجمت وعلق عليها مراراً ، نذكر لك :

(a) J. A. Knudtzon : *Die El-Amarna Tafeln* ( Leipzig, 1908 — 15. )

(b) S. A. B. Mercer : *The Tell el-Amarna Tablets*, Toronto, 1939.

(٣) قرية تركية بالقرب من انقرة كانت فيما مضى مركزاً هاماً من مراكز القوة الحثية .

ومن سهول ادنه في جنوبي آسيا الصغرى الى صحراء النقب جنوبي فلسطين . غير أن مركز الثقل كان ينحصر في الموانئ الكنعانية الممتدة من اوغاريت الى جنوبي الشاطئ الفلسطيني .

ليس على هذا الشاطئ خليجان عظيمة داخلية في البرّ تصلح للموانئ الحديثة ، انما هنالك خليجان صغيرة هادئة تقيها ألسنة صغيرة داخلية في البحر شرّاً العواصف . كانت هذه المدن التي سُيّدت حول الخليجان موانئ ذات شأن : اوغاريت وطرابلس والبترون وجبيل وبيروت وصيدا وصور وعكا الى يافا فغزة . وكانت المدينة عاصمة لمملكة صغيرة ، فكانوا يسمّون العاصمة « الكبرى »<sup>(١)</sup> ، مثل صيدون الكبرى ( او صيدون العظمى كما في سفر يشوع ١١ : ٨ ، ١٩ : ٢٨ ) والبلاد التي حولها الى الشرق « الصغرى » . وفي نصوص اوغاريت يستعملون لفظة « ربت » اي الكبرى والعظمى ، ذلك عندما يتكلمون عن العاصمة ، و « ثرت »<sup>(٢)</sup> الصغرى عندما يتكلمون عن سائر انحاء المملكة الصغيرة .

---

(١) سفر عاموس ٦ : ٢ يذكر حماة العظيمة .

(٢) ان ترجمة « ثرت » بالصغرى ليست ترجمة اكيّدة ، وانما مقابلة لها بالعظمى او الكبرى . ونحن أميل الى اعتبار الكلمة اشتقاقاً من لفظة « ثري » ومعناها الماء المحفوظ في التربة ، والفلاح اللبناني لا يزال يستعملها فيقول ان هذه التربة فيها « ثري » اي رطوبة ويقول : كثرة الفلاحة بتحفظ « الثري » في الارض ، وهو قول صحيح لان الحراثة تمنع التبخر السريع . اذاً « ثرت » يمكن ان تعني الارض المزروعة او المسقية .



كانت هذه الموانئ نقاط ارتكاز تجاري بين البلدان الواقعة على جوانب حوض المتوسط . وكل ما كانت تصبو اليه هذه الموانئ هو الاستقرار والسلام ، لان لا تجارة ولا ازدهار إلا في ظل الاستقرار والسلام . فكانت تهدن وتسالم وتفاوض وتدفع الجزية عن طيب خاطر ، شرط ان تُترك وشأنها في امور التجارة والزراعة .

اوغاريت المعروفة المجهولة :

كان اسم مدينة اوغاريت ، او مملكة اوغاريت ، معروفاً في المصادر القديمة : المصرية والكنعانية والحثية . ولكن موقعها كان مجهولاً . فقد ورد ذكرها في رسائل تل العمرنة في عهد امينوفس الثالث والرابع<sup>(١)</sup> . وجاء ذكرها في المصادر الحثية<sup>(٢)</sup> . وقد وفي الموضوع حقه Robert De Langhe في كتابه المشهور (وهو مرجع) : *Les textes de Ras Shamra — Ugarit et leurs rapports avec le milieu Biblique de l'Ancien Testament* ( 2 vols. Paris, 1945 ). المجلد الاول ، من ص ٣٢ — ٨٥ . غير ان موقعها ظل مجهولاً الى

---

(١) راجع : J. A. Knudtzon : *Die El-Amarna — Tafeln*. in Vorderasiatische Bibliothek t. II, Leipzig, 1915 : 1939 ; 151,55 ; 45,35 and 98,9.

تجد هناك اسم مدينة ، او مملكة ، اوغاريت هكذا :

U-ga-ri-it, , U-ga-ri-ti , U-ga-ri-ta.

(٢) راجع : M. W. Mueller : *Asien und Europa Nach Altaegyptischen Denkmälern*, p. 262 — 263. J. A. Breasted : *Ancient Records of Egypt*, vol. III, Chicago, 1906, p. 26 — 35.

وهو شعر يصف معركة قادش وفيه ذكر لمدينة اوغاريت .

أن عَليق ، يوماً ، محراث فلاح سوري ، في ربيع ١٩٢٨ ، ببلاطة قبر قديم ظنه مخبأ كنز قديم . غير أنه لم يجد ذهباً او فضة وانما كانت اللقية ، للتاريخ والأدب ، خيراً منها ! وما أن علمت دائرة الآثار ( Service des Antiquités en Syrie et au Liban ) بالأمر حتى أعلنتها بقعة أثرية ، وبشرت فوراً بأعمال التنقيب ، أولاً ، بإشراف فيروللو ( Charles Virolleaud ) الذي وجد ان الفلاح السوري عثر صدفة على موقع مقبرة ، ثم بإشراف الاستاذ شيفر ( Claude F. A. Schaeffer ) يعاونه زميله ( G. Chenet ) . غير ان انظار علماء الآثار ( الاركيولوجيين ) اخذت تتجه ، منذ البدء ، نحو تلّ كان يبدو ، من شكله ، انه ليس تلاً طبيعياً ، نعني راس الشمرا<sup>(١)</sup> الذي اصبحت اسماً مشهوراً في جميع الاوساط التي تعنى بدراسة التاريخ القديم للشرق الأدنى ، وبدراسة التوراة على وجه الخصوص .

هذا التل هو موقع مدينة اوغاريت القديمة ، وهو على بُعد

---

(١) اجمع علماء اوغاريت على ان التل مسمي بنبتة نعرفها ، نحن اللبنانيين ، بـ « شمرة » بالضم كما هي بالفصحى ، لا شمرا ، وهي نبتة معروفة يحبها اللبناني ممزوجة مع العجّة . واسمها الفارسي رازبانج . ولا نعلم احداً نبه الى امكان اعتبار الاسم آرامياً معناه الحراسة والمراقبة من جذر « شَمَرَ » بمعنى حرس وراقب ( سمر بالعربية ) اي ان الرأس كان مجدلاً للمراقبة . والمجدل معناه مكان عال للمراقبة . واظن ان قدماء الفينيقيين سمّوه « تل المراقبة » لا تل الشمرة .



١٢ كيلومتراً شمالي اللاذقية ( Laodicea ad Mare ) ويبعد عن شاطئ البحر قرابة ٨٠٠ متر . والقسم المحاذي للشاطئ يُعرف بـ « مينة البيضا » التي عرفها الاغريق بـ ( Leukos Limen ) .

أسفرت الحفريات التي أجريت عمقاً وتمت بين ١٩٢٩ — ١٩٣٩ عن خمس طبقات اركيولوجية تمتد في الزمن من العصر الحجري الحديث ( بدء الزراعة وتدجين الحيوانات ) الى حدود القرن الثاني عشر ق.م . عندما ظهرت طلائع الشعوب البحرية الغازية القادمة من بحر إيجه ، ومن عبر البوسفور ، ومن شواطئ الاناضول ، تلك الشعوب التي ضُمَّت ، من جملة مَنْ ضمتهم ، الشعب الفلسطيني ( غير السامي ) الذي احتل الشاطئ الجنوبي من فلسطين وأطلق اسمه على المنطقة بأسرها<sup>(١)</sup> .

كشفت التنقيبات عن حضارة راقية بلغت الذروة في القرن الرابع عشر قبل الميلاد . فقد كانت اوغاريت ميناء دولياً اجتمع فيه الحثي والهوري والكريتي والقبرصي الى جانب الشعب الكنعاني الأصيل . ومن أنفس ما عُثر عليه هيكل مكرّس للإله داجون ، ابي البعل ، ومكتبة الى جانبه تحتوي على عدد كبير من اللوحات

---

(١) ليراجع القارئ مجلدات مجلة Syria من سنة ١٩٢٩ - ١٩٣٩ فان فيها وصفاً مسهباً لأعمال التنقيب فصلاً فصلاً . وقد لخصها ايضاً De Langhe في كتابه المشار اليه سابقاً من ص ١ - ٣٢ .

الخزفية ، او الآجرات ، عليها كتابة بالخط المسباري (البابلي) .  
ويبدو أن هذه الغرفة كانت مخزناً لحفظ الرسائل والوثائق الملكية .

تحتوي هذه اللوحات ، او الآجرات ، على ملاحم شعرية ،  
وأساطير ، وأدب ديني ، ومعاجم ، وكتب مدرسية ، ولوائح تجارية  
بيضائع ، وأسماء سفن وتجار وشركات ، وعلى رسائل تجارية وإدارية  
وعقود ووصفات طبية ، معظمها مكتوب باللغة الاوغاريتية ، اي  
الكنعانية<sup>(١)</sup> .

ان زمن تدوين هذه الوثائق يقع في القرن الرابع عشر قبل  
الميلاد في عهد مُلك نغمد الثاني . ونحن نعرف ان نغمد الثاني ،  
ملك اوغاريت ، راسل الملك الحثي شوبيلوليوما الذي ملك من سنة  
١٣٧٥ — ١٣٤٠ . كذلك وجدت آنية عليها اسم الفرعون تحوطمس  
الرابع ( ١٤٢٠ — ١٤١١ ) وامنحوتب الثالث ( ١٤١١ — ١٣٧٥ ) .  
ولكن هذا لا يعني ان الملاحم والأساطير أُلّفت في هذا الزمن ،  
إذ أنها أقدم زمناً ، وانما دُوّنت في القرن الرابع عشر .

الحالة السياسية والحضارية :

بلغت الحضارة الاوغاريتية ذروتها حوالي ١٤٠٠ ق.م. وكانت

---

(١) وُجِدَت وثائق كتابية مكتوبة بالبابلية والهورية والسومرية والحثية .

يومئذ خاضعة للنفوذ المصري . وقد كانت هذه الفترة ، نسبياً ، فترة هدوء واستقرار في الشرق الأدنى ، كان العبران القدماء ينزحون من شمالي العراق نحو أرض الميعاد ، ولكن لم يكونوا قد اشتبكوا بعدُ بمعارك ضد السكان الأصليين الذين صادفهم في طريقهم ، ولم تكن الدولة المصرية والدولة الحثية قد اشتبكتا بعد بمعركة حاسمة للاستيلاء على سوريا واخضاعها لنفوذ المنتصر منهما . وكانت بابل في حالة تقهقر وركود سياسي وفكري ، لأنها كانت خاضعة لاحتلال اجني . ومملكة اشور الى الشمال كانت لا تزال إيالةً بابلية ناشئة ، ولم يكن يؤبه لقوتها السياسية بعد . وكانت الدولة المِثَنائية القوية في شمالي سوريا والعراق على أحسن الصلات مع مصر . وهكذا وجد الكنعانيون ، ولا سيما اهل اوغاريت ، في هذا الوضع السياسي الهادئ مجالاً لتوسيع التجارة البحرية والبرية واثماء الصنائع والفنون . واصبحت اوغاريت في القرن الخامس عشر والرابع عشر مركزاً تجارياً حضارياً يقع وسطاً بين دول الشرق والشمال والجنوب ، وثغراً يفتح على بحر ايجه والدول الواقعة عبره .

ان الآثار المادية التي وُجدت في خرائب اوغاريت تشير الى ان المدينة كانت على صلات تجارية وحضارية مع مصر وبلاد ما بين النهرين وبرّ الأناضول وجزيرة كريت وقبرص والعالم الإيحي .



وكان سكانها مزيجاً من هذه الأقوام . وقد وجدت كتابات بلغة هذه الأقوام وبخطوط مختلفة انما كان الشعب الكنعاني ، وكانت اللغة الكنعانية والديانة الكنعانية هي السائدة .

حريق وذلزال :

بدأ أفول نجم اوغاريت حوالي ١٢٠٠ ق.م وذلك عند إدخال معدن الحديد في صنع الاسلحة والآنية ، ليحلّ محل النحاس اللين . كانت اوغاريت ميناء لاستيراد النحاس من قبرص<sup>(١)</sup> وتوزيعه في مختلف بلدان الشرق الأدنى الواقعة شرقي حوض المتوسط . وعندما استعاض الناس منه بالحديد أصيبت أسواق اوغاريت بنكسة اقتصادية ، بعد ان كانت قد أكلتها النيران .

في ايام نقمدا الثاني ( حوالي ١٣٦٠ ) 'خربت اوغاريت بالنار . يخبرنا بذلك امير صور ، « ابي ملكي » ( Abimilki ) في رسالة بعث بها الى « اخيناتون » يخبره فيها عن اضطراب الحالة في فينيقيا القديمة ومن جملة ما قاله :

« واوغاريت ، مدينة الملك ، التهمتها النيران

---

(١) اسم النحاس في الانكليزية Copper وهي اللفظة اللاتينية Cuprum من Cyprus أي جزيرة قبرص .

نصف المدينة احترق  
والنصف الثاني لا وجود له .<sup>(١)</sup>

وآثار الحريق ظاهرة في خرائب اوغاريت .

وبعد ان أعيد بناؤها اصبحت بزلزال عقبته موجة بحر عارمة  
خرّبت المدينة وطمس ذكرها . وقد كان على موقعها في العهد  
الاشوري ( حوالي ٧٠٠ ق.م . ) بلدة صغيرة ظلّت مأهولة بالسكان  
حتى العهد الاغريقي ، فقد وُجد في خرائبها نقود مقدونية .

### (ب) مشكلات لغوية

اللغة الاوغاريتية في مخطّط اللغات السامية :

تندرج اللغات السامية في مخطط عام . فهناك اللهجات العربية ،  
العدنانية منها والسبئية او الحميرية او العربية الجنوبية ( قحطانية ) ،  
وأقرب اللغات السامية اليها الحبشية ( جعز ) ولهجاتها من امهارية  
وغيرها . ثم هنالك اللغات السامية الغربية : الفرع الآرامي —  
الكنعاني . وهنالك اللغات السامية الشرقية : البابلية الاشورية .

---

(١) راجع : J. A. Knudtzon : 151, II. 55 — 63 W. F. Albright : *The Egyptian Correspondance of Abimilki Prince of Tyre*, in *Journal of Egyptian Antiquity*, vol. XXIII ( 1937 ) p. 190 — 203.

فأين تقع لغة اوغاريت في المخطط ؟ أنها سامية فهذا أمر لا شك فيه ، وأما تصنيفها فمدار جدل ، ومجال بحث . اما نحن فلا يخامرنا شك في أنها لهجة كنعانية مستقلة من وجهة عامة ، ومن جهة خاصة لهجة فينيقية ، اقرب لسان سامي حي لها هو اللسان العبري الكلاسيكي<sup>(١)</sup> ، اي لغة أسفار التوراة عندما خضعت للتدوين الاخير في القرن الخامس ق. م.<sup>(٢)</sup>

جاء العبران القدماء ارض كنعان غزاةً ، وكان لسانهم سامياً آرامياً لا نعرف خصائصه على وجه التدقيق لقلة المصادر الكتابية التي تعود الى ذلك الزمن . وبما ان الغزاة كانوا أقلية ، وبما ان هذه الاقلية كانت دون أهل البلاد حضارة وثقافة ، فانها اقتبست الحضارة الكنعانية ومن جملتها اللغة . وفي الواقع ان العبران كانوا يسمون لغتهم « شفة كنعان » اي لغة كنعان . وبما أن اوغاريت كانت مدينة كنعانية تقع عند الحدود الشمالية فان لغتها كانت كنعانية ، وإذن فهي أقرب الى العبرية من أية لغة اخرى .

ولكن يجب الاحتراس من التادي في استخدام العبرية لفهم

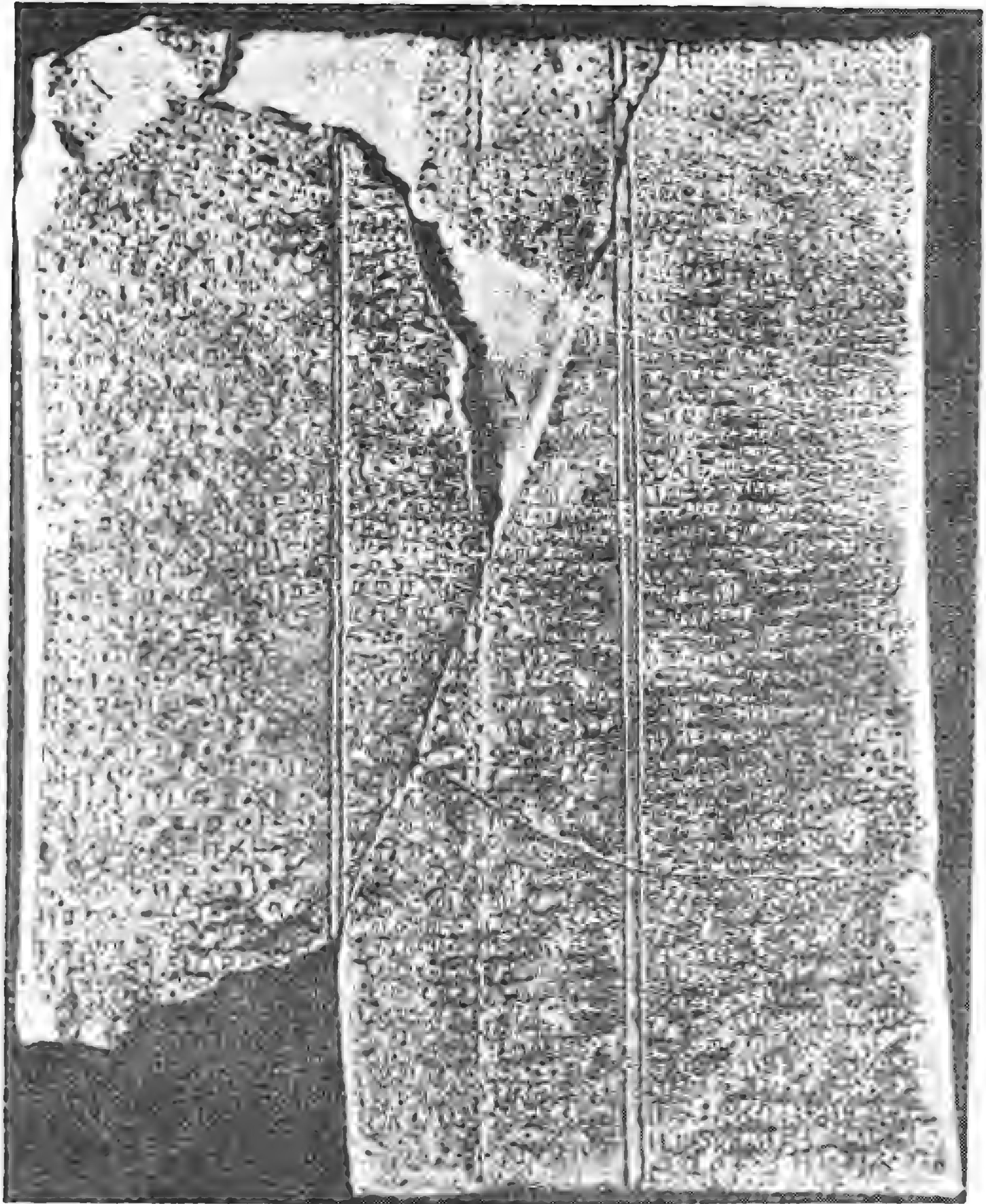
---

(١) يعتبر Gaster الاوغاريتية : Proto-Hebrew dialect ، في Thespis الطبعة الثانية ص ٨٥ .

(٢) راجع De Langhe الجزء الاول ص ٣٠٠ - ٣٣٠ وهو بحث مستفيض عن لغة اوغاريت وخصائصها .



النصوص الاوغاريتية لكي لا يقع المرء فيما وقع فيه « فيروثو »  
و « ديسو » ، وجلة من العلماء اليهود مثل « غاستر » و « غنزبرغ »  
و « كاشوتو » ، من اخطاء مردّها الى اعتبار بعض المظاهر اللغوية في  
اوغاريت عبريةً صرفاً . الواقع ان في لهجة اوغاريت عناصر لغوية  
تشبه البابلية — الاشورية ، والآرامية ، والعبرية ، والعربية . ونحن  
نعرف أساتذة يعلمون الاوغاريتية فلا يقبلون طلبه في صفوفهم لا  
يحسنون لغتين على الأقل من هذه اللغات . لان من يُحسن العربية  
والعبرية والسريانية يستطيع يئسر ان يفهم النصوص الواضحة .



احدی لمحات او آجروان کائنات

الكتابة مسارية ، ولكن هجائية لا صورية . وظاهر ان هجاء اوغاريت مستوحى من الكتابة البابلية<sup>(١)</sup> . كانوا يكتبون على ألواح من الطين توضع في الشمس ، وقبل جفافها كانوا يخطون عليها ثم يشوونها في أتون على ما كان يفعله أهل بابل .

يتألف هجاء اوغاريت من ٣٠ رمزاً لكل منها قيمة صوتية لها مقابلها في العربية باستثناء حرف غامض هو السادس عشر في ترتيب هجائهم . وهذه الرموز الصوتية هي :

أ ب ج (مصرية) خ د ه و ز ح ط ي ك ش ل م س ؟  
(أولى) ن ظ س (ثانية) ع ف ص ق ر ث غ ت إ (=ē) أ<sup>(٢)</sup>  
من المشكلات العويصة الحرف السادس عشر وقد وضعنا بعده (؟) دلالةً على جهلنا طريقة النطق به . ويرد في كلمات حورية الأصل ، كذلك يرد في بعض كلمات سامية اوغاريتية .

---

(١) الكتابة البابلية صورية ورمزية ومقطعية ، وكانوا يستخدمون لذلك قرابة ٦٠٠ رمز مما يجعل القراءة والكتابة امراً عسيراً . غير ان الاوغاريتيين التجار كانوا اكثر واقعية فاتخذوا لانفسهم ٣٠ رمزاً هجائياً . نريد ان نقول ان الفكرة بابلية وأما تحسينها والانتقال بها الى الهجاء الصرف فاوغاريتي .

(٢) يلاحظ ان الهمزة هي الحرف الوحيد المشكل ، ويلاحظ ايضاً ان ترتيب الهجاء في مواطن كثيرة يشبه ترتيب الحروف الهجائية الفينيقية المتأخرة : أيجد هوز حطي ... الذي هو ترتيب الهجاء السرياني والعبري للآن .



وقد رمز اليه غوردن بـ d ورمز اليه دريشر بـ ż . واما نحن فكنا ننظر في الكلمة التي يرد في بنيتها ونقابلها بالعربية ، وكنا نرمز اليه بالحرف المناسب ، مثلاً :

يرد في لفظة « ثدي » فرمزنا اليه بالثاء

ويرد في لفظة « سَهْرَة »<sup>(١)</sup> فرمزنا اليه بالسين

ويرد في لفظة « فرزل » اي الحديد فرمزنا اليه بالزين

ويرد في كلمة تعني « ذراع » وفي كلمة اخرى تعني أعانت وساعد ( « عذر » ) فرمزنا اليه بالذال . بكلام آخر للحرف السادس عشر عدد من الحروف العربية المقابلة له : س ذ ز واحياناً ظ . اما كيف كان أهل اوغاريت يلفظونه فأمر غير واضح<sup>(٢)</sup> .

كانت طريقة الاوغاريتين في الكتابة طريقة سائر الشعوب السامية ( باستثناء الاحباش ) : الاكتفاء بادراج الحروف الصامتة وترك الحركة لتقدير القارئ ، وفي هذا ما فيه من عُسر وإيهام وحدث . ولسنا ندري كيف كانوا ينطقون ، لان أدبهم الذي

---

(١) في الاوغاريتية تعني « حلم » او « رؤيا » اي ما يراه الانسان ليلاً في حلم او رؤيا.

(٢) راجع مقال Autumn Edward Ullendorff ; in Journal of Semitic Studies ( Autumn 1962 ) p. 348 — 351.

وفيه عرض مسهب لهذه المشكلة ومراجع لمن يريد المزيد .

وصل الينا مكتوب بحروف صامته كما يرى القارىء الكريم في النصوص المثبتة في هذا الكتاب . ولا نعلم ان أحداً تجرأ على قراءة هذه النصوص بالحركات ، ولكن يُقدّر ان النطق لم يكن يختلف كثيراً عن العبرية والآرامية .

حل رموز الكتابة :

عندما اكتشفت اللوحات في المكتبة المجاورة للهيكل في اوغاريت أرسلت فوراً الى باريس لينظر الاستاذ العلامة « فيرولو » في أمرها ، لانه ثقة بالخط المسماري . وقد لحظ « فيرولو » ان هذه الكتابة ، بالرغم من كونها بابلية — اشورية في اشكال رموزها وفي شكلها الخارجى ، يجب ان تكون هجائية لا صورية او مقطعية كما هي الحال في البابلية الاشورية ، لانها تتألف من ٢٦ — ٢٧ حرفاً — والواقع انها تتألف من ٣٠ رمزاً — وهذه الملاحظة كان لها أثر بالغ في تسهيل حل الرمز .

يعود الفضل في حل رموز الكتابة الاوغاريتية الى ثلاثة علماء : شارل فيرولو ( Virolleaud ) العالم الثقة في الخط البابلي الاشوري ، والى الاستاذ ادوار دورم ( Dhorme ) الذي كان يعمل في مدرسة دراسات التوراة ( École Biblique ) في مدينة القدس ،

والى الاستاذ هانس بَور (Bauer) من جامعة هاله Halle في المانيا .  
والاستاذ دورم ثقة في حل رموز الرسائل السرية (الشفرة) . وفي  
الحرب العالمية الاولى قلّدت الحكومة الافرنسية وساماً رفيعاً لحله  
رموز رسائل سرّية للعدو في معركة سالونيكاً . وعمل الاستاذ بَور  
ايضاً في دائرة حل رموز الرسائل السرية للحكومة الالمانية .

عمل هؤلاء العلماء الأفاضل مستقلين الواحد عن الآخر ،  
وجاءت النتائج واحدة ، مما لم يترك مجالاً للشك في صحة الحلّ .  
وقد قدّر الاستاذ بَور ان اللغة سامية ، وذلك لوقوع المدينة في  
اطار اللغة الآرامية . وفي شهر حزيران ، ١٩٣٠ ، أعلن انه استطاع  
التوصل الى معرفة ١٧ حرفاً ، وفي كانون الاول توصل الى قراءة  
٩ كلمات<sup>(١)</sup> ، فأصبح لديه ٢٣ حرفاً من أصل حروف الهجاء . في  
الوقت ذاته توصل دورم الى معرفة ١٢ حرفاً واستطاع ان يقرأ  
ثلاث كلمات . وفي السنة ذاتها أعلن فيروثو انه استطاع ان يتوصل  
الى معرفة جميع الحروف الهجائية الاوغاريتية باستثناء حرف واحد  
نسب الفضل في اكتشافه لزميله بَور<sup>(٢)</sup> .

---

(١) منها كلمة بعل ، إله ، ثلث ، أربع ، عشروت ، أشيرة .

(٢) يجد القارئ رصفاً مسهباً لهذا الفصل الرائع من تاريخ الدراسات الاوغاريتية في

R. De Langhe : Les textes de Ras Shamra — Ugarit, vol. I, pp. 221 — 244.

وكذلك كتاب Hans Bauer : Das Alphabet von Ras Shamra, seine Entzifferung  
und seine Gestalt, Halle, 1932.



اما الطريقة المتبعة في هذه الحال ، حيث لا يوجد لغتان متقابلتان على الأثر الكتابي الواحد كحجر دمياط الذي استعان به شامبليون ، فهي طريقة التجربة والخطأ . فأت يور ، مثلاً ، الذي افترض ان اللغة سامية — وكان افتراضاً صحيحاً — حاول ان يعزل العناصر اللغوية السامية المشتركة ، وهي بعض سوابق ( جمع سابقة = Prefix ) ولواحق ( جمع لاحقة = Suffix ) ووسائط ( واسطة = Infix ) تلحق بالاسماء والأفعال<sup>(١)</sup> . كذلك بعض حروف العطف والجر التي تتصل بالكلمة بعدها مثل « ب » « ل » « و » ... الخ . وقد لاحظ ان حرفين دائماً يسبقان الاسم ، او ما ظنه اسماً ، وقدّر أنهما اللام ( ل ) والباء ( ب ) فاذا ما وُجد كلمة تتألف من ثلاثة أحرف أولها باء وثالثها ل فأت تقدير الحرف الاوسط أصبح سهلاً : ع ، فيصبح لديه « بعل » ولم يكن عسيراً تميز كلمة « بن » « ملك » إل ( = ايل ) . وهكذا حُلّت رموز الكتابة .

وعندما أصبح العلماء يقرأون النصوص لم يعد من الصعب

---

(١) مثل حروف المضارع أ ن ي ت ، والميم التي تلحق اسمي الفاعل والمفعول والمصدر الميمي والمكان والزمان ، والضمائر التي تلحق بآخر الاسماء والأفعال ... الخ وهي واحدة ، تقريباً ، في جميع اللغات السامية .

تفسير المعنى لان اللغات السامية متقاربة في المفردات وفي قواعد الاشتقاق والتركيب (النحو) .

مشكلة الخط :

قلنا ان الاوغاريته كانوا يتبعون القاعدة السامية العامة في الكتابة : ادراج الحروف الصامتة فقط ، وترك الحركات الى تقدير القارىء . وهي مشكلة الخط العربي ايضاً ، ومشكلة كل خط لا يدرج الحركات ، لان الحركة جزء من المعنى ، والحركة تعيننا على معرفة النطق الصحيح للكلمة . وهذه النصوص الخالية من الحركة تخلق مشكلات لغوية عديدة ، ونكتفي بذكر عدد قليل جداً من الأمثلة من لغة اوغاريت :

« ب ن » = تعني ابن ، وبنى يبنى ، وفهم يفهم ، والأمر : ابن ، إفهم

« ي م » = تعني يم أي بحر ويوم

« ي ث ب » = تعني وثب بمعنى جلس وقعد ( لا قفز ونهض ) على

اعتبار الياء فاء الفعل . ويمكن ان تكون الياء

حرف مضارع والجذر ثاب يثوب بمعنى عاد ورجع .

« ع ل » = حرف الجر على ، وصعد (علا) ، ودخل (غل) ،

ويمكن ان تكون صيغة الأمر : إصعد او أدخل .

« م ت » = تعني الرجل ، ومات يموت ، والأمر مت .

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|
| 𐤀 | 𐤁 | 𐤂 | 𐤃 | 𐤄 | 𐤅 | 𐤆 | 𐤇 | 𐤈 | 𐤉 | 𐤊 | 𐤋 | 𐤌 | 𐤍 | 𐤎 | 𐤏 | 𐤐 | 𐤑 | 𐤒 | 𐤓 | 𐤔 | 𐤕 | 𐤖 | 𐤗 | 𐤘 | 𐤙 | 𐤚 | 𐤛 | 𐤜 | 𐤝 | 𐤞 | 𐤟 | 𐤠 | 𐤡 | 𐤢 | 𐤣 | 𐤤 | 𐤥 | 𐤦 | 𐤧 | 𐤨 | 𐤩 | 𐤪 | 𐤫 | 𐤬 | 𐤭 | 𐤮 | 𐤯 | 𐤰 | 𐤱 | 𐤲 | 𐤳 | 𐤴 | 𐤵 | 𐤶 | 𐤷 | 𐤸 | 𐤹 | 𐤺 | 𐤻 | 𐤼 | 𐤽 | 𐤾 | 𐤿 | 𐥀 | 𐥁 | 𐥂 | 𐥃 | 𐥄 | 𐥅 | 𐥆 | 𐥇 | 𐥈 | 𐥉 | 𐥊 | 𐥋 | 𐥌 | 𐥍 | 𐥎 | 𐥏 | 𐥐 | 𐥑 | 𐥒 | 𐥓 | 𐥔 | 𐥕 | 𐥖 | 𐥗 | 𐥘 | 𐥙 | 𐥚 | 𐥛 | 𐥜 | 𐥝 | 𐥞 | 𐥟 | 𐥠 | 𐥡 | 𐥢 | 𐥣 | 𐥤 | 𐥥 | 𐥦 | 𐥧 | 𐥨 | 𐥩 | 𐥪 | 𐥫 | 𐥬 | 𐥭 | 𐥮 | 𐥯 | 𐥰 | 𐥱 | 𐥲 | 𐥳 | 𐥴 | 𐥵 | 𐥶 | 𐥷 | 𐥸 | 𐥹 | 𐥺 | 𐥻 | 𐥼 | 𐥽 | 𐥾 | 𐥿 | 𐦀 | 𐦁 | 𐦂 | 𐦃 | 𐦄 | 𐦅 | 𐦆 | 𐦇 | 𐦈 | 𐦉 | 𐦊 | 𐦋 | 𐦌 | 𐦍 | 𐦎 | 𐦏 | 𐦐 | 𐦑 | 𐦒 | 𐦓 | 𐦔 | 𐦕 | 𐦖 | 𐦗 | 𐦘 | 𐦙 | 𐦚 | 𐦛 | 𐦜 | 𐦝 | 𐦞 | 𐦟 | 𐦠 | 𐦡 | 𐦢 | 𐦣 | 𐦤 | 𐦥 | 𐦦 | 𐦧 | 𐦨 | 𐦩 | 𐦪 | 𐦫 | 𐦬 | 𐦭 | 𐦮 | 𐦯 | 𐦰 | 𐦱 | 𐦲 | 𐦳 | 𐦴 | 𐦵 | 𐦶 | 𐦷 | 𐦸 | 𐦹 | 𐦺 | 𐦻 | 𐦼 | 𐦽 | 𐦾 | 𐦿 | 𐧀 | 𐧁 | 𐧂 | 𐧃 | 𐧄 | 𐧅 | 𐧆 | 𐧇 | 𐧈 | 𐧉 | 𐧊 | 𐧋 | 𐧌 | 𐧍 | 𐧎 | 𐧏 | 𐧐 | 𐧑 | 𐧒 | 𐧓 | 𐧔 | 𐧕 | 𐧖 | 𐧗 | 𐧘 | 𐧙 | 𐧚 | 𐧛 | 𐧜 | 𐧝 | 𐧞 | 𐧟 | 𐧠 | 𐧡 | 𐧢 | 𐧣 | 𐧤 | 𐧥 | 𐧦 | 𐧧 | 𐧨 | 𐧩 | 𐧪 | 𐧫 | 𐧬 | 𐧭 | 𐧮 | 𐧯 | 𐧰 | 𐧱 | 𐧲 | 𐧳 | 𐧴 | 𐧵 | 𐧶 | 𐧷 | 𐧸 | 𐧹 | 𐧺 | 𐧻 | 𐧼 | 𐧽 | 𐧾 | 𐧿 | 𐨀 | 𐨁 | 𐨂 | 𐨃 | 𐨄 | 𐨅 | 𐨆 | 𐨇 | 𐨈 | 𐨉 | 𐨊 | 𐨋 | 𐨌 | 𐨍 | 𐨎 | 𐨏 | 𐨐 | 𐨑 | 𐨒 | 𐨓 | 𐨔 | 𐨕 | 𐨖 | 𐨗 | 𐨘 | 𐨙 | 𐨚 | 𐨛 | 𐨜 | 𐨝 | 𐨞 | 𐨟 | 𐨠 | 𐨡 | 𐨢 | 𐨣 | 𐨤 | 𐨥 | 𐨦 | 𐨧 | 𐨨 | 𐨩 | 𐨪 | 𐨫 | 𐨬 | 𐨭 | 𐨮 | 𐨯 | 𐨰 | 𐨱 | 𐨲 | 𐨳 | 𐨴 | 𐨵 | 𐨶 | 𐨷 | 𐨸 | 𐨹 | 𐨺 | 𐨻 | 𐨼 | 𐨽 | 𐨾 | 𐨿 | 𐩀 | 𐩁 | 𐩂 | 𐩃 | 𐩄 | 𐩅 | 𐩆 | 𐩇 | 𐩈 | 𐩉 | 𐩊 | 𐩋 | 𐩌 | 𐩍 | 𐩎 | 𐩏 | 𐩐 | 𐩑 | 𐩒 | 𐩓 | 𐩔 | 𐩕 | 𐩖 | 𐩗 | 𐩘 | 𐩙 | 𐩚 | 𐩛 | 𐩜 | 𐩝 | 𐩞 | 𐩟 | 𐩠 | 𐩡 | 𐩢 | 𐩣 | 𐩤 | 𐩥 | 𐩦 | 𐩧 | 𐩨 | 𐩩 | 𐩪 | 𐩫 | 𐩬 | 𐩭 | 𐩮 | 𐩯 | 𐩰 | 𐩱 | 𐩲 | 𐩳 | 𐩴 | 𐩵 | 𐩶 | 𐩷 | 𐩸 | 𐩹 | 𐩺 | 𐩻 | 𐩼 | 𐩽 | 𐩾 | 𐩿 | 𐪀 | 𐪁 | 𐪂 | 𐪃 | 𐪄 | 𐪅 | 𐪆 | 𐪇 | 𐪈 | 𐪉 | 𐪊 | 𐪋 | 𐪌 | 𐪍 | 𐪎 | 𐪏 | 𐪐 | 𐪑 | 𐪒 | 𐪓 | 𐪔 | 𐪕 | 𐪖 | 𐪗 | 𐪘 | 𐪙 | 𐪚 | 𐪛 | 𐪜 | 𐪝 | 𐪞 | 𐪟 | 𐪠 | 𐪡 | 𐪢 | 𐪣 | 𐪤 | 𐪥 | 𐪦 | 𐪧 | 𐪨 | 𐪩 | 𐪪 | 𐪫 | 𐪬 | 𐪭 | 𐪮 | 𐪯 | 𐪰 | 𐪱 | 𐪲 | 𐪳 | 𐪴 | 𐪵 | 𐪶 | 𐪷 | 𐪸 | 𐪹 | 𐪺 | 𐪻 | 𐪼 | 𐪽 | 𐪾 | 𐪿 | 𐫀 | 𐫁 | 𐫂 | 𐫃 | 𐫄 | 𐫅 | 𐫆 | 𐫇 | 𐫈 | 𐫉 | 𐫊 | 𐫋 | 𐫌 | 𐫍 | 𐫎 | 𐫏 | 𐫐 | 𐫑 | 𐫒 | 𐫓 | 𐫔 | 𐫕 | 𐫖 | 𐫗 | 𐫘 | 𐫙 | 𐫚 | 𐫛 | 𐫜 | 𐫝 | 𐫞 | 𐫟 | 𐫠 | 𐫡 | 𐫢 | 𐫣 | 𐫤 | 𐫥 | 𐫦 | 𐫧 | 𐫨 | 𐫩 | 𐫪 | 𐫫 | 𐫬 | 𐫭 | 𐫮 | 𐫯 | 𐫰 | 𐫱 | 𐫲 | 𐫳 | 𐫴 | 𐫵 | 𐫶 | 𐫷 | 𐫸 | 𐫹 | 𐫺 | 𐫻 | 𐫼 | 𐫽 | 𐫾 | 𐫿 | 𐬀 | 𐬁 | 𐬂 | 𐬃 | 𐬄 | 𐬅 | 𐬆 | 𐬇 | 𐬈 | 𐬉 | 𐬊 | 𐬋 | 𐬌 | 𐬍 | 𐬎 | 𐬏 | 𐬐 | 𐬑 | 𐬒 | 𐬓 | 𐬔 | 𐬕 | 𐬖 | 𐬗 | 𐬘 | 𐬙 | 𐬚 | 𐬛 | 𐬜 | 𐬝 | 𐬞 | 𐬟 | 𐬠 | 𐬡 | 𐬢 | 𐬣 | 𐬤 | 𐬥 | 𐬦 | 𐬧 | 𐬨 | 𐬩 | 𐬪 | 𐬫 | 𐬬 | 𐬭 | 𐬮 | 𐬯 | 𐬰 | 𐬱 | 𐬲 | 𐬳 | 𐬴 | 𐬵 | 𐬶 | 𐬷 | 𐬸 | 𐬹 | 𐬺 | 𐬻 | 𐬼 | 𐬽 | 𐬾 | 𐬿 | 𐭀 | 𐭁 | 𐭂 | 𐭃 | 𐭄 | 𐭅 | 𐭆 | 𐭇 | 𐭈 | 𐭉 | 𐭊 | 𐭋 | 𐭌 | 𐭍 | 𐭎 | 𐭏 | 𐭐 | 𐭑 | 𐭒 | 𐭓 | 𐭔 | 𐭕 | 𐭖 | 𐭗 | 𐭘 | 𐭙 | 𐭚 | 𐭛 | 𐭜 | 𐭝 | 𐭞 | 𐭟 | 𐭠 | 𐭡 | 𐭢 | 𐭣 | 𐭤 | 𐭥 | 𐭦 | 𐭧 | 𐭨 | 𐭩 | 𐭪 | 𐭫 | 𐭬 | 𐭭 | 𐭮 | 𐭯 | 𐭰 | 𐭱 | 𐭲 | 𐭳 | 𐭴 | 𐭵 | 𐭶 | 𐭷 | 𐭸 | 𐭹 | 𐭺 | 𐭻 | 𐭼 | 𐭽 | 𐭾 | 𐭿 | 𐮀 | 𐮁 | 𐮂 | 𐮃 | 𐮄 | 𐮅 | 𐮆 | 𐮇 | 𐮈 | 𐮉 | 𐮊 | 𐮋 | 𐮌 | 𐮍 | 𐮎 | 𐮏 | 𐮐 | 𐮑 | 𐮒 | 𐮓 | 𐮔 | 𐮕 | 𐮖 | 𐮗 | 𐮘 | 𐮙 | 𐮚 | 𐮛 | 𐮜 | 𐮝 | 𐮞 | 𐮟 | 𐮠 | 𐮡 | 𐮢 | 𐮣 | 𐮤 | 𐮥 | 𐮦 | 𐮧 | 𐮨 | 𐮩 | 𐮪 | 𐮫 | 𐮬 | 𐮭 | 𐮮 | 𐮯 | 𐮰 | 𐮱 | 𐮲 | 𐮳 | 𐮴 | 𐮵 | 𐮶 | 𐮷 | 𐮸 | 𐮹 | 𐮺 | 𐮻 | 𐮼 | 𐮽 | 𐮾 | 𐮿 | 𐯀 | 𐯁 | 𐯂 | 𐯃 | 𐯄 | 𐯅 | 𐯆 | 𐯇 | 𐯈 | 𐯉 | 𐯊 | 𐯋 | 𐯌 | 𐯍 | 𐯎 | 𐯏 | 𐯐 | 𐯑 | 𐯒 | 𐯓 | 𐯔 | 𐯕 | 𐯖 | 𐯗 | 𐯘 | 𐯙 | 𐯚 | 𐯛 | 𐯜 | 𐯝 | 𐯞 | 𐯟 | 𐯠 | 𐯡 | 𐯢 | 𐯣 | 𐯤 | 𐯥 | 𐯦 | 𐯧 | 𐯨 | 𐯩 | 𐯪 | 𐯫 | 𐯬 | 𐯭 | 𐯮 | 𐯯 | 𐯰 | 𐯱 | 𐯲 | 𐯳 | 𐯴 | 𐯵 | 𐯶 | 𐯷 | 𐯸 | 𐯹 | 𐯺 | 𐯻 | 𐯼 | 𐯽 | 𐯾 | 𐯿 | 𐰀 | 𐰁 | 𐰂 | 𐰃 | 𐰄 | 𐰅 | 𐰆 | 𐰇 | 𐰈 | 𐰉 | 𐰊 | 𐰋 | 𐰌 | 𐰍 | 𐰎 | 𐰏 | 𐰐 | 𐰑 | 𐰒 | 𐰓 | 𐰔 | 𐰕 | 𐰖 | 𐰗 | 𐰘 | 𐰙 | 𐰚 | 𐰛 | 𐰜 | 𐰝 | 𐰞 | 𐰟 | 𐰠 | 𐰡 | 𐰢 | 𐰣 | 𐰤 | 𐰥 | 𐰦 | 𐰧 | 𐰨 | 𐰩 | 𐰪 | 𐰫 | 𐰬 | 𐰭 | 𐰮 | 𐰯 | 𐰰 | 𐰱 | 𐰲 | 𐰳 | 𐰴 | 𐰵 | 𐰶 | 𐰷 | 𐰸 | 𐰹 | 𐰺 | 𐰻 | 𐰼 | 𐰽 | 𐰾 | 𐰿 | 𐱀 | 𐱁 | 𐱂 | 𐱃 | 𐱄 | 𐱅 | 𐱆 | 𐱇 | 𐱈 | 𐱉 | 𐱊 | 𐱋 | 𐱌 | 𐱍 | 𐱎 | 𐱏 | 𐱐 | 𐱑 | 𐱒 | 𐱓 | 𐱔 | 𐱕 | 𐱖 | 𐱗 | 𐱘 | 𐱙 | 𐱚 | 𐱛 | 𐱜 | 𐱝 | 𐱞 | 𐱟 | 𐱠 | 𐱡 | 𐱢 | 𐱣 | 𐱤 | 𐱥 | 𐱦 | 𐱧 | 𐱨 | 𐱩 | 𐱪 | 𐱫 | 𐱬 | 𐱭 | 𐱮 | 𐱯 | 𐱰 | 𐱱 | 𐱲 | 𐱳 | 𐱴 | 𐱵 | 𐱶 | 𐱷 | 𐱸 | 𐱹 | 𐱺 | 𐱻 | 𐱼 | 𐱽 | 𐱾 | 𐱿 | 𐲀 | 𐲁 | 𐲂 | 𐲃 | 𐲄 | 𐲅 | 𐲆 | 𐲇 | 𐲈 | 𐲉 | 𐲊 | 𐲋 | 𐲌 | 𐲍 | 𐲎 | 𐲏 | 𐲐 | 𐲑 | 𐲒 | 𐲓 | 𐲔 | 𐲕 | 𐲖 | 𐲗 | 𐲘 | 𐲙 | 𐲚 | 𐲛 | 𐲜 | 𐲝 | 𐲞 | 𐲟 | 𐲠 | 𐲡 | 𐲢 | 𐲣 | 𐲤 | 𐲥 | 𐲦 | 𐲧 | 𐲨 | 𐲩 | 𐲪 | 𐲫 | 𐲬 | 𐲭 | 𐲮 | 𐲯 | 𐲰 | 𐲱 | 𐲲 | 𐲳 | 𐲴 | 𐲵 | 𐲶 | 𐲷 | 𐲸 | 𐲹 | 𐲺 | 𐲻 | 𐲼 | 𐲽 | 𐲾 | 𐲿 | 𐳀 | 𐳁 | 𐳂 | 𐳃 | 𐳄 | 𐳅 | 𐳆 | 𐳇 | 𐳈 | 𐳉 | 𐳊 | 𐳋 | 𐳌 | 𐳍 | 𐳎 | 𐳏 | 𐳐 | 𐳑 | 𐳒 | 𐳓 | 𐳔 | 𐳕 | 𐳖 | 𐳗 | 𐳘 | 𐳙 | 𐳚 | 𐳛 | 𐳜 | 𐳝 | 𐳞 | 𐳟 | 𐳠 | 𐳡 | 𐳢 | 𐳣 | 𐳤 | 𐳥 | 𐳦 | 𐳧 | 𐳨 | 𐳩 | 𐳪 | 𐳫 | 𐳬 | 𐳭 | 𐳮 | 𐳯 | 𐳰 | 𐳱 | 𐳲 | 𐳳 | 𐳴 | 𐳵 | 𐳶 | 𐳷 | 𐳸 | 𐳹 | 𐳺 | 𐳻 | 𐳼 | 𐳽 | 𐳾 | 𐳿 | 𐴀 | 𐴁 | 𐴂 | 𐴃 | 𐴄 | 𐴅 | 𐴆 | 𐴇 | 𐴈 | 𐴉 | 𐴊 | 𐴋 | 𐴌 | 𐴍 | 𐴎 | 𐴏 | 𐴐 | 𐴑 | 𐴒 | 𐴓 | 𐴔 | 𐴕 | 𐴖 | 𐴗 | 𐴘 | 𐴙 | 𐴚 | 𐴛 | 𐴜 | 𐴝 | 𐴞 | 𐴟 | 𐴠 | 𐴡 | 𐴢 | 𐴣 | 𐴤 | 𐴥 | 𐴦 | 𐴧 | 𐴨 | 𐴩 | 𐴪 | 𐴫 | 𐴬 | 𐴭 | 𐴮 | 𐴯 | 𐴰 | 𐴱 | 𐴲 | 𐴳 | 𐴴 | 𐴵 | 𐴶 | 𐴷 | 𐴸 | 𐴹 | 𐴺 | 𐴻 | 𐴼 | 𐴽 | 𐴾 | 𐴿 | 𐵀 | 𐵁 | 𐵂 | 𐵃 | 𐵄 | 𐵅 | 𐵆 | 𐵇 | 𐵈 | 𐵉 | 𐵊 | 𐵋 | 𐵌 | 𐵍 | 𐵎 | 𐵏 | 𐵐 | 𐵑 | 𐵒 | 𐵓 | 𐵔 | 𐵕 | 𐵖 | 𐵗 | 𐵘 | 𐵙 | 𐵚 | 𐵛 | 𐵜 | 𐵝 | 𐵞 | 𐵟 | 𐵠 | 𐵡 | 𐵢 | 𐵣 | 𐵤 | 𐵥 | 𐵦 | 𐵧 | 𐵨 | 𐵩 | 𐵪 | 𐵫 | 𐵬 | 𐵭 | 𐵮 | 𐵯 | 𐵰 | 𐵱 | 𐵲 | 𐵳 | 𐵴 | 𐵵 | 𐵶 | 𐵷 | 𐵸 | 𐵹 | 𐵺 | 𐵻 | 𐵼 | 𐵽 | 𐵾 | 𐵿 | 𐶀 | 𐶁 | 𐶂 | 𐶃 | 𐶄 | 𐶅 | 𐶆 | 𐶇 | 𐶈 | 𐶉 | 𐶊 | 𐶋 | 𐶌 | 𐶍 | 𐶎 | 𐶏 | 𐶐 | 𐶑 | 𐶒 | 𐶓 | 𐶔 | 𐶕 | 𐶖 | 𐶗 | 𐶘 | 𐶙 | 𐶚 | 𐶛 | 𐶜 | 𐶝 | 𐶞 | 𐶟 | 𐶠 | 𐶡 | 𐶢 | 𐶣 | 𐶤 | 𐶥 | 𐶦 | 𐶧 | 𐶨 | 𐶩 | 𐶪 | 𐶫 | 𐶬 | 𐶭 | 𐶮 | 𐶯 | 𐶰 | 𐶱 | 𐶲 | 𐶳 | 𐶴 | 𐶵 | 𐶶 | 𐶷 | 𐶸 | 𐶹 | 𐶺 | 𐶻 | 𐶼 | 𐶽 | 𐶾 | 𐶿 | 𐷀 | 𐷁 | 𐷂 | 𐷃 | 𐷄 | 𐷅 | 𐷆 | 𐷇 | 𐷈 | 𐷉 | 𐷊 | 𐷋 | 𐷌 | 𐷍 | 𐷎 | 𐷏 | 𐷐 | 𐷑 | 𐷒 | 𐷓 | 𐷔 | 𐷕 | 𐷖 | 𐷗 | 𐷘 | 𐷙 | 𐷚 | 𐷛 | 𐷜 | 𐷝 | 𐷞 | 𐷟 | 𐷠 | 𐷡 | 𐷢 | 𐷣 | 𐷤 | 𐷥 | 𐷦 | 𐷧 | 𐷨 | 𐷩 | 𐷪 | 𐷫 | 𐷬 | 𐷭 | 𐷮 | 𐷯 | 𐷰 | 𐷱 | 𐷲 | 𐷳 | 𐷴 | 𐷵 | 𐷶 | 𐷷 | 𐷸 | 𐷹 | 𐷺 | 𐷻 | 𐷼 | 𐷽 | 𐷾 | 𐷿 | 𐸀 | 𐸁 | 𐸂 | 𐸃 | 𐸄 | 𐸅 | 𐸆 | 𐸇 | 𐸈 | 𐸉 | 𐸊 | 𐸋 | 𐸌 | 𐸍 | 𐸎 | 𐸏 | 𐸐 | 𐸑 | 𐸒 | 𐸓 | 𐸔 | 𐸕 | 𐸖 | 𐸗 | 𐸘 | 𐸙 | 𐸚 | 𐸛 | 𐸜 | 𐸝 | 𐸞 | 𐸟 | 𐸠 | 𐸡 | 𐸢 | 𐸣 | 𐸤 | 𐸥 | 𐸦 | 𐸧 | 𐸨 | 𐸩 | 𐸪 | 𐸫 | 𐸬 | 𐸭 | 𐸮 | 𐸯 | 𐸰 | 𐸱 | 𐸲 | 𐸳 | 𐸴 | 𐸵 | 𐸶 | 𐸷 | 𐸸 | 𐸹 | 𐸺 | 𐸻 | 𐸼 | 𐸽 | 𐸾 | 𐸿 | 𐹀 | 𐹁 | 𐹂 | 𐹃 | 𐹄 | 𐹅 | 𐹆 | 𐹇 | 𐹈 | 𐹉 | 𐹊 | 𐹋 | 𐹌 | 𐹍 | 𐹎 | 𐹏 | 𐹐 | 𐹑 | 𐹒 | 𐹓 | 𐹔 | 𐹕 | 𐹖 | 𐹗 | 𐹘 | 𐹙 | 𐹚 | 𐹛 |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|

وعند الترجمة تؤخذ القرينة بعين الاعتبار .

ثم هنالك كلمات تبدأ ، مثلاً بحرف الكاف مثل « ك ف ر »  
« ك ح ص » . هل الكاف حرف تشبيه ام من بنية الكلمة ؟ اذا  
كانت الكاف في الكلمة الاولى من الجذر يصبح المعنى « كافور »  
او رائحة طيبة ، واذا كانت حرف تشبيه يصبح المعنى : « مثل  
ثمر<sup>(١)</sup> » والفرق بينهما كبير جداً .

غموض في المعنى :

ان المفردات ، في غالبيتها الساحقة ، واضحة المعنى ، لاسيما  
ما كان منها مشتركاً بين اللغات السامية مثل قام ، رجع ، دَخَلَ ،  
خرج ، أكل ، شرب ... الخ. وقلنا آنفاً انه اذا كان القارىء ملماً  
بالعبرية والسريانية والعربية فانه لا يرى صعوبة في فهم المعنى .  
فعندما يقول الكاتب الاوغاريتي :

« ت ش أ . ج ه . و ت ص ح » ( ترفع صوتها وتصيح )  
نلاحظ فوراً ان الكلمة الاولى من الفعل السامي المشترك « نَشَأَ »  
بمعنى رَفَعَ ، والكلمة الثانية ، الصوت ، يقابلها في السريانية ge'a

---

(١) جذر « ف ر ي » في اللغات السامية يعني الثمر ، كذلك هو في العبرية والسريانية،  
ومنه قاريًا القرية اللبنانية .



الصراخ ، والكلمة الاخيرة واضحة فانها ايضاً عربية : وتصيح .  
وعندما يقول عن دانيال : ي ع ر ب . ب ح د ر ه ( يدخل  
او ينتحي الى خدره ، غرفته ) فان القارئ العربي يستطيع فهم  
المعنى بيسر . ولكن يبقى هنالك كلمات عديدة ترجمتها للآن  
تقريبية . ولا نعرف عالماً او غاريتياً ترجم النصوص ولم يذكر ان  
الترجمة في كثير من الاحيان « تقريبية » او « مؤقتة » الى ان يظهر  
المعنى . وقلّ ان تخلو مجلة علمية تُعنى بالفيلولوجيا السامية او  
بالدراسات التوراتية ، من ملاحظات وتصويبات وتعليقات على  
بعض الكلمات والمصطلحات الغامضة في النصوص الاوغاريتية .  
فان الترجمة ، في كثير من الاحيان ، ترجمة تقريبية قائمة على القرينة ،  
مثلاً ، عندما تأتي عناة او عشتروت الى ايل يقول الشاعر الاوغاريتي  
( وهذه العبارة تتكرر مراراً عديدة ) :

« ل ف ع ن . إل . ت ه ب ر . و ت ق ل

ت ش ت ح و ي . و ت ك ب د ن ه ..... »

وترجمتها الحرفية : عند قدمي ايل « تهبر » وتقع او تسقط ( إلى  
الأرض ) ، وتسجد ، وتوقّره ( = تحترمه )

وكل كلمة من كلمات العبارة واضحة لها ما يقابلها في اللغات السامية  
باستثناء جذر « هبر » . وترجمتنا ، وترجمة غيرنا ايضاً ، تقريبية

قائمة على القرينة : يجب ان تكون كلمة تعني سجد (؟) انحنى (؟)  
خضع (؟) على وجه التقريب لا على وجه التأكيد .

إليك مثلاً آخر على غموض معنى بعض المفردات وهي العبارة  
التالية التي يكثر ورودها في ملحمة البعل :

« ت ح م . ث ر . إل . أ ب ك »

« ه و ت . ل ط ف ن . ح ت ك ك »

وترجمتها الحرفية : « ان رسالة ثور — ايل ابيك ،  
ان رأي ( او كلمة ) لطفان<sup>(١)</sup> حتكك [ هي ... ] »

ومعنى جميع المفردات واضح<sup>(٢)</sup> باستثناء « حتك » وترجمتنا  
لها تقريبيّة قائمة على القرينة ؛ سيّد (؟) أمير (؟) مولى (؟) وبعضهم  
ترجمها « والدك » ولكن المعنى الصحيح لا يزال غامضاً .

تلقب عناة بـ « ي ب م ت . ل إ م م » وترجموها « سلفة  
الأمم او سلفة الأمراء » اي انها اختٌ ( في مقامها ) لزوجة ملوك  
الدنيا وأمرائها (؟) ولكن هذا تقدير . لفظة « ي ب م » لها مقابلها  
في العبرية ومعناها واضح ( سلف الرجل وسلف المرأة كما هي في

---

(١) لقب من ألقاب الإله ايل .

(٢) اي ان لها ما يقابلها في مختلف اللغات السامية .

العربية) ولكن ما معنى اللقب؟

عند الكلام عن المسافة البعيدة يقول الشاعر الاوغاريتي ان  
فلاناً أتى ، او عَبَرَ :

« ب أ ل ف . ش د . و ر ب ت . ك م ن »

أي بألفِ حقل (؟) وربوات « كمن »؟

ما معنى الف حقل؟ وما هو معنى « كمن »؟ ترجمتنا لهذه العبارة  
تقريبية قائمة على القرينة : عابراً او مجتازاً مسافات شاسعة .

ومثل اخير حير المترجمين وهو العبارة التي يوجهها ايل الى عناة :  
« ح ش ك . ع ص ك . ع ب ص ك . ع م ي . ف ع ن ك  
ت ل س م ن . ع م ي . ت و ت ح . إ ش د ك . »<sup>(١)</sup>

فاننا لم نجد ترجمة واحدة تتفق مع ترجمة اخرى . هل الكاف  
في « حشك » و « عصك » من البنية ام ضمير؟ وما معنى ع ب ص ؟  
هل هي غضب؟

---

(١) راجع ترجمة دريفر ، *Canaanite Myths* ، لها ص ٧٢ ، ٧٤ . وترجمة غوردن  
« *Ugaritic Lit.* » ص ٢٤ و ٢٥ حيث يترك فراغاً في الترجمة دلالة على ان المعنى غامض .  
و Gray في كتابه *Legacy of Canaan* ص ٣٨ . و Gaster في *Thespis* الطبعة الثانية  
ص ٢٤٠ .

J. Aistleitner : *Die Mythologischen und Kultischen Texte*, p. 32 ( VI AB ) و

وما معنى توتح ؟ هل هي من الوحي كما يعتقد «كاسوتو» ، ام  
من جذر وتح كما يفترض «ايستليتتر» في معجمه ؟

وستبقى ترجمة العبارة تقريبية الى ان تُسفر الابحاث الفيلولوجية  
القائمة الآن عن نتائج إيجابية .

وهذا قليل من كثير ، وهذا معنى قولنا ان المعنى احياناً غامض .

#### ( ج ) آلهة وأشباه آلهة :

ورد ، في النصوص التي عطينا بنشرها وترجمتها ، اسماء آلهة  
وأشباه آلهة عديدة . فخصّصنا لها فصلاً نذكر فيه اهم صفات هذه  
الآلهة وأعمالها ووظائفها . وهذه الآلهة هي :

- ( ١ ) ايل
- ( ٢ ) البعل
- ( ٣ ) « يم »
- ( ٤ ) « موت »
- ( ٥ ) رشف
- ( ٦ ) عشتار
- ( ٧ ) اشيرة



(٨) عناة

(٩) عشتروت

(١٠) شفش ، اي الشمس ، ويرح ، اي القمر .

(١١) كاشر — وخاسس

(١٢) جفنة وحقة

(١٣) الرفائيم او الأخيلة والاشباح

(١) أيل<sup>(١)</sup> :

يرد اسمه في النصوص هكذا إل =  $\bar{el}$  ، وفي الترجمة آثرنا ان نعرّبه هكذا : إيل . وهو إله سامي مشترك يرد ذكره في جميع الآداب السامية القديمة :  $\bar{ilu} \bar{el} \bar{il}$  والمؤنت « إل ت » أي إلهة . وهو الله وابو الآلهة جميعها ، يجلس على عرش الآلهة ويرئس المجمع المقدس<sup>(٢)</sup> . وكان له من الاولاد الآلهة ، سبعون<sup>(٣)</sup> . وعندما دُوّنت هذه الملاحم كان إيل طاعناً في السن كثيراً . وكان يُظهر ميلاً الى التخلي عن بعض سلطاته لاولاده . وهذه هي عناة تذهب اليه مرة وتهدّده بالقتل : « شيب لحيتك سأخضبه بالدم » .

(١) وايل موضوع كتاب وضعه Marvin H. Pope وعنوانه :

*El in the Ugaritic Texts* ( Leiden ) 1955.

(٢) يبدو ان آلهة اوغاريت كانت تجتمع في مجلس مقدس على جبل صافون وهو الجبل

الأقرع Mons casius.

(٣) عدد « سبعة » وعدد « سبعون » مقدسان عند جميع الشعوب السامية .



الإله إيل أبو السنين وأبو الآلهة كلها

فيحاول استرضاءها وتهدئة خاطرها ، مما يدل على انه كان عاجزاً آنذاك .

ويُعرف إيل بألقاب مختلفة ، منها « إ ل د ف إ د » إله الرحمة ، والشفقة . ولفظة « ف إ د » هي الفؤاد العربية اي القلب ، والقلب يرمز الى الرحمة والحنان . وهذه صفة جميلة سامية تدلّ على سُموّ في التخيل الديني الاوغاريتي . ومن ألقابه : ب ن ي . ب ن و ت . ويعني خالق الخلائق ، وفعل « بنى » في الاوغاريتية يعني خلق ، تماماً كما ورد استعماله في سفر التكوين ٢ : ٢٢ .

ومن ألقابه ايضاً : « م ل ك . أ ب . ش ن م » اي الملك ابو السنين ، يريدون بذلك الملك الأبدي . غير ان غنبرغ Ginsberg يعترض على ترجمة هذه العبارة ويعتقد ان « ش ن م » اسم علم : شَوتَم او شانم ، لان جمع سنة في الاوغاريتية ش ن ت = سنوات ، لا « ش ن م » . وقد يكون معنى عبارة « أ ب . ش ن م » أبو العلاء او ابو المعالي ، او المرتفعات .

ومن ألقابه : « ل ط ف ن » لطفان . ولا شك في ان الجذر هو لطف ، وهي ايضاً صفة جميلة : إله اللطف والايناس .

ومن ألقابه : ث ر إ ل = ثور — إيل . والثور في الشرق

الأدنى القديم رمز القوة والإنسال عند الذكور . والبعل — كما  
سيرى القارىء — يجمع عجلة ليكتسب قوة الثور قبل إقدامه على  
مبارزة خصمه « موت » . وقد وُلِدَ له عجل او ثور مقدّس . وآلهة  
بابل واشور يُرمز اليها بجسم ثور ورأس انسان . ولا تنسَ العجلَ  
المقدّس الذي عبده العبران في تجوالهم في الصحراء قبل دخولهم  
ارض الميعاد ، وكذلك مقام البقرة والثور عند المصريين القدماء  
وعند الهنود .

اما مسكنه فمختلف فيه كثيراً . عندما كان احد الآلهة ، او  
الإلهات ، يتوجّه الى مقرّه كانوا ، في النصوص التي بين أيدينا ،  
يقولون : « ع م . إل . م ب ك . ن ه ر م . ق ر ب . أف ق .  
ت ه م ت م » ومعناها : « الى عند ايل عند نبع النهرين قرب  
( او وسط ) أفقا ( او مجرى ) الغمرين » . فمنهم من يرى ان في  
العبارة اشارة الى نبع افقا المعروف ، وان لفظة « الغمرين » تشير  
الى افقا واليمونة . ونحن نأخذ برأي پوپ Pope في كتابه الآنف  
الذكر<sup>(١)</sup> حيث يبرهن ان مسكن إيل كان في افقا . وهل من مكان  
اجمل من الجبال المحيطة بأفقا مسكناً للآلهة ؟ ألا يزال النبع هناك  
يذكر الناس بادونيس ؟ ومنهم من يرى ان مسكن إيل كان عند

---

(١) Marvin H. Pope : *El in the Ugaritic Texts*, P. 61—72.



النهر الوهمي الخرافي الذي يُحيط باطراف الدنيا ، أي في أقاصي الأرض . ولكن عندما كانت عناة او اشيرة تتجه اليه كانت تسير مسافة بعيدة ولكن ليس الى أقاصي أطراف الارض ، بل ان العبارة التي كانوا يستعملونها هي : « ب أل ف . ش د . و ر ب ت . ك م ن » وهي عبارة ليست واضحة تماماً ، لاننا لا نعرف قياس الحقل او طوله ، ولا نعرف قيمة « ك م ن » في القياسات . انما كانوا يعنون بها « على مسافة بعيدة » .

وأما عمله الاول فقد كان خَلْق الآلهة ، وكان الحكمَ بينها ، والموزع الوظائف والاعمال عليها . ولكن كما قلنا سابقاً انه اصبح عاجزاً ومتقدماً في السن . هكذا تصوّره لنا الملاحم والاساطير عندما دوّنت .

(٢) البعل<sup>(١)</sup> :

البعل بن داجون . وداجون ابوه إله الحبوب وشفيع القوات ، وله كرّس الاوغاريتون هيكلهم العظيم ، وكان له هيكل في اشدود احدى المدن الفلسطينية الخمس<sup>(٢)</sup> .

---

(١) في هيكل داجون وضع الفلسطينيون تابوت العهد عندما غنموه من العبرانيين . صموئيل الاول ٥ : ٢ - ٥ .

(٢) راجع Arvid S. Kaperlud : *Baal in the Ras Shamra Texts*, (Copenhagen 1952)



البعل

يبدو البعل من خلال ملحمة شاباً وسيماً شجاعاً مقداماً يُحب النظام ويكره الفوضى ، يعمل للحياة ويكره الموت . يحمل بيدٍ عصا ترمز الى الخضرة ، ويبد صاعقة ترمز الى انه ربُّ البرق والرعد ، وبالتالي المطر . وكانت اسمه سابقاً هدد ( « ه د » في النصوص ) ومعناها المحطّم والمهدّم ، او ربما المرعد . وعندما انتقل الى موطنه الثاني ، بلاد كنعان ، وفينيقيا على وجه التخصيص ، اصبح يُعرَف باسم اكثر ليناً : « البعل » ومعناه الزوج والمالك والصاحب والسيد . ولا يزال اسمه حيّاً في لبنان ، وذلك بتسمية الخضراوات والفاكهة التي لا تُروى صيفاً « بعليّة » والارض التي لا تُسقى تسمّى ايضاً « ارض بعل » .

للبلع ألقاب يُعرف بها ، اكثرها وروداً في النصوص « أ ل إ ي ن » ولسنا نعلم كيف تلفظ الكلمة ، ولسنا على يقين من معناها واشتقاقها . انما هنالك دلائل تدل على انها تعني « الظافر » « المنتصر » او ربما « الشجاع في الحرب » ونحن ترجمناها « بالظافر » لانه ، اخيراً ، في صراعه ضد « يم » وضد « موت » خرج من المعركة ظافراً فسمي « الظافر البعل » .

ومن ألقابه : « زبول » من جذر « زبل » ويعني في كثير من اللغات السامية الرفعة والسمو والشرف . وتستعمل لقباً للأمارّة

والسلطان ، فيقال « ز ب ل . ب ع ل » الأمير البعل ، او سُمُو البعل . ولان أنبياء اليهود كانوا دوماً يهاجمون ديانة فينيقيا ، وطقوس عبادتها ، وآلهتها — ومنها البعل واشيرة وعشثروت — فانهم حرّفوا تحريفاً مشيناً لفظة « زبول » الى « زبوب » وتعني الذباب وصاروا يسمّون رئيس الشياطين « بعل — زبوب » عوضاً عن « بعل — زبول » وذلك استهزاء واحتقاراً . وقد ورد ذكر « بعل — زبوب » المحرّف في انجيل متى ١٢ : ٢٤ ، وكذلك ورد اسمه في سفر ملوك الثاني ١ : ٢ على انه اسم إله عقرون احدى مدن الفلسطينيين الخمس ، ولا شك انه تحريف ايضاً لـ « ب ع ل . ز ب ل » .

ومن ألقابه الجميلة : ( ر ك ب . ع ر ف ت ) راكب السحب والغيوم . صوته الرعد ، وبهاؤه البرق . عندما يتكلم تزلزل الارض زلزالها ، والجبال ترتجف . واذا احتجب ( كما حدث له عند اختفائه في قلب الارض ) انحبس المطر وجفت السواقي ويبس العشب وذبل الزهر ، واختفى الحب ، الحب بين الناس ، وانقطع التناسل والنسل . ومن الطريف ان نلاحظ ان ( يهوه ) هو ايضاً راكب السحب : « المسقّف علاليه بالمياه ، الجاعل السحاب مركبته ، الماشي على أجنحة الريح » ( مزمور ١٠٤ : ٣ ) . « يركب السماء في معونتك ، والغمام في عظمته » ( تثنية ٣٣ : ٢٦ ) والبعل ينزل المطر الضروري





البعل

« للقمح والمسطار والزيت » هكذا في هوشع ٢ : ٨ :

مسكنه أعالي الجبال ، لا سيا جبل صافوت ، وهو الجبل  
الاقرع المطل بجلال على رأس الشمر . وبناته « فدرية » بنت  
الرعد ، و « طلية » بنت الندي ، و « ارضية » روح التربة وخصبها .  
ولسنا ندري هل كانت بناته زوجاته ايضاً ، كما أننا لا نعلم هل  
كانت عناة اخته ام اخته وزوجته في آن واحد .

في زمن متأخر نسي الناس اسم البعل ولكنهم ظلوا يتعبدون  
له ولكن بلقب متأخر من ألقابه : أدوني ، أي سيدي ومولاي  
وربي . وقد ألحق الاغريق في آخر الاسم سيناً فأصبح أدونيس —  
ومقهي أدونيس عند مصب نهر ابراهيم على الطريق العام بين بيروت  
وطرابلس تذكر الناس بماضي الوادي المقدس .

أما خصومه ومنافسوه فقد كانوا عديدين اخطرهم « يم » إله  
البحر ، وإله المياه المتمردة الطاغية المخربة ، كما في الطوفان مثلاً ،  
و « موت » إله الموت والفساد والجفاف وكان عليه ، بحسب رواية  
ثانية ان ينازل وحوشاً شرسة ضارية : « ع ق ق م » وحيوانات  
اخرى : « ا ك ل م » الآكلة ، وقد قويت عليه فانطرح في  
مستنقع الى أن أتي اخوانه فخلصوه . واخيراً انتصر عليها كلها  
فأصبح المطر ينزل في حينه . كذلك انتصر على الموت لان الحياة

أقوى من الموت . وصراع البعل مع « يم » يعكس لنا أثر ملحمة « Enuma elish » البابلية ، أي ملحمة الخليفة .

كان صراع البعل ضد « يم » إله الفوضى ، صراعاً كونياً ( Cosmic ) غايته ترسيخ النظام بينا كانت صراعه ضد « موت » صراعاً فصلياً ( Seasonal ) الغاية منه رتابة الفصول وتنظيم المطر ليسقط في أوانه ( المطر المبكر في الخريف ، والمتأخر في نيسان ) وكل هذا لخير الانسان . وان دلت هذه الملحمة على شيء فعلي انها تعبيرٌ صادق عن ايمان قدماء الفينيقيين بان عوامل الخير في الكون ( = الله ) أقوى من عوامل الشر والفساد ( = موت ) .

واخيراً ينتصر البعل ويتوج ملكاً ، وفكرة ملوكية الله فكرة جميلة اخذ بها العبرانيون واعتبروا « يهوه » ملكاً وإلهاً ، وعندما طالب الشعب العبراني بتنصيب ملك يقوى على مقارعة الفلسطينيين والكنعانيين قام النبي صموئيل يذكّرهم بان هذا إثم ورجس من الشيطان ، اذ كيف تؤثر ملكاً ارضياً على ملك سماوي : يهوه ؟ ( إقرأ الفصل الثامن من سفر صموئيل الاول ) .

( ٣ ) « يم » :

وفي النصوص « ي م »<sup>(١)</sup> وهي لفظة سامية مشتركة تعني

---

( ١ ) في النصوص الاوغاريتية هذه اللفظة « ي م » قد تعني « اليوم » والترجمة تتوقف على القرينة .

البحر ، اليم . ومياه البحر متمرّدة ، ويهوه في أعداد كثيرة في اسفار التوراة ينهر البحر ويزجره ويحاول الحدّ من طغيانه فلا يتعدّى الرمل<sup>(١)</sup> . ومياه البحر المتمرّدة تسبب العواصف والفيضانات المدمّرة . وكان على البعل ان يقهره قبل احلال النظام والرتابة . يُرمز الى « يم » بلويathan ( في النصوص : « ل ت ن » ) الحية المتلوّية ذات الرؤوس السبعة . ويُرمز اليه ايضاً بالتّنين ( في النصوص : « ت ن ن » ) . يقول صاحب المزامير<sup>(٢)</sup> : « انت شققت البحر ( يم ) بقوتك ، كسرت رؤوس التنانين على المياه . انت رضضت رؤوس لويathan جعلته طعاماً<sup>(٣)</sup> للشعب لأهل البرية » . ويقول اشعيا النبي<sup>(٤)</sup> : « في ذلك اليوم يعاقب الرب بسيفه القاسي العظيم الشديد لويathan الحية الهاربة ، لويathan الحية المتحوّية ويقتل التنين الذي في البحر » .

ان صراع الآلهة مع تنين خرافي ( والتنين رمز « يم » ) او مع « رهب »<sup>(٥)</sup> يتخذ شكل اسطورة ترد في معظم الآداب القديمة ،

(١) راجع سفر ناحوم ١ : ٤ حبقوق ٣ : ٨ ، ومزمور ٩٣ . مزمور ٨٩ : ٩ .

(٢) مزمور ٧٤ : ١٣ - ١٤ .

(٣) في التقليد العبري يذبح الله لويathan لاتقيائه وصلاّحه في السماء ، وهي الوليمة المقدسة التي وُعد بها خائفوه .

(٤) اشعيا ٢٧ : ١ .

(٥) يكثر في سفر ايوب ذكر تمرّد البحر و« رهب » والتنين ، راجع ايوب ٧ : ١٢ ، ٩ : ١٣ ، ٢٦ : ١٢ - ١٣ ، ٣٨ : ٨ - ١١ ، وفي الاصحاح ٤١ من السفر ذاته تجدد وصفاً للويathan .



السامية منها وغير السامية . ففي سومر مثلاً نجد وصفاً لمعركة بين  
نُشورُتا ( Ninurta ) ووحش هائل اسمه أزاز ( Asag ) وفي ملحمة  
الخليقة البابلية المعروفة بـ « انوما الش » وصف رائع لمعركة ضارية  
وقعت بين مردوك وتيامات ( تنين البحر ) ، وفي الاساطير الاغريقية  
يحارب زفسُ تيفون ، وفي الميثولوجيا المصرية القديمة يقع صراع  
بين رع ، إله الشمس ، وتنين اسمه « عفف » ، وبين هورس وبين  
ست . كان على هورس ان يقتل وحشاً مائياً ( فرس النهر ) قبل  
استيلائه نهائياً على مصر العليا والسفلى وتوحيدهما .

ومن ألقاب « يم » : ث ف ط<sup>(١)</sup> . ن هر أي قاضي النهر . ولكي  
نفهم معنى هذا اللقب علينا ان نتذكر ان القدماء كانوا يتخيلون  
نهرأ يحيط بأقاصي المعمور ، وعند هذا النهر ينتهي العالم العلوي  
ليبدأ العالم السفلي ، وعنده تؤدي كل نفس حساباً قبل دخول عالم  
الأموات . وبما ان سيد العالم السفلي هو « يم » فكان على كل انسان  
ان يقدم حساباً له ، فهو قاضي الاموات عند النهر .

---

(١) يقابل الجذر في العبرية Shafat حكم وقضى ، ونعتقد ان الكلمة الفينيقية لا تزال  
حية في مَفَط العامية مثل سَفَط له حقه . والقاضي الفينيقي كان يدعى ثافِط وفي الاغريقية  
اصبح Sofet .

#### (٤) موت :

وفي النصوص « م ت <sup>(١)</sup> » وهو الإله الثالث في الثالوث الذي كان يخوض صراعاً عنيفاً للفوز بالسلطة بعد ايل ، وهم « البعل » و « يم » و « موت » .

كان « موت » إله الموت ، وإله العالم السفلي المظلم البارد ، وإله كل جماد . عرشه من طين ، وطعامه الوحل ، وشرابه الكدر من الماء . اذا صعد من مملكته السفلية فوطنه القفار والأماكن الجافة اليابسة في الصحراء . عمله القضاء على الحياة ، فهو يأمر الشمس فتحرق العشب وتجف الزرع وتعجل في الحصاد — والحصاد رمز للموت .

لقبه — وهذا مستغرب جداً — « م د د . إ ل » او « ي د د . إ ل » ولفظة « مدد » او ( يدد ) تعني شيئاً واحداً : الحبيب ، من جذر سامي مشترك : ود <sup>(٢)</sup> ، فهو حبيب ايل او الذي يُحبّه إيل . ولذا عندما أراد إيل ان يتخلّى عن بعض سلطاته

---

(١) وقد تعني مات يموت ، والأمر منه : مُت . وقد تعني ايضاً الرجل ولذا فان ترجمتها تتوقف على القرينة . ونعتقد ان نهر الموت الواقع شمالي بيروت قبل انطلياس سُمّي بهذا الإله لا لأنه « نهر الموت » بالمعنى المعروف .

(٢) في النقوش العربية الجنوبية ذكر لإله اسمه « ود » وهو من آلهة العرب قبل الاسلام ، وقد ورد ذكره في القرآن الكريم .

لأولاده انتخب اولاً «يم» وأمر ببناء قصرٍ أو هيكل له ، وارسل وراء كاشر — وخاسس إله البناء ليحضر من مصر . وهذا كان سبب اعتراض عشتار (تجد هذا في الجزء الاول من ملحمة البعل) . وعندما وقع الخيار عليه كان أول عمل قام به هو طلبه تسليم البعل خصمه الذي يمكن ان ينازعه السلطة . ولكن النصر كان في آخر الأمر للأمير البعل .

(هـ) رشف :

وقد ورد ذكره مرتين في أسطورة كارت (لوحة ١ عمود ١ سطر ١٩ ، ولوحة ٢ عمود ٢ سطر ٦) . فهو الإله الذي كان سبب هلاك أحد أولاد كارت ، وفي المرة الثانية التي ذكر فيها اسمه كانت بمناسبة حضوره حفلاً حضره سائر الآلهة .

لا نعلم على وجه التدقيق كيف كانوا يلفظون اسمه انما الشائع هو اتباع لفظه في عبرية اسفار العهد القديم : Reshef . وقد ورد ذكره في التوراة مراراً (مزمور ٧٦ : ٣ ، ٧٨ : ٤٨ حبقوق ٣ : ٥ تثنية ٣٢ : ٢٤ أيوب ٥ : ٧ نشيد الانشاد ٨ : ٦) غير ان الترجمة العربية لا تذكره باسمه انما بلفظ آخر : الوبأ ، اللهب ، البرق وما شاكله .

ويبدو أنه كان إله الوباء والمرض ، ولكن الآلهة القديمة لم تكن ذات اختصاص محدد كما نظن نحن اليوم لان هذا الإله — وقد كان معروفاً في سوريا وفلسطين ومصر وقرطاجة — يظهر أحياناً على انه كان ايضاً إله العاصفة ، وإله الحب والصبا والفروسية .

(٦) عشتار :

وفي النصوص « ع ث ت ر » عشتار ، وفي النقوش الفينيقية المتأخرة : « ع ش ت ر » . ويبدو أنه إله سامي مشترك ، فقد ورد ذكره في النقوش العربية الجنوبية (سبأ وحمير ومعين) : « ع ث ت ر » تماماً كما هو في الاوغاريتية . وفي بابل « إشتار<sup>(١)</sup> » وفي نقش الملك الموآبي ميشع : عشتار . وهو ، في العائلة الإلهية في اوغاريت ، ابن البعل واشيرة .

وهو إله السقي والري . والجذر « ع ث ر » او « غ ث ر<sup>(٢)</sup> » في العربية يفيد السقي والري . (راجع معاني عثر ، غثر ، في لسان العرب) .

وفي ملاحم اوغاريت يبدو ملكاً شاباً طموحاً يصبو الى

---

(١) ليس في الكتابة البابلية الاشورية رمز للعين ، ولذا ترى حرف العين في لغتهم مُليئاً الى حرف حركته ، اي انه يجب ان يكون في البابلية عشتار .

(٢) حرف الثاء في العبرية والكنعانية يقابله ش في العربية .



الاستيلاء على العرش . فانه عندما عَلِمَ بأن إيل قد اختار « يم »  
ليكون خليفة احتج واعترض على ذلك فجاءت الشمس تؤنبه  
وتقول له : لا يحق لك ان تعترض على حكم إيل . وإيل ذاته حكم  
بانه قاصر وليس له زوجة<sup>(١)</sup> . كذلك عندما اختفى البعل تقدم  
لاحتلال عرشه ولكن الشاعر الاوغاريتي يخبرنا ( حرفياً ) « ان  
قدميه لم تصلا الى موطن العرش ولا بلغ رأسه سَقَف [ مظلة ]  
العرش » .

ولكن من ناحية اخرى نجد رواية عنه تختلف عن الرواية  
الاوغاريتية . فان لقبه كان دائماً « المخيف » « الهائل » وكان يُعرَف  
ايضاً بلقب آخر « ملوخ » ( Melokh ) أي الملك ، ونجمه الزهرة .  
وكانت تقدم له الذبائح البشرية ، ولذا لُقِّبَ بالمخيف . فاننا نقرأ في  
سفر اللاويين ٢٠ : ٢ — ٤ وفي سفر ارميا ٣٢ : ٣٥ ان يهوہ أمرهم  
ألا يقدموا ابنائهم ذبائح بشرية لـ « مولوخ » المخيف . وارميا يقول  
انهم بنوا مذبحاً في « وادي هِنوم » ليقدموا ابنائهم ذبائح لهذا الإله  
الكنعاني وبذا اخطأوا للرب . واسم هذا الوادي اصبح ، على مرّ  
الزمن ، Gehennom = جهنم .

---

(١) وفي التقليد اللبناني القروي ان الرجل يبقى « ناقصاً » الى ان يتزوج . تمام الرجولية  
في الزواج .

واهل تدمر عبدوه ، او بالأحرى عبدوا نجمه ، الزهرة .  
وللزهرة عندهم اقنومان «عزيزو» و «أرصو» اي المقتدر والارض .  
وفي الرها ( او رهى ) كان يرمز اليه إلهان اسم الاول Azizos ،  
أي العزيز و Monimos أي منعم .

#### (٧) أشيرة :

واسمها في النصوص : « أ ث ر ت » = أشيرة . ويجب ألا  
يقع التباس بين اسمها واسم عشتروت . فانها إلهتان مختلفتان .  
وهي زوجة إيل ، اي انها أم لسبعين إلهاً وإلهة . ولذا كان من  
ألقابها : « ق ن ي ت . إ ل م » اي خالقة الآلهة . ومن ألقابها  
ايضاً : « أ ث ر ت . ي م » أشيرة البحر ، و « ر ب ت » أي  
الربة ، والسيدة العظيمة . وعندما احتلّ البعل مكانته الرفيعة واصبح  
خليفة لاييل اصبحت أشيرة زوجة له بحكم الإرث .

أما اسمها فمشتق من جذر « أ ث ر » ويفيد معنى المشي والخطو  
المتد . ويبدو من لقبها « أشيرة البحر » على انها كانت جنية بحرية  
( Mermaid ) تمشي على وجه اليم ، وطرفها الأسفل جسم سمكة  
غائص في الماء ، اما طرفها الأعلى ففتاة بارعة الجمال<sup>(١)</sup> .

---

(١) لا اعتبار لاشتقاقات العامة كما نجدتها مثلاً في اسفار التوراة . فان الاشتقاق هناك  
قائم على الوهم والحدس . مثلاً راجع مولد « اشير » ابن يعقوب من زلفة أمة زوجته ليثا .  
راجع سفر التكوين ٣٠ : ٩ - ١٣ .

وأشيرة إلهة عُبدت في أجزاء عديدة من الشرق الأدنى القديم . ففي بابل كانت تعرف بـ «أشرتم» وكانت لها معبد خاص بها<sup>(١)</sup> .

وعُبدت في سورية ، في بلاد الاموريين ، وقد ورد اسمها كثيراً في أسماء الاعلام مثل : «عَبْدِي — اشيرتا<sup>(٢)</sup>» . وفي جنوبي بلاد العرب كانت «اشيرة» زوجة القمر «سن» او «يَرَخ<sup>(٣)</sup>» . وفي تيماء في بلاد الانباط في شمال الجزيرة العربية نجد ثلاثاً يتألف من ثلاثة : سَلَم ، وِشْنَجَلَة ، واشيرة .

أما في اسفار التوراة فقد ورد اسمها ٣٩ مرة . وكان يأكل على مائدة الملكة ايزابل الفينيقية زوجة الملك آخاب ٤٥٠ من كهنة البعل و ٤٠٠ من كهنة اشيرة<sup>(٤)</sup> ، مما يدل على شيوع عبادة البعل الفينيقي وأشيرة الفينيقية التي تغلغت في الوسط العبراني ايام هذه الفتاة الفينيقية التي وقف النبي ايليا في وجهها على جبل الكرمل .

---

(١) راجع : T. G. Pinches : *The Temples of Balylon I* in « *Proceedings of The Society of Biblical, Archaeology*, 22, p. 359.

(٢) راجع : J. A. Knudtzon : *Die El-Amarna — Tafeln* and S. A. B. Mercer : *Tel-El-Amarna Tablets*, I, p. 249, 882.

(٣) G. Rychmans : *Les noms propres sud-sémitiques*, p. 70.

ولفظه «يرخ» تعني ايضاً الشهر لان التقويم كان قرياً عندهم ، ومن هذه اللفظة اشتق التاريخ ( من أرخ او ورخ ) .

(٤) سفر الملوك الاول ١٨ : ١٩ .

وليس هذا وحسبُ وإنما كان لأشيرة تمثال في الهيكل وآنية لطقوس عبادتها أحرقها فيما بعد رئيس الكهنة<sup>(١)</sup>.

وفي اسطورة كارت نجد لها إلهة صيدا وصور ، وفي معبدها نذر كارت مدراً لم يفه فانتقمت منه بان أنزلت عليه مرضاً . اما ترجمة اسمها في اسد التوراة فمختلف فيه . أحياناً يبقى على أصله بصيغة المفرد : أشيرة او بصيغة الجمع : أشيرات ( = Asheroth ) وذلك لانه كان يُرمز اليها بمختلف الرموز : صنم<sup>(٢)</sup> ، او شجرة<sup>(٣)</sup> ، او عمود ( سارية ) يُنصب عند مدخل الهيكل ( ربما كناية عن الذكر ) . وفي الترجمة العربية نقلوا الاسم بلفظ « سارية » وجمعها سوار<sup>(٤)</sup>.

#### (٨) عناة :

وفي النصوص : « ع ن ت »<sup>(٥)</sup> وهي إلهة سامية مشتركة لاسيّا عند الشعوب الآرامية . فقد ورد اسم قاض من قضاة بني اسرائيل اسمه شَمَجَر ابن عناة ( سفر القضاة ٣ : ٣١ ، ٥ : ٦ )

---

(١) سفر القضاة ٣ : ٧ ، سفر الملوك الثاني ٢٣ : ٤ - ٨ .

(٢) ففي سفر التثنية ١٦ : ٢١ نقرأ ان يهو منع غرس شجرة أشيرة عند مدخل الهيكل .

(٣) اما نحن في ترجمة النصوص فقد عرّبنا الاسم : أشيرة .

(٤) هذه الكلمة يمكن ان تعني ايضاً : « الآن » و « ثم » .





الإمامة عناية



الذي قتل ٦٠٠ رجلٍ بمنفاس . وسكن ارميا النبي ضاحية في اورشليم اسمها عناة ثوث وهي جمع عناة . ( سفر ارميا ١ : ١ ، ٣٢ : ٧ - ١٠ ) .

وعناة اخت البعل تحارب حروبه ، وتقاتل اعداءه ، وتعمل ما بوسعها لبناء هيكل له تثيتاً لسلطانه . وهي ايضاً زوجته . لقبها البتول : « ب ت ل ت » وهنالك لقب غامض حير المترجمين : « ي ب م ت . ل ل م م » في العبرية لفظة Yabamah تعني السلفة و « ل م م » قد تعني الأمم وقد تعني الحكام والأمراء .

الى جانب الدور الذي تلعبه عناة<sup>(١)</sup> في ملحمة البعل نجدها في اسطورة اقهاث بطلة صيد وقنص . فقد صنع لها كاشر — وخاسس قوساً اخذها اقهاث، فكانت القوس سبباً في هلاكه .

#### (٩) عشروت<sup>(٢)</sup> :

وفي النصوص : « ع ث ت ر ت » = عشروت ، وفي البابلية

---

(١) سمي فيرواثنو ملحمة البعل « الإلهة عناة » وظل الاسم شائعاً الى ان وُجد اسم البعل في اعل بعض اللوحات : « للبعل » اي حول البعل مما يجعلنا نعتقد ان الملحمة هي اصلاً ملحمة البعل لا عناة .

(٢) مؤنث عشتر .

Ishtartu ، وفي العبرية ترد بالأفراد : Ashtoreth وبالجمع : Ashtoroth<sup>(١)</sup> وتصبح في الاغريقية Astarte ، إلهة الحب والخصب ، بينما هي في بابل إلهة الحرب . ففي تماثيل اشور تجلس عشتروت على عرش قائم على عربة تجرّها سبعة أسود ، وتحمل بيدها قوساً مشدودة . كذلك اعتبرها الفلسطينيون فانهم عندما قتلوا ملك العبرانيين ، شاوول ، على جبل جلبوع أخذوا سلاحه ووضعوه امام عشتروت في هيكلها ( صموئيل الاول ٣١ : ١٠ ) .

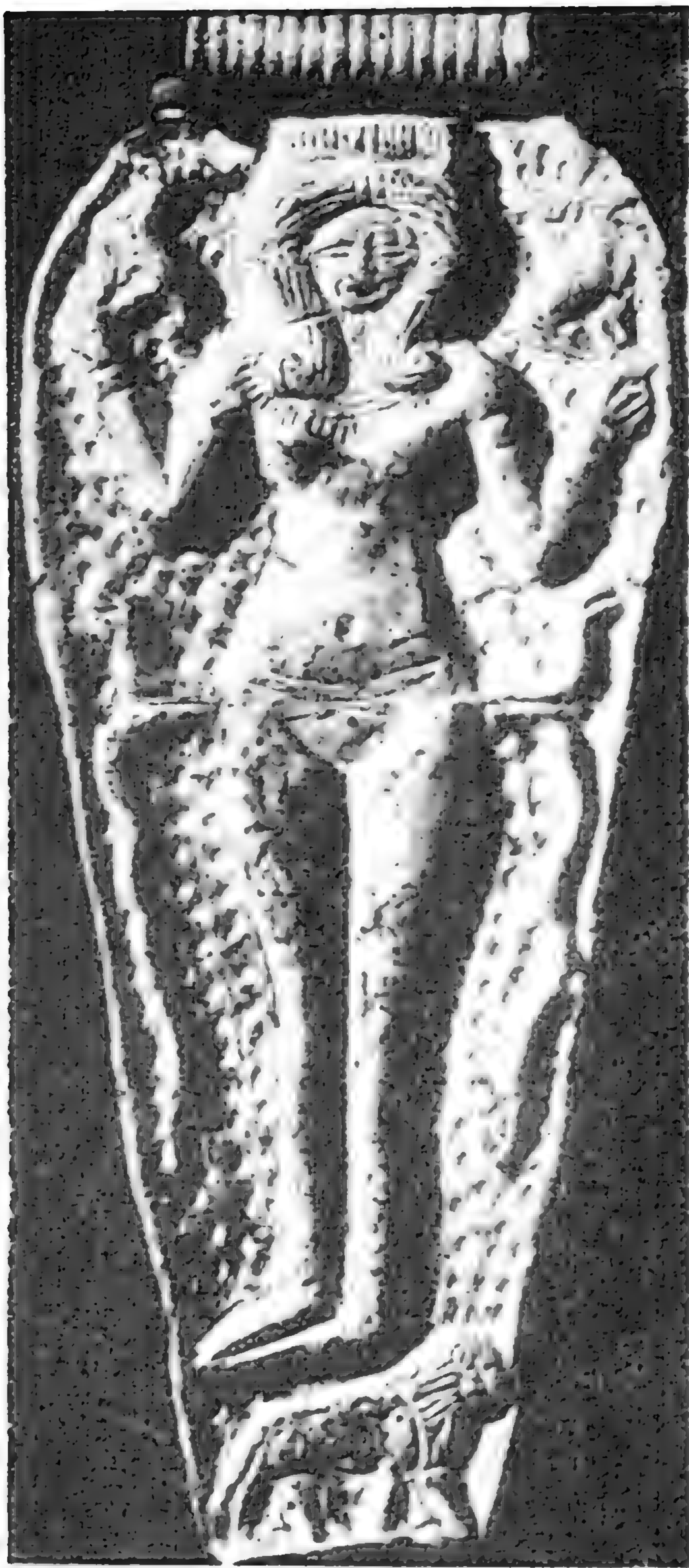
ونجمة عشتروت هي الزهرة ( Venus ) وأحياناً الشعرى اليمانية ( Sirius ) وليس بمستبعد أن يكون لـ Austro ، إلهة الربيع عند الشعوب التيوتونية ، علاقة بعشتروت . ولا يزال اسم هذه الإلهة ( Austro, Astar, Stara, Stella ) باقياً في لفظة Easter أي عيد الفصح ، عيد الربيع .

إن الدور الذي تلعبه عشتروت في النصوص الاوغاريتية ثانوي اذا ما قيس بدورها في الميثولوجيا البابلية حيث نراها تهبط

---

(١) يرد ذكرها كثيراً في اسفار التوراة ، راجع : تكوين ١٤ : ٥ ، تثنية ١ : ١٤ ، ٧ : ١٣ ، ٢٨ : ٤ ، ١٨ : ١٨ ، ٥١ : يشوع ٩ : ١٠ ، ١٢ : ٤ ، ١٣ : ١٢ ، ٣١ : قضاة ٢ : ٣ ، ١٠ : ٦ ، صموئيل الاول ٧ : ٤ ، ١٢ : ١٠ ، صموئيل الثاني ٢ : ٨ ، ٩ : ٥ ، الملوك الاول ٨ : ٣٣ - ٣٤ ، ١١ : ٥ ، ٧ : ٣٣ ، الملوك الثاني ٢٣ : ١٣ ، الاخبار الاول ٦ : ٥٦ ، ١١ : ٤٤ .





الإلهة عشوت



الى العالم السفلي ( وهي ملحمة قائمة بذاتها تُعرف « بهبوط عشتروت  
الى العالم السفلي ) لتعيد الحياة الى تموز وتصعد به الى وجه الارض  
لكي يعود الى الارض رونقها وجمالها ، ولكي يعود الحبُّ الى قلوب  
الناس . اما في النصوص الاوغاريّية فانها تمنع البعل من ان يقتل  
رسلَ الإله « يم » لان الرسول لا يُقتل . وهي سميّة البعل ( = ش م .  
ب ع ل ) وصورة للجمال . عند وصف الشاعر جمال « حورية »  
ابنة فابل وزوجة كارت قال : إنه جمال عشتروت .

(١٠) شفش ، اي الشمس ، ويّرح ، اي القمر :

لا شك في ان « ش ف ش » في النصوص الاوغاريّية هي  
الشمس . أما لماذا تغيّرت « الميم » الى « فاء » في اوغاريت فأمر لا  
نستطيع تعليله ، ولكن يجب ان نتذكر ان « الميم والفاء » حرفان  
متقاربان في مخرجهما .

والشمس ( = ش ف ش ) إلهة العدل لانها ترى كل شيء  
وتراقب كل حركة . تعرف كل ما يحدث على وجه الارض فتري  
القاتل يقتل والسارق يسرق ، وتعرف كل ما خفي في قلب  
الارض ، لانها مساء تهبط الى جوف الارض فتصبح في الليل  
خادمة امينة للإله « موت » إله العالم السفلي . خادماها في تثبيت

العدل « صدق وميشور » (Sedeq, Mishor) اي الصدق والاستقامة.  
ولكن الشمس ، في أثناء النهار ، ترسل أشعتها المحرقة بأمر من  
موت ، فتحرق العشب وتجفف وجه الارض .

عدوها تنين هائل ، او وحش ضخم يحاول ابتلاعها ( =  
الكسوف ) ولكنه لا يقوى على ذلك لانها تعود حالاً الى الظهور  
والضياء . وقد كافأها البعل على صنيعها عندما أسعفت عناة على  
العثور على البعل في قلب الارض ، في مملكة « موت » وساعدتها  
على حمل جثته الى وجه الارض ، فردّ عنها شرّ التنين ، وقال لها  
ان كاشر — وخاسس سيكون دوماً الى جانبك في وقت الضيق  
( اي وقت الكسوف ) .

اما يرح<sup>(١)</sup> ، القمر ، فليس له شأن خطير في مجموعة الآلهة  
الاوغاريتية . ولكنه كان في سائر الاقطار السامية إلهاً يحرس  
القطيع ويرعى الرعاة<sup>(٢)</sup> .

---

(١) لا يزال اسمه حياً في اسم مدينة اريحا . وهو في العربية الجنوبية « وَرَّخ » ولان  
السنة كانت قمرية فان اللفظة ذاتها « يرح » او « ورخ » تعني الشهر اي بدء القمر . وفي  
العربية الشمالية ( العدنانية ) تصبح الكلمة أرخ التي منها نشق لفظه التاريخ .

(٢) القمر في الاقطار الصحراوية الجافة أرحم من الشمس المحرقة . القمر يعيد الى  
الانسان والحيوان شيئاً من الراحة بعد عناء النهار . والعربي عندما يغشي يبدأ غناءه  
بـ « يا ليل » .



## (١١) كاشر - وخاسس :

وفي النصوص : ك ث ر . وخ س س وهو اسم مركب جزءاه مُتَّصِلَات بحرف العطف « و » . ونحن لم نترجم الاسم ولكن بعض المترجمين سَمَّوه « الحاذق - الماهر » . الجذر الاول « ك ش ر » يقابله في العبرية Kasher ومعناه افلح ونجح وحَذَق . اما الجذر الثاني فيجب ان يقابله « حش » او « حَشَّ » وفي البابلية Khasasu فَكَّر .

يرد اسم كاشر - وخاسس اكثر من ٣٠ مرة . وهو إله البناء والفنون ، وهو الذي يشرف على بناء هياكل الآلهة . وعلى ذمة سنكونيثن هو الذي يصنع آلات الطرب : الصنج والمزمار والقيثارة ، والمغنيات والقيان يُسمَّون في الفينيقية والاوغاريتية « كاشرات » نسبة الى كاشر . ويقول لنا سنكونيثن كذلك ان اسمه Chusor وهو الذي اكتشف المعادن وطريقة صهرها وتنقيتها ، فهو من هذا القبيل يشبه هيفيستوس الاغريقي ( Hephaestos ) .

اما موطنه فجزيرة كريت ، التي تدعى في النصوص « ك ف ت ر » اي كفتور ، ولكن في أسطورة اقهاث نقراً ان موطنه « ح ك ف ت » حَكْفَت ، اي مدينة ممفيس المصرية القديمة مقر الإله « فتاح » .

ولفظه « مصر » في الاغريقية ( Egyptos ) هي تحريف لهذا الاسم :  
حَكَفَت .

ومها يكن من أمر هذا الإله ، او الشفيع ، فانه في الأدب  
الاوغاريتي يرمز الى تقدم الفنون والصنائع لا سيما بعد إدخال  
الحديد ليحل محل المعادن اللينة .

### (١٢) جفنة وحقة

وهما رسولا البعل ، والرسول في الاوغاريتية : « م ل أ ك »  
مَلَاكٌ من جذر لَأَك ، واذا لَيَّنت الهمزة اصبحت مَلَاكٌ ، والملائكة  
رُسُل السماء . وفي النصوص الاوغاريتية هما « ج ف ن » و « أ ج ر » .

ان جذر « جفن » سامي مشترك يعني الكرامة والدالية . ولا  
شك في ان اسم هذا الرسول ، او الملاك ، يرمز الى الخمر وعيد  
قطاف العنب الذي كان يحتفل به دينياً ( مهرجان العنب ! ) وقد  
رأينا ان نسميه « جَفَنَة » . وأما جذر « أ ج ر » فهو سامي ايضاً  
يقابله أَجَرَ وَأَجَّرَ ، ويفيد كذلك معنى المكافأة اي الأجر . في  
الاوغاريتية « أ ج ر ت » تفيد المكافأة مثل الأجرة في العربية .  
غير ان اسم هذا الرسول ، او الملاك يُقَرَنُ باللفظة البابلية Ugāru  
ومعناها الحقل ، ومنها « أ غ ر ت » = اوغاريت . وقد ارقأنا

ان نسميه « حقلة » ، لانه يرمز الى الحقل والى حراثة الحقل .  
وطبيعي ان يكون رسلُ البعل ، إله المطر ، آلهةً او أشباه آلهة  
لهم علاقة بالحراثة وبالغلال .

### (١٣) الرفائيم او الأخيلة والاشباح :

لفظة « الرفائيم<sup>(١)</sup> » جمع ، مفردها Rafe . وفي اسفار التوراة ،  
القديمة منها ، تطلق على سكان ارض كنعان قبل الغزو العبراني .  
وهم جبابرة منهم عوج ملك باشان « الذي طوله تسع أذرع »  
( تثنية ٣ : ١١ ) واما المفرد منها فيطلق بصورة عامة على « الجبار »  
وليس على الواحد من أفراد سكان كنعان القدماء ( صموئيل الثاني  
٢١ : ١٦ ، ١٨ ، ٢٠ ، ٢٢ ) وأما في الاسفار المتأخرة في الزمن  
مثل اشعيا ، وايوب ، وسفر الأمثال فان اللفظة تطلق على أشباح  
الموتى ، او سكان الارض السفلى . وفي ايوب ٢٦ : ٥ يقول :  
« الاخيلة ترتعد من تحت المياه وسكانها .. » وقد ترجموها في  
التوراة العربية بلفظة « اخيلة » .

والكلمة تُرَدُّ الى جذر « ر ف أ » . في اللغة العربية ثلاثة

---

(١) راجع : اشعيا ١٤ : ٩ ، ٢٦ : ١٤ ، ١٩ . مزمور ٨٨ : ١٠ ، ايوب ٢٦ : ٥  
امثال ٢ : ١٨ ، ٩ : ١٨ ، ٢١ : ١٦ . كذلك معنى الكلمة كما هي واردة في سفر  
التكوين ٢٠ : ١٧ ( شقي ) وسفر الملوك الثاني ٢ : ٢١ ( أبرأ ) .

جذور متقاربة المعنى وهي : رَفَأً<sup>(١)</sup> ، وَرَفَةً ورَفَا ( او رَفَى )  
وفي السريانية والعبرانية Refa و Rafah تعني شفى ، والرافى او  
(الرافىء) الشافى .

من ألقاب دانيال : « م ت . ر ف إ » الرجل الرافىء او  
الرفاء ( وقد آثرنا الرفاء ) . وقد اختلف المفسرون في معناها .  
ونحن نقترح ان تكون لفظة « ر ف إ » لقباً بمعنى المصلح والموفق ،  
وهذا يتلاءم مع عمله ، فهو قاضٍ والقاضى يُصلح ما بين الناس  
ويوفق بينهم ، فهو كمن « يرفأ » الثوب .

اما مَنْ هم الرفائيم في ملاحم اوغاريت فلست أعلم علم اليقين .  
هل هم آلهة ارضية سفلية ، او هل هم جماعة من الأولياء او القديسين ؟  
وما عملهم ؟ في النص الذي وسمناه « الرفائيم » يدعوهم إيل ، ابو  
الآلهة ، لكي يحضروا الى هيكله على جناح السرعة وهناك يعلن  
لهم تتويج البعل ملكاً . ثم يولمون ويأكلون ويشربون وينتهي النص  
دون أن نكون صورة عامة عن حقيقة شخصيتهم وعن وظائفهم  
في ديانة اوغاريت . وقد يُعثر في المستقبل على وثائق جديدة  
تكشف لنا حقيقة امرهم .

---

(١) من معانيها : لأم واصلح وضعف ولان . « بالرفاء » دعاء للمتزوج بان يرزق نسلاً .



## (د) عرض موجز للملاحم والأساطير

ملحمة البعل وعناة :

تحدّرت إلينا هذه الملحمة على سبع لوحات كثيرة العطب والتشويه . ولكن معالم الملحمة واضحة . على انه ليس هنالك اجماع على ترتيب اللوحات بالنسبة لسياق الحوادث . ولا يعلم حقّ العلم أجميع هذه اللوحات أجزاء من ملحمة البعل ام أجزاء من ملحمة أخرى . وقد اطلق عليها ناشرها ومترجمها الاول ، فيروثلو ، اسم « الإلهة عناة » نسبة للدور الذي تلعبه في الملحمة . ولكن وجد فيما بعد انها تسمى « البعل » اذ وجد لوحة تبدأ هكذا : « للبعل » أي حول البعل .

تبدأ الملحمة ببناء هيكل يليق بالإله « يم » إله البحر والمياه المتمرّدة . اذ ان إلهاً بدون هيكل او قصر لا يستطيع ان يقوم بوظائفه على الوجه الأتم<sup>(١)</sup> . فأرسل إيل ابو الآلهة ، وابو السنين ، رسلاً الى ممفس ، مقر الإله فتاح ، يستدعي كشر — وخاسس ، إله البناء والفنون والصنائع ليشرف على بناء هيكل لـ « يم » .

قام عشتار ، إله السقي ، يحتاج على هذا التدبير قائلاً انه أولى

---

(١) والعبران القدماء اهتموا بأمر بناء هيكل يليق بيهوه . فكان يرافقهم أولاً في تابوت العهد ، ثم أقاموا له خيمة ولم يتم لهم أمر بناء الهيكل إلا في زمن سليمان الحكيم .

بهذا المنصب الرفيع . ولكن الشمس ، نير الآلهة ، قامت تردّ  
اعتراض عشترو وأسكتته قائلةً : ان خيار ايل قد وقع على « يم »  
وعليه ان يكف عن المعارضة لا سيما وان عشترو قاصر وليس له  
زوجة . وهكذا عُيِّن « يم » نائباً عن ايل الطاعن في السن ، وأعلن  
اسمه الجديد « يو » .

غير أن المعارضة العنيفة لهذا التدبير أتت عن طريق إله حدث  
قويّ طموح : البعل ، إله المطر والعاصفة وشفيع الزراعة ومتعهد  
الغلال . لا يقبل البعل ان يكون مدبر الأرض أمير البحر ،  
أمير المياه المتمردة . انه يريد النظام والرتابة لا الفوضى والتخريب .

أرسل « يم » رسلاً الى ايل يشكو وقاحة البعل ويطلب  
تسليمه ، وكاد ايل يذعن للطلب لولا ثورة البعل الذي وقف في  
مجمع الآلهة متحدياً وصارخاً في وجوههم : « لماذا نكستم رؤوسكم ؟  
لماذا أسندتم رؤوسكم وأحنيتموها على ركبكم ؟ »

وقامت معركة ضارية بين البعل واليم ، وكاد « يم » ينتصر  
لولا أن كاشر — وخاسس لم يصنع له سلاحين ماضيين اسمُ  
الواحد منها « يجرش » والثاني « أمير » . وكاد البعل ان يصرع  
خصمه ، فقامت عشتروت توبّخ البعل على محاولته قتل « يم » لانه

كان أسيراً ولا يُجهزُ على الأسير . فردَّ «يم» الى موطنه : اعماق البحر . وخلا الجوَّ للبعل الذي راح يخلق البرق والرعد وينظم أمر المطر لينهمر في أوانه .

ولكن لم يكن للبعل هيكل يليق به ، والهيكل من شارات الألوهية . فراح يُعدّ العدة : كاشر — وخاسس يشرف على البناء ، المعدّنون راحوا يفتشون عن الفضة والذهب ، والخطابون توجّهوا الى غابات لبنان ليحضروا الارز .

ولكن وقع خلاف بين البعل وبين المهندس الأكبر ، كاشر — وخاسس ، حول بناء نافذة او كوة في وسط السقف كي يستطيع البعل أن يُطلّ منها فيأمر برقه ورعده وغيومه ورياحه ، ولكن البعل رفض ان يسمح ببناء مثل هذه الكوة . فقال له كاشر — وخاسس : ستعود الى رأيي . وفعلاً بعد ان قضى البعل على سائر خصومه ، وبعد أن وسّع رقعة ملكه عاد فسمح لكاشر — وخاسس ان يفتح الكوة في وسط الهيكل فيُطل منها ويشير العواصف .

عندما كانت الحفلات تقام ابتهاجاً ببناء الهيكل راح البعل يُجهز على أعدائه . ذهب الى الشاطئ وقضى القضاء النهائي على «يم» ، ثم راح متنقلاً من مدينة الى اخرى ليثبت سلطانه ، وراحت أخته عناة تُجهز على من تبقى من أعدائه .

وينتقل صراع البعل الآن الى القضاء على « موت » إله الموت والخراب والفقير . أرسل البعل رسلاً الى « موت » لينخبروه ان البعل قد انتصر انتصاراً نهائياً ، وانه قد بنى هيكلًا ، وهو الآن سيّد الأرض وأميرها غير مُنازع . وقد حرص البعل على ان يحذّر الرسل من مغبة السفرة ومن الاخطار التي سيتعرّضون لها . ومن جملة ما قال لهم انه ينبغي لهم ألاّ يقتربوا منه وإلا ابتلعهم كما يبتلع « حملاً صغيراً » .

أجاب « موت » انه أخذ علماً بذلك ويريد أن يقبل البعلُ دعوته الى مأدبة تقام في العالم السفلي . والغاية من هذه الدعوة هلاك البعل ، لان من ينزل الى عالم موت ، ومن يأكل من طعامه لا يعود الى وجه الارض .

لم يرَ البعلُ بدءاً من قبول التحدي فجاءت عناة تحذّره من غدر موت . فطلبت اليه ان يصطحبَ « بروقه ورعوده ورياحه<sup>(١)</sup> ودلاءه » . وعندما ذاع خبر نزول البعل الى مملكة « موت » بكى بعض الآلهة وفرح البعض الآخر . وراح عشتار يحتلّ عرش البعل ولكن « قدميه لم تصلّيا الى موطن الكروسي ، ولا رأسه لامس سقف المظلة التي عليها العرش » لانه كان صغيراً .

---

(١) مردوك في صراعه ضدّ تيامات تسبح بالرياح الاربع .



ذهبت عناة تفتش عن أخيها البعل . اخبرت إيل . وفي حلم رأى إيل ان البعل حيٌ في قلب الارض ، ولما كانت الشمس تنزل الى جوف الارض كل غياب فانه أوعز الى عناة ان تستعين بالشمس على استرداد أخيها . وهكذا كان ، وراحت عناة تذيع الخبر السار : لقد عاد البعل<sup>(١)</sup> ! و « ستمطر السماء زيتاً وستسيل الاودية عسلاً<sup>(٢)</sup> » .

ان ملحمة البعل وعناة ليست مجرد صراع بين الآلهة فحسب ، وانما هي ، الى جانب هذا ، تمثيلية فصلية تفسّر لنا بطريقة شعرية رثابة الطبيعة في تعاقب فصولها وفي تعاقب دورة الحياة والموت . وإذا كنا نطلب في الملحمة مغزى وعبرة فان ملحمة البعل ملأى بالإشارات الى انتصار النظام على الفوضى ، والخير على الشر ، واخيراً ينتصر البعل ويملك على الارض : ملوكية الله على البشر .

اسطورة كارت :

تحدّرت الينا أسطورة كارت على ثلاث لوحات عُثر عليها في أثناء التنقيب في خرائب اوغاريت ( راس الشمرا ) بين سنة

---

(١) وعودته من عالم الاموات رمز لانتصار الحياة على الموت .

(٢) عبارة تتكرّر في الأدب الاوغاريقي ومفادها ان الارض ستعود الى انتاج خيرها . وهذه العبارة قيلت في ارض الميعاد ، ارض كنعان ، على انها بلاد تفيض لبناً وعسلاً ( حرفياً : ديباً ) وهو الأصح .

١٩٣٠ — ١٩٣١ . غير أن هذه اللوحات لم تصلنا سليمة بل محطمة الى شقف أعيد تركيبها بناءً على قراءتها ، وبناءً على سياق الحوادث فيها .

على كل لوحة ستة أعمدة ، ثلاثة على الوجه وثلاثة على القفا . اما اللوحة الاولى فقد أصابها تشويه وكسر وانحاء في القسم الأعلى والأوسط والزاوية السفلى الى اليسار . وأما الثانية ( شقفتان ) فقد فقد الجزء الأعلى منها بكامله ولم يبق سوى الجزء الأسفل منها . واما اللوحة الثالثة ( ٣ شقف ) فقد أصابها أيضاً تشويه وانحاء في بعض أعمدتها . ولكن ما تبقى من الاسطورة على اللوحات الثلاث يعطينا صورة عن مجملها .

كان كارت<sup>(١)</sup> ملكاً صالحاً ولكنه أصيب بعائلته وأهله . لم يكن له ولد يرثه . زوجته هربت ، واخوته ماتوا جميعاً بالوباء وفي البحر وعلى ساحة المعركة ، فبقي وحيداً يبكي ويسأل الآلهة ان ترزقه ابناً .

تحزن عليه ايل وجاءه سائلاً : لماذا يبكي كارت ؟ اتشدد ملكاً اوسع ، ام تطلب مالاً ؟ اجاب كارت قائلاً : ما لي وللذهب

---

(١) آثرنا ان نلفظ الاسم بصيغة اسم الفاعل . فيرولو كان أول من حرّك الاسم « ك ر ت » هكذا Kert وشاع هكذا في كتابات علماء الغرب . وقد يكون الاسم « كارت » اي صيغة اسم المفعول من كرت بمعنى قطع ، فيكون معنى اسمه المقطوع ، اي من النسل . ونحن نفضل ان نسميه القاطع اي السيف . والله أعلم !

والفضة وللخيل والمركبات ؟ اريد ولداً .

أمره إيل ان يجهز جيشاً كبيراً وأن يحسن إعداده ويكثر من المؤن التي تكفي مدة طويلة اذ انه مقدم على غزوة الى ادوم ، بلاد الملك فابل . وقد أمره إيل ان يجند كل قادر على حمل السلاح : الأرملة تستأجر بديلاً ، والمتزوج حديثاً — وكان يُعفى من الخدمة العسكرية<sup>(١)</sup> — يجب ان يترك زوجته ويلتحق بالجيش . هناك عروس تليق بكارت ، هي حورية بنت فابل « التي جمالها جمال عناة ، وحسنها حسن عشتروت » .

بعد مسيرة ثلاثة ايام وصل الى مزار او معبد اشيرة إلهة صور وصيدا ، فدخل المعبد ونذر انه إذا فاز بحورية زوجة قدم لأشيرة هدية من الذهب والفضة .

عندما ضرب كارت الحصار على ادوم بعث اليه فابل رسلاً يطلب الصلح ويعرض عليه ذهباً وفضة اذا هو غادر بلاده ، لان « ادوم هبة أعطانها الله » . ولكن كارت أصرّ على ان تعطى له حورية زوجة .

زُفت حورية الى كارت بالرغم من معارضة عموم شعب فابل ،

---

(١) سفر التثنية ٢٤ : ٥ .

لأنهم كانوا يحبون حورية وكرهوا ان تتزوج غريباً . وأقيمت  
الولائم والافراح .

في خلال سنين ولدت له حورية عدداً من الاولاد . ولكن  
كارت نسي ان يفى نذره لأشيرة إلهة صور وصيدا التي لم تنس  
النذر . وقررت الانتقام ، وذلك بانزال المرض عليه . فطلب ايل  
الى سائر الآلهة ان يكونوا في عون كارت ولكن أحداً منهم لم  
يتقدم لشفائه ، لانه اخلف الوعد . وفي ذات يوم أقامت حورية  
وليمة دعت اليها الوجوه والاعيان وأعلنت لهم حقيقة الأمر :  
كارت مريض وقد أشرف على الهلاك . فقام ابنه يَصَبْ يعدُّ العدة  
لاغتصاب العرش حتى وان كان ابوه لا يزال حياً . غير أن كارت  
دعا ابنه الأصغر إلحو وطلب اليه ان يُسرع الى عند اخته ثامنة  
ويتلطّف بنقل الخبر اليها لئلا تصاب بصدمة عنيفة . وجاء الاثنان  
إلحو وأخته ثامنة الى القصر ليشرفا على مداواة أبيهما . وكان إيل  
قد تحنّن على كارت فأرسل اليه « شعتقة »<sup>(١)</sup> ، التي أعطته ماء الخطمي  
(خِتمية) لينضج منه العرق فزايلته الحمى وشفى وعادت اليه شهية  
الطعام . فقامت حورية الأمينة واعدت له حملاً مسمّناً فأكل وعادت  
اليه قواه . وبعد ثلاثة ايام نزل من بيته ليزاول اعمال الملك .

---

(١) واسمها مشتق من وزن شَفَعْل من جذر عتق ويعني التحرير من المرض وشفائه .



وبينما هو جالس على العرش واذا بابنه يصب يدخل عليه  
ويطلب اليه ان يتخلى له عن السلطة لانه عاجز ومريض ولا يستطيع  
ان يقوم بمهام الملك : القضاء بالعدل للأرملة وانصاف اليتيم .  
فغضب كارت واخذ يستنزل اللعنات على ابنه يصب : « ليكسرن<sup>(١)</sup>  
حارن<sup>(١)</sup> رأسك ، لتحطمن عشتروت<sup>(١)</sup> ، سمية البعل ، هامتك » .

[ وهنا ينتهي النص فجأة اذ لم يُعثر بعد على تمة القصة ] .

هذا ولا بُد من ذكر شيء موجز عن قضية تاريخية شهيرة  
أثارتها اسطورة كارت واصبحت تعرف بالقضية النقبية ( Negebite )  
واشترك فيها جماعة من علماء اوغاريت .

ملخص القضية هو ان فيروثو<sup>(١)</sup> ، العالم الاوغاريتي الكبير ،  
الذي يعترف بفضل كل من عانى دراسة اوغاريت وأدبها ، رأى  
في بعض ألفاظ وردت في الملحمة اسماء أشخاص تاريخيين واسماء  
أسباط من أسباط اليهود مثل : تارح ، ابي ابراهيم ، وأشير ، وزبلون  
وادوم في شرقي الاردن ، والنقب ، الجزء الجنوبي الصحراوي من  
ارض كنعان القديمة . وظن ان القصة تدور حول البطل الفينيقي  
كارت ملك الصيدونيين ومحاربته طلائع الغزو العبراني لارض  
الميعاد ، اولاً في النقب ثم في شرقي الاردن ، في ادوم . وكان

---

(١) لقب من ألقاب إله الموت ، او إله الوباء « رشف » .

الجيش يتألف من ٣ ملايين ! ولكن ثبت فيما بعد ان هذه الكلمات لها معانٍ اخرى ، وان القضية ليست تاريخية بقدر ما هي اسطورة ادبية دينية<sup>(١)</sup> .

اسطورة أقهاث بن دانيال (٢) :

تحدثت الينا اسطورة اقهاث على اربع لوحات ناقصة كثيرة التشويه وتحتوي على عشرة أعمدة عدد أسطرها ٤٥٠ . ولكن معالم القصة واضحة .

كان دانيال قاضياً عادلاً يقضي للأرملة وينصف اليتيم . كان يجلس للقضاء عند البيدر ، بالقرب من باب المدينة<sup>(٣)</sup> . ولكن

---

(١) واليك بعض المصادر اذا طلبت المزيد حول هذه القضية :

- (1) C. H. Gordon in « Journal of Biblical Literature » vol. LVII (1938) pp. 407—410.
- (2) W. F. Albright in « Bulletin of The American School of Oriental Research » 71 (1938) pp. 35 — 40.
- (3) Theodor H. Gaster : in Orientalische Literaturzeitung, XLII, (1939). Cols. 273 — 276.
- (4) Pedersen, J : *Die Keret Legende in Berytus* VI (1941) pp. 63—105.
- (5) A. Herdner : in Syria, XXIII (1942) pp. 275 — 285.
- (6) O. Eissfeldt : *Zum geographischen Horizont der Ras Shamra Texte* in Z. D. M. G. XCIV (1940) pp. 59 — 85.
- (7) R. De Langhe : *Les Textes de Ras Shamra - Ugarit et leurs rapports avec le milieu Biblique de l'Ancien Testament*, (1945) vol. II, pp. 122—125.

(٢) ومعنى اسمه « الله ، أي ايل ، قاضي » . ويجب ان يكون دانيال شخصية ترمز الى القاضي العادل الذي يقضي للأرملة وينصف اليتيم . وقد أشار حزقيال ١٤ : ١٤ ، ٢٠ ، ٢٨ : ٣ الى دانيال الحكيم ، وأشارته هذه ليست الى دانيال صاحب السفر المعروف باسمه لان هذا الاخير متأخر في الزمن عن حزقيال . وتقديرنا ان هذه الشخصية الرمزية ( لان اسمه يشير الى القضاء ) كانت معروفة في الآداب السامية القديمة في سائر اجزاء الشرق الادنى .

(٣) على ما كان يفعله قضاة العبران القدماء .

الله لم يرزقه صبياً . كان له ابنة اسمها فوغة ، غير انه كان يريد ولداً ذكراً يبقى اسمه حياً . فذهب الى الهيكل واعتكف مدة اسبوع كان في أثنائه يقدم الذبائح ويصلي . واخيراً ظهر له البعل ووعدته بانه سيشفع له عند ابي الآلهة ايل . فرح دانيال وأقام وليمة دامت سبعة ايام .

بعد مولد الصبي ، اقامت ، يتوارى دانيال رويداً رويداً من الاسطورة ويحتل مكانه ابنه اقامت .

في ذات يوم مرّ إله البناء ، كاشر — وخاسس ، بالقرب من بيت دانيال وهو في طريقه من ممفيس في مصر الى الشمال . فدعاه دانيال الى الطعام وامر زوجته دنّيّة ان تذبح له حملاً مسماً . وكان كاشر — وخاسس يحمل قوساً وجعبة للسهم اعدّها — هكذا يبدو — خصيصاً للإلهة عناة ، لان عناة ماهرة في الصيد . وقد ترك كاشر — وخاسس القوس والسهم عند دانيال ، ولسنا نعلم أتركاها سهواً أم أبقاها له هدية . اعطى دانيال القوس لابنه وقال له ان يقدم بواكير صيده للهيكلي<sup>(١)</sup> .

---

(١) بواكير الفلال والصيد عند الشعوب السامية مقدمة للآلهة . يهوه كان يفرض هذا على اتباعه من العبرانيين القدماء . راجع سفر الخروج ٢٣ : ١٩ ، لاويين ٢٣ : ١٠ ، تثنية ١٨ : ٤ .

التقت عناة بأقهاث بينما كان يصطاد ، فطلبت اليه ان يعطيها  
القوس فرفض . فحاولت استمالته بالحسنى ، منته بالخلود ، اغدقت  
عليه العطايا لكنه رفض بإباء . وليس هذا وحسب وانما اهانها إذ  
قال لها : « ومتى كانت القوس للنساء ؟ » وما معنى قولك « الخلود »  
« ومتى كان الخلود من نصيب الانسان ؟ »

غضبت عناة وتوجهت الى ابيها ايل وشكت اقهاث وطلبت  
اليه ان يتدخل فوعده بذلك . ثم انها استعانت برجل اسمه يطفان  
— شبه إله — وقالت له : سأمسحك نسراً فتطير مع سرب من النسور  
فتحوم فوق رأسه عندما يجلس الى الطعام في قرية الأباليم ( قرية  
الناثخين ، او قرية المروج ) فتضربه على رأسه وعلى اذنيه وتأخذ  
منه القوس . ولكن يطفان في لطمه اقهاث يقتله ، ويأخذ القوس  
ويطير بها ولكن عندما كان فوق البحر سقطت من يده واختفت  
في الماء . فكان حزن عناة مزدوجاً : لا القوس فازت بها ولا يطفان  
عمل ما امرته ان يقوم به . فوعدت عناة باعادته حياً .

غير ان وجه الارض تبدل واصاب البلاد جفاف لان نفساً  
بريئة قتلت<sup>(١)</sup> .

---

(١) هكذا حدث عندما قتل قايين أخاه هابيل . وعندما قتل شاول ويوناثان رثاهما  
دارد النبي بمرثاة رائعة جاء فيها ( صموئيل الثاني ١ : ٢١ ) : يا جبال جلبوع لا يكن طلّ  
ولا مطر عليكن ، ولا حقول تقدمات لانه هناك طرح مجنّ الجبابرة ... كذلك في ايام



اخبرت فوغة أباهـا انها متشائمة اذ قد رأت سرباً من الطير  
يحوم فوق البيدر . وبينما هي تتكلم واذا برسل قادمة من بعيد .  
وعندما اقتربوا من دانيال سجدوا له وكرموه واخبروه بمصرع اقهاـت .

اقام دانيال مناخـة دعا اليها الندابات والناثحات . ودامت  
المناخـة سبع سنوات . واخيراً قدّم ذبائح للآلهة ، فأتت اليه ابنته  
فوغة وطلبت اليه ان يسمح لها بأخذ الثأر وان يمنحها البركة .  
تنكرت بزي جندي ، وتقلدت خنجراً ، ولبست فوق ذلك كله  
ثوب امرأة ، وذهبت تفتش عن يطفان . وعندما رآها دعاها الى  
الطعام والشراب . فسقته اولاً وثانياً الى ان لعبت الخمرة في رأسه  
فأخذ يباهي بأنه هو الذي قتل اقهاـت « وان اليد التي قتلت اقهاـت  
لتستطيع ان تقتل الف عدو من اعدائك » . وعندما أقرّ بجريمته  
صعد الدم الى رأسها واهتاجت هياج افعى ...

[وهنا ينتهي النص فجأة ، اذ لم يُعثر بعدُ على الاجزاء الباقية] .

لا شك في ان هذه الاسطورة ، قبل تدوينها ادباً ، كانت  
تمثيلية فصلية لإعادة الخصب والحياة الى الارض . باختفاء اقهاـت

---

ملك داود وقعت مجاعة عزوها الى مقتل انفس بريئة على يدي شاوول ، ولكن بعد ان  
'قتل سبعة من بيت شاوول عاد المطر وعادت الارض تعطي خيراتها . ( راجع صموئيل الثاني  
٢١ : ١ - ٦ ) .

أصاب وجه الأرض قحطٌ ومُحَلٌ ، ودانيال ، كقاضٍ ، حاول إعادة الحياة الى الحقول .

واذا صحَّ الظن أنها كانت تمثيلية فصلية فإن زمن تمثيلها كان يقع عند غياب الجبار ( Orion ) وعند ظهور الشعرى اليمانية ( Sirius ) ، اذ انَّ في الاسطورة بقية خبر صيَّادٍ ماهر ، والجبار كان صيَّاد السماء الأكبر .

الرفائيم :

تحدّر خبرُ الرفائيم<sup>(١)</sup> إلينا على ثلاث شقفٍ من ثلاث لوحات . ولا يعلم امر ترتيبها ، لان الصلة بين شقفة واخرى مفقودة . كذلك لا يعلم علم اليقين أكان « الرفائيم » اسم هذا الشعر ، ام هذه الملحمة ، كما اصطلح علماء اوغاريت ان يشيروا اليه . ان التسمية حدسية قائمة على مجرد ورود اسم الرفائيم في الشعر او في الملحمة .

ومن الامور التي يصعب الجزم فيها هو هل كانت هذه الشقف جزءاً من ملحمة البعل ( لان خبر تتويج البعل وارد فيها ) ، او جزءاً من اسطورة دانيال ( لانهم يزورون دانيال على بيدره فيقدم

---

(١) راجع ما ذكرناه عن الرفائيم ص ٦٧ .

لهم اثماراً صيفية تيناً وتفاحاً ) ، او جزءاً مستقلاً من ملحمة او اسطورة مستقلة . على كل اصطلاح علماء او غاريت ، موقتاً ، ان يعتبروها ملحقاتاً باسطورة دانيال .

تبدأ الشقف بدعوة مُلِحَّة وَجَّهها ايل الى الرفائيم كي يوافوه الى الهيكل وعلى جناح السرعة ، وهو سيكون هناك بعد ثلاثة ايام . والدعوة هذه تتكرر مما يدل على خطورة الأمر . فيسرجون حميرهم ويسيرون ، وفي اليوم الثالث يصلون البيدر في مزرعة ايل فيلتقاهم دانيال بالترحيب ويقدم لهم فاكهة .

في الهيكل يطلب ايل اليهم ان ينحروا ذبيحة وان يولموا وليمة فاخرة يأكلون فيها ويشربون . ثم في اثناء الوليمة يقوم إيل فيهم خطيباً ويُعلن ان البعل سيتوجَّج ويُجلَّس على العرش ملكاً وسلطاناً . وفي اثناء اعلان الخبر يذكر للجمهور ان بين الحضور ضيوفاً كراماً امثال رفاً — بعل و « حيلي » ويرحب بهما ويشكر لهما حضورهما حفلة « سكب الزيت <sup>(١)</sup> » على راس البعل .

في الجزء الاخير نلتقي برجلٍ ( او إله او شبه إله ) لا نعرف اسمه يخاطب ولده قائلاً : هوذا هيكلك قد بُني . ستأخذك عناية

---

(١) هكذا كان انبياء العبران يفعلون عند تعيين ملك لاسرائيل: يمسحون رأسه بالزيت ، فيصبح مسيحاً اي ممسوحاً . ( مسيح صيغة اسم المفعول في الآرامية ) .

بيدك وتقبل شفّيتك وتقودك الى الهيكل حيث تجد لك اخواناً  
هناك يقومون بحمد إيل وخدمته . ويبدو ان عناة تقود الفتى الى  
الهيكل ثم تغادره الى الصيد (؟) ( او تطير الى السماء ؟ ) فيقوم  
سدنة الهيكل بنحر الذبائح ويولمون وليمة فاخرة ويأكلون ويشربون  
سته ايام ( وهنا ينتهي النص فجأة . وكان يُنتظر ان يقول لنا القاصُّ  
ماذا حدث في اليوم السابع ، اذ ان الولاثم كانت تدوم اسبوعاً ) .

مولد السحر والفسق او الآلهة الجميلة الوسيمة :

وهما في النص ش ح ر = السّحر ، و « ش ل م »<sup>(١)</sup> =  
نهاية النهار عند غياب الشمس . وقد اطلق عليها فيروثو لقب  
« dieux gracieux et beaux »<sup>(٢)</sup> وهي ترجمة حرفية للفظتين  
او غاريتيتين يُوصف بهما هذان الإلاهان : « ن ع م م . وي س م م »  
من نَعْم ووسم .

ليس هنالك صعوبة في قراءة نصّ اللوحة التي عليها عمودان ،  
واحد على الوجه والآخر على القفا ، وانما هنالك غموض في المعنى  
والغاية . الشعر قسبان ، الاول منها يحتوي على اجزاء يفصل بينها

---

(١) ان معنى الجذر « س ل م » او « ش ل م » في جميع اللغات السامية، التام والكمال  
والنهاية وليس السلام . السلام معنى ثانوي لا معنى اصيل .

(٢) في مجلة Syria مجلد ١٤ (١٩٣٣) ص ١٢٨ - ١٥١ .



خط أفقي من طرف اللوحة الى الطرف الآخر . وهذه الاجزاء بعضها تعليقات تعطى للجوقة لتردها ( ترتّلها ؟ ) سبع مرات ، والبعض الآخر تعليقات وأوامر يصدرها المترّس لسائر الاعضاء على المسرح (؟) ليقوموا ببعض الطقوس . وقد كثر الخلاف حول تفسير هذا الشعر .

تقديرنا : هذا الشعر تمثيلية فصلية ، ربما عند نضوج العنب<sup>(١)</sup> ، او قبله بقليل عند تفريك<sup>(٢)</sup> الدالية ، او قدّاس إلهي مهيب للاحتفال بتجديد قوى ايل التناسلية بعد تقدّمه في السن ، وبالتالي رجوع الخصب والخير الى الارض . في هذا القدّاس يطبخ جدي بلبن امّه ، وهي عادة حرّمها العبران القدماء<sup>(٣)</sup> . اما قدماء الساميين فكانوا يقدّمون هذه الذبيحة في عيد بواكير الاثمار .

---

(١) في ٦ آب ، وهو عيد الرب ، يقدّم للكهّان طبقٌ عليه بواكير العنب فيباركه الكهّان ويأكل منه . ولا يأكل الكهّان عنباً الا بعد ٦ آب . نعم هو عيد كنسي ، ولكننا نرى في انزال البركة واصعاد الحمد على نعمة الكرمة بقية وثنية عندما كانوا يباركون الكرمة والخمرة .

(٢) في النص اشارة الى تهذيب الدالية وقص بعض فروعها . في لبنان يسمّون هذا « تفريك » الدالية اي قطع الاغصان الضعيفة التي لا تحمل عناقيد ، والغاية من التفريك افساح المجال لسائر الاغصان ان تنمو . وهذا يتم في ايار .

(٣) اليهودي المحافظ ، في يومنا هذا ، لا يأكل اللبن او الزبدة او الجبن مع اي طعام فيه لحم .

الجزء الاول :

(١) دعوة لجمهور الآلهة لحضور احتفال في الهيكل بحضور الملك والملكة .

(٢) تهذيب كرمه ، وهو رمز الى الموت ثم تجديد الحياة والنشاط (٣)

(٣) طبخ جدي بلبن امه ، وهو الطعام الذي كان يؤكل في عيد بواكير الاثمار . بواكير الاثمار وبواكير الجداء والحملات وسائر الماشية مقدمة للآلهة . وهذا تقليد سامي مشترك .

(٤) عرض لفتاتين جميلتين (ربما عناة واشيرة) يتقدمهما الراقصون والمغنون الذين يرددون لازمة فيها دعاء لإكثار حليب الثدي . هاتان الآلهتان هما مرضعتا الآلهة .

الجزء الثاني :

يخرج إيل الى ساقية ليجلب ماء لحاجته . فيملأ دلوه برفع الماء بحفنتيه وصبه في الدلو . وكان بالقرب فتاتان تراقبانه باعجاب شديد لاسيما رشاقته ونشاطه وهو في هذه السن الطاعنة .

عاد إيل الى بيته وأخذ سهماً رماء في السماء فأصاب طيراً وقع عند الباب . أخذه وفتقه ، ووضع على النار . فجاءت الفتاتان

تتحرّشان به وبغنج وباستهواء واغراء . فكانتا تخاطبانه مرّة كآب ،  
فتقولان يا أبانا ، ومرّة كعاشق فتناديان يا حبيبنا . ولقد اختار  
ايل ان يعتبرهما ابنتيه . قالت الواحدة : ان طيرك على الجمر يُشوى  
ونحن قد اُكْتَوينا او سُويْنَا<sup>(١)</sup> ! فأخذهما ايل وقبل شفاهن  
وواقعهما فحملتا وولدتا صبيّين : السّحر والغسق .

يحمل زوجُ المرأتين خبرَ مولدِ الصبيّين الى ايل ويقول انهما  
رضعا من حليب الآلهة فيأمر ايل ان يمسحاً نجمين ويرفع بهما الى  
السّماء . ثم يعود الزوج ( او ربّما ايل نفسه ؟ ) فيواقع المرأتين  
فتحملان وتلدان ولدَيْن ، ثم ولدين آخرين ، ولكنّ هذا النسل  
لا يعرف الشّيع : لا طير السّماء ولا سمك البحر ولا غلة الارض  
تكفي لإشباعهم . فأمر ايل ان يوضع هذا النسل في العراء ،  
في الارض القفر . فراحوا يجوبون السهول الى ان وصلوا يوماً الى  
عند فلاح يبذر القمح فطلبوا اليه ان يقدم لهم طعاماً ، فجاءهم  
بشيء قليل ولكنهم التهموا القليل والتهموه ايضاً ( وهنا ينتهي  
النص فجأة بدون اتمام القصة ) .

توهم العالم الاوغاريتي الكبير ، فيروثو ، الذي كان اول من  
نشر النص وترجمه<sup>(٢)</sup> ، ان النص وثيقة تاريخية لورود كلمات خطأ

(١) اي انك قد اثرت شهوتنا الجنسية .

(٢) Syria, XIV (1933) p. 128 - 152.

في ترجمتها . وتابعه العالم ديسو ( Dussaud ) الذي ظن ان الأمر يتعلق بتدشين محطة للقوافل بين البحر الأحمر والبحر المتوسط في نواحي بئر السبع<sup>(١)</sup> . وبارتون ( Barton ) فسرها على انها عيد الربيع في اورشليم القديمة<sup>(٢)</sup> . ولكن في هذه النظريات جميعها شيء من الإسراف في التفسير .

#### (٥) قيمة هذا الادب :

لهذا الادب قيمة تاريخية عظيمة الشأن ، لاسيما في تاريخ المنطقة بين القرن الثامن عشر والخامس عشر قبل الميلاد . يعلم طلاب التاريخ القديم ان جل معلوماتنا الرئيسية عن بلاد كنعان في أثناء الألف الثاني قبل الميلاد مستمدة من : (١) بعض الاشارات العابرة في الوثائق البابلية والمصرية . (٢) رسائل تل العمرنة . (٣) اسفار التوراة . (٤) الكتاب والمؤرخين الكلاسيكيين من الاغريق والرومان . وكلها مصادر تعود الى عهود متأخرة ، وجميعها مصادر صدرت عن « غرباء » وفي أحوال معينة . اما وثائق اوغاريت فانها ، اولاً ، مصادر « وطنية » تصدر عن أهل البلاد أنفسهم وفي

---

(١) Syria, XVII (1936) p. 58 — 66.

(٢) G. A. Barton, in Journal of Biblical Literature, vol. 53, 1934, pp. 61—78.



حالات وظروف طبيعية ، فتنناول حياتهم الدينية والاجتماعية والسياسية .

ان رسائل تل العمرنة تصف لنا حالة سياسية مضطربة ، فهي كناية عن رسائل او تقارير الى فرعون مصر ، وفيها شكاوى ، وفيها مؤامرات ، وفيها اغتياب . وما جاء فيها من اشارات خلا هذه فانه قليل لا يغني .

واما اسفار التوراة فان ما جاء فيها عن كنعان جاء بشكل تحذير لليهود من رجس العبادة الكنعانية ، وبشكل هجوم قاسٍ على الحضارة الكنعانية وما فيها من شرك وخلاعة . ومعلوم لدى علماء التوراة ان الديانة الكنعانية تغلغت الى القصر ( اقرأ خبر ايزابل ابنة ابعل ملك صيدا وزوجة آخاب بن عمري ، التي كانت تعيل مئات من كهنة البعل ، في سفر الملوك الاول اصح ١٧-١٨ ) والى الهيكل حتى ان احد ملوكهم اضطر الى اخراج الآنية واحراقها ، والى مختلف طبقات الناس . فكان من الطبيعي ان تكون معلوماتنا المستمدة من التوراة عن كنعان ملوثة بلونٍ قائم . يُستثنى من ذلك ذكر جمال لبنان وغياباته ومياهه . فان شعراء التوراة اغدقوا عليه جميل العبارات .

اما المصادر الكلاسيكية ، الاغريقية والرومانية ، فقد جاءتنا

ملوثة وبأسماء محرقة وبجبات ( في حقل الميثولوجيا ) معدلة كي تتلاءم مع العقلية الاغريقية . اعتبر خبر البعل واخته عناة تجدد ان البعل عندما انتقل الى الشمال انتقل في عصر متأخر واصبح ادونيس ( Adonis ) وعشيقتة وزوجته عشتروت ( Astarte ) لا عناة . واخطر من هذا ان الاسطورة الكنعانية لا تذكر ان البعل يختفي كل سنة نصفها ثم يعود في النصف الثاني الى وجه الارض . لا شك ان الفينيقيين عيّدوا عيد البعل ولكن بشكل يختلف عن الشكل الاغريقي . وباكتشاف اوغاريت وأدبها اخذت معالم الاتصال الثقافي والتفاعل الفكري الوثيق بين الاغريق وبلاد كنعان تظهر بوضوح بينما كانت قبل ذلك موضوع حدس وتقدير .

ولهذا الادب قيمة دينية خطيرة الشأن . فقد كانت معلوماتنا عن ديانة الكنعانيين ( والفينيقيين ) مستمدة من اشارات اسفار التوراة وكلها توصي بانها ديانة يكثر فيها الشرك والرجس والخلاعة والاباحية . لم يكن الكنعانيون يختلفون عن سائر الشعوب الزراعية . فان ديانتهم لصيقة بالارض ( الخصب ) وقريبة من السماء ( المطر ) . وكيان الانسان يتوقف على الخصب والماء . وكثير من طقوسهم الدينية كانت تستهدف توفير الخير للجماعة . والرقص المقدس ، والذباح ، والإباحية الجنسية في اعياد معينة ، خصائص

الديانة الزراعية في سائر انحاء الارض ، وتفسيرها يحتاج الى عمق في تفهم العقلية الزراعية البدائية . ويجب ان يكون الحكم عليها اولها بالنسبة للبدائيين لا بالنسبة للانسانية الحديثة . ولا يسعنا ، في هذا المجال ، ان نسهب في الموضوع ، لانه موضوع خطير وكثير الشعب ، فضلاً عن انه ليس موضوعنا الرئيسي في هذا الكتاب .

انما يجب علينا ان نشدد في القول ان الديانة الكنعانية (والفينيقية) لم تكن رجساً من الشيطان ، بل كانت ديانة تقوم على مثلٍ عليا وعلى عقائد راسخة . فالبعلُ ، الشاب النشيط الذي يخلف أباه ايلَ الطاعنَ في السن العاجزَ عن القيام بمهامه ، يقف حروبه ، بالتعاون مع البتول عناة ، على محاربة الفوضى التي كانت يمثلها «يم» ، وعلى محاربة الموت والفساد والخراب الذي كان يمثله «موت» وينتصر النظام على الفوضى فينزل المطر المبكر في حينه ، والمطر المتأخر<sup>(١)</sup> في حينه ، و«تمطر السماء زيتاً ، وتسيل الاودية عسلاً»<sup>(٢)</sup> .

وتنتصر اخيراً الحياةُ على الموت بقيام «إله» من الموت ، وما اكثر عدد الآلهة التي تموت لتقوم من الموت دائرة الموت لتنتصر

---

(١) اعظم بركات الله على الارض المطر المبكر ، للبذر ، والمطر المتأخر لسقي النبت قبل نضج الحب . وكان العبرانيون القدماء يصلون من اجلهما - واللبناني الحديث يتقرب مطر الخريف ويصلي لاجل مطرة في نيسان «لأنها تحيي الانسان» .

(٢) عبارة تتردد كثيراً في الادب الاوغاريقي ، ويوه يتكلم عن ارض الميعاد انها ارض تفيض لبناً وعسلاً .

الحياة ، ولتبعث الطمأنينة في قلوب الناس : الانسان خالد لا يقوى الموت عليه . أما نزال نُعيد عيدَ القيامة ؟

ولهذا الأدب قيمة خطيرة الشأن في الدراسات التوراتية . فان في لغة اوغاريت وفي ديانة اوغاريت ما يلقي اضواء ساطعة على لغة العبران وعلى الديانة اليهودية في طورها التكويني . وهذه الناحية شغلت اهتمام جلّ علماء اوغاريت ، وحول هذا الموضوع بالذات نشأت مكتبة ضخمة ، ولا مبالغة في القول <sup>(١)</sup> . من ألقاب البعل « راكب السحب » ويهوه راكب السحب ، او يجعل السحب مركبته . البعل يصارع التنين ولويathan رمز المياه المتمرّدة : البحر بعواصفه والنهر بفيضانه ، كذلك يحاول يهوه اخضاع البحر بوضع « تخم » أو حد لا يتجاوزه ، ويصرع التنين ويقضي على لويathan . الرعد

---

(١) نكتفي بذكر المصادر التالية التي يستطيع طالب المزيد حول الموضوع ان يعود اليها:

- (1) De Langhe ( في كتابه المذكور ) , I. p. 355 — 377.
- (2) Ch. F. Pfeiffer : *Ras Shamra and The Bible*, p. 57 — 66.
- (3) R. De vaux : *Les textes de Ras Shamra et l'Ancien Testament*, in *Revue Biblique*, t. XLVI ( 1937 ) p. 536 — 555.
- (4) R. Dussaud : *Les découvertes de Ras Shamra ( Ugarit ) et l'Ancien Testament*, Paris 2nd. Ed. 1941.
- (5) O. Eissfeldt : *Die Religionsgeschichtliche Bedeutung der Funde von Ras Shamra*, in *Z. D. M. G.* vol. 138 ( 1934 ) p. 173 — 184.
- (6) Theodor H. Gaster : *The Ras Shamra — Texts and the O. T.* in, *Pal. Expl. Fund Quarterly Statement*, vol. LXVI, p. 141 — 146.
- (7) J. W. Jack : *The Ras Shamra Tablets, Their Bearing on the old Testament*, Edingburgh, 1935.



صوتُ البعل ، والبرق رسوله الى الارض . يحمل البعل بيده صاعقة .  
والرعد والبرق صوت يهوه وضيأؤه .

ولهذا الأدب قيمة اجتماعية . فان هذه هي اول مرة تتوافر  
لدينا مصادر أصيلة تصف لنا المجتمع الكنعاني : العائلة ، والاعياد ،  
والولائم ، والعرس ، والمآتم وما يرافقه من مناحة وذبائح ، والعادات ،  
والعرف<sup>(١)</sup> . عندما يطلب دانيال ، مثلاً ، الى الله ان يرزقه ولداً  
ليكون وريثاً فلا ينقرض اسمه من وجه الارض ، وليكون  
سنداً<sup>(٢)</sup> له في شيخوخته ، « فيأخذ بيده اذا ثمل ، ويغسل ثيابه  
اذا تلوث ، ويحذل ( او يدحل ) سطح بيته اذا وكف تماماً كما  
ينتظر اللبناني من ابنه ( في الزمن السالف ، لا الآن ! ) .

وأهم من هذا كله قيمة هذا الأدب فنياً ، فانه ليس بمستبعد  
ان تكون هذه الملاحم والأساطير ، أصلاً ، تمثيلات فصلية  
( Seasonal Drama ) . والواقع ان ملحمة « مولد السحر والغسق » ،  
او مولد الآلهة الجميلة الوسيمة ، هي تمثيلية ، لان التعليقات التي  
تصدر فيها للجوقة وللممثلين تشير بوضوح الى ان تمثيلاً على مسرح  
كان يرافق موسم تلاوتها الجماعية . نعم ، ان ما وصلنا من هذه

---

(١) وهذه الامور موضوع كتاب : A. Van Selms : *Marriage and Family Life*  
in *Ugaritic Literature*, ( London, 1954 ).

(٢) والوالدة اللبنانية الحنون تنادي ابنها بقولها « يا سندي » .

الملاحم والاساطير ناقص ، ومشوّه ، وفي احيان كثيرة غامض المعنى ، وغامض الإشارة ، ولكن معالمها ، وخطوطها الرئيسية ، تشير بوضوح الى انها كانت يوماً تمثيلات فصلية تمثّل ، او تتلى في اجتماعات عامة ، احتفاءً بمقدم فصل ، او احتفاءً بذكرى .

وحقيقة اخرى تجب الإشارة اليها ، وهي اننا في ترجمة هذا الأدب نعود الى القاموس العبري او السرياني والعربي اقراراً منا بأننا نعرف الاوغاريتية من خلال لغات شقيقات لها ، وفي هذا ما فيه من نقص . اذ ان للفيلولوجي احياناً شطحات قد تؤدي به الى الزلل . وحتى الآن لم يتعهد هذه الدراسات شاعر وناقد ينظر اليها فنياً ، من ناحية الادب الصرف ، والشعر الصرف . واني لأرجو ان يكون في نشرها بالعربية حافز لشعرائنا كي يفرغوها في قوالب الشعر او الأدب المسرحي . نحن أعجز من ان نصبو الى مثل هذا العمل الفني . وسيجد فيها الشاعر قطعاً شعرية جميلة تحتوي على استعارات وتشابيه ورموز على غاية من الجمال .

التمثيلية الفصلية :

نرجّح ان التمثيلية الفصلية ، في نشأتها الاولى ، كانت نوعاً من اعمال السحر والرقى التعاطفية ، او التجاوبية . وتقوم في الأساس على اعتقاد الانسان بقدرته على التأثير في القوى الخفية في

الطبيعة فيستثير قوى الخير لخيره ، ويهزم قوى الشرّ حفاظاً على الحياة . وهمّ الانسان القديم ( حتى والانسان الحديث ) كان دفع الأذى عن نفسه ، وتوفير الخير لبقائه وسعادته . والطبيعة حوله ملأى بهاتين القوتين : قوة تعمل على تخطيطه ، وأخرى صالحة تعمل للحياة . وقد لاحظ الانسان القديم هاتين القوتين في عصر مبكر عندما أخذ يعتمد الزراعة مورداً دائماً لقوته . فالجفاف والفيضان والنار والحيوانات والحشرات والعدو المغتصب ، كل هذه تعمل للأذى . لكن مقابل هذا كرم الشمس ودفئها ، جمال المطر المبكر والمتأخر ، والقوة الخفية في الطبيعة التي تعيد الحياة ربيعاً بعد انعدامها شتاءً . ولاستعجال الخير ، ولدفع الأذى ، كان يقوم بأعمال سحرية وبرقى وتعاويد — وأحياناً بأنواع من الرقص والحركة الرمزية — من شأنها أن تعجل في عمل الطبيعة عن طريق التعاطف والتجاوب . وفي يومنا هذا ، في المناطق البدائية ، يصعد الساحر أو كاهن القبيلة إلى مكانٍ عالٍ ويرش الماء بمرشة لاستئصال المطر ، وذلك لاعتقاد القبيلة ان هنالك تعاطفاً وتجاوباً بين الاعمال الرمزية التي يقوم بها وبين قوى الطبيعة الخفية . وهذه الحركات الرمزية ، على مرّ الزمن ، أصبحت نواة التمثيلية الفصلية .

نلاحظ في هذه التمثيليات ، — وفي الاعياد الفصلية — بعض العناصر التي تتكرر. دوماً في مناطق مختلفة ، وأبرزها في منطقة

شرقي حوض البحر المتوسط ، حيث الفصول من حيث وقوعها ، على شيء من الرتبة . فالتنا نلحظ أولاً تعريض الجسد — والنفس ايضاً — الى نوع من الألم والعناء ( في العبرية Innah Nefesh c تعني الصوم والانقطاع عن العالم ، والاعتكاف ، على ما فعله كارت ودانيال في اوغاريت ) . ويتخذ هذا العناء أشكالاً مختلفة : قد يكون صوماً ، واعتكافاً ، وتخديشاً للجسم وما شاكل ذلك . وقد تقوم به الجماعة كلها ، او قد يقوم بها نائب عن الجماعة : الملك .

ثم نلحظ ثانياً إلهاً ( وفي عصور تالية من ينوب عنه : الملك ) يصارع وحشاً او عدواً . وقد ينتصر عليه ، وقد يُصرع في المبارزة وينزل الى حفرة في الارض ، فتختفي باختفائه بهجة الحياة اذ يبس الزرع ويحفُّ الزهر ، وقد تقع مجاعة شديدة . عندما اختفى البعل اصاب الارض جفافاً وقحط ، وعندما قُتل اقبات ابن دانيال اصاب الارض امحال شديد وانجباسٌ مطر طويل ، وعندما مَرِضَ كارت حدث مثل هذا الأمر .

ثم نلحظ ثالثاً عيد الانتصار وما اليه من مآدب سخية<sup>(١)</sup> . في

---

(١) لم تكن هذه المآدب للاستمتاع بالأكل الطيب وشرب الخمر المعتقة ، كما يقول الشاعر الاوغاريتي . وانما كانت مآدب مقدسة تشترك فيها الجماعة وتحضرها الآلهة ، او من ينوب عنها .



ولا ثم او غاريت يشربون « ادثانا » ( = حرفياً ) من « عصير الدالية »  
والمتريّس يقطع « بمدية حادّة » صدر ( حرفياً : ث د = ثدي )  
حمل<sup>(١)</sup> . وفي ملاحم او غاريت احتفال بعودة البعل وتنصيبه ملكاً  
على الارض كلها . ولا شك في أن دانيال احتفل بعودة اقهاث ،  
ولكن النصر ينتهي عند هذه النقطة فجأة .

ونلاحظ رابعاً رموزاً غامضة عن تجديد القوة الجنسية عند  
الانسان ، وربما تجديد الحيوية والنشاط بعد بلوغ سنّ الهرم  
والضعف . ايل ، ابو الآلهة ، الطاعن في السن يجدّد قوته الجنسية  
مع امرأتين شابتين ( في ملحمة مولد السحر والغسق ) ، والبعل قبل  
هبوطه الى العالم السفلي ليبارز « موت » يجمع عجلة في الحقول  
ويولد له منها ثور<sup>٢</sup> . ودانيال وكارت يعتكفان في الهيكل  
وينقطعان عن الحياة زمناً ليعودا الى زوجتيهما فيولد لكل منهما  
ولد ذكر .

إنّ ملاحم وأساطير او غاريت ، باستثناء ملحمة « مولد السحر  
والغسق » لا تبدو ، بشكلها المتحدّر الينا ، انها تمثيلات فصلية ،  
لأنها وصلت الينا ناقصة مشوّهة ولأنها دُوّنت في القرن الرابع عشر

---

(١) ونحن نعتقد ان هذه الإشارة التي تتردد في وصف المآذب هي اشارة الى الطعام  
البناني المشهور « ضلع محشي » .

قبل الميلاد، أي بعد أن كان مرّ عليها قرون وقرون . ولكن بالرغم من هذا فإن عناصر التمثيلية الفصلية قائمة في هذا الأدب . وإذا كان ظنُّنا صحيحاً فإن ملاحم أوغاريت واساطيرها من أفضل المصادر ومن أقدمها لدراسة أثر الأعياد الفصلية في نشأة الدراما<sup>(١)</sup>

---

(١) أفضل كتاب يبحث هذا الناحية في ملاحم أوغاريت كتاب :

Theodor H. Gaster : *Thespis, Ritual, Myth, and Drama in the Ancient Near East* ( New York, 2nd. Ed. 1961 ).

## الكتاب الثاني

### النصوص

(أ) ملحمة البعل وعناة

(ب) اسطورة كارت ملك الصيدونيين

(ج) اسطورة اقهاث بن دانيال القاضي الحكيم

(د) مولد السحر والنسق ، او مولد الآلهة الجميلة الوسيمة





## ملحة البعل وعناة

### النص الاول

لمراجعة النص :

1. Charles Virolleaud : III AB, C (*Fragments mythologiques de Ras Shamra. 1. Le dieu 'Ashtar. Fragment détaché du poème du Prince de la mer, in Syria XXIV (1944 — 1945) p. 1 — 12.*

2. Andrée Herdner : *Corpus des Tablettes en Cunéiformes Alphabétiques, découvertes à Ras Shamra — Ugarit de 1929 — 1939. n° 2, col. III (?) p. 9 — 11.*

3. Cyrus H. Gordon : *Ugaritic Manual, Newly Revised Grammar, Paradigms, Texts in Transliteration, Comprehensive Glossary (Rome, Pontificium Institutum Biblicum, 1955). Text n° 129.*

4. O. Eissfeldt : III AB, C.

5. G. R. Driver : *Canaanite Myths and Legends (Edinburgh 1956) III\* C p. 76 — 83.*

تنبیه : النقط في السطر إشارة الى اءاء كلي في النص لا يمكن تقديره . واما الحروف التي بين قوسين فهي التي يمكن تقديرها بناء على القرينة اولا ، وثانياً بناء على نصوص مماثلة لها في لوحات او آجرات اخرى . وقد ذكرنا سابقاً ان ميل الشاعر الاوغاريقي الى التكرار والترداد اعان العلماء احياناً في تقدير النصوص التي اصابتها اءاء او تشويه .

- ١ . . . (أ) ب ؟ د . . . ن . . . . .
- ٢ . . . ( . . . ك ف ت ر . ل ر ( ح ق ) . ل ل م . ح ك ف ت .  
ل ر ح ق )
- ٣ ( ل ل ن م . ث ن . م ث ف د ) م . ت ( ح ت . ع ن ت .  
أ ر ص . ث ل ث . م ت ح . غ ي ر م )
- ٤ ( إ د ك ) . ل ي ت ن . ف ن م . ع م ( ل . ل ) م ب ك  
( . ن ه ر م . ق ر ب . أ ف ق . ت ه م ت م )
- ٥ ( ي ج ل ي ) . ش د . ل ( ل ) . و ي ب أ ( . ق ) ر ش . م ل ك  
( . أ ب . ش ن م . ل ف ع ن . ل ل )
- ٦ ( ي ه ب ر ) . و ي ق ل . ( ي ) ش ت ح و ( ي ) . و ي ك ب  
( د ن ه . . . ) ر ( ي ش أ . ج ه . و ي ص ح )
- ٧ ( ك ) ث ر . و خ ( س س ) . ( ت ) ب ع . ب ( ن . )  
ب ه ت . ي م ( . ر م ) م . ه ك ل . ث ف ط . ن ه ر
- ٨ ( ل ) ر ت ك . . . ت ب ع . ك ( ث ) ر . و ( خ س س )  
ت . . . ب ن . ب ه ت . ز ب ل . ي م
- ٩ ( ت ر م ) م . ه ك ( ل . ث ف ط ) . ن ه ر . ب ت .  
ك . . . . . ش ف . . . . .

- ۱۰ (ح ش . ب هـ) ت (هـ . ن) ت ب ن (ح . ن) ش . ت ر م  
(م ن . هـ ك ل م . . .) ب ت
- ۱۱ . . . ك . م ن هـ ( . . .) ش . ب ش . . . ت . . .  
غ ل م . ل ش ن د ت . . . ي م م<sup>(۱)</sup>
- ۱۲ . . . ب ي م . ي م . ي . . . ش . . . ن . أ ف ك .  
ع ث ت ر . د ت م . . .
- ۱۳ . . . ح ر ح ر ت<sup>(۲)</sup> . وأ . . . ن . . . إ ش ت .  
ش ت هـ . . . إ ش ت
- ۱۴ . . . ي . ي ب ل م م . أ . . . ث . . . ك ي . . .  
د<sup>(۳)</sup> . . . إ . . . ن . ب ن
- ۱۵ . . . ن ن . ن ر ت . (إ ل م) ش ف ش . ت ش أ .  
ج هـ . و (ت ص ح . ش م) ع م ع
- ۱۶ (ي ث) إ ر . ث ر إ ل . أ ب ك . (ل) ف ن . ز ب ل .  
ي م . ل ف ن<sup>(۴)</sup> . (ث) ف ط (ن) هـ ر
- ۱۷ (أ) ل . ي ش م ع ك . ث ر (إ) ل . أ ب ك . ل ي س ع  
(أ ل ت .) ث (ب ت ك . ل ي) هـ ف ك

---

(۱) فيروكشو : ل ش د م . و ج م م  
(۲) هردنر : ح ر ح ر ت م . وكذلك غوردن  
(۳) هردنر : د . ي ر د  
(۴) غوردن : ص أ ] . . .

١٨ (ك س أ) . (م) ل ك ك . ل ي ث ب ر . خ (ط) .  
(م) ث ف ط ك . و ي ع ن (ع ث ت ر) . . . د ت .  
ك . . .

١٩ . . . ح . ب ي . ث ر . إ ل . أ ب ي . أن ك . إن .  
ب ت (ل ي . ك م) إ ل م . و (ح ظ ر) ك ب ن

٢٠ (ق د) ش . ل ب (أ) م . أ ر د . ب ن (ف) ش ن ي .  
ت ر ح ص ن . ك (ث) ر م . . . ب ب (ه ت)

٢١ (ز ب ل) ي م . ب ه ك ل . ث ف ط . ن ه (ر) .  
ي ث إ ر . ث ر . إ ل . (أ ب) ه . ل ف ن (ز ب)  
ل . ي م

٢٢ (ث ف) ط . ن (ه ر) . (م) ل ك ت . . . م .  
ل م ل ك ت . و . . . إن . أ ث ت . (ل) ك . ك (م)  
إ ل م

٢٣ (و غ ل م ت . ك ب ن . ق د ش . و ي ع ن) ز ب ل .  
ي م . ي ع ن . ث ف ط . ن ه ر

٢٤ . . . ي ش ل ح ن . و ي ع ن . ع ث ت ر

(والباقي مفقود)



## النص الثاني

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : III A B, B
2. Herdner : no. 2, pl. II — III, col. I, p. 6 — 8
3. Gordon : Text no. 137
4. Eissfeldt : III A B, B
5. Driver : III\* B, p. 78 — 80.

- ١ . . . . .
- ٢ . . . . .
- ٣ أ ت . ي ف ع ت . بْ ( ح ن ف ك . . . و ي ع ن )
- ٤ أ ل إ ي ن . ب ع ل . . . . .
- ٥ ( ل ك ح ث . د ) ر ك ت ك . م ش . . . . .
- ٦ ب ر إ ش ك . أ ي م ر . . . ( ب ق د ق د ك . ي ج ر ش .  
و ي ع ن )
- ٧ ث ف ط . ن ه ر . ي ث ب ( ر . ح ر ن . ي ث ب ر .  
ح ر ن )
- ٨ ر إ ش ك . ع ث ث ر ت . ( ش م . ب ع ل . ق د ق د ك . . . )
- ٩ . . . ت . م ط . ت ف ل ن . ب ج ( ب ل . ش ن ت ك . . . )
- ١٠ . . . ش ن م . أ ث ث م . ت . . . . .
- ١١ ( م ) ل أ ك م . ي ل أ ك . ي م ( ت ع د ت . ي ل أ ك .  
ث ف ط ن ه ر )
- ١٢ ب ع ل ص . ع ل ص م . ن ف ر . ش . . . . .

- ١٣ أ ط . ث ب ر . أ ف ن م . ت ب ر ع . غ ل م (م) .  
أ ل . ت ث ب . إ د ك . ف ن م
- ١٤ أ ل . ت ت ن . ع م . ف خ ر . م ع د . ت (ك) .  
غ ر . ل ل . ل ف ع ن . ل ل
- ١٥ أ ل . ت ف ل . أ ل . ت ش ح و ي . ف خ ر .  
(م ع د . ق م م . أ . . . أ م)
- ١٦ و (?) ث ن ي . د ع ت ك م . و ر ج م . ل ث ر .  
أ ب (هـ . ل . ث ن ي . ل ف خ ر)
- ١٧ م ع د . ت ح م . ي م . ب ع ل ك م . أ د ن ك م .  
ث (ف ط . ن هـ ر)
- ١٨ ت ن . ل م . د ت ق هـ . د ت ق ي ن . هـ م ل ت .  
ت ن . ب ع ل (و ع ن ن هـ)
- ١٩ ب ن . د ج ن . أ ر ث م . ف ذ (ظ ، ش<sup>(١)</sup>) هـ . ت ب غ .  
غ ل م م . ل ي ث ب . (إ د ك . ف ن م)
- ٢٠ ل ن ي ت ن . ت ك . غ ر . ل ل . ع م . ف خ ر .  
م ع د . أ ف . ل م . ل ل ح (م)
- ٢١ ي ث ب . ب ن . ق د ش . ل ث ر م . ب ع ل . ق م .  
ع ل . ل ل . هـ ل م .

---

(١) ار «ف ش هـ»

- ٢٢ إ ل م . ت ف ه ه م . ت ف ه ن . م ل أ ك . ي م .  
ت ع د ت . ث ف ط . ( ن ه ر )
- ٢٣ ت ( غ ) ل ي . إ ل م . ر إ ش ت ه م . ل ظ ر .  
ب ر ك ت ه م . و ل ك ح ث
- ٢٤ ز ب ل ه م . ب ه م . ي ج ع ر . ب ع ل . ل م .  
غ ل ت م . إ ل م . ر إ ش ت
- ٢٥ ك م . ل ظ ر . ب ر ك ت ك م . و ل ن . ك ح ث .  
ز ب ل ك م . أ ح د
- ٢٦ إ ل م . ت ع ن ي . ل ح ت . م ل أ ك . ي م .  
ت ع د ت . ث ف ط . ن ه ( ر )
- ٢٧ ش أ . إ ل م . ر أ ش ت ك م . ل ظ ر . ب ر ك ت ك م .  
ل ن . ك ح ث
- ٢٨ ز ب ل ك م . و أن ك . ع ن ي . م ل أ ك . ي م .  
ت ع د ت . ث ف ط . ن ه ر
- ٢٩ ت ش أ . إ ل م . ر أ ش ت ه م . ل ظ ر . ب ر ك ت ه م .  
ل ن . ك ح ث . ز ب ل ( ه م )
- ٣٠ أ خ ر . ت م غ ي ن . م ل أ ك . ي م . ت ع د ت .  
ث ف ط . ن ه ر . ل ف ع ن . إل
- ٣١ ( ل ت ) ف ل . ل ت ش ت ح و ي . ف خ ر . م ع د .  
ق م م . أ . . . ( أ م ر )



- ٣٢ ( ث ن ) ي . د ع ت ه م . إ ش ت . إ ش ت م .  
ي إ ت م ر . ح ر ب . ل ت ش ت
- ٣٣ ( ب ي م ) ن ه م . ر ج م . ل ث ر . أ ب ه . إل .  
ت ح م . ي م . ب ع ل ك م
- ٣٤ ( أ د ن ) ك م . ث ف ط . ن ه ر . ت ن . إل م .  
د ت ق ه . د ت ق ي ن ه
- ٣٥ ( ه م ) ل ت . ت ن . ب ع ل . و ع ن ن ه . ب ن .  
د ج ن . أ ر ث م . ف ذ ( ظ ؟ ) ه ( او : ف ش ه )
- ٣٦ ( و ي ع ن ) . ث ر . أ ب ه . إل . ع ب د ك .  
ب ع ل . ي ي م م . ع ب د ك . ب ع ل
- ٣٧ ( ي ؟ ن ه ر ) م . ب ن . د ج ن . أ س ر ك م . ه و .  
ي ب ل . أ ر ج م ن ك . ك إل م
- ٣٨ ( أ ر ج م ن ك ) ي ب ل . و ك ب ن . ق د ش .  
م ن ح ي ك . أ ف . أن ش . ز ب ل . ب ع ( ل )
- ٣٩ . . . ( ي أ خ ) د . ب ي د . م ش خ ت . ب م .  
ي م ن . م خ ص . غ ل م م . ي ش ( ق ل ه )
- ٤٠ ( ي م ن ه . ع ن ) ت . ت أ خ د . ش م أ ل ه . ت أ خ د .  
ع ث ت ر ت . إ ك . ت م ( خ ص . م ل )
- ٤١ ( أ ك . ي م . ت ع ) د ت . ث ف ط . ن ه ر . م ل أ ك .  
م ط خ ر . ي ح ب . . .

- ٤٢ . . . م ل أك . بن<sup>(١)</sup> . كت فم . رج م . ب ع ل ه .  
وي (ع ن . م ل أك . ي م . ت ع د ت )
- ٤٣ ( ث ف ط . ن ه ر ) أف . أن ش . ز ب ل . ب ع ل :  
ش دم ت . ب ج . . .
- ٤٤ . . . دم . م ل أك . ي م . ت ع د ت . ث ف ط .  
ن ه ( ر ) . . .
- ٤٥ . . . أن . رج م ت . ل ي م . ب ع ل ك م . أد  
( ن ك م . ث ف ط )
- ٤٦ ( ن ه ر . . . ) هوت . ج م ر . ه د . لو ( أ ) ي . . .
- ٤٧ . . . إي ره . ج . . . ت ه ب ر

## النص الثالث

لمراجعة النص :

1. Virolleaud III AB, A *La révolte de Kōser contre Baal. Poème de Ras Shamra in Syria XVI* 1935 p. 29 — 45.
2. Herdner : no. 2, col. IV, p. 11 — 12
3. Gordon, m. text no. 68
4. Driver : III\* A, p. 80 — 82
5. Eissfeldt : III A B, A
6. J. A. Montgomery & Zellig S. Harris : *The Ras Shamra mythological Texts*, Philadelphia 1935, poem E, p. 131 — 132.

- ١ . . . ي د . خ ت ت م ت ت . . .
- ٢ . . . (م ر) ح ي<sup>(١)</sup> . . . ل (أش ص) إ . ه م . أ ف .  
أ م ر . . .
- ٣ . . . و ب ي م . م ن خ . ل أ ب د . ب ي م . إ ر ت م .  
م (خ ص ي)
- ٤ (ث ف ط) . ن ه ر . ت ل ع م . ث م . ح ر ب م .  
إ ت س . أ ن ش ق
- ٥ (ب) ه ت م . ل أ ر ص . ي ف ل . أ ل ن ي . و ل .  
ع ف ر . ع ظ م (ن ي)
- ٦ (ب) ف ه . ر ج م . ل ي ص أ . ب ش ف ت ه . ه و ت .  
و ت ت ن . ج ه . ي غ ر
- ٧ ت ح ت . ك س إ . ز ب ل . ي م . و ع ن . ك ث ر .  
و خ س س . ل ر ج م ت
- ٨ ل ك . ل ز ب ل . ب ع ل . ث ن ت . ل ر ك ب .  
ع ر ف ت . ه ت . إ ب ك

---

(١) هذه قراءة غاستر في Thespis ص ٤٧ :



- ٩ ب ع ل م . ه ت . إ ب ك . ت م خ ص . ه ت . ت ص م ت .  
ص ر ت ك
- ١٠ ت ق ح . م ل ك . ع ل م ك . ح ر ك ت . د ت د ر د ر ك
- ١١ ك ث ر . ص م د م . ي ن ح ت . و ي ف ع ر . ش م ت ه م .  
ش م ك . أ ت
- ١٢ ي ج ر ش . ي ج ر ش . ج ر ش . ي م . ج ر ش . ي م .  
ل ك س إ ه
- ١٣ ( ن ) ه ر . ل ك ح ث . د ر ك ت ه . ت ر ت ق ص .  
ب د . ب ع ل . ك م . ن ش ر
- ١٤ ب ( أ ) ص ب ع ت ه . ه ل م . ك ت ف . ز ب ل .  
ي م . ب ن . ي د م
- ١٥ ( ث ف ) ط . ن ه ر . ي ر ت ق ص . ص م د . ب د .  
ب ع ل . ك م . ن ش ر
- ١٦ ب ( أ ) ص ب ع ت ه . ي ل م . ك ت ف . ز ب ل .  
ي م . ب ن . ي د م . ث ف ط
- ١٧ ن ه ر . ع ز . ي م . ل ي م ك . ل ت ن غ ص ن .  
ف ن ت ه . ل ي د ل ف
- ١٨ ت م ن ه . ك ث ر . ص م د م . ي ن ح ت . و ي ف ع ر .  
ش م ت ه م

١٩ ش م ك . أ ت . أ ي م ر . أ ي م ر . م ر . ي م .  
م ر . ي م

٢٠ ل ك س إ ه . ن ه ر . ل ك ح ث . در ك ت ه . ت ر ت ق ص

٢١ ب د . ب ع ل . ك م . ن ش ر . ب أ ص ب ع ت ه .  
ه ل م . ق د ق

٢٢ د . ز ب ل . ي م . ب ن . ع ن م . ث ف ط . ن ه ر .  
ي ف ر س ح . ي م

٢٣ و ي ق ل . ل أ ر ص . و ي ر ت ق ص . ص م د . ب د .  
ب ع ل

٢٤ ك ( م ) . ن ش ر . ب أ ص ب ع ت ه . ي ل م . ق د ق د .  
ز ب ل

٢٥ ( ي م ) . ب ن . ع ن م . ث ف ط . ن ه ر . ي ف ر س ح .  
ي م . ي ق ل

٢٦ ل أ ر ص . ت ن غ ص ن . ف ن ت ه . و ي د ل ف .  
ت م ن ه

٢٧ ي ق ث . ب ع ل . و ي ش ت . ي م . ي ك ل ي .  
ث ف ط . ن ه ر

٢٨ ب ش م . ت ج ع ر م . ع ث ت ر ت . ب ث .  
ل أ ل إ ي ن . ( ب ع ل )

- ٢٩ ب ث . ل ر ك ب . ع ر ف ت . ك ش ب ي ن .  
ز ب ( ل . ي م . ك )
- ٣٠ ش ب ي ن . ث ف ط . ن ه ر . و ي ص أ . ب  
( ف ه . ر ج م . ب ش ف ت ه . ه و ت )
- ٣١ ي ب ث . ن ن . أ ل إ ي ن . ب ع ل . و ( ي ب ث .  
ر ك ب . ع ر ف ت . و ي ع ن )
- ٣٢ ي م . ل م ت . ب ع ل م . ي م ل ( ك . ه ن أ ل إ ي ن .  
ب ع ل )
- ٣٣ ح م . ل ش ر ر . و ( ر ك ب . ع ر ف ت . ل م ل ك . و )
- ٣٤ ي ع ن . ي م . ل م ت . ( ب ع ل م . ي م ل ك .  
ه ن . أ ل إ ي ن . ب ع ل . ح م )
- ٣٥ ل ش ر ر . و ت ع ( ن ) . ع ث ت ر ت . . . . .
- ٣٦ ب ع ل م . ه م ت . . . . .
- ٣٧ ل ش ر ر . ش ت . . . . .
- ٣٨ ب ر إ ش . . . . .
- ٣٩ إ ب ه ( ي د ه ؟ ) . م ش . . . . .
- ٤٠ ( ب ) ن . ع ن ه . . . . .

## النص الرابع

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : II AB. *Un nouveau chant du poème d'Aliën Baal*, in *Syria* XIII ( 1932 ) p. 113 — 163
2. Herdner : 4. pl. VII — X ; 1, p. 20 — 31
3. Gordon, m. : Text no. 51
4. Driver : II, p. 92 — 108
5. Eissfeldt : II AB .
6. Montgomery - Harris : *Poem B*, P. 58 — 74

العمود الاول ( الجزء الاول منه مفقود )

- ١ ( أن ي . ل ي ص ) ح . ث ر
- ٢ ( إل أب ه . إ ) ل . م ل ك
- ٣ ( دي ك ن ن ه )
- ٤ ( ي ص ) ح . أث
- ٥ ( ر ت . و ب ن ه . ) إل ت
- ٦ ( و ص ب ر ت . أ ر ي ) ه
- ٧ ( و ن . إ ) ن . ب ت
- ٨ ( ل ب ع ل . ك م . إل م )
- ٩ ( و ح ظ ر . ك ب ن . أث ر ت )
- ١٠ م ث ب . إل . م ظ ل ل
- ١١ ب ن ه . م ث ب . ر ب ت
- ١٢ أث ر ت . ي م . م ث ب
- ١٣ ك ل ت . ك ن ي ت



- ١٤ م ث ب . ف د ر ي . ب (ت) أ ر
- ١٥ م ظ ل ل . ط ل ي . ب ت . ر ب
- ١٦ م ث ب . أ ر ص ي . ب ت ي ع ب د ر
- ١٧ أ ف . م ث ن . ر ج م م
- ١٨ أ ر ج م ك . ش س ك ن . م ع
- ١٩ م ج ن . ر ب ت . أ ث ر ت ي م
- ٢٠ م غ ظ . ق ن ي ت . إ ل م
- ٢١ ه ي ن . ع ل ي . ل م ف خ م
- ٢٢ ب د . خ س س . م ص ب ط م
- ٢٣ ي ص ق . ك س ف . ي ش ل
- ٢٤ ح . خ ر ص . ي ص ق . ك س ف
- ٢٥ ل أ ل ف م . خ ر ص . ي ص ق
- ٢٦ م . ل ر ب ب ت .
- ٢٧ ي ص ق . خ ي م . و ت ب ث خ
- ٢٨ ك ت . إ ل . د ت . ر ب ت م
- ٢٩ ك ت . إ ل . ن ب ت . ب ك س ف

- ٣٠ ش م ر خ ت . ب د م . خ ر ص
- ٣١ ك ح ث . ل . ن خ ت
- ٣٢ ب ظ ر . ه د م . إد<sup>(١)</sup>
- ٣٣ د ف ر ش أ . ب ب ر
- ٣٤ ن ع ل . ل . د . ق ب ل ب ل
- ٣٥ ع ل ن . ي ب ل ه م . خ ر ص
- ٣٦ ث ل ح ن . ل . د م ل أ
- ٣٧ م ن م . د ب ب م . د
- ٣٨ م س د ت . أ ر ص
- ٣٩ ص ع . ل . د ق ت . ك أ م ر .
- ٤٠ س ك ن ت . ك ح و ت . ي م أ ن
- ٤١ د ب ه . ر أ م م . ل ر ب ب ت

#### العمود الثاني

- ١ . . . . . ب . . . . .
- ٢ ل أ ب ن . . . . .

---

(١) غوردن : إل !

۳ آخ د ت . ف ل ك ه ( ب ي د ه . ت ق ح )

۴ ف ل ك . ت ع ل<sup>(۱)</sup> ت . ب ي م ن ه

۵ ن ف ي ن ه . م ك س . ب ش ر ه

۶ ت م ت ع . م د ه . ب ي م . ث ن

۷ ن ف ي ن ه . ب ن ه ر م

۸ ش ت ت . خ ف ت ر . ل إ ش ت

۹ خ ب ر ث . ل ظ ر . ف ح م م

۱۰ ت ع ف ف . ث ر . إ ل . د ف إ د

۱۱ ت غ ظ ي . ب ن ي . ب ن و ت

۱۲ ب ن ش إ . ع ن ه . و ت ف ه ن .

۱۳ ه ل ك . ب ع ل . أ ث ر ت

۱۴ ك ت ع ن . ه ل ك . ب ت ل ت

۱۵ ع ن ت . ت د ر ق . ب ي ب م ت

۱۶ ( ل إ م م ) . ب ه . ف ع ن م

۱۷ ( ت ط ط . ب ع ) د ن . ك س ل

---

(۱) غوردن ت ع ق / ل ت وكذلك هردنر

- ١٨ ( هـ . ت ث ب ر . ع ل ن . ف ) ن هـ . ت ( د ع )
- ١٩ ت غ ص . ( ف ن ت . ك س ) ل هـ
- ٢٠ أن ش . د ت . ظ ر ( هـ )
- ٢١ ت ش أ . ج هـ . و ت ص ح . إ ك
- ٢٢ م غ ي . أ ل إ ي ن . ( ب ) ع ل
- ٢٣ إ ك . م غ ي ت . ب ( ت ) ل ت
- ٢٤ ع ن ت . م خ ص ي . ( هـ م . ) ( م ) خ ص
- ٢٥ ب ن ي . هـ م <sup>(١)</sup> . . . ( ص ) ب ر ت
- ٢٦ ا ر ي ي . ( ك ت ) ( ظ ل <sup>(٢)</sup> ؟ ) ك س ف . أ ث ر ت
- ٢٧ ك ت ع ن . ظ ل . ك س ف . و ن ب ت
- ٢٨ خ ر ص . ش م خ . ر ب ت . أ ( ث ر ت )
- ٢٩ ي م . ج م . ل غ ل م هـ . ك ( ت ص ح )
- ٣٠ ع ن . م ك ث ر . أ ف . ت ( ع ن )
- ٣١ د ج ي . ر ب ت . أ ث ر ( ت . ي م )
- ٣٢ ق ح . ر ث ث . ب د ك . ت ( ش ت )

---

(١) هردنر تقدّر هنا : م ك ل ي

(٢) هردنر : ظ ل

- ٣٣ ر ب ت . ع ل . ي د م . . . . .
- ٣٤ ب م د د . ل ل . ي ( م ) . . . . .
- ٣٥ ب ي م . ل ل . د ( ف ل د ) . . . . .
- ٣٦ ه ر . ل ل . ي . . . . .
- ٣٧ أ ل ل ي ن . ( ب ع ل . . . . .
- ٣٨ ب ت ل ت ( ع ن ت . . . . .
- ٣٩ م ه . ك . . . . .
- ٤٠ و آ ت . . . . .
- ٤١ أ ث ر ت . ي م . . . . .
- ٤٢ ب ل م . . . . .
- ٤٣ ب ل ل . ل . . . . .
- ٤٤ م ل ك . . . . .
- ٤٥ د ت . . . . .
- ٤٦ ب ط . . . . .
- ٤٧ ج م . . . . .
- ٤٨ ي غ . . . . .



العمود الثالث : ( الجزء الاول منه ممحى )

- ١ . . . . . د ن
- ٢ . . . . . د د
- ٣ . . . . . ن . ك ب
- ٤ . . . . . أ ل . ي ن س
- ٥ . . . . . ي س د ك
- ٦ ( ل ي ت ك ) ن . د ر . د ر
- ٧ . . . . . ي ك . و ر ح د
- ٨ . . . . . ي . إ ل م . د م ل ك
- ٩ ي ع<sup>(١)</sup> ن . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ١٠ ي ت ع د د . ر ك ب . ع ر ف ت
- ١١ ( م ه ) . ي د د . و ي ق ل ص ن
- ١٢ ي ق م . و ي و ف ث ن . ب ت ك
- ١٣ ف ( خ ) ر . ب ن . إ ل م . ش ت ت
- ١٤ ف ( ج ل ت )<sup>(٢)</sup> ب ث ل ح ن ي . ق ل ت

(١) راجع قراءة هردنر : ص ٢٤ هامش ٨

(٢) هكذا غاستر ص ٤٤٧

- ۱۵ ب ك س . إ ش ت ي ن ه
- ۱۶ ه م<sup>(۱)</sup> . ث ن . د ب ح م . ش ن أ . ب ع ل . ث ل ث
- ۱۷ ر ك ب . ع ر ف ث . د ب ح
- ۱۸ ب ث ت . و د ب ح .
- ۱۹ د ن ت . و د ب ح . ت د م م
- ۲۰ أ م ه ت . ك ب ه . ب ث ت . ل ت ب ط
- ۲۱ و ب ه . ت د م م ت . أ م ه ت
- ۲۲ أ خ ر . م غ ي . أ ل إ ي ن . ب ع ل .
- ۲۳ م غ ي ت . ب ت ل ت . ع ن ت
- ۲۴ ت م ج ن ن . ر ب ت . أ ث ر ت ي م
- ۲۵ ت غ ظ ي ن . ق ن ي ت . إ ل م
- ۲۶ و ت ع ن . ر ب ت . أ ث ر ت ي م
- ۲۷ إ ك . ت م ج ن ن . ر ب ت
- ۲۸ أ ث ر ت . ي م . ت غ ظ ي ن
- ۲۹ ق ن ي ت . إ ل م . م ج ن ت م

---

(۱) غوردن: «ب م» هردنر «د م»

- ٣٠ ث ر . إل . د ف إ د . ه م . غ ظ ت م
- ٣١ ب ن ي . ب ن و ت . و ت ع ن
- ٣٢ ب ت ل ت . ع ن ت . ن م ج ن
- ٣٣ (أ) م . ر ب ت . أ ث ر ت . ي م
- ٣٤ (ن) غ ظ . ق ن ي ت . إل م
- ٣٥ (أ خ) ر . ن م ج ن . ه و ت
- ٣٦ (أ ب) أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٣٧ (و ت ع ن) ر ب ت . أ ث ر ت . ي م
- ٣٨ (ش م ع . ل) ب ت ل ت . ع ن ت
- ٣٩ (ع د . ت ل) ح م . ت ش ت ي
- ٤٠ (إ ل م . و ت ف) ق . م ر غ ث م
- ٤١ (ث د . ب ح ر ب . م) ل ح ت . ق ص
- ٤٢ (م ر إ . ت ش ت ي . ك) و ف ن م . ي ن
- ٤٣ (ب ك س . خ ر ص . د) م . ع ص م
- ٤٤ (ب ك س . ك س ف . ه ن . ك ر ف ن . ع ل)
- ٤٥ (ك ر ف ن . ي ف ت ح . و م س ك . ي م س ك
- ٤٦ . . . . . ع ل ن

العمود الرابع : ( والجزء الاول منه مفقود )

- ١ ث ر إ ل ( أ ب . و ت ع ن . ر ب ت )
- ٢ أ ث ر ( ت ي م . ش م ع . ل ق د ش ) (?)
- ٣ و أن ( ي . ل ت ص ح . ر ب ت )<sup>(١)</sup>
- ٤ أ ث ر ت . ي م . ( م د ل . ع و )
- ٥ ص م د . ف ح ل . ش ( ت . ج ف ن م د ت )
- ٦ ك س ف . د ت . ي ر ق ( ن ب ق ن م )
- ٧ ع د ب . ج ف ن . أ ت ن ت ( ي )
- ٨ ي ش م ع . ق د ( ش ) . و أم ر ( ر )
- ٩ م د ل . ع ر . ص م د . ف ح ل
- ١٠ ش ت . ج ف ن م . د ت . ك س ف
- ١١ د ت . ي ر ق . ن ب ق ن م
- ١٢ ع د ب . ج ف ن . أ ت ن ت هـ
- ١٣ ي ح ب ق . ق د ش . و أم ر ر
- ١٤ ي ش ت ن . أ ث ر ت . ل ب م ت . ع ر

---

(١) هردنر : و أم ر ر . ل ؟ د ج ي . ر ب ت

- ١٥ ل ي س م س م ت . ب م ت . ف ح ل
- ١٦ ق د ش . ي أ خ د م . ش ب ع ر
- ١٧ أ م ر ر . ك ك ب ك ب . ل ف ن م
- ١٨ أ ث ر . ب ت ل ت . ع ن ت
- ١٩ و ب ع ل . ت ب ع . م ر ي م . ص ف ن
- ٢٠ إ د ك . ل ت ت ن . ف ن م
- ٢١ ع م . إ ل . م ب ك . ن ه ر م
- ٢٢ ق ر ب . أ ف ق . ت ه م ت م
- ٢٣ ت ج ل ي . ش د . إ ل . و ت ب أ
- ٢٤ ق ر ش . م ل ك . أ ب . ش ن م
- ٢٥ ل ف ع ن . إ ل . ت ه ب ر . و ت ق ل
- ٢٦ ت ش ت ح و ي . و ت ك ب د ه
- ٢٧ ه ل م . إ ل . ك ي ف ن ه
- ٢٨ ي ف ر ق . ل ص ب . و ي ص ح ق
- ٢٩ ف ع ن ه . ل ه د م . ي ث ف د . و ي ك ر ك ر
- ٣٠ أ ص ب ع ت ه . ي ش أ . ج ه . و ي ص ( ح )



- ٣١ إك . م غ ي ت . ر ب ت . أث ر ( ت . ي ) م
- ٣٢ إك . أت وت . ق ن ي ت . إ ( ل م . هـ ) م
- ٣٣ ر غ ب . ر غ ب ت . وت غ ت ( ؟ )
- ٣٤ م هـ . غ م أ . غ م إ ت . وع س ( ت )
- ٣٥ ل ح م . هـ م . ش ت ي م . . . ل ( ح م )
- ٣٦ ب ث ل ح ن ت . ل ح م . ش ت ( ي )
- ٣٧ ب ك ر ف ن م . ي ن . ب ك س . خ ر ص
- ٣٨ د م . ع ص م . هـ م . ي د . إ ل . م ل ك
- ٣٩ ي خ س س ك . أه ب ت . ث ر . ت ع ر ر ك
- ٤٠ وت ع ن . ر ب ت . أث ر ت ي م
- ٤١ ت ح م ك . إ ل . ح ك م . ح ك م ك
- ٤٢ ع م . ع ل م . ح ي ت . ح ظ ت
- ٤٣ ت ح م ك . م ل ك ن . أ ل إ ي ( ن ) ب ع ل
- ٤٤ ث ف ط ن . و إ ن . د ع ل ن هـ
- ٤٥ ك ل ن ي ن . ق ( ش ) هـ . ن ب ( ل ن )
- ٤٦ ك ل ن ي ن . ن ب ل . ك س هـ

- ٤٧ أن ي . ل ي ص ح . ث ر إ ل . أ ب هـ
- ٤٨ (إ) ل م ل ك . د ي ك ن ن هـ . ي ص ح
- ٤٩ أ ث ر ت . و ب ن هـ . إ ل ت . و ص ب ر ت
- ٥٠ أ ر ي هـ . و ن . إ ن . ب ت . ل ب ع ل
- ٥١ ك م . إ ل م . و ح ظ ر . ك ب ن . أ ث ر ت
- ٥٢ م ث ب . إ ل . م ظ ل ل . ب ن هـ
- ٥٣ م ث ب . ر ب ت . أ ث ر ت . ي م
- ٥٤ م ث ب . ك ل ت . ك ن ي ت
- ٥٥ م ث ب . ف د ر ي . ب ت . أ ر
- ٥٦ م ظ ل ل . ط ل ي . ب ت . رب
- ٥٧ م ث ب . أ ر ص (ي) ب ت . ي ع ب د ر
- ٥٨ و ي ع ن . ل ط ف ن . إ ل . د ف إ د
- ٥٩ ف ع ب د . أن . ع ن ن . أ ث ر ت
- ٦٠ ف ع ب د . أن ك . أ خ د . أ ل ث
- ٦١ م هـ . أ م ت . أ ث ر ت . ث ل ب ن
- ٦٢ ل ب ن ت . ي ب ن . ب ت . ل ب ع ل

## العمود الخامس

- ١ ك م . إ ل م . و ح ظ ر . ك ب ن . أ ث ر ت
- ٢ و ت ع ن . ر ب ت . أ ث ر ت . ي م
- ٣ ر ب ت . إ ل م . ل ح ك م ت
- ٤ ش ب ت . د ق ن ك . ل ت س ر ك
- ٥ ر خ ن ت ت . د ل إ ر ت ك
- ٦ . و ن أ ف . ع د ن . م ط ر ه
- ٧ ب ع ل . ن ي ع د ن . ع د ن . ث (ك) ت . ب ج ل ث
- ٨ و (ي) ت ن . ق ل ه . ب ع ر ف ت
- ٩ ش ر ه . ل أ ر ص . ب ر ق م
- ١٠ ب ت . أ ر ز م . ي ك ل ل ن ه
- ١١ ه م . ب ت . ل ب ن ت . ي ع م س ن ه
- ١٢ ل ي ر ج م . ل أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ١٣ ص ح . خ ر ن . ب ب ه م ك ( والأصح : ب ب ه ت ك )
- ١٤ ع ذ ب ت<sup>(١)</sup> . ب ق ر ب . ه ك ل ك

---

(١) ار ع ش<sup>٢</sup> ب ت

- ١٥ ت ب ل ك . غ ر م . م إ د . ك س ف
- ١٦ ج ب ع م . م ح م د . خ ر ص
- ١٧ ي ب ل ك . أ د ر . إ ل ق ص م
- ١٨ و ب ن . ب ه ت . ك س ف . و خ ر ص
- ١٩ ب ه ت . ط ه ر م . إ ق ن إ م
- ٢٠ ش م خ . ب ت ل ت . ع ن ت . ت د ع ص
- ٢١ ف ع ن م . و ت ر . أ ر ص
- ٢٢ إ د ك . ل . ت ت ن . ف ن م
- ٢٣ ع م . ب ع ل . م ر ي م . ص ف ن
- ٢٤ ب أ ل ف . ش د . ر ب ت . ك م ن
- ٢٥ ص ح ق . ب ت ل ت . ع ن ت . ت ش أ
- ٢٦ ج ه . و ت ص ح . ت ب ش ر . ب ع ل
- ٢٧ ب ش ر ت ك . ي ب ل ت . ي (ب) ن
- ٢٨ ب ت . ل ك . ك م . أ خ ك . و ح ظ ر
- ٢٩ ك م . أ ر ي ك . ص ح . خ ر ن
- ٣٠ ب ب ه ت ك . ع ذ ب ت . ب ق ر ب

- ٣١ هـ ك ل ك . ت ب ل ك . غ ر م
- ٣٢ م إ د . ك س ف . ج ب ع م . م ح م د
- ٣٣ خ ر ص . و ب ن . ب ه ت . ك س ف
- ٣٤ و خ ر ص . ب ه ت . ط ه ر م
- ٣٥ إ ق ن إ م . ش م خ . أ ل إ ي ن
- ٣٦ ب ع ل . ص ح . خ ر ن . ب ب ه ت ه
- ٣٧ ع ذ ب ت . ب ق ر ب . ه ك ل ه
- ٣٨ ي ب ل ن ن . غ ر م . م إ د . ك س ف
- ٣٩ ج ب ع م . ل ح م د<sup>(١)</sup> . خ ر ص
- ٤٠ ي ب ل ن ن . أ د ر . إ ل ق ص م
- ٤١ ي ل أ ك . ل ك ث ر . و خ س س
- ٤٢ و ث ب . ل م س ف ر . . ك . ت ل أ ك ن
- ٤٣ غ ل م م
- ٤٤ أ خ ر . م غ ي . ك ث ر . و خ س س
- ٤٥ ش ت . أ ل ف . ق د م ه . م ر أ .

---

(١) والاصح : « م ح م د » وهكذا هردنر



٤٦ و ت ك<sup>(١)</sup> . ف ن ه<sup>(١)</sup> . ت ع د ب . ك س ا

٤٧ و ي ث ث ب . ل ي م ن . أ ل إ ي ن

٤٨ ب ع ل . ع د . ل ح م . ش ت ( ي . ل م )

٤٩ و ي ع ن . أ ل إ ي ن . ( ب ع ل )

٥٠ . . . . .

٥١ ( ح ) ش . ب ه ت م ( . ب ن . د ت . ك س ف )

٥٢ ح ش . ر م م . ه ك ( ل م . د خ ر ص )

٥٣ ح ش . ب ه ت م . ت ب ن ( ن )

٥٤ ح ش . ت ر م م ن . ه ك ( ل م )

٥٥ ب ت ك . ص ر ر ت . ص ف ن

٥٦ أ ل ف . ش د . أ خ د . ب ت

٥٧ ر ب ت . ك م ن . ه ك ل

٥٨ و ي ع ن . ك ث ر . و خ س س

٥٩ ش م ع . ل أ ل إ ي ن . ب ع ل

٦٠ ب ن . ل ر ك ب . ع ر ف ت

---

(١) او كلمة واحدة : و ت ك ف ن ه

- ٦١ ب ل . أَش ت . أُر ب ت . ب ب ه ( ت م )  
 ٦٢ ح ل ن . ب ق ر ب . ه ك ل م  
 ٦٣ و ي ع ن . أ ل إ ي ن . ب ع ل  
 ٦٤ أ ل . ت ش ت . أُر ب ت . ب ( ب ه ت م )  
 ٦٥ ( ح ل ) ن . ب ق ر ب . ه ك ( ل م )  
 ( بعض اسطر ناقصة )

#### العمود السادس

- ١ و ي ع ن . ك ( ث ر . و خ س ) س  
 ٢ ت ث ب . ب ع ل . ل ( ه و ت ي )  
 ٣ ث ن . ر ج م . ك ( ث ر . و ) خ س س  
 ٤ ش م ع . م ع . ل أ ( ل إ ) ي ن . ب ع ل  
 ٥ ب ل . أَش ت . أُر ( ب ت ) . ب ب ه ت م  
 ٦ ح ل ن . ب ق ر ب . ( ه ك ) ل م  
 ٧ و ع ن . أ ل إ ( ي ن ) ب ع ل  
 ٨ أ ل . ت ش ت . أ ( ر ب ) ت . ب ب ه ت م  
 ٩ ح ل ن . ب ق ( ر ب . ه ) ك ل م  
 ١٠ أ ل . ت د ( . ف د ر ) ي . ب ت . أ ر

- ١١ ت إ ت ب ( د . ط ل ) ي . ب ت . ر ب
- ١٢ . . . أ ل . م ( د د . إ ل . ي م
- ١٣ ( ق ل ص م . ي ) ق ل ص ن . و ف ث م
- ١٤ ( ي ف ث ن . ) و ي ع ن . ك ث ر
- ١٥ ( و خ س س . ) ت ث ب . ب ع ل . ل ه و ت ي
- ١٦ ( ت ح ش ) ب ه ت ه . ت ب ن ن
- ١٧ ( ت ح ش ) ت ر م م . ه ك ل ه
- ١٨ ي ( ت ل ) ك . ل ل ب ن ن . و ع ص ه
- ١٩ ل ( ش ) ر ي ن . م ح م د . أ ر ز ه
- ٢٠ ه ( ل ك . ل ل ) ب ن ن . و ع ص ه
- ٢١ ( ل ) ش ر ي ن . م ح م د . أ ر ز ه
- ٢٢ ت ش ت . إ ش ت . ب ب ه ت م
- ٢٣ ن ب ( ل ) أ ت . ب ه ك ل م
- ٢٤ ه ن . ي م . و ث ن . ت إ ك ل
- ٢٥ إ ش ت . ب ب ه ت م . ن ب ل أ ت
- ٢٦ ب ه ك ( ل ) م . ث ل ث . ر ب ع . ي م

- ۲۷ ت إك ل ( إ . ) ش ت . ب ب ه ت م
- ۲۸ ن ب ل أ ( ت . ) ب ه ك ل م
- ۲۹ خ م ش . ث ( د ) ث . ي م . ت إك ل
- ۳۰ إ ش ت ( ب . ) ب ه ت م . ن ب ل أ ت
- ۳۱ ب ( ق ر ب . ه ك ) ل م . م ك
- ۳۲ ب ش ب ع . ي ( م ) م . ت د . إ ش ت
- ۳۳ ب ب ه ت م . ن ( ب ) ل أ ت . ب ه ك ل م
- ۳۴ س ب . ك س ف . ل ر ق م . خ ر ص
- ۳۵ ن س ب<sup>(۱)</sup> . ل ل ب ن ت . ش م خ
- ۳۶ أ ل إ ي ن . ب ع ل . ( ب ) ه ت ي . ب ن ت
- ۳۷ د ت . ك س ف . ه ك ل ي . د ت م
- ۳۸ خ ر ص . ع د ب ت . ب ه ت ( ه . ب ع ) ل
- ۳۹ ي ع د ب . ه د . ع د ب . ( ع د ) ب ت
- ۴۰ ه ك ل ه . ط ب خ . أ ل ف م . ( أ ف )
- ۴۱ ص إ ن . ش ق ل . ث ر م . ( و م )

---

(۱) هردنر : ن ص ب

- ٤٢ ر إ أ . إ ل (م) . ع ج ل م . د (ت)
- ٤٣ ش ن ت . إ م ر . ق م ص . ل (ل) إ م
- ٤٤ ص ح . أ خ ه . ب ب ه ت ه . أ (ر) ي ه
- ٤٥ ب ق ر ب . ه ك ل ه . ص ح
- ٤٦ ش ب ع م . ب ن . أ ث ر ث
- ٤٧ ش ف ق . إ ل م . ك ر م . ي (ن)
- ٤٨ ش ف ق . إ ل ه ت . خ ف ر ت . (ي ن)
- ٤٩ ش ف ق . إ ل م . أ ل ف م . ي (ن)
- ٥٠ ش ف ق . إ ل ه ت . أ ر خ ت . (ي ن)
- ٥١ ش ف ق . إ ل م . ك ح ث م . ي ن
- ٥٢ ش ف ق . إ ل ه ت . ك س أ ت . (ي ن)
- ٥٣ ش ف ق . إ ل م . ر ح ب ت . ي ن
- ٥٤ ش ف ق . إ ل ه ت . د ك ر ت . (ي ن)
- ٥٥ ع د . ل ح م . ش ت ي . إ ل م
- ٥٦ و ف ق . م ر غ ث م . ث د
- ٥٧ ب ح ر ب . م ل ح ت . ق ص . م ر



- ٥٨ إ . ت ش ت ي . ك ر ف ( ن م . ي ) ن
- ٥٩ ( ب ك س . خ ر ص . د م . ع ص م )
- ٦٠ ( ك س . ك س ف . ه ن . ك ر ف ) ن
- ٦١ ( ع ل . ك ر ف ن . ي ف ت ح . و م س ك . ي م س ) ك
- ٦٢ . . . . . ث
- ٦٣ . . . . . ن

( والباقي محي )

#### العمود السابع

- ١ . . . . . ( إ ) ق ن إ ( م )
- ٢ . . . . . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٣ . . . . . ت ك . م د د . إ ل
- ٤ ي ( م . . . . . ) ل ظ ر<sup>(١)</sup> . ق د ق د ه
- ٥ إ ل ( م . ك م . ي ص<sup>(٢)</sup> ) ح ق . ب غ ر
- ٦ ك م . ي ( ش م خ . ) إ ل م . ب ص ف ن
- ٧ ع ب ر<sup>(٣)</sup> . ل ( ع ر م . ل ) ع ر م

---

(١) هردنر : ل ث ر

(٢) هردنر : . . . ر ح ق (?)

(٣) هردنر : ع د ر

- ٨ ث ب . ل ف د ( ر م . ل ) ف د ر م
- ٩ ث ث . ل ث ث م . أ خ د . ع ر
- ١٠ ش ب ع م . ش ب ع . ف د ر ( ث م ن . ل )
- ١١ ث م ن ي م . ب ع ل . ت ش ( ع ل )
- ١٢ ت ش ع م . ب ع ل . م . ر . . .
- ١٣ ب ث . . . . ب . ب ع ل . ب ق ر ب
- ١٤ ب ت . و ي ع ن . أ ل إ ي ن
- ١٥ ب ع ل . أ ش ت م . ك ث ر . ب ن
- ١٦ ي م . ك ث ر . ب ن م . ع د ت
- ١٧ ي ف ت ح . ح ل ن . ب ب ه ت م
- ١٨ أ ر ب ت . ب ق ر ب . ه ك ل
- ١٩ م . و ي ( ف ) ت ح . ب د ق ت . ع ر ف ت
- ٢٠ ع ل . ف<sup>(١)</sup> ( ه ) . ك ث ر . و خ س س
- ٢١ ص ح ق . ك ث ر . و خ س س
- ٢٢ ي ش أ . ج ه . و ي ص ح

---

(١) هردنر: ه ( و ت )

- ٢٣ ل ر ج م ت . ل ك . ل أ ل إ
- ٢٤ ي ن . ب ع ل . ت (ث) ب ن . ب ع ل
- ٢٥ ل ه و ت ي . ي ف ت ح . ح
- ٢٦ ل ن . ب ب ه ت م . أ ر ب ت
- ٢٧ ب ق ر ب . ه ك (ل م . ي ف) ت ح
- ٢٨ ب ع ل . ب د ق ت . (ع ر ف) ت
- ٢٩ ق ل ه . ق د ش . ب (ع ل . ي) ت ن
- ٣٠ ي ث ن ي . ب ع ل . ص (أ ت . ش) ف ت ه
- ٣١ ق ل ه . ق (د) ش . (ت) ر . أ ر ص
- ٣٢ . . . . . غ ر م . (أ) خ ش ن (او) (ت) خ ش ن
- ٣٣ ر ح ق<sup>(١)</sup> . . . . .
- ٣٤ ق د م . ي م . ب م ت . أ (ر) ص
- ٣٥ ت ط ط ن . إ ب . ب ع ل . ت إ خ د
- ٣٦ ي ع ر م . ش ن أ . ه د . ج ف ت
- ٣٧ غ ر . و ي ع ن . أ ل إ ي ن

---

(١) في قاموس Aistleitner يقرأها ر ت ق ت = غم كثيف

۳۸ ب ع ل . إ ب . ه د ت . ل م . ت خ ش ( ت ح ش ؟ )

۳۹ ل م . ت خ ش . ن ث ق . د م ر م<sup>(۱)</sup>

۴۰ ع ن . ب ع ل . ق د م . ي د ه

۴۱ ك ت غ ز<sup>(۲)</sup> . أ ر ز . ب ي م ن ه

۴۲ ب ك م . ي ث ب . ب ع ل . ل ب ه ت ه

۴۳ أ م ل ك . أ ب ل . م ل ك

۴۴ أ ر ص . د ر ك ت . ي ش ت ك ن

۴۵ د ل ل . أ ل . إ ل أ ك . ل ب ن

۴۶ إ ل م . م ت . ع د د . ل ي د د

۴۷ إ ل . غ ز ر . ي ق ر أ . م ت

۴۸ ب ن ف ش ه . ي س ت ر ن . ي د د ( إ ل )

۴۹ ب ج ن ج ن ه . أ ح د ي . د ي م

۵۰ ل ك . ع ل . إ ل م . ل ي م ر أ

۵۱ إ ل م . و ن ش م . د ي ش ب

---

(۱) او : د م ر ن

(۲) او : ك ت غ ش<sup>۲</sup>

- ٥٢ (ع) . هـ م ل ت . أ ر ص . ج م . ل غ
- ٥٣ (ل) م هـ . ب ع ل . ك ي ص ح . ع ن
- ٥٤ (ج ف ن) . و أ ج ر . ب (ن .) غ ل م ت
- ٥٥ (ع م م) . ي م . ب ن . ظ ل م ت . ر
- ٥٦ (م ت . ف ر ع ت) إ ب ر . م ن ت
- ٥٧ (ص ح ر ر م . ح ب ل . . .) ع ر ف ت
- ٥٨ (ت ح ت . . . م ع ص ر) ت ح ت
- ٥٩ . . . . . م
- ٦٠ (ب ر ق . . . .) هـ . . . .
- والباقي ممحي<sup>٣</sup>

#### العمود الثامن

- ١ إ د ك . أ ل . ت ت ن . ف ن م
- ٢ ع م . غ ر . ت ر غ ز ز
- ٣ ع م . غ ر . ث ر م ج
- ٤ ع م . ت ل م . غ ص ر . أ ر ص
- ٥ ش أ . غ ر . ع ل . ي د م
- ٦ خ ل ب . ل ظ ر . ر ح ت م



- ٧ ورد . ب ت . خ ف ث ت
- ٨ أ ر ص . ت س ف ر . ب ي
- ٩ ر د م . أ ر ص
- ١٠ إ د ك . أ ل . ت ت ن
- ١١ ف ن م . ( ع م . ب ن . إ ل
- ١٢ م ت . ) ت ك . ق ر ت ه
- ١٣ ه م ر ي . م ك . ك س أ
- ١٤ ث ب ت ه . خ خ . أ ر ص  
ن ح ل ت ه . و ن غ ر
- ١٥ ع ن ن . إ ل م . أ ل
- ١٦ ت ق ر ب . ل ب ن . إ ل م
- ١٧ م ت . أ ل . ي ع د ب ك م
- ١٨ ك إ م ر . ب ف ه
- ١٩ ك ل ل إ . ب ث ب ر ن
- ٢٠ ق ن ه . ت خ ت أ ن
- ٢١ ن ر ت . إ ل م . ش ف ش

- ٢٢ ص ح ر ر ت . ل أ
- ٢٣ ش م م . ب ي د . م د
- ٢٤ د . ل م . م ت . ب أ
- ٢٥ ل ف . ش د . ر ب ت . ك
- ٢٦ م ن . ل ف ع ن . م ت
- ٢٧ ه ب ر . و ق ل
- ٢٨ ت ش ت ح و ي . و ك
- ٢٩ ب د . ه و ت . و ر ج م
- ٣٠ ل ب ن . ل م . م ت
- ٣١ ث ن ي . ل ي د د
- ٣٢ ل . غ ز ر . ت ح م
- ٣٣ أ ل ل ي ن . ب ع ل
- ٣٤ ( ه و ) ت . أ ل ل ي ن . ق
- ٣٥ ( ر د م . ) ب ه ت ي . ب ن ت
- ٣٦ ( د ت . ك س ف . ه ك ) ل ي
- ٣٧ ( د خ ر ص . ر م م ت ) أ خ ي

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| أ خ ي . . . . .               | ٣٨ |
| أ خ ي . . . . .               | ٣٩ |
| أ خ ي . . . . .               | ٤٠ |
| ك ب . . . . .                 | ٤١ |
| ص ح ت . . . . .               | ٤٢ |
| ت . . . . .                   | ٤٣ |
| إ ل م . . . . .               | ٤٤ |
| أ . ي د . . . . .             | ٤٥ |
| ك . . . . .                   | ٤٦ |
| ( ج ف ن ) و أ ج ر . . . . .   | ٤٧ |
| ت ( والباقي مفقود ) . . . . . | ٤٨ |

تم يتلو هذا

س ف ر . إ ل م ل ك . ث ع ي . ن ق م د . م ل ك .  
أ ج ر ت

## النص الخامس

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : I\* AB. *La mort de Baal*, in *Syria*, XV ( 1934 ) p. 305 — 356.
2. Herdner : 5. pl. XI, p. 31 — 36.
3. Gordon, *m.* : text no. 67
4. Driver : I, p. 102 — 109
5. Eissfeldt : I\* AB
6. Montgomery — Harris : *poem D*, p. 78 — 84

## العمود الاول

- ١ ك ت م خ ص . ل ت ن . ب ث ن . ب ر ح
- ٢ ت ك ل ي . ب ث ن . ع ق ل ت ن
- ٣ ش ل ي ط . د ش ب ع ت . ر أ ش م
- ٤ ت ث ك ح . ت ت ر ف . ش م م . ك ر (ك) س
- ٥ إ ف د ك . أ ن ك . إ س ف إ . أ ط م
- ٦ ش ر ق م<sup>(١)</sup> . أ م ت م . ل ي ر ت
- ٧ ب ن ف ش . ب ن . إ ل م . م ت . ب م هـ
- ٨ م ر ت . ي د د . إ ل . غ ز ر
- ٩ ت ب ع . و ل . ي ث ب . إ ل م . إ د ك
- ١٠ ل ي ت ن . ف ن م . ع م . ب ع ل
- ١١ م ر ي م . ص ف ن . و ي ع ن
- ١٢ ج ف ن . و أ ج ر . ت ح م . ب ن . إ ل م

---

(١) او: « ذ ر ق م »



- ١٣ م ت . ه و ت . ي د د . ( ب ن ) ل
- ١٤ غ ز ر . ف ن ه . ش . ن ف ش . ل ب ل ت
- ١٥ ت ه و . ه م . ب ر ل ت . أ ن خ ر
- ١٦ ب ي م . ه م . ب ر ك ي . ت ك ش د
- ١٧ ر أ م م . ع ن . ك ش د<sup>(١)</sup> . أ ي ل ت
- ١٨ ه م . ل م ت . ل م ت . ن ف ش . ب ل ت<sup>(٢)</sup>
- ١٩ ح م ر . ف ل م ت . ب ك ل أ ت
- ٢٠ ي د ي . ل ح م . ه م . ش ب ع
- ٢١ ي د ت ي . ب ص ع . ه م . ك س . ي م س ك
- ٢٢ ن ه ر . ك . ص ح . . . ب ع ل . ع م
- ٢٣ أ خ ي . ق ر أ ن . ه د . ع م . أ ر ي ي
- ٢٤ و ل ح م م . ع م . أ خ ي . ل ح م
- ٢٥ و ش ت ت<sup>(٣)</sup> . ع م . أ ( ر ي ي ) . ي ن
- ٢٦ ف ن ش ت . ب ع ل . ( ط ) ع ن . ل ط ع ن ك

(١) هردنر : K d d

(٢) ربما خطأ كتابي والمقصود : ب ر ل ت = شبة

(٣) هردنر : و ش ت م

- ٢٧ . . . ت أ<sup>(١)</sup> . . . ك . ك ت م خ ص
- ٢٨ ل ت ن . ب ث ن . ب ر (ح) . ت ك ل ي
- ٢٩ ا ب ث ن . ع ق ل ت ن . ش ل ي ط
- ٣٠ ( د ش ب ع ت . ر أ ت م ) ت ث ك ح
- ٣١ ( ت ت ر ف . ش م م . ك ر ك س<sup>(٢)</sup> . إ ف ) د ك
- ٣٢ ( أ ن ك . إ س ف إ . أ ط م . ذ ر ق م ) ( او ش<sup>٢</sup> ر ق م )
- ٣٣ أ م ت م . ل ي ر ت . ب ن ف ش )
- ٣٤ ( ب ن . إ ل م . م ت . ب م ه م ر ت )
- ٣٥ ( ي د د . إ ل غ ز ر . . . )
- ( والباقي مفقود )

العمود الثاني : ( الجزء الاول منه مفقود )

- ١ ( . . . ك ل م ت ) م
- ٢ ( ل ت ع ت<sup>(٣)</sup> . ل أ ) ر ص . ش ف ت . ل ش م م
- ٣ ( و ) ل ش ن . ل ك ب ك ب م . ي ع ر ب

---

(١) هردنر : م أ  
(٢) هردنر : ك ر س  
(٣) هردنر : ش ف ت

- ٤ ( ب ع ) ل . ب ك ب د ه . ب ف ه . ي ر د
- ٥ ك ح ر ر . ز ت . ي ب ل . أ ر ص . و ف ر
- ٦ ع ص م . ي ر أ أن . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٧ ث ت ع . ن ن . ر ك ب . ع ر ف ت
- ٨ ت ب ع . ر ج م . ل ب ن . إ ل م . م ت
- ٩ ث ن ي . ل ي د د . إ ل . غ ز ر
- ١٠ ت ح م . أ ل إ ي ن . ب ع ل . ه و ت . أ ل إ ي
- ١١ ق ر د م . ب ه ث . ل ب ن . إ ل م . م ت
- ١٢ ع ب د ك . أن . و د ع ل م ك
- ١٣ ت ب ع . و ل ي ث ب . إ ل م . إ د ك
- ١٤ ل ي ت ن . ف ن . ع م . ب ن . إ ل م . م ت
- ١٥ ت ك . ق ر ت ه . ه م ر ي . م ك . ك س أ
- ١٦ ث ب ت ه ( خ خ ) أ ر ص . ن ح ل ت ه . ت ش أ
- ١٧ ج ه م . و ت ص ح . ت ح م . أ ل إ ي ن
- ١٨ ب ع ل . ه و ت . أ ل إ ي . ق ر د م
- ١٩ ب ه ث . ب ن إ ل م . م ت . ع ب د ك . أن

- ٢٠ و د ع ل م ك . ش م خ . ب ن . ل م . م ت
- ٢١ ( ي ش أ . ) ج ه . و أ ص ح . إ ك . ي ل ح ن<sup>(١)</sup>
- ٢٢ ( ب ع ل م . ك . ت ر ر . ) ي ت ر . أ ن . ه د<sup>(٢)</sup>
- ٢٣ ع م . أ ر ي ي . ( ك ) ف . م ل ح م ي
- ٢٤ . . . . . ب م أ ك ( ل ت . ق ظ ب<sup>(٣)</sup>
- ٢٥ . . . . . ش م ح ي
- ٢٦ . . . . . ت ب ع
- ٢٧ . . . . . ن ن

( والباقي مفقود )

العمود الثالث : ( الجزء الاول منه مفقود )

- ١ . . . . . م . . . . .
- ٢ ( . . . ر ) ب ت . ث ب ت . ت ( . . . ) . . .
- ٣ ر ب ت . ث ب ت . ح ش ( ن )
- ٤ ي . أ ر ص . ح ش ن . . .

---

(١) هكذا قراءة فيرولثو ، اما هردنر : ي ص ح ن  
 (٢) هردنر تقرأ هذا السطر : ب ع ل . ع م . أ خ ي . إ ك . ي ق ر أ ن . ه د  
 (٣) او : ق ص ب كافي نص ٧ عمود ٢ سطر ١٠ (?)

- ٥ ت ع ت د . ت ك ل . . . . .
- ٦ ت ك ن . ل ب ن . . . . .
- ٧ د ت . ل ب ن ك . . . . .
- ٨ د ك . ك . ك ب ك ب م . . . . .
- ٩ د م . م ت . أ ص ح . . . . .
- ١٠ ي د د . ب ق ر (ب) . . . . .
- ١١ أ ل . أ ش ت . ب . . . . .
- ١٢ أ ه ف ك ك . ل . . . . .
- ١٣ ث م م . و ل ك . . . . .
- ١٤ و ل ك . ل م . . . . .
- ١٥ ن ع م . ل م . . . . .
- ١٦ ش ج ر . م أ (د) . . . . .
- ١٧ ش ج ر . م أ (د) . . . . .
- ١٨ د م . م ت . أ ص (ح) . . . . .
- ١٩ ي د (د) . ب ق ر ب . . . . .
- ٢٠ و ل ك . ل م . . . . .



- ٢١ و ر ج م . ل . . . . .
- ٢٢ ب م أ د . ص إ ( ن ) . . . . .
- ٢٣ م أ د . ص إ ن . . . . .
- ٢٤ إ ث م . م أ إ . . . . .
- ٢٥ د م . م ت . أ ص ( ح ) . . . . .
- ٢٦ ي د د . ب ق ر ( ب ) . . . . .
- ٢٧ ث م م . و ل ك . . . . .
- ٢٨ . . . . . ث . ل ك . . . . .
- ٢٩ . . . . . ر ث . إ . . . . .

( والباقي مفقود )

العمود الرابع : ( الجزء الاول منه مفقود )

- ١ ف ش ن . . . . .
- ٢ و ل ط ل ب . . . . .
- ٣ م إ ت . ر ح . . . . .
- ٤ ت ط ل ب . أ . . . . .
- ٥ ي ش أ . ج ه ( و ي ص ح ) . . . . .

- ٦ إ . أ ف . ب ع ( ل . . . . )
- ٧ إ . هـ . د . . . . .
- ٨ ي ن ف ع . ب ع ( ل . ب س ب ع ت . غ ل م )
- ٩ ب ث م ن ت . خ ( ن ز ر . . . . )
- ١٠ ي ق ر ب . ( هـ . . . . )
- ١١ ل ح م . م . . . . .
- ١٢ ( ع ) د . ل ح م . ( ش ت ي . ل م )
- ١٣ و ف ق . م ر ( غ ث م . ث د )
- ١٤ ب ح ر ب . ( م ل ح ت . ق ص . م ر ل . ت )
- ١٥ ش ت ي . ك ر ( ف ن م . ي ن )
- ١٦ ب ك س . خ ر ( ص . د م ع ص م . ب )
- ١٧ ك س . ك س ف . ( هـ ن . ك ر ف ن . ع ل )
- ١٨ ك ر ف ن . ( ي ف ت ح . و م س ك . ي م س ك )
- ١٩ و ت ث ت ن ي . . . . .
- ٢٠ ت ع ل . ت ر ث . . . . .
- ٢١ ب ت . ل . ل أ ( م م . . . . )

٢٢ ع ل . ح ب ش . ف . . . . .

٢٣ م ن . ل إ ك . . . . .

٢٤ ل إ ك . ت ل . . . . .

٢٥ ت ع د د ن . . . . .

٢٦ ن إ ص . ف . . . . .

( والباقي مفقود )

العمود الخامس : ( الجزء الاول مفقود )

١ . . . . . أ ل إ ي ن

٢ ب ع ل . . . . . إ ف . د ف ر ك

٣ . . . . . م ن ك . ش ش ر ت

٤ . . . . . ك . ن ف ش . ع ج ل

٥ . . . . . ن ك . أ ش ت ن . ب خ ر ت

٦ إ ل م . أ ر ص . و أ ت . ق ح

٧ ع ر ف ت ك . ر ح ك . م د ل ك

٨ م ط ر ت ك . ع م ك . ش ب ع ت

٩ غ ل م ك . ث م ن . خ ن ز ر ك

- ١٠ ع م ك . ف د ر ي . ب ت . أ ر
- ١١ ع م ك . ط ل ي . ب ت . ر ب . إ د ك
- ١٢ ف ن ك . أ ل ت ت ن . ت ك . غ ر
- ١٣ ك ن ك ن ي . ش أ . غ ر . ع ل ي د م
- ١٤ خ ل ب . ل ظ ر . ر ح ت م و ر د
- ١٥ ب ت . خ ف ث ت . أ ر ص . ت س ف ر . ب ي
- ١٦ ر د م . أ ر ص . و ت د ع . إ ل ل
- ١٧ ك م ت ت . ي ش م ع . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ١٨ ي أ ه ب . ع ج ل ت . ( ب أ ر ص ) د ب ر . ف ر ت
- ١٩ ب ش د . ش ح ل . م م ت . ش ك ب
- ٢٠ ع م ن ه . ش ب ع . ل ش ب ع م
- ٢١ ت ش ( ع ) ل ي . ث م ن . ل ث م ن ي م
- ٢٢ و ت ه ر ن . و ت ل د ن . م ث
- ٢٣ ( أ ل إ ي ن ) ب ع ل . ش ل ب ش ن
- ٢٤ إ ف ( د ه . و إ ) ل . ل ه . م غ ظ (
- ٢٥ ي . . . . . ل إ ر ت ه

( والباقي مفقود )

العمود السادس : ( الجزء الاول مفقود )

- ١ . . . . .
- ٢ . . . . . ش ن م
- ٣ ( ي ش أ . ج ه م . و ي ص ) ح . س ب ن
- ٤ . . . . . ع د ك
- ٥ ك س م . م ه ي ت . ( م ) غ ن ي
- ٦ ل ن ع م ي . أ ر ص . د ب ر
- ٧ ل ي س م ت . ش ن . ش ح ل م ت
- ٨ م غ ن ي . ل ب ع ل . ن ف ل . ل أ
- ٩ ر ص . م ت . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ١٠ خ ل ق . ز ب ل . ب ع ل . أ ر ص
- ١١ أ ف ن ك . ل ط ف ن . إ ل
- ١٢ د ف إ د . ي ر د . ل ك س إ . ي ث ب
- ١٣ ل ه د م . و ل . ه د م . ي ث ب
- ١٤ ل أ ر ص . ي ص ق . ع م ر
- ١٥ أن . ل ر إ ش ه . ع ف ر . ف ل ث ت

- ١٦ ل ق د ق د ه . ل ف ش . ي ك س
- ١٧ م إ ز ر ت م . غ ر . ب أ ب ن
- ١٨ ي د ي . ف س ل ت م . ب ي ع ر
- ١٩ ي ه د ي . ل ح م . و د ق ن
- ٢٠ ي ث ل ث . ق ن . ذ ر ع ه . ي ح ر ث
- ٢١ ك ج ن . أ ف . ل ب . ك ع م ق . ي ث ل ث
- ٢٢ ب م ت . ي ش أ . ج ه . و ي ص ح
- ٢٣ ب ع ل . م ت . م ي . ل إ م . ب ن
- ٢٤ د ج ن . م ي . ه م ل ت أ ث ر
- ٢٥ ب ع ل . أ ر د . ب أ ر ص . أ ف
- ٢٦ ع ن ت . ت ت ل ك . و ت ص د . ك ل . غ ر
- ٢٧ ل ك ب د . أ ر ص . ك ل . ج ب ع
- ٢٨ ل ك ب د . ش د م . ت م غ . ل ن ع م
- ٢٩ ( أ ر ص ) . د ب ر . ي س م ت . ش د
- ٣٠ ( ش ح ل ) م م ت . ت ( م غ ) . ل ب ع ل . ن ف ل
- ٣١ ( ل أ ) ر ص . ( ل ف ش ) . ت ك س . م إ ( ز ر ت م )
- ( والباقي مفقود )



## النص السادس

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : I, AB. *La lutte de môt, fils des dieux et d'Aleïn, fils de Baal*, in *Syria* XII ( 1931 ), p. 193 — 244.

— *Fragment nouveau du poème de Môt et Aleyn Baal*, in *Syria*, XV ( 1934 ), p. 226 — 243.

2. Herdner : 6. pl. XII — XIII, p. 37 — 43.

3. Gordon, *m.* : texts nos. 62 + 49.

4. Driver : I, p. 108 — 115.

5. Eissfeldt : I AB.

6. Montgomery — Harris : *A*, p. 49 — 57.

- ١ ل ب ع ل
- ٢ غ ر . ب أ ب (ن) . ت د . (ف) س ل ت م . (ب ي ع ر)
- ٣ ت ه د ي . ل ح م . و د ق ن . (ت ث ل ث)
- ٤ ق ن . ذ ر ع ه . ت ح ر ث . ك م . ج ن
- ٥ أ ف . ل ب . ك ع م ق . ت ث ل ث . ب م ت
- ٦ ب ع ل . م ت . م ي . ل إ م . ب ن . د ج ن
- ٧ م ي . ه م ل ت . أ ث ر . ب ع ل . ن ر د
- ٨ ب أ ر ص . ع م ه . ت ر د . ن ر ت
- ٩ إ ل م . ش ف ش . ع د . ت ش ب ع . ب ك
- ١٠ ت ش ت . ك ي ن . أ د م ع ت . ج م
- ١١ ت ص ح . ل ن ر ت . إ ل م . ش ف ش
- ١٢ ع م س . م ع . ل ي . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ١٣ ت ش م ع . ن ر ت . إ ل م . ش ف ش
- ١٤ ت ش أ . أ ل إ ي ن . ب ع ل . ل ك ت ف

- ١٥ ع ن ت . ك ت ش ت ه . ت ش ع ل ي ن ه
- ١٦ ب ص ر ر ت . ص ف ن . ت ب ك ي ن ه
- ١٧ و ت ق ب ر ن ه . ت ش ت ن ن . ب خ ر ت
- ١٨ إ ل م . أ ر ص . ت ط ب خ . ش ب ع م
- ١٩ ر أ م . ك ج م ن . أ ل إ ي ن
- ٢٠ ب ع ل . ت ط ب خ . ش ب ع م . أ ل ف م
- ٢١ ( ك ج ) م ن . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٢٢ ( ت ط ) ب خ . ش ب ع م . ص إ ن
- ٢٣ ( ك ج ) م ن . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٢٤ ( ت ط ) ب خ . ش ب ع م . أ ي ل م
- ٢٥ ( ك ج م ن ) أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٢٦ ( ت ط ب خ ) . ش ب ع م . ي ع ل م
- ٢٧ ( ك ج م ن . أ ل ) إ ي ن . ب ع ل
- ٢٨ ( ت ط ب خ . ش ) ب ع م . ( ي ) ج م و م "
- ٢٩ ( ك ج م ) ن . أ ل إ ي ن . ب ( ع ) ل .

---

(١) ربما هنالك «ي» تسبق الكلمة فتصبح : ي ح م ر م = يحمر ، نوع من الوعل .

٣٠ . . . ح هـ . ف ش ت ( ت ش ت ) ب م . ع . . .

٣١ . . . ز ر هـ . ي ب م . ل إ ل م

٣٢ إ د ك . ل ت ت ن . ف ن م . ع م

٣٣ ( إ ل ) م ب ك . ن هـ ر م . ق ر ب

٣٤ أ ف ق . ت هـ م ت م . ت ج ل ي . ش د

٣٥ إ ل . و ت ب أ . ق ر ش

٣٦ م ل ك . أ ب . ش ن م . ل ف ع ن

٣٧ إ ل . ت هـ ب ر . و ت ق ل

٣٨ ت ش ت ح و ي . و ت ك ب د ن هـ

٣٩ ت ش أ . ج هـ . و ت ص ح . ت ش م خ . هـ ت

٤٠ أ ث ر ت . و ب ن هـ . إ ل ت . و ص ب

٤١ ر ت . أ ر ي هـ . ك م ت . أ ل إ ي ن

٤٢ ب ع ل . ك خ ل ق . ز ب ل . ب ع ل

٤٣ أ ر ص . ج م . ي ص ح . إ ل

٤٤ ل ر ب ت . أ ث ر ت . ي م . ش م ع

٤٥ ل ر ب ت . أ ث ر ت ي م . ت ن

- ٤٦ أ ح د . ب ب ن ك . أ م ل ك ن
- ٤٧ و ت ع ن . ر ب ت . أ ث ر ت ي م
- ٤٨ ب ل . ن م ل ك . ي د ع . ي ل ح ن
- ٤٩ و ي ع ن . ل ط ف ن . إ ل د ف إ
- ٥٠ د . د ق . أ ن م . ل ي ر ص<sup>(١)</sup>
- ٥١ ع م . ب ع ل . ل ي ع د ب . م و ح
- ٥٢ ع م . ب ن . د ج ن . ك ت م س م
- ٥٣ و ع ن . ر ب ت . أ ث ر ت ي م
- ٥٤ ب ل ت . ن م ل ك . ع ث ت ر . ع ر ص (ظ)
- ٥٥ ي م ل ك . ع ث ت ر . ع ر ص (ظ)
- ٥٦ أ ف ن ك . ع ث ت ر . ع ر ص (ظ)
- ٥٧ ي ع ل . ب ص ر ر ت . ص ف ن
- ٥٨ ي ث ب . ل ك ح ث . أ ل إ ي ن
- ٥٩ ب ع ل . ف ع ن م . ل ت م غ ي ن
- ٦٠ ه د م . ر إ ش ه . ل ي م غ ي

---

(١) غوردن : ل ي ر ظ

٦١ أ ف س هـ . و ي ع ن . ع ث ت ر . ع ر ص (ظ)

٦٢ ل أ م ل ك . ب ص ر ر ت . ص ف ن

٦٣ ي ر د . ع ث ت ر . ع ر ص (ظ) . ي ر د

٦٤ ل ك ح ث . أ ل إ ي ن . ب ع ل

٦٥ و ي م ل ك . ب أ ر ص . إ ل . ك ل هـ

٦٦ ( إ ل م . ت ) ش أ ب ن . ب ر ح ب ت

٦٧ ( إ ل هـ ت . ت ) ش أ ب ن . ب ك ك ن ت

العمود الثاني : ( الجزء الاول مفقود حوالي ٣٠ سطراً )

١ ل . . . . .

٢ و ل . . . . .

٣ ك د . ت . . . . .

٤ ك د . ت . . . . . ( ي م . ي م م )

٥ ي ع ت ق ن . و ( ر ح م . ع ن ت )

٦ ت ن ج ث هـ . ك ل ب . أ ر (خ)

٧ ل ع ج ل هـ . ك ل ب . ث أ (ت)

٨ ل إ م ر هـ . ك م . ل ب . ع ن (ت)



- ٩ أ ث ر . ب ع ل . ت إ خ د . م (ت)
- ١٠ ب س إ ن . ل ف ش . ت ش ص ق (ن ن)
- ١١ ب ق ص . أ ل ل . ت ش أ . ج ه . و (ت ص)
- ١٢ ح . أ ت . م ت . ت ن . أ خ ي
- ١٣ و ع ن . ب ن . ل ل م . م ت . م ه
- ١٤ ت أ ر ش ن . ل ب ت ل ت . ع ن ت
- ١٥ أ ن . إ ت ل ك . و أ ص د . ك ل
- ١٦ غ ر . ل ك ب د . أ ر ص . ك ل . ج ب ع
- ١٧ ل ك ب د . ش د م . ن ف ش . خ س ر ت
- ١٨ ب ن . ن ش م . ن ف ش . ه م ل ت
- ١٩ أ ر ص . م غ ت . ل ن ع م ي . أ ر ص
- ٢٠ د ب ر . ي س م ت . ش د . ش ح ل . م م ت
- ٢١ ن ج ش . أ ن ك . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٢٢ ع ي ذ ب ن ن . أ ن ك . (ك) إ م ر . ب ف ي
- ٢٣ ك ل ل إ . ب ث ب ر ن<sup>(١)</sup> . ق (ن) ي . خ ت أ ه و

---

(١) ايسټليٲنر في قاموسه ص ١١٩ يقرأ الكلمتين معاً : ب ث ب ر ق ن ي  
وكذلك غوردن

- ۲۴ ن ر ت . ل م . ش ف ش . ص ح ر ر ت
- ۲۵ ل أ . ش م م . ب ي د . ب ن . ل م . م ت
- ۲۶ ي م . ي م م . ي ع ت ق ن . ل ي م م
- ۲۷ ل ي ر خ م . ر ح م . ع ن ت . ت ن ج ث ه
- ۲۸ ك ل ب . أ ر خ . ل ع ج ل ه . ك ل ب
- ۲۹ ث أ ت . ل ل م ر ه . ك م . ل ب
- ۳۰ ع ن ت . أ ث ر . ب ع ل . ت ل خ د
- ۳۱ ب ن . ل م . م ت . ب ح ر ب
- ۳۲ ت ب ق ع ن ن . ب خ ث ر . ت د ر ي
- ۳۳ ن ن . ب ل ش ت . ت ش ر ف ن ن
- ۳۴ ب ر ح م . ت ط ح ن ن . ب ش د
- ۳۵ ت د ر ع ن ن . ش ل ر ه . ل ت ل ك ل
- ۳۶ ع ص ر م . م ن ت ه . ل ت ك ل ي
- ۳۷ ن ف ر<sup>(۱)</sup> ( . ش ) ل ر . ل ش ل ر . ي ص ح

---

(۱) اوربنا : ن ف ر (م) راجع هردنر ص ۴۰ هامش ۷

العمود الثالث ( الجزء الاول مفقود حوالي ٤٠ سطراً )

- ١ ك خ ل ق . ز ب ( ل . ب ع ل . أ ر ص )
- ٢ و ه م . ح ي . أ ( ل إ ي ن . ب ع ل )
- ٣ و ه م . إ ث . ز ب ل . ب ع ( ل . أ ر ص )
- ٤ ب ح ل م . ل ط ف ن . إ ل د ف إ د
- ٥ ب ذ ر ت<sup>(١)</sup> . ب ن ي . ب ن و ت
- ٦ ش م م . ش م ن . ت م ط ر ن
- ٧ ن خ ل م . ت ل ك . ن ب ت م
- ٨ و إ د ع . ك ح ي . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٩ ك إ ث . ز ب ل . ب ع ل . أ ر ص
- ١٠ ب ح ل م . ل ط ف ن . إ ل . د ف إ د
- ١١ ب ذ ر ت<sup>(١)</sup> . ب ن ي . ب ن و ت
- ١٢ ش م م . ش م ن . ت م ط ر ن
- ١٣ ن خ ل م . ت ل ك . ن ب ت م
- ١٤ ش م خ . ل ط ف ن . إ ل . د ف إ د

---

(١) او : ب ش<sup>٢</sup> ر ت ، وهي مرادفة ل ش<sup>٢</sup> ه ر ت = حلم ، رؤيا

- ١٥ ف ع ن ه . ل ه د م . ي ث ف د
- ١٦ و ي ف ر ق . ل ص ب . و ي ص ح ق
- ١٧ ي ش أ . ج ه . و ي ص ح
- ١٨ أ ث ب ن . أ ن ك . و أ ن خ ن
- ١٩ و ت ن خ . ب إ ر ت ي . ن ف ش
- ٢٠ ك ح ي . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٢١ ك إ ث . ز ب ل . ب ع ل . أ ر ص
- ٢٢ ج م . ي ص ح . إ ل . ل ب ت ل ت
- ٢٣ ع ن ت . ش م ع . ل ب ت ل ت . ع ن (ت)
- ٢٤ ر ج م . ل ن ر ت . إ ل (م) . ش ف (ش)

#### العمود الرابع

- ١ ف ل . ع ن ت . ش د م . ي ش ف ش
- ٢ ف ل . ع ن ت . ش د م . إ ل . ي ش ت ك (ن)
- ٣ ب ع ل . ع ن ت . م ح ر ث ت
- ٤ إ ي . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٥ إ ي . ز ب ل . ب ع ل . أ ر ص

- ٦ ت ت ب ع . ب ت ل ت . ع ن ت
- ٧ إ د ك . ل ت ت ن . ف ن م
- ٨ ع م . ن ر ت . إ ل م . ش ف ش
- ٩ ت ش أ . ج ه . و ت ص ح
- ١٠ ت ح م . ث ر . إ ل . أ ب ك
- ١١ ه و ت . ل ط ف ن . ح ت ك ك
- ١٢ ف ل . ع ن ت . ش د م . ي ش ف ش
- ١٣ ف ل . ع ن ت . ش د م . إ ل . ي ( ش ت ك ن )
- ١٤ ب ع ل . ع ن ت . م ح ر ث ه
- ١٥ إ ي . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ١٦ إ ي . ز ب ل . ب ع ل . أ ر ص
- ١٧ و ت ع ن . ن ر ت . إ ل م . ش ( ف ش )
- ١٨ ش د . ي ن . ع ن . ب ق ب ت ( ك )
- ١٩ ب ل ل ي ت . ع ل . أ م ت ك
- ٢٠ و أ ب ق ث . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٢١ و ت ع ن . ب ت ل ت . ع ن ت

- ٢٢ أن . ل أن . ي ش ف ش
- ٢٣ أن . ل أن . إل . ي ق<sup>(١)</sup> ر (أ)
- ٢٤ ت غ ر ك . ش . . . . .
- ٢٥ ي ش ت د . . . . .
- ٢٦ د ر . . . . .
- ٢٧ ك . . . . .

( الباقي مفقود )

#### العمود الخامس

- ١ ي إل خ د . ب ع ل . ب ن . أ ث ر ت
- ٢ ر ب م . ي م خ ص . ب ك ت ف
- ٣ د ك ي م . ي م خ ص . ب ص م د
- ٤ ص ح ر . م ت . ي م ص<sup>(٢)</sup> إل . ل أ ر ص
- ٥ ( ي ث ب . ) ب ( ع ل<sup>(٣)</sup> ) . ل ك س إل . م ل ك ه
- ٦ ل ( ن خ ت . ) ل ك ح ث . د ر ك ( ت ) ه

(١) هردنر : ي غ ر (?)

(٢) هردنر : ي م ص خ . راجع ص ١ : هامش ٩

(٣) مكذا هردنر . غاستر وغنزبرغ : ي ع ل - يَصْعَد



- ۷ (ل ي م م) . ل ي ر خ م . ل ي ر خ م
- ۸ ل ش ن ت . (ل ش ن ت) ب ش ب ع
- ۹ ش ن ت . و ه ن . ب ن . ل م . م ت
- ۱۰ ع م . أ ل إ ي ن . ب ع ل . ي ش أ
- ۱۱ ج ه . و ي ص ح . ع ل ك . ب (ث) ت م<sup>(۱)</sup>
- ۱۲ ف ه ت . ق ل ت . ع ل ك . ف ه ت
- ۱۳ د ر ي (ب ن خ ث ر<sup>(۲)</sup>) . ع ل ك
- ۱۴ ف ه ت . ب ق ع (ب ح ر ب . ع ل ك
- ۱۵ ف ه ت . ش ر ف . ب إ ش ت
- ۱۶ ع ل ك (ف ه ت . ط) ح ن . ب ر ح
- ۱۷ م . ع ل ك . ف (ه ت . . . خ . . . ب ر ت
- ۱۸ ع ل ك . ف ه (ت . . . . .
- ۱۹ ب ش د م . ع ل ك . ف ه ت . . . .
- ۲۰ د ر ع . ب ي م . ن . ف ه (ت . ع ل ك)

---

(۱) هردنر : ب (ع) ل م وكذلك غوردن

(۲) غوردنر : ب ح ر ب

- ٢١ ب آخر . إ س ف أ . و ي ث ب
- ٢٢ أ ف . د ن . . . . . إ م
- ٢٣ أ ح د . ب أ . . . . .
- ٢٤ ه ن . أ ح ف ع . . . . .
- ٢٥ . . . . . ت م . أ ك ل . . . . .
- ٢٦ (ت) ك ل ي . ه م ل (ت) . . . . .
- ٢٧ و . . . . . ل . أ . . . . .
- ٢٨ ش . . . . .
- ٢٩ ب ل . . . . .

( والباقي مفقود ، حوالي ٢٥ سطراً )

#### العمود السادس

- ١ . . . . . ي ( ر د ه
- ٢ . . . . . ي ج ) ر ش ه
- ٣ . . . . . ك أ<sup>(١)</sup>
- ٤ . . . . . ه

---

(١) هردنر : ر أ

- ٥ . . . . . م ت
- ٦ . . . . . م ر . ل م م
- ٧ . . . . . ب ( ن . ل م . م ت
- ٨ . . . . . أ . . . . . ش ب ع ت . غ ل م هـ
- ٩ ( و ي ع ) ن . ب ن . ل م . م ت
- ١٠ و هـ ن . أخ ي م . ي ت ن . ب ع ل
- ١١ ل ف أ ي<sup>(١)</sup> . ب ن م . أم ي . ك ل ي ي
- ١٢ ي ث ب . ع م . ب ع ل . ص ر ر ت
- ١٣ ص ف ن . ي ش أ . ج هـ . و ي ص ح
- ١٤ أخ ي م . ي ت ن ت . ب ع ل
- ١٥ ل ف أ ي<sup>(١)</sup> . ب ن م . أم ي . ك ل
- ١٦ ي ي . ي ت ع ن . ك ج م ر م
- ١٧ م ت . ع ز . ب ع ل . ع ز . ي ن ج ح ن
- ١٨ ك ر أ م م . م ت . ع ز . ب ع ل
- ١٩ ع ز . ي ن ث ك ن . ك ب ث ن م

---

(١) هردنر : س ف أ ي

- ٢٠ م ت . ع ز . ب ع ل . ع ز . ي م ص خ ن
- ٢١ ك ل س م م . م ت . ق ل
- ٢٢ ب ع ل . ق ل . ع ل ن . ش ف ش
- ٢٣ ت ص ح . ل م ت . ش م ع . م ع
- ٢٤ ل ب ن . ل م . م ت . ل ك . ت م ت خ
- ٢٥ ص . ع م . أ ل ل ي ن . ب ع ل
- ٢٦ ل ك . أ ل . ي ش م ع ك . ث ر
- ٢٧ ل . أ ب ك . ل ي س ع . أ ل ت
- ٢٨ ث ب ت ك . ل ي ه ف ك . ك س ل . م ل ك ك
- ٢٩ ل ي ث ب ر . خ ط . م ث ف ط ك
- ٣٠ ي ر (أ) . ب ن . ل (م) . م ت . ث ت ع . ي
- ٣١ د د . ل . غ ز ر . ي ع ر . م ت
- ٣٢ ب ق ل ه . ي (ق م . و ي ص ح . ل ل )
- ٣٣ ب ع ل . ي ث ث ب ن . ( ل ك س ل )
- ٣٤ م ل ك ه . ل ن (خ ت . ل ك ح ث )
- ٣٥ د ر ك ت ه . . . . .

٣٦ . . . . . ن . . . . .

٣٧ . . . . . ي ع ن . ه ن . . . . .

٣٨ . . . . . ش ن ت

تابع نص ٦٢ ، غوردن ، ( قفا ) وهردنز ص ٤٣ ، العمود الثاني

١ . . . . . ف إ ت

٢ . . . . . ق ب أ ت

٣ . . . . . د . إ ن ش ت

٤ . . . . . أ . ل ت ش ث ق ل

٥ . . . . . ك . ط ر ي . أ ف . ل ت ل ح م

٦ ل ح م . ت ر م ت . ل ت ش ث

٧ ي ن . ت غ ظ ي ت . ش ف ش

٨ ر ف إ م . ت ح ت ك

٩ ش ف ش . ت ح ت ك . إ ل ن ي م

١٠ ع د ك . إ ل م . ه ن . م ت م

١١ ع د ك . ك ث ر م . ح ب ر ك

١٢ و خ س س . د ع ت ك

١٣ ب ي م . أ ر ش . و ت ن ن

١٤ ك ث ر . و خ س س . ي د

١٥ ي ت ر . ك ث ر . و خ س س

---

١٦ س ف ر . إ ل م ل ك . ش ب ن ي

١٧ ل م د . أ ت ن . ف ر ل ن . ر ب

١٨ ك ه ن م . ر ب . ن ق د م

١٩ ث ع ي . ن ق م د . م ل ك . أ ج و (ت)

٢٠ أ د ن . ي ر ج ب . ب ع ل . ث ر م ن



## النص السابع

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : V AB. *La déesse ʿAnat*, Paris 1938.
2. Herdner : 3. pl. IV — VI, p. 12 — 20.
3. Gordon, *m* : ʿAnat, I — III, p. 187 — 189,
4. Driver : V, p. 82 — 91.
5. U. Cassuto : *Ha Elah ʿAnath* ( Jerusalem, 1951 ).  
p. 63 — 73.
6. Eissfeldt : V AB.

العمود الاول : ( الجزء الاول مفقود ، حوالي ٢٥ سطراً )

- ١ أ ل . ت غ ل ( ف ) . . . . .
- ٢ ف ر د م ن . ع ب د . أ ل إ ي ن
- ٣ ب ع ل . س إ د . ز ب ل . ب ع ل
- ٤ أ ر ص . ق م . ي ث ع ر
- ٥ و . ي ش ل ح م ن هـ
- ٦ ي ب ر د . ث د . ل ف ن و هـ
- ٧ ب ح ر ب . م ل ح ت
- ٨ ق ص . م ر إ . ن د د
- ٩ ي ع ش ر . و ي ش ق ن ي هـ
- ١٠ ي ت ن . ك س . ب د هـ
- ١١ ك ر ف ن م . ب ك ل أ ت . ي د هـ
- ١٢ ب ك ر ب . ع ظ م . ر إ د ن<sup>(١)</sup>

---

(١) منهم من يقرأها على أنها كلمتان : ر إ . د ن اي دن<sup>١</sup> حسن المنظر . راجع الترجمة

- ١٣ م ت . ش م م . ك س . ق د ش
- ١٤ ل ت ف ه ن ه . أ ث ت . ك ر ف ن
- ١٥ ل ت ع ن . أ ث ر ت . أ ل ف
- ١٦ ك د . ي ق ح . ب (خ) م ر
- ١٧ ر ب ت . ي م س ك . ب م س ك ه
- ١٨ ق م . ي ب د . و ي ش ر
- ١٩ م ص ل ت م . ب د . ن ع م
- ٢٠ ي ش ر . غ ز ر . ط ب . ق ل
- ٢١ ع ل . ب ع ل . ب ص ر ر ت
- ٢٢ ص ف ن . ي ت م ر . ب ع ل
- ٢٣ ب ن ت ه . ي ع ن . ف د ر ي
- ٢٤ ب ت . أ ر . أ ف ن . ط ل ي
- ٢٥ ( ب ت ) ر ب . ف د ر . ي د ع
- ٢٦ . . . ت . ل م . . . ل ت

( والباقي مفقود حوالي ١٣ سطراً )

العمود الثاني : ( الجزء الاول منه مفقود ، حوالي ٢٥ سطراً )

- ١ ن . . . . . ش . . . . .
- ٢ ك ف ر . ش ب ع . ب ن ت . ر ح . ج د م
- ٣ و ا ن ه ب م . ك ل ا ت . ث غ ر ت
- ٤ ب ه ت . ع ن ت . و ت ق ر ي . غ ل م م
- ٥ ب ش ت . غ ر . و ه ل ن . ع ن ت . ت م
- ٦ ت خ ص . ب ع م ق . ت خ ت ص ب . ب ن
- ٧ ق ر ي ت م . ت م خ ص . ( ل ل م ) . ( خ ) ف . ي ( م )
- ٨ ت ص م ت . ا د م . ص ا ت . ش ف ش
- ٩ ت ح ت ه . ك ك د ر ت . ر ل ش
- ١٠ ع ل ه . ك ل ر ب ي م . ك ف . ك . ق ص م<sup>(١)</sup>
- ١١ غ ر م م<sup>(٢)</sup> . ك ف . م ه ر . ع ت ك ت
- ١٢ ر ل ش ت . ل ب م ت ه . ش ن س ت
- ١٣ ك ف ت . ب ح ب ش ه . ب ر ك م . ت غ ( ل ل )
- ١٤ ب د م . ذ م ر ( او ش<sup>٢</sup> م ر ) . ح ل ق م . ب م م ( ع )

---

(١) او : ق ص ب (?)

(٢) هودنر : غ ر م ن وكذلك غوردن

- ١٥ م ه ر م . م ط م . ت ج ر ش
- ١٦ ش ب م . ب ك س ل . ق ش ت ه . م د ( ن ت )
- ١٧ و ه ل ن . ع ن ت . ل ب ت ه . ت م غ ي ن
- ١٨ ت ش ت ق ل . ل ت . ل ه ك ل ه
- ١٩ و ل . ش ب ع ت . ت م ت خ ص ه . ب ع م ق
- ٢٠ ت خ ت ص ب . ب ن . ق ر ت م . ت ث ع ر
- ٢١ ك س أ ت . ل م ه ر . ث ع ر . ث ل ح ن ت
- ٢٢ ل ص ب إ م . ه د م م . ل غ ز ر م
- ٢٣ م إ د . ت م ت خ ص ن . و ت ع ن
- ٢٤ ت خ ت ص ب . و ت ح د ي . ع ن ت
- ٢٥ ت غ ( د ) د . ك ب د ه . ب ص ح ق . ي م ل أ
- ٢٦ ل ب ه . ب ش م خ ت . ك ب د . ع ن ت
- ٢٧ ت ش ي ت . ك ب ر ك م . ت غ ل ل . ب د م
- ٢٨ ذ م ر ( او : ش<sup>٢</sup> م ر ) . ح ل ق م . ب م م ع . م ه ر م
- ٢٩ ع د . ت ش ب ع . ت م ت خ ص . ب ب ت
- ٣٠ ت خ ت ص ب . ب ن . ث ( ل ) ح ن م . ي م ح

- ٣١ ب<sup>(١)</sup> ت . دم . ذم ر . ( او : ش<sup>٢</sup> م ر ) . ي ص ق . ش م ن
- ٣٢ ش ل م . ب ص ع . ت ر ح ص . ي د ه . ب ت
- ٣٣ ل ت . ع ن ت . أ ص ب ع ت ه . ي ب م ت . ل ل م م
- ٣٤ ( ت ) ر ح ص . ي د ه . ب دم . ذم ر ( او : ش<sup>٢</sup> م ر )
- ٣٥ ( أ ) ص ب ع ت ه . ب م م ع . م ه ر م
- ٣٦ ( ت ث أ ) ر . م ن ت . ل ك س أ ت . ث ل ح ن ت
- ٣٧ ل ث ل ( ح ن ) ت . ه دم م . ت ث أ ر . ل ه دم م
- ٣٨ ( ت ) ح ص ف ن . م ه . و ت ر ح ص
- ٣٩ ( ط ) ل . ش م م . ش م ن . أ ر ص . ر ب ب
- ٤٠ ر ك ب . ع ر ف ت . ط ل . ش م م . ت س ك ه
- ٤١ ( ر ب ب ) ن س ك ه . ك ب ك ب م

### العمود الثالث

- ١ ت ت ف ف . أ ن ه ب ( م . د . أ ل ف . ش د )
- ٢ ظ أ ه . ب ي م ( ط ل . . . . . )
- ٣ . . . . . ر ن . ل . . . . .

---

(١) كاشوتو : (ب) ب ت



٤ ( هنا فجوة في النص تقدّر بـ ٢٠ سطرًا )

١٩ . . . . (ت) ش ت . ر إ م ت

٢٠ ل إ ر ت ه . م ش ر . ل د د . أ ل إ ي ن

٢١ ب ع ل . ي د . (ف) د ر ي . ب ت . أ ر

٢٢ ا ه ب ت . ط ل ي . ب ت . ر ب . د د . أ ر ص ي

٢٣ ب ت . ي ع ب د ر . ك م . غ ل م م

٢٤ و . ع ر ب ن . ل ف ع ن . ع ن ت . (ه) ب ر

٢٥ و ق ل . ت ش ت ح و ي . ك ب د . ه ي ت

٢٦ و ر ج م . ل ب ت ل ت . ع ن ت

٢٧ ث ن ي . ل ي م م ت . ل إ م م

٢٨ ت ح م . أ ل إ ي ن . ب ع ل . ه و ت

٢٩ أ ل إ ي . ق ر د م . ق ر ي ي . ب أ ر ص

٣٠ (م) ل ح م ت . ش ت . ب ع ف ر ت . د د ي م

٣١ س ك . ش ل م . ل ك ب د . أ ر ص

٣٢ أ ر ب<sup>(١)</sup> د د . ل ك ب د . ش د م

---

(١) قد يكون ان الكاتب نسي ان يفصل بين كلمتي «أ ر ب» و«د د»

- ٣٣ ح ش ك . ع ص ك . ع ب ص ك
- ٣٤ ع م ي . ف ع ن ك . ت ل س م ن . ع م ي
- ٣٥ ت و ت ح . إ ش د ك . د م . ر ج م
- ٣٦ إ ث . ل ي . و . أ ر ج م ك
- ٣٧ ه و ت . و . أ ث ن ي ك . ر ج م
- ٣٨ ع ص . و ل خ ش ت . أ ب ن
- ٣٩ ت أ ن ت . ش م م . ع م . ا ر ص
- ٤٠ ت ه م ت . ع م ن . ك ب ك ب م
- ٤١ أ ب ن . ب ر ق . د ل . ت د ع . ش م م
- ٤٢ ر ج م . ل ت د ع . ن ش م . و ل ت ب ن
- ٤٣ ه م ل ت . أ ر ص . أ ت م . و أ ن ك
- ٤٤ إ ب غ ي ه . ب ت ك . غ ر ي . إ ل . ص ف ن
- ٤٥ ب ق د ش . ب غ ر . ن ح ل ت ي
- ٤٦ ب ن ع م . ب ج ب ع . ت ل إ ي ت
- ٤٧ ه ل م . ع ن ت . ت ف ه . إ ل م . ب ه . ف ع ن م
- ٤٨ ت ط ط . ب ع د ن . ك س ل . ت ث ب ر

- ٤٩ ع ل ن . ف ن ه . ت د ع . ت غ ص . ف ن ت
- ٥٠ ك س ل ه . أن ش . د ت . ظ ر ه . ت ش أ
- ٥١ ج ه . و ت ص ح . إ ك . م غ ي . (ج ف) ن . وأ ج ر
- ٥٢ م ن . إ ب . ي ف (ع) . ل ب ع ل . ص ر ت
- ٥٣ ل و ك ب . ع ر ف ت . ل م خ ش ت . م د د
- ٥٤ إ ل ي م . ل ك ل ت . ن ه ر إ ل . ر ب م
- ٥٥ ل إ ش ت ب م . ت ن (ن) . إ ش (ب م<sup>(١)</sup>) ن ه
- ٥٦ م خ ش ت . ب ث ن . ع ق ل ت ن
- ٥٧ ش ل ي ط . د . ش ب ع ت . ر أ ش م
- ٥٨ م خ ش ت . م د د . إ ل م . أ ر ص<sup>(٢)</sup>
- ٥٩ ص م ت . ع ج ل . إ ل . ع ت ك
- ٦٠ م خ ش ت . ك ل ب ت . إ ل م . (إ) ش ت
- ٦١ ك ل ت . ب ت . إ ل . ذ ب ب<sup>(٣)</sup> . إ م ت خ ص . ك س ف
- ٦٢ إ ت ر ث . خ ر ص . ط ر د . (ب) ع ل

---

(١) قراءة هذه الكلمة مختلف فيها كثيراً ، هردنر : إ ش ت م (ل) ه . فيروكثو :  
 إ ش ب م (?) ن (?) ه  
 (٢) هردنر : أ ر (ش) . راجع هامش ٣ ص ١٧  
 (٣) او : ش<sup>٢</sup> ب ب

## العمود الرابع

- ١ ب م ر ي م . ص ف ن . م ش ص ص . و ع ص ر<sup>(١)</sup>
- ٢ أ د ن ه . ج ر ش ه . ل ك س إ . م ل ك ه
- ٣ ل ن خ ت . ل ك ح ث . د ر ك ت ه
- ٤ (م) ن م . إ ب . ي ف ع . ل ب ع ل . ص ر ت .  
ل ر ك ب . ع ر ف ت
- ٥ (وي) ع ن . غ ل م م . ي ع ن ي ن . ل إ ب . ي ف ع
- ٦ ل ب ع ل . ص ر ت . ل ر ك ب . ع ر ف ت
- ٧ ت ح م . أ ل إ ي ن . ب ع ل . ه و ت . أ ل إ ي
- ٨ ق ر د م . ق ر ي ي . ب أ ر ص . م ل ح م ت
- ٩ ش ت . ب ع (ف) ر م . د د ي م . س ك . ش ل م
- ١٠ ل ك (ب د) . أ ر ص . أ ر ب . د د . ل ك ب د . ش د م
- ١١ (ح) ش ك . (ع) ص ك . ع ب ص ك . ع م ي . ف ع ن ك
- ١٢ (ت ل س) م ن . (ع) م ي . ت و ت ح . إ ش د ك
- ١٣ (د م . ر ج م . إ ث . ل ي) . (و أ) ر ج م ك . ه و ت

---

(١) هودنر : (?) ع ص / ل (?) غوردن : ك ع ص ر

- ١٤ وَاثْنَيْنِ ك . ر ج م . ع ص . (و) ل خ ش ت
- ١٥ (أَبْن . ر ج م . ل ت د) ع . ن ش (م . و ل) ت ب ن
- ١٦ (هـ) ل ت . أ ر ص . ت أَنْ ت . ش م م . ع م . (أ) ر ص
- ١٧ ت هـ م ت . (ع م ن . ك ب ك ب م . أَب ن . ب و ق)
- ١٨ د ل (ت د ع . ش م م . أ ت م . و أَنْ ك)
- ١٩ إ (ب غ ي ن هـ . ب ت ك . غ) ر ي . إ ل . ص ف ن
- ٢٠ ب ق (د ش . ب غ ر . ن ح) ل ت ي
- ٢١ و ت (ع ن) . ب ت ل ت . (ع) ن ت . ت ث ب
- ٢٢ (ي ب م ت) . ل إ م م . أَنْ (ك .) (أ) ق ر ي
- ٢٣ (ب أ ر ص) . م ل ح م ت . (أ ش) ت . ب ع ف ر م
- ٢٤ د د (ي م) . أ س ك . (ش ل م .) ل ك ب د . أ ر ص
- ٢٥ أ ر (ب . د د . ل) ك ب (د . ش) د م . ي ش ت
- ٢٦ ب (ش م م .) ب ع ل . م د ل هـ . ي ب ع ر
- ٢٧ (إ ل . هـ د . ق) ر ن هـ . أ ق ر ي
- ٢٨ أَنْ (ك .) ب (أ) ر ص . م ل ح م ت
- ٢٩ أ ش ت . (ب ع) ف ر م . د د ي م . أ س ك

- ٣٠ ش ل م . ل ك ب (د) . أ ر ص . أ ر ب . د د
- ٣١ ل ك ب د . ش (د م .) أ ف . م ث ن . ر ج م م
- ٣٢ ا ر ج م ن . (ل ك .) ل ك . ع ن ن . إ ل م
- ٣٣ أ ت م . ب ش ت م . . (و) أ ن . ش ن ت
- ٣٤ أ غ ر . ل ر ح ق . (إ) ل م . (إ) ن ب ب
- ٣٥ ل ر ح ق . إ ل ن ي م . ث ن . م ث ف د م
- ٣٦ ت ح ت . ع ن ت . أ ر ص . ث ل ث . م ت ح .  
غ ي ر م
- ٣٧ إ د ك . ل ت ت ن . ف ن م . ع م . ب ع ل .
- ٣٨ م ر ي م . ص ف ن . ب أ ل ف . ش د . ر ب ت . ك م ن
- ٣٩ ه ل ك . أ خ ت ه . ب ع ل . ي ع ن . ت د ر ق
- ٤٠ ي ب ن ت . أ ب ه . ش ر ح ق . أ ث ت .  
ل ف ن ن (ه)
- ٤١ ش ت . أ ل ف . ق د م ه . م ر إ أ . و ت ك
- ٤٢ ف ن ه . ت ح ص ف ن . م ه . و ت ر (ح) ص
- ٤٣ ط ل . ش م م . ش م ن . أ ر ص . ط ل . ش (م م) .  
(ت س) ك ه



٤٤ ر ب ب . ن س ك ه . ك ب ك ب م

٤٥ ت ت ف ف . أ ن ه ب م . د أ ل ف . ش د .  
( ظ أ ه . ي ي م )

٤٦ ط ل . . . . .

( والباقي مفقود ، حوالي ١٥ سطراً )

#### العمود الرابع ( قفا )

١ ون . إن . ب ت . ل ب ع ل . ك م . إل م . و ح ظ ر

٢ ك ب ن ( أ ث ر ت . م ث ب إل . م ظ ل ل )

٣ ب ن ه . م ( ث ب . ر ب ت . أ ث ر ت . ي م )

٤ م ث ب . ف د ر ( ي . ب ت أ ر . م ظ ل ل )

٥ ط ل ي . ب ت . ر ( ب . م ث ب . أ ر ص ي )

٦ ب ت . ي ع ب د ر . ( م ث ب . ك ل ت )

٧ ك ن ي ت . و ت ع ن . ( ب ت ل ت . ع ن ت )

٨ ي ث ب . ل ي . ث ر . إل . ( و ل ه . أ ر ج م ه )

٩ ي ث ب . ل ي . و ل ه . ( أ ث ن ي ه )

## العمود الخامس

- ١ (م ص خ .) إم ص خ . ن ن . ك إم ر . ل أ ر ص
- ٢ (أ ش ه ل ك .) ش ب ت ه . دم م . ش ب ت . د ق ن ه
- ٣ (م م ع م) . (ك) د . ل ي ت ن . ب ت . ل ب ع ل .  
ك إم م
- ٤ (و ح ظ) ر . ك ب ن . أ ث ت ر ت . (ت د ع ص .  
ع ن ت .) ف ع ن
- ٥ (و ت ر .) أ ر ص . إ د ك . ل (ت ت ن . ف) ن م
- ٦ (ع م . ل) م ب ك . (ن) ه (ر م) . (ق ر) ب .  
أ (ف) ق
- ٧ (ت ه م) ت م . ش د . ل . و ت ب أ
- ٨ (ق ر) ش . م (ل) ك . أ ب . (ش ن م . ت) م ص ر
- ٩ (و ت) ب أ . ذ (ظ ، ض ؟) دم . ق ن . . . . .  
أ د ن . . . ل ت
- ١٠ ق ل ه . ي ش (م ع) . ث ر . ل . أ ب ه . . . . .
- ١١ ب ش ب ع ت . ح (د) ر م . (ب ث) م ن (ث .) أ ف
- ١٢ س ج ر ت . ج . . . . . ظ . . . . . ه . . . . . و ي
- ١٣ ع ن . ث ر . ل . . . . .

- ١٤ ع ل ن . ث ( ر . ل . . . . . )
- ١٥ ل ف ع ن . غ ل ( م ) م . . . . .
- ١٦ م ل د . أن . . . . . م ن
- ١٧ ن ر ت . ل م . ش ف ش . ( ص ح ر ر ت )
- ١٨ ل أ . ش ( م ) م . ( ب ي د . ب ن . ل م . م ) ت
- ١٩ و ت ع ن . ب ت ل ت . ع ن ( ت . . . . )
- ٢٠ ك . ي ل م . ب ( ن ت ) ( أ ل ) ( ت ش ) م خ
- ٢١ أ ل . ت ش م خ . ب ر ( م . ه ك ل ك<sup>(١)</sup> ) ( ? )
- ٢٢ أ ل . أ خ د ه م . ب ي . . . . .
- ٢٣ ب ج د ل ت . أ ر ك ت ي . أ م ( خ ص ك )
- ٢٤ ق د ق د ك . أ ش ه ل ك . ش ب ت ( ك . د م م )
- ٢٥ ش ب ت . د ق ن ك . م م ع ( م ) . ي ع ن ي
- ٢٦ ل . ب ش ب ع ت . ح د ر ( م ) . ب ث م ن ت
- ٢٧ أ ف . س ج ر ت . ي د ع ( ت ك . ) ب ت .  
ك أن ( ش ت )

---

(١) النص مشوّه . راجع هردنر ص ١٩ هامش ٦

٢٨ ك إ ن . ب إ ل ه ت . ق ل (ص) ك . م ه . ت أ ر ش (ن)

٢٩ ل ب ت ل ت . ع ن ت . و ت (ع) ن . ب ت ل ت .  
ع ن (ت)

٣٠ ت ح م ك . إ ل . ح ك م . ح ك م ك

٣١ ع م . ع ل م . ح ي ت . ح ظ ت . ت ح م ك

٣٢ م ل ك ن . أ ل إ ي ن . ب ع ل . ث ف ط ن

٣٣ إ ن . د ع ل ن ه . (ك ل) ن ي ي . ق ش ه

٣٤ ن ب ل ن . ك ل ن ي ي . ن ب ل . ك س ه

٣٥ أ ن ي . ل ي ص ح . ث (ر) . إ ل . أ ب ه . إ ل

٣٦ م ل ك . د (ي ك) ن ن ه . ي ص ح . أ ث ر ت

٣٧ و ب ن ه . إ ل (ت) . و ص ب ر ت . أ ر خ ه<sup>(١)</sup>

٣٨ و ن . إ ن . ب ت . ل ب ع ل . ك م . إ ل م

٣٩ ح ظ ر . ك ب (ن) . أ ث ر ت . م ث ب . إ ل

٤٠ م ظ ل ل . ب (ن ه . م) ث ب . ر ب ت . أ ث ر ت

٤١ (ي م) . (م) ث ب . (ف د ر) ي . ب ت . أ ر

٤٢ (م ظ ل ل) . (ط) ل ي . (ب ت) . ر ب . م ث ب

---

(١) والأصح ان تكون : ا ر ي ه : عشيرتها

٤٣ ( أ ر ص ي . ب ت . ي ع ب د ر . م ث ب . ك ل ت .  
ك ن ي ت )

( والباقي مفقود حوالي ٢٢ سطراً )

العمود السادس : ( حوالي ١٠ اسطر مفقودة )

١ . . . . . ب

٢ . . . . . ( ر ) إ ش ك

٣ . . . . . ب ن . ع ن ك م

٤ . . . . . أ ل ف

٥ . . . . . ي م . ر ب ت

٦ . . . . . ب ن ه ر م

٧ ع ب ر . ج ب ل . ع ب ر

٨ ق ع ل . ع ب ر . إ ه ت

٩ ن ف . ش م م . ش م ش ر

١٠ ل د ج ي . أ ث ر ت

١١ م غ . ل ق د ش . ( و ) أ م ر ر

١٢ إ د ك . أ ل . ت ت ن

١٣ ف ن م . ت ك . ح ك ف ت

- ١٤ إ ل . ك ل ه . ك ف ت ر
- ١٥ ك س أ . ث ب ت ه . ح ك ف ت
- ١٦ أ ر ص . ن ح ل ت ه
- ١٧ ب أ ل ف . ش د . ر ب ت
- ١٨ ك م ن . ل ف ع ن . ك ث (ر)
- ١٩ ه ب ر . و ق ل . ت ش ت ح
- ٢٠ و ي . و ك ب د . ه و ت
- ٢١ و ر ج م . ل ك ث ر
- ٢٢ و خ س س . ث ن ي . ل ه
- ٢٣ ي ن . د ح ر ش . ي ( د م )
- ٢٤ ت ( ح م ) . أ ل إ ( ي ن . ب ع ل )
- ٢٥ ه ( و ت . أ ل إ ي . ق ر د م )

( والباقي مفقود حوالي ٢٠ سطراً )



## النص الثامن

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : VI AB, *La déesse 'Anat*, Paris, 1938, p. 91 — 102.
2. Herdner : I. pl. I, p. 1 — 5.
3. Gordon, m. : 'Anat, pl. IX — X p. 189 — 190.
4. Driver : VI, p. 72 — 77.
5. Eissfeldt : VI AB.
6. Cassuto : *Ha Elah 'Anath*, p. 91 — 100.

## العمود الثاني

- ١ ( ح ش ك . ع ص ك . ع ب ص ك . ع م ي . ف ع ن ك )
- ٢ ( ت ل س م ن . ع م ي . ت و ت ) ح . إ ش د ك
- ٣ . . . . ر . . . . ح م ك . و ش ت
- ٤ . . . . ف ع . . . . ر د ي ك
- ٥ . . . . إ ( ق ن إ م
- ٦ . . . . ش أ . ب ق ر ب
- ٧ . . . . أ س ر
- ٨ . . . . م ت م . ي م ت م
- ٩ ( ت ص إ . ك م . ر ح . ن ف ش ه . ) ك إ ث ل
- ١٠ ( ب ر ل ت ه . . . . ) م . ع د ب . ل أ ر ص
- ١١ . . . . ش ف م . ع د ب
- ١٢ . . . . ت ع ت ق ن

- ١٣ . . . . . ب . إ ل ك<sup>(١)</sup>
- ١٤ ( ل ي ت ن . ف ن م . . ) ا ن . ب ب . ب أ ل ف .  
ح ظ ر
- ١٥ ( ر ب ت . ك م ن . ل ف ع ) ن . ع ن ت
- ١٦ ( ي ه ر ب . و ي ق ل . ي ش ت ) ح و ي ن . و ي  
( ك ب د ن ه )
- ١٧ ي ش أ . ج ه . و ي ) ص ح . ت ح م
- ١٨ ( ث ر . إ ل . أ ب ك . ه و ت . ل ) ط ف ن . ح ت ك ك
- ١٩ ( ق ر ي ي . ب أ ر ص . م ل ح ) م ت . ش ت . ب ع ف
- ٢٠ ( ر م . د د ي م . س ك . ش ل م . ) ل ك ب د . أ ر ص
- ٢١ ( أ ر ب . د د . ل ك ب د . ش ) د م . ح ش ك
- ٢٢ ( ع ص ك . ع ب ص ك . ع م ي . ف ع ) ن ك .  
ت ل س م ن
- ٢٣ ( ع م ي . ت و ت ح . إ ش د ك . ) ت ك . خ ر ش ن
- ٢٤ . . . . . د ك . س ف ر
- ٢٥ . . . . . ب ي ) م ن ك
- ( والباقي مفقود )

---

(١) مكذا في النص وربما الاصح : إ د ك

## العمود الثالث

- ١ (ك ف ت ر) . ك س أ . (ث ب ت هـ . ح ك ف ت .  
أ ر ص . ن ح ل ت هـ)
- ٢ ب أ ل ف . ش د . ر (ب ت . ك م ن . ل ف ع ن .  
ك ث ر)
- ٣ هـ ب ر . و ق ل . ت (ش ت ح و ي . و ك ب د .  
هـ و ت)
- ٤ و . ر ج م . ل ك ث (ر . و خ س س . ث ن ي .  
ل هـ ي ن)
- ٥ د ح ر ش . ي (د م . ت ح م . ث ر . ل . أ ب هـ)
- ٦ هـ و ت . ل ط ف ن . (ح ت ك ك . . . . .)
- ٧ ي هـ . ك ث ر . ب ن . . . . .
- ٨ ش ت . ل س ك ت . ن . . . . .
- ٩ ع د ب . ب غ ر ت . ث . . . . .
- ١٠ ح ش ك . ع ص ك . ع ب (ص ك . ع م ي . ف ع ن ك .  
ت ل س م ن)
- ١١ ع م ي . ت و ت ح . ل ش (د ك . ت ك . خ ر ش ن .)
- ١٢ غ ر . ك س . د م . ر (ج م . ل ث . ل ي . وأ ر ج م ك)

١٣ هـ و ت . وأثني ك . ( ر ج م . ع ص . ولخ ش ت .  
أ ب ن )

١٤ ت أن ت . ش م م . ع م . ( أ ر ص . ت ه م ت .  
ع م ن . ك ب ك ب م )

١٥ ر ج م . ل ت د ع . ن ش ( م . ول ت ب ن . ه م ل ت .  
أ ر ص )

١٦ أ ت . و . أن ك . إ ب غ ( ي ن ه . ب ت ك . غ ر ي .  
إ ل . ص ف ن )

١٧ و ي ع ن . ك ث ر . و خ س س . ( ل ك . ل ك .  
ع ن ن . إ ل م )

١٨ أ ت م . ب ش ت م . و أن . ( ش ن ت . ك ف ت ر )

١٩ ل ر ح ق . إ ل م . ح ك ف ت . ( ل ر ح ق .  
إ ل ن ي م )

٢٠ ث ن . م ث ف د م . ت ح ت . ( ع ن ت . أ ر ص .  
ث ل ث . م ت ح )

٢١ غ ي ر م . إ د ك . ل ي ت ( ن . ف ن م . ع م .  
ل ط ف ن )

٢٢ إ ل . د ف إ د . ت ك . خ ر ش ( ن . . . . )

٢٣ ي غ ل ي . ش د . إ ل . ( و ي ب أ . ق ر ش . م ل ك )

- ٢٤ أ ب . ش ن م . ل ( ف ع ن . إ ل . ي ه ب ر .  
وي ق ل )
- ٢٥ ي ش ت ح و ي . ( و ي ك ب د ن ه . ج ه . ي ش أ )
- ٢٦ ث ر . إ ل . ( أ ب ه . و ي ع ن )
- ٢٧ ح ش . و ( م م " ) . ه ك ل م . د خ ر ص )
- ٢٨ ب ت ك . ( ص ر ر ت . ص ف ن . ح ش )
- ٢٩ ب ن . ( ب ه ت م . د ت . ك س ف )
- ٣٠ ( أ ل ف . ش د . أ خ د . ب ت . ر ب ت . ك م ن .  
ه ك ل )

#### العمود الرابع

- ١ . . . . .
- ٢ ج م . ص ح . ل ق ر ( ب م . . . . .
- ٣ ل ر ح ق م . ل ف . . . . .
- ٤ ص ح . إ ل . ي ث ب . ب . . . . .
- ٥ ب ث ت . ع ل ل م ن . . . . .

---

(١) هردنر ص ٣ (سطر ٢٧) تصلح النص هكذا : ح ش . ب ( ه ت م . ت ب ن ن .  
ح ش . ت ر م م ن . ه ك ل م ) . راجع هامش ١٤ على الصفحة ذاتها .



- ٦ إ ل م . ب ت . ب ع ل ك . . . . .
- ٧ د ل . ي ل ك ن . ح ش . ب أ ( ر ص . . . . .
- ٨ ب ع ف ر . خ ب ل . ط ت م . . . . .
- ٩ ش ق ي . ر ث أ . ت ن م ي . ي ت ن . ( ك س .  
ب ي د )
- ١٠ ك ر ف ن . ب ك ل أ ت . ي د . . . . .
- ١١ ك م ل ل . ك ح ص . ت أ س ف . . . . .
- ١٢ ت ج ر . إ ل . ب ن ه . ث ر . . . . .
- ١٣ و ي ع ن . ل ط ( ف ) ن . إ ل . د ف ( إ د )
- ١٤ ش م . ب ن ي . ي و . إ ل م . . . . .
- ١٥ و ف ع ر . ش م . ي م . . . . .
- ١٦ ت ع ن ي ن . ل ز ن ت ن
- ١٧ أ ت . أ د ن . ت ف ع ( ر . و ي ع ن . ث ر . إ ل )
- ١٨ أ ن ك . ل ط ف ن . إ ل . ( د ف إ د )
- ١٩ ع ل . ي د م . ف ع ر ت . . . . .
- ٢٠ ش م ك . ي د د . إ ل . . . . .
- ٢١ ب ت . ك س ف ي . د . . . . .

- ٢٢ ب د . أ ل إ ي ن . ب ع ( ل . . . . )
- ٢٣ ك د . ي ن أ ص ن ( ه . . . . . )
- ٢٤ ج ر ش ن ن . ل ك س ( إ . م ل ك ه . ل ن خ ت .  
ك ل ح ث ه
- ٢٥ د ر ك ت ه . ش . . . . .
- ٢٦ و ه م . أ ف . ل . . . . .
- ٢٧ ي م خ ص ك . ك ( إ م ر . ل أ ر ص . ل )
- ٢٨ إ ل . د ب ح . . . . .
- ٢٩ ف ع ر . ب . . . . .
- ٣٠ ط ب خ . أ ل ف ( م . أ ف . ص إ ن . ش ق ل . )
- ٣١ ث و م . و ( م ر إ أ . إ ل م . ع ج ل م . د ت .  
ش ن ت )
- ٣٢ إ م ر . ( ق م ص . ل ل إ م . . . )

#### العمود الخامس

- ١ . . . . . ب
- ٢ . . . . . و ( ي م . ي م ) م
- ٣ ( ي ع ت ق ن . . . . ي م غ ي . ) ن ف ش

- ٤ . . . . . ( ت . هـ ) د . ت ن ج ث ن هـ
- ٥ . . . . . ( ح م ك ) ب ص ف ن
- ٦ . . . . . ن ش ب . ب ع ن
- ٧ . . . . . ب ك م . ي ع ن
- ٨ . . . . . ( ي د ع . ل ) ي د ع ت
- ٩ . . . . . ت أ س ر ن
- ١٠ ( ث ر . ل . ا . . . . . ) ت ر ك س
- ١١ . . . . . ب ا ن . أ ب ن م . أ ف ق ت
- ١٢ ( ع ر ب ا . . . . . ) ل . و غ ر . م ت ن ي
- ١٣ . . . . . ر ق . ج ب
- ١٤ . . . . . ك ل . ت غ ر . م ت ن هـ
- ١٥ . . . . . ب . و ي م . ي م م
- ١٦ ( ي ع ت ق ن ) . . . . . ي م غ ي . ن ف ش
- ١٧ . . . . . ت . هـ د . ت ن ج ث ن هـ
- ١٨ . . . . . ح م ك . ب ص ف ن
- ١٩ . . . . . ل ش ق ب . أ ي ل ت

- ٢٠ . . . . . م . ب ك ه . ي ع ن
- ٢١ . . . . . ي د ع . ل ي د ع ت
- ٢٢ . . . . . ت أ س ر ن . ث ر . إ ل
- ٢٣ . . . . . ت ر ك س . ب ن أ ب ن ه
- ٢٤ . . . . . أ ف ق ت . ع ر ب
- ٢٥ . . . . . و غ ( ر . م ت ن ي . أ ت . ز د
- ٢٦ . . . . . ت ع ر ب . ب ش إ
- ٢٧ . . . . . ل . ت ز د . ل ت ف ت ق
- ٢٨ ج . . . . . ل أ ر ص

•

## النص التاسع

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : *Fragments mythologiques de Ras Shamra*, II in, *Syria* XXIV ( 1944 — 1945 ) p. 12 — 14.
2. Herdner : 7. pl. XIV, p. 43 — 46.
3. Gordon, *m* : texts 130, 131.
4. Driver : *Fragment A, B*, p. 118 — 119.
5. Cassuto : *Ha Elah 'Anath*, p. 101 — 106.
6. Eissfeldt : *V, AB, var. A and var. B*.

- ١ . . . . . ل . . . . .
- ٢ ك ل ل ل ل . . . . .
- ٣ ك ف ر . ( ش ب ع . ب ن ت . ر ح . ج د م .  
و ا ن ب ه م )
- ٤ ( و ) ت ق ر ( ي . غ ل م م . ب ش ت . غ و )
- ٥ ع د . ت ش ( ب ع . ت م ت خ ص )
- ٦ ك ل ي ن . . . . .
- ٧ ش ف ك . ل . . . . .
- ٨ ت ر ح ص . ي د ه . . . . .
- ٩ . . . ي ص ت . ذ م ر . ( او : ش م ر ) . . . .
- ١٠ ت ش ت . ( ر ) ل م ت . ل ( ل ر ت ه . م ش ر . ل د د .  
أ ل إ ي ن . ب ع ل )
- ١١ ( أ ه ) ب ت . ف د ر ي . ب ت . أ ر . أ ه ب ت .  
ط ل ي . ب ت . ر ب .
- ١٢ أ ر ص ي . ب ت . ي ( ع ب د ر . . . . .



- ١٣ ر ج م . ل ب ت ل ( ت . ع ن ت ) . ( ث ن ي .  
ل ي ب م ت . ل ل م م . ت ح م )
- ١٤ ( أ ل ل ي ن . ب ع ل . ه و ت . أ ل ل ي . ق ر د م .  
ق ر ي ي . ب أ ر ص . م ل ح م ت . ش ت )
- ١٥ ب ع ( ف ر ) م . ( د د ي م . س ك . ش ل م . ل ك ب د .  
أ ر ص . أ ر ب . د د . )
- ١٦ ل ك ب د . ش ( د م . ح ش ك . ع ص ك . ع ب ص ك .  
ع م ي . ف ع ن ك . ت ل س )
- ١٧ م ن . ع م ي . ت ( و ت ح . إ ش د ك . د م . ر ج م .  
إ ث . ل ي . د أ ر ج م ن ك )
- ١٨ ( ه ) و ت . د أ ث ( ن ي ك . . . . ر ج م . ع ص
- ١٩ و ل خ ش ت . أ ب ن . ( ت أ ن ت . ش م م . ع م .  
أ ر ص . ت ه ت )
- ٢٠ ع م . ك ب ك ب م . ( أ ب ن . ب ر ق . د ل ت د ع  
ش م م . أ ت م )
- ٢١ و أ ن ك . إ ب ( غ ي ه . . . . .
- ٢٢ . . . ل ي . ع م . د ن ( ١ ) . . . . .

---

(١) هودنر تقرأها كلمة واحدة : ل ي ع م د ن

٢٣ ك ف ر . ش ب ع . ب ن ( ت . ر ح . ج د م .  
و أن ب ه م )

٢٤ ك ل أ ( ت . ث غ ) ر ( ت . ب ه ت . ع ن ت .  
و ت ق ر ي . غ ل م م . ب ش ت . غ ر )

٢٥ أ ف . ع ن ت . ت م ( ت خ ص . ب ع م ق .  
ت خ ت ص ب . ب ن . ق ر ي ت م . ت م خ ص )

٢٦ ل إ م . خ ف . . . . . ي م . . . . .

٢٧ إ ل م . . . . .

٢٨ م . . . . . ت م . . . . .

( والباقي مفقود )



١ . . . . .

٢ ( . . . . . ش ن س ت . ك ف ت . ب ح ب ) ش ه .  
ع ت ك ت . ر ( إ ش ت )

٣ ( ل ب م ت ه . . . . . ) ه ي . ب ت ه . ت ع ر ب .

٤ ( . . . . . ت م ) ت خ ص . ب ع م ق .

(٥) ت خ ت ص ب . ب ن . ق ر ت م . ت ث ع ر .  
ث ل ح ن ت . ( ل ص ب أ م

٦ ( ه د م م . ل غ ز ر م . م إ د . ت م ت خ ص ن .  
و ت ) ع ن . ت خ ت ص ب

٧ ( و ت ح د ي . ع ن ت . ت غ د د . ك ب د ه .  
ب ص ح ) ق . ي م ل أ . ل ب ه

٨ ( ب ش م خ ت . ك ب د . ع ن ت . ت ش ي ت .  
ت ح ت ه . ك ) ك د ر ت . ر إ ش

٩ ( ع ل ه . ك إ ر ب ي م . ك ف . . . ك ب ر ) ك م .  
ت غ ل ل . ب د م

١٠ ( ذ م ر . . . . . ت د . . . ر غ ب

١١ . . . . . ك

١٢ . . . . . ه

## النص العاشر

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : BH<sup>(1)</sup>, *Les chasses de Baal*, in *Syria* XVI ( 1935 ) p. 247 — 266.
2. Herdner : 12. pl. XVII, p. 52 — 55.
3. Gordon, *m.* : text N°. 75.
4. Driver : *Hadad*, p. 70 — 73.
5. Eissfeldt : BH.

---

(١) حرف H يرمز إلى هدد .

## العمود الاول :

- ١ . . . . . م
- ٢ . . . . .
- ٣ . . . . . د أ ر ص
- ٤ . . . . . ل ن
- ٥ . . . . . ن ب ه م
- ٦ . . . . . ك ن
- ٧ . . . . . ه ر ن . ك م . ش ح ر
- ٨ . . . . . ل ت ن . ك م . ق د ه
- ٩ ( ت إ ) ب د ن . ا ل . أ ب ن
- ١٠ ك ب د . ك إ ش . ت إ ك ل ن
- ١١ ث د ن . ك م . ت<sup>(١)</sup> (م) ر م . ت ق ر ص ن
- ١٢ إ ل . ي ص ح ق . ب م

---

(١) ایست : م (?) ر م . هردنو : (م) ر م

١٣ ل ب . و ي ج م ذ . ب م ك ب د

١٤ ظ إ . أ ت . ل ت ل ش

١٥ أ م ت . ي ر خ

١٦ ل د م ج ي . أ م ت

١٧ أ ث ر ت . ق ح

١٨ ك س أ ن ك . ح د ج ك

١٩ ح ت ل ك . و ظ إ

٢٠ ب أ ل ن . ت ك م

٢١ ب ت ك . م د ب ر

٢٢ إ ل . ش إ ي

٢٣ ك ر ي أ م ت

٢٤ ع ف ر . ع ظ م . ي د

٢٥ أ ج ر م . خ ل . ل د

٢٦ أ ك ل م . ت ب ر ك ك

٢٧ و ل د . ع ق ق م

٢٨ إ ل م ي ف ع ر



۲۹ ش م ت ه م

۳۰ ب ه م ق ر ن م

۳۱ ك م . ث ر م . و ج ب ث ت

۳۲ ك م . ل ب ر م

۳۳ و ب ه م . ف ن . ب ع ل

۳۴ ب ع ل . ي ت ل ك . و ي ص د

۳۵ ي ح ف أ ت . م د ب ر<sup>(۱)</sup>

۳۶ و ن . ي م غ ي . أ ك ل م

۳۷ و ي م ظ أ . ع ق ق م

۳۸ ب ع ل . ح م د م . ي ح م د م

۳۹ ب ن . د ج ن . ي ه ر ر م

۴۰ ب ع ل . ن ج ث ه م . ب ف ع ن ه

۴۱ و ل ه د . ب خ ر ظ ع ه

---

(۱) ایست : م ل ب ر ، و كذلك غوردن

## العمود الثاني :

.....

- ..... م ..... ١
- ..... ع ن ..... ٢
- ..... ف ن م ..... ٣
- ..... ب ع ل . ن ..... ٤
- ..... إ ل . ه د ..... ٥
- ..... أ ت . ب ل أ ( ت ..... ٦
- ..... ح م د م ..... ٧
- ..... إ ل . ه ر و ( م ..... ٨
- ..... ك ب ..... ٩
- ..... ي م ..... ١٠
- ..... ي ش ح ..... ١١
- ..... ي إ ك ل ..... ١٢
- ..... ك م . س ..... ١٣
- ..... ق ..... ١٤

- ١٥ ت ت . . . . .
- ١٦ ش . . . . .
- ١٧ ي . . . . .
- ١٨ ب . . . . .
- ١٩ و ب . . . . .
- ٢٠ ب ع ل . . . . .
- ٢١ إ ل . ه د . ب . . . . .
- ٢٢ أ ت . ب ل . أ ت . . . . .
- ٢٣ ي إ س ف ه م . ب . . . . .
- ٢٤ ب ن . د ج ن . . . . .
- ٢٥ ع ذ ب م . . . . .
- ٢٦ أ غ ر ي . ل . . . . .
- ٢٧ م ص ت . ك س ه . ع . . . . .
- ٢٨ إ د م . أ د ر . . . . .
- ٢٩ إ د م . ع ر ظ . ق ( ر ع م<sup>(١)</sup> . إ ق ر ع )

---

(١) هودنو: ت ع ر (ظ)

۳۰ ع ن . ب ع ل . أ (ث) (۱) ب (ر ن . أن ش د ت )

۳۱ ظ ر ه . أ خ ذ . ق ش ( ت . . . )

۳۲ ف ع ن . ب ع ل . أ خ ذ . . .

۳۳ و ص م ت . غ ل ل م ( ب ه )

۳۴ أ خ ذ . أ ك ل م . ك (ن)

۳۵ ن ف ل . ب م ش م ش ( د ش ل ن )

۳۶ أن ف ن م . ي ح ر ر . . .

۳۷ ب م ت ن م . ي ش خ ن . . .

۳۸ ق ر ن ه . ك م . غ ب . . .

۳۹ ه و . ك م . ح ر ر . . .

۴۰ ش ن . م ت م . د ب ط . . .

۴۱ ت ر ع . ت ر ع ن . أ ( ر ص . . . )

۴۲ ب ن ت . ش د م . ص ح ر ( ر ت )

۴۳ ش ب ع . ش ن ت . ل م ل أ . . .

۴۴ و ث م ن . ن ق ف ت . ع د . . .

---

(۱) هودنر : أ (خ) ذ

- ٤٥ ك ل ب ش . ك م . ل ف ش . د م أ (خ ه)
- ٤٦ ك م . أ ل ل . د م . أ ر ي ه . . .
- ٤٧ ك ش ب ع ت . ل ش ب ع م . أ خ ه . ي م
- ٤٨ و ث م ن ت . ل ث م ن ي -
- ٤٩ ش ر . أ خ ي ه . م ظ أ ه
- ٥٠ و م ظ أ ه . ش ر . ي ل ي ه
- ٥١ ب س ك ن . س ك ن م . ب ع د ن
- ٥٢ ع د ن م . ك ن . ن ف ل . ب ع ل
- ٥٣ ك م . ث ر . و ت ك م س . ه د . إ ب ر
- ٥٤ ك م . إ ب ر . ب ت ك . م ش م ش . د ش (إ ن)
- ٥٥ إ ت ت ف ق . ل أ و ل
- ٥٦ إ ش ت ت ك . ل م . ت ت ك ن
- ٥٧ ش ت ك . م ل ك . د ن
- ٥٨ ش ت ك . ش إ ب ت . ع ن
- ٥٩ ش ت ك . ق ر . ب ت . إ ل
- ٦٠ و م ص ل ت . ب ت . ح و ش .

## النص الحادي عشر

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : IV AB. *Anat et la Génisse*, in *Syria*, XVII ( 1936 ), p. 150 — 173.
2. Herdner : 10. pl. XV — XVI, p. 48 — 51.
3. Gordon, *m.* : text N° 76.
4. Driver : IV, p. 114 — 118.
5. Eissfeldt : IV, AB.

العمود الاول : ( الجزء الاول مفقود ، حوالي ٢٠ سطراً )

- ١ . . . . ( و أ ت ) ب ت ل ت . ع ن ت
- ٢ . . . . ت ع ( ف ف . ه ر م
- ٣ ( و ر ج م ) . د ل ي د ع . ب ن . إ ل
- ٤ ( د ل ي ب ن ) ف خ ر . ك ك ب م
- ٥ ( ك ت ث ب . ت ر ) د . ر د ت . ش م م<sup>(١)</sup>
- ٦ ( ك ح ي . أ ل ) إ ي ن . ب ع ل
- ٧ ( ك إ ث ) ر ك ب . ع ر ف ت
- ٨ ( إ ل ه د . ي ) غ ش . ل ل إ م م
- ٩ ( و ب ع ل ) . ي ث ب . ل أ ر ص
- ١٠ ( أ ف . ي ح ي ن . ) م ت م
- ١١ ( و ي ف ل ط ن . ب ) ي د . م ه ر . أ ر

---

(١) هردنر : . . . . د ر د ت . ش م م



١٢ ( ك م ط ر . ع ر ف ) ت . ي ح ن ن

١٣ ( و ج ش م . ن د ) ب ت . ي ت ن

١٤ ( و ت ع ن . ب ت ل ت ) ع ن ت

١٥ ( ت ص ح . ي ب م ت ) ل إ م م

١٦ ( إ ل ه د . ي غ ش . ) ل ل إ م م

١٧ ( و ب ع ل . ي ث ) ب . ل أ ر ص

١٨ . . . . . ل ش إ ر

١٩ ( ي ش م خ . ش د م . و ) ب ت م

٢٠ ( . . . . . ه م . إ ق ح . ب ) ي د ي

٢١ ( . . . . . إ ب ل . ب ي م ن ) ي

٢٢ . . . . . إ ل ف م . ي ع ) ل م

٢٣ . . . . . ر ب ب ت . ر ) أ م م

( والباقي مفقود ، حوالي ١٥ سطراً )

١  
العمود الثاني : ( الجزء الاول مفقود ، حوالي عشرين سطراً )

١ ( ه م . ب ع ل . ب ب ه ت ه )

٢ ( إ ل . ه د . ب ق ر ) ب ه ك ل ه

- ٣    و ت ع ن ي ن . غ ل م . ب ع ل
- ٤    إ ن . ب ع ل . ب ب ه ت ه
- ٥    إ ل . ه د . ب ق ر ب . ه ك ل ه
- ٦    ق ش ت ه ن . أ خ د . ب ي د ه
- ٧    و ق ص ع ت ه . ب م . ي م ن ه
- ٨    إ د ك . ل ي ت ن . ف ن م
- ٩    ت ك . أ خ . ش م ك . م ل أ ( ت . ر ) أ م م
- ١٠    ت ش أ . ك ن ف . ب ت ل ت . ع ن ( ت )
- ١١    ت ش أ . ك ن ف . و ت ر . ب ع ف
- ١٢    ت ك . أ خ . ش م ك . م ل أ ت . ر أ م ( م )
- ١٣    و ي ش أ . ع ن ه . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ١٤    و ي ش أ . ع ن ه . و ي ع ن
- ١٥    و ي ع ن . ب ت ل ت . ع ن ت
- ١٦    ن ع م ت . ب ن . أ خ ت . ب ع ل
- ١٧    ل ف ن ن ه . ي د د . و ي ق م
- ١٨    ل ف ع ن ه . ي ك ر ع . و ي ق ل

- ١٩ و ي ش أ . ج ه . و ي ص ح
- ٢٠ ح و ت . أ خ ت . و ن أ ر م
- ٢١ ق ر ن . د ب أ ت ك . ب ت ل ت . ع ن ت
- ٢٢ ق ر ن . د ب أ ت ك . ب ع ل . ي م ش ح
- ٢٣ ب ع ل . ي م ش ح . ه م . ب ع ف
- ٢٤ ن ط ع ن . ب أ ر ص . إ ب ي
- ٢٥ و ب ع ف ر . ق م . أ خ ك
- ٢٦ و ت ش أ . ع ن ه . ب ت ل ت . ع ن ت
- ٢٧ و ت ش أ . ع ن ه . و ت ع ن
- ٢٨ و ت ع ن . أ ر خ . و ت ر . ب ل ك ت
- ٢٩ ت ر . ب ل ك ت . و ت ر . ب خ ل
- ٣٠ (ب) ن ع م م . ب ي س م م . ج ب (ع) (١) . و غ ر
- ٣١ (ق ل) . ل ب ع ل . ع ن ت . ت ت ن ن
- ٣٢ (ن ط ع ن) ه . ب ع ل م . د إ ف إ
- ٣٣ (إ ل) ه د . د ع ن ن . ن (ش ك ف ن ه)

---

(١) هردنر : ح ( . . . ) ك غ ر ت

٣٤ ( و ي ع ن ) أ ل إ ي ن . ب ( ع ل . . . . )

٣٥ . . . . ب ت ل ( ت . ع ن ( ت . ) ف ه

٣٦ . . . . . ن

٣٧ . . . . . ي .

٣٨ . . . . . ل ك ث ر ت

العمود الثالث ( الجزء الاول مفقود ، حوالي ٢٠ سطراً )

١ ( و ) ه م . أ ر خ ت . ت ل د ( ن . ل ب ع ل )

٢ أ ل ف . ل ب ت ل ت . ع ن ت ( ل ب ن . د ج ن )

٣ و ي ف ت . ل ي ب م ت . ل إ ( م م )

٤ و ي ع ن ي . أ ل إ ي ن ( . ب ع

٥ ل م . ك ق ن ي ن . ع ل م ( . ي م ل <sup>(١)</sup>

٦ ك د ر د ر ي ك ن ن ( م ل ك ن ) <sup>(١)</sup>

٧ ب ع ل . ي ص غ د . م ل أ . . . . .

٨ إ ل ه د . م ل أ . أ ل . . . . .

---

(١) هردنر : ( ك د ر د ( ر ) . د ي ك ن ن . . . . )  
( ل م . ك ق ن ي ن ع ل ( م . . . . )

- ٩ ب ل ت . ف ب ت ل ت . ع ن ( ت . . . ) .
- ١٠ و ف . ن ع م ت . أ خ ت ( ب ع ل . )
- ١١ ي ع ل . ب ع ل . ب غ د ( ي ن . . . ) ( ب غ ر . . ? )
- ١٢ و ب ن . د ج ن . ب ش ( ر ف . . . )
- ١٣ ب ع ل . ي ث ب . ل ك س ( ل م ل ك ه )
- ١٤ ب ن . د ج ن . ل ك ح ( ث . د ر ك ت ه )
- ١٥ ل أ ل ف . ق ل . ظ ب ( ي . . . )
- ١٦ ل ن ( ظ " ) . ق ل ن د . . .
- ١٧ ت ل ك . و ت ر . ب ( خ ل . . . )
- ١٨ ب ن ع م م . ب ي س ( م م )
- ١٩ أ ر خ . أ ر خ . ( ت ل د . ل ب ع ل )
- ٢٠ إ ب ر . ت ل د . ( ل ب ن . د ج ن )
- ٢١ و ر أ م ( ل ل ل ه د )
- ٢٢ ت ح ب ق . . . . .
- ٢٣ ت ح ب ق . و . . . . .

---

(١) هردنر: ل ن ف

- ٢٤ و ت ك س ي ن ن . ب ث ن م
- ٢٥ ي ع ل . ش ر ه . و ش خ ف ه
- ٢٦ . . . . ش خ ف ص غ ر ت ه
- ٢٧ ي ر ك . ق ل<sup>(١)</sup> . ب ف ه . غ ر
- ٢٨ م س ل م ت . ب غ ر . ت ل إ ي ت
- ٢٩ و ت ع ل . ب ك م . ب أ ر ر
- ٣٠ ب م . أ ر ر . و ب ص ف ن
- ٣١ ب ن ع م . ب غ ر . ت ل إ ي ت
- ٣٢ ق ل . ل ب ع ل . ت ت ن ن
- ٣٣ ب ش ر ت . إ ل . ب ش ( ر . ب ) ع ل
- ٣٤ و ب ش ر . ح ت ك . د ج ن
- ٣٥ و<sup>(٢)</sup> إ ب ر . ل ب ع ل . ( ي ل ) د
- ٣٦ و ر أ م . ل ر ك ب . ع ر ف ت
- ٣٧ ي ش م خ . أ ل إ ي ن . ب ع ل

---

(١) هودنر : ل ع ل ب . . غ ر

(٢) هودنر : ك . إ ب ر

## النص الثاني عشر

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : *Un nouveau chant du poème d'Aleïn-Baal*, in *Syria*, XIII ( 1932 ), p. 158 — 159.
2. Herdner : 8. pl. I, p. 46 — 47.
3. Gordon *m.* : *fragment*, p. 144.
4. Driver : *Fragment* II, p. 118 — 121.
5. Eissfeldt : II AB, *Variante*.
6. Montgomery — Harris : *B*, p. 72.



- ۱ إك . م ج ن . ر ب ت . أ ث ر ت
- ۲ ( ي م ) . م غ ظ . ق ن ي ت . إ ل م
- ۳ ( ل ) ت " ت ن . ب ت . ل ب ع ل
- ۴ ( إ ) ل م . و ح ظ ر . ك ب ن
- ۵ ( أ ) ث ر ت . ج م . ل غ ل م هـ
- ۶ ب ع ل . ي ص ح . ع ن . ج ف ن
- ۷ و أ ج ر . ب ن . غ ل م ت
- ۸ ع م م ي م . ب ن . ص ل م ( ت )
- ۹ ر م ت . ف ر ع ت . إ ب ر . ( م ن ت )
- ۱۰ ص ح ر ر م . ح ب ل
- ۱۱ ع ر ف ت . ت ح ت . . . . .
- ۱۲ م ع ص ر م . ح ( ت ) . . . . .

---

(۱) هردنر: و ت ن

١٣ ج ل ث . إ س ر . . . . .

١٤ م . ب ر ق . . . . .

١٥ ي م ت م . . . . .

١٦ ش إ . . . . .

١٧ م . . . . .

## النص الثالث عشر

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : *Les inscriptions cunéiformes de Ras Shamra*, in *Syria* X ( 1929 ) pl. LXVI.
2. Herdner : 13. pl. XVIII — XIX, p. 56 — 58.
3. Gordon *m.* : text N° 6.

- ١ . . . . .
- ٢ . . (روح م ؟) . . ت ل د
- ٣ . . . . . خ ر م . ث ن . ي م
- ٤ ت ش . . . . . ي م م . ل ك
- ٥ ه ر ج . أ ر (ب ع ؟) ي م م . ب ص ر
- ٦ ش س ك . . . . . ل ح ب ش ك
- ٧ ع ت ك . ر إ (ش) . ل م ه ر ك
- ٨ و ع ف . ل ذ ر . . . . . ن ش ر ك
- ٩ و ر ب ص . ل غ ر ك . إ ن ب ب
- ١٠ أ ت . غ ر ك . أ ن ك . ي د ع ت
- ١١ . . . . . ن . أ ت ن . أ ت . م ث ب ك . . . . .
- ١٢ (ش) م م . ر م . ل ك . ف ر (ظ . . . . .
- ١٣ . . . . . ك ب م . ث م . ت ف ل . ك ل ب ن ت
- ١٤ (ر) ج م . ك ي ر ك ت . . . . . (ع ؟) ث ق ب م

- ١٥ . . . . م . ع ظ ف ن . ل ف إ ت
- ١٦ م . . . . م . و م د ب ح ت
- ١٧ خ ر . . . ع ل . ك ب ك ب ت<sup>(١)</sup>
- ١٨ ن ع م . . . ل ل م . ت ر ت ح ص
- ١٩ ب ت ل ت . ع ن (ت) . ت ف ت ر ع . ث د ه
- ٢٠ ل إ م م . و ت ع ل . ع م . إ ل
- ٢١ أ ب ه . ح ظ ر . ظ ل ك<sup>(٢)</sup> . ي . . . .
- ٢٢ ش م ع ك . ل أ ر خ . و ب ن . . .
- ٢٣ ل إ م م . أ ع ل<sup>(٣)</sup> . ب أ د ن ك . و . . .
- ٢٤ ك ر ت ق ت . م ر (غ ث) . . . .
- ٢٥ ك د ل ب ش ت . ب إ ر . م ل أ ك
- ٢٦ ش م م . ت م ر . ز ب ل . م ل ك
- ٢٧ ش م م . ت ل أ ك . . . ط ل . أ م ر
- ٢٨ ب ن ك م . ك ب ك ب<sup>(٤)</sup> ؟ . ب ل أ م

---

(١) ربما كانت التاء م : ك ب ك ب م

(٢) هودنر : ح ف ر . ف ع ل ك

(٣) هودنر : ق ل

(٤) ك ب ك (ر . ز) ب ل

- ٢٩ ر ك م . أ ج ز ر ت . . . . أ ر خ
- ٣٠ ب ع ل . أ (ز) ر ت . ع ن ت . . . . ل د
- ٣١ ك ب د ه . ل ي د ع . ه ر ه . . . . ث . . .
- ٣٢ ت ن ق . . . . إ . . . . " ف ع ر
- ٣٣ ي د ه . . . . ص ع ر . ج ل ج ل (؟)
- ٣٤ أ . . . . م . ر ح . خ ذ ع ر ف ت
- ٣٥ ج ل . . . . ي . ه ف ك . م . . .
- ٣٦ س ع . . . . ك . . . ت

( والباقي مفقود ، حوالي ٥ اسطر )

---

(١) هردنو : ( ك/و ) ( ب/ص . . . إ ن (ب) ب . ف ع ر

## النص الرابع عشر

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : *Fragments mythologiques de Ras Shamra*, III, in *Syria* XXIV ( 1944 — 1945 ) p. 14 — 17.
2. Herdner : ll. pl. I, p. 51 — 52.
3. Gordon *m.* : text N° 132.
4. Driver : *Fragment* III, p. 120 — 121.
5. Eissfeldt : IV AB III\*.



- ١ . . . ي ث ك ح . و ي إ خ د . ب ق ر ب (هـ)
- ٢ . . . ت ( ت ) ث ك ح . و ت إ خ د . ب أ ش ك (هـ)
- ٣ أ ل إ ي ن . ب ع ل . ي ن ب د . ل أ ل ف
- ٤ . . . . . ب ت ل ت . ع ن ت
- ٥ ( ب ن ش ق . و ح ) ب ق . ه ر ي . و ي ل د
- ٦ . . . . . م . ح ب ل . ك ث ر ت
- ٧ . . . . . ب ت ل ت . ع ن ت
- ٨ . . . . . أ ل إ ) ي ن . ب ع ل .
- ٩ . . . . . م ع ن

( والباقي لا يقرأ )

## النص الخامس عشر

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : *Fragments alphabétiques de Ras Shamra*, V, in *Syria* XIX ( 1938 ) p. 340 – 343.
2. Herdner : 59, pl. XLVI, p. 149.
3. Gordon *m.* : text N° 100.
4. Eissfeldt : 89.

- ۱ . . . ( ل ر ) إ ش . ر ع ي . ي ( ش ل م )
- ۲ ( ش ) ل م . ب ن م<sup>(۱)</sup> . ي ش ( ل م . . .
- ۳ . . . ر . ل ش ل م ت . ش ل ( م ) . . .
- ۴ ك<sup>(۲)</sup> ه . ف ش ل م ت . ف ش ل م . . .
- ۵ ب ت . ل ب ن ش . ت ر ج ( م . . .
- ۶ ل ش ل م ت . ل ش ل م . ب . . .
- ۷ ب ي . ش ن ت . م ل إ ت . . .
- ۸ ي م غ ي ك . ب ن م . ت أ . . .
- ۹ ( ب ) ن م . و ب ن ت . ي ت ن ك . . .
- ۱۰ . . . ل . ب ن ي . ش ح ت . و . . .
- ۱۱ . . . ت . م س ج ر . ب ن ك . . .
- ۱۲ . . . ن . ت ح م . ب ع ل . . .

---

(۱) هردنر ص ۱۴۹ « ب ن ش »

(۲) هردنر : ر ه

ب

اسطورة كارت ملك الصيدونيين

لمراجعة النص :

1. Ch. Virolleaud : *La légende de Keret, roi des Sidoniens*, Paris 1936.

— *Le roi Keret et son fils. Poème de Ras Shamra*, in Syria XXII (1941) p. 105 - 136 ; 197 - 217 ; XXIII (1942 - 43) p. 1 - 20.

— *Le mariage du roi Keret. Poème de Ras Shamra*, in Syria, XXIII (1942 - 43), p. 137 - 172.

2. Herdner : nos. 14, 15, 16, p. 58 - 77.

3. Gordon, m. : *Keret* ( p. 184 - 187 ), Texts nos. 128, 125 - 127.

4. Driver : *Keret* p. 25 - 47.

5. H. L. Ginsberg : *The Legend of King Keret, A Canaanite Epic of the Bronze Age*, ( new Haven, 1946 ) p. 14 - 32.

6. J. Gray : *The Krt Text in the Literature of Ras Shamra. A Social Myth of Ancient Canaan*, ( Leiden 1955 ).

## اللوحة الاولى

### العمود الاول

- ١ ( ل ك ) ر ت
- ٢ . . . . . م ل ( ك ) . . . . .
- ٣ . . . . . م . ك . . . . .
- ٤ . . . . . (١)
- ٥ ( ن ع م ن . غ ل ) م . ل . . . . .
- ٦ . . . . . د ن ه ر . أ م ت
- ٧ . . . . . ر ف أ ت . ب ت
- ٨ ( م ) ل ك . إ ت د ب (٢) . د ش ب ع
- ٩ ( أ ) خ م . ل ه . ث م ن ت . ب ن . أ ه

---

(١) يقترح Ginsberg ان يكون السطر الرابع هكذا : ك ر ت . ث ع = كارت النبيل.

(٢) والأفضل : « إ ت ب د » اي أبيد . لا شك انها غلطة كتابية .

- ١٠ ك ر ت . ح ت ك ن<sup>(١)</sup> . ر ش
- ١١ ك ر ت . ج ر د ش . م ك ن ت
- ١٢ أ ث ت . ص د ق ه . ل ي ف ق
- ١٣ م ت ر خ ت . ي ش ر ه
- ١٤ أ ث ت . ت ر خ . و ت ب ع ت
- ١٥ ث أ ر<sup>(٢)</sup> أ م . ت ت ن<sup>(٣)</sup> . ل ه
- ١٦ م ث ل ث ت . ك ث ر م . ت م ت
- ١٧ م ر ب ع ت . ز ب ل ن م
- ١٨ م خ م ش ت . ي إ ت س ف
- ١٩ ر ش ف . م ث د ث ت . غ ل م
- ٢٠ ي م . م ش ب ع ت ه ن . ب ش ل ح
- ٢١ ت ت ف ل . ي ع ن . ح ت ك ه
- ٢٢ ك ر ت . ي ع ن . ح ت ك ه . ر ش
- ٢٣ م إ د . ج ر د ش . ث ب ت ه

---

(١) او ربما : ح ت ك ه

(٢) القراءة ليست اكيده . قد تكون « ث ت ر » . راجع فهرست المفردات .

(٣) Gordon : « أ ك ن »

۲۴ و ب ت م ه ن . ش ف ح . ي إ ت ب د

۲۵ و ب . ف خ ي ر ه . ي ر ث

۲۶ ي ع ر ب . ب ح د ر ه . ي ب ك ي

۲۷ ب ث ن . ر ج م م . و ي د م ع

۲۸ ت ن ت ك ن . أ د م ع ت ه

۲۹ ك م . ث ق ل م . أ ر ص ه

۳۰ ك م . خ م ش ت . م ط ت ه

۳۱ ب م . ب ك ي ه . و ي ش ن

۳۲ ( ب د ) م ع ه . ن ه م م ت

۳۳ ش ن ت . ت ل أ ن

۳۴ و ي ش ك ب . ن ه م م ت

۳۵ ( و ي ) ق م ص . و ب ح ل م ه

۳۶ إ ل . ي ر د . ب ش ه ر ت ه<sup>(۱)</sup>

۳۷ ( أ ب ) . أ د م . و ي ق ر ب

۳۸ ب ش أ ل . ك ر ت . م أ ت

---

(۱) او : ب ذ ؟ ظ ؟ ه ر ت ه



٣٩ ك ر ت . ي ب ك ي

٤٠ ي د م ع . ن ع م ن . غ ل م

٤١ إ ل . م ل ك . (ث) ر . أ ب هـ

٤٢ ي أ ر ش . (هـ) م . د ر (ك) ت

٤٣ (ك) أ ب . أ (د م) . . . . .

( ثم يتلو ذلك فجوة في النص قرابة ٦ او ٧ اسطر )

. . . . . ل م

( أ ن ك . ك س ف . و ي ر ق )

العمود الثاني :

١ ( خ ر ص . ) ي د . م ق (م) هـ

٢ ( و ع ب ) د . ع ل م . ث ل ث

٣ (س<sup>(١)</sup> س و ) م . م ر ك ب ت . ب ت ر ب ص .  
ب ن . أ م ت

٤ ( ت ن ) . ب ن م . أ ق ن ي

٥ . . . . . ر م . أ م إ د .

---

(١) هودنر : ( ص س و ) م

- ٦ (وي ع ن .) ث ر . أ ب هـ . ل
- ٧ د . . . " ب ب ك . ك ر ت
- ٨ ب د (م) ع . ن ع م ن . غ ل م
- ٩ ل . ت ر ت ح ص . و ت أ د م
- ١٠ ر ح ص ( . ي د ك ) . أ م ت
- ١١ أ ص ب (ع ت ك .) ع د . (ث) ك م
- ١٢ ع ر ب . (ب ظ ل . خ م ت)
- ١٣ ق ح . ل م (ر . ب ي د ك)
- ١٤ ل م ر . د (ب ح . ب م .) ي م ن
- ١٥ ل ل أ . ك ل (أ ت ن) م
- ١٦ ك ل ت . ل (ح م ك . د) ن ز ل
- ١٧ ق ح . م س (ر ر .) ع ص ر
- ١٨ د ب ح . ص (ق . ب ج) ل . ح ت ث
- ١٩ ي ن . ب ج ل . (خ) ر ص . ن ب ت
- ٢٠ ع ل . ل ظ ر . (م ج) د ل

---

(١) غزبرغ يقرأها دي ك . غوردن ، دريغر : د (م ق) ت . هردنر : د ( . . . ) ت

٢١ و ع ل . ل ظ ر . ( م ج ) د ل . ر ك ب

٢٢ ث ك م م . ح م ( ت ) . ش أ . ي د ك

٢٣ ش م م . د ب ( ح ) . ل ث ر

٢٤ أ ب ك . ل ل . ش ر د . ب ع ل

٢٥ ب د ب ح ك . ب ن . د ج ن

٢٦ ب - ص د ك . و ي ر د

٢٧ ك ر ت . ل ج ج ت . ع د ب

٢٨ أ ك ل . ل ق ر ي ت

٢٩ ح ط ت . ( ل ) ب ت . خ ب ر

٣٠ ي إ ف . ( ل ) ح م . د خ م ش

٣١ م غ د . ث د ث . ي ر خ م

٣٢ ع د ن . ( ن ) ج ب . و ي ص ل

٣٣ ص ب أ . ص ب ل . ن ج ب

٣٤ و ي ض ل . ع د ن . م ع

٣٥ ص ب أ ك . أ ل . م أ د

٣٦ ث ل ث . م أ ت . ر ب ت

- ٣٧ خ ف ث . د ب ل . س ف ر
- ٣٨ ث ن ن . د ب ل . ه ج
- ٣٩ ه ل ك . ل أ ل ف م . خ ذ ذ ( او خ ظ ظ او خ ش ش )
- ٤٠ و ل ر ب ت . ك م ي ر
- ٤١ أ ث ر . ث ن . ث ن . ه ل ك
- ٤٢ أ ث ر . ث ل ث . ك ل ه م
- ٤٣ ي ح د . ب ت ه . س ج ر
- ٤٤ أ ل م ن ت . ش ك ر
- ٤٥ ت ش ك ر . ز ب ل . ع ر ش م
- ٤٦ ي ش أ . ع و ر . م ز ل
- ٤٧ ي م ز ل . و ي ص ل . ت ر خ
- ٤٨ ح د ث . ي ب ع ر . ل ث ن
- ٤٩ (أ) ث ت ه . ل م . ن ك ر
- ٥٠ (م) د د ت ه . ك ل ر ب ي
- ٥١ (ت) ش ك ن . ش د

العمود الثالث :

- ١ ك م . ح ص ن . ف أ ت . م د ب ر
- ٢ ل (ك) . ي م . و ث ن . ث ل ث . ر ب ع ي م
- ٣ (خ م) ش . ث د ث . ي م . م ك . ش ف ش م
- ٤ ب ش ب ع . و ت م غ ي . ل أ د م
- ٥ ر ب ت . و ل . أ د م . ث ر ر ت
- ٦ و ج ر . ن ن . ع ر م . ش ر ن
- ٧ ف د ر م . س ع ت . ب ش د م
- ٨ ح ط ب ه . ب ج ر ن ت . ح ف ش ت
- ٩ س ع ت . ب ن (ف) ك . ش ل ب ت . ب ب ق ر
- ١٠ م م ل أ ت . د م . ي م . و ث ن
- ١١ ث ل ث . ر ب ع . ي م . خ م ش
- ١٢ ث د ث . ي م . ح ظ ك . أ ل . ت ش ع ل
- ١٣ ق ر ت ه . أ ب ن . ي د ك
- ١٤ م ش د ف ت . و ه ن . ش ف ش م
- ١٥ ب ش ب ع . و ل . ي ش ن . ف ب ل

- ١٦ م ل ك . ل ق ر . ث أ ج ت . إ ب ر ه
- ١٧ ل ق ل . ن ه ق<sup>(١)</sup> ت . ح م ر ه
- ١٨ ل ج ع ت . أ ل ف . ح ر ث . ز غ ت
- ١٩ ك ل ب . ص ف ر . و ي ل أ ك
- ٢٠ م ل ك أ م . ل ك . ع م . ك ر ت
- ٢١ م س و ن ه . ت ح م . ف ب ل . م ل ك
- ٢٢ ق ح . ك س ف . و ي ر ق . خ ر ص
- ٢٣ ي د . م ق م ه . و ع ب د . ع ل م
- ٢٤ ث ل ث . س س و م . م ر ك ب ت
- ٢٥ ب ت ر ب ص . ب ن . أ م ت
- ٢٦ ق ح . ك ر ت . ش ل م م
- ٢٧ ش ل م م . و ن ج . م ل ك
- ٢٨ ل ب ت ي . ر ح ق . ك ر ت
- ٢٩ ل ح ظ ر ي . أ ل . ت ص ر
- ٣٠ أ د م . ر ب ت . و أ د م . ث ر ر ت

---

(١) هودنر : ن ق ه ت ، وهو خطأ

- ٣١ ا د م . ي ت ن ت . ل . و أ ش ن
- ٣٢ أ ب . أ د م . و ث ث ب
- ٣٣ م ل أ ك م . ل ه . ل م . أن ك
- ٣٤ ك س ف . و ي ر ق . خ ر ص
- ٣٥ ي د . م ق م ه . و ع ب د
- ٣٦ ع ل م . ث ل ث . س س و م . م ر ك ب ت
- ٣٧ ب ت ر ب ص ت . ب ن . أ م ت
- ٣٨ ف د . إن . ب ب ت ي . ت ت ن
- ٣٩ ت ن . ل ي . م ث ت . ح ر ي
- ٤٠ ن ع م ت . ش ف ح . ب ك ر ك
- ٤١ د ك . ن ع م . ع ن ت . ن ع م ه
- ٤٢ ك م . ت س م . ع ث ت ر ت . ت س ( م ه )
- ٤٣ د ع ق ه . إ ب . إ ق ن ل . ع ف ( ع ف ) ه
- ٤٤ س ف . ث ر م ل . ت ح ج ر ن . . . د م
- ٤٥ أ ش ل و . ب ص ف . ع ن ه
- ٤٦ د ب ح ل م ي . ل . ي ت ن



- ٤٧ د ب ش ر ت ي . أ ب . أ د م
- ٤٨ و ل د . ش ف ح . ل ك ر ت
- ٤٩ و غ ل م . ل ع ب د . إ ل
- ٥٠ ك ر ت . ي خ ط . و ح ل م
- ٥١ ع ب د . إ ل . و ه د ر ت
- ٥٢ ي ر ت ح ص . و ي أ د م
- ٥٣ ي ر ح ص . ي د ه . أ م ت ه
- ٥٤ أ ص ب ع ت ه . ع د . ث ك م
- ٥٥ ع ر ب . ب ظ ل . خ م ت . ل ق ح
- ٥٦ إ م ر . د ب ح . ب ي د ه
- ٥٧ ل ل أ . ك ل أ ت ن م
- ٥٨ ك ل ت . ل ح م ه . د ن ز ل
- ٥٩ ل ق ح . م س ر ر . ع ص ر . د ب (ح)

#### العمود الرابع

- ١ ي ص ق . ب ج ل . ح ت ث . ي ن
- ٢ ب ج ل . خ ر ص . ن ب ت . و ع ل ي

- ٣ ل ظ ر . م ج د ل . ر ك ب
- ٤ ث ك م م . ح م ت . ن ش أ
- ٥ (ي) د ه . ش م م ه . د ب ح
- ٦ ل ث ر . أ ب ه . إ ل . ش ر د
- ٧ (ب ع ل) . ب د ب ح ه . ب ن . د ج ن
- ٨ (ب م) ص د ه . ي ر د . ك ر ت
- ٩ (ل ج) ج ت . ع د ب . أ ك ل . ل ق ر ي ت
- ١٠ ح (ط) ت . ل ب ت . خ ب ر
- ١١ ي (إ) ف . ل ح م . د خ م ش
- ١٢ (م غ) د . ث د ث . ي ر (خ م)
- ١٣ (ع د ن) . ن ج ب . و (ي ص إ . ص ب أ)
- ١٤ (ص ب إ) . ن ج (ب . و ي ص إ . ع د ن)
- ١٥ م ع . (ص) ب أ ه . أ (ل . م أ د)
- ١٦ ث ل ث . م أ ت . ر ب ت
- ١٧ ه ل ك . ل أ ل ف م . خ ذ ذ (ظ ؟) (اوخ ش<sup>٢</sup> ش<sup>٢</sup>)
- ١٨ و ل . ر ب ت . ك م ي ر

١٩ أ ث ر . ث ن . ث ن . ه ل ك

٢٠ أ ث ر . ث ل ث . ه ل ك م

٢١ أ ح د . ب ت ه . ي س ج ر

٢٢ أ ل م ن ت . ش ك ر

٢٣ ت ش ك ر . ز ب ل . ع ب ش م

٢٤ ي ش أ . ع و ر

٢٥ م ز ل . ي م ز ل

٢٦ و ي ب ل . ت و خ . ح د ث

٢٧ ي ب ع ر . ل ث ن . أ ث ت ه

٢٨ و ل ن ك ر . م د د ت (ه)

٢٩ ك م . إ ر ب ي . ت ش ك ن

٣٠ ش د . ك ح ص ن . ف أ ت

٣١ م د ب ر . ت ل ك ن

٣٢ ي م . و ث ن . أ خ ر

٣٣ ش (ف) ش م . ب (ث) ل ث

٣٤ ي م (غ ي . ) (ل) ق د ش

٣٥ أ (ث ر ت .) ص ر م . و ل ل ت

٣٦ ص د (ي ن) م . ث م

٣٧ ي د (ر) . (ك) ر ت . ث ع

٣٨ ل ل ث ت . أ ث ر ت . ص ر م

٣٩ و ل ل ت . ص د ي ن م

٤٠ ه م . ح ر ي . ب ت ي

٤١ ل ق ح . أ ش ع ر ب . غ ل م ت

٤٢ ح ظ ر ي . ث ن ه . و س ف م<sup>(١)</sup> (ربما : ك س ف م)

٤٣ أ ت ن . و ث ل ث ه . خ ر ص م

٤٤ ي ل ك . ي م . و ث ن

٤٥ ث ل ث . ر ب ع . ي م

٤٦ أ خ ر . ش ف ش م . ب ر ب ع

٤٧ ي م غ ي . ل أ د م . ر ب ت

٤٨ و أ د م (ث ر) ر ت

٤٩ ج ر ن ن . ع ر م

---

(١) هردنر : ك ل س ف م

٥٠ ش ر ن . ف د ر م

٥١ س ع ت . ب ش د م . ح ط ب

٥٢ و ب ج ر ن م<sup>(١)</sup> . ح ف ش ت

#### العمود الخامس :

١ (س) ع ت . ب ن ف ك . ش إ ب ت . و ب

٢ م ق ر . م م ل أ ت

٣ د (م) . ي م . و ث ن

٤ ث ل ث . ر ب ع . ي م

٥ خ م ش . ث د ث . ي م

٦ م ك . ش ف ش م . ب ش ب ع

٧ و ل . ي ش ن . ف ب ل

٨ م ل ك . ل (ق ر .) ث إ ق ت<sup>(٢)</sup>

٩ إ ب ر ه . (ل) ق ل . ن ه ق ت

١٠ ح م ر (ه . ل ج ع ت .) أ ل ف

---

(١) غزبرغ يقرأها : و ب ج ر ن ت ، وتوافقها على هذه القراءة هردنر بالرغم من ان النص : و ب ج ر ن م .

(٢) وردت في العمود الثالث سطر ١٦ : ث أ ج ت

- ١١ ح ر ث : ( ل ز ) غ ت . ك ل ب
- ١٢ ( ص ) ف ر . ( أ ف ن ) ك
- ١٣ ( ف ب ) ل . م ل ك . ( ج ) م . ل أ ث ت
- ١٤ ( هـ . ك ) ي ( ص ح ) . ش م ع . م ع
- ١٥ ع م . . . . . أ ث ت ي
- ١٦ . . . . . ت ح م
- ١٧ . . . . . ت . ر
- ١٨ . . . . . ل ع د ب
- ١٩ . . . . . ن . ي د هـ
- ٢٠ . . . . . ب ل . إ ش ل ح
- ٢١ . . . . . هـ . ج م
- ٢٢ ل . . . . . ( ك ) ي ص ح
- ٢٣ . . . . .
- ٢٤ . . . . . ب ب
- ٢٥ . . . . . ب ن ي
- ٢٦ . . . . . ف

- ٢٧ . . . . . د ب ح
- ٢٨ ت . . . . . إ د ك
- ٢٩ ف ن ( م . أ ل ب ت ن )
- ٣٠ ع م . ( ك ر ت . م س و ) ن
- ٣١ و ر ( ج م . ل ك ر ت . ) ث ع
- ٣٢ ت ح م . ( ف ب ل . م ل ك )
- ٣٣ ق ح . ( ك س ف . و ي ر ) ق
- ٣٤ خ ر ص . ( ي د . م ق م ه )
- ٣٥ ع ب د . ( ع ل م . ث ل ث )
- ٣٦ س س ( و م . م ر ك ب ت )
- ٣٧ ب ( ت ر ب ص . ب ن . ا م ت )
- ٣٨ ( ق ح . ك ر ت . ش ل م م )
- ٣٩ ( ش ل م م . أ ل . ت ص ر )
- ٤٠ ( أ د م . ر ب ت . و أ د م )
- ٤١ ( ث ر ر ت . أ د م . ي ت ن ت )
- ٤٢ ( إ ل . و أ ش ن . أ ب . أ د م )



- ٤٣ ( ر ح ق . م ل ك . ل ب ت ي )  
 ٤٤ ( ن ج . ك ر ) ت . ل ح ( ظ ) ر ي

#### العمود السادس :

- ١ . . . . .  
 ٢ . . . . . ت ث ب ع  
 ٣ ( م ل أ ك م . ل ي ث ب )  
 ٤ ( إ د ك . ف ن م . ل ي ت ن )  
 ٥ ( ع ) م . ( ك ر ت . م س و ن ه )  
 ٦ ت ش ( أ ن . ج ه م . و ت ص ح ن )  
 ٧ ت ح ( م . ف ب ل . م ل ك )  
 ٨ ق ح ( . ك س ف . و ي ر ق )  
 ٩ خ ر ص . ( ي د . م ق م ه )  
 ١٠ و ع ب د ( . ع ل م . ث ل ث )  
 ١١ س س ( و ) م . م ( ر ك ب ت )  
 ١٢ ب ت ر ب ص . ( ب ن . أ م ت )  
 ١٣ ق ( ح . ك ر ) ت . ( ش ل م م )

- ١٤ ش ( ل م م . ) أ ل . ت ( ص ر )
- ١٥ ( أ د م ) . ( ر ) ب ت . ( و أ ) د م
- ١٦ ( ث ) ر ( ر ) ت . أ د م . ( ي ت ن ) ت
- ١٧ إ ل . أ ش ن . أ ب . أ د ( م )
- ١٨ ر ح ق . م ل ك . ل ( ب ) ت ي
- ١٩ ن ( ج ) . ك ( ر ت ) . ل ( ح ) ظ ر ي
- ٢٠ ( و ) ي ع ن . ك ( ر ت ) . ( ث ) ع
- ٢١ ( ل ) م . ( أ ن ك ) . ك س ف
- ٢٢ و ي ر ( ق . خ ر ص )
- ٢٣ ي د . م ق م ه . و ع ب د
- ٢٤ ع ل م . ث ل ث . س س و م
- ٢٥ م ر ك ب ت . ب ت ر ب ص
- ٢٦ ب ن . أ م ت . ف د . إ ن
- ٢٧ ب ب ت ي . ت ت ن
- ٢٨ ل ي . م ث ت . ح ر ي
- ٢٩ ن ع م ت . ش ف ح . ب ك ر ك

- ٣٠ د ك ن ع م . ع ن ت .
- ٣١ ن ع م ه . ك م . ت س م
- ٣٢ ع ث ت ر ت . ت س م ه
- ٣٣ د ع ق ه . إ ب . إ ق ن إ
- ٣٤ ع ف ع ف ه . س ف . ث ر م ل
- ٣٥ د ب ح ل م ي . إ ل . ي ت ن
- ٣٦ ب ش ر ت ي . أ ب . أ د م
- ٣٧ و ل د . ش ف ح . ل ك ر
- ٣٨ ت . و غ ل م . ل ع ب د
- ٣٩ إ ل . ت ت ب ع . م ل أ ك م
- ٤٠ ل ي ث ب . إ د ك . ف ن م
- ٤١ ل ي ت ن . ع م م . ف ب ل
- ٤٢ م ل ك . ت ش أ ن
- ٤٣ ج ه م . و ت ص ح ن
- ٤٤ ت ح م . ك ر ت . ث (ع)
- ٤٥ ه و ت . (ن) ع م ن . (غ ل م . إ ل)

## اللوحة الثانية

العمود الاول ( قرابة ٤٠ سطراً مفقودة ولم يبق سوى الأسطر الاخيرة )

- ١ ( م ر غ ) ب . ي د . م . . . .
- ٢ م ظ م أ . ي د . م ث ك ت
- ٣ ت ث ث ك ر ن . . . ب ( د ) ن
- ٤ ع م . ك ر ت . ( م ) س و ن هـ
- ٥ أ ر خ . ت ز غ . ل ع ج ل هـ
- ٦ ب ن . خ ف ث . ل أ م هـ ت هـ م
- ٧ ك ت ن ح ن . أ د م م
- ٨ و ي ع ن ي . ك ر ت . ث ع

العمود الثاني : ( قرابة ١٠ اسطر مفقودة )

- ١ . . . . . م
- ٢ . . . . . ث ر
- ٣ ( و ي ع ن . أ ل إ ي ) ن . ب ع ل
- ٤ . . . . . ي ر خ . ز ب ل

- ٥ . . . . (ك ث) ر . و خ س س
- ٦ . . . . ن . ر ح م ي . ر ش ف . ز ب ل
- ٧ (و ع) د ت . ل م . ث ل ث ه
- ٨ (أ ف) ن ك . ك ر ت . ث ع . ع . . . ر
- ٩ (ب) ب ت ه . ي ش ت . ع ر ب
- ١٠ . . . ه . ي ت ن . و ي ص أ . ل ي ت ن
- ١١ أ (خ) ر . م غ ي . ع (د) ت . ل م
- ١٢ (و) ي ع ن . أ ل ل ي (ن) . ب ع ل
- ١٣ . . . (ت) ت ب ع . ل ل ط ف ن
- ١٤ (ل . د) ف ل د . ل ت ب ر ك
- ١٥ (ك ر ت) . ث ع . ل ت م ر . ن ع م ن
- ١٦ (غ ل م) . ل . ك س . ي ل خ د
- ١٧ (ل . ب) ي د . ك ر ف ن . ب م
- ١٨ (ي م ن .) ب ر ك م . ي ب ر ك
- ١٩ (ع ب د ه .) ي ب ر ك . ل . ك ر ت
- ٢٠ (ث ع . ي م ر) م . ن ع م (ن) . غ ل م . ل

- ٢١ أ ( ث ت . ت ق ) ح . ي ك ر ت . أ ث ت
- ٢٢ ت ق ح . ( ب ) ت ك . غ ل ( م ت ) . ت ش ع ر ب
- ٢٣ ح ظ ر ( ك ) . ت ل د . ش ب ع . ب ن م . ل ك
- ٢٤ و ث م ن . ت ث ت م ن م
- ٢٥ ل ك . ت ل د . ي ص ب . غ ل م
- ٢٦ ي ن ق . ح ( ل ) ب . أ ( ث ) ر ت
- ٢٧ م ص ص . ث د . ( ب ) ت ل ت . ( ع ن ت )
- ٢٨ م ش ن ق ( ت ) . . . . .

العمود الثالث : ( والجزء الاول منه مفقود ، قرابة ١٥ سطراً )

- ١ . . . . .
- ٢ ( . . . م ل د . ر م ) ك ر ت
- ٣ ( ب ت ك . ر ف ل . ) أ ر ص
- ٤ ( ب ف خ ر ) . ق ب ص . د ت ن
- ٥ ( و ت ) ق ر ب . و ل د
- ٦ ب ن . ت ل ك
- ٧ ت ل د . ف غ ت . ت . . . ت

- ٨ ت ل د . ف غ ت . . . . .
- ٩ ت ل د . ف غ (ت) . . . . .
- ١٠ ت ل د . ف غ (ت) . . . . .
- ١١ ت ل د . ف (غ ت) . . . . .
- ١٢ ت ل د . ف غ ت . . . . .
- ١٣ م إ د . ر م . (ك ر ت)
- ١٤ ب ت ك . ر ف إ . أ ر (ص)
- ١٥ ب ف خ ر . ق ب ص . د ت ن
- ١٦ ص غ ر ت ه ن . أ ب ك (ر ن)
- ١٧ ت ب ر ك . إ ل م . ت إ ت ي
- ١٨ ت إ ت ي . إ ل م . ل أ ه ل ه م
- ١٩ د ر . إ ل . ل م ش ك ن ت ه م
- ٢٠ و ت ق ر ب . و ل د . ب ن<sup>(١)</sup> . ل ه
- ٢١ و ت ق ر ب . و ل د . ب ن ت . ل ه
- ٢٢ م ك . ب ش ب ع . ش ن ت

---

(١) والافضل ان تكون بالجمع : ب ن م كما يقترح غزبرغ .



٢٣ ب ن . ك ر ت . ك م ه م . ت د ر

٢٤ أ ف . ب ن ت . ح ر ي

٢٥ ك م ه م . و ت خ س س . أ ث ر ت

٢٦ ن د ر ه . و إ ل ت . ف . . . .

٢٧ و ت ش أ . ج ه . و ( ت ص ح )

٢٨ ف ه . م ع . أ ف . ك ( ر ت . . . )

٢٩ أ ث ن . ن د ر ( ه . . . . . )

٣٠ أ ف ر . . . . .

( والباقي مفقود ، حوالي ٧ اسطر )

العمود الرابع : ( قرابة ه اسطر في اوله مفقودة )

١ ف ( ع ن ه . ل ه د م . ي ث ف د )

٢ ج م . ل ( أ ث ت ه . ك ي ص ح )

٣ ش م ع . ( ل م ث ت . ح ر ي )

٤ ط ( ب خ ) . ش ( م ن ) . م ر إ ك

٥ ف ت ح . ( ر ح ) ب ت . ي ( ن )

٦ ص ح . ش ب ع م . ث ر ي

- ٧ ( ث م ن ) ي ( م ) . ( ظ ) ب ي ي
- ٨ ث ر . خ ب ر . ( ر ب ) ت
- ٩ خ ب ر . ( ث ر ت ) .
- ١٠ . . . . ع ب . . . . ش . . . م
- ١١ . . . . ر . . . . ش . . . ق م
- ١٢ إ د . أ . . . . . ت
- ١٣ ل ( ح ) ن . ش ق<sup>(١)</sup> ع . . . . أ خ د
- ١٤ ت ش م ع . م ث ت . ( ح ) ر ي
- ١٥ ت ط ب خ . ش ( م ن ) . ( م ) ر إ هـ
- ١٦ ت ( ف ) ت ح . ر ح ( ب ) ت . ي ن
- ١٧ ع ل هـ . ث ر هـ . ت ش ع ر ب
- ١٨ ع ل هـ . ت ش ع ر ب . ظ ب ي هـ
- ١٩ ث ر . خ ب ر . ر ب ت
- ٢٠ خ ب ر . ث ر ت
- ٢١ ب ت . ك ر ت . ت ب أن

---

(١) او : ش (ت) ع .

- ٢٢ ل م . م ث ب . . . . .
- ٢٣ و ل خ م (م) ر . ت ق د م
- ٢٤ ي د . ب ص ع . ت ش ل ح
- ٢٥ ح ر ب . ب ب ش ر . ت ش ت ن
- ٢٦ ( و ت ) ع ن . م ث ت . ح ر ي
- ٢٧ ( ل ل ح ) م . ل ش ت ي . ص ح ت ك م
- ٢٨ ( . . . د ب ح . ل ) ك ر ت . ب ع ل ك م
- ( والباقي مفقود ، حوالي ١٥ سطراً )

العمود الخامس : ( بعض اسطر قليلة مفقودة في اوله )

- ١ ت ط ب خ . ش م (ن) . ( م ر إ ه )
- ٢ ( ت ف ت ح . ر ح ) ب ت . ( ي ن )
- ٣ . . . . . ر ف . . . . .
- ٤ . . . . . (خ) ب ر . . . . .
- ٥ ( ب خ ر ) . . . . . ت . . . . .
- ٦ (ل) م ث ب . . . . . ت . . . . .
- ٧ ( ت ق د م . ) ي د . ب ص ع . ت ( ش ل ) ح

- ٨ (ح و ب . ب) ب ش (ر) . ت ش ت (ن)
- ٩ (و ت ع ن) . م ث ت . ح ر ي
- ١٠ (ل ل ح) م . ل ش ت ي . ص (ح ت ك) م
- ١١ . . . . . ب ر ك . ت . . . . .
- ١٢ (ع ل .) (ك) ر ت . ت (ب ك) ن
- ١٣ . . . . . ر ج م . ث ر م
- ١٤ . . . (م) ت م . ت ب ك ن
- ١٥ . . . ت . (و) ب ل ب . (ت ق ب .) ؟
- ١٦ . . . . . م ت م . أ ص ب ع (ت)
- ١٧ . . . ت ر . ش (د ك) . ل
- ١٨ ع ر ب . ش ف ش . ل ي م غ
- ١٩ ك ر ت . ص ب إ أ . ش ف ش
- ٢٠ ب ع ل ن ي . و ي م ل ك
- ٢١ . . . ص ب . ع ل ن . و ي . ي
- ٢٢ (ك ر) ت . ث ع . ع ل ن . ب خ ر
- ٢٣ . . . . . أ ث ت ك . ع ل

٢٤ . . . . ك . ي ش ص إ

٢٥ . . . . خ ب ر . و ب ت

٢٦ ( خ ب ر . ث ر ر ) ت . إ ل د

٢٧ ( ف إ د ) . . . . ب أ ن ش ت

٢٨ . . . . . ( م ) ل أ

٢٩ . . . . . ( ت م )

( والباقي مفقود ، حوالي ١٨ سطراً )

#### العمود السادس

١ ش م ع . ل . . . . م ت . . م ( ل ) . . . ط ن م

٢ ع د م . ( ل ح<sup>(١)</sup> ) م . ت ش ت ي

٣ و ت ع ن . م ث ت . ح ر ي

٤ ل ل ( ح ) م . ل ش ( ت ي ) . ص ح ت ك م

٥ د ( ب ) ( ح . ل ك ر ت . أ ) د ن ك م

٦ ع ل . ك ر ت . ( ت ب ) أ ن . ( ك ) م

---

(١) ينبغي ان تكون : ت ل ح م

٧ ر ج م . ث . . . . ر ج م . ه م

٨ ب ش ر ت . . . . ك ر ت

( والباقي مفقود )

### اللوحة الثالثة

العمود الاول :

١ . ل ك ر ت

٢ ك (ك) ل ب . ب ب ت ك . ن ع ت ق . ك ل ن ر

٣ أ ف . خ ش ت ك . أ ف . أ ب . إ ك . م ت م

٤ ت م ت ن . أ خ ش ت ك . ل ن ت ن

٥ ع ت ق . ب د . أ ث ت . أ ب . ص ر ر ي

٦ ت ب ك ي ك . أ ب . غ ر . ب ع ل

٧ ص ف ن . ح ل م . ق د ش

٨ أ ن ي . ح ل م . أ د ر . ح ل

٩ ر ح ب . م ك ن ف ت . أ ف

١٠ (ك) ر ت . ب ن م . ل ل . ش ف ح

- ١١ ل ط ف ن . و ق د ش . ع ل
- ١٢ أ ب هـ . ي ع ر ب . ي ب ك ي
- ١٣ و ي ش ن ن . ي ت ن . ج هـ
- ١٤ ( ب ك ) ي . ب ح ي ك . أ ب ن . ن ش م خ<sup>(١)</sup>
- ١٥ ب ل م ت ك . ن ج ل ن . ك ك ل ب
- ١٦ ب ب ت ك . ن ع ت ق . ك ل ن ر
- ١٧ أ ف . خ ش ت ك . أ ف . أ ب . ك م ت م
- ١٨ ت م ت ن . أ خ ش ت ك . ل ن ت ن
- ١٩ ع ت ق . ب د . أ ث ت . أ ب . ص ر ر ي
- ٢٠ ل ك م . ي ر ج م . ب ن . ل ل
- ٢١ ك ر ت . ش ف ح . ل ط ف ن
- ٢٢ و ق د ش . أ ل ل م . ت م ت ن
- ٢٣ ش ف ح . ل ط ف ن . ل ي ح
- ٢٤ و ي ع ن ي . ك ر ت . ث ع
- ٢٥ ب ن . أ ل . ت ب ك ن . أ ل

---

(١) في النص: أ ش م خ ويبدو انها غلطة كتابية



- ٢٦ ت د م . ل ي . أ ل . ت ك ل . ب ن
- ٢٧ ق ر . ع ن ك . م خ . ر إ ش ك
- ٢٨ أ (د) م ع ت . ص ح . أ خ ت ك
- ٢٩ ث ت م ن ت . ب ت . ح م ح هـ
- ٣٠ د (ن) ن . ت ب ك ن . و ت د م . ل ي . . . .
- ٣١ (ل غ ز ر ؟) . أ ل . ت ر ج م . ل أ خ ت ك
- ٣٢ ت (ر ج م) . ل (هـ . ت) د م . أ خ ت ك
- ٣٣ (ي د) ع ت . ك ر ح م ت
- ٣٤ (أ ل) . ت ش ت . ب ش د م . م م هـ
- ٣٥ (ب) س م ك ت . ص أ ت . ن ف ش هـ
- ٣٦ (ت) م ت (ن) . ص ب أ . ر ب ت
- ٣٧ (ش ف) ش . و ت ج هـ . ن ي ر
- ٣٨ ر ب ت . و ر ج م . ل أ خ ت ك
- ٣٩ ث ت م ن ت . ك ر ت ن . د ب ح
- ٤٠ د ب ح . م ل ك . ع ش ر
- ٤١ ع ش ر ت . ق ح . ت ف ك . ب ي د

٤٢ . . . ر . . . ك ( = ب ر ل ت ك ؟ ) ب م . ي م ( ن )

٤٣ ل ك . ش ك ن . ع ل . ص ر ر ت

٤٤ أ د ن ك . ش ( ق ) ر ( ب ) . . . ( ت و ظ ظ<sup>(١)</sup> ؟ )

٤٥ ( ب ) م ج ن ك . و ( ي ) ر ص<sup>(٢)</sup> . ( ل ) ك ( ل )

٤٦ ( أ ) ف ن ك . غ ز ر . ل ل ح أ

٤٧ ( م ) ر ح ه . ي ل خ د . ب ي د

٤٨ ( ج ) ر ج ر ه . ب م . ي م ن

٤٩ ( و ) ي ق ر ب . ت و ظ ظ ه

٥٠ ( ب ت ك ) . م غ ي ه . و غ ل م

٥١ ( أ ) خ ( ت ) ه . ش ل ب . ي ص أ ت . م ر ح ه

٥٢ ل ت ل . ي ص ب . ف ن ه . ث غ ر

٥٣ ي ص أ . ه ل م . أ خ ه . ت ف ه

٥٤ ( ك س ل ) ه . ل أ ر ص . ت ث ب ر

٥٥ . . . أ خ ه . ت ب ك ي

---

(١) فيروكثو يقترح ان تكون الكلمة المحيية في هذا السطر: ت و ظ ظ بناء على سطر ٤٩

(٢) هردنر: و خ ر ص . راجع هامش (١)

- ٥٦ ( . . . م ) ر ص . م ل ك
- ٥٧ . . . . . ك ر ت . أ د ن ك
- ٥٨ ( و ي ع ن ) . غ ز ر . إ ل ح أ
- ٥٩ . . . . . م ر ص . م ل ك
- ٦٠ . . . . . ( ك ) ر ت . أ د ن ك
- ٦١ . . . . . ( د ) ب ح . د ب ح
- ٦٢ . . . . . ع ش ر . ع ش ر ت

العمود الثاني ( لم يبق من الاسطر الاولى سوى احرف وابعاض كلمات )

- ١ ع . . . . .
- ٢ ب . . . . .
- ٣ ت ( ب أ ) . . . . .
- ٤ و . . . . .
- ٥ ف غ ( ت ) . . . . .
- ٦ ل ك . . . . .
- ٧ ك إ . . . . .
- ٨ و خ . . . . .

- ٩ م ي . . . . .
- ١٠ أ ث ت . . . . .
- ١١ أ خ ك . . . . .
- ١٢ ت ر ح (ت) . . . . .
- ١٣ و ت ص ح . . . . .
- ١٤ ت ش ق ي . . . . .
- ١٥ ق ر ح ت . . . . .
- ١٦ و م س ك . ت ر . . . . .
- ١٧ ت ق ر ب . أ خ ( ه . و ت ص ح )
- ١٨ ل م . ت ب ع ر ن . . . . .
- ١٩ م ن . ي ر خ . ك م ( ر ص )
- ٢٠ م ن . ك د و . ك ر (ت)
- ٢١ و ي ع ن ي . غ ز ر . ( ل ح أ )
- ٢٢ ث ل ث . ي ر خ م . ك م ( ر ص )
- ٢٣ أ ر ب ع . ك د و . ك ( ر ت )
- ٢٤ م ن د ع . ك ر ت . م غ . . . . .

- ٢٥ و ق ب ر . ت ص ر . ق ( ب ر )
- ٢٦ ت ص ر . ت ر م . ت ن ق . . . .
- ٢٧ ك م . ن ك ي ت . ث غ ر . . .
- ٢٨ ك م . ش ك ل ل ت . . . .
- ٢٩ ع ر ي م . ل ب ل ( س ك ) . . . .
- ٣٠ ب ل . . . . .
- ٣١ ل ب ل . س ك . و . . . . ه
- ٣٢ ي ب م ه . ش ب ع . ( ي م م ؟ )
- ٣٣ غ ز ر . ل ح أ . ت . . . . ل
- ٣٤ ت ر م . ت ص ر . ت ر ( م ) . . . . . ت ق ت  
( = ش ع ت ق ت ؟ )
- ٣٥ ت ب ك ي . و ت ش ( ن ن ) . ( ت ت ) ن
- ٣٦ ج ه . ب ك ي . ب ح ( ي ك . أ ) ب ن
- ٣٧ ن ش م خ . ب ل ( م ) ت ك . ن ج ل ن
- ٣٨ ك ك ل ب . ( ب ) ب ت ك . ن ع ت ق
- ٣٩ ك ل ن ر . ( أ ف . ) خ ش ت ك
- ٤٠ أ ف . أ ب . ك م ت م . ت م ت ن

- ٤١ أُنْخِشَتْ ك . ل ( ب ك ي ) . ع ت ق
- ٤٢ ب د . أَثَّت . أَب . ص ر ر ي
- ٤٣ أ ل م . ت م ت ن . ( ش ) ف ح
- ٤٤ ( ل ) ط ف ن . ل ي ح . ت ( ب ) ك ي ك
- ٤٥ أَب . غ ر . ب ع ل . ص ( ف ) ن . ح ل م
- ٤٦ ق د ش . أ ن ي . ح ( ل ) م . أ د ر
- ٤٧ ح ل . ر ح ب . م ك ( ن ف ت )
- ٤٨ أ ف . ك ر ت . ب ن ( م . ل )
- ٤٩ ش ف ح . ل ط ف ن . ( و ق د ش )
- ٥٠ ب ك م . ت ع ر ( ب . ع ل . أَب هـ )
- ٥١ ت ع ر ب . ح ظ ( ر ) . . . . .
- ٥٢ ب ث ت م . ت . . . . .
- ٥٣ ش ك ن ت . . . . .
- ٥٤ ب ك ي م . . . . .
- ٥٥ غ ر . ي . . . . .
- ٥٦ ي د م . . . . .

٥٧ أ ف ن . . . . .

٥٨ . . . . . ب . . . . .

( والباقي ، حوالي ٣ اسطر ، مفقود )

العمود الثالث : ( حوالي ٣٠ سطراً مفقودة )

- ١ ي ص ق . ش (م) ن . . . . .
- ٢ ع ن . . . . . ر . أ ر ص . و ش م م
- ٣ س ب ل ت . ع ص م . أ ر ص<sup>(١)</sup>
- ٤ ل ك س م . م ل ي ت<sup>(٢)</sup> . ع ن
- ٥ . ل أ ر ص . م (ط) ر . ب ع ل
- ٦ و ل ش د . م ط ر . ع ل ي
- ٧ ن ع م . ل أ ر ص . م ط ر . ب ع ل
- ٨ و ل ش د . م ط ر . ع ل ي
- ٩ ن ع م . (ل ح) ط ت . ب (ع) ن . (او : ب ج ن)
- ١٠ ب م . ن (ر ت) . ك س م م

---

(١) فيردلثو : ل ت ع ص م . هودنر : س ب . ل ق ص م . غنزبرغ : س ب .  
ل ت ع ص م  
(٢) هودنر : م ه ي ت .



- ١١ ع ل . (ت) ل . . ك ط ر ط ر م
  - ١٢ ن ش أ . (ر) إ ش . ح ر ث م
  - ١٣ ل ظ ر . ع (د ب) . د ج ن . ك ل ي
  - ١٤ ل ح م . (ب) ع د ن ه م . ك ل ي
  - ١٥ ي ن . ب ح م ت ه م . ك (ل) ي
  - ١٦ ش (م) ن . ب ق (ل ت ه م)
  - ١٧ ب ت . ك ر ت . ت (ب أ ن)
- ( والباقي ، حوالي ١٨ سطراً ، مفقود )

#### العمود الرابع ( وحوالي ١٦ سطراً مفقودة )

- ١ أ ل . ش م ع . أ م ر ك . ( ف ه ؟ )
- ٢ ك إ ل . ح ك م ت . ك ث ر . ل ط ( ف ن )
- ٣ ص ح . ن ج ر . إ ل . إ ل ش . إ ل (ش)
- ٤ و أ ث ت ه . ن ج ر ت . (إ) ل ه ت
- ٥ ك ح ص . ك م ع ر . . . . .
- ٦ ي ص ح . ن ج ر . إ ل . إ ل ش .
- ٧ إ ل ش . ن ج ر . ب ت . ب ع ل

- ٨ و أ ث ت هـ . ن ج ر ت . إ ل هـ ت
- ٩ و ي ع ن . ل ط ف ن . ( إ ل د ) ف إ د
- ١٠ ش م ع . ل ن ج ر . إ ل إ ل ( ش )
- ١١ إ ل ش . ن ج ر . ب ت . ب ع ل
- ١٢ و أ ث ت ك . ن ج ر ت . إ ل ( هـ ت )
- ١٣ ع ل . ل ث ك م . ب ن و ن
- ١٤ ل ن خ ن ف ت . م ش ف خ<sup>(١)</sup>
- ١٥ ث ل ث . ك - ( م ) . ث ر ر ي
- ١٦ . . . . . ل غ ر . ج م . ص ح
- ١٧ . . . . . ر . . . . . م

( والباقي مفقود حوالي ٢٧ سطراً )

#### العمود الخامس :

- ١ ع ر . . . . .
- ٢ ع ر . . . . .
- ٣ ع ر . . . . .

---

(١) هردنر : ( م ش ف ي )

- ٤ و ي ( ب د ) . . . . .
- ٥ ب ع د . . . . .
- ٦ ي أ ث ر . . . . .
- ٧ ب د ك . . . . .
- ٨ ث ن ن ت ه . ( ب ي م ن ك )
- ٩ ث ل ث ت ه . ( ب ي د ك . و ي ع ن )
- ١٠ ل ط ف ن . ( ل . د ف ل د . م ي )
- ١١ ب ل ل م . ( ي د ي . م ر ص )
- ١٢ ج ر ش م . ز ( ب ل ن . ل ن . ب ل ل م )
- ١٣ ع ن ي ه . ي ( ث ن ي . ي ث ل ث (١) )
- ١٤ ر ج م . م ي . ب ( ل ل م . ي د ي )
- ١٥ م ر ص . ج ر ش ( م . ز ب ل ن )
- ١٦ ل ن . ب ل ل م . ع ( ن ي ه . ي ر ب ع )
- ١٧ ي خ م ش . ر ج م . ( م ي . ب ل ل م )
- ١٨ ي د ي . م ر ص . ج ( ر ش م . ز ب ل ن )

---

(١) غزبرغ : « ي ر ب ع : ل »

١٩ إن . ب إ ل م . ع ن ( ي ه ) . ي ث د ث

٢٠ ي ش ب ع . ر ج م . م ي . ب إ ل م

٢١ ي د ي . م ر ص . ج ( ر ش ) م . ز ب ل ن

٢٢ إن . ب إ ل م . ع ن ي ه

٢٣ و ي ع ن . ل ط ف ن . إ ل د ف إ د

٢٤ ث ب . ب ن ي . ل م ث ( ب ) ( ت ) ك م

٢٥ ل ك ح ت . ز ب ل ك ( م . أ ) ن ك

٢٦ إ ح ت ر ش . و . . . ش ك ن

٢٧ أ ش ك ن . ي د ( ت ) . م ر ص . ج ر ش م

٢٨ ز ب ل ن . ر ث ( ي د ه ) . ي م ل أ

٢٩ ن ع م . ر ث ( د ) ؟ . . . ي ق ر ص

٣٠ د ت . ب ف خ . . . . . م خ ت

٣١ . . . . . ت ن ن

٣٢ . . . . . ت ن ن

( ثمَّ يتلو هذا فجوة ، قرابة اربعة او خمسة اسطر )

٣٨ ب إ . . . . .

- ٣٩ ل ث . . . . .
- ٤٠ ك س . . . . .
- ٤١ ك ر ف ن . . . . .
- ٤٢ أ ت . ش ( ع ت ق ت ) . . . . .
- ٤٣ ش ع د . . . . .
- ٤٤ ر ث . ش ع . . . . .
- ٤٥ ع ط ر . . . . .
- ٤٦ ب ف . ش ( ع ت ق ت ) . . . . .
- ٤٧ إ ل ف إ د . . . . .
- ٤٨ ع ر م . ( د إ م أ ت . ف د ر م )
- ٤٩ د إ . ش ( ر ر ) . . . . .
- ٥٠ م ر ص . . . . .
- ٥١ ز ب ( ل ن ) . . . . .
- ٥٢ ت . . . . .
- ٥٣ ب . . . . .

( والباقي ، حوالي ٨ اسطر ، مفقودة )

العمود السادس :

- ١ (م) ت . د م . نخ . ت . ش ع ت ق ت . د م
- ٢ ل إ . و ت ت ب ع . ش ع ت ق ت
- ٣ ب ت . ك ر ت . ب أ . ت ب أ
- ٤ ب ك ت . ت ج ل ي . و ت ب أ
- ٥ ن ص ر ت . ت ب أ . ف ن م
- ٦ ع ر م . ت د أ<sup>(١)</sup> . م . . .
- ٧ ف د ر م . ت د أ . ش ر ر
- ٨ نخ ط م . ت ع م ت . (ف) ط ر . ف ت م<sup>(٢)</sup>
- ٩ ز ب ل ن . ع ل . ر إ ش ه
- ١٠ و ت ث ب . ت ر ح ص . ن ن . ب د ع ت
- ١١ ن ف ش ه . ل ل ح م . ت ف ت ح
- ١٢ ب ر ل ت ه . ل ث ر م
- ١٣ م ت . د م . نخ . ت . ش ع ت ق ت

---

(١) غوردن : ت ب أ

(٢) غنزبرغ : «ع ط ر ف ت م» كلمة واحدة

- ١٤ د م . ل أن . و ي ف ق د
- ١٥ ك ر ت . ث ع . ي ش أ . ج ه
- ١٦ و ي ص ح . ش م ع . ل م ث ت
- ١٧ ح ر ي . ط ب خ . إ م ر
- ١٨ و إ ل ح م . م ج ث . و إ ث ر م
- ١٩ ت ش م ع . م ث ت . ح ر ي
- ٢٠ ت ط ب خ . إ م ر . و (ي) ل ح م
- ٢١ م ج ث . و ي ث ر م . ه ن . ي م '
- ٢٢ و ث ن . ي ث ب . ك ر ت . ل ع د ه
- ٢٣ ي ث ب . ل ك س إ . م ل ك
- ٢٤ ل ن خ ت . ل ك ح ث . د ر ك ت
- ٢٥ أ ف . ي ص ب . ي ث ب . ب ه ل ك
- ٢٦ (و) ي و س ر ن ن . ج ج ن ه
- ٢٧ ل ك . ل أ ب ك . ي ص ب . ل ك
- ٢٨ (ل أ ب) ك . و ر ج م . ث ن ي
- ٢٩ ل ك (ر ت . أ د ن ك) إ ش ت م (ع)

- ٣٠ و ت ق غ ( . أ د ن . ك غ ز . غ ز م )
- ٣١ ت د ب ر . و ( غ ) ر م ( . ت ث و ي )
- ٣٢ ش ق ل ت . ب غ ل ت . ي د ( ك )
- ٣٣ ل ت د ن . د ن . أ ل م ن ت
- ٣٤ ل ت ث ف ط . ث ف ط . ق ص ر . ن ف ش
- ٣٥ ك م . أ خ ت . ع ر ش . م د و
- ٣٦ أن ش ت . ع ر ش . ز ب ل ن
- ٣٧ ر د . ل م ل ك . أ م ل ك
- ٣٨ ل د ر ك ت ك . أ ث ب ن ن
- ٣٩ ي ت ب ع . ي ص ب . غ ل م . ع ل
- ٤٠ أ ب ه . ي ع ر ب . ي ش أ . ج ه
- ٤١ و ي ص ح . ش م ع . م ع . ل ك ر ت
- ٤٢ ث ع . ل ش ت م ع . و ت ق غ . أ د ن
- ٤٣ ك غ ز . غ ز م . ت د ب ر
- ٤٤ و غ ر م . ت ث و ي . ش ق ل ت
- ٤٥ ب غ ل ت . ي د ك . ل ت د ن



- ٤٦ دن . أ ل م ن ت . ل ت ث ف ط
- ٤٧ ث ف ط . ق ص ر . ن ف ش . ل ت د ي
- ٤٨ ت ش م . ع ل . د ل . ل ف ن ك
- ٤٩ ل ت ش ل ح م . ي ت م . ب ع د
- ٥٠ ك س ل ك . أ ل م ن ت . ك م
- ٥١ أ خ ت . ع ر ش . م د و . أ ن ش ت
- ٥٢ ع ر ش . ز ب ل ن . ر د . ل م ل ك
- ٥٣ أ م ل ك . ل د ر ك ت ك . أ ث ب
- ٥٤ ن ن . و ي ع ن ي . ك ر ت . ث ع . ي ث ب ر
- ٥٥ ح ر ن . ي ب ن . ي ث ب ر . ح ر ن
- ٥٦ ر ل ش ك . ع ث ت ر ت . ش م . ب ع ل
- ٥٧ ق د ق د ك . ت ق ل ن . ب ج ب ل
- ٥٨ ش ن ت ك . ب ح ف ن ك . و ت ع ن

( وينتهي النص هنا فجأة دون اتمام القصة )

س ف ر ل م ل ك ث ع

## ج

### اسطورة اقهاث بن دانيال القاضي الحكيم

لمراجعة النص :

1. Ch. Virolleaud : *La légende phénicienne de Danel*. Texte cunéiforme alphabétique avec transcription et commentaire précédé d'une introduction à l'étude de la civilisation d'Ugarit, Paris, 1936.

2. Herdner : nos. 17, 18, 19, p. 77 — 92.

3. Gordon, *m.* : 2 Aqhat, p. 181 — 183 ; 3 Aqhat, p. 183 — 184 ; 1 Aqhat, p. 179 — 181.

4. Driver : II, III, I, p. 48 — 66.

5. Eissfeldt : II D, III D, I D.

## اللوحة الاولى

( وهي الثانية حسب ترقيم فيروثو ( IID ) ودي لانغه وايسفلت  
وغوردن . هردنو رقم ١٧ ص ٧٧ .

العمود الاول ( والجزء الاول منه — ١٠ اسطر ، مفقود )

- ١ . . . . . ( أ ف ن ك . د ن إ ل )
- ٢ ( م ت . ر ف ) إ . أ ف ( ن ) . غ ز ( ر ) . ( م ت )
- ٣ ( ه ر ن م ي ) . أ ز ر . إ ل م . ي ل ح م
- ٤ ( أ ز ر . ي ش ق ي ) . ب ن . ق د ش . ي د
- ٥ ( ص ت ه . ي ع ل . ) و ي ش ك ب . ي د
- ٦ ( م إ ز ر ت ) . ( ف ) ي ن ل " . ه ن . ي م
- ٧ ( و ث ن . أ ز ر . ) إ ل م . د ن إ ل
- ٨ ( أ ز ر . إ ل م ) . ي ل ح م . أ ز ر

---

(١) والاصح : ف ي ل ن كما في سطر ١٦ من العمود نفسه .

- ٩ ي ش ق ي . ب ( ن . ) ق د ش . ث ل ث . ر ب ع . ي م
- ١٠ ( أ ز ر . ل ) ل م . د ن ل . أ ز ر
- ١١ ( ل ل م . ي ) ل ح م . أ ز ر . ي ش ق ي . ب ن
- ١٢ ( ق د ش . خ ) م ش . ث د ث . ش ب ع . ي م . أ ز ر
- ١٣ ( ل ل م ) . د ن ل . أ ز ر . ل ل م . ي ل ح م
- ١٤ ( أ ز ر ) . ي ش ق ي . ب ن . ق د ش . ي د . ص ت ه
- ١٥ ( د ن ) ل . ي د . ص ت ه . ي ع ل . و ي ش ك ب
- ١٦ ( ي د . ) م ل ز ر ت . ف ي ل ن . م ك .  
ب ش ب ع . ي م م
- ١٧ ( و ) ي ق ر ب . ب ع ل . ب ح ن ت ه . أ ب ي ( ن ت )
- ١٨ ( د ) ن ل . م ت . ر ف ل . أ ن خ . غ ز ر
- ١٩ ( م ت ) . ه ر ن م ي . د ل ن . ب ن . ل ه
- ٢٠ ك م . أ خ ه . و . ش ر ش . ك م . أ ر ي ه
- ٢١ ب ل . ل ث . ب ن . ل ه . ك م . ا خ ه . و ش ر ش
- ٢٢ ك م . أ ر ي ه . أ ز ر م . ل ل م . ي ل ح م
- ٢٣ أ ز ر م . ي ش ق ي . ب ن . ق د ش
- ٢٤ ل ت ب ر ك ن ن . ل ث ر . ل . أ ب ي

- ٢٥ ت م ر ن ن . ل ب ن ي . ب ن و ت
- ٢٦ و ي ك ن . ب ن ه . ب ب ت . ش ر ش . ب ق ر ب
- ٢٧ ه ك ل ه . ن ص ب . س ك ن . ل ل ب ه . ب ق د ش
- ٢٨ ز ت ر . ع م ه . ل أ ر ص . م ش ص أ . ق ط ر ه
- ٢٩ (ل) ع ف ر . ش م ر . أ ث ر ه . ط ب ق . ل ح ت
- ٣٠ (ن) إ ص ه . ج ر ش . د . ع ش ي . ل ن ه
- ٣١ أ خ د . ي د ه . ب ش ك ر ن . م ع م س ه
- ٣٢ (ك) ش ب ع . ي ن . س ف أ . ك س م ه . ب ت . ب ع ل
- ٣٣ (و م) ن ت ه . ب ت . ل ط خ . ج ج ه . ب ي م
- ٣٤ ث (إ ط) . ر ح ص . ن ف ص ه . ب ي م . ر ث
- ٣٥ . . . ي إ خ د . ل ع ب د ه . ي ب ر ك
- ٣٦ (د ن إ) ل . م ت . ر ف إ . ي م ر . غ ز ر
- ٣٧ (م ت . ه ر) ن م ي . ن ف ش . ي ح . د ن ل
- ٣٨ (م ت . ر ف) ل . ب ر ل ت . غ ز ر . م ت .  
ه ر ن م ي
- ٣٩ (ب ح د ر ه) . ه و . م خ . ل ع ر ش . ي ع ل
- ٤٠ (ي ه ب) ر . ب م . ن ش ق . أ ث ت ه

- (٤١) (ح م ح م ت) . ب ح ب ق ه . ح م ح م ت
- ٤٢ (و ت ه) ر ن . ي ل ت . ح م ح م ت
- ٤٣ (ل م ت . ر) ف ل . و ي ك ن . ب ن ه
- ٤٤ (ب ب ت . ش ر ش) . ب ق ر ب . ه ك ل ه
- ٤٥ (ن ص ب . س ك ن . ل) ل إ ب ه . ب ق د ش
- ٤٦ (ز ت ر . ع م ه . ل أ) ر ص . م ش ص أ
- ٤٧ (ق ط ر ه . ل ع ف ر . ش<sup>٢</sup>) م ر . أ (ث) ر ه
- ٤٨ (ط ب ق . ل ح ت . ن إ ص ه . ج ر) ش . د . ع ش ي
- ٤٩ ل ن ه . . . . .

( والباقي مفقود )

العمود الثاني :

- ١ ز (ت ر . ع م ك . ل أ ر ص . م ش ص أ . ق ط ر ك)
- ٢ . ل ع ف ر . ش<sup>٢</sup> م (ر . أ ث ر ك . ط ب ق)
- ٣ ل ح ت . (ن) إ ص ك . ج ر (ش . د ع ش ي . ل ن ك)
- ٤ س ف أ . ك س م ك . ب ت . (ب ع ل . أ ك ل .  
م ن ت ك)

- ٥ ب ت . إ ل . أ خ . د . ي د ك . (ب) ش ك ر ن
- ٦ م ع م س ك . ك ش ب ع ت . ي ن . (ط) خ
- ٧ ج ج ك . ب ي م . ث إ ط . ر ح ص
- ٨ (ن) ف ص ك . ب ي م . ر ث . . . . . (?)
- ٩ ف (ن) م . ت ش م خ . و ع ل . ي ص ه ل . ف إ ت (هـ)
- ١٠ ي ف ر ق . ل ص ب . و ي ص ح ق
- ١١ ف ع ن . ل ه د م . ي ث ف د . ي ش أ
- ١٢ ج ه . و ي ص ح . أ (ث) ب ن . أن ك
- ١٣ و أن خ ن . و ت (ن) خ . ب إ ر ت ي
- ١٤ ن ف ش . ك ي ل د . ب (ن) . ل ي . ك م
- ١٥ أ خ ي . و ش ر ش . ك م . أ ر ي ي
- ١٦ (ن) ص ب . س ك ن . إ ل إ ب ي . ب ق د ش
- ١٧ ز ت ر . ع م ي . ل ع ف ر . ش م ر . أ ث ر ي
- ١٨ ط ب ق . ل ح ت . (ن) إ ص ي . ج ر ش
- ١٩ د ع ش ي . ل ن . أ خ د . ي د ي . ب ش
- ٢٠ ك ر ن . م ع م س ي . ك ش ب ع ت . ي ن

- ٢١ س ف ا . ك س م ي . ب ت . ب ع ل . (أ ك ل) م ن ت
- ٢٢ ي . ب ت . ل . ط خ . ج ج ي . ب ي م . ث ل ط
- ٢٣ ر ح ص . ن ف ص ي . ب ي م . ر ث
- ٢٤ د ن . ل . ب ث ه . ي م غ ي ن .
- ٢٥ ي ش ت ق ل . د ن ل . ل ه ك ل ه
- ٢٦ ع ر ب . ب ب ت ه . ك ث ر ت . ب ن ت
- ٢٧ ه ل ل . س ن ن ت . أ ف ن ك . د ن ل
- ٢٨ م ت . ر ف ل . أ ف . ه ن . غ ز ر . م ت
- ٢٩ ه ر ن م ي . أ ل ف . ي ط ب خ . ل ك ث
- ٣٠ ر ت . ي ش ل ح م . ك ث ر ت . و ي
- ٣١ ش ش ق . ب ن ت . ه ل (ل) . س ن ن ت
- ٣٢ ه ن . ي م . و ث ن . ي ش ل ح م
- ٣٣ ك ث ر ت . و ي ش (ش) ق . ب ن ت . ه ل (ل)
- ٣٤ س ن ن ت . ث ل ث . (ر) ب ع . ي م . ي ش ل
- ٣٥ ح م . ك ث ر ت . (و) ي ش ش ق
- ٣٦ ب ن ت . ه ل ل . س ن ن ت . (خ) م ش



- ٣٧ ث د ث . ي م . ي ش ل ح م . ك (ث) ر ت
- ٣٨ و ي (ش ش ق) . ب ن ت . ه ل ل . س ن (ن ت)
- ٣٩ م ك . ب ش ب (ع) . ي م م . ت ب ع . ب ب ت ه
- ٤٠ ك ث ر ت . ب ن ت . ه ل ل . س ن ن ت
- ٤١ (ي) د (ع) ت . ن ع م ي . ع ر ش . . .
- ٤٢ ي س م س م ت . ع ر ش . . . . .
- ٤٣ ي ث ب . د ن ل . (ي س ف ر) . (ي ر خ) ه
- ٤٤ ي ر (ك ؟) س . (ي ش ت ق ل . و ي ص ل)
- ٤٥ ث ل ث . ر ب ع . (ي ر خ) . . . . .
- ٤٦ ي ر خ م . ي م غ ي . . . . .
- ٤٧ خ . . . . .

#### العمود الخامس (والجزء الاول منه مفقود)

- ١ . . . . .
- ٢ . . . أ ب ل . ق ش ت . (ث م ن)
- ٣ أ ش ر ب ع . ق ص ع ت . و ه ن . ش ب (ع)
- ٤ ب ي م م . أ ف ن ك . د ن ل . م ت

- ٥ ر ف إ . أ ف . ه ن . غ ز ر . م ت . ه ر ن م (ي)
- ٦ . ي ت ش أ . ي ث ب . ب أ ف . ث غ ر . ت ح ت
- ٧ أ د ر م . د . ب ج ر ن . ي د ن
- ٨ د ن . أ ل م ن ت . ي ث ف ط . ث ف ط . ي ت م
- ٩ ب ن ش إ . ع ن ه . و ي ف ه ن . ب أ ل ف
- ١٠ ش د . ر ب ت . ك م ن . ه ل ك . ك ث ر
- ١١ ك ي ع ن . و ي ع ن . ت د ر ق . خ س س
- ١٢ (ه) ل ك . ق ش ت . ي ب ل ن . ه ل . ي ش
- ١٣ ر ب ع . ق ص ع ت . أ ف ن ك . د ن إ ل
- ١٤ م ت . ر ف إ . أ ف ه ن . غ ز ر . م ت
- ١٥ (ه) ر ن م ي . ج م . ل أ ث ت ه . ك ي ص ح
- ١٦ ش م ع . م ث ت . د ن ت ي . ع د (ب)
- ١٧ إ م ر . ب ف خ د . ل ن ف ش . ك ث ر
- ١٨ و خ س س . ل ب ر ل ت . ه ي ن . د
- ١٩ ح ر ش . ي د . ش ل ح م . ش ش ق ي
- ٢٠ إ ل م . س أ د . ك ب د . ه م ت . ب ع ل

- ٢١ ح ك ف ت . إ ل . ك ل ه . ت ش م ع
- ٢٢ م ث ت . د ن ت ي . ت ع د ب . إ م ر
- ٢٣ ب ف ف خ د . ل ن ف ش . ك ث ر . و خ س س
- ٢٤ ل ب ر ل ت . ه ي ن . د ح ر ش
- ٢٥ ي د م . أ خ ر . ي م غ ي . ك ث ر
- ٢٦ و خ س س . ب د . د ن إ ل . ي ت ن ن
- ٢٧ ق ش ت . ل ب ر ك ه . ي ع د ب
- ٢٨ ق ص ع ت . أ ف ن ك . م ث ت . د ن ت ي
- ٢٩ ت ش ل ح م . ت ش ش ق ي . إ ل م
- ٣٠ ت س أ د . ت ك ب د . ه م ت . ب ع ل
- ٣١ ح ك ف ت . إ ل . ك ل ه . ت ب ع . ك ث ر
- ٣٢ ل أ ه ل ه . ه ي ن . ت ب ع . ل م ش
- ٣٣ ك ن ت ه . أ ف ن ك . د ن إ ل . م (ت)
- ٣٤ ر ف إ . أ ف ه ن . غ ز ر . م (ت)
- ٣٥ ه ر ن م ي . ق ش ت . ي ق ب (ل . و ي د . ب)
- ٣٦ ر ك . ع ل . أ ق ه ت . ك ي ق (ب ل . ي ص ح)

٣٧ ف ر ع م . ص د ك . ي ب ن . . . . .

٣٨ ف ر ع م . ص د ك . هـ (ن) . ف ر (ع) . . . . .

٣٩ ص د . ب هـ ك ل هـ . . . . .

( والباقي مفقود )

#### العمود السادس :

١ . . . . .

٢ . . . . ل ح م . . . . .

٣ . . . . أي ش . . . . .

٤ . . . . ب ح (ر) ب . م ل ح (ت) . ق ص . ث د

٥ (م ر ل . ت ش ت ي . ك ر ف ن م) . ي ن .  
ب ك س . خ ر (ص)

٦ (د م . ع ص م . . . .) ن . ك ر ف ن . ع ل .  
(ك) ر ف ن

٧ . . . . و ت ع ل . ت ر ث

٨ . . . . ي ن . ع ش ي . ل ح ب ش

٩ . . . . ح ت ن . ق ن . (ي ص ب) ت

١٠ . . . . م . ب ن ش ل . (ع ن هـ) . (و ت) ف هـ (ن)

- ١١ . . . . (م) ل . ك س ل ه . ك ب (و ق)
- ١٢ . . . . م خ . غ ع ف (?) ت ه م ت . ب ر ق
- ١٣ . . . . ت ص ب . ق ش ت . ب (ن ت) (ه)
- ١٤ . . . . (ق ر) ن ه . ك م . ب ث (ن) . ي ق ر
- ١٥ . . . . ل أ ر ص . ك س ه . ت ش ف ك م . (او :
- ت ش ر م)
- ١٦ (ل ع ف ر . ت ش أ . ج ه . (و) ت ص ح .
- ش م ع م ع
- ١٧ (ل أ ق ه ت . غ ز ر . ل) ر ش . ك س ف . و أ ت ن ك
- ١٨ (خ ر ص . و أش) ل ح ك . و ت (ن) . ق ش ت ك . (ل)
- ١٩ (ع ن ت . ت ق ح . ق) ص ع ت ك . ي ب م ت .
- ل ل م م
- ٢٠ و ي ع ن . أ ق ه ت . غ ز ر . أ د ر . ث ق ب م<sup>(١)</sup>
- ٢١ د ل ب ن ن . أ د ر . ج د م . ب ر (أ) م م
- ٢٢ أ د ر . ق ر ن ت . ب ي ع ل م . م ت (ن) م
- ٢٣ ب ع ق ب ت . ث ر . أ د ر . ب غ ل . ل . ق ن م

---

(١) ار: ع ق ب م

٢٤ ت ن . ل (ك) ث ر . و خ س س . ي ب ع ل . ق ش ت .  
ل ع ( ن ت )

٢٥ ق ص ع ت . ل ي ب م ت . ل م م . و ت ع ن .  
ب ت (ل) ت

٢٦ ع ن ت . ل ر ش . ح ي م . ل أ ق ه ت . غ ز ر

٢٧ ل ر ش . ح ي م . و أ ت ن ك . ب ل م ت

٢٨ (و) أ ش ل ح ك . أ ش س ف ر ك . ع م . ب ع ل

٢٩ ش ن ت . ع م . ب ن . ل . ت س ف ر . ي ر خ م

٣٠ (ك) ب ع ل . ك ي ح و ي . ي ع ش ر . ح و ي . ي ع ش

٣١ ر . و ي ش ق ي ن (هـ) . ي ب د . و ي ش ر . ع ل هـ

٣٢ ن ع (م) ن . و ت ع ن ي ن ن . أ ف ن ن ك . أ ح و ي

٣٣ أ ق هـ (ت . غ ز) ر . و ي ع ن . أ ق هـ ت . غ ز ر

٣٤ أ ل . ت ش (ر) ج ن . ي ب ت ل ت م . د م . ل غ ز ر

٣٥ ش ر ج ك . خ (خ) م . م ت . أ خ ر ي ت . م هـ . ي ق ح

٣٦ م هـ . ي ق ح . م ت أ ث ر ي ت . س ف س ج . ي س ك

٣٧ (ل) ر ل ش . ح ر ص . ل ظ ر . ق د ق د ي

٣٨ (و) م ت . ك ل . أ م ت . و أ ن . م ت م . (أ) م ت

- ٣٩ (أ ف . م) ث ن . ر ج م م . أ ر ج م . ق ش ت م
- ٤٠ (ق ش ت) . (م) ه ر م . ه ت . ت ص د ن . ت ل ن ث ت
- ٤١ (ب ه . ج م) ت ص ح ق . ع ن ت . و ب ل ب .  
ت ق ن ي
- ٤٢ (ت ح ب ل ت) ث ب . ص ي<sup>(١)</sup> (?) ل أ ق ه ت . غ ز ر .  
ث ب . ل ي . و ل ك
- ٤٣ (أ ر ج م . ه م) ل أ ق ر ي ك . ب ن ت ب .  
ف ش ع .
- ٤٤ (ل م ص أ ك) . ب ن ت ب . (ج) أ ن . أ ش ق ل ك .  
ت ح ت .
- ٤٥ (ف ع ن ي . أ) ن ك . ن ع م ن . ع م ق . ن ش م
- ٤٦ (ت د ع ص . ف ع ن) م . و ت ر . أ ر ص . إ د ك
- ٤٧ (ل ت ت ن . ف ن) م . ع م . ل م ب ك . ن ه ر م
- ٤٨ (ق ر ب . أ ف) ق . ت ه ت م . ت ج ل ي .  
ش د . ل
- ٤٩ (و ت ب أ . ق ر) ش . م ل ك . أ ب . ش ن م
- ٥٠ (ل ف ع ن . ل ت) ه ب ر . و ت ق ل . ت ش ت ح

---

(١) هردنر : ث ب ل ي

٥١ (وي . وت ك ب د) ن ه . ت ل ش ن . أ ق ه ت . غ ز ر

٥٢ (ك د د . دن) ل م . ت . ر ف ل . وت ع ن

٥٣ (ب ت ل ت . عن ت . ت ش أ . ج) ه . وت ص ح .  
ه وت

٥٤ . . . . . أ ق ه ت . . . . .

٥٥ . . . . . ن . ص . . . . .

---

(س ف ر . ل م ل ك . ش ب ن ي . ل م د .  
أ ت ن .) ف ر ل ن

## اللوحة الثانية

( وهي الثالثة حسب ترقيم فيروثو ، ودي لانغه وايسفلت وغوردن .  
هردنو رقم ١٨ ص ٨٤ )

العمود الاول : ( بعض الأسطر الاولى مفقودة )

١ . . . . . أ ث . . . . .

٢ . . . . . ب ه . أ ف . . . . .

٣ . . . . . وت ع ن . ( ب ت ل ت . عن ت )



- ٤ (ب ن ت . ب ت) ك . ي ل م . (ب ن ت . ب ت ك)
- ٥ (أ ل . ت ش م خ .) أ ل . ت (ش م خ) . (ب ر م .) هـ
- ٦ (ك ل ك . أ ل .) أ خ د م
- ٧ ( . . . ب ) ج د ل ت . أ ر (ك ت ي . أ م . . .)
- ٨ (ش ب ت . ق د ق) د ك . أ ش ه ل ك . د م م
- ٩ (ش ب ت . د ق) ن ك . م م ع م . و (ق ر أ)
- ١٠ أ ق ه ت . و ي ف ل ط ك . ب ن (د ن ل)
- ١١ و ي ع ذ<sup>(١)</sup> ر ك . ب ي د . ب ت ل ت . (ع ن ت)
- ١٢ و ي ع ن . ل ط ف ن . ل د ف (ل د)
- ١٣ ي د ع ت ك . ب ت . ك أ ن ش ت . و ل (ن .  
ب ل ه ت)
- ١٤ ق ل ص . و ت ب ع . ب ت . خ ن ف . ل ب (ك . . . ت ل)
- ١٥ خ د . د ل ث . ب ك ب د ك . ت ش ت . ب (م)
- ١٦ إ ر ت ك . د ث . ي د ث . م ع ق ب ك . (ت ت ب ع)
- ١٧ (ب ت) ل ت . ع ن ت . ل د ك . ل ت ت ن .  
(ف ن م)

---

(١) او : و ي ع ش<sup>٢</sup> ر ك

- ۱۸ (ع م . أ) ق ه ت . غ ز ر . ب أ ل ف . ش (د)
- ۱۹ (ر ب ت . ) ك م ن . و ص ح ق . ب ت ل ت .  
(ع ن ت)
- ۲۰ (ت ش أ . ) ج ه . و ت ص ح . ش م ع . م (ع . ل أ)
- ۲۱ (ق ه ت . غ) ز ر . أ ت . أ خ . و أن . أ (خ ت ك)
- ۲۲ . . . . . ش ب ع . ث إ ر ك . ل (ص ؟)
- ۲۳ . . . . . أ ب ي . ن د ت . أن ك . . . . .
- ۲۴ . . . . . ل . م ل ك . ت ل ك . ب ص (د) . . . . .
- ۲۵ . . . . . م ت . إ ش ر ي ت . . . . .
- ۲۶ . . . . . ر . أ ل م د ك . ص . . . . .
- ۲۷ . . . . . ق ر ت . أ ب ل م . أ (ب ل م)
- ۲۸ (ق ر ت . ز ب ل . ي) ر خ . د م ج د ل . ش . . . . .
- ۲۹ . . . . . م ن . ع ر ف ت<sup>(۱)</sup> . . . . .
- ۳۰ . . . . . إ ت . . . . .
- ۳۲ . . . . . ع ف . . . . .

---

(۱) هردنر : ع و ه م

## العمود الرابع

- ١ . . . . . ف س . . . . .
- ٢ . . . . . ي ث ب ر . . . . .
- ٣ أ ط م . ذ ر ( ق م . . . . .
- ٤ ( ب ت ل ) ت . ع ن ت . ( ل ) ك ل .
- ٥ ( ت ت ) ب ع . ب ت ل ت . ع ن ت . ( إ د ك .  
ل ت ت ن . ف ن م )
- ٦ ع م . ي ط ف ن . م ه ر . ش ( ت . ش أ . ج ه )
- ٧ و ت ص ح . ي ث ب . ي ط ف ( ن ) . أ ( ق ه ت .  
ي ث ب . ب )
- ٨ ق ر ت . أ ب ل م . أ ب ل م . ( ق ر ت . ز ب ل .  
ي ر خ )
- ٩ إ ك . أ ل . ي ح د ث . ي ر خ . ب . . . . .
- ١٠ ب ق ر ن . ي م ن ه . ب أ ن ش ت . . . . .
- ١١ ق د ق د ه . و ي ع ن . ي ط ف ن . ( م ه ر . ش ت )
- ١٢ ش م ع . ل ب ت ل ت . ع ن ت . أ ت . ع ( ل .  
ق ش ت ه )

١٣ ت م خ ص ه . ( ت م خ ص ه . ع ل . ) ق ص ع ت ه .  
ه و ت . ل ت ( ح و ي )

١٤ ن ع م ن . غ ز ر . ش ت . ث ر م . و ( أن ك )

١٥ إ ش ت إ ر<sup>(١)</sup> . ب ش د م . و ن ع ر س . . . .

١٦ و ت ع ن . ب ت ل ت . ع ن ت . ث ب . ي ط ف ن .  
( و أ ر ج م )

١٧ ل ك . أ ش ت ك . ك م . ن ش ر . ب ح ب ( ش ي )

١٨ ك م . د إ ي . ب ت ع ر ت ي . أ ق ه ت . ( ك م .  
ي ث ب )

١٩ ل ل ح م . و ب ن . د ن إ ل . ل ث ر م . ( ع ل ه )

٢٠ ن ش ر م . ت ر خ ف ن . ي ب ص ر . ( ح ب ل . د )

٢١ إ ي م . ب ن . ن ش ر م . أ ر ( خ ) ف . أن ( ك . ع ) ل

٢٢ أ ق ه ت . ع د ب ك . ه ل م ن . ث ن م . ق د ق د

٢٣ ث ل ث . إ د . ع ل . أ د ن . ش ف ك . ك م . ش إ ي

٢٤ د م . ك م . ش خ ط . ل ب ر ك ه . ت ص إ . ك م

---

(١) دريفر : ا ش ت . إ ر (?) وإيستليتز . يعتبر الجذر و أ ر وزن اشتغل  
وهذا خطأ

- ٢٥ ر ح . ن ف ش . ك م . ل ث ل . ب ر ل ت ه . ك م
- ٢٦ ق ط ر . ب أ ف ه . ب أ ف . م ه ر ه . أن ك
- ٢٧ ل أ ح و ي . ت ق ح . ي ط ف ن . م ه ر . ش ت
- ٢٨ ت ش ت ن . ك ن ش ر . ب ح ب ش ه . ك م . د ل ي
- ٢٩ ب ت ع ر ت ه . أ ق ه ت . ك م . ي ث ب . ل ل ح (م)
- ٣٠ ب ن . د ن ل . ل ث ر م . ع ل ه . ن ش ر (م)
- ٣١ ت ر خ ف ن . ي ب ص ر . ح ب ل . د ل ي (م . ب ن)
- ٣٢ ن ش ر م . ت ر خ ف . ع ن ت . ع ل . (أ ق ه ت)
- ٣٣ ت ع د ب ن ه . ه ل م ن . ث ن (م) . (ق د ق د)
- ٣٤ ث ل ث . ل د . ع ل . أ د ن . ش (ف ك . ك م)
- ٣٥ ش ل ي . د م ه . ك م . ش خ (ط . ل ب ر ك ه)
- ٣٦ ي ص أ ت . ك م . ر ح . ن ف ش (ه . ك م . ل ث ل)
- ٣٧ ب ر ل ت ه . ك م . ق ط ر . (ب أ ف ه)
- ٣٨ ع ن ت . ب ص م ت . م ه ر ه (ي ط ف ن .  
م ه ر . ش ت)
- ٣٩ أ ق ه ت . و ت ب ك ي . ي (ل ك . أ ق ه ت . م ت
- ٤٠ أ ب ن . أن ك . و ع ل (ح ي ت ك . ق ش ت ك . و)

- ٤١ ق ص ع ت ك . أ ت . ل . . . . .
- ٤٢ و خ ل ق . ع ف م م . ( ن ش ر م . و ح ب ل .  
د إ ي م )

### اللوحة الثالثة

( وهي اللوحة الاولى حسب ترتيب فيروثو ودي لانغه ، وايسفلت  
وغنزبرغ وغوردن . هردنر رقم ١٩ ص ٨٦ )

العمود الاول :

- ١ ل أ ق ه ت
- ٢ و ت ر د<sup>(١)</sup> . . . . . ل ق ر ب . م ي م
- ٣ ت ق ل . . . . . ل ب . ت ث (ب) ر
- ٤ ق ش ت . . . . . ر . ي (ث) ب ر
- ٥ ث م ن ( ق ص ع ت . ب ك م ) ب ت ل ت . (ع) ن ت
- ٦ ت ث ب . ( ت ص ح . ب ت ل ت . ع ن ت . ت ) ش أ
- ٧ ت ل م . ك م ( ر . ) . . . . . ي د ه . ك ش ر
- ٨ (ك) ن ر . أ ص ب ع ت ه . ك ح ر ص . أ (ب) ن

---

(١) هردنر : ت (ك ر ب) .

٩ ف ه . ت إ خ د . ش ن ت ه . و أ ك ل . ب ق ؟ م م<sup>(١)</sup>

١٠ ت ش ت<sup>(٢)</sup> . ح ر ص<sup>(٣)</sup> . ك ل ب . إ ل ن م

١١ و ث ن . ج ف ر م . م ن . ج ( ف ر ) ه . ش ر

١٢ أ ق ه ت . ي ع ن . ك م ر . ك م ر . . .

١٣ ك أ ف ع . إ ل . ب ج د ر ت . ك ل ب . ل

١٤ خ ط ه . إ م خ ص ه . ك د . ع ل . ق ش ت ه .

١٥ إ م خ ص ه . ع ل . ق ص ع ت ه . ه و ت

١٦ ل . أ ح و ي . أ ف . ق ش ت ه . ( ل ) ت ت ن

١٧ ل ي . و ( ب ) م ت . . . ح . م ص ص . . . ت

١٨ ف ر ع . ق ظ . ي ( ب ل ) . ش ب ل ت

١٩ ( ب ) غ ل ف ه . أ ف ن ك . د ن إ ل .

٢٠ ( م ) ت . ر ف إ . أ ف ( ه ) ن . غ ز ر

٢١ ( م ت . ه ر ن ) م ي . ي ت ش أ

٢٢ ( ي ث ب . ب أ ف . ث ) غ ر . ( ت ) ح ت

---

(١) أو : ب ع م م (?)

(٢) إيسٲلٲتر في معجمه ص ١٠٧ ٲعتبر الزلمٲٲن زلمة واحدة وزن ازتفعل .

- ٢٣ ( ا د ر م . د ب ج ر ن . ي ) د ن
- ٢٤ ( د ن . ا ل م ن ت . ي ) ث ف ط
- ٢٥ ث ف ط . ي ت م . ( ب ن ش ل . ع ن ) هـ
- ٢٦ ( و ي ف ه ن . ب أ ل ف . ش د )
- ٢٧ ( ر ب ت . ك م ن )
- ٢٨ هـ ل ك . ( ف غ ت . ب ن ) ش ل
- ٢٩ ع ن هـ . و ت ف ه ن . ( ف غ ت . ن ش ر م )
- ٣٠ ب ج ر ن . ي خ ر ب . ( أ ر ص )
- ٣١ ي غ ل ي . ي خ س ف . ل ب ( ب ش د م )
- ٣٢ ع ل . ب ت . أ ب هـ . ن ش ر م . ت و ( خ ) ف ن
- ٣٣ ي ب ص ر . ح ب ل . د ل ي م
- ٣٤ ت ب ك ي . ف غ ت . ب م . ل ب
- ٣٥ ت د م ع . ب م . ك ب د
- ٣٦ ت م ز ع . ك س ت . د ن ل . م ت
- ٣٧ ر ف ل . أ ل ( ل ) . غ ز ر . م ت . هـ ر ن ي
- ٣٨ أ ف ن ك . د ن ل . م ت
- ٣٩ ر ف ل . ي ص ل ي . ع ر ف ت . ب



- ٤٠ ح م . أن . ي ر . ع ر ف ت
- ٤١ ت م ط ر . ب ق ظ . ط ل . ي ط ل ل
- ٤٢ ل غ ن ب م . ش ب ع . ش ن ت
- ٤٣ ي ص ر ك . ب ع ل . ث م ن . ر ك ب
- ٤٤ ع ر ف ت . ب ل . ط ل . ب ل . ر ب (ب)
- ٤٥ ب ل . ش ر ع . ت ه م ت م . ب ل
- ٤٦ ط ب ن . ق ل . ب ع ل . ك ت م ز ع
- ٤٧ ك س ت . د ن ل . م ت . ر ف ل
- ٤٨ أ ل ل . غ ز ر . م (ت . ه ر) ن م ي
- ٤٩ ج م . (ل) ب ت (ه . د ن ل . ك ي ص ح)

#### العمود الثاني :

- ١ ش م ع . ف غ ت . ث ك م ت ( م ي )
- ٢ ح س ف ت . ل ش ع ر . ط ل . ي د (ع ت)
- ٣ ه ل ك . ك ب ك ب م . م د ل . ع ر
- ٤ ص م د . ف ح ل . ش ت . ج ف ن ي . د ت . ك س ف
- ٥ د ت . ي ر ق . ن ق ب ن ي . ت ش (م ع)

- ٦ ف غ ت . ث ك م ت . م ي . ح س ف ت .  
ل (ش ع) ر . ط ل
- ٧ ي د ع ت . ه ل ك . ك ب ك ب م .
- ٨ ب ك م . ت م د ل ن . ع ر
- ٩ ب ك م . ت ص م د . ف ح ل . ب ك م
- ١٠ ت ش أ . أ ب ه . ت ش ت ن ن . ل (ب) م ت . ع ر
- ١١ ل ي س م س م . ب م ت . ف ح ل
- ١٢ ي د ن . (د ن) ل<sup>(١)</sup> . ي س ب . ف أ ل ت ه
- ١٣ ب ص ق ل . ي ف ه . ب ف أ ل ت . ب ص (ق) ل
- ١٤ ي ف ه . ب ي غ ل م . ب ص ق ل . ي (ح ب) ق
- ١٥ و ي ن ش ق . أ ح ل . أن . ب ص (ق ل)
- ١٦ ي ن ف ع . ب ف أ ل ت . ب ص ق ل . ي ف ع .  
ب ي غ ل م
- ١٧ أ ر . ت ل س ف ك . ي د . أ ق ه ت
- ١٨ غ ز ر . ت ش ت ك . ب ق ر ب م . أ س م
- ١٩ ي د ن ه . ي س ب . أ ك ل ت ه . ي ف ه

---

(١) راجع هردنر ص ٨٨ هامش ٢

٢٠ ش ب ل ت . ب أ ك (ل) ت . ش ب ل ت . ي ف ع<sup>(١)</sup>

٢١ ب ح م د ر ت . ش ب ل ت . ي ح (ب ق)

٢٢ و ي ن ش ق . أ ح ل . أن . ش (ب ل ت)

٢٣ ت ف ع . ب أ ك ل ت . ش ب ل ت . ت ف ع .  
(ب ح م) د ر ت

٢٤ أ ر . ت إ س ف ك . ي د . أ ق ه ت . غ ز (ر)

٢٥ ت ش ت ك . ب م . ق ر ب م . أ س م

٢٦ ب ف ه . ر ج م . ل ي ص أ . ب ش ف ت ه . (ه و ت)

٢٧ ب ن ش إ . ع ن ه . و ت ف ه ن . إ ن . . . .

٢٨ (و) ه ل ك . غ ل م م . ب د د ي . ي ص (أ . د ع ت)

٢٩ (ل) ي ص أ . و ل . ي ص أ . ه ل م . (ث ن م)

٣٠ (ق) د ق د . ث ل ث . إ د . ع ل . أ د (ن ه م)

٣١ (ل أ ت أ) س ر . ف د م . و إ ش ه (م)

٣٢ ع ل . ف د . أ س ر . . . . ل . . . .

٣٣ م خ ل ف ت . و ل . ي ت ك . د م (ع ت ه م) ك م

---

(١) خطأ كتابي والمقصود : ي ف ه

- ۳۴ ر ب ع ت . ث ق ل م . ت ث ف<sup>(۱)</sup> . . . . . ب م
- ۳۵ ي د . ص ف ن ه م . ت ل ل ي م ( . . . ص ) ف ن ه م
- ۳۶ ن ص ح ي . ش ر ر م . . . . . أ ي
- ۳۷ أ ب ش ر ك م<sup>(۲)</sup> د ن ل . . . . . ه . . . . .
- ۳۸ ر ل ش . ( ر م ) . ( ب ) أ ر ح . ( ب ن ف ) ش ي
- ۳۹ ك ل ث ل . ب ر ل ت ( ن ) . ( ك ق ط ر . ب أ ف ي )
- ۴۰ ت م غ ي ن . ت ش أ . ج ه ( م . و ت ص ح ن )
- ۴۱ ش م ع . ل د ن ل . ( م ت . ر ف ل )
- ۴۲ م ت . أ ق ه ت . غ ز ر . ( ش ص أ ت )
- ۴۳ ب ت ل ت . ع ن ت . ك ( ر ح . ن ف ش ه )
- ۴۴ ك ل ث ل . ب ر ل ت ه . ( ب ه . ف ع ن م )
- ۴۵ ت ط ط . ع ل ( ن . ف ن ه . ت د ع . ب ع د ن )
- ۴۶ ك س ل . ي ( ث ب ر . ي ( ت ؟ ) غ ص . ف ن ت .  
ك س ل ه )
- ۴۷ أ ن ش . ( د ت . ظ ر ه . ي ش أ . ج ه )

---

(۱) غوردن : ت ث ق ( ل ) . فيرولثو : ت ث ق ؟ ( ل ؟ ... )  
(۲) ربما : ن ب ش ر ك م . راجع هردنر ص ۸۸ هامش ۱۵

٤٨ و ي ص ( ح . ك ل م خ ص )

٤٩ م خ ص . ( ب ن ي . أ ك ل . م ك ل ي )

٥٠ ش ( ر ش ي . . . . . )

( وهنا فجوة — ه اسطر ناقصة )

٥٦ ب ن ش ل . ( ع ن ه . و ي ف ه ن . ي ح د )

٥٧ ل ع ر ب<sup>(١)</sup> . ش ( ف ش<sup>(١)</sup> . ن ش ر م . و ي ش أ

### العمود الثالث

١ ( ج ه ) و ي ص ح . ( ك ن ف . ن ش ر م )

٢ ب ع ل . ي ث ب ( ر ) . ب ع ل . ي ث ب ( ر ) .  
د ل ي . ه م ت )

٣ ت ق ل ن . ت ( ح ) ت . ف ع ن ي . ل ب ق ع  
( . ك ب د ت ه م . و )

٤ أ ح د . ه م . ل ث . ش م ت . ه م . ل ( ث )

٥ ع ظ م . أ ب ك ي . و أ ق ب ر ن ه

٦ أ ش ت . ب خ ر ت . ل م . أ ر ص

٧ ب ف ه . ر ج م . ل ي ص أ . ب ش ف ت ه .  
ه و ت ( ه )

---

(١) هردنر : ب ع ر ف ت

- ٨ ك ن ف . ن ش ر م . ب ع ل . ي ث ب ر
- ٩ ب ع ل . ث ب ر . د إ ي ه م ت . ت ق ل ن
- ١٠ ت ح ت . ف ع ن ه . ي ب ق ع . ك ب د ت ه م .  
( ي ح د )
- ١١ إ ن . ش م ت . إ ن . ع ظ م . ي ش أ . ج ه
- ١٢ و ي ص ح . ك ن ف . ن ش ر م . ( ب ع ل ) ي ب ن
- ١٣ ب ع ل . ي ب ن . د إ ي ه ( م ) ت . ن ش ر م
- ١٤ ف ر " . و د أ . ب ن ش إ . ع ن ه . و ي ( ف ه ن )
- ١٥ ي ح د . ه ر ج ب . أ ب . ن ش ر م
- ١٦ ي ش أ . ج ه . و ي ص ح . ( ك ) ن ف . ه ر ( ج ) ب
- ١٧ ب ع ل . ي ث ب ( ر . ) ب ع ل . ي ( ث ب ) ر  
د إ ي ( ه . ) و ت
- ١٨ و ي ق ل . ت ح ت . ف ع ن ي . إ ب ق ع . ك ( ب د ) ه
- ١٩ و أ ح د . ه م . إ ث . ش م ت . ه م . إ ث . ( ع ظ م )
- ٢٠ أ ب ك ي . و أ ق ب ر ن . أ ش ت . ب خ ر ت
- ٢١ إ ل م ( . أ ر ص . ب ف ه . ر ج م . ل ي ص أ .  
ب ش ف )

٢٢ ت هـ . هوت هـ . كن فـ . هـ رج بـ . بع لـ . ث بر

٢٣ بع لـ . ث بر رـ . د إيـ . هوتـ . وي قل

٢٤ ت ح تـ . فع نـ هـ . ي ب ق عـ . ك ب د هـ . وي ح د

٢٥ (إ) نـ . ش م تـ . إنـ . ع ظ مـ . ي ش أـ . ج (هـ)

٢٦ وي ص حـ . كن فـ . هـ رج بـ . بع لـ . ي ب نـ

٢٧ بع لـ . ي ب نـ . د إيـ . هوتـ . هـ رج (ب)

٢٨ ت ف رـ . و د أـ . ب ن ش إـ . ع ن هـ

٢٩ (و) ي ف هـ نـ . ي ح دـ . ص م لـ . أمـ . ن ش ر مـ

٣٠ ي ش أـ . ج هـ . وي ص حـ . كن فـ . ص م لـ

٣١ بع لـ . ي ث بر رـ . بع لـ . ي ث بر رـ . د إيـ

٣٢ هـ ي تـ . ت قلـ . ت ح تـ . فع نـ يـ . إ ب ق عـ

٣٣ ك ب د هـ . وأ ح دـ . هـ مـ . إ ثـ . ش م تـ . إ ثـ

٣٤ ع ظ مـ . أب كـ يـ . وأ ق ب ر نـ هـ . أش ت نـ

٣٥ ب خ ر تـ . إ ل مـ . أ ر صـ . ب ف هـ . ر ج مـ .  
ل ي ص أـ

٣٦ ب ش ف ت هـ . هوت هـ . كن فـ . ص م لـ . بع لـ .  
(ي ث بر)

۳۷ ب ع ل . ث ب ر . د ا ي . ه ي ت . ت ق ( ل . ت ح ت )

۳۸ ف ع ن ه . ي ب ق ع . ك ب د ه . و ي ح د

۳۹ ا ث . ش م ت . ا ث . ع ظ م . و ي ق ( ح ) . ب ه م

۴۰ ا ق ه ت . ي ب ل ل ق ظ<sup>(۱)</sup> . ي ب ك ي . ( و ي ق ب ر )

۴۱ ي ق ب ر . ن ن . ب ( م ) د ج ت . ب ك ن ك<sup>(۲)</sup>  
( ا و ب ك ن ر ت )

۴۲ و ي ش ا . ج ه . و ي ص ح . ك ن ف . ن ش ر م

۴۳ ب ع ل . ي ث ب ر . ب ع ل . ي ث ب ر . د ا ي

۴۴ ه م ت . ه م . ت ع ف ن . ع ل . ق ب ر . ب ن ي

۴۵ ت ش ح ط ا ن ن . ب ش ن ت ه . ق ر . ( م ي م )

۴۶ م ل ك . ي ص م . ي ل ك م . ق ر . م ي م .  
د ع ( ل ك )

۴۷ م خ ص . ا ق ه ت . غ ز ر . ا م د . ج ر ب ت ا ل

۴۸ ع ن ت . ب ر ح . ف ع ل م ه . ع ن ت ف د ر ( . د ر )

۴۹ ع د ب . ا خ ر ي . م ط . ي د ه

۵۰ ي م غ . ل م ر ر ت . ت غ ل ل . ب ن ر

---

(۱) فيروكثو ، ويتابعه غوردن : ي د . ل ل ق ه . ايسفلت : ي ب . ل ل ق ه

(۲) فيروكثو : ب ك ن ك ن ، غوردن : ب ك ن ر ت



- ٥١ ي ش أ . ج ه . و ي ص ح . ي ل ك . م ر ر ت  
 ٥٢ ت غ ل ل . ب ن ر . د ع ل ك . م خ ص . أ ق ه ت  
 ٥٣ غ ز ر . ش ر ش ك . ب أ ر ص . أ ل  
 ٥٤ ي ف ع . ر إ ش . غ ل ي . ب د . ن س ع ك  
 ٥٥ ع ن ت . ب ر ح . ف ع ل م ه  
 ٥٦ ع ن ت . ف د ر . د ر . ع د ب . أ خ ر ي .  
 م ط . ي د ه

#### العمود الرابع :

- ١ ي م غ . ل ق ر ت . أ ب ل م . أ ب ل (م)  
 ٢ ق ر ت . ز ب ل . ي ر خ . ي ش أ . ج ه  
 ٣ و ي ص ح . ي ل ك . ق ر ت . أ ب ل م  
 ٤ د ع ل ك . م خ ص . أ ق ه ت . غ ز ر  
 ٥ ع و ر ت . ي ش ت ك . ب ع ل . ل ه ت (ع ن ت . ب ر ح)  
 ٦ و ع ل م ه . ع ن ت . ف د ر . د ر  
 ٧ ع د ب . أ خ ر ي . م ط . ي د ه  
 ٨ د ن إ ل . ب ت ه . ي م غ ي ن . ي ش ت  
 ٩ ق ل . د ن إ ل . ل ه ك ل ه . ع ر ب . ب

- ۱۰ ك ي ت . ب ه ك ل ه . م ش س ف د ت . ب ح ظ ر ه
- ۱۱ ف ظ غ م . غ ر . ي ب (ك) . ل أ ق ه ت
- ۱۲ غ ز ر . ي د م ع . ل ك د د . د ن ل
- ۱۳ م ت . ر ف ل . ل ي م م . ل ي ر خ م
- ۱۴ ل ي ر خ م . ل ش ن ت . ع د
- ۱۵ ش ب ع ت . ش ن ت . ي ب ك . ل أ ق
- ۱۶ ه ت . غ ز ر . ي د (م ع) . ل ك د د
- ۱۷ د ن ل . م ت . ر (ف ل . م ك<sup>(۱)</sup>) . ب ش ب ع
- ۱۸ ش ن ت . و ي ع ن . (د ن ل . م ت) . ر ف ل
- ۱۹ ي ث ب . غ ز ر . م (ت . ه ر ن م ي . ي) ش أ
- ۲۰ ج ه . و ي ص ح . ت (ب ع ن)
- ۲۱ ب ك ي ت . ب ه ك (ل) ي . م ش س ف د ت
- ۲۲ ب ح ظ ر ي . ف ظ غ م . غ ر . و ي ق (ري)
- ۲۳ د ب ح . ل م . ي ش ع ل ي . د غ ث ه<sup>(۲)</sup>
- ۲۴ ب ش م ي م . د غ ث . ه ر ن م ي . (د ك)

---

(۱) فيرولثو ويتابعه غوردن : م ت . ر ف ل .

(۲) فيرولثو وغوردن : د غ ث ت

- ٢٥ ب ك ب م . ع . . . . .
- ٢٦ . . . ل ه . ي د . ع . . . . ص
- ٢٧ ل ت م . م ( ر ق ) د م . د ش . . . . .
- ٢٨ و ت ع ن . ف ع ت . ث ك م ت . م ي م
- ٢٩ ق ر ي م . أ ب . د ب ح . ل ل م
- ٣٠ ش ع ل ي . د غ ث ت . ب ش م ي م
- ٣١ د غ ث . ه ر ن م ي . د ( ك ب ك ب م )
- ٣٢ ل ت ب ر ك ن . أ ل ك . م ر ر ت<sup>(١)</sup>
- ٣٣ ت م ر ن . أ ل ك ن . م ر ر ت
- ٣٤ ل م خ ص . م خ ص . أ خ ي . أ ك ل . ( م )
- ٣٥ ك ل ي ( ع ) ل . أ م ت ي . و ي ع ن ( د ن )
- ٣٦ ل ل . ل ( ث ق ) ل م . أ ج ر ( ت ) ه . ن ف ش .  
ت ه ( و )<sup>(٢)</sup>
- ٣٧ ث ( ك م ) ت . م ي م . ح س ف ت . ل ش ع ر
- ٣٨ ط ل . ي د ع ت . ه ل ك . ك ب ك ب م

---

(١) هردنز : ب ر ك ت

(٢) راجع هردنز ص ٩١ هامش هـ

٣٩ أ . . . ح . هـ ي . م خ . ت م خ ص . م خ ص .  
(أ خ ك)

٤٠ ت ك ل . م (ك) ل ي . ع ل . أ م ت (ك . . .)

٤١ د ج<sup>(١)</sup> . ت ش ع ل<sup>(١)</sup> . ب ي م . ت ر ت ح (ص)

٤٢ و ت أ د م . ت إ د م . ب غ ل ف . ي (م)

٤٣ د أ ل ف . ش د . ظ أ هـ . ب ي م . ت (ع ل)

٤٤ ت ل ب ش . ن ف ص . غ ز ر . ت ش ت . خ (ل ف . ب)

٤٥ ن ش ج هـ . ح ر ب . ت ش ت . ب ت ع ر (ت هـ)

٤٦ و ع ل . ت ل ب ش . ن ف ص . أ ث ت . (ل م)

٤٧ ص ب إ . ن ر ت . إ ل م . ش ف ش . (و) ر (د ت)

٤٨ ف غ ت . م إ ن ش . ش د م . ل م ع ر (ب)

٤٩ ن ر ت . إ ل م . ش ف ش . م غ ي (ت)

٥٠ ف غ ت . ل أ هـ ل م . ر ج م . ل ي ط (ف ن . ي)

٥١ ب ل . أ ج ر ت ن . ب أ ت . ب ش د ك (ف غ ت)

٥٢ ب أ ت . ب أ هـ ل م . و ي ع ن . ي ط ف ن (م هـ ر)

---

(١) النص هنا مشوّه . راجع هردنر ص ٩١ وهامش ٧

- ٥٣ ش ت . ق ح ن . و ت ش ق ي ن . ي ن . ق ح
- ٥٤ ك س . ب د ي . ق ب ع ت . ب ي م ن ي ( ت ق )
- ٥٥ ح . ف غ ت . و ت ش ق ي ن ه . ت ق ( ح .  
ك س ) ب د ه
- ٥٦ ق ب ع ت . ب ي م ن ه . و ي ع ن . ي ط ( ف ) ن .  
( م ه ) ر
- ٥٧ ش ت . ب ي ن . ي ش ت . ل أ . ل ش ( م م ) ل
- ٥٨ د ي ق ن ي . ش د م . ي د . م خ ص ت . أ ( ق ه ) ت . غ
- ٥٩ ز ر . ت م خ ص . أ ل ف م . ل ب . ش ت . ت ش ت
- ٦٠ ح ر ش م . ل أ ه ل م . ك ( ب د ه . ) ك م
- ٦١ ( س ) ب ل . ل ب ه . ك م . ب ث ن . ي ( ش خ ل ) .  
ص أ ه .
- ٦٢ ث ن م . ت ش ق ي . م س ك . ه و ت . ت ش ق ي .  
( م س ك . ه و ت )
- و ه ن . ب ت . ي ث ب . ل م س ف ر

## نص الرفائيم او الاخليلة والأشباح<sup>(١)</sup>

[ وهو نص تحدّر إلينا مكتوباً على ثلاث شقف من ثلاث لوحات ، وقد اصابها تشويه وعطل . ويظن انها جزء من اسطورة اقباط . هكذا يعتقد غوردن ، وفيروكثو عدّ IRP الجزء الرابع من اسطورة دانيال ( n° IV de La légende de Danel ) ص ٢٢٨ - ٢٣٠ . وقد اختلف في امر ترتيبها بالنسبة الى سياق الحوادث فيها ، وبالنسبة الى ترابط المعنى . فان السيدة هردنر تثبتتها حسب الترتيب التالي : رقم ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ . اما نحن فسنتابع الترتيب الذي وضعه غوردن : نص رقم ١٢٢ ، ١٢١ ، ١٢٣ ، ١٢٤ ] .

لمراجعة النص :

1. Ch. Virolleaud : II R p., IR p., III R p. (*Les Rephaïm Fragments de poèmes de Ras Shamra, in Syria XXII (1941) p. 1 — 30 ; La légende de Danel, p. 228 — 230*).

2. Herdner : nos. 21, 20, 22, p. 92 — 96.

3. Gordon, m. : texts nos 122, 121, 123, 124.

4. Driver : Rephaïm II, I, III, p. 66 — 70.

---

(١) راجع ما قلناه عن الرفائيم في المقدمة ص ٦٧ - ٦٨

## الشقفة الاولى

العمود الاول : ( وجه )

- ١ ( و ي ع ن . إ ل . م ) ر ز ع ي . ل ك . ب ت ي .
- ٢ ( ر ف إ م . ر ف إ م . ب ) ت ي . أ ص ح ك م . إ ق ر أ
- ٣ ( ك م . إ ل ن ي م . ب هـ ) ك ل ي . أ ث ر هـ . ر ف أ م
- ٤ ل ت د د . أ ث ر هـ . ل ت د د . إ ل ن ي م
- ٥ ( و ي ع ن . إ ل . م ) ر ز ع ي . أ ف ن ن ك . ي ر ف
- ٦ ( أ م . و إ ل ن ي م . ) ك م . ر ع ي . هـ ت . أ ل ك
- ٧ ( ي م . و ث ن . ب ) ث ل ث . أ م غ ي . ل ب ت
- ٨ ( ي . . . . ب ق ر ب . ) هـ ك ل ي . و ي ع ن . إ ل
- ٩ ( م ر ز ع ) ي . ل ك . ب ت ي . ر ف إ م
- ١٠ ( م غ ي . هـ ك ل ي . أ ص ) ح ك م . إ ق ر أ ك م
- ١١ ( إ ل ن ي م . ب هـ ك ) ل ي . أ ث ر هـ . ر ف أ م

١٢ . ( ل ت د د . أ ث ر ) ه . ل ت د د . إ ( ل ن ي م )

١٣ . . . . . ر ( ن ) . . . . .

وعلى القفا : ي ث ب . ل أ ر ص

### الشقفة الثانية

العمود الاول : ( وجه )

١ . . . . . ( ر ف ) أ م . ت ( د ب ) ح ن

٢ . . . . . ش ب ع د<sup>(١)</sup> . إ ل ن ي م

٣ . . . . . ل . ك م أ م ت م

٤ . . . . . ب . و ت ع ر ب . ج د<sup>(٢)</sup>

٥ . . . . . ن . ب ي م . ق ظ

٦ . . . . . إ ل ن ي . ت ل ح م ن

٧ . . . . . ( ر ف ) أ م . ت ش ت ي ن

٨ . . . . . ل . د ع ر ج ز م

---

(١) هردنر : . . . ( ص / ب ) ع د

(٢) هردنر : س د



٩ . . . . د ت . ع ل . ل ت ي

١٠ . . . . ت د ب ج . أ م ر

١١ . . . . .

### العمود الثاني :

١ ث م ن . ب ق ر ب . ه ك ل ي ( أ ث ر ه . ر ف أ م . ل )

٢ ت د د . أ ث ر ه . ت د د . إ ل ن ( ي م . . . . )

٣ أ س ر . س س و م . ت ص م د . د ح . . . . .

٤ ت ع ل ن . ل م ر ك ب ت ه م . ت إ ( ت ي . ل ع ر ه م )

٥ . ت ل ك ن . ي م . و ث ن . أ خ ر . ش ( ف ش م .  
ب ث ل ث )

٦ م غ ي . ر ف أ م . ل ج ر ن ت . ( إ ل ن ي م . ل )

٧ م ط ع ت . و ي ع ن . د ن إ ل . ( م ت . ر ف إ )

٨ ي ث ب . غ ز ر . م ت . ه ر ن م ي . . . . .

٩ ب ج ر ن ت . إ ل م . ب ق ر ب . م ( ط ع ت .  
إ ل ن ي م )

١٠ د ت إ ت . ي س ف إ . س ف أ . ق ظ . . . . .

١١ ت ف ح . ث ص ر . س ه ر . . . . .

١٢ م ر . . . . .

### الشقة الثالثة

العمود الاول :

- ١ ( و ي ل ك . ب ت ي . ر ف أ م . ي م غ ي )
- ٢ ب . ه ك ل ي . ( إ ل ن ي م . و ي ع ن . إ ل .  
م ر ز ع ي )
- ٣ ل ك . ب ت ي . ر ( ف أ م . م غ ي . ب ه ك ل ي .  
أ ص ح )
- ٤ ك م . إ ق ر ( أ ك م . إ ل ن ي م . ب ه ك ل ي )
- ٥ أ ث ر ه . ر ( ف أ م . ل ت د د . أ ث ر ه )
- ٦ ل ت د د . إ ل ( ن ي م . ث م . ث م ق . ر ف أ .  
ب ع ل )
- ٧ م ه ر . ب ع ل . . . . . م ه ر
- ٨ ع ن ت . ل ك . ب ( ت ي . ر ف إ م . م غ ي .  
ه ك ل ي )
- ٩ أ ص ح . ك م . ( إ ق ر أ ك م . إ ل ن ي م . ب )

- ١٠ هـ ك ل ي . أ ث ر ( هـ . ر ف أ م . ل ت د د )
- ١١ أ ث ر هـ . ل ت ( د د . ل ن ي م . ث م )
- ١٢ ي ح ف ن . ح ي ( ل ي . ز ب ل . م ل ك .  
ع ل ل م ي )
- ١٣ ش م ع . أ ت م . ( ر ف أ م . ب ن . ل ن )
- ١٤ ي م . ل م . ق د ق ( د . أ ل ل ي ن . ب ع ل )
- ١٥ ش م ن . ف ر س ت . ( ي ص ق . و ن د ر )
- ١٦ ي د ر . هـ م . ي م ( ل ك . أ ل ل ي ن . ب ع ل )
- ١٧ ع ل . أ م ر . ي أ ( خ د . ك س ل . م ل ك هـ )
- ١٨ ن خ ت . ك ح ث . د ( ر ك ت هـ . )
- ١٩ أ ص ح . ر ف ل ( م . ل ق ر أ . ل ن ي م )
- ٢٠ ب ق ر ب . هـ ( ك ل ي . أ ث ر هـ . ر ف أ م )
- ٢١ ت د د . أ ث ر ( هـ . ل ت د د . ل ن ي م )
- ٢٢ أ س ر . م ر ( ك ب ت هـ م . ت ص م د . د ج )
- ٢٣ ت ع ل ن . ل م ر ( ك ب ت هـ م . ت ل ت ي . ع ل )
- ٢٤ ع ر هـ م . ت ل ( ك ن . ي م . و ث ن . أ خ ر .  
ش ف ش م )

٢٥ بُ ث ل ث . م غ ي . ( ر ف أ م . ل ج و ن ت )

٢٦ ( ل ل ن ي ) م . ل م ط ع ت . . . . .

### العمود الثاني :

١ م م . . . . .

٢ ه . ه ن . ب ن ك . ه ن . . . . .

٣ ب ن ب ن . أ ث ر ك . ه ن . ع ن ( ت . ت ل خ ) د

٤ ي د ك . ص غ ر . ت ن ش ق . ش ف ت ك . ث م

٥ ث ك م . ب م . ث ك م . أ خ م . ق ي م . ل ل

٦ ب ل س م ت . ث م . ي ث ب ش . ش م . ل ل . م ت م

٧ ي ع ب ش . ب ر ك ن . ش م . ل ل . غ ز ر م

٨ ث م . ث م ق . ر ف أ . ب ع ل . م ه ر . ب ع ل

٩ و م ه ر . ع ن ت . ث م . ي ح ف ن . ح ي ل

١٠ ي . ز ب ل . م ل ك . ع ل ل م ي . ك م . ت د د

١١ ع ن ت . ص د . ت ش ت ر . ع ف ت . ش م م

١٢ ط ب خ . أ ل ف م . أ ف . ص ل ن . ش ق ل . ث ر م

١٣ و م ر ل . ل ل م . ع ج ل م . د ت . ش ن ت

- ١٤ إِم ر . ق م ص . ل ل إ م . ك ك س ف
- ١٥ ل ع ب ر م . ز ت . خ ر ص . ل ع ب ر م . ك ش
- ١٦ د ف ر . ث ل ح ن . ب ق ع ل . ب ق ع ل
- ١٧ م ل ك م . ه ن . ي م . ي ص ق . ي ن . ث م ك
- ١٨ م ر ث . ي ن . س ر ن م . ي ن . ب ل د
- ١٩ غ ل ل . ي ن . إ ش ر ي ت . ع ن ق . س م د
- ٢٠ ل ب ن ن . ط ل . م ر ث . ي ح ر ث . إ ل
- ٢١ ه ن . ي م . و ث ن . ت ل ح م ن . ر ف أ م
- ٢٢ ت ش ت ي ن . ث ل ث . ر ب ع . ي م . خ م ش
- ٢٣ ث د ث . ي م . ت ل ح م ن . ر ف أ م
- ٢٤ ت ش ت ي ن . ب ت . إ ك ل . ب ف ر ع
- ٢٥ ي ص ق . ب إ ر ت . ل ب ن ن . م ك . ب ش ب ع
- ٢٦ ( ي م م . أ ف ن ) ك . أ ل إ ي ن . ب ع ل
- ٢٧ . . . . . ر ع ه . أ ب ي . . . . .

## مولد السحر والغسق ، او مولد الآلهة الجميلة الوسيمة

[ عثر على هذه اللوحة - وهي غير كاملة ولا سليمة من العطب والتشويه - في حفريات سنة ١٩٣٠ في خرائب اوغاريت . وهي تمثيلية دينية رمزية يدعو فيها ايل ، ابو الآلهة ، سائر الآلهة « الوسيمة الصالحة » للاشتراك في وليعة مقدسة احتفاءً بانتهاء دورة السنوات السبع وابتداء دورة جديدة تجلب الوفرة من الخبز والتمر . الجزء الاول منها ( ٢٩ سطراً ) مقسم الى اجزاء يفصل بينها خطوط أفقية عرض اللوحة . وهي بمثابة تعليقات ودعوات لأولئك الذين يظهرون على المسرح من آلهة ومن مغنين ] .

لمراجعة النص :

1. Virolleaud : *La naissance des dieux gracieux et beaux*, in *Syria* XIV (1933) p. 128 — 151.

2. Herdner : no. 23 pl. XXXII — XXXIII, p. 96 — 101.

3. Gordon, *m.* Text no 52.

4. Driver : *Shachar and Shalim*, p. 120 — 124.

5. Montgomery-Harris : *The Ras Shamra Mythological Texts*, p. 75 — 77.

6. Eissfeldt : SS.

- ١ (إ) ق ر أ . إ ل م . ن (ع م م . . . . .)
- ٢ و ي س م م . ب ن . ش . م<sup>(١)</sup>
- ٣ ي ت ن م . ق ر ت . ل ع ل ي . . .
- ٤ ب م د ب ر . ش ف م . ي د (ي . . . . ف إ) ر
- ٥ ل ر إ ش ه م . و ي ش (ت . ل ق د ق د ه) م
- ٦ ل ح م . ب ل ن ح م . (أ) ي . و ش ت ي . ب خ م ر .  
ي ن . أ ي
- ٧ ش ل م . م ل ك<sup>(٢)</sup> ش ل م . م ل ك ت . ع ر ب م .  
و ث ن ن م

- ٨ م ت . و ش ر . ي ث ب . ب د ه . خ ط . ث ك ل . ب د ه
- ٩ خ ط . أ ل م ن . ي ز ب ر ن ن . ز ب ر م . ج ف ن

(١) فيرولثو : ب ن . ش ر م . كذلك غوردن . هردنر : ش (ف) ر . وقد تكون  
ش ف ش = الشمس .  
(٢) فيرولثو وغوردن : ت م ل ك

۱۰ ي ص م د ن . ص م د م . ج ف ن . ي ش ق ل .  
ش د م ت. ه

۱۱ ك م . ج ف ن .

---

۱۲ ش ب ع د . ي ر (ج)<sup>(۱)</sup> م . ع ل . ع د . و ع ر ب م .  
ت ع ن ي ن

---

۱۳ و ش<sup>(۲)</sup> د . ش د ل م . ش د . أ ث ر ت . و ر ح م (ي)

۱۴ ع ل . ل ش ت . ش ب ع د . غ ز ر م . ط ب (خ) ج د .  
ب ح ل ب أ ن ن خ . ب خ م أ ت

۱۵ و ع ل . أ ج ن . ش ب ع د م . د غ ( . . . . . )  
ت ( د غ ص ت<sup>(۳)</sup> )

---

۱۶ ت ل ك م . ر ح م ي . و ت ص د (أ ث ر ت . م د ب ر)

۱۷ ت ح ج ر ن . غ ز ر . ن ع م . (ت ل ب ش ن . )

۱۸ و ت ش م<sup>(۴)</sup> . ع ر ب م . ي ر (خ م . . . . . )

---

۱۹ م ث ب ت . ل م . ث م ن . ث . . . . .

---

(۱) غوردن : ي ر (خ) م .

(۲) يجب ان تكون : ث د و ليس بالشين .

(۳) هكذا يقرأها غنزبرغ

(۴) هردنر : و ش م . وقد تكون : و ن ش م



۲۰ ف ا م ت . ش ب ع

---

۲۱ إ ق ن أ . ش م ت

۲۲ (ب) ن . ش ر م

---

۲۳ إ ق ر أ ن . إ ل م . ن ع م م (أ ج ز ر ي م ب ن ي) م

۲۴ ي ن ق م . ب أ ف . ث د . أ ث ر ت

۲۵ ش ف ش . م (ي) ف ر ت<sup>(۱)</sup> . د ل ت ه (م) . . . . .

۲۶ و غ ن ب م . ش ل م . ع ر ب م . ث ن (ن م)

۲۷ ه ل ك م . ب د ب ح . ن ع م ت

---

۲۸ ش د . (إ ل) م . ش د . أ ث ر ت . و ر ح م ي

۲۹ . . . . . ي ث ب

---

۳۰ . . . ب ج ف ي م . و ي ص غ د (او : ي ص ع د)

ج ف . ت ه م

۳۱ (ي ق ح) . إ ل . م ش ت ع ل ت م . م ش ت ع ل ت م .

ل ر إ ش . أ ج ن

---

(۱) هردنر : م ص ف ر ت .

٣٢ (هـ) ل (هـ) . (ل) ش ف ل . هـ ل هـ . ت ر م . هـ ل هـ .  
ت ص ح . أ د أ د

٣٣ و هـ ل هـ . ت ص ح . أ م . أ م . ت إ ر ك م . ي د .  
إ ل . ك ي م

٣٤ و ي د . إ ل . ك م د ب . أ ر ك . ي د . إ ل . ك ي م

٣٥ و . ي د . إ ل . ك م د ب . ي ق ح . إ ل .  
م ش ت ع ل ت م

٣٦ م ش ت ع ل ت م . ل ر إ ش . أ ج ن . ي ق ح .  
ي ش ( . . ت ) ب ب ت هـ

٣٧ إ ل . خ ط هـ . ن ح ت . إ ل . ي م ن ن . م ط .  
ي د هـ . ي ش أ

٣٨ ي ر . ش م م هـ . ي ر . ب ش م م . ع ص ر .  
ي خ ر ط . ي ش ت

٣٩ ل ف ح م . إ ل . أ ث ت م . ك ي ف ت . هـ م .  
أ ث ت م . ت ص ح ن

٤٠ ي م ت . م ت . ن ح ت م . خ ط ك . م م ن ن م .  
م ط . ي د ك

٤١ هـ (ل) . ع ص ر . ت ح ر ر . ل إ ش ت . ص ح ر ر ت .  
ل ف ح م م

٤٢ أ (ث) ت م . أ ث ت . إ ل . أ ث ت . إ ل .  
و ع ل م ه . و ه م

٤٣ أ ث ت م . ت ص ح ن . ي . أ د أ د . ن ح ت م . خ ط ك

٤٤ م م ن ن م . م ط . ي د ك . ه ل . ع ص ر . ت ح ر ر .  
ل إ ش ت

٤٥ و ص ح ر ر ت . ل ف ح م م . ب ت م . ب ت . إ ل .  
ب ت . إ ل

٤٦ و ع ل م ه . و ه ن . أ ث ت م . ت ص ح ن . ي .  
م ت م ت

٤٧ ن ح ت م . خ ط ك . م م ن ن م . م ط . ي د ك .  
ه ل . ع ص ر

٤٨ ت ح ر ر . ل إ ش ت . و ص ح ر (ر) ت . ل ف ح م م .  
أ ث ت م . أ (ث ت . إ ل )

٤٩ أ (ث) ت . إ ل . و ع ل م ه . ي ه ب ر . ش ف ت ه م .  
ي ش (ق)

٥٠ ه ن . ش ف ت ه م . م ت ق ت م . م ت ق ت م .  
ك ل ر م ن (م)

٥١ ب م . ن ش ق . و ه ر . ب ح ب ق . ح م ح م ت .  
ت ق ت (ن ص ن )

٥٢ ت ل د ن . ش ح ر . و ش ل م . ر ج م . ل ل ل .  
ي ب ل . أ ( ث ت ي )

٥٣ ل ل . ي ( ل ) ت . م ه . ي ل ت . ي ل د ي . ش ح ر .  
و ش ل ( م )

٥٤ ش أ . ع د ب . ل ش ف ش . ر ب ت . و ل ك ب ك ب م .  
ك ن . . . .

٥٥ ي ( ه ) ب ر . ش ف ت ه م . ي ش ( ق ) . ه ن .  
( ش ) ف ت ه م . م ت ق ت م

٥٦ ب م . ن ش ق . و ه ر . ( ب ) ح ب ق . و ح ( م ) ح م ت .  
ي ث ب ( ن )

٥٧ ي س ف ر . ل خ م ش . ل ص ب . . . . ش ر .  
ف خ ر . ك ل أ ت

٥٨ ت ق ت ن ص ن . و ت ل د ن . ت ( ل ) د . ( ل ل م )  
ن ع م م . أ ج ز ر ي م

٥٩ ب ن . ي م . ي ن ق م . ب أ ( ف . ) ش د ( ش ت ) .  
ر ج م . ل ل . ي ب ل

٦٠ أ ث ت ي . ل ل . ي ل ت . م ه . ي ل ت . ل ل م .  
( ن ) ع م م . . . ك

٦١ أ ج ز ر ي م . ب ن . ي م . ي ن ق ( م ) . ب أ ف .  
ش د . ش ت . ش ف ت

٦٢ ل أ ر ص . ش ف ت . ل ش م م . و (ل) ع ر ب .  
ب ف ه م . ع ص ر . ش م م

٦٣ و د ج . ب ي م . و ن د د . ج ز ر . ل (ج) ز ر .  
ي ع د ب . أ ي م ن

٦٤ أ ش م أ ل . (ب) ف ه م . و ل (د) . ت ش ب ع ن .  
ي . أ ث ت . إ ت ر خ

٦٥ ي ب ن . أ ش (ل د) . ش أ . (ع د ب) . ت ك .  
م د ب ر . ق د ش

٦٦ ث م . ت ج ر ج ر . ل أ ب ن م . و ل . ع ص م .  
ش ب ع . ش ن ت

٦٧ ت م ت . ث م ن . ن ق ف ت . ع د . ل ل م . ن ع م م .  
ت ت ل ك ن

٦٨ ش د . ت ص د ن . ف أ ت . م د ب ر . و ن ج ش .  
ه م . ن غ ر

٦٩ م د ر ع . و ص ح ه م . ع م . ن غ ر . م د ر ع .  
ي . ن غ ر

٧٠ (ن غ) ر . ف ت (ح) . و ف ت ح . ه و . ف ر ص .  
ب ع د ه م

٧١ و ع ر ب . ه م . ه م (إ ث . . .) ل ح م . و ت ن

۷۲ و ن ل ح (م) . (هـ) م . ل ث ( . . . ي ن . و ) ت ن .  
و ن ش ت

۷۳ و ع ن هـ م . ن غ ر . م د ر ع ( ل ث . ل ح م . . . . ) ت

۷۴ ل ث . ي ن . د ش<sup>(۱)</sup> ر ب . ب ث ك . . . . .

۷۵ م غ . هـ و . ل هـ ن . ل ج ي ن هـ . . . . .

۷۶ و ح ب ر هـ . م ل أ . ي ن . . . . .

( والباقي مفقود )

---

(۱) هردنر : د ع ر ب



# الكتاب الثالث

ترجمة النصوص





## ترجمة ملحمة البعل وعناة

ان ترتيب لوحات ، او اجزاء ، ملحمة البعل وعناة امر مختلف فيه<sup>(١)</sup> . وذلك لان هنالك اجزاء ناقصة . وفضلاً عن هذا فان اوائل اللوحات وأسافلها ناقصة بسبب كسر او تشويه آخر . وقد يكون ان هذه اللوحات التي نحسبها وحدة ، والتي تدور وقائعها حول البعل واخته (وزوجته) عناة ، لم تكن اصلاً وحدة بل ربما كانت تمثل اجزاء او اقساماً او روايات اخرى مختلفة عن البعل وحروبه<sup>(٢)</sup> .

اما نحن فقد ارتأينا ان نرتب النصوص — خطأ كان ذلك ام صواباً — حسب الشكل الآتي (والارقام تشير الى ارقام غوردن Gordon في كتابه *Ugaritic Handbook* :

---

(١) من اعقد نواحي الدراسة الاوغاريتية امر ترتيب اللوحات وترقيمها ، او الرموز التي تشير اليها . فان لكل عالم طريقته الخاصة ، ولكنهم يشيرون دائماً الى الترتيب الذي وضعه فيرواشو لانه كان أول من نشر 'بعل' هذه اللوحات .

(٢) راجع : J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte Aus Ras Shamra* ( Budapest 1964 ) p. 7.

نص رقم ١٢٩ ، ١٣٧ ، ٦٨ ، ٥١ ، ٦٧ ، ٤٩ + ٦٢ ، عناة pl. I-III  
عناة pl. IX-X ، ١٣٠ + ١٣١ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ٥١ ( شقفة ) ، ٦ ، ١٣٢ ،  
١٠٠ . وفي رأينا انها ، بحسب هذا الترتيب ، تعطينا فكرة واضحة  
عن مخطط الملحمة وسياق حوادثها بشيء من الرتابة .

## النص الأول

بعض المراجع لمقابلة الترجمة (١) :

1. Virolleaud, ch. : *Fragments mythologiques de Ras Shamra, I, le dieu 'Ashtar, in Syria XXIV (1944-1945), p. 1 — 12*
2. Driver, G. R. : *Canaanite Myths and Legends*, p. 12—14; 76 — 83
3. Gordon, C. H. : *Ugaritic Literature*, (٢) p. 11 — 12
4. Gaster T. H. : *Thespis*, p. 133 — 161
5. Ginsberg N. L. : in J. B. pritchard ' *Ancient Near Eastern Texts*, p. 129
6. Montgomery J. A. : *Ras Shamra Notes IV : the Conflict of Baal and the Waters*, in JAOS, LV (1935), p. 268 — 277.
7. Obermann J. : *Ugaritic Mythology*, p. 14—20, (and Index).
8. Gray, John : *the Legacy of Canaan*, p. 20 — 21
9. De Langhe, R. : *Les textes de Ras Shamra — Ugarit et leurs rapports avec le milieu Biblique de l'Ancien Testament, part II* p. 188 — 244.
10. Anton Jirku : *Kanaanäische Mythen und Epen aus Ras Shamra — Ugarit (1962)* p. 11 — 76.
11. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte aus Ras Shamra*, p. 47 — 48

---

(١) من اراد الاطلاع على المراجع كافة عليه ان يعود الى مؤلف Andrée Herdner *Corpus des Tablettes en Cunéiformes Alphabétiques Découvertes à Ras Shamra — Ugarit de 1929 — 1939*, Paris, Imprimerie Nationale, 1963.

(٢) منشور الى هذا المؤلف هكذا Gordon L. مقابلة له بـ Gordon m وهو المؤلف الذي يحتوي النصوص .

[ان هذا النص كثير التشويه، ولكن مما تبقى منه من اسطر كاملة احياناً، ومن عبارات متقطعة احياناً اخرى، نستطيع ان نلخصه كما يلي :  
يعين ايل، ابو الآلهة، الإله «يم» ملكاً، ويأمر ببناء قصر او هيكل له. يعترض عشتار، إله السقي والري، على هذا التدبير ويبيدي امتعاضه. غير ان الإلهة الشمس تنذره وتطلب اليه ان يكف عن معارضة ايل. ايل لا يقبل اعتراض عشتار ويثبت «يم» ملكاً لان عشتار لا يستطيع ان يملك، ذلك لانه قاصر وليس له زوجة.]

- ١ . . . . . (أ) ب . ؟ د . . . ن . . . .
- ٢ . . . . . كفتور (= جزيرة كريت) البعيدة، آلهة مصر البعيدة
- ٣ وكرر القول للآلهة الجالسين صفوفاً قرب عناة : الارض حُرثت ثلاثاً (?)  
الكهوف فتحت اشداقها (?)
- ٤ عند ذاك يتجه<sup>(١)</sup> نحو ايل<sup>(٢)</sup> عند نبع النهرين وسط مجرى الغمرين<sup>(٣)</sup>

(١) كثر الخلاف في الضمير في «يتجه». فيروثو يعتقد انه كاشر وخاسر. غاستر ودريغر يعتقدان انه عشتار، وغراي يظن انه البعل. نحن نؤثر ان نساير من يقول انه عشتار. القرينة تتطلب ذلك.

(٢) راجع ما جاء عن ايل في الكتاب الاول ص ٤١ - ٤٥

(٣) كذلك كثر الخلاف حول هذه العبارة التي تشير الى مقام او مسكن ايل ابي الآلهة، وهي في النص : م ب ك . ن ه ر م . ق ر ب . أ ف ق . ت ه م ت م فنهم من يرى فيها لفظة «افقا» القرية اللبنانية المعروفة، وفي وسط مجرى الغمرين، اشارة الى المنطقة الواقعة بين مياه افقا ومياه اليمونة. راجع :

Marvin N. Pope : *El in the Ugaritic Texts* (Leiden 1955) p. 61 — 72.

حيث يرجح ان مقام ايل هو قرب افقا، ونحن نأخذ بهذا الرأي.

- ٥ ويدخل حمى<sup>(١)</sup> إيل ويأتي مسكين الملك ، ابي السنين<sup>(٢)</sup> ، وعند  
قدمي ايل
- ٦ يسجد وينحني ويركع ويكرّمه . . . ويرفع صوته ويصرخ
- ٧ يا كاشر وخاسس<sup>(٣)</sup> أسرع في بناء قصر « يم » ، في تشيد هيكل  
القاضي نهر<sup>(٤)</sup>
- ٨ صدرك<sup>(٥)</sup> . . . أسرع يا كاشر وخاسس في بناء مسكن  
الأمير « يم »
- ٩ لترفعن هيكل القاضي نهر ، بيت . . . ك . . . ش ف . . .
- ١٠ أسرع في بناء بيته ، أسرع في تشيد هيكلهم . . . بيت
- ١١ ك . . . منه ؟ . . . بش ؟ . . . غلام الى الحقول . . .
- ١٢ ينتشل « يم » من البحر ، يرفع من ؟ ينابيع عشتار . . .
- ١٣ أحترت ( اشتعلت ) . . . نار . . . نار
- ١٤ . . . سواق . . . ابن

---

(١) حرفياً « ش د » ومعناها حقل ويقابلها في العربية الشذا ، وآثرنا نقلها الى العربية  
بلفظة حمى فقد كان لكل من آلهة العرب الجاهليين « حمى » .

(٢) لقب من القاب ايل ، وتعني « الأزلي » وشبيه بإيل ، ابي السنين ، Chronos في  
الميثولوجيا الاغريقية وتعني الزمن والدهر .

(٣) راجع ما قلناه في المقدمة عن هذا الشخص ص ٦٥

(٤) القاضي نهر لقب من القاب « يم » . كان المجرم حسب شريعة حمورابي يرمى في النهر  
فإن كان بريئاً لفظه النهر ، وإن كان مذنباً ابتلعه . فالنهر الذي نبعه فوهة تؤدي الى العالم  
السفلي ، عالم الاموات ، قاضٍ ( شافط = Sofet في الفينيقية ) .

(٥) حرفياً « إ ر ت » وعربيتها رئة ومجازاً القلب والصدر والحشا . ولكن المعنى هنا  
غامض ، قد يكون قسماً : اي بحياتك (?)

[ الشمس تحذر عشتَر من عواقب تطاوله  
ومعارضته ]

- ١٥ . . . . نير الآلهة<sup>(١)</sup> ، الشمس ، ترفع صوتها وتصرخ : اسمع
- ١٦ انت ثور - ايل أباك يؤثر رفع ( تقديم )<sup>(٢)</sup> الامير « يم » رفع  
القاضي نهر .
- ١٧ ألا يسمعك ثور - ايل ابوك ؟ ألا يهدم اركان بيتك ، ويزيل
- ١٨ كرسي ملكك ؟ ألا يحطم صولجان سلطانك<sup>(٣)</sup> ؟ فأجاب عشتَر . . . .
- ١٩ . . . ح . . . بي ، ابي ثور - ايل . أنا ليس لي بيت<sup>(٤)</sup> كما  
للآلهة ومسكن كما لبني
- ٢٠ القدس<sup>(٥)</sup> [مع] الآساد ( اللبؤات<sup>(٦)</sup> ؟ ) . سأهبط الى حفرتي ( العالم  
السفلي ) فيغسلني ( يطهرني ) الصالحون<sup>(٧)</sup> في منزل

- 
- (١) لقب الشمس في الادب الاوغاريقي .
- (٢) حرفياً : أمام ، في حضرة ، والمعنى يتطلب لفظة تعني التقديم او رفع المقام .
- (٣) حرفياً : قضائك .
- (٤) من اشارات الالهية ان يكون للإله بيت او هيكل او قصر يليق به . وكان الإله  
يهوه يطلب بناء هيكل له ، وقد تم ذلك أيام سليمان .
- (٥) ابناء القدس هم إما الاولياء الاتقياء او كهنة لهم وظيفة في الهيكل .
- (٦) هذه اللفظة « ل ب أ م » غامضة المعنى . حروفها ذات الحروف لللفظة آساد .
- (٧) حرفياً : ك ث ر م ومعناه المستقيمون والصالح . هل يمكن ان يكون :  
مياه الكوثر ؟

٢١ الأمير «يم» في هكل القاضي نهر . [ولكن] ثور — ايل أباه أثر  
رَقَعَ الأمير «يم»

٢٢ القاضي نهر . [لست اهلاً] لتولّى ملكاً اذ ليس لك زوجة كما للآلهة

٢٣ ولا فتيات (جوارٍ؟) كما لبني القدس . فأجاب الأمير «يم» أجاب  
القاضي نهر

٢٤ . . . . . يرسلني . فأجاب عشر . . . . .

( والباقي مفقود )



## النصّ الثاني

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. A. Herdner : *Le poème de Ras Shamra III A B, B*, in *Actes du XXI congrès international des Orientalistes* ( 1948 ) Paris, 1949, p. 102 — 103
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 12 — 14
3. Gaster : *Thespis*, p. 133 — 161
4. Ginsberg : in *Ancient Near Eastern Textes*, p. 130
5. Driver : *Canaanite Myths...* p. 78 — 81
6. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 21 — 23
7. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen...* p. 48—50

[ في هذا النص يتحدث البعلُ سلطة «يم» فيشكوه «يم» الى ايل ، ابي الآلهة ، ويرسل اليه رسلاً طالباً تسليم البعل ، فيطمئن ايلُ الرسلَ قائلاً ان البعل لا يضر سوءاً للأمير «يم» . ويكاد ايل يدعين ، ولكن البعل يشور ، والرسل يتوعدون . الجزء الاول من النص مبارزة وتحديات كلامية على نحو ما يحوي قبل التقاء المتبارزين في كثير من الآداب القديمة : انكيدر وجلجميش ، داود وجلديات ، عنتر وخصومه الخ . ]

- ١ . . . . .
- ٢ . . . . .
- ٣ انت ثرت ، بسبب كبريائك . . . . . فأجاب
- ٤ الظافر البعل . . . . .
- ٥ عن كرسي سلطانك . . . . .
- ٦ لتزلنَّ على رأسك مطرقة السماء<sup>(١)</sup> ( القارعة ) ، وعلى هامتك «الطاردة»<sup>(١)</sup> . فأجاب

(١) هذان سلاحان صنعهما كاشر وخاسس للبعل ليقهر بهما عدوه «يم» . اما الاول فاسمه في لغة اوغاريت «أيمر» وليس له عندنا تحليل لغوي ، وأما الثاني فهو «يحرش» ( على صيغة المضارع ) والجذر سامي مشترك : حرش بمعنى طحن . غير ان أكثر علماء اوغاريت ترجموه «بالطاردة» ، وكنا نؤثر ان نسميه «الجاروشة» . ويؤمر الى هذين السلاحين بيد البعل بالصاعقة والصولجان . وفي الميثولوجيا البابلية يتسلح قاتل التنين ( = لبثو ) بـ urpu ، وهو السحاب ، و mekhu وهو العاصفة . ومردوك عند قتله تيامات ، إلهة الم ، يتسلح بـ mulmullu اي الرمح وبـ ababu وهو العاصفة . وجميع تماثيل البعل التي وصلتنا ترينا إياه ممسكاً بإحد هذين السلاحين .

- ٧ القاضي نهر : لِيُعْطَمَ حارن<sup>(١)</sup> ، لِيُحْطَمَ حارن<sup>(٢)</sup>
- ٨ رأسك ، وعشّوت<sup>(٣)</sup> ، سمية<sup>(٤)</sup> البعل ، هامتك . . . . .
- ٩ . . . . . تتأيل فتسقط من على جبل<sup>(٥)</sup> كبرياؤك (؟) ( بغضك (؟) )
- ١٠ . . . . . سُنون . امرأتان . . . . .
- ١١ رُسلاً ارسلَ « يم » ، بعثة<sup>(٦)</sup> ( او رسالة ) ارسلَ القاضي نهر [ قائلًا : ]
- ١٢ بزغردة المزغردين نُحْطَمَ . . . . .
- ١٣ . . . ؟ كَسَرَ . والآن اخرجوا ايها الغلمان ، لا تقيموا (هنا) بل
- ١٤ انكم تتجهون الى مجلس الجماعة<sup>(٧)</sup> في جبل ايل وعند قدميه
- ١٥ تسقطون [ على وجوهكم ] وتسجدون لمجلس الجماعة المنعقد . . . . .
- ١٦ وتكرّرون رسالتكم ، وتكلّمون ثور إيل أباه ، وتكرّرون امام مجلس
- ١٧ الجماعة ، رسالة « يم » سيّدكم ومولاكم القاضي نهر [ قائلين : ]
- ١٨ سَلِّمِي أَيْتَهَا الْآلَهَةَ مَنْ تَخَافِيهِ ( تحمينه ) مَنْ تَخْشَاهُ الْجَاهِيرُ ، سَلِّمِي
- البعلَ واعوانه<sup>(٨)</sup> ( او سَحْبَهُ ؟ )
- ١٩ ابنَ داجون<sup>(٩)</sup> فارث فأسه<sup>(١٠)</sup> ( نصيبه (؟) ) ثم ان الغلمان غادروا ،
- وما لبثوا ، واتجهوا اذ ذاك

---

(١) اسم إله .

(٢) او من « جبيل » كما يترجمها غوردن ( Byblos )

(٣) وردت هذه التسمية « مجلس الجماعة » في اشعياء ١٤ : ١٣ ، وراجع ايضاً حزقيال ٢٨ : ١٤ ، ١٦ . واعتقاد القدماء هو ان الآلهة تعقد اجتماعها في الشمال على جبل عالٍ حيث تلتقي المياه العليا بالمياه السفلى . راجع سفر ايوب ٣٧ : ٢٢ . وفي سفر اخنوخ نجد الجنة في اقاصي الشمال ( ٢٤ : ٣ ) وفي بابل ، مقرّ الإله آنو في اقصى الشمال . والآلهة الاغريق تعقد اجتماعها على قمة جبل اولبوس .

(٤) في النص : و ع ن ن ه .

(٥) وهو البعل ذاته .

(٦) اي شِعَارَه (؟)

- ٢٠ الى جبل ايل ، الى مجلس الجماعة ، وبينما كانت الآلهة تأكل ،
- ٢١ [ وعندما ] جلس بنو القدس [ لتناول ] الطعام ، كان البعل جالساً بجانب ايل ، واذا
- ٢٢ بالآلهة تشاهدهم ، تشاهد رسل يم ، بعثة القاضي نهر
- ٢٣ فأحنت الآلهة رؤوسها على ركبها<sup>(١)</sup> ، على عروش
- ٢٤ سلطانها . فصرخ بها البعل : كيف احنت ايتها الآلهة رؤوسك
- ٢٥ على ركبك وعلى عروش سلطانك . اتّحدي ايتها
- ٢٦ الآلهة ، لا تدعني<sup>(٢)</sup> لإهانة<sup>(٣)</sup> رسل « يم » ، رسل القاضي نهر .
- ٢٧ ارفعي ايتها الآلهة رؤوسك عن ركبك ، عن عروش
- ٢٨ سلطانك وأنا اجيب رسل « يم » وبعثة القاضي نهر .
- ٢٩ فرفعت الآلهة رؤوسها عن ركبها ، عن عروش سلطانها
- ٣٠ واخيراً تقدّمت<sup>(٤)</sup> رسل « يم » بعثة القاضي نهر ، الى حضرة ايل
- ٣١ فسقطت [ الى الارض ] وسجدت لمجلس الجماعة وهم وقوف . . . .

(١) حرفياً : على ظهر ركبها .

(٢) اي لا تقبلي الاهانة .

(٣) ل ح ت من جذر ل ح و أهان واحتقر

(٤) حرفياً : وصلت .

[ ثورة البعل ]

- ٣٢ ادّوا<sup>(١)</sup> رسالتهم . كنار [ لا بل ] كنيوان بوقت الحراب التي<sup>(٢)</sup>
- ٣٣ بيمينهم . [ ثم انهم ] كلّموا ثور أباه [ قائلين : ] ان رسالة « يم »  
مولاكم ،
- ٣٤ سيدكم القاضي نهر ، [ هي : ] سلّمي ايتها الآلهة من تخافينه<sup>(٣)</sup> ،  
من تخافه
- ٣٥ الجماهير ، سلّمي البعل واعوانه ( او سحبه ؟ ) ابن داجون فأرث  
فأسه ؟ ( اي شعاره )
- ٣٦ فأجاب ثور — ايل ابوه [ قائلاً : ] البعل عبدك يا « يم » ان البعل  
خادمك
- ٣٧ ايها النهر ؛ ان ابن داجون اسيرك . سيحضر لك ضريبة ارجواناً<sup>(٤)</sup>  
كما تجلب الآلهة
- ٣٨ ارجوانا لك ، وكما يقدم لك بنو القدس هدايا . استشاط الأمير  
البعل غضباً
- ٣٩ اخذ بيده حربة ، بيمينه ، وضرب ( صرع ) الغلمان فأمسكت<sup>(٥)</sup>

---

(١) حرفياً : كزّروا .

(٢) حرفياً : الموضوع في . . . .

(٣) او من تتقينه .

(٤) يبدو ان الارجوان كان يقدم للحاكم او للمعبد ضريبة عوضاً عن مال ، واصبحت  
لفظة ارجوان تعني ايضاً الضريبة على وجه الاطلاق .

(٥) حرفياً : رفعت ، كفت يده .

٤٠ عناةٌ بيده اليمنى ، وامسكت عشثروت بيده اليسرى : كيف تصرع  
رُسلَ « يم » ؟

٤١ كيف تطعن (?) بعثة القاضي نهر ، رسلَ . . . . .

. . . ( وهنا كلمات غير واضحة المعنى )

٤٢ . . . الرسل على الأكتاف<sup>(١)</sup> . رسالة سيدهم . فأجاب رسل « يم » بعثة

٤٣ القاضي نهر : أو هل يغضب الأمير البعل . . . . .

٤٤ . . . . . رسل « يم » ، بعثة القاضي نهر . . . . .

٤٥ . . . . . كلّموا « يم » سيدهم ، مولاكم القاضي

٤٦ نهر [ قائلين : ] ان رسالة<sup>(٢)</sup> هدد<sup>(٣)</sup> . . . . .

٤٧ . . . . . تسجدون

---

(١) ورود كلمة ك ت ف م ربما يعني انهم « حملوا » او حاملين . . . .

(٢) نعتقد ان « ج م ر » غلطة كتابية ، والمقصود « ر ج م » = رسالة .

(٣) هدد هو البعل ذاته .

## النص الثالث

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *La révolte de Kasher contre Baal. Poème de Ras Shamra*, in Syria XVI (1935) p. 29 - 45.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 15 - 17.
3. Gaster : *Thespis*, p. 143 - 161.
4. Ginsberg : in *Ancient Near Eastern Texts*, p. 130 - 131.
5. Driver : *Canaanite Mythology* p. 80 - 83.
6. Gray : *Legacy of Canaan*, p. 23 - 26.
7. W. F. Albright : *Zabûl yam and Thāpit Nahar in the Combat between Baal and the Sea* in Journal of the Palestine Oriental Society XVI (1936) p. 17 - 20.
8. J. Obermann : *Ugaritic Mythology* p. 93 - 95 ;  
» » : *How Baal Destroyed a Rival*, in JAOS, 1947 pp. 195 ff.
9. J. Aistleitner : *Die mythologischen and kultischen Texte...* p. 50 - 52



[ البعل يتحدّى «يم» ويبارزه . ككاشر  
وخاسس يصنع له سلاحين . عندما راح البعل  
يجهز على «يم» تدخلت عشتروت وطلبت الى البعل  
الا يقتله لأنه اسير الآن ، والأسير لا يُقتل . لهذا  
الصراع بين البعل ، إله المطر الرتيب ، وبين «يم»  
إله المياه المتمردة المخربة ، شبيهه في الميثولوجيا  
البابلية : مردوك وصراعه مع تيامات ، وفي مصر  
هورس ضد ست ، وفي اليونان زفس ضد تيفون ،  
وفي أسفار التوراة (١) يهوه وصراعه ضد رهب  
ولويان والحية المتلوية ذات الرؤوس السبعة .  
الجزء الاول من النص مشوّه وغامض المعنى ] .

- ١ . . . قوتي<sup>(٢)</sup> زالت ( وهنت ) . لقد مُت . . .
- ٢ . . . رحي . . . لأخرجهم ، أيضاً اطرده . . .
- ٣ . . . وبالبحر يُلقى<sup>(٣)</sup> الى الأبد<sup>(٤)</sup> في البحر ، الرئين أطعن بسلاحي ،
- ٤ القاضي نهر . هناك تلمع (?) الحراب . . . أقبّل
- ٥ قصرهم للأرض ، يسقط القوي ، والى التراب العظيم .
- ٦ وما كادت الكلمة تخرج من شفتيه ، وما ان رفع صوته حتى تسمع  
صوت هياج وصخب

---

(١) راجع مزمور ١٠٤ : ٩ ، ٧٤ : ١٣ - ١٩ ، ٨٩ : ١٠ - ١٥ ، ٩٣ ( بكامله ) .  
(٢) حرفياً « يدي » واليد تستعمل مجازاً بمعنى القوة والبأس .  
(٣) حرفياً : يستريح .  
(٤) وقد تكون لفظة « ل أ ب د » في النص تعني « لأبيد » .



- ٧ بقرب عرش الأمير «يم» . تكلّم كاشر وخاس [قائلاً] : اما قلت
- ٨ لك ايها الامير البعل ، ألم اكرّر [على مسمعك] يا راكب السُحُب<sup>(١)</sup>  
ان هذا هو
- ٩ عدوك ايها البعل ؟ ها انك ستقضي على خصومك ، ها انك ستُهْلِك  
مبغضيك
- ١٠ وتفوز بالملك الى الأبد ، وبالسلطان من دور الى دور<sup>(٢)</sup>
- ١١ انزل<sup>(٣)</sup> كاشر صولجانين<sup>(٤)</sup> وأعلن اسميهما : انت اسمك
- ١٢ يحرش<sup>(٥)</sup> (= الطاردة ) . ايها الطاردة اطردي «يم» اطردي «يم»  
عن كرسيه
- ١٣ القاضي نهر عن عرش سلطانه . ستنتفضين<sup>(٦)</sup> بيد البعل كنسري
- ١٤ وفي قبضته<sup>(٧)</sup> وتسحقين كتف الامير «يم» صدر<sup>(٨)</sup>
- ١٥ القاضي نهر . فانتفض ( ارتقص ) الصولجان بيد البعل كنسر
- ١٦ [ انتفض ] في قبضته وسحق كتف الامير «يم» وصدر القاضي

---

(١) لقب البعل ، وهو لقب يهوه ايضاً . راجع مزمور ٥: ٦٨ ، ٣: ١٠٤ ، تثنية ٣٣: ٢٦  
(٢) عبارة تعني دوماً ، الى الأبد . وهي كثيرة الورد في التوراة .  
(٣) ايستليتير ص ٥١ يترجمها «صَقَل» غير ان ن ح ت في العبرية والآرامية تعني نزل  
ووزن أفعل أنزل .  
(٤) الصمد في عامية لبنان جزء من المحراث ، ويبدو ان الصمد في لغة اوغاريت يعني  
الهراوة والعصا الثقيلة .  
(٥) اكثر المترجمين ترجموا لفظة «يحرش» الطارد ، ونحن نؤثر الجاروشة .  
(٦) حرفياً : ترتقص .  
(٧) حرفياً : باصابعه .  
(٨) حرفياً : بين ذراعي .

١٧ نهر [ غير ان ] « يم » قويّ عزيز لم يضعف ( او : لم يلن ) لم ترتجف  
مفاصله<sup>(١)</sup> ، لم تتقبض ( حرفياً : تتضغط )

[ ولأن السلاح الاول ، الطاردة ، لم يكن  
فعّالاً فان كاشر صنع للبعل سلاحاً آخر ] .

- ١٨ اساريه ( ملاحه ) . فأنزل<sup>(٢)</sup> كاشر سلاحاً<sup>(٣)</sup> واعلن اسمه :  
١٩ ان اسمك « أمير<sup>(٤)</sup> » . يا أمير اطرده « يم » اطرده « يم » .  
٢٠ عن كرسيه ، والقاضي نهر عن عرش سلطانه . ستتفص ( سترتقص )  
٢١ بيد البعل كنسر ، وفي قبضته ، فتسحق هامة<sup>(٥)</sup>  
٢٢ الأمير « يم » وجبة<sup>(٥)</sup> القاضي نهر ، فيهوي « يم »  
٢٣ ويسقط الى الارض . إرتقص الصولجان بيد البعل  
٢٤ كنسر ، وفي قبضته ، فسحق هامة الأمير  
٢٥ « يم » وجبة القاضي نهر ، فهوى « يم » وسقط  
٢٦ الى الارض ، ارتجفت مفاصله ( او جوانبه ، خاصرته ) ، تقبضت ملاحه .  
٢٧ جرّ البعل<sup>(٦)</sup> « يم » وشنته<sup>(٦)</sup> ( او وضعه جانباً ) قضى على القاضي نهر .

---

(١) حرفياً : جوانب ، الحاصرتان .

(٢) في النص : ي ن ح ت ، وقد ترجمها ايستليتز صَقَلَ ولكن فعل نحت في العبرية  
والآرامية يعني نَزَلَ ، هَبَطَ ووزن أفعل : انزل .

(٣) ترد الكلمة بصيغة الجمع : ص م د م ويظن ان هذا السلاح له رأسان او حدّات  
ولذا يرد اسمه بصيغة الجمع .

(٤) هنالك جذر « م ر د » بمعنى طرد وهزم ولكن وزن الكلمة على شيء من الغموض .

(٥) حرفياً : بين عيني .

(٦) حرفياً : وي ش ت ، أمّا من ش ت ت ، او من ش ي ت : وضع .

[ عشثوت تتدخل في هذه اللحظة لتمنع  
البعل من قتل يم ] .

- ٢٨ من السماء<sup>(١)</sup> صرخت به عشثوت : العار للظافر البعل !  
٢٩ الحزبي لراكب السحب ! ان الأمير « يم » أسيرٌ لدينا ،  
٣٠ كأسيرٍ لنا القاضي نهر . وما كادت تخرج الكلمة من فمها والعبارة  
من شفتيها  
٣١ حتى شعر الظافر البعلُ بالعار ، وبالحزبي راكبُ السحب . أجاب :  
٣٢ لقد مات « يم » فليملك البعل . ها ان الظافر البعل  
٣٣ يتحرَّق للسودد ، وراكبُ السحب [ يتحرَّق ] للفوز بالملك .

[ « يم » يعترف بالهزيمة ويعلمن سلطة البعل ]

- ٣٤ اجاب « يم » : ان « يم » ميت . فليملك البعل . ها ان البعل  
الظافر يتحرَّق  
٣٥ للسودد . فاجابت عشثوت . . . . .  
٣٦ البعالم . . . . .  
٣٧ للسودد . . . . .  
٣٨ برأس . . . . .  
٣٩ عدوه ( يده ؟ ) . . . . .  
٤٠ بين عينيه . . . . .

---

(١) في النص : ب ش م اي من السماء . وقد تعني باسم ، فيكون المعنى : نادى عشثوت  
[ البعل ] بالاسم ، اي باسمه .

## النص الرابع

بعض المراجع لقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Un nouveau chant du poème d'Aleïn - Baal* in Syria XIII (1932) p. 113 - 163
2. Gordon : *Ugaritic Literature* p. 28 - 38
3. » » : *The Loves and the Wars of Baal and Anat*, Princeton 1943, p. 5 - 26.
4. Driver : *Canaanite Myths...* p. 92 - 104
5. Gaster : *Thespis*, p. 116 - 119 ; 162 - 184
6. Ginsberg : *Ancient near Eastern Texts*, p. 131 - 135
7. De Langhe : *Textes de Ras Shamra - Ugarit* I, p. 154-155 ; II, p. 188 - 207, 217 - 246.
8. Dussaud : *Le mythe de Ba'al et d'Aliyan d'après des documents nouveaux*, in *Revue de l'Histoire des Religions* CXI ( 1935 ) p. 1 — 65.
9. Dussaud : *Les découvertes de Ras Shamra ( Ugarit ) et l'Ancien Testament*, 2<sup>nd</sup> Ed. Paris, 1941, p. 121 — 129.
10. Gray : *Legacy of Canaan*, p. 40 — 46.
11. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte ...* p. 37 — 46.

[ بعد انتصار البعل على « يم » إله المياه  
المتمرتدة ، والحجر عليه في موطنه ، البحر ،  
يشعر انه بحاجة الى هيكل ، والهيكول من شارات  
الالهية ، ولا اعتبار لاله لا هيكل له . ( إقرأ  
سفر الملوك الاول اصحاح هـ ) فيرسل رسلاً الى  
عناة يطلب اليها ان تتوجه الى ايل وتطلب منه  
الاذن ببناء هيكل له . تطلب عناء العون من  
اشيرة ، فتذهب اشيرة الى ايل وتتوسل اليه ان  
يسمح ببناء هيكل للبعل . ايل يأذن بذلك .  
اختلاف على فتح كوة او نافذة في سقف الهيكل .  
بدء الخلاف مع الخصم الثاني والعقد اللدود  
« موت » إله الموت والجفاف والعالم السفلي ] .

### العمود الاول : والجزء الاول منه مفقود

- ١ عند ذلك صرخ ثور .
- ٢ ايل ابوه ، الملك
- ٣ الذي أقامه ، ( ثبتته )
- ٤ وصاحت اشيرة<sup>(١)</sup>
- ٥ وبنوها ، الإلهة
- ٦ وجماعة عشيرتها :
- ٧ ها ، ليس للبعل بيت<sup>٢</sup>

---

(١) راجع ما ذكرناه عن هذه الإلهة في الكتاب الاول عن « آلهة اوغاريت »

ص ٥٨ - ٦٠

- ٨ كما لسائر الآلهة
- ٩ وقصر كما لابناء اشيرة ،
- ١٠ ومسكن كما لاييل ، مظال
- ١١ كما لبنيه ، مقام كما للربة
- ١٢ اشيرة البحر ، مقام [ كما ]
- ١٣ للعرائس المنعمات ( او الكاملات لا عيب فيهن )
- ١٤ مقام لقديرية<sup>(١)</sup> بنت النور ( او بنت المطر )
- ١٥ مظلة لطلية<sup>(٢)</sup> بنت الندى
- ١٦ مقام لأرضية<sup>(٣)</sup> بنت يعبد ( = العالم الفسيح ) ؟

[ البعل يخاطب عناة ويطلب اليها ان تتوسل  
الى اشيرة ]

- ١٧ ايضاً اكرّر على مسمعك خبراً
- ١٨ اكلّمك [ بما يأتي ] : لتُهيأ وتُحضّر هدية
- ١٩ للربة اشيره اليم
- ٢٠ قرباناً الى خالقة الآلهة .
- ٢١ ها ان هان<sup>(٤)</sup> قد سعد الى الكير ( اي الى المكان الذي عليه كيره )

---

(١) اسم ابنة البعل .  
(٢) اسم ابنة البعل الثانية .  
(٣) اسم ابنة البعل الثالثة .  
(٤) ربما كانت هذه اللفظة لقباً من القاب كاشر وخاسس - وتردّ الى جذور يعني الحذق والمهارة في العمل .

- ٢٢ والملاقط بيد خاس
- ٢٣ انه يسكب فضة ، ويرقق
- ٢٤ ذهباً ، يصهر فضة
- ٢٥ بآلاف [ المئاقيل ] والذهب يسكبه
- ٢٦ بالربوات<sup>(١)</sup>
- ٢٧ يصب [ المعادن ] الحام آنية<sup>(٢)</sup> ( مناخذ ؟ أسيرة ؟ )
- ٢٨ منصّة ؟ ( قدر ؟ ) للإله عظيمة
- ٢٩ منصّة ؟ للإله مطعّمة بالفضة
- ٣٠ مزر كثة ( مُلبّسة ؟ ) بطلاء من الذهب
- ٣١ عرشاً للإله ، مُتّكأ
- ٣٢ موطىء قدم للإله
- ٣٣ من خشب البقس [ مغلّف ] مجلد
- ٣٤ لتعال ايل بسيور ( او من ذات السيور ؟ )
- ٣٥ عند ذاك يقودهم الى
- ٣٦ مائدة إلهية من ذهب ، ملأى
- ٣٧ بشتى انواع نتاج الارض ( الزحافات ؟ )
- ٣٨ من اعماق الارض ( او من اساسات الارض ؟ )

(١) اي باعداد كبيرة .

(٢) ايستليتتر : قُرُشاً



- ٣٩ اقداح<sup>(١)</sup> للآله رقيقة<sup>(٢)</sup> تشبه الحمل الصغير<sup>(٣)</sup> ؟
- ٤٠ مصنوعة على اشكال حيوانات اليمن<sup>(٤)</sup> ( او يمان<sup>(٥)</sup> ) والتي عليها رسوم الرثم بالربوات

## العمود الثاني

[الاسطر الاولى كثيرة التشويه والمعنى غامض .  
عناة تطرد « يم » وتدفع به الى البحر ] .

- ١ . . . . .
- ٢ للحبجر . . . . .
- ٣ أخذت مغزله<sup>(٦)</sup> بيدها ، امسكت
- ٤ المغزل وعلقته بيمينها<sup>(٧)</sup>
- ٥ ثوبها ، لباس جسدها
- ٦ ثوبها انتشلته من البحر ، وثوبها
- ٧ من النهر
- ٨ وضعت قدراً ( عطرأ ؟ ) على النار

- 
- (١) او آنية للمطبخ
- (٢) في النص : دقت وتعني دقيق رفيع او على شكل حيوان صغير
- (٣) في النص : كأم ر وقد ترجمها بعضهم « أمور » اي سوريا القديمة
- (٤) او ربما حيوان معين اسمه « يمن »
- (٥) امم ناحية او ضاحية من ضواحي اوغاريت
- (٦) يبدو ان مغزل عناء كان سلاحاً فتاكاً بيدها
- (٧) في النص : بي م ن ه فتوم بعضهم ان الجزء الاول ، بي م ، اي في البحر ، وهذا خطأ في قراءة النص .



- ٩ عطراً ؟ ( بنجورا ) على الجمر<sup>(١)</sup>  
 ١٠ ثم طارت الى عند ثور - ايل ، إله الرحمة  
 ١١ لتستميل خالق الخلائق

[ عندما رأت اشيرة البعل وعناة اوجست  
 خيفة ، ولكن ما ان رأت الهدايا حتى زال  
 خوفها . وعلمت ان مجيئها للسلام . فأمرت  
 صيادها ان يحجز « يم » في شبكة عظيمة ] .

- ١٢ عندما رفعت بصرها رأت  
 ١٣ اشيرة البعل قادما  
 ١٤ وعندما رأت البتول عناة قادمة  
 ١٥ عندما رأت سلفة الامم<sup>(٢)</sup> مسرعة [ نحوها ]  
 ١٦ رفست برجلها ، اذ ذاك  
 ١٧ انكسر ظهرها<sup>(٣)</sup>  
 ١٨ وعلى وجهها تصبب العرق .  
 ١٩ ارتعشت خايرتها ( حرفياً : جانباً ظهرها )  
 ٢٠ ارتعدت [ فقرات<sup>(٤)</sup> ] ظهرها

---

(١) ان الاسطر ه - ٩ غامضة المعنى ، لاسيما لفظة « خ ف ت ر » « خ ب و ث » ولكن  
 بما لا شك فيه هو ان عناة كانت تستعد لسفرة : هل كانت تعيد زاداً او هدية ؟ لا نعلم  
 علم اليقين .

- (٢) لقب عناة . ربما كان المقصود بهذا اللقب هو انها اخت الأمراء والملوك ( ؟ )  
 (٣) اي شعرت وكأنَّ ظهرها انكسر .  
 (٤) ذرات ظهرها اي فقرات

- ٢١ ثم رفعت صوتها وصرخت [ قائلة : ] لماذا
- ٢٢ اتي الظافر البعل ؟
- ٢٣ لماذا أتت البتول
- ٢٤ عناة ؟ هم قَتَلَة
- ٢٥ بني ، الذين قضوا على جماعتي ،
- ٢٦ على عشيرتي . ولكن عندما رأت اشيرة الفضة
- ٢٧ عندما رأت آنية الفضة ،
- ٢٨ والذهب المطعم ، فرحت الربّة اشيرة
- ٢٩ البحر ، ونادت خادمها [ قائلة : ]
- ٣٠ أنظر ، ايها الحاذق<sup>(١)</sup> الماهر ، أنظر
- ٣١ يا صياد الربّة اشيرة البحر :
- ٣٢ خذ شبكة بيدك ، تضع
- ٣٣ [ شبكة ] عظيمة بين يديك . . . . .
- ٣٤ بجيب ايل . البحر . . . . .
- ٣٥ في البحر ، بحر ايل ، إله الرحمة . . . . .
- ٣٦ جبل الله . . . . .
- ٣٧ الظافر البعل . . . . .

---

(١) المخاطب هو كاشر وخاسس . وهذا يتفق مع ما ذكره سوفكنين من ان Chusor ، وهو كاشر ، هو الذي اكتشف طريقة صيد السمك بشبكة . وفي الملحمة البابلية عن الخليقة توضع قيامات في شبكة ، وحسب التقليد العبري يطلب الى جبريل ان يرفع التنين من البحر حيث يكون اسيراً في شبكة .

|    |                        |
|----|------------------------|
| ٣٨ | البَتول عناة . . . . . |
| ٣٩ | ماذا . . . . .         |
| ٤٠ | وانت . . . . .         |
| ٤١ | اشيرة اليم . . . . .   |
| ٤٢ | بأم . . . . .          |
| ٤٣ | بِلا . . . . .         |
| ٤٤ | ملك . . . . .          |
| ٤٥ | ذات . . . . .          |
| ٤٦ | ب ط . . . . .          |
| ٤٧ | ج م . . . . .          |
| ٤٨ | ي غ . . . . .          |

### العمود الثالث

[ بعض الاسطر الاولى مفقودة ، وبعد ذلك  
اسطر كثيرة التشويه . ولكن يبدو من الكلمات  
المتقطعة ان اشيرة تؤكد للبعل ان «يم» اصبح  
عديم القوة وانه ( اي البعل ) سيكون المتسلط  
والمالك الوحيد ] .

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| ١ | . . . . . دن                       |
| ٢ | . . . . . دد                       |
| ٣ | . . . . . ن . ك ب                  |
| ٤ | . . . . . لا يُفَلت ( اي لا ينجو ) |

٥ . . . . . اسأسك ( او وسادتك ؟ )

٦ يثبت من دور الى دور

٧ . . . . . ي ك . ورح د

٨ . . . . . ي . آلهة الملك .

[ البعل يشكو من سوء معاملة الآلهة له  
واحتقارهم اياه ]

٩ اجاب الظافر البعل ،

١٠ كرّر راكب السحب القول :

١١ ها هم يقسون [ عليّ ] ويحقرونني ،

١٢ يقومون ويصقون علي وسط

١٣ جمع بني الآلهة . لقد شربت

١٤ قدارة علي مائدتي وخيزياً [ عوضاً عن الخمر ]

١٥ في الكأس التي اشربها .

١٦ ها ان البعل يكره تقدمتين [ ذبيحتين ] ، لا بل ثلاثاً

١٧ يكرها راكب السحب : ذبيحة

١٨ العار ( او النزاع والحصام ) وذبيحة

١٩ السفالة ( الحقارة ) وذبيحة خلاعة ( حرفياً : دمامة )

٢٠ الإماء [ ولكن ] بالرغم من ذلك فان السفالة بادية

٢١ وخلاعة الأماء [ ظاهرة ]<sup>(١)</sup>

---

(١) هذه هي الترجمة الحرفية للاسطر ١٦ - ٢١ ونقر ان الاشارة فيها غامضة .

[ تسأل اشيرة : لماذا لم يذهب البعل وعناة  
الى الإله ايل ؟ فتجيب عناة انها آثرا اولاً  
الاتصال بها ] .

- ٢٢ بعد ذلك جاء الظافر البعل  
٢٣ وجاءت البتول عناة  
٢٤ وكرّما [ حرفياً قدّما هدايا ] الربّة اشيرة البحر  
٢٥ وتوسّلا الى خالقة الآلهة  
٢٦ فاجابت الربّة اشيرة البحر  
٢٧ لماذا تكرّمان الربّة  
٢٨ اشيرة البحر وتوسلان  
٢٩ الى خالقة الآلهة ؟ هلا كرّمنا  
٣٠ ثور ايل ، إله الرحمة ، هلا توسّلنا ( او هلاً قدّمنا قرباناً )  
٣١ الى خالق الخلائق ؟ فاجابت  
٣٢ البتول عناة : ننشد  
٣٣ اولاً الربّة اشيرة البحر  
٣٤ ونتوسل الى خالقة الآلهة  
٣٥ ثم بعد ذلك ننشد  
٣٦ ابا الظافر البعل  
٣٧ اجابت الربّة اشيرة البحر :  
٣٨ اسمعي ايتها البتول عناة ،  
٣٩ بينما تأكل الآلهة وتشرب

- ٤٠ وتتمتع [ بأكل ] تحمل رضيع ( حلوى ؟ )
- ٤١ [ وعندما ] يُقطع صدر الحمل بحربة حادة ( ربما ضلع محشي )
- ٤٢ وبينما تشرب الآلهة خمرًا بالكبير<sup>(١)</sup>
- ٤٣ ودم الدالية<sup>(٢)</sup> بكأس ذهبية ،
- ٤٤ بكأس فضية ، قدح يتلو
- ٤٥ اقداحاً ، تفتَح [ الادنان ] وتُزَج [ الحمرة ] مزجاً
- ٤٦ . . . . . عند ذاك
- ( والباقي مفقود )

#### العمود الرابع ( الجزء الاول منه مفقود )

[ بعد انتهاء الوليمة ترافق اشيرة البعل  
وعناة الى مقر ايل ] .

- ١ ثور - ايل الأب . فأجابت الربة
- ٢ اشيرة البحر ( إسمع يا قادش<sup>(٣)</sup> ) ( ؟ )

(١) في النص : « ك ر ف ن م » وترجموها كأس كبيرة . ويخيّل إلينا ان الكلمة قد تكون « كرنيب » وهو نوع من القرع لا يزال بعض اللبنانيين يستعملونه كإثناء لغرف الماء او الزيت والخمر .

(٢) حرفياً : دم . ع ص م = دم الشجر . غاستر في Thespis ص ١٦٨ يعتقد ان الإشارة الى نوع من الصمغ الحلو كلن مثلاً . ولكن راجع تكوين ٤٩ : ١١ ، تثنية ٣٢ : ١٤ حيث يتكلم عن دم الدالية .

(٣) اسم علم مركب ، الجزء الاول من جذر سامي مشترك : « قدش » او قدس ومعناه واضح . اما الجزء الثاني فيُرد الى جذر « م ر ر » ويأتي مرادفاً في معناه لجذر « ب ر ك » فيكون معنى الاسم : المقدس المبارك .

- ٣ عند ذلك صرخت الربة<sup>١</sup>
- ٤ اشيرة<sup>٢</sup> البحر : اسرج حماراً ،
- ٥ اسرج حماراً ( حرفياً : فحلاً ) وضع الحلي
- ٦ المفضضة ، السروج (؟) المذهب<sup>(١)</sup> ( او الصفراء )
- ٧ واعدت<sup>٣</sup> حلي<sup>٢</sup> أتانى .
- ٨ فسمع قادش - وأمرار<sup>(٢)</sup>
- ٩ فأسرج حماراً ، اسرج فحلاً
- ١٠ ووضع الحلي<sup>٢</sup> المفضضة
- ١١ والسروج المذهب
- ١٢ واعدت<sup>٣</sup> حلي<sup>٢</sup> أتانها
- ١٣ ثم ان قادش - وامرار أحكم ربط<sup>(٣)</sup> [ الاحزمة ]
- ١٤ ووضع اشيرة<sup>٢</sup> على ظهر الحمار ،
- ١٥ على ظهر الحمار الجميل الزركشة
- ١٦ ثم ان قادش قادم يضيء<sup>(٤)</sup> [ الطريق ]
- ١٧ وامرار<sup>٢</sup> يُنير<sup>٢</sup> ككوكب<sup>٢</sup> في الأمام .
- ١٨ اما البتول<sup>٢</sup> عناة فسارت إثرهما
- ١٩ واما البعل<sup>٢</sup> فذهب الى اعالي جبل صافون<sup>(٥)</sup> ،

---

(١) في النص : ي ر ق وتعني الأصفر والذهب .  
(٢) هردنر تضيف الجزء الثاني من الاسم : أم ر ر .  
(٣) حرفياً : ضم<sup>٢</sup> .  
(٤) حرفياً : يُشعل<sup>٢</sup> .  
(٥) صافون تعني الشمال ، والأشارة الى الجبل الاقرع .

- ٢٠ ثم انها توجهت الى
- ٢١ ايل عند نبع النهرين .
- ٢٢ وسط مجرى الغمرين ( او قرب افقا )
- ٢٣ ثم دخلت [ = اشيرة ] حمى ايل وجاءت
- ٢٤ قصر الملك ابي السنين [ = الطاعين في السين او الأزلي ]
- ٢٥ وعند قدمي ايل انحت وسقطت الى الارض
- ٢٦ وسجدت وكرمته .
- ٢٧ اما ايل فانه عندما رآها
- ٢٨ فارقه الهم ( حرفياً : الوصب ) وضعك
- ٢٩ ووضع قدميه على كرسي واخذ يفرك<sup>(١)</sup>
- ٣٠ أصابعه . ثم رفع صوته وصرخ :
- ٣١ لماذا جاءت الربة اشيرة البحر ؟
- ٣٢ لماذا جاءت خالقة الآلهة ؟
- ٣٣ إنك جوعاً قد جعت لآتك سافرت ( طوّفتِ وجوّلتِ )
- ٣٤ وعطشاً عطشت ( او اغماء اغمي عليك ) لآتك أسريت .
- ٣٥ ها هو الطعام والشراب . . . الطعام
- ٣٦ على المائدة ، فكلي واشربي
- ٣٧ الخمره بالكبير ( = الكرنيب ) ، بالكأس الذهبية
- ٣٨ اشربي دم الدالية . ها ان محبة ( او ذكر ) ايل الملك

(١) حرفياً : كركر ويخيّل اليّ انه اخذ يضغط على اصابع يديه حق 'تحدّث مفاصل الأصابع صوتاً على ما يفعله بعضهم للآن .



٣٩ تثير فيك شهوة<sup>١</sup> ، ومحبة ثور تهيجك<sup>(١)</sup>

[ بعد هذا الاستقبال الحارّ تشجعت اشيرة  
وراحت تعرض عليه قضية بناء هيكل للبعل ] .

- ٤٠ فأجابت الربة<sup>٢</sup> اشيرة<sup>٣</sup> البحر :  
٤١ ان كلامك ايها الإله ايل حكمة<sup>٤</sup> ، وحكمتك  
٤٢ حية<sup>٥</sup> الى الأبد ، سعادة<sup>٦</sup> .  
٤٣ لقد حكمت<sup>(٢)</sup> ان<sup>٧</sup> ملكنا هو الظافر البعل  
٤٤ وانه قاضينا لا يسمو عليه احد<sup>٨</sup>  
٤٥ كلُّنا نحضر له قوسه<sup>(٣)</sup> ؟  
٤٦ كلُّنا نجلب له كأس شرابه  
٤٧ والآن ألا يصرخ<sup>(٤)</sup> ثور — ايل ابوه ( ابو البعل ) ،  
٤٨ ألا يصرخ<sup>(٤)</sup> ايل<sup>٩</sup> الملك الذي ثبتت البعل ملكاً ،  
٤٩ كما تصرخ<sup>(٤)</sup> اشيرة<sup>١٠</sup> وبنوها ، الإلهة<sup>١١</sup> وجماعة<sup>١٢</sup>  
٥٠ عشيرتها [ قائلين : ] ليس للبعل بيت<sup>١٣</sup>  
٥١ كما لسائر الآلهة ، ومسكن<sup>١٤</sup> كما لبني اشيرة<sup>١٥</sup>

---

(١) في النص : ي د وتعني المحبة ويقابلها « الود » في العربية . ويرمز بهذه اللفظة للذكر  
والفعلان « خ س » « ع ر » في السطر التالي يفيدان الشهوة والاعتلام .  
(٢) حرفياً : حكك ، كلمتك .  
(٣) اي نحن خدّام له . ولكن ايست ، يترجم قش : هدية (?) .  
(٤) في النص : ص ح = صاح وصرخ ، ولكن ، في الاسطر ٤٧ ، ٤٨ ، تعني أعلن  
قال بتأكيد .

- ٥٢ مقامٌ كما للإله ، مظلة كما لسائر بنيهِ ،  
 ٥٣ قصرٌ كما للربة اشيرة البحر  
 ٥٤ مسكنٌ كما للعرائس المنعمات  
 ٥٥ بيت كما لفدرية بنت النور  
 ٥٦ مظلةٌ كما لطلية بنت الندى ( او المطر )  
 ٥٧ بيتٌ كما لأرضية بنت يعبد ( العالم الفسيح ؟ )

[ يوافق ايل على الطلب ولكن يسأل : هل  
 ينتظر البعل ان ابني له قصره بيدي ؟ ]

- ٥٨ أجاب لطفان ، إله الرحمة :  
 ٥٩ أعبدُ أنا ؟ أخادمُ أنا لاشيرة ؟  
 ٦٠ أعبدُ أنا لأمسك الميسعة ( المالح ) ؟  
 ٦١ أما اذا صنعت إماء اشيرة اللين ( حرفياً : لبنت اللين )  
 ٦٢ فحقاً سيبنى بيت للبعل ،

### العمود الخامس

[ تشكر اشيرة ايل وتمنح حكمة ، وتنقل  
 الخبر السار الى عناة التي تبدو وكأنها كانت  
 تنتظر على مسافة من القصر ] .

- ١ كما لسائر الآلهة ، وقصر كما لبني اشيرة .  
 ٢ فأجابت الربة اشيرة البحر :  
 ٣ عَظُمْتُ ايها الإله ، انك حقاً حكيم

- ٤ شَيْبُ لِحْيَتِكَ قَدْ زَادَكَ عِلْمًا
- ٥ لِيَطْمَأَنَّ<sup>(١)</sup> قَلْبُكَ<sup>(٢)</sup> :
- ٦ الْآنَ يُكْثِرُ الْبَعْلُ مِنْ مَطَرِهِ<sup>(٣)</sup> ( او : الْآنَ يَنْظُمُ الْبَعْلُ الْمَطَرَ فِي  
اَوَانِهِ )
- ٧ الْبَعْلُ يُكْثِرُ مِنْ انْزَالِ ثَلْجِهِ<sup>(٤)</sup> ( او : يَنْظُمُ سَقُوطَ الثَّلْجِ فِي اَوَانِهِ )
- ٨ يُعْطِي صَوْتَهُ فِي السَّحْبِ ( = رَعْدُهُ )
- ٩ [ وَيُرْسِلُ ] ضِيَاءَهُ<sup>(٥)</sup> إِلَى الْأَرْضِ بَرُوقًا .
- ١٠ فَلْيَسِّمْ بِنَاءَ بَيْتٍ مِنَ الْأَرْضِ
- ١١ وَلْيَرْفَعْ بَيْتًا مِنَ اللَّيْلِ
- ١٢ وَلْيُخَبِّرِ الظَّافِرَ الْبَعْلُ :
- ١٣ ادْعُ الْأَعْيَانَ<sup>(٦)</sup> ( قَافِلَةٌ ؟ ) إِلَى بَيْتِكَ
- ١٤ وَالْجَمَاعَةَ ( ؟ ) إِلَى دَاخِلِ هَيْكَلِكَ ،
- ١٥ سَتُخْرِجُ ( تَنْتِجُ ) لَكَ الْجِبَالَ كَثِيرًا مِنَ الْفِضَّةِ
- ١٦ وَالتَّلَالَ ذَهَبًا جَيِّدًا ،
- ١٧ وَالْمَنَاجِمَ ( ؟ ) ( الصَّخُورَ ؟ ) أَحْسَنَ اللَّازُورِدِ ،

---

(١) كلمة غامضة المعنى . قيل الى اعتبارها من الثاني رخّ ويفيد اللين والراحة والاطمئنان

(٢) حرفياً : صدرك .

(٣) اي انه الآن يستطيع ان يتفرّغ الى لبّ عمله وهو انزال المطر في حينه (عدّان).

(٤) على اساس ان ج ل ث غلطة كتابية ل ر ث ل ج . ولفظة ث ك ت تفيد معنى التركيز والتثيت ، وقد ترجمناها بتصرف : إنزال .

(٥) ايستليتتر يعتبر الكلمة « شره » فعلاً بمعنى ارسل ، اطلق ونحن نشك في ذلك .

(٦) في النص : خ ر ن وقد اختلف كثيراً في معناها . غوردن ص ٣٣ يترجمها ثيران ، ومم مجازاً ، الاعيان . دوير ص ٩٧ يترجمها قافلة . غنزبرغ يترجمها اعشاب (؟)

١٨ فتنى بيتاً من فضة وذهب ،

١٩ قصرأ من جواهر العقيق .

[ فرحت عناة عند سماعها هذا الكلام  
واسرعت تبشّر البعل الذي كان بانتظارها ] .

٢٠ فرحت البتول عناة ورفست

٢١ الارضَ برجليها فارتجفت الارض ،

٢٢ عند ذاك توجهت نحو

٢٣ البعل في اعالي جبل صافون<sup>(١)</sup>

٢٤ [ عابرة ] الف حقل<sup>(٢)</sup> وربوات الفراسخ<sup>(٣)</sup>

٢٥ ضحكت البتول عناة ، ورفعت

٢٦ صوتها وصاحت : البشرى للبعل ،

٢٧ لقد جئتك ببشرى : سيبنى لك

٢٨ هيكل كما لساثر اخوتك ، وقصر

٢٩ كما لابناء عشيرتك . ادعُ الأعيان (؟)

٣٠ الى بيتك والاشراف الى وسط

٣١ هيكلك . الجبالُ ستُخرج ( تَتيج )

٣٢ كثيراً من الفضة ، والتلالُ احسنَ

---

(١) الجبل الاقروع : Mons Casius .

(٢) « الف حقل » كناية عن مسافة بعيدة وكذلك ربوات الفراسخ وهي في النص :  
ربات كمن . ولكن الاخيرة مقياس المسافات لا نعرف طوله على وجه اليقين .

- ٣٣ الذهب ، فتبني هيكلاً من الفضة  
 ٣٤ والذهب ، قصرأ من جواهر  
 ٣٥ العقيق . فرح الظافر  
 ٣٦ البعل ، ونادى الأعيان الى بيته  
 ٣٧ والاشراف الى وسط هيكله .  
 ٣٨ اخرجت الجبالُ فضةً كثيرة  
 ٣٩ والتلالُ ذهباً جيداً  
 ٤٠ اخرجت المناجم (?) ( الصخورُ ) اللازورد  
 ٤١ ثم ارسل الى كاشر وخاس [ قائلاً : ]  
 ٤٢ } عُد الى سرُد القصة من « ارسال الغلمان »  
 ٤٣ }

- ٤٤ بعد ان وصل كاشر وخاس  
 ٤٥ وُضع امامه عجلٌ مُسمّن  
 ٤٦ ومغطى بغطاء<sup>(٢)</sup> ثم أُعيد له كرسي ( مقعد )  
 ٤٧ فجلس الى يمين الظافر  
 ٤٨ البعل . وبينما كانت الآلهة تأكل وتشرب

(١) هذان السطران ليسا من صلب النص انما هما ملاحظة او تنبيه للقصاص كي يعود الى القصة من المكان الذي يُبدأ فيه بارسال الغلمان . فكأن الكاتب قد نسي شيئاً ونبّه الى موضع النسيان . ولكن مما يؤسف له انه لا يعود الى ذكر القسم المنسي .  
 (٢) في النص : « وتك ف ن هـ » ولا نعلم هل كانت الكلمة كلمتين او كلمة واحدة : وتكفنه ، اي تغطيه . وقد يكون المعنى : « وسط فنائه » .

- ٤٩ اجاب الظافر البعل [ قائلاً : ]  
 ٥٠ . . . . .  
 ٥١ هيا ! اسرعوا ببناء هيكل من فضة  
 ٥٢ هيا ! اسرعوا بتشيد هيكل من ذهب  
 ٥٣ اسرعوا وابنوا قصرأ .  
 ٥٤ اسرعوا بتشيد هيكل  
 ٥٥ في وسط أعالي الشمال ،  
 ٥٦ بيت شاسع المساحات<sup>(١)</sup>  
 ٥٧ هيكل يشمل ربوات الفراسخ<sup>(٢)</sup>

[ ولكن يقع خلاف بين رئيس البنائين ،  
 كاشر وخاسس ، والبعل . كاشر يريد ان يفتح  
 كوة او نافذة في وسط سقف الهيكل والبعل  
 يعارض في الأمر ] .

- ٥٨ اجاب كاشر - وخاسس :  
 ٥٩ اسمع ايها الظافر البعل ،  
 ٦٠ وافهم [ ما اقله لك ] يا راكب السحب .  
 ٦١ اني ، حقأ ، سأضع ( = سأبني ) شعريّة<sup>(٢)</sup> في القصر

---

(١) ذكرنا سابقاً ان عبارة « الف . ش د » ومعناها الحرفي الف حقل ، لا تؤخذ حرفياً ، انما يُقصد بها المساحة او المسافة الكبيرة ، وكذلك عبارة « رب ت ك م ن » ربوات الاميال او الفراسخ .  
 (٢) او نافذة ، او كوة مشبكة تمنع النظر . في النص : « أ ر ب ت » وترد في العبرية ومعناها شعريّة .

٦٢ شباكاً في وسط الهيكل .

٦٣ اجاب الظافر البعل :

٦٤ لا تضع ( = لا تبني ) شعيرة في القصر

٦٥ او نافذة في وسط الهيكل<sup>(١)</sup>

( والباقي مفقود )

### العمود السادس :

١ فأجاب كاشر - وخاسس :

٢ انك ستعود ايها البعل الى رأبي

٣ وكرر كاشر - وخاسس الكلام [ قائلاً : ]

٤ إسمع ايها الظافر البعل :

٥ اني ، حقاً ، سأضع ( أبني ) شعيرة في القصر ،

٦ شباكاً في وسط الهيكل .

٧ فأجاب الظافر البعل :

٨ لا تضع ( لا تبني ) شعيرة في القصر ،

٩ شباكاً في وسط الهيكل

١٠ لئلاً تختفي ( تهرب ؟ ) فدريه بنت النور

---

(١) يعتقد بعضهم ان السبب في ممانعة البعل على فتح كوى او نوافذ مشبكة في الهيكل هو دخول «موت» إله الموت . في ارميا ٩ : ٢١ يذكر ان الموت يدخل البيوت من نوافذها . وبعضهم يعتقد ان السبب هو خوفه من «يم» الذي لم يكن قد مات بل كان محجوراً عليه . ويرى بعضهم ان السبب هو خوفه من ان تخرج بناته وزوجاته الى الخارج او ان يهربن . ولكن بعد قتله اعدائه - كما سنرى - يعود ويوافق على فتح كوى في الهيكل لكي يستنزل منها مطر السماء .



- ١١ لئلا تهلك طليّة بنت المطر  
 ١٢ . . . . . حبيب إله البحر  
 ١٣ [ لئلا ] استهزاء يُستهزأ بي ، وبصقاً  
 ١٤ ييصق [ في وجهي ] . فأجاب كاشر -  
 ١٥ وخاسس : ستعود ايها البعل الى رأيي .

[ بدء العمل ببناء الهيكل . ارسال العملة الى غابات لبنان وجبل حرمون ، وصهر المعادن ] .

- ١٦ ثم انهم اسرعوا ببناء القصر  
 ١٧ اسرعوا بإقامة بناء الهيكل  
 ١٨ أرسلت [ الرّسل ] الى لبنان واشجاره<sup>(١)</sup>  
 ١٩ الى سيربون<sup>(٢)</sup> ( = جبل الشيخ او حرمون ) وارزه الجميل<sup>(٣)</sup>  
 ٢٠ ذهبوا الى لبنان وغاباته  
 ٢١ الى سيربون ( حرمون ) وأرزه الجميل .  
 ٢٢ ثم أضرمّت النار في القصر ،  
 ٢٣ ألسنة لهيب في الهيكل ،

(١) يريد غاباته ، ولكن في النص ع ص ه = اشجاره . راجع سفر الملوك الاول الاصحاح الخامس .

(٢) في النص : شري ن وهو جبل حرمون ، راجع مزمور ٢٩ : ٦ حيث يذكر سيربون .

(٣) حرفياً : م ح م د = الممود ، او الحميد .



- ٢٤ وها يوم واحد ، ويوم ثانٍ تشتعل<sup>(١)</sup>
- ٢٥ النار في القصر ، وألسنة<sup>٢</sup> اللهب
- ٢٦ في الهيكل . وها يوم ثالث ورابع
- ٢٧ والنار تشتعل في القصر
- ٢٨ وألسنة اللهب في الهيكل ،
- ٢٩ وها يوم خامس وسادس والنار
- ٣٠ تشتعل في القصر وألسنة اللهب
- ٣١ في وسط الهيكل . ولكن
- ٣٢ في اليوم السابع خمدت النار
- ٣٣ في القصر ، وألسنة<sup>٣</sup> اللهب في الهيكل ،
- ٣٤ والفضة<sup>٤</sup> صبت<sup>٥</sup> (?) ( انصهرت ؟ ) ألواحاً والذهب
- ٣٥ صب<sup>٦</sup> لبنات<sup>٧</sup> . ففرح
- ٣٦ الظافر البعل بيته الذي بُني
- ٣٧ من فضة وبهيكله الذي تم<sup>٨</sup> [ بناؤه ]
- ٣٨ من ذهب خالص . لقد اعددت قصراً للبعل
- ٣٩ لقد اعد<sup>٩</sup> هدد<sup>١٠</sup> ( = البعل ) هيكله إعداداً [ حسناً ]
- ٤٠ ذبح العجول ، ايضاً

---

(١) في النص : ت إ ك ل اي تأتكليل وقد ترجمناها بمصروف : تشتعل . وقد وقع بعضهم في وهم فظنوا ان النار كانت تلتهم القصر والهيكل والواقع ان النار كانت تأكل بعضها بعضاً .

- ٤١ الحراف ، وصرع الثيران<sup>(١)</sup>
- ٤٢ والحملان المُسمَّنة ، عجولاً حولة<sup>(٢)</sup> ،
- ٤٣ جدياً صغيراً للعشيرة ،
- ٤٤ ثم نادى اخوته<sup>(٣)</sup> الى بيته ، ابناء عشيرته
- ٤٥ الى داخل الهيكل ، ثم نادى
- ٤٦ السبعين أبنا من ابناء اشيرة
- ٤٧ أعدّ لآلهة الكرمه خمرأ
- ٤٨ أعدّ لآلهة الحرفان خمرأ
- ٤٩ أعدّ لآلهة الثيران خمرأ
- ٥٠ أعدّ لآلهة البقر خمرأ
- ٥١ أعدّ لآلهة العرش خمرأ
- ٥٢ أعدّ لآلهة الكرسيّ خمرأ
- ٥٣ أعدّ للآلهة ادنان خمر
- ٥٤ أعدّ للإلهات اباريق خمر
- ٥٥ وبينما كانت الآلهة تأكل وتشرب
- ٥٦ وتستمرىء دَسَمَ صدر جدني
- ٥٧ قُطِّعَ بدمية حادة

(١) في النص : « ش ق ل » . اذا كانت الشين من اصل الجذر اصبح المعنى رقع ، ولكننا نؤثر ان نرى في الكلمة وزن شفعل من « قل » بمعنى انزل واسقط وصرع الى الارض

(٢) في النص : د ت . ش ن ت = من ذوات السنة

(٣) في النص : اخ = اخاه ، بالمفرد .

٥٨ [ وبينما كانوا ] يشربون خمراً بالكبير ( = الكرنيب )

٥٩ دمّ الدالية بكوّوس ذهبية

٦٠ وبكوّوس فضية - قدحاً كبيراً

٦١ بعد قدح [ وادنان ] تفتح وتُمزج مزجاً

٦٢ . . . . .

٦٣ . . . . . ( والباقي مفقود )

[ ملاحظة : ان الجزء الاخير من هذا العمود غامض المعنى . نعرف اننا لا نعرف ، على وجه الدقة ، ما المقصود بهذه الآلهة . وقد تكون ترجمتنا خاطئة ، لان الكلام قد يكون مجازاً ، اذ نعلم ان الأعيان والاشراف كان يشار اليهم ، بلغة الملاحم الاوغاريتية ، على انهم ثيران وخراف . ]

### العمود السابع :

[ الجزء الاول من هذا العمود كثير التشويه .  
مما تبقى منه نستطيع ان نستنتج ان البعل قضى ،  
في آخر الأمر ، على التنين قضاء مبرماً ، ثم راح  
يوسّع رقعة مملكته . ]

١ . . . . . العقيق

٢ . . . . . الظافر البعل

٣ . . . . . حبيب ايل

٤ . . . . . على قفا جمجمته

٥ بينما كانت الآلهة على الجبل تضحك

٦ وبينما كانت الآلهة تفرح على جبل صافون ( الجبل الاقرع )

٧ راح [ البعل ] يعبر من مدينة الى مدينة

٨ ويعود من قرية الى قرية

٩ [ الى ان ] استولى على ست وستين مدينة

١٠ لا بل على سبع وسبعين ، لا بل على ثمان

١١ وثمانين مدينة استولى البعل [ عليها ]

١٢ لا بل تسع وتسعين البعل . . . . .

[ وبعد ان اطمأن البعل الى استقرار امره  
أقر<sup>١</sup> كثير وخاس على بناء الشعرية او الكوّة ]

١٣ عندما رجع البعل الى داخل

١٤ الهيكل أجاب الظافر

١٥ البعل [ قائلاً : ] اني أقر<sup>١</sup> كثير [ على رأيه ] هذا

١٦ اليوم<sup>٢</sup> ، كثير البناء هذه الساعة<sup>٣</sup> ، على

١٧ ان يفتح شباكاً في القصر ،

١٨ شعريّة في وسط الهيكل ،

١٩ وان يفتح كوى للسحب<sup>٤</sup>

---

(١) حرفياً : اضغ

(٢) في النص : ب ن : ي م وقد ترجمها غوردن ص ٣٦ « ابن البحر »

(٣) في النص : ب ن م : ع د ت وقد ترجمها غوردن « ابن الجماعة » فيصبح المعنى حسب

هذه الترجمة : « سأقر<sup>١</sup> كثير ابن البحر ، كثير ابن الجماعة » !

(٤) ينزل المطر من السماء من كوى ، من نوافذ في السماء . راجع تكوين ٧ : ١١ ،

اشعياء ٤٤ : ٢٨ ، ملاخي ٣ : ١٠ . وفي الميثولوجيا على الملك ان يستعجل سقوط المطر

بواسطة السحر .

- ٢٠ في سقفه . كاشِر - وخاسس  
 ٢١ ضحك ، كاشِر - وخاسس  
 ٢٢ رفع صوته وصرخ :

[ ترنيمة تمجيد يرفعها كاشِر - وخاسس الى  
 البعل ، ولغتها وصورها الشعرية شبيهة بلغة  
 المزامير . ]

- ٢٣ الم اقل لك ايها الظافر  
 ٢٤ البعل انك ستعود ايها السيد  
 ٢٥ الى رأيي فيفتح  
 ٢٦ شبّاك في القصر ، وشعرية  
 ٢٧ في وسط الهيكل . سيفتح  
 ٢٨ البعل كوى للسحب  
 ٢٩ فيعطي البعل صوته القدّوس<sup>(١)</sup> ( = الرعد )  
 ٣٠ عندما يردّد البعل كلامه<sup>(٢)</sup> ،  
 ٣١ صوته القدّوس ، ترتجّ الارض<sup>(١)</sup>  
 ٣٢ . . . . . والجلالُ تُروّع (?)  
 ٣٣ من بعيد . . . . .

---

(١) تمجيد كاشِر وخاسس للبعل لا يختلف عن بعض الترانيم البابلية التي كانت ترفع الى  
 هدد ( وهو البعل ) إله العاصفة . ولغة هذا التمجيد شديدة الشبه بما جاء في مزمور  
 ٢٩ : ٥ - ٦ : وناحوم ١ : ٣ - ٥ .  
 (٢) حرفياً : ص أ ت : ش ف ت = ما يخرج من شفته ، اي بنت شفة .

- ٣٤ شرقيّ البحر ، على متن الأرض<sup>(١)</sup> ،
- ٣٥ ترتجف الأعداء ، أعداء البعل ، فيهربون<sup>(٢)</sup>
- ٣٦ الى الوعور ، ومبغضو هدد ( = البعل ) الى جوف
- ٣٧ الجبل . أجاب الظافر
- ٣٨ البعل : ايها الأعداء ، أعداء هدد ، لماذا ترتجفون ؟
- ٣٩ لماذا ترتعدون [ عند وَقع ] سهام غضبنا<sup>(٣)</sup> ( حرفياً : عند حلول سهام التحطيم والتخريب ) ؟
- ٤٠ انّ عينَ البعل تسبق<sup>(٤)</sup> يده ،
- ٤١ عند سقوط ( اختفاء ) الرمح [ حرفياً : الأرض ] من يمينه .

[ والآت يرسل البعل انذاراً نهائياً الى  
« موت » ( ٥ ) بان يلزم حدّه : العالم السفلي  
والصحاري الجافة المقفرة ، التي لا يزال العرب  
يسمونها الأرض «الموات» اي مواطن «موت» . ]

- ٤٢ الآن ، وقد جلس البعل في قصره ،
- ٤٣ ( فلن يقيم احدٌ ملكاً على الارض )
- ٤٤ ( ملكاً كان أو غير ملك ! )

---

( ١ ) لا ريب في ان الإشارة هي الى سلسلة جبال لبنان من اعالي الارز الى الجنوب .  
( ٢ ) حرفياً : يأخذون الوعور اي يلجأون اليها .  
( ٣ ) دم رم او دم ون وقد تكون صفة للبعل بمعنى المدمر المخطّم ، من دمر .  
( ٤ ) في النص : ق دم اي قبّل وامسام . يريد ان يقول ان البعل لا يتسرّع فيسمح  
ليده ان تضرب ، بل انه يتروّى قبل ان يسقط الرمح ( الارز ) من يمينه .  
( ٥ ) راجع ما ذكرناه عن هذا الإله في الفصل عن « آلهة اوغاريت » ص ٥٤ - ٥٥ .

- ٤٥ ها اني ارسل دليلاً الى « موت » ابن  
 ٤٦ الآلهة ، ورهطاً ( حاشية ) الى حبيب  
 ٤٧ ايل ، الفتى البطل ، فيدعو « موت »  
 ٤٨ الى الاستتار في حفرة ( = قبره ) ، حبيب ايل  
 ٤٩ الى المكوث في مخابته ( او قبوره ) ، اذ اني الوحيد الذي  
 ٥٠ سيملك على الآلهة ، فتستمرى  
 ٥١ الآلهة ، ويشبع الناس ،  
 ٥٢ لا بل جماهير الارض ايضاً .

[ يرسل البعل غلاميه ، جفنة وحقة (١) ،  
 ويسلّمهما رسالة الى « موت » ولكن مما يؤسف  
 له ان النص كثير التشويه . ولكن مما تبقى منه  
 نستطيع ان نتلّس روح الرسالة . ]

- ٥٣ نادى البعل غلاميه قائلاً لها : انظرا  
 ٥٤ يا جفنة ويا حقة : الآن خيّم الظلمات  
 ٥٥ على النهار ( او البحر ؟ ) . الظلمات  
 ٥٦ على الروابي ( الأعالي ) . . . قطعان جواميس ( ؟ ) . .  
 ٥٧ الصحاري . السرب ( ؟ ) . . . السحب  
 ٥٨ تحت ( او قرب ) . . . العصافير . . . تحت  
 ٥٩ . . . . .  
 ٦٠ البرق . . . . . ( والباقي لا يقرأ )

(١) راجع ما قلناه عن هذين الغلامين او الرسولين في الكتاب الاول ص ٦٦ - ٦٧

## العمود الثامن :

[ يوجّه البعل غلامَيْه الى « موت » ويصف  
لها الطريق ، ويحذّرهما من مغبة الاقتراب اليه اذا  
هما مثلاً امامه . ]

- ١ والآن توجّها
- ٢ الى جبل « توغز »<sup>(١)</sup>
- ٣ والى جبل « شرمج »<sup>(١)</sup>
- ٤ الى الجبلين اللذين يحيطان بالأرض ( او مجدّان الأرض )
- ٥ وارفعوا الجبل على الأيدي
- ٦ والمضبة<sup>(٢)</sup> ( والأحراش ؟ ) على راحات الأكف
- ٧ وانزلا الى اعماق
- ٨ الأرض فتُحسباً في عداد
- ٩ الهابطين الى الأرض ( = اي الأموات )
- ١٠ ثم تتوجّهان الى
- ١١ « موت » ابن ايل
- ١٢ في وسط قريته
- ١٣ « همري » حيث كرسي

---

(١) اسما جبلين يقعان الى شمالي بلاد كنعان ، وعندما تنتهي الدنيا ، وهذا الاعتقاد بان آخر الدنيا ينتهي في الشمال شائع عند كثير من الشعوب القديمة . وفي الآلهة الحثيّة إلهات احداهما يدعى « ترخو » والثاني « شروما » . وقد يكون هذان الجبلان مقرّ الإلهين .  
(٢) في النص : خ ل ب ومن معانيها الدهن ، الخلب . ولكن ورودها في هذا النص غامض المعنى .



- ١٤ عرشه ، ارض ميراثه ، شوك<sup>(١)</sup> ( او طين ) [ وحيث ] الحرّاس  
 ١٥ والأعوان . ايّاكم ان  
 ١٦ تقربوا من ابن الآلهة ،  
 ١٧ « موت » لئلاّ يجعل منكما ( يعدّكما )  
 ١٨ حملاً بفيه .  
 ١٩ / جدياً في بلعومه<sup>(٢)</sup> وستقهران ( وستغلبان )  
 ٢٠ /

[ ثم انت البعل يحذر غلاميه من الشمس .  
 الشمس محرقة وتسبب الجفاف ، وهي من الآلهة  
 التي يجب اخضاعها كما اخضع « يم » مسبب المياه  
 الطاغية والفيضانات القويّة . ]

- ٢١ نيرّ الآلهة ، الشمس  
 ٢٢ المحرقة ، جبّارة ( حرفياً الظافرة )  
 ٢٣ السموات ، لانها حبيب  
 ٢٤ الإله « موت »  
 ٢٥ على مسافة الف حقل وربوات  
 ٢٦ الفراسخ ، وعند قدمي « موت »  
 ٢٧ تنحنيان وتسقطان على وجهيكما

---

(١) في النص : خ خ ومنهم من ترجها طين ، وحل ، قذارة . اما ايستليتز فيقرنها  
 بـ خوخ العبرية وتعني الشوك .  
 (٢) حرفياً : في مجرى قصبته .

|    |   |
|----|---|
| ٢٨ | وتسجدان وتكرّمان                          |
| ٢٩ | شخصه وتكلمان                              |
| ٣٠ | ابن الآلهة « موت »                        |
| ٣١ | وتكرّران [ الكلام على مسمع ] حبيب         |
| ٣٢ | ايل ، الفتى البطل ، [ قائلين : ] ان رسالة |
| ٣٣ | الظافر البعل ،                            |
| ٣٤ | ان رأي الظافر الشجاع هو :                 |
| ٣٥ | ها قد بنيت بيتي                           |
| ٣٦ | من فضة ، وهيكلي .                         |
| ٣٧ | من الذهب سيّدته . اخوتي                   |
| ٣٨ | اخوتي . . . . .                           |
| ٣٩ | اخوتي . . . . .                           |
| ٤٠ | اخي . . . . .                             |
| ٤١ | . . . . .                                 |
| ٤٢ | ناديت . . . . .                           |
| ٤٣ | . . . . .                                 |
| ٤٤ | الآلهة . . . . .                          |
| ٤٥ | يد . . . . .                              |
| ٤٦ | ك . . . . .                               |
| ٤٧ | جفنة وحقلة . . . . .                      |

٤٨ . . . . . ت ( والباقي لا يُقرأ )

[ ثمّ يتلو هذا توقيعاً ]

كتاب<sup>(١)</sup> البالك الثاعي<sup>(٢)</sup> ( الشريف ) . تقدم ملك اوغاريت .

---

(١) قد تكون لفظة « س ف ر » فعلاً بمعنى كتبه وألّفه  
(٢) نقترح ان تترجم لفظة « ث ع » « ث ع ي » ، والتي ترد في اسطورة كارت ، بلفظة  
شريف او نبيل ، ونقرنها باللفظة العربية شَيْعُ القوم .

## النص الخامس

بعض المراجع لمراجعة الترجمة :

1. Virolleaud : *La mort de Baal*, in Syria XV ( 1934 )  
P. 305 — 356.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, P. 38 — 43
3. — : *The Loves and Wars of Baal and Anat*,  
( Princeton, 1943 ), p. 5 — 26
4. Driver : *Canaanite Myths...*, p. 102 — 109
5. Gaster : *Thespis*, p. 185 — 193
6. Ginsberg : 'Ancient Near Eastern Texts', p. 138 — 139
7. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 46 — 53.
8. Dussaud : *Les découvertes...* p. 130 — 135
9. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte  
aus Ras Shamra*, p. 14 — 17

[ يُرسل « موت » رسالة الى البعل ، ردًا على رسالة البعل اليه ، يشكو فيها سوء حالته ويغبط البعل على «حسن حاله» . وفي الرسالة اغواء واستمالة وخديعة ، فيقول له انه ضعيف ووهنت قواه ، يريد بذلك ان يستدرج البعل كي يهبط الى العالم السفلي ، ومن يهبط الى العالم السفلي لا يعود منه . يقول « موت » في رسالته : ]

- ١ والآن تريد ان تسحق لويآثان ، الحية المتلوية<sup>(١)</sup> ( او الهاربة ؟ ) ،
- ٢ الآن تريد ان تُجهزَ على الحية المعوجة ،
- ٣ الملعونة<sup>(٢)</sup> ( او المتسلطة ) ذات الرؤوس السبعة ،
- ٤ ولكنك تجد نفسك وهيناً ( مُنهكاً ) . اليست السماء حزامَ
- ٥ ردائك<sup>(٣)</sup> ؟ اما أنا فقد ابتلعتُ ( أَكَلْتُ ) كطعام الموتى<sup>(٤)</sup> ،
- ٦ لهما ميتاً قد اصبحت . اني اموت ، هلاً نزلت

---

(١) ويهوه يسحق لويآثان والحية المتلوية . راجع اشعيا ٢٧ : ١ . مزمور ٧٥ : ١٤ .  
(٢) في النص : ش ل ي ط ، فاذا اعتبرنا الشين اسم موصول بمعنى الذي ( وهو كذلك في العبرية والآرامية ) تصبح اللفظة « ليط » ومعناها ملعون . واما اذا كانت الشين من بنية الكلمة ( جذر شلط = سلط ) فان المعنى يكون المتسلطة العاتية .  
(٣) ان زرقاة السماء تُشَبَّه برداء يلتف به الإله ، راجع مزمور ١٠٠ : ٢ وهو تشبيه شعري جميل ، اي ان السماء لك كثوب ازرق . والبعل راكب السحب فليس عجيباً ان يكون لباسه السماء الزرقاء . يريد موت ان يقول : السماء عونٌ وملجأ لك .  
(٤) خلتف البابليون لنا صورة قائمة مخيفة عن حالة الموتى في العالم السفلي في ملحمة جلجميش عندما طلب جلجميش الى صديقه انكديو لينزل ويستكشف حالة الموتى . طعامهم الطين وشرابهم الوحل . وفي التوراة وصف «للحفرة» شبيه بهذا . راجع ايوب ٣ : ١٣ - ١٧ ، مزمور ٨٨ : ٥ - ٦

- ٧ الى قبر ( بلعوم<sup>(١)</sup> ) ابن الآلهة « موت » الى
- ٨ حنجرة<sup>(٢)</sup> ( او حفرة ) الفتى البطل حبيب ايل
- ٩ غادر الإلاهان ، ولم يمكثا [ طويلاً ] ، ثم
- ١٠ انها توجهتا الى عند البعل
- ١١ في أعالي جبل الشمال . أجاب
- ١٢ جفنة وحقة [ قائلين ] : ان رسالة ابن الآلهة
- ١٣ موت ، ان كلمة الفتى البطل حبيب ايل هي :
- ١٤ ان شبيّة ( طبيعة ) اللبوة نحو الشاة<sup>(٣)</sup>
- ١٥ وشبيّة الحوت ان يكون في
- ١٦ الب ، وشبيّة بقر الوحش ان يكون ( حرفياً يقصد يتوجه الى ) الى
- جانب برك الماء
- ١٧ والأياثل قرب عيون الماء
- ١٨ أما شبيّتي [ طبعتي ] أنا فحقاً انها لم تفارقني
- ١٩ حقاً اني آكل الطين<sup>(٣)</sup> بكثا ( او بقبضة )
- ٢٠ يديّ ، آكله سبع
- ٢١ حصص تُقطّع لي ، كأسّي تُمزج به .

---

(١) راجع اشعياء ٥ : ١٤ ، حبقوق ٢ : ٥ تجد المجاز ذاته .  
 (٢) ترجمة الاسطر ١٤ - ٢٧ تقريبية . غنزبرغ ص ١٣٨ يقول عن هذه الأسطر :  
 « éludes savants » ولكن بالرغم من الصعوبات اللغوية فانت فحوى رسالة الإله موت تبدو واضحة . يريد ان يقول ان طبعتي هي القضاء على الحياة كما ان شبيّة اللبوة لافتراس الشاة والأياثل الى عيون الماء . . . . .  
 (٣) في النص : ح م ر وقد تعني الحيار ايضاً . ايستليتنر يظن ان الكاتب يتكلم عن شبيّة الحمير الى العشب (?)

- ٢٢ اليوم ادعو البعل مع  
 ٢٣ اخوتي ، ادعو هدد مع اهل عثيرتي ،  
 ٢٤ فتأكل مع اخوتي خبزاً<sup>(١)</sup>  
 ٢٥ وتشرب مع اهل عثيرتي خمرأ  
 ٢٦ ان لم تكثرت ايها البعل فاني حملاً احمك ( او طعنأ اطعنك<sup>(٢)</sup> )  
 ٢٧ . . . . . ان اردت ان تصرع  
 ٢٨ لويائان الحية المعوجة ان اردت ان تقضي على  
 ٢٩ الحية المتلوية العاتية ( او الملعونة )  
 ٣٠ ذات الرؤوس السبعة فانك ستجد نفسك  
 ٣١ وهيناً ( مُنْهَكاً ) [ حتى ] وان كانت السماء حزاماً ثوبك<sup>(٣)</sup> .  
 ٣٢ أما انا فاني قد ابتليعت<sup>(٤)</sup> ( أَكَيْتُ )<sup>(٥)</sup> كطعام للموتى (؟) لهما نبأ  
 قد اصبحت<sup>(٥)</sup>  
 ٣٣ حقاً [ ينبغي لك ] ان تنزل الى حفرة  
 ٣٤ « موت » ابن الآلهة ، الى حنجرة ( بلعوم )  
 ٣٥ حبيب ايل الفتى البطل . . . . .  
 ( والباقي مفقود )

---

(١) لان من يأكل مع الاموات خبزاً يصبح في عداد الاموات  
 (٢) جذر ط ع ن في السريانية والعبرية : كَحَل وفي العربية طَعَنَ  
 (٣) السماء الزرقاء ثوب يلتف به الإله . يقول موت : « وان كانت السماء ملجأ او  
 حزاماً واقياً لك . . . . »  
 (٤) اي فنيت  
 (٥) يبدو ان موت يتظاهر بالضعف والوهن زيادة في استمالة البعل لينزل الى العالم السفلي  
 كي يبارزه .

## العمود الثاني :

[ في هذا العمود فجوة ، ولكن يبدو ان  
البعل خشي ملاقة الإله « موت » لانه كائن  
خفيف . فيتردد في قبول الدعوة . يعود فيرسل  
غلاميه ويحملها رسالة ثانية لـ « موت » فيها  
شيء من التودد اليه .

- ١ . . . . . للموتى
- ٢ ( شفة ) في الارض ، وشفة في السماء<sup>(١)</sup>
- ٣ ولسان<sup>٢</sup> يصل الى الكواكب . فقد يدخل البعل
- ٤ الى جوفه ، ويهبط في فيه
- ٥ فيجف الزيتون<sup>٣</sup> ، [ ويقل ] نتاج الارض ، وثمر<sup>٤</sup>
- ٦ الاشجار<sup>(٢)</sup> . البعل<sup>٥</sup> الظافر يخافه .
- ٧ ارتعد راكب<sup>٦</sup> السحب .

[ فيبعث اليه رسالة ]

- ٨ انطلقا وكلما ابن الآلهة « موت »
- ٩ وكرّرا القول لحبيب ايل البطل :
- ١٠ ان رسالة الظافر البعل ، ان كلمة الظافر

---

(١) باب العالم السفلي يشبه بشق خفيف . راجع اشياء ٥ : ١٤ حبقوق ٢ : ٥ ،  
امثال ١ : ١٢ ، مزمور ١٤١ : ٧ . ولزيادة المعلومات عن وصف باب الجحيم راجع :  
gaster في Thespis ص ١٨٩ - ١٩٠  
(٢) عندما يختفي البعل ( او اي إله آخر ) تموت الطبيعة وتُمحِل الارض .



- ١١ الشجاع هي : هَلَّا رَحَّبْتُ<sup>(١)</sup> بابنِ الآلهة ايها الإله موت
- ١٢ انني عبدك ، انني لك الدهرَ !!
- ١٣ انطلق الإلاهان ( = رسولا البعل ) ولم يلبثا ، ثمَّ
- ١٤ توجهًا الى عند ابن الآلهة « موت »
- ١٥ الى مدينته همري ؛ هناك عرشه ،
- ١٦ مسكنه [ من ] طين ، وارض ميراثه [ وحلَّ ايضاً . ] فرفعا
- ١٧ صوتهما وصرخا : ان رسالة الظافر
- ١٨ البعل ، انَّ كلامَ البطل الشجاع :
- ١٩ رَحَّبَ بي ، ايها الإله « موت » ابن الآلهة ، عبدك أنا ، انني
- ٢٠ لك الدهرَ . ففرح « موت » ابن الآلهة
- ٢١ ورفع صوته وصرخ : كيف يخطيُّ البعلُ الفهمَ<sup>(٢)</sup> ؟
- ٢٢ كيف يرتعد البعلُ ارتعاداً ، وكيف تزول قوة هدد ؟
- ٢٣ ( مع ابناء عشيرتي ؟ ) . . . . . خصمي في الحرب ،
- ٢٤ . . . . . طعامَ السيف ( حرفياً : القاضب )
- ٢٥ . . . . . فرحي
- ٢٦ . . . . . انطلق
- ٢٧ . . . . . ( والباقي مفقود )

---

(١) يريد البعل ان يكون لقاؤهما لقاءً حُبِّيًّا ، وليس لقاءً للحرب .  
(٢) يسأل « موت » : أيمكن ان يكون البعلُ قد اخطأ فهم رسالتي ؟

## العمود الثالث :

[ لم يبق من اسطر هذا العمود سوى اوائلهما ،  
وهي كلمات متقطعة تجعل الترجمة امراً مستحيلاً .  
انما يبدو ، اذا صحّ الظنُّ ، ان البعل حاول ان  
يرشو موت بارسال الهدايا من الغلال ومن الماشية . ]

- ١ . . . . .
- ٢ عظيم المقام . . . . .
- ٣ عظيم العرش . . . . .
- ٤ ارض طيبة (?) . . . . .
- ٥ تستعدّ للقضاء على . . . . .
- ٦ تثبت لابن . . . . .
- ٧ التي لابنك . . . . .
- ٨ . . . . . كالكواكب . . . . .
- ٩ ادعو « موت » . . . . .
- ١٠ الحبيب في وسط . . . . .
- ١١ ألا أضع . . . . .
- ١٢ اردئك . . . . .
- ١٣ هناك . ولك . . . . .
- ١٤ ولك الآلهة . . . . . ( او : واذهب الى الآلهة )
- ١٥ ارحمُ الآلهة . . . . .
- ١٦ نتاج كثير . . . . .

|    |  |
|----|--|
| ١٧ | نتاج وفير . . . . .                            |
| ١٨ | ادعو « موت » . . . . .                         |
| ١٩ | الحبيب في وسط . . . . .                        |
| ٢٠ | ولك الآلهة . . . . . ( او : واذهب الى الآلهة ) |
| ٢١ | وكلم . . . . .                                 |
| ٢٢ | بضآن كثير . . . . .                            |
| ٢٣ | بكثير من الخراف . . . . .                      |
| ٢٤ | . . . . .                                      |
| ٢٥ | ادعو « موت » . . . . .                         |
| ٢٦ | الحبيب في وسط . . . . .                        |
| ٢٧ | هناك . واذهب . . . . .                         |
| ٢٨ | . . . . .                                      |
| ٢٩ | . . . . .                                      |

( والباقي مفقود )

## العمود الرابع :

[ الأسطر الأولى كثيرة التشويه ولم يبق منها سوى أوائلها مما يجعل الترجمة تقريبية . يبدو ان «موت» رفض استعطاف البعل ، وابتى ان يتقبل الهدايا واصرّ على ان يقبل البعلُ دعوته ( او تحدّيه ) الى العالم السفلي . ]

|   |                           |
|---|---------------------------|
| ١ | فشن ؟ . . . . .           |
| ٢ | للطلب ( للسعي ) . . . . . |
| ٣ | مئة رح . . . . .          |

- ٤ تطلب ( تسعى ) . . . . .
- ٥ رفع صوته ونادى
- ٦ ابن البعل . . . . .
- ٧ ابن هدد ( = البعل ) . . . . .
- ٨ فظهر البعل ومعه سبعة غلمان
- ٩ وثمانية خنازير<sup>(١)</sup> ( = اشراف ) . . . . .
- ١٠ تقدّم هدد . . . . .
- ١١ أكل ( او طعام ) . . . . .
- ١٢ وبينما كانت الآلهة تأكل وتشرب
- ١٣ وتلذّذ بدّم صدر<sup>(٢)</sup> ،
- ١٤ [ عندما ] قُطّع جديّ بحربة حادة ،
- ١٥ عندما كانوا يشربون خمرأً بالكبير ( حرفياً الكرانيب )
- ١٦ ودمّ الدالية بكؤوس ذهبية
- ١٧ وبكؤوس فضية ، قدحاً كبيراً بعد
- ١٨ قدح [ ودنّ ] يُفتح ومزجاً يُمزج
- ١٩ وبالثوا (?) . . . . .
- ٢٠ سعدوا . . . . .

(١) في الأدب الاوغاريقي الشعري يُرمز الى الاعيان والاشراف واعوان الآلهة او الملك  
باسماء حيوانات : الثيران والخنازير والحراف والرمم . . . الخ .

(٢) نقترح ، وبتحفظ ، ان يكون معنى هذا المصطلح الذي يكثر ورودده : « دَمَمُ  
صدر » « ضلع محشي » وهي اكلة مستحبة عند اللبنانيين الى الآن .

- ٢١ هيكَل ايل الامم . . . . .
- ٢٢ دَخَلَ الناظِرُ (?) ( المدبِّرُ ) . . . . .
- ٢٣ . . . ارسل . . . . .
- ٢٤ أرسل . . . . .
- ٢٥ تستعِدُّون ( او تُعِدُّون ) . . . . .
- ٢٦ شتموا . . . . .
- ( والباقي مفقود )

### العمود الخامس :

[ الجزء الاول منه مفقود . وحيث يبدأ النص  
ثانية نجد تشويهاً وغموضاً في المعنى . ولكن الظاهر  
ان البعل وجد نفسه مرغماً على قبول الدعوة  
للهبوط الى العالم السفلي . فيقوم من ينصحه  
( والظاهر انها عناة اخته ) بان يصطحب سلاحه  
وسائر عدته . ثم يقوم البعل بعملٍ مستغرب ،  
ولكن يجب ان يكون له مغزاه ، وهو انه يجمع  
عجلة قبل هبوطه الى عالم الاموات ، إما ليكتسب  
قوة العجل ، او لابقاء الانسال على وجه الارض  
مدّة غيابه . ]

- ١ . . . . . الظافر
- ٢ البعل . . . . .
- ٣ . . . . . منك اتقوى (?)
- ٤ . . . . . نفس عجل
- ٥ . . . . . اضعه في جصرة

- ٦ آلهة الارض ( = العالم السفلي ) . واما انت فخذ
- ٧ سحبتك ، ورباحك ، ودلائك<sup>(١)</sup>
- ٨ وامطارك معك ، وغلمانك
- ٩ السبعة وخنازيرك ( = الاشراف ) الثمانية معك
- ١٠ [ خذ ] فدرية بنت النور معك
- ١١ وطلية بنت المطر ، وعند ذلك
- ١٢ توجه الى جبل « ككنيا »<sup>(٢)</sup>
- ١٣ ( = مقر الاموات ) وارفع الجبل على الايدي
- ١٤ والأجمة<sup>(٣)</sup> (?) ( التل ؟ ) على راحتك<sup>(٤)</sup> وانزل
- ١٥ الى محجرات (?) الارض فتحسب من
- ١٦ جملة الهابطين الى الارض ، وتذكر انك قد اصبحت
- ١٧ ميتاً . سمع الظافر البعل
- ١٨ فراح يُحِبُّ عجلةً في طرف القفر ، بقرة صغيرة
- ١٩ في المرعى ، في ساحل المات (?) ( او في حقل الأسد ؟ ) وجامعها

---

(١) هذه هي عدة البعل . والرياح في الميثولوجيا القديمة سلاح رهيب ، فقد استعمله مردوك في مبارزته تيامات ، ولولا الرياح الاربع لما استطاع القضاء عليها . وفي السماء دلاء ينزل بها المطر غزيراً على الارض . راجع مفر ايوب ٣٨ : ٣٧ حيث يذكر دلاء السماء او زقاقها .

(٢) قد يكون اسم الجبل المشار اليه جبل « ككنيا » وقد يكون من جذر كن ، مضاعف ، ويفيد الكين والستر ، وبما مقر الاموات ، اي مقبرة .

(٣) وقد تعني الدهن

(٤) حرفياً على ظهر الراحتين . ايسلينيتر يترجم السطرين ١٣ ، ١٤ ترجمة تختلف عن ترجمتنا اذ يعتبر « خ ل ب » دهناً ، و « غ ر » جلداً ، ولكن الجلد = « ع ر » لا « غ ر » .

- ٢٠ سبعا وسبعين مرة ،  
 ٢١ علاها ثمانين مرة  
 ٢٢ فحبلت وولدت ابناً . ثم ان  
 ٢٣ الظافر البعل لبس  
 ٢٤ ثوبه ( حرفياً أفوده ) وراح يتوسل إيل  
 ٢٥ . . . . . الى صدره

( والباقي مفقود )

### العمود السادس :

[ الجزء الاول منه مفقود . يهبط البعل الى  
 العالم السفلي فيذهب من يخبر ايل ان البعل قد  
 اختفى . ]

- ١ . . . . .  
 ٢ . . . . . السنون<sup>(١)</sup>  
 ٣ رفعا صوتيهما وناديا : لقد طوّفنا  
 ٤ . . . . . الى عندك  
 ٥ وعند وصولنا الى  
 ٦ المراعي الجميلة  
 ٧ الى الحقول اللطيفة ، سهل المات ( او حقل الأسد [ المسمى ] بمات )  
 ٨ وجدنا البعل ساقطاً الى

---

(١) ربما المحذوف هو ابو السنين ، لقب ايل .

- ٩ الأرض . لقد مات الظافر البعل !
- ١٠ الأميرُ سيّدُ الأرض ، البعلُ [ صريع ] الأرض !
- [ ماتم ومناحةٌ للبعل . ايل يبكيه ويرثيه ]
- ١١ عندئذٍ ، لطفان<sup>(١)</sup> ، إله
- ١٢ الرحمة ، نزل عن العرش وجلس على
- ١٣ كرسيٍّ ، على موطئ قدمٍ ، [ ثم ] جلس على
- ١٤ الأرض . ذرّ رماد
- ١٥ الحُزن ( او الحداد ) على رأسه وتراب التعفير<sup>(٢)</sup> ( التمرغ )
- ١٦ على هامة رأسه . لبس المسيح ،
- ١٧ [ لبس ] الإزار ، خدّش ( جرح ) بجبر<sup>(٣)</sup> ، (?)
- ١٨ جرح ( قطع ) جسده بموسى
- ١٩ جرح ( خدّش ) خديّه وذقنه .
- ٢٠ ثلاث مرات آدمى ذراعيه ، خدّش ( حرفياً حرث )
- ٢١ صدره ( حرفياً قلبه ) كما يحرق الفلاح حديقته ، وكما يحرق واديا
- ٢٢ كذلك جرح متته ، ثم رفع صوته وصرخ :
- ٢٣ لقد مات البعل ، فمن لأهل ابن

---

(١) « لطفان » لقب من القاب ايل .

(٢) لا يختلف وصف الحُزن على الميت في الأدب الاوغاريّ عن شبيهه في التوراة : ذرّ الرماد ، التعفير ، او التمرغ في التراب ، ولبس المسيح ، وتحديث الصدر او الجبهة او صفحة الوجه .

(٣) في النص : « ب أ ب ن » وقد تعني بحزن . ربما : « طوّف في الجبل حزينا . »



٢٤ داجون ؟ من للجهاير ؟ في إثر

٢٥ البعل أهبط الى الارض . ايضاً

[وعناء تجدد ان البعل قد اختفى فراح  
تندبه وتبكيه . ]

٢٦ عناة راحت تطوف وتفتش ( عنه ) في كل جبل.

٢٧ وفي جوف الارض ، وعلى كل هضبة

٢٨ في قلب الحقول حتى اتت المراعي

٢٩ الهائلة ، الحقول الجميلة ،

٣٠ سهل المات ، ( او سهل الأسد ) ، فوجدت البعل ساقطاً

٣١ الى الارض ، فلبست المسيح

( والباقي مفقود )

## النص السادس

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *La lutte de Môt fils des dieux et d'Alein, fils de Baal*, in *Syria*, XII ( 1931 ) p. 193 — 244.
2. Virolleaud : *Fragment nouveau du poème de Môt et Aleyn Baal*, in *Syria*, XV ( 1934 ), p. 226 — 243.
3. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 43 — 49.
4. Gordon : *The Loves and Wars of Baal and Anat*, p. 5 — 26.
5. Driver : *Canaanite Myths....* p. 108 — 115.
6. Gaster : *Thespis*, p. 194 — 206.
7. Ginsberg : ' *Ancient Near Eastern Texts* ' p. 139 — 141.
8. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 53 — 63.
9. Dussaud : *Les découvertes...* p. 135 — 140.
10. De Langhe, R. : *Textes de Ras Shamra-Ugarit*, I p. 156 — 158 ; II p. 223 — 231 ; 373 — 376.
11. J. Aistleitner : *Die mythologischen and kultischen Texte*, p. 17 — 23.

[ حزن عناة على البعل . دفن البعل بمعونة  
الشمس ]

- ١ عن البعل<sup>(١)</sup> .
- ٢ خَدَّشَتْ ( قَطَّعَتْ ) بِمَجْرٍ ، مَزَّقَتْ ( خَدَّشَتْ ) جَسَدَهَا بِمُوسَى
- ٣ جَرَّحَتْ ( قَطَّعَتْ ) صَفْحَتِي خَدَّيْهَا وَذَقْنَهَا . ثَلَاثَ مَرَّاتٍ<sup>(٢)</sup>
- ٤ أَدَمْتُ ذُرَاعِيهَا . كَمَا [ يَجْرُثُ الْحَارِثُ ] الْحَقْلَ هَكَذَا
- ٥ حَرَّثَتْ صَدْرَهَا ( أَيِ خَدَّشَتْهُ ) وَمَتَّحَهَا [ كَمَا يُحَرِّثُ ] الْوَادِي .
- ٦ [ صَرَخَتْ ] الْبَعْلُ مَاتَ ! فَمَنْ لِعَشِيرَةِ ابْنِ دَاوُونَ ؟
- ٧ وَمَنْ لِلْجَاهِيْرِ ؟ فِي إِثْرِ الْبَعْلِ تَنْزِلُنَّ
- ٨ إِلَى الْأَرْضِ . وَمَعَهَا يَنْزِلُ نَيِّرٌ
- ٩ الْآلَهَةُ = ( الشَّمْسُ )<sup>(٣)</sup> . وَبَعْدَ أَنْ شَبَعَتْ بِكَاءَ
- ١٠ وَبَعْدَ أَنْ شَرِبَتْ الدَّمْعَ خَمْرًا<sup>(٤)</sup>

---

(١) هكذا تبدأ الملاحم والأساطير الاوغاريثية ، اي ان ما يلي من نص يدور حول كذا وكذا .

(٢) في النص : ت ث ل ث = ثلثت اي تفلح الارض ثلاث مرات ، ولا يزالون يستعملون هذه اللفظة في لبنان « ثلثت الارض » بمعنى فלحها ثلاث مرات .

(٣) الشمس ، عند غروبها ، تهبط الى جوف الارض ، فهي ، افضلُ مَنْ يُلجأ اليه في التفتيش عن البعل في جوف الارض .

(٤) الترجمة حرفية . وهو استعارة شعرية ، ترد ايضاً في اسفار التوراة . راجع مزمور ٨٠ : ٥

- ١١ صاحت بنّير الآلهة ، الشمس :
- ١٢ ارفعني الظافر البعل على كتفيّ [ حرفياً : علي ]
- ١٣ فسمع نّيرُ الآلهة ، الشمس ،
- ١٤ ورفعَ الظافرَ البعلَ على كتف
- ١٥ عناة . وعندما القته [ على كتفها ] صعّدت به ( عناة )
- ١٦ الى اعالي جبل صافون ( جبل الشمال اي الجبل الاقارع ) وبكته .
- ١٧ ودفنته ووضعته في حفرة
- ١٨ آلهة الارض<sup>(١)</sup> . ثمّ انها نحرت سبعين<sup>(٢)</sup>
- ١٩ رثماً ذبيحةً ( او تقدمة ) عن الظافر
- ٢٠ البعل . ثم نحرت سبعين ثوراً
- ٢١ ذبيحةً عن الظافر البعل
- ٢٢ ثمّ نحرت سبعين خروفاً
- ٢٣ ذبيحةً عن الظافر البعل
- ٢٤ ثم نحرت سبعين أيلًا ( وهو نوع من الغزال )
- ٢٥ ذبيحةً عن الظافر البعل
- ٢٦ ثم نحرت سبعين وعلاً
- ٢٧ ذبيحةً عن الظافر البعل

---

(١) حفرة آلهة الارض تعني القبر ، وهو جزء من مملكة العالم السفلي

(٢) عدد سبعة وعدد سبعين مقدّسان

٢٨ ثم نحرّت سبعين حماراً وحشياً<sup>(١)</sup>

٢٩ ذبيحةً عن الظافر البعل

[ بعد دفنه وتقديم الذبائح عن نفسه تتوجه  
عناة الى ايل وتخبره ان البعل قد مات ، وتضيف  
قائلة ان هذا الخبر سيسرّ اشيرة ربة البحر وبنيتها  
وسائر الاعداء الذين خاصموه . ]

٣٠ . . . . . (٢)

٣١ . . . . . عديل الآلهة

٣٢ ثمّ انها تتوجّه الى

٣٣ ايل عند نبع النهرين وسط

٣٤ مجرى الغمرين<sup>(٣)</sup> وجاءت حمى

٣٥ ايل ، ودخلت قصر

٣٦ الملك ابي السنين ، وعند قدمي

٣٧ ايل انحنّت وسقطت الى الأرض

٣٨ وسجدت وكرّمته

٣٩ ثم رفعت صوتها ونادت : لتفرح الآن<sup>(٤)</sup>

٤٠ اشيرة<sup>٢</sup> ، وبنوها ، الربة<sup>٣</sup> وجماعة

---

(١) حرفياً : يحمور . يرد ذكر الحمار في الأدب الاوغاريقي على انه من الحيوانات التي كانت تنحر وتقدّم قرباناً للآلهة .

(٢) معنى هذا السطر غير واضح

(٣) او الى افقا كما ذكرنا سابقاً

(٤) ه ت : وتأتي ايضاً حرف جرّ بمعنى مع

٤١ عشيرتها اذ ان الظافر البعل قد مات ،

٤٢ اذ قد هلك الأمير سيد

٤٣ الارض . رفع ايل صوته

[ يقترح ايل تعيين خلف للبعل ]

٤٤ ونادى الربّة ، اشيرة البحر [ قائلاً : ] اسمعي

٤٥ ايتها الربّة ، اشيرة البحر ، أعطني

٤٦ احد بنيك فأجعله ملكاً .

٤٧ اجابت الربّة ، اشيرة البحر :

٤٨ هيّا غلّك [ إلهاً ] يعرف ويفهم<sup>(١)</sup>

٤٩ اجاب لطفان إله الرحمة :

٥٠ إنّ ضعيف القوة لا يوحد<sup>(٢)</sup>

٥١ قوم<sup>(٣)</sup> البعل ، ولا يستطيع ان يهزّ رمحاً<sup>(٤)</sup>

---

(١) في النص : « ي د ع . ي ل ح ن » وقد اعتبر غنزبرغ هاتين الكلمتين اسم علم مركب : يدع يلحن . ولكن قلّ ان يكون اسم العلم المركب مركباً من فعلي مضارع وبدون حرف العطف . اما نحن فنرى ان المعنى واضح : الهأ يعرف ويفهم .

(٢) في النص : ل ي ر ص ( ظ ؟ ) . اذا كان الجذر « ر ص » فان المعنى يكون « يوحد » « يجمع » ، واذا كان الجذر ر ظ فان المعنى يكون « يركض » « يجاري » ، اي لا يستطيع ان « يجاري » البعل .

(٣) في النص : ع م وتعني الشعب والقوم . واذا كانت حرف جرّ « مع » فيكون المعنى المقصود : لا يستطيع ان يركض مع البعل ، او ان يجاري البعل .

(٤) في النص : م ر ح = رمح او خيلاء كبيراء ( عربية : مرح )

٥٢ كابن داجون . . . . .<sup>(١)</sup>

٥٣ اجابت الربّة اشيرة البحر :

٥٤ بل دعنا نملك عشتّر القوي ،

٥٥ ليملك عشتّر القوي .

[ يصعد عشتّر الى جبل صافون ليجلس على  
عرش البعل الشاغر ، ولكنه ليس اهلاً للعرش ]

٥٦ عند ذاك ، عشتّر القوي

٥٧ صعد الى اعالي جبل صافون

٥٨ ليجلس على عرش الظافر

٥٩ البعل . غير ان قدميه لم تصلا

٦٠ الى موطيء القدم ، ورأسه لم يلامس

٦١ السقف . فأجاب عشتّر القوي [ قائلاً : ]

٦٢ لن املك في اعالي صافون ،

٦٣ ونزل عشتّر القوي ، نزل عن

٦٤ عرش الظافر البعل

٦٥ ليملك ( اي البعل ) على الارض ، ارض الإله ، كلها

---

٦٦ الآلهة تنتشل الحمر بالآنية الكبيرة ( حرفياً : الخواري )

٦٧ والإلهات ينتشلن الحمر بالجرار ( بالدلاء )

---

(١) بقية السطر كلمات غامضة المعنى . راجع دريفر ص ١١١ ، وترجمة إيستليتز ص ٩٠ .  
سطر ٢٣ ، ٢٤ تجد ترجمة تختلف عن ترجمتنا لهذه الاسطر .

## العمود الثاني :

[ حوالى ٣٠ سطرًا مفقودة . عناة تهم على وجهها وتفتش عن البعل بالرغم من انها هي التي دفنته . يبدو انها كانت تنتظر عودته حيًا . تلتقي بالإله « موت » وتطلب منه ردّ البعل فيرفض طلبها . ]

- ١ ل . . . . .
- ٢ و ل . . . . .
- ٣ ابريق . . . . .
- ٤ ابريق . . . . . يومًا وإيام
- ٥ تنقضي وعناة المَحَبَّة
- ٦ تفتش عنه . كقلب بقرّة
- ٧ تحنّ الى عجلتها ، كقلب شاةٍ
- ٨ نحو حَمَلِها ، هكذا كان قلب عناة
- ٩ نحو البعل . أمسكت الإله « موت »
- ١٠ بذيل ( بطرف ) ثوبه وجذبه اليها
- ١١ بطرف ثوبه [ امسكته ] ، ثم رفعت صوتها وصرخت :
- ١٢ أنت يا « موت » ! ردّ لي اخي .
- ١٣ فأجاب « موت » ابن الآلهة : ماذا
- ١٤ تبتغين ايّتها البتول عناة ؟



[ الإله « موت » يعترف أنّه أهلك البعل ]

- ١٥ انني كنت انجوّال ، وابحث ( افتش ) في كل  
١٦ جبل ، حتى في قلب الارض ، في كل هضبة  
١٧ في جوف الحقول ، فثارت شهوتي للنّار  
١٨ من بني الناس ، من جماهير  
١٩ الارض . ثم اني وصلت الى مواطن الارض الجميلة<sup>(١)</sup>  
٢٠ الى المراعي الجميلة ، الى حقل ساحل المات ( او سهل الأسد<sup>(٢)</sup> )  
٢١ فلقيت الظافر البعل  
٢٢ وجعلت منه حملاً في فمي  
٢٣ جدّياً في شدي ، ابتلعتّه ( حرفياً : بلعومي اختطفه<sup>(٣)</sup> ) .  
٢٤ ان نّير الآلهة ، الشمس ، ارسل شعاعه محرقاً  
٢٥ [ غير ان ] نّير الآلهة وَهَنَ ، منهوك القوي [ فهو ] في قبضة «موت»  
ابن الآلهة<sup>(٤)</sup> .

[ تنتظر عناة برهة ثم نراها تلتقي به ثانية ،  
فتهاجمه بضرارة وتقتله ]

٢٦ يوم ينقضي ، ثم يومان ، والايام [ تصبح ]

---

(١) في النص : ل ن ع م ي الى النعماء (?) الى الناعمة ، امم مكان (?) او الى المكان الجميل ، المكان الهانيء حيث يقيم البعل (?)  
(٢) في النص : ش ح ل . م م ت = ساحل المات ، او حقل الاسد .  
(٣) في النص : ب ث ب و ن . ق ن ي ومختلف في قراءتها . راجع النص ص ١٦٥ .  
ق ن ي تعني القصبة الهوائية ، وترجمتنا تقريريّة ، لان القصبة الهوائية ليست للبلع .  
(٤) يريد «موت» ان يقول : لا تعتمد على الشمس ، ولا تطلي منها عوناً فانها في قبضتي .

- ٢٧ اشهرآ ، وعناة المَحْبِيَّة تفتش عنه ( عن البعل )
- ٢٨ كقلب بقره [ تحنّ ] الى عجلتها ، كقلب
- ٢٩ شاة الى حملها ، هكذا قلب
- ٣٠ عناة نحو البعل . أمسكت
- ٣١ « موت » ابن الآلهة ، وبعديّة
- ٣٢ شقته ، وبذراة ذرّته ،
- ٣٣ وبالنار احرقتّه ،
- ٣٤ وبين حجري الرحي طحنته ، وفي الحقل
- ٣٥ بعثرت اسلاءه<sup>(١)</sup> كي تأكل
- ٣٦ العصافير بقاياها<sup>(٢)</sup> ليقضي
- ٣٧ الدوري [ على جسده ] شلواً شلواً . يصيح<sup>(٣)</sup> .

### العمود الثالث :

[ حوالي اربعين سطراً من اوله مفقودة . عناة  
تقص على ايل خبر حلم أنبيئت فيه ان البعل  
سيعود الى الحياة . ]

- ١ . . . . أن الأمير البعل ، سيّد الارض ، هلك .
- ٢ ها ان الظافر البعل حي !
- ٣ ها ان الأمير البعل ، سيّد الارض موجودٌ ( قائم ) !

---

(١) في النص : « ش إره » ويقابلها السور اي البقية  
(٢) في النص : « م ن ت ه » اي اقسامٌ وحِصصٌ ، يريد بها بقاياها الممزقة  
(٣) لا نظن ان لفظة يصيح تابعة لهذا السطر !

- ٤ في حلم ، ايها الإله لطفان ، إله الرحمة ،  
 ٥ في رؤيا ، يا خالق الخلائق [ رأيتُ ]  
 ٦ [ وكأنَّ ] السماء تمطر زيتاً<sup>(١)</sup>  
 ٧ والاولدية تسيل عَسَلًا<sup>(١)</sup>  
 ٨ عندها ادركتُ ان الظافر البعل حيٌّ  
 ٩ وانَّ الأميرَ سيّدَ الارض موجود ( قائم )

[ عناية تؤكد صحة الحلم فتقصه مرة اخرى  
 على ايل ]

- ١٠ في حلم ، ايها الإله لطفان ، إله الرحمة ،  
 ١١ في رؤيا ، يا خالق الخلائق [ رأيتُ ]  
 ١٢ [ وكأنَّ ] السماء تمطر زيتاً  
 ١٣ والاولدية تسيلُ عَسَلًا .

[ مُرَّ ايل بالخبر ، وطلب الى عناية ان تستعين  
 بالشمس ، التي لا يخفى عليها خافية ، كي تعيدا  
 البعل الى وجه الارض فانها في حاجة الى مطر  
 البعل : ]

- ١٤ ابتهج لطفان ، إله الرحمة ،  
 ١٥ فوضع قدميه على كرسي<sup>(٢)</sup>

---

(١) هذه صورة من صور العصر الذهبي الذي تعد به الآلهة اتباعها . وقد تكررت الصورة  
 هذه في اسفار العهد القديم . وفلسطين كانت للعبيران بلداً يفيض لبناً وعسلاً . راجع عاموس  
 ٩ : ١٣ ، حزقيال ٣٢ : ١٤ ، ايوب ٢٠ : ١٧ . اما يوثيل ٣ : ١٨ فيقول « ويكون في  
 ذلك اليوم ان الجبال تقطر عصيراً والتلال تفيض لبناً » . .  
 (٢) علامة الاستثناس والاطمئنان

- ١٦ وتخلّى عن الوصب<sup>(١)</sup> ( وفارقه الوصب ) وضحك  
 ١٧ ورفع صوته وصاح :  
 ١٨ اني اجلس [ الآن ] واستريح  
 ١٩ وتستريح نفسي في صدري  
 ٢٠ لان الظافر البعل حي  
 ٢١ لان البعل ، سيّد الارض ، موجود .  
 ٢٢ ثم ان ايل نادى البتول  
 ٢٣ عناة [ قائلًا : ] اسمعي ايّها البتول عناة :  
 ٢٤ كلمي نير الآلهة ، الشمس [ وقولي لها : ]

#### العمود الرابع :

- ١ تشققت<sup>(٢)</sup> ائلام<sup>(٣)</sup> الحقول ايّتها الشمس ، ( او جفّت ينابيع الحقول )  
 ٢ تشققت<sup>(٢)</sup> ائلام<sup>(٣)</sup> حقول ايل . ليُجرّ  
 ٣ البعل عيون الارض المحروثة [ المزروعة ]  
 ٤ اين الظافر البعل ؟  
 ٥ اين الأمير سيّد الارض ؟

---

(١) في النص : « ل ص ب » اي الوصب ؟  
 (٢) في النص : ف ل . ايستليتر في قاموسه ص ٢٥٥ Rieseln (?) اي ممس ، ثرثر (?)  
 نحن نعتقد ان الاشارة هنا الى الارض الجافة التي لم ينزل عليها مطر ( الفلّ ) لانه في غياب  
 البعل ينقطع المطر وتجف العيون .  
 (٣) في النص ع ن ت . هل تعني عيون الماء ؟ ام ائلام ؟ على كل يريد ايل ان يقول  
 لعناة ان الارض بحاجة الى المطر .

[ تعد الشمس بأنها ستشارك في التفتيش عن  
البعل ، لان الشمس تسير فوق الارض نهاراً ،  
وتدخل جوف الارض ليلاً ] .

- ٦ خرجت البتول عناة
- ٧ وتوجّهت
- ٨ الى عند نير الآلهة ، الشمس
- ٩ ورفعت صوتها ونادت :
- ١٠ ان رسالة ثور - ايل ابيك ،
- ١١ ان رسالة لطفان والدك ( او اميرك ) هي :
- ١٢ لقد تشققت اثلام الحقول ايتها الشمس ( او جفت العيون )
- ١٣ تشققت اثلام حقول ايل ! لقد اهل
- ١٤ البعل الاثلام المحروثة ( = المزروعة ) !
- ١٥ اين الظافر البعل ؟
- ١٦ اين الامير سيد الارض ؟
- ١٧ اجاب نير الآلهة ، الشمس :
- ١٨ حقل خمر ، ينبوع في خابيتك ( ؟ ) ( اي انها لا تفرغ ( ؟ ) )
- ١٩ الليلة اصعد ( ادخل ؟ ) [ الى ] عشيرتك ( ؟ )

---

( ١ ) ماذا قالت الشمس في هذين السطرين امرٌ مختلف فيه كثيراً . لا شك ان المعنى غامض وبعض المفردات مبهمه . لقد ترجمناها حرفياً وتركنا لغيرنا امر اظهار المعنى الحقيقي . نحن نقرّ بالجهل كما اقرّ غيرنا ممن حاول ترجمتها .

٢٠ واقتش<sup>(١)</sup> عن الظافر البعل .

٢١ اجابت البتول عناة :

٢٢ انتى [ تذهين ] ايتها الشمس

٢٣ وانتى [ تتوجهين ] بحرسك ايل

( والأسطر الاربعة التالية ناقصة لا يمكن ترجمتها ،  
وباقى العمود مفقود )

### العمود الخامس

[ فى هذا النص نجد البعل حياً . محاربته  
أبناء الآلهة واخوته ممن ثاروا ضده ] .

١ امسك البعلُ ابناء اشيرة

٢ العظماء ضربهم على الكتف<sup>(٢)</sup>

٣ الأماجد ضربهم بالصيعد (= الهراوة او الصولجان )

٤ التهب (?) « موت » ودخل [ جوف ] الارض .

٥ جلس البعل<sup>(٣)</sup> على كرسيّ ملكه ،

٦ استقرّ على عرش سلطان مملكته .

---

(١) فى النص : « وأب ق ث » والجذر بقش ، عربى بحث ، يفيد ايضاً الاحضار  
والجلب : وساحضير او اجلبُ البعل .

(٢) الترجمة حرفية . وقد يكون المعنى ضربهم ضربة عظيمة ( لا العظماء ) او ضرب  
منهم عدداً كبيراً .

(٣) قد لا تكون « ب ع ل » بل « ي ع ل » اي صعد ، فيكون المعنى صعد الى كرسي  
ملكه .

[ عودة « موت » الى الظهور . يتحدّى سلطة  
البعل ، ويتوعد ، غير ان وعيده غامض المعنى  
بسبب التشويه الذي اصاب النص في اسطره  
الاخيرة ] .

- ٧ الأيام [ استحالت ] الى اشهر ، والأشهر
- ٨ الى سنوات وسنوات ، وفي السنة
- ٩ السابعة واذا « بموت » ابن الآلهة [ يظهر ]
- ١٠ للظافر البعل ، فرفع
- ١١ صوته وصرخ : بسبك اختبرت الحزي ( خزيت )
- ١٢ اختبرت الاحتقار ( احتقيرت ) بسبك ، اختبرت
- ١٣ التذرية ( ذريت ) <sup>(١)</sup> بمذراة ، بسبك
- ١٤ اختبرت البقرَ بمدية ، وبسبك
- ١٥ أحرقت بالنار
- ١٦ بسبك مُطحنت بين حجري الرحي
- ١٧ وانت السبب في . . . . .
- ١٨ وانت السبب في . . . . .
- ١٩ في الحقول . وانت علة . . . . .
- ٢٠ بُنِثرت ( حرفياً : زُرعت ) بقاياي في البحر ، وانت علة
- ٢١ واخيراً فنيت . ثم جلس
- ٢٢ ايضاً . . . . .

---

(١) اشارة الى ان عناة ذرّت بقاياها بمذراة ، كما ورد سابقاً .

|    |                                |
|----|--------------------------------|
| ٢٣ | وحيداً ( او واحداً ) . . . . . |
| ٢٤ | ها إني أحببتُ بدؤار . . . . .  |
| ٢٥ | آكلُ . . . . .                 |
| ٢٦ | اقضي على الجماهير . . . . .    |
| ٢٧ | . . . . .                      |
| ٢٨ | . . . . .                      |
| ٢٩ | . . . . .                      |

( والباقي مفقود ، حوالي ٢٥ سطراً )

#### العمود السادس :

[ الجزء الاول غامض المعنى بسبب تشويه كبير  
أصاب النص . مما تبقى من الاسطر الاولى نستنتج  
ان البعل عاد فهزم البعل وطرده . ويبدو ان  
البعل في صراعه ضدّ « موت » استعان ببعض  
الآلهة الذين كان يحاربهم آنفاً ] .

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| ١ | ينزل اليه . . . . .                |
| ٢ | يطرده . . . . .                    |
| ٣ | . . . . .                          |
| ٤ | . . . . .                          |
| ٥ | مات ( او « موت » الإله ) . . . . . |
| ٦ | للأمم ( الشعوب ) . . . . .         |
| ٧ | « موت » ابن الآلهة . . . . .       |
| ٨ | غلمانة السبعة . . . . .            |



- ٩ أجاب « موت » ابن الآلهة :  
 ١٠ ها إن البعل يستخدم الأخوة<sup>(١)</sup>  
 ١١ لإتلافي ، وبني امي للقضاء علي .

[ وصف معركة بين البعل و « موت » في أعالي  
 جبل صافون ، جبل الشمال ] .

- ١٢ ثم انه عاد ( اي موت ) الى البعل ، الى اعالي  
 ١٣ صافون ، ورفع صوته وصرخ :  
 ١٤ ان البعل يستخدم اخوتي  
 ١٥ لإتلافي ، وبني امي  
 ١٦ للقضاء علي . انقضاً [ احدهما على الآخر ] كالجر<sup>(٢)</sup> ( او كالحوانات  
 الشرسة )  
 ١٧ « موت » قوي عزيز<sup>(٣)</sup> ، والبعل قوي عزيز<sup>(٣)</sup> . تناطعا  
 ١٨ كبقر الوحش . « موت » قوي عزيز والبعل  
 ١٩ قوي عزيز . تعاضاً كافعوانين  
 ٢٠ موت قوي عزيز ، والبعل قوي عزيز . ترافسا

(١) النص : اخي م . ي ت ن : الأخوة يجعل ، بمعنى يستغل او يستخدم سائر الآلهة  
 الذين هم من عشيرة « موت » .

(٢) في النص : ك ج م رم = كالجر ، ومنهم من يقرأها : ك ز م رم . وربما يريد بالجر  
 الغضب الشديد .

(٣) Gaster يترجم « ع ز » كفعل بمعنى قوي وعزّ ويترجم السطر هكذا : « موت »  
 يقوى مرة ومرة اخرى يقوى عليه البعل ، اي ان الصراع كان سجّالاً . اما نحن فترجمتنا  
 حرفية .

- ٢١ كجوادين ، فسقط ( مُصرع ) الإله موت ( حرفياً : هوى )  
 ٢٢ فهوى عليه البعل . عندئذٍ نادت

[ الشمس تتدخل ]

- ٢٣ الشمسُ « موت » [ قائلة : ] اسمع  
 ٢٤ يا « موت » ابن الآلهة ، كيف تقاتل  
 ٢٥ الظافر البعل ؟  
 ٢٦ [ إحذر ] ألا يسمعك ثور —  
 ٢٧ ايل ابوك فانه يُزيل دعامة  
 ٢٨ عرشك . مُهدّم ( حرفياً : يقلب ويردّ ) كرسي ملكك  
 ٢٩ ويحطم صولجان قضائك .  
 ٣٠ ارتعب « موت » ابن الآلهة ، خاف  
 ٣١ حبيبُ الله ، الفتى البطل ، احتاج « موت »  
 ٣٢ في صوته <sup>(١)</sup> ، وقام ونادى : سيقمن  
 ٣٣ ايلُ البعل على كرسي  
 ٣٤ ملكه ، على عرش سلطانه  
 ٣٥ مملكته . . . . .  
 ٣٦ . . . . .  
 ٣٧ . . . . . اجاب . . . . .  
 ٣٨ . . . . . سنوات .

---

(١) كذا حرفياً يريد ان يقول ان الغضب والهياج ظهرا في صوته .

[ ان هذا النص كثير التشويه غامض المعنى ،  
 مما تبقى منه يستدل ان الشمس 'تكافأ' على صنعها  
 نحو البعل ، ومكافأتها هي ان كاشر - وخاسس ،  
 إله البناء والصنائع ، سيرمي بالتنين الى اليم فلا  
 تعود الشمس تنكسف ، لان التنين يبتلع الشمس  
 وهذا هو سبب الكسوف . ]

- ١ . . . . . حافة (?) طرف (?)
- ٢ . . . . . قبأت (?)
- ٣ . . . . . أن جملت ( لطفت )
- ٤ . . . . . لتغادر ( ترحل )
- ٥ . . . . . طريقاً ايضاً ستأكلين
- ٦ خبز الرفعة<sup>(١)</sup> وتشربين
- ٧ خمر المقدمة ( الكفارة ) ايتها الشمس
- (٨) الأشباح<sup>(٢)</sup> ( الأخيلة ) ستظللين ( تحرسين )
- (٩) ايتها الشمس ، تظللين الآلهة .
- ١٠ الآلهة شهود (?) لك ، وها إن الموتي
- ١١ شهودك لك . كاشر صديقك ( او : الفنانون اصدقاء لك )
- ١٢ وخاسس احدٌ معارفك .

---

(١) ربما هو الخبز الذي يرفع للآلهة قرباناً او الخبز الذي 'يقدم' للهيكل ، وكذلك خمر الإكرام (?) . وقد يكون المعنى : « خبزاً لتتقوي »

(٢) راجع ما قلناه عن الاشباح او الاخيلة ( الرفائيم ) في المقدمة . والشمس عندما تغرب تهبط الى جوف الارض فتصبح الإلاهة التي تحرس الاشباح والاخيلة .

(١٣) في اليمّ سيرمي كاشر وخاسس الوحش والتين  
(١٤)

١٥ كاشر - وخاسس يقطعان

١٦ الكاتب هو اليالك الشبني

١٧ والمثلي ( حرفياً المعلم ) هو « أتن فرلن » رئيس

١٨ الكهنة ، ورئيس الرعاة

١٩ الثاعي . تقدم ملك اوغاريت

٢٠ وصاحب « يرجب » ومالك ( صاحب ) « ثرمان »

## النص السابع

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *La déesse 'Anat, Paris, 1938 Published first in Syria, XVII ( 1936 ), p. 335 — 345 ; XVIII ( 1937 ) p. 85, — 102 ; 256 — 270.*
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 17 — 24.
3. Gordon : *The Loves and Wars of Baal and Anat*, p. 5 — 26.
4. Gaster : *Thespis*, p. 207 — 216.
5. Ginsberg : *'Ancient Near Eastern Texts'*, p. 135 — 138.
6. Dussaud : *Les découvertes de Ras Shamra ( Ugarit )...* 2<sup>de</sup> Ed. p. 115 — 121.
7. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 30 — 40.
8. De Langhe, R. : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I p. 153 — 154 ; II p. 194 — 207 ; 217 — 244.
9. Driver : *Canaanite Myths...*, p. 82 — 91.
10. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte...* p. 24 — 32.

## العمود الاول :

[ ولفته على غاية من الصعوبة ، كما ان الاختلاف في الترجمات كبير . في هذا النص وصف الحفلة تقام للبعل احتفاءً بعودته وابتهاجاً بانتصاره على اعدائه . وفي اثناء الحفلة تجد عناة فرصة سانحة للقضاء على اعداء البعل ، اذ كان عددٌ منهم من بين المدعويين . تحارب عناة ذات اليمين والشمال لتثبيت ملك البعل . واخيراً يرسل البعل اليها رسلاً قائلاً : لقد سئمت نفسي الحرب . اني انشد سلاماً على الارض . ووصف الحفلة هذه يشبه وصفاً للحفلة المقدسة التي تقام في آخر الايام ، وعلى جبل الله . راجع وصفها في اشعيا ٢٥ : ٦ - ١٠ ، صفيان ١ : ٨ - ٩ ، يوثيل ٣ : ١٨ - ٢١ . ]

- ١ لا تَهِن . . . . .
- ٢ فرد من (?) اخدم الظافر
- ٣ البعل ، سوّد الأمير بعل
- ٤ الارض . قام يُعيدُ [ مأدبة ]
- ٥ ليطعمه
- ٦ [ راح ] يقطع صدرًا امامه<sup>(١)</sup>
- ٧ بمدة حادة
- ٨ قطع مُسمناً ، وأسرع
- ٩ وأعد مأدبة وسقاه شراباً

(١) نيل الى الاعتقاد ان « الصدر » هنا تعني الأكلة اللبنانية « ضلع محشي » ويرد ذكره كثيراً ولكن Gray يترجم هذا السطر هكذا : وليوضع امامه الماء المبرّد . وهذا مثالٌ على اتساع شقة الخلاف في ترجمة هذا العمود .

- ١٠ وضع كأساً بيده
- ١١ اقداحاً كبيرة ( حرفياً : كرايب<sup>(١)</sup> ) بقبضة يديه ( او بكلتا يديه )
- ١٢ دنّ رائع المنظر مقدمة عظيمة<sup>(٢)</sup>
- ١٣ [ تليق ] برجل السماء ، كأسٌ مقدّسة ( او : رأى<sup>(٣)</sup> الرجلُ كأساً . . . ؟ )
- ١٤ ما رأت [ مثلها ] ساقية<sup>(٤)</sup> ، كأسٌ
- ١٥ ما وقع نظراً اشيرة [ على مثلها ] . الف
- ١٦ جرّة خمر عظيمة أخذ
- ١٧ ومزجاً مزجها .
- ١٨ ثم قام يرتجل ( ؟ ) ويغني<sup>(٥)</sup>
- ١٩ والصنوج بيديه ، نغماً
- ٢٠ جميلاً [ غنى ] فتي حسن الصوت

[ يبدو ان البعل غادر الحفلة وذهب الى  
ممكنه في اعالي الشمال ]

- ٢١ صعد البعل الى اعالي
- ٢٢ جبل صافون . رأى ( استعرض ؟ ) البعل

---

(١) حرفياً : كرف ن م ونظن ان هذه اللفظة هي « كريب » نوع من القروع اذا جفّ استعمل كمغرفة . واهل لبنان لا يزالون يستعملونه لغرف السوائل كالزيت والخمر .

(٢) ترجمة تقريبية . نعرف ان المعنى غامض .

(٣) « ش م م » تعني السماء ، ويمكن ان تكون فعلاً بمعنى نظر ، رأى

(٤) حرفياً : اث ت . كرف ن = امرأة القدح او الكأس ، اي التي تسقي الخمر .

(٥) لا يُعلم على وجه التدقيق اذا كانت البعل ذاته قام يغني في اثناء الوليمة او شخص آخر .

- ٢٣ بناته . شاهد فدوية  
 ٢٤ بنت النور ، وكذلك طليّة  
 ٢٥ بنت المطر ، . . . ( ? ) فعلم  
 ٢٦ . . . . .

( والباقي مفقود ، حوالي ١٣ سطرًا )

### العمود الثاني :

[ والجزء الاول منه ، حوالي ٢٥ سطرًا مفقودة  
 وصف المذبحة التي قامت بها عناة . يظهر ان  
 عناة ، قبل خوضها المعارك ، تتعطر وتبرّج . ]

- ١ . . . . .  
 ٢ كافور ( حناء )<sup>(١)</sup> لسبع بنات ، اريج ( رائحة ) كزبرة ( جلجلان )  
 ٣ وعطور<sup>(٢)</sup> . اغلقت عناة ابواب  
 ٤ القصر ، وجمعت الغلمان  
 ٥ عند اسفل الجبل . ها إنَّ عناة  
 ٦ تقاتل في الوادي ، تخضّب بالدم ابناء  
 ٧ القريتين ، تضرب اهل شاطئ البحر  
 ٨ وتقتل سكان مشرق الشمس ( اهل الشرق )

(١) لفظة «كفور» ترد في نشيد الانشاد ١ : ١٣ - ١٤ ، ١٤ : ١٣ - ١٤ . يريد ان يقول انها استعملت كافوراً ، او حناء ، يكفي لتعطير سبع بنات . غوردن ص ١٧ يعتبر الكاف حرف تشبيه و «فور» تعني الشعر ، وقد ترجمها : كشمير . وترجم «جدم» جيداء . ايستليتير ص ٢٥ يترجم السطر : سبع بنات عطرن وزيّن الإلهة عناة .  
 (٢) غوردن ص ١٧ : أرانب . ايستليتير ص ٢٥ : ( Bienen ? )



- ٩ الرؤوس ( رؤوس القتلى ) عند قدميها ( او : الى جانبها ) كالأكداس
- ١٠ والأكف ( الأيدي ) قربها كالجراد ، وكالقيصوم<sup>(١)</sup> ( ؟ ) ( القصب )
- ١١ اكداًساً ايدي الجنود . حَزَمَت ( ؟ ) ( بَلَغَت ( ؟ ) )
- ١٢ رؤوس القتلى على ظهرها [ الى ظهرها ] ، وربطت ( حرفياً :  
غرزت وانفذت )
- ١٣ الأكف ( الايدي ) ( في حضنها ) في حزامها . الرُّكبتان ( ركبتا  
عناة ) غاصتا
- ١٤ في دم الجنود ، وثيابها ( او اقراطها ؟ ) [ تَلَطَّخَتْ ] بنجيع<sup>(٢)</sup>
- ١٥ الجنود . بالعِصِيّ تَطَارَد
- ١٦ الشيب ( الشباب<sup>(٣)</sup> ؟ السبي ) . قوسها المشدودة ( الموترَة ) على ظهرها .
- ١٧ ها ان عناة تصل الى بيتها ،
- ١٨ نزلت<sup>(٤)</sup> الإلاهة في هيكلها
- ١٩ ولم تشبع بعد من القتل في الوادي ،
- ٢٠ ومن تخضب ابناء القريتين بالدم [ فراحت ] تحطّم
- ٢١ المقاعد ( الكراسي ) على [ رؤوس ] الجنود وتحطّم المناضد [ على رؤوس ]
- ٢٢ العساكر ، والكراسي [ على رؤوس ] الابطال .
- ٢٣ حاربت عناة كثيراً ، ونظرت الى

(١) في النص : ق ص م ، وامكانة اخرى : ق ص ب

(٢) الدم المتجمّد

(٣) في النص : « ش ب م » وقد تعني : الشيب ، الشباب ، المسييين

(٤) في النص : ت ش ت ق ل وهو وزن اشتغل من جذر ق ل ل بمعنى حطّ الرّحال  
ونزل ، وليس من جذر شقل بمعنى رفع .

- ٢٤ الحراب ففرحت عناة ،  
 ٢٥ وابتهج ( حرفياً : انتفخ ) كبدها ، وبالضحك امتلاً  
 ٢٦ قلبها ، وبالفرح [ امتلاً ] قلب عناة  
 ٢٧ ابتهجت (?) إذ غاصت الركبتان بدم  
 ٢٨ الجنود ، وثياها ( اقراطها ) بنجيع العساكر  
 ٢٩ وما ان ارتوت ( حرفياً : شبت ) من القتل في القصر ،  
 ٣٠ من التلوث بالدم بين المناضد ، حتى كان

[ عناة تغتسل وتتطهر بعد معركة الدم ]

- ٣١ البيت يسيل بدم الجنود . صبت زيتاً ،  
 ٣٢ مقدمة سلام ، في إناء ( صاع ) ، وغسلت يدها  
 ٣٣ البتول عناة ، اصابعها سلفة الامم ،  
 ٣٤ غسلت يدها من دم الجنود ،  
 ٣٥ اصابعها من نجيع العساكر  
 ٣٦ ثم انها قلبت (?) الأثاث ، الكراسي ، منضدة  
 ٣٧ قرب منضدة ، موطىء قدم الى جانب موطىء قدم<sup>(١)</sup>  
 ٣٨ ثم انها انتشلت ماء واغتسلت  
 ٣٩ بطل السماء وزيت الأرض ، وبمطر

---

(١) ليس المعنى في هذين السطرين واضحاً . هل انها قلبت رأساً على عقب ، او انها رتبت ونضدت الأثاث .

٤٠ راكب السحب . طلّ السماء غيسلها ،

٤١ غيسلها مطر الكواكب<sup>(١)</sup> .

### العمود الثالث :

١ مسّدت<sup>(٢)</sup> ( دلكت ) ذاتها بعطر بقر ( حرفياً : ثور ) الوحش<sup>(٣)</sup>

٢ [ الذي ] برازه في البحر

٣ . . . . . ( وهنا فجوة كبيرة في النص )

٢٤ . . . . . تضع حبة ( رافة )

٢٥ في صدره ( او صدرها ؟ ) تحقيقاً ( تثيتاً ) لبّ الظافر

٢٦ البعل ، لبّ فدرية بنت النور ،

٢٧ حبّ طليّة بنت المطر ، حبّ ارضيّة

٢٨ بنت يعبد ( = العالم الفسيح ؟ ) . وانتم ايها الغلمان

٢٩ ادخلوا تَوْأاً الى عناة واسجدوا

٣٠ وانحنوا سجوداً لها ، كرّموها

٣١ وقولوا للبتول عناة ،

٣٢ وكرّروا القول لسلفة الامم :

---

(١) الاعتقاد بان مصدر المطر هو من الكواكب امر شائع في الميثولوجيا .

(٢) او رشتت ( من جذر ن ف ف )

(٣) في النص : دأل ف . ش د = ثور البريّة . وقد اختلف في معناه Gaster يرى انه عطر مستخرج من بقر الوحش ، اي من نوع من انواع الغزال (فان المسك بعض دم الغزال) . ولكن قوله في السطر الثاني : « برازه في البحر » اشارة الى انه نوع من العنبر ambergris وهو مادة دهنية تشبه الشمع الأصفر تستخرج من امعاء بعض حيتان البحر .

- ٣٣ ان رسالة الظافر البعل ،
- ٣٤ رسالة الشجاع المنتصر هي : أٌحْدِثِي ( اقيمي ) في الارض
- ٣٥ وِثَاماً<sup>(١)</sup> وِضْعِي<sup>(٢)</sup> ( ابذري ) في التراب محبة<sup>(٣)</sup>
- ٣٦ واسكبي سلاماً<sup>(٤)</sup> في كبد الارض
- ٣٧ واكثري ( زيدي ) من الحب<sup>(٥)</sup> في قلب الحقول .
- ٣٨ [ خذي ] صولجانك (؟) وجرابك<sup>(٦)</sup> (؟)
- ٣٩ ولتسرع نحوي قدماك ، اذ عندي

(١) رسالة البعل الى عناة مثار جدل واختلاف . دريفر ص ٨٧ : « انت الحرب على الارض ضدّ ارادتي » اي انه اعتبر « قري ي » = الحرب ، من اللقاء في ساحة المعركة . وغوردن يترجمها « طعام » . نحن نعتبر قري ي فعل بمعنى احدث واقام وصيّر . و«ملحمة» من اللعام الاتصال والوثام وهذا يناسب المعنى . البعل قد سُمّ الحرب .

(٢) من شت اي فرّق ، وبذر .

(٣) دريفر ص ٨٧ يترجمها « لفتّاح » او تفّاح الجنّ وكان القدماء يعتقدون ان فيه خصائص تقضي على المقم في النساء . في النص : د د ي م وهي كالعبرية dodim وتعني الحب الجنسي .

(٤) يريدُ تقدمة سلام واستعماله فعل سكب يفيد ان تقدمة السلام هذه يجب ان تكون خمرأ او زيتاً .

(٥) يجب اعتبار أرب دد كلمتين منفصلتين ولكن الكاتب نسي ان يفصل بينهما . في هذه الحال يكون المعنى : زيدي كثري من ( ربا ) الحب . دريفر ص ٨٧ : عسلأ في إناء . ولكن اذا تذكرنا ان القدماء كانوا يقومون باعمال جنسية في الحقول في اوائل الربيع لزيادة الخصب ، عن طريق التجارب السحري ، يسهل علينا فهم المعنى المقصود في كلام البعل لعناة .

(٦) ان ترجمة هذه الاسطر الثلاثة ٣٨ - ٤٠ : تقريبيّة بناءً على سياق المعنى ، وبناءً على وضوح معنى بعض الكلمات الواردة فيها . وقد كثر الخلاف واشتد حول معنى هذه الاسطر

الثلاثة . Ginsberg ص ١٣٦ يترجم السطر الاول هكذا : Hasten ! Hurry ! Rush

غوردن لا يترجمها على انها غامضة المعنى . Gray ص ٣٨ :

Iarbear to gainsay and grudge

ايستليتز ص ٢٧ ، سطر ١٥ يترجمها هكذا : خذي عصاك وجرابك ولتسرع نحوي

قدماك . . . . .

- ٤٠ خبر ( وحيّ؟ ) انقله اليك ، عندي كلام
- ٤١ اكلمك به
- ٤٢ [ كلامٌ ] اكرّره عليك ، هو خبرٌ
- ٤٣ الشجر ، وهمسٌ الحجر
- ٤٤ وتهّدات السموات [ البالغة ] الى الارض ،
- ٤٥ تهّدات الغمر [ البالغة ] الى الكواكب :
- ٤٦ سأبني مسكناً<sup>(١)</sup> للإله لا عهد للسموات به ،
- ٤٧ مسكناً<sup>(٢)</sup> لا عهد للناس بمثله ولا تستطيع الجماهير
- ٤٨ ان تصوّره . انتم<sup>(٣)</sup> وأنا
- ٤٩ أنشده ( كذا في النص ) في وسط جبلي ، جبل ايل ، صافون
- ٥٠ في قدس ( = حرّم ) جبل ميراثي
- ٥١ في المواطن الجميلة في تلال العيزّ ( في هضاب النصر )

[ عناية تستقبل رسولي البعل ، جفنة وحقة .  
وفي القطعة التالية تبدو عناية على حقيقتها . وفي  
القطعة ايضاً تناقض بين ادعاء البعل انه هو الذي  
قتل لويانان وهو الذي قضى على « يم » وعلى موت  
وبين ادعاء عناية انها هي التي قضت على اعداء  
البعل ، وهي التي حاربت حروبه . ]

٥٢ عندما شاهدت عناية الإلاهين ارتجفت

(١) في النص : ب ر ق ( البرق ) ولكن هنا تعني مسكن الآلهة ويقابلها في  
البابلية Parakku .

(٢) في النص رج م وتعني ، حرفياً كلام ، وتعني ايضاً شيء ما

(٣) في النص « أتم » وتعني انتم . وقد تكون الأمر من « أني » كما ترجمها Gray ص ٣٨

- ٥٣ رجلاها ، في الوقت ذاته ، انكسر ظهرها  
 ٥٤ وعلى وجهها تصبب العرق وتقبضت جوانب  
 ٥٥ متنيها . وهن ظهرها . ثم رفعت  
 ٥٦ صوتها ونادت : لماذا جاء جفنة وحقة ؟  
 ٥٧ ايّ عدو وقف في وجه البعل ؟ اي ضرر [ أصاب ]  
 ٥٨ راكب السحب ؟ ألم اسحق « يم » حبيب  
 ٥٩ ايل ؟ ألم اقض على « نهر » الإله العظيم ؟  
 ٦٠ ألم أكمّ فمّ التّين كمّا ؟  
 ٦١ ألم اسحق الحية المتلوية ،  
 ٦٢ الحية العاتية ذات الرؤوس السبعة ؟  
 ٦٣ لقد سحقت حبيب آلهة الأرض ( = موت ) .  
 ٦٤ سحقت عجلّ ايل الثائر ،  
 ٦٥ سحقت كلبة الآلهة ، النار  
 ٦٦ قضيت على ابنة ايل ، النار الملتبّة . حاربت [ في سبيل ] الفضة ،  
 ٦٧ تغلبت على [ كنوز ] الذهب<sup>(١)</sup> ، [ فمن ذا الذي يريد ان ]  
 يطرّد البعلّ

#### العمود الرابع :

١ من اعالي جبل صافون ، أمسك بذؤابة ، واشدّ ( حرفياً : اعصر )

---

(١) لا تزال العامة في لبنان تعتقد ان الكنوز المخبوءة في قلب الارض يحرسها رصد ،  
 واذا استطاعوا التغلب عليه فازوا بالكنز . وهذا ما فعلته عناة لاجل البعل . وقد تكون  
 لفظة « خرص » و « كس ف » اشارة الى الاسلحة .

- ٢ بأذن الذي يطرد [ البعل ] عن كرسيّ ملكه  
٣ عن عرش سلطان مملكته .  
٤ اي عدوّ تصدّي للبعل ؟ اي ضرر [ أصحاب ] راكب السحب ؟

[ الرسولان يبلّغان رسالة البعل ]

- ٥ تطلّع الغلامان اليها وأجابا : لم يتصدّ عدوّ  
٦ للبعل ، ولم يُصب راكب السحب ضرر .  
٧ إنّما رسالة الظافر البعل ، رأيّ الشجاع  
٨ المنتصر هو : أقيمي في الارض وثاماً  
٩ ضعي ( ازرعي ) في التراب محبةً ، واسكبي سلاماً<sup>(١)</sup>  
١٠ في جوف الأرض ، وزيدي ( أكثري ) من المحبة في قلب الحقول .  
١١ [ خذي ] صولجانك وجرابك ولتُسرع نحوي قدماك  
١٢ اذ انّ عندي خبراً ( وحياً ) انقله اليك  
١٣ ولدي كلاماً اكلمك به ،  
١٤ وقولاً اكرّره على مسمعك : هو خبر الشجر ، وهمس  
١٥ الحجر . سأتكلم ليعرف الناس ولتفهم  
١٦ جماهير الارض : تنهّدات السموات [ البالغة ] الى الارض  
١٧ مهمات الغمر [ البالغة ] الى الكواكب . سأبني مسكناً  
١٨ لا عهد للسموات به . انتم وأنا

---

(١) اي مقدمة سلام : زيتاً او خمراً



- ١٩ ابغيه ( كذا في النص ) في وسط جبلي ، جبل ايل صافون
- ٢٠ في قدس ( = حرَم ) جبل ميراثي .
- ٢١ أجابت البتول عناة ، ردّت
- ٢٢ سلفة الامم [ قائلة : ] سأقيم
- ٢٣ في الارض وثاماً ، سأضع ( ازرع ) في التراب
- ٢٤ محبة ، سأسكب سلاماً ( خمراً او زيتاً ) في جوف الارض
- ٢٥ سأزيد من المحبة في قلب الحقول ، فليضعنّ
- ٢٦ البعل دلاءه في السماء<sup>(١)</sup> ، وليشعل
- ٢٧ الإله هدد ( = البعل ) قرنه<sup>(٢)</sup> ، فاني سأقيم
- ٢٨ أنا ، بنفسي ، وثاماً في الارض
- ٢٩ وسأزرع في التراب محبة<sup>(٣)</sup> ، وسأسكب
- ٣٠ سلاماً ( زيتاً او خمراً ) في جوف الارض ، وسأزيد من المحبة
- ٣١ في قلب الحقول . وقول ( كلام ) آخر اكرّره [ على مسمعكما ] :
- ٣٢ اذهبا ! اذهبا ! يا أعوان (؟) الآلهة<sup>(٤)</sup>
- ٣٣ أنتم أبطأتم (؟) وأنا [ اريد ان ] اغادر
- ٣٤ أغر<sup>(٥)</sup> الى عند الآلهة البعيدة ، انباب<sup>(٦)</sup> ،

---

(١) تريد ان تقول : الآن وقد انتهت الحروب وخيم السّلم فليرجع البعل الى وظيفته : انزال المطر في حينه . والبعل ينزل المطر بواسطة دلاء .

(٢) قرن البعل هو الشمس ، اي وليجعل الشمس تضيء .

(٣) ان هذه الاسطر الخمسة ، ٣٢ - ٣٦ ، غامضة المعنى . الاشارات الى امكنة وآلهة تسكن في اقاصي الدنيا غير واضحة المعنى ، ونقر بمجزؤنا عن ترجمتها بمعنى ، انما ترجمناها حرفياً كما تبدو لنا . والاختلاف شديد بين مترجمي الادب الاوغاريتي حول هذه القطعة .

(٤) يبدو ان « أغر » اسم مكان وكذلك « أنباب »



- ٣٥ الى الآلهة البعيدة ، طبقتان اثنتان
- ٣٦ تحت ينابيع الارض ، ثلاثة جبال مائة (?) ( او : ثلاث طبقات من المياه الجوفية ؟ )
- ٣٧ ثم ان عناة اتجهت نحو البعل الى
- ٣٨ أعالي جبل صافون ، عبر آلاف الحقول وربوات الفراسخ<sup>(١)</sup>
- ٣٩ فرأى البعلُ مقدّمَ اخته ، مُسرعة<sup>(٢)</sup>
- ٤٠ [مقدمَ] ابنة ابيه ، فأبعد<sup>(٣)</sup> ( صرّف ) الزوجة ( المرأة ) من حضرة
- ٤١ ووضع امامها عجلًا<sup>(٤)</sup> مسمّنًا ، يكفيها ( او يشبعها )
- ٤٢ رشّت ماءً واغتسلت
- ٤٣ بطلّ السماء وزيت الارض . طلّ السماء غيثلها
- ٤٤ ومطر الكواكب<sup>(٥)</sup> ماءً اغتسلها
- ٤٥ وتعطّرت بعطور بقر الوحش<sup>(٦)</sup> برازُه في البحر . . .
- ٤٦ . . . . . ( والباقي مفقود ، حوالي ١٥ سطراً )

---

(١) ذكرنا سابقاً ان هذه العبارة « آلاف الحقول وربوات الفراسخ » ( = كمن ) تعني : مسافة بعيدة جداً .

(٢) الجذر العربي « درق »

(٣) يبدو انه صرّف زوجته ( او زوجاته ) لينعم الآن باخته زوجة جديدة .

(٤) حرفياً : أل ف = ثور

(٥) الكواكب تُنزل المطر على الارض .

(٦) او قد تكون عبارة « د أل ف . ش د » اشارة الى نوع من السمك برازه في الم

عنبر<sup>( Ambergris )</sup> وقد مرّت الاشارة اليه .

## العمود الرابع ( قفا ) :

[ في العمود الرابع وما يليه تكرار لقصة  
بناء هيكل للبعل يليق به ، وذلك تثبيتاً لسلطانه .  
ولكن هذه الرواية تختلف عن سابقتها في ان  
عناة هي التي تذهب الى ايل لتحصل على اذن منه  
ببناء هيكل للبعل ، لا اشيرة ، وعناة تهدد ايل  
بالقتل : « سأخضب شيباً لحيتك بالدم » . ]

- ١ والآن ، ليس للبعل هيكل كما لسائر الآلهة ، وقصر
- ٢ كما لبني اشيرة ، مسكنٌ كما لإيل ، مظلةٌ كما
- ٣ لبنيه ، مقامٌ كما للربة ، اشيرة البحر ،
- ٤ مسكنٌ يليق بفدريّة ، بنت النور ،
- ٥ ومظلةٌ لطلية بنت المطر ، ومسكنٌ لأرضيّة
- ٦ بنت يعبدر ( بنت العالم الوسيط ) مقامٌ للعرائس
- ٧ المنعّمات . فأجابت البتول العناة :
- ٨ سيصغي اليّ ( حرفياً : سيعود الي ) ثور - ايل ، فأكلّمه
- ٩ سيصغي اليّ فأكرّر عليه القول ، [ وإلاً ]

## العمود الخامس :

- ١ كَحَمَلٍ اصْرعه الى الأرض صرعاً
- ٢ اخضبت شيبته بالدم ، شيب لحيته
- ٣ بالنجيس ان لم يُعط ( حرفياً : يجعل ) بيتاً للبعل كما لسائر الآلهة
- ٤ وقصراً كما لبني اشيرة . رفت عناء برجلها
- ٥ فارتجت الارض ، ثم توجهت

- ٦ نحو ايل عند نبع النهرين وسط مجرى
- ٧ الغمرين ( او ربما بالقرب من افقا ) ودخلت حمى ايل
- ٨ [ ودخلت ] قصر ( قلعة ) الملك ابي السنين ، وعبرت
- ٩ وجاءت حقول (?) . . . . السيد . . . .
- ١٠ سمع ثور - ايل ابوها صوتها . . . .
- ١١ بالحجرات السبع<sup>(١)</sup> ، [ بالحجرات ] الثماني ، ايضاً
- ١٢ مقفلة ( او أقفلت ؟ ) . . . . .
- ١٣ اجاب ثور - ايل . . . . .
- ١٤ عند ذاك ثور - ايل . . . . .
- ١٥ عند اقدام الغلمان . . . . .
- ١٦ كثيراً ( جداً ) . . . . .
- ١٧ نَيْرُ الآلهة ، الشمس ، يتوهج ( يحرق )
- ١٨ يتلألاً في السماء بسبب ( لاجل ؟ ) « موت » ابن الآلهة .
- ١٩ فأجابت البتول عناة . . . . .
- ٢٠ . . . . الآلهة . . . . تفرح
- ٢١ لا تفرح . . . . . بعلو هيكلك
- ٢٢ لا آخذهم ب . . . . .

(١) نحن نؤثر ان نرى في الكلام نوعاً من القسم : قسماً بالحجرات . قسم من المترجمين اعتبروا حرف الجر «ب» بمعنى من ( وليس هنالك ما يبرر مثل هذا الاعتبار ) فيصبح معنى الجملة : ايل اجاب من الحجرات ، والافضل بالحجرات السبع ، ولكن ما معنى القسم بالحجرات السبع ??

- ٢٣ بقوة ذراعي الطويلة اسحقك
- ٢٤ شيبَ رأسك اخضبه بالدم
- ٢٥ وشيب لحيتك بالنجيع . فأجاب
- ٢٦ إيل : [ قسماً ] بالحجرات السبع ، بالحجرات الثماني ،
- ٢٧ [ الحجرات ] المقفلات ، اعهدك ، يا ابنتي ، انيسة ( دميثة )
- ٢٨ واعلم ان ليس في الإلاهات لؤم ( امتهان ) فماذا تبتغين
- ٢٩ ايتها البتول عناة ؟ اجابت البتول عناة :
- ٣٠ ان كلامك ، ايها الإله ايل ، حكيم ، وحكمتك
- ٣١ ابدية ( الى الأبد ) وكلامك حياة سعيدة .
- ٣٢ إن الظافر البعل ملكنا ، قاضينا ،
- ٣٣ لا يسمو عليه احد . كلنا نريد ان نقدم له هدية ( ؟ )
- ٣٤ كلنا نريد ان نجلب له كأسه<sup>(١)</sup>
- ٣٥ عندها صرخ ثور - ايل ابوها ، الإله
- ٣٦ الذي اقامه ملكاً ، وصرخت اشيرة
- ٣٧ وبنوها ، الإلاهة وسائر عشيرتها [ قائلين : ]
- ٣٨ ليس للبعل هيكل كما لسائر الآلهة ،
- ٣٩ قصر كما لبني اشيرة ، مسكن كما لأيل ،
- ٤٠ مَظال كما لبنيه ، مقام كما للربة اشيرة
- ٤١ البحر ، مسكن كما لفدرية بنت النور

---

(١) كذا في النص ، وقد يكون الكلام مجازاً ، اشارة الى هدية

- ٤٢ مظلة كما لطلية بنت المطر ، مقام
- ٤٣ كما لأرضية بنت يعبد ( العالم الوسيط ) ، مسكن للعرائس المنعّات .  
( والباقي مفقود حوالي ٢٢ سطرًا )

### العمود السادس :

[ العشرة الأسطر الاولى مفقودة ، وما يليها  
كثير التشويه . مما تبقى من النص نستنتج ان ايل  
وافق على بناء الهيكل ، وان الرّسل توجهت الى  
مصر لاجتماع كاهن - وخامس ، إله البناء ،  
للاشراف على تشييد الهيكل للبعل . ]

- |    |   |
|----|---|
| ١  | .....   |
| ٢  | ..... رأسك                                      |
| ٣  | ..... بين عينيك                                 |
| ٤  | ..... الف ( او ثور ) ؟                          |
| ٥  | ..... البحر ، الإلهة ( الربّة )                 |
| ٦  | ..... في النهرين ( او بين النهرين )             |
| ٧  | عبر الجبل ( او جبل <sup>(١)</sup> ) عبر         |
| ٨  | فعال <sup>(١)</sup> ، عبر إهات <sup>(١)</sup>   |
| ٩  | [ عبر ] تنوفة (؟) السماء <sup>(١)</sup> . عجّلا |
| ١٠ | يا صيادي اشيرة                                  |
| ١١ | اقتربا يا قادم وأمرار <sup>(٢)</sup>            |

(١) يبدو ان هذه اسماء امكنة

(٢) اسماء اعلام

- ١٢ توجَّهًا
- ١٣ إلى مدينة ممفس ( حكفت<sup>(١)</sup> )
- ١٤ إله [ البلاد ] كلها ، كفتور ( = كريت )
- ١٥ كرسيّ موطنه ، ممفس ( حكفت )
- ١٦ أرض ميراثه ،
- ١٧ عبرَ الف حقل وربوات
- ١٨ الفراسخ ، وعند قدمي كاشر
- ١٩ انحنيا واسقطا [ على وجهيكما ] واسجدوا
- ٢٠ وكرّما
- ٢١ وكتلّما كاشر - وخاسس ، وكرّرا القول
- ٢٢ لبّابن<sup>(٢)</sup> الصنائعي<sup>(٣)</sup> ( الفنّان في الصناعة ) قائلين :
- ٢٣ ان رسالة الظافر البعل ،
- ٢٤ ان رسالة الشجاع المنتصر هي :
- ٢٥ )

( والباقي مفقود ، حوالي ٢٠ سطراً )

(١) مقرّ الإله فتاح ، ومن هذه اللفظة اشتق اسم مصر القديم الذي عرفه الاغريق بـ Egypt .

(٢) لقب يُعرّف به كاشر - وخاسس ، ومعناه الفهم العاقل .

(٣) حرفياً : « الماهر او الحاذق اليدين »

## النص الثامن

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *La déesse 'Anat*, Paris, 1938, p. 91 — 102
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 24 — 27
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 73 — 77
4. Gaster : *Thespis*, p. 223 — 224
5. Ginsberg : *'Ancient Near Eastern Texts'* p. 129
6. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 160 ; II, p. 196 — 207.
7. Dussaud : *Les découvertes...* p. 168 — 174
8. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte...* p. 32 — 35

[ ان هذا النص من اكثر نصوص الملحمة تشويهاً وغموضاً . لا يعلم ، على وجه التدقيق ، مكانه في الملحمة . قد يكون رواية اخرى من بعض روايات الملحمة . مما تبقى من العبارات الكاملة يبدو ان ايل يرسل رسلاً الى مصر ، او الى كريت ، لاجتياز كاشر . اله البناء لبني هيكلا على حرم ايل ، فيسرع كاشر في المجيء اليه . وفي النص وصف مأدبة لكاشر . ايل يعلن ان حبيبه وأثيره هو « يم » مما يدعونا الى الاعتقاد ان هذا النص يجب ان يكون فاتحة عهد الصراع بين البعل واليم على السلطة . الترجمة تقريرية . ]

#### العمود الثاني ( العمود الاول مفقود ) :

- ١ خذي<sup>(١)</sup> صولجانك ( عصاك ) وجرابك ، ولتسرع قدماك
- ٢ اليّ . عندي خبر انقله اليك
- ٣ . . . . . حمك ( ؟ ) تضع
- ٤ . . . . . رديك ( ؟ )
- ٥ . . . . . جواهر ( عقيق احمر )
- ٦ . . . . . ترفع وسطاً
- ٧ . . . . . الأسير ( الأسر ، أسرّ ؟ )
- ٨ . . . . . موتاً يموت
- ٩ فتخرج نفسه [ كعصفاة ] ريح ، وكشبح

---

(١) لا يعلم اذا كان المخاطب رجلاً او امرأة .



- ١٠ روحه . . . . . أعد ( أعد ؟ ) في الارض
- ١١ . . . . . شفاه ( هضاب ؟ ) أعد
- ١٢ . . . . . تنقضي ( تمر )
- ١٣ . . . . . إلهك (؟)
- ١٤ ( ليحضر الى ) أبواب (؟) ، بألف قصر<sup>(١)</sup>
- ١٥ ربوات فراسخ . عند قدمي عناة
- ١٦ ينحني ويسقط على وجهه ويسجد ، ويكرّمها
- ١٧ ثم يرفع صوته ويصرخ : ان رسالة
- ١٨ ثور ابيك ، ان رسالة لطفان سيدك :
- ١٩ اقيمي في الارض وثاماً ، خعي ( ازري ) في
- ٢٠ التراب محبة ، واسكي سلاماً ( = خمراً او زيتاً ) في جوف الارض
- ٢١ زيدي من المحبة في قلب الحقول . خذي
- ٢٢ صولجانك ( عصاك ) ، وجرابك ، وتسرع رجلاك
- ٢٣ الي . عندي خبر انقله اليك . . . . .
- ٢٤ . . . . . بعدد
- ٢٥ . . . . . بيمينك

( والباقي مفقود )

### العمود الثالث :

- ١ كفتور ( = كريت ) كرسي ملكه ، مصر ( حكفت ) ارض ميراثه

---

(١) المؤلف : ألف حقل وربوات فراسخ ، ولكن لماذا « ح ظ ر » هنا ؟

- ٢ عبرَ الفِ حقل وربوات الفراسخ ، وعند قدمي كاشر
- ٣ اركع<sup>(١)</sup> واسقط على وجهك ، واسجد وكرّمه ،
- ٤ وقل لكاشر - وخاسس ، وكرّر القول لهاين<sup>(٢)</sup>
- ٥ الماهر اليدين : ان رسالة ثور - ايل ، ابيه<sup>(٣)</sup>
- ٦ ان رسالة لطفان سيّدك . . . . .
- ٧ . . . . . كاشر ابن . . . . .
- ٨ ضَع ، سَكَباً . . . . .
- ٩ أُعِيدَ في الجبل . . . . .
- ١٠ خذ صولجانك ( عصاك ) وجرابك ، ولتُسرع قدماك
- ١١ نحوي . لدي خبر انقله اليك وسط « خرشن<sup>(٤)</sup> » ؟
- ١٢ جبل كاس<sup>(٥)</sup> . لي كلام اكلمك به ،
- ١٣ لدي خبرٌ اكرّره [ على مسمعك ] خبرُ الشجرِ ، وهمسُ الحجرِ ،
- ١٤ وأنّات السموات [ التي تصل ] الارض ، وتنهّدات الغمر ( التي تصل ) الكواكب
- ١٥ كلاماً لا عهد للناس به ، جماهير الارض لم تفهمه .
- ١٦ اما انت وأنا فاننا نبغيه وسط جبلي ، جبل ايل صافون .
- ١٧ اجاب كاشر - وخاسس : اذهبوا ( او اذهبا ؟ ) اذهبوا يا خدّام الآلهة

---

(١) او ، ربما ، في صيغة المثني : اركعا  
(٢) لقب كاشر - وخاسس ومعناه الذكي الفهم  
(٣) لست ادري لماذا ضمير الغائب ، المعنى يتطلّب : ابيك  
(٤) اسم جبل خرافي يحاسب عنده الموتى ؟  
(٥) اسم جبل

- ١٨ انتم تبطثون واما انا فساغادر كريت
- ١٩ الى [ مواطن ] الآلهة البعيدة ، ساغادر مصر الى الآلهة البعيدة ،
- ٢٠ طبقتان اثنتان تحت ينابيع الارض ، ثلاث مسافات (?) [ أبعاد ؟ ]
- ٢١ في الجبال<sup>(١)</sup> . عند ذاك توجه ( كاشر ) نحو الإله لطفان
- ٢٢ إله الرحمة ، الى جبل خرشن . . . . .
- ٢٣ ودخل حمى ايل حتى جاء قصر الملك
- ٢٤ ابي السنين ، وفي حضرة الإله انحنى وسقط ( على وجهه )
- ٢٥ وسجد له وكرمه ، ثم رفع صوته
- ٢٦ الإله ثور - ايل ، ابوه ، واجاب :
- ٢٧ أسرع وارفع ( أقيم ) هيكلاً من ذهب
- ٢٨ في وسط اعالي جبل صافون . أسرع
- ٢٩ وابن قصرأ من فضة
- ٣٠ [ مساحته ] الف فدان ، بيتاً ( مساحته ) ربوات الفراسخ ، هيكلاً
- ( والباقي مفقود )

#### العمود الرابع :

- ١ . . . . .
- ٢ ثم نادى القرابين . . . . .
- ٣ والبعيدين . . . . .

(١) ليس المعنى واضحاً . الترجمة حرفية . هل يريد انه ، بالنسبة الى الاستعجال يريد ان يقطع المسافة الى « الآلهة البعيدة » بسلوكه طريقاً تحت ينابيع الارض (?)

- ٤ صاح ايل . ثم جلس . . . . .
- ٥ العار ( الحزني ) على . . . . .
- ٦ آلهة بيت سيدك . . . . .
- ٧ كي يذهبوا سراعاً في البلاد . . . . .
- ٨ في التراب ، فسَادُ ( خرابٌ ) . . . . .
- ٩ سقى لبناً رائباً ، ثم اخذ كأساً باليد
- ١٠ وقدحاً كبيراً ( كرنيباً ) بكلتا ( او بقبضة ) يديه
- ١١ كالإله ليلو<sup>(١)</sup> (؟) أسرع ( انتفض ) . . . . .
- ١٢ . . . . . ايل ابنه . . . . .
- ١٣ فأجاب لطفان إله الرحمة :
- ١٤ ان اسم ابني يَوْ ( = ياهو ) ايليم ( = الآلهة )<sup>(٢)</sup>
- ١٥ واعلن اسم « يم »
- ١٦ أَجَبْنِ : الى الطعام [ الذي اعددناه ]
- ١٧ أنت ، ايها السيد ، تُعلن « يم » ؟ أجاب ثور - ايل
- ١٨ أنا ، لطفان إله الرحمة ،
- ١٩ على يديّ ( = على مسؤوليتي ؟ او بقوة يديّ ؟ ) أعلنتُ . . . . .
- ٢٠ اسمك حبيب الله . . . . .
- ٢١ بيت فضتي . . . . .
- ٢٢ بيد ( او بسبب ) الظافر البعل . . . . .

---

(١) إله العاصفة في بابل ، وقد يكون لقباً للبعل .  
(٢) يقابله في العبرية : يوه الوهم اي يوه الإله .

- ٢٣ عند ذاك هزأوا . . . . .
- ٢٤ طردوه عن عرش ملكه ، عن مقعد سلطته ،
- ٢٥ سلطانه . . . . .
- ٢٦ وها ايضاً . . . . .
- ٢٧ كحمل يصرعك الى الارض ،
- ٢٨ لأيل يقدمك ذبيحة . . . . .
- ٢٩ أعلن . . . . .
- ٣٠ نحر عجولاً ، ايضاً خرافاً ، قدم ( حرفياً رقع )
- ٣١ ثيراناً وحملان آلهة ( كذا ! ) وعجولاً حولية
- ٣٢ جدياً صغيراً

#### العمود الخامس :

- ١ . . . . .
- ٢ . . . . . ويوم ، وإيام
- ٣ تنقضي . . . . . يصل القبر
- ٤ . . . . . هدد يطلبه ( يقترب منه ؟ )
- ٥ . . . . . في جبل صافون
- ٦ . . . . . انتصب (؟) متطلعاً ( ناظراً )
- ٧ . . . . . باكياً<sup>(١)</sup> أجاب

---

(١) في النص « بكم » وقد تعني قوًا فوراً

|    |  |
|----|--|
| ٨  | . . . . . حَقّاً عَلِمْتَ  |
| ٩  | . . . . . تَرْبِطُ ( تَأْسُرُ )                                    |
| ١٠ | ثور - ايل . . . . . تَعْقِدُ                                       |
| ١١ | . . . . . بَيْنَ الصَّخُورِ ( أَفْقَتِ ؟ )                         |
| ١٢ | دَخَلَ . . . . . وَالْهَبِ مَتْنِي ( ؟ )                           |
| ١٣ | . . . . .  |
| ١٤ | . . . . . مَتْنِهِ   |
| ١٥ | . . . . . وَيَوْمَ ، وَايَّامَ                                     |
| ١٦ | تَتَقَضَّى . . . . . وَصَلَ الْقَبْرِ                              |
| ١٧ | . . . . . هَدَدَ طَلْبِهِ ( اقْتَرَبَ مِنْهُ )                     |
| ١٨ | . . . . . فِي جَبَلٍ صَافُونَ                                      |
| ١٩ | . . . . . إِشْقَبَ ( ؟ ) إِيْلَاتِ ( ؟ )                           |
| ٢٠ | . . . . . بَاكِياً ( او فَوْراً ) اجَاب                            |
| ٢١ | . . . . . حَقّاً عَلِمْتَ  |
| ٢٢ | . . . . . تَأْسُرُ ثور - ايل                                       |
| ٢٣ | . . . . . تَرْبِطُ بَيْنَ الصَّخُورِ ( او بَانِيّ الْحِجَارَةِ ؟ ) |
| ٢٤ | . . . . . أَفْقَتِ ( ؟ ) دَخَلَ                                    |
| ٢٥ | . . . . . جَبَلِ مَتْنِي ( ؟ ) اَنْتِ تَزُوْدُ                     |
| ٢٦ | . . . . . تَدْخُلُ بَانَ تَرْفَعِ ( ؟ )                            |
| ٢٧ | و . . . . . تَتَزُوْدُ . . . . .                                   |
| ٢٨ | . . . . . لِلْأَرْضِ   |

## النص التاسع

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Fragments mythologiques de Ras Shamra*, II, in *Syria* XXIV ( 1944 — 1945 ) p. 12 — 14
2. Gordon : *Ugaritic Literature* p. 27 — 28
3. Driver : *Canaanite myths...* p. 118 — 119

[ عثر ، في اثناء الحفريات في خرائب  
اوغاريت ، على شقف (١) مختلفة بعضها جزء من  
ملحمة البعل وعناة . وتدور حول الشقف اسئلة  
عديدة : هل هي اجزاء من روايات مختلفة للنص ،  
او هل هي نسخ اخرى للنص ذاته ، واين يقع  
مكانها في سياق الملحمة او الاسطورة ؟ مما لا  
شك فيه ان النص التاسع ( حسب ترتيبنا نحن  
لاجزاء ملحمة البعل ) الذي يتألف من  
شقتين (٢) تابع للمحمة البعل . والواقع ان الشقة  
الاولى هي تكرار لما ورد في النص السابع ،  
عمود ٣ ، والثانية تكرار لما ورد في النص السابع  
ايضاً ، عمود ٢ ، فليراجع في مكانه . واتماماً  
للفائدة اثبتناهما بالرغم من التشويه الشديد الذي  
اصاب النصين ، ولولا النص السابع لما استطعنا  
قراءتهما وتفسيرهما . ]

- ١ . . . . . ل . . . . .
- ٢ كجدي ( حمل ) . . . . .
- ٣ كافور ( حياء ) [ يكفي لتعطير ] سبع بنات ، رائحة كزبرة ، وعطور
- ٤ ودعت الغلمان الى اسفل الجبل
- ٥ وبعد ان ارتوت ( حرفياً : شبت ) قتلاً

(١) جمع شقة وهي ترجمتنا لما اصطلح علماء الآثار في كل مكان على تسميته بـ Fragment وهي بقية باقية من لوحة او آجرة او جزء من نص ما . وقد آثرنا كلمة « شقة » على كلمة قطعة .

(٢) هما نص رقم ١٣٠ ، ١٣١ في كتاب غوردن *Manual* ، ورقم ٧ في كتاب : Herdner

*Corpus* ص ٤٣ - ٤٦



- ٦ وقضاءً على . . . . .
- ٧ سكبت . . . . .
- ٨ وغسلت يدها . . . . .
- ٩ . . . . . خروج الحرّاس ( الجنود ) . . . . .
- ١٠ وضعت حلياً ( مرجاناً ؟ محبة ؟ )<sup>(١)</sup> على صدرها علامة حبّ الظافر البعل ،
- ١١ حب فدرية بنت النور ، حب طليّة بنت المطر ، حب
- ١٢ ارضية بنت يعبد ( العالم الوسيط ) . . . . .
- ١٣ كلّم البتول عناة ، كرّر القول [ على مسمع ] سلفة الأمم : ان
- ١٤ رسالة الظافر البعل ، ان رسالة الظافر الشجاع [ هي : ] أقيمي في
- الارض وثاماً وازرعني ( حرفياً : ضعي )
- ١٥ في التراب محبة ، واسكبي سلاماً ( خمراً او زيتاً ) في جوف الأرض ،
- وزيدي من الحبّ
- ١٦ في قلب الحقول . خذي صولجانك ( عصاك ) وجرابك ، ولتسرع
- نحوي رجلاك
- ١٧ اذ لدي خبر ( حرفياً : وحي ) انقله اليك ، لدي كلام اخبرك به :
- ١٨ كلام اكرّره [ على مسمعك ] . . . . . خبر الشجر
- ١٩ وهمسُ الحجر ، وأنثاء السماء [ التي تبلغ ] الارض [ تتهّدات ] الغمر
- ٢٠ [ التي تصل الى ] الكواكب . اني سأبني مسكناً للإله لا عهد للسماء
- به . انتم
- ٢١ وأنا نبغيه . . . . .

---

(١) في النص : رلمات

|    |   |
|----|---|
| ٢٢ | .....   |
| ٢٣ | كافور ( حِنَاء ) لسبع بنات ، رائحة كزبرة ، وعطور .                |
| ٢٤ | اقفلت ابواب القصر عناة ، ودعت الغلمان الى اسفل الجبل              |
| ٢٥ | ايضاً عناة قاتلت في الوادي ، خضبت [ بالدم ] ابناء القريتين ، صرعت |
| ٢٦ | اهل الساحل .....  |
| ٢٧ | آلهة .....  |
| ٢٨ | ..... مات .....   |
|    | ( والباقي مفقود )   |

[ جزء من وصف معركة الدم التي خاضتها  
عناة لاجل اخيها البعل ]

|   |   |
|---|---|
| ١ | .....   |
| ٢ | ربطت الأكفّ (الأيدي) في حزامها ، وحزمت الرؤوس ( رؤوس القتلى ) |
| ٣ | على ظهرها . . . . . دخلت قصرها                                |
| ٤ | ..... حاربت في الوادي   |
| ٥ | حاربت ابناء القريتين ، حطمت مناضد الجنود .                    |
| ٦ | كراسيّ الابطال . حاربت كثيراً . وعندما شاهدت [ آثار ] الدم    |
| ٧ | فرحت عناة ، ابتهج كبدها ، بالضحك ، امتلأ قلبها                |
| ٨ | وبالسرور كبدها . وضعت تحتها ( عند قدميها ) اكداس الرؤوس       |

٩ فوقها [ الاشلاء ؟ ] كالجراد . وعندما غاصت الركبتان في الدم ،

١٠ دم الجنود . . . . . جوع ( شعرت بالجوع ؟ )

١١ . . . . .

١٢ . . . . .

( والباقي مفقود )

## النص العاشر

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Les chasses de Baal*, in *Syria*, XVI (1935) p. 247 — 266
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, 53 — 55
3. Driver : *Canaanite myths...* p. 70 — 73
4. Gaster : *Thespis*, p. 217 — 222
5. Dussaud : *Le vrai nom de Baal* in *Revue de l'Histoire des Religions*, CXIII ( 1936 ) p. 5 — 20.
6. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 158 — 159 ; II, p. 191 — 194.
7. Montgomery, J. A. : *A Myth of Spring* in *JAOS*, LVI ( 1936 ), p. 226 — 231.
8. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte...* p. 55 — 57

## خبر اختفاء البعل حسب رواية ثانية

يُرمز لهذا النص احياناً بـ H اي هدد ،  
واحياناً BH = بعل - هدد . اكتُشف هذا  
النص سنة ١٩٣٠ وهو لوحة كثيرة التشويه يُظن  
ان ما تبقى منها يشكل جزءاً من قصة اختفاء  
البعل وهو يصطاد الوحوش . مما تبقى من النص  
نستنتج ان امرأتين تالِس ، أمة القمر ( = يَرَّخ )  
ودعجى أمة اشيرة ، ربة البحر ، تشكوان البعل  
الذي يضايقهما بارساله حشراتٍ تقض عليهما  
مضجيهما . يقترح ايل ان تتكرر المراتان وان  
تذهبا الى البرية فتجامعهما حيوانات مفترسة فيلدن  
حيوانات مفترسة « لها قرون واسنمة » كالجواميس .  
يذهب البعل لاصطيادها فيقع في مستنقع ويصاب  
بحمى وتحرقه الشمس . في اثناء غيابه يحل القحط  
وتفقد الطبيعة رونقها ويموت الحب الجنسي . وهذا  
الجزء شبيه بقصة ادونيس ( = البعل في عصر  
متأخر ) عندما قتله وحش بري (خنزير او دب)  
في اعالي لبنان . [

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| ١ | ..... م                     |
| ٢ | .....                       |
| ٣ | ..... للأرض ( او من الارض ) |
| ٤ | ..... لنا                   |
| ٥ | ..... هم                    |
| ٦ | ..... ك ن                   |

- ٧ . . . . . كالسحر
- ٨ . . . . . كالشرق
- ٩ تقضي علينا ( حرفياً : تبيدنا ) يا أبانا ايل ،
- ١٠ كبَدْنَا ( = احشأْنَا ) تأكل كحشرة ( او كنار<sup>(١)</sup> )
- ١١ ثَدِينَا ( صدورنا ) تقرضها كالدود ( السوس ؟ )
- ١٢ ضحك الإله ايل في
- ١٣ قلبه ، وتقلص داخله<sup>(٢)</sup> ( ربما من شدة الضحك والابتهاج ) [ وقال : ]
- ١٤ اخرجي ، انتِ ، يا تالش
- ١٥ أمة القمر<sup>(٣)</sup>
- ١٦ وانت يا دجي أمة
- ١٧ اشيرة ، خذا
- ١٨ مقعديكما ( كرسيكما ) وامتعكما ( ؟ ) ( او حداجتكما )
- ١٩ واقطعتكما واخرجا ،
- ٢٠ الى شجرة سندان تكم<sup>(٤)</sup>
- ٢١ في وسط البرية ( العراء ) ،
- ٢٢ برية الإله ( او الى برية الشئ )
- ٢٣ . . . . . وناما ايتها الأمتان

(١) في النص : كإش

(٢) حرفياً : وتقبض او تجمع في الكبد اي الداخل

(٣) « يرخ » وهي كلمة سامية مشتركة تعني القمر . وفي العربية الجنوبية ورخ<sup>٤</sup> ، ومنها أرخ وتاريخ لان تقسيم الزمن كان يعتمد القمر .

(٤) اسم مكان ( ؟ )

- ٢٤ عَفَّرَا جَسْمَيْكُمَا وَايْدَيْكُمَا  
 ٢٥ وَاَرْجُلَيْكُمَا بِالْتَرَابِ ، وَتَلَدَوِيَا ( طَوَّفَا ) وَلِدَا  
 ٢٦ وَحُوشًا مَفْتَرَسَةً . تَرَكَعَان ( حَرْفِيًّا تَبَرَّكَان )  
 ٢٧ وَتَلَدَانِ حَيَوَانَاتٍ هَائِلَةٍ ،  
 ٢٨ تُعْلِنُ الْآلِهَةَ  
 ٢٩ اَسْمَاءَهَا  
 ٣٠ لَهَا قُرُونٌ  
 ٣١ كَمَا لِلثِيْرَانِ ، وَاسْنَمَةٍ  
 ٣٢ كَمَا لِلْجَوَامِيسِ ( = الْأَبْيَارِيمِ الْوَارِدُ ذِكْرُهَا فِي اسْفَارِ التَّوْرَةِ )  
 ٣٣ فَيَنْظُرُ إِلَيْهَا الْبَعْلُ ( أَوْ يَرَاهَا )  
 ٣٤ وَالْبَعْلُ يَذْهَبُ وَيَتَصَيَّدُ ،  
 ٣٥ يَتَجَهَّ نَاحِيَةَ الصَّحْرَاءِ  
 ٣٦ فَيَلْتَقِي بِالْوَحُوشِ الْمَفْتَرَسَةِ  
 ٣٧ وَيَقَعُ عَلَى الْحَيَوَانَاتِ الْهَائِلَةِ .  
 ٣٨ الْبَعْلُ يَشْتَهِيهَا شَهْوَةً ( أَيْ يَشْتَهِي صَيْدَهَا )  
 ٣٩ وَابْنُ دَاجُونِ ( = الْبَعْلُ ) يَتَحَرَّقُ<sup>(١)</sup> ؟ [ شَوْقًا لَاصْطِيَادِهَا ، ]  
 ٤٠ يَرْفَسُهَا ( ؟ ) الْبَعْلُ بِرُجْلَيْهِ  
 ٤١ وَالْإِلَهِ هَدَدُ بَعَقِيْبِيْنِهِ

---

(١) فِي النَّصِّ : ي ٥ ر ٥ م وَزْنَ فَعْلَلِ ، وَالْجَذْرُ يَفِيدُ الْجِمَاعَ

## العمود الثاني :

[ اسر البعل والقذف به الى مستنقع ]

- ١ . . . . م . . . .
- ٢ . . . . ع ن . . . .
- ٣ وجه . . . . .
- ٤ البعل ن . . . . .
- ٥ الإله هدد . . . . .
- ٦ تعالَ ، لا بل ، تعال . . . . .
- ٧ اشتهى ( حسد ) . . . . .
- ٨ تحرق شهوة . . . . .
- ٩ ك ب . . . . .
- ١٠ البحر ( او يوم ) . . . . .
- ١١ . . . . .
- ١٢ يأكل . . . . .
- ( ١٣ - ١٩ لم يبق منها ما يُترجم )
- ٢٠ البعل . . . . .
- ٢١ الإله هدد . . . . .
- ٢٢ تعالَ ، لا بل ، تعالَ . . . . .
- ٢٣ يجمعهم . . . . .
- ٢٤ ابن داجون . . . . .



- ٢٥ رفاق ( رهط ) . . . . .
- ٢٦ بعد ذلك ( حرفياً : في الأخير ) . . . . .
- ٢٧ افرغت ( حرفياً : مصت ) كأسها . . . . .
- ٢٨ . . . . . الجبار . . . . .
- ٢٩ الرجل الطاغية ضرباً أضر به ( سحقاً سحقه )
- ٣٠ أفقاً عين البعل ( حرفياً : أحطّم ) عضلات ( عروق )
- ٣١ ظهره اسحق . امسك قوسه ( اقبض على قوسه )
- ٣٢ قدّم البعل أمسك . . . . .
- ٣٣ واشدّ الأغلال عليها . ( أحكم قيدها بأغلال )
- ٣٤ امسكت به الحيوانات المفترسة ، وهكذا
- ٣٥ سقط [ البعل ] في مستنقع موحل ،
- ٣٦ احترّ أنفه ( = حمي غضبه<sup>(١)</sup> )
- ٣٧ سخن متنه ( = اصيب بجُمى ؟ )
- ٣٨ قرنه ( اي قوته ) كما . . . . .
- ٣٩ اصبح كمن اصيب بجُمى . . . . .

[ باختفاء البعل يحدث جفاف وتذبل الطبيعة ]

٤٠ مُسبات الموت . . . . . [ ربما حلّ ، وقع ]

٤١ فساداً فسدت الارض

---

(١) وفي العبرية « حمي أنفه » تعني غضب

- ٤٢ بنات<sup>(١)</sup> الحقول احترقت
- ٤٣ سبع سنوات مَملأً<sup>(٢)</sup> ايل . . . .
- ٤٤ وثمانى دورات الى ان . . . .
- ٤٥ وعندما لبس اخوته لباس الدم<sup>(٣)</sup> (?)
- ٤٦ عندما لبست عشيرته لباس الدم
- ٤٧ عندما اخوته ، بعد سبعة وسبعين يوماً
- ٤٨ لا بل بعد ثمانية وثمانين يوماً
- ٤٩ رئيس اخوته وَجَدَه ،
- ٥٠ رئيس اقربائه ( اوليائه ) وَجَدَه
- ٥١ في اشدّ حالات الخطر ، لكن في احسن
- ٥٢ الاوقات [ وجدوه<sup>(٤)</sup> ] . هكذا سقط البعل
- ٥٣ كثور ، تُصرع هدد القوي ( حرفياً : الوحش المفترس )
- ٥٤ كما يُصرع الحيوان المفترس في وسط مستنقع موحل .
- ٥٥ لقد جئتُ في احسن وقت
- ٥٦ لأعينك ، ولن اكف .
- ٥٧ ها ان الملك كفّ عن القضاء

---

(١) حرفياً : ب ن ت = بنات . والكلام مجاز اي نبات الارض ، وقد تكون تصحيفاً لنبات . دريفر يترجمها « جداول » « سواقٍ » جفت .

(٢) يجب ان تكون اشارة الى السنوات السبع ( دورة ) التي فيها الخير وفير ، مقابلة بالسنوات السبع المجاف .

(٣) ربما : عندما وطّئوا العزم على الثأر

(٤) اي ان اعوانه اتوه في الوقت المناسب .

- ٥٨ النساء المنتشلات الماء قد كفنن [ عن الانتشال ]  
٥٩ وزائر بيت الله قد كف [ عن زيارة بيت الله ]  
٦٠ والمتضرعات ( المصليات ) في بيت الرقي [ كفنن عن الصلاة او  
الذهاب اليه<sup>(١)</sup> ]

---

(١) نعرف ان الاسطر ٥٧ - ٦٠ غامضة المعنى . الترجمة حرفية . لنا ان نستنتج ان الشاعر يشير الى ما حدث للناس بعد اختفاء البعل بسبب الحزن الذي ألمّ بهم (?)

## النص الحادي عشر

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *‘Anat et la génisse*, in *Syria* XVII (1936) p. 150 — 173
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 49 — 51
3. Gaster : *Thespis*, p. 223
4. Ginsberg : *‘Ancient Near Eastern Texts’* p. 141 — 142
5. Driver : *Canaanite Myths...* p. 114 — 119
6. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 158; II, p. 207 — 217
7. Dussaud : *Cultes cananéens aux sources du Jourdain d’après les textes de Ras Shamra*, in *Syria* XVII (1936 ), p. 283 — 295.
8. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte...* p. 52 — 54

## الابتهاج بعودة البعل

العمود الاول ( الجزء الاول منه مفقود ، حوالي ٢٠ سطراً )

[ تطير عناة فوق الهضاب وتعلن للملأ ان  
البعل حي ، وان المطر سينزل - لان جفافاً  
اصاب الارض اثناء غيابه - وان الانسان والحيوان  
والنبات جميعهم سينتعمشون . تذهب عناة الى  
القصر وتسال عن البعل فيقول لها الخدام انه خرج  
الى الصيد مصطحباً عدته . تلحق به الى الحقول  
وهناك يرحب بها . تُخبر عناة انها ستلد ثوراً  
فتصعد الى الجبال وتقيم في عزلة ثم تعود لتخبر  
البعل ان قد وُلد له ثور . ]

- ١ . . . . . وانتِ ، ايتها البتول عناة
- ٢ . . . . . طيري فوق الهضاب
- ٣ ونادي ( حرفياً : تكلّمي ) كي يعلمَ ابناء ايل ،
- ٤ كي يُدرك جند<sup>(١)</sup> الكواكب
- ٥ كي تعود السماء الى تهطال<sup>(٢)</sup> المطر
- ٦ [ نادي ] انّ الظافر البعل حي
- ٧ وأن راكب السحب موجود<sup>(٣)</sup>

---

(١) « ف خ ر » وتعني جماعة ، مجلس .

(٢) ت ر د . ر د ت وتعني : نزولاً / تنزّل ، من ورد = نزل .

- ٨ وان الإله هدد ( = البعل ) يغشى الامم
- ٩ وان البعل سيعود الى الارض
- ١٠ ايضاً الموتى<sup>(١)</sup> يحيون
- ١١ وينجو التبت (?) على يدي البعل المحارب
- ١٢ اذ انه يتحنن عليه بمطر السحاب ،
- ١٣ ويُنزِلُ مُزناً غزيراً ( حرفياً : محموداً ) .
- ١٤ اجابت البتول عناة
- ١٥ نادى سلفة الامم باعلى صوتها :
- ١٦ ها إن الإله هدد ( = البعل ) يغشى الامم
- ١٧ ها ان البعل يعود الى الارض
- ١٨ . . . . . لبقية<sup>(٢)</sup> ( باقى )
- ١٩ لتفرح الحقول ، والمساكين
- ٢٠ . . . . . آخذ بيدي
- ٢١ . . . . . اجلب بيميني
- ٢٢ . . . . . الثيران والوعول
- ٢٣ . . . . . ربوات من الرثم .
- ( والباقي مفقود )

(١) فى النص : « م ت م » وهى جمع « م ت » ، وهذه اللفظة تعنى الرجل ، ومات ، والموت ، والإله « موت » . نحن نقدر ، حسب القرينة ان معناها ، هنا ، الموتى ، ويريد بالموتى الانسان والحيوان والنبات ، لان ليس على الارض مطر .

(٢) حرفياً : ل ش إ ر = سُور ، بقية

## العمود الثاني : ( الجزء الاول منه مفقود )

[ عناة تذهب الى القصر لتسأل عن البعل ]

- ١ هل البعل في قصره ؟
- ٢ هل الإله هدد داخل هيكله :
- ٣ فأجاب غلمان البعل :
- ٤ ليس البعل في قصره ،
- ٥ ولا الإله هدد ( = البعل ) في داخل هيكله .
- ٦ لقد اخذ قوسه بيده ،
- ٧ ونباله ( جعبته ) بيمينه
- ٨ ثم توجه
- ٩ ناحية « ام السمك »<sup>(١)</sup> الملائى بالرئم
- ١٠ رفعت البتول عناة جناحها
- ١١ رفعت الجناح وراحت طيراناً
- ١٢ الى ناحية « ام السمك » الملائى بالرئم
- ١٣ فرفع الظافر البعل عينيه ،
- ١٤ رفع عينيه ونظر ،
- ١٥ فرأى البتول عناة

---

(١) حرفياً : « أخ . ش م ك » ونعتبر ان لفظة أخ تقوم مقام « ابو » او « أم » على اساس ان هنالك اسماء امكنة عديدة تبدأ « بأم » او « ابو » . فيروثو يقترح ان يكون هذا المكان الحولة .

- ١٦ اجمل فتاة بين اخوات البعل .
- ١٧ في حضرتها أبدى محبته ، ونهض [ احتراماً ]
- ١٨ ثم عند قدميها ركع وانحنى ،
- ١٩ ورفع صوته ونادى :
- ٢٠ لَتَعِيشَ ( او الحياةُ لـ .. ) اختي ! يرتفع
- ٢١ قرني بمجيئك ايتها البتول عناة ،
- ٢٢ سيمسح البعل قرنه بمجيئك<sup>(١)</sup>
- ٢٣ البعل سيمسحهم<sup>(١)</sup> . ها انا اذ نظير [ معاً ]
- ٢٤ نطعن ( ندفن ؟ ) الأعداء في الارض ،
- ٢٥ في التراب ، [ الأعداء ] الذين يقفون في وجه اخيك .
- ٢٦ فرفعت البتول عينيها ،
- ٢٧ رفعت عينيها ورأت ،
- ٢٨ رأت عجلةً ، ثم تابعت سيرها
- ٢٩ تابعت سيرها ، وهي ترقص ،
- ٣٠ الى اجمل التلال ، وابهج الجبال ،
- ٣١ رفعت عناة صوتها ( حرفياً اعطت صوتها للبعل ) ونادت البعل :
- ٣٢ لنطعننّ ( لندفننّ ؟ ) الآلهة ( حرفياً : البعالم ) آلهة الضباب ( ؟ )
- ٣٣ ايُّها الإله هدد ، إله السحب ، لنبدننّه . ( ؟ )
- ٣٤ اجاب الظافر البعل . . . .

---

(١) لا شك في ان « ارتفاع القرن » و « مسح القرن » مجاز يفيد الاعتزاز والبهجة .



٣٥ . . . . . البتول عناة

٣٦ - ٣٧ . . . . .

٣٨ . . . . . للمغنية ( القينة ؟ )

### العمود الثالث : ( الجزء الاول منه مفقود ، حوالي ٢٠ سطراً )

[ اغنية عناة ، اغنية الظفر . مما يؤسف له  
انه لم يبق سوى عبارات متقطعة من هذه الاغنية ،  
او الترتيلة . ولكن ما تبقى منها ينم عن نفس  
شعري يشبه نفس الاغاني او التراتيل العبرية  
ليهو . ]

١ ها انك ستلدين عجلاً<sup>(١)</sup> للبعل ،

٢ ثوراً لابن داجون ، ايتها البتول عناة ،

٣ ثوراً جميلاً يا سلفة الامم .

٤ فيفرح الظافر البعل

٥ ويملك علينا كَرَبٍ ( سَيِّدٍ ) الى الأبد ،

٦ ومن دور الى دور يثبت ( يبقى ) ملكاً لنا .

٧ سيصعد البعل ( يرتفع ) مليئاً ( ؟ ) . . . . .

٨ الإله هدد ( = البعل ) مليئاً . . . . .

٩ شقَّت . . . . . ( ؟ ) البتول عناة

١٠ ايضاً الجميلة اخت البعل .

---

(١) الثور او المعجل رمز القوة . وقد ذكرنا سابقاً ان الاوغاريته كانوا يرمزون الى  
الاشراف والاعيان بقولهم : « الثيران والخنازير والايائل . . . »

- ١١ صعد البعلُ فرحاً (?) . . . . في الجبل
- ١٢ وابنُ داجونَ مُشرقَ الوجه (?) . . . .
- ١٣ وجلس البعلُ على كرسي ملكه
- ١٤ وابن داجون على عرش مملكته (سلطانه)
- ١٥ للثور صوتُ الظبي<sup>(١)</sup> . . . . (او عندما يُصبح للثور صوتاً  
كصوت الظبي)
- ١٦ وللباز صوتُ الدوري . . . . (عندما يصبح للباز . . . .)
- ١٧ تذهبُ (عناة) وتطير وهي ترقص
- ١٨ في المربع الجميلة المبهجة .
- ١٩ عجلاً ، عجلاً تلد للبعل
- ٢٠ ثوراً برياً (جاموساً) تلد لابن داجون
- ٢١ ورثاً للإله هدد
- ٢٢ ضمت . . . . (ربما وليدها ؟)
- ٢٣ ضمت . . . . (وليدها ؟)
- ٢٤ وكستته (قمطته) بثوين<sup>(٢)</sup> (مرتين ؟)
- ٢٥ تصاعد غناؤها ، صراخُ ابتهاجها
- ٢٦ . . . صراخ صيّاها
- ٢٧ رخم<sup>(٣)</sup> ؟ (طال) الغناء (الصوت) في فمها ، جيلُ

---

(١) راجع اشياء ١١ : ٦ - ٩

(٢) في النص : ب ث ن م = «بأثنين» أمّا ما هما الاثنان فنقدر انها غطائين او كسائين .

(٣) في النص : ي ر ك وقد تعني طال وامتدّ .

- ٢٨ مسألة<sup>(١)</sup> ؟ اصبح ( صار ) جبل الانتصار  
٢٩ صعدت باكية (؟) الى أرر (؟) ( اسم مكان )  
٣٠ الى أرر في الشمال  
٣١ في الأماكن الهائلة ، في جبل الانتصار  
٣٢ ونادت البعل قائلة :  
٣٣ بشري ايل ( او بشري إلهية ) ! البشري للبعل  
٣٤ البشري للسيد داجون  
٣٥ لقد وُلد للبعل ثور ( جاموس )  
٣٦ ريمم لراكب السحب  
٣٧ ففرح الظافر البعل .

---

(١) في النص : « م س ل م ت » ولا ندري اذا كانت مركبة من كلمتين مستقلتين :  
« مسل موت » او من كلمة واحدة .

## النص الثاني عشر

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Un nouveau chant du poème d'Aleïn — Baal* in *Syria* XIII ( 1932 ), p. 158 — 159.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 38
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 118 — 121
4. Ginsberg : '*Ancient Near Eastern Texts*' p. 131

- ١ [ كيف ] يتوسلون الى الربّة ، اشيرة
- ٢ البحر ؟ [ وكيف ] يتوسلون ( يقدمون القرابين ) الى خالقة الآلهة
- ٣ لكي تنهب بيتاً للبعل كما
- ٤ لسائر الآلهة ، وقصراً كما لبني
- ٥ اشيرة ايضاً ؟ . لِعِلامِيه
- ٦ صاح البعلُ : انظر يا جفنة
- ٧ ويا حقة ، ابنا أمتي ،
- ٨ النهارُ مُظلمٌ ، وظيلُ الموت على
- ٩ الروابي ، انقرضت الجواميس . . .
- ١٠ احترقت القطعان [ عطشاً ] . . .
- ١١ الغيومُ تحت . . . . .
- ١٢ الطيورُ . . . . .
- ١٣ الثلجُ انقطع . . . . .
- ١٤ البرق . . . . .
- ١٥ يموت . . . . .
- ١٦ . . . . .
- ١٧ . . . . .

## النص الثالث عشر

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Les inscriptions cunéiformes de Ras Shamra*,  
*in Syria*, X ( 1929 ) pl. LXVI.

2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 51 — 53

[ وهذا نصّ تابع للحمة البعل، ولكنه كثير  
التشويه غامض المعنى . مما تبقى منه يبدو ان له  
علاقة بعناة وولادتها ثوراً للبعل . ]

- ١ . . . . .
- ٢ . . . . . ( رحم ؟ ) . . . . . تلد
- ٣ . . . . . ثاني يوم
- ٤ . . . . . ايام . اذهب
- ٥ . اقبل . أربعة ايام في سِدة ( ضَرَّ )
- ٦ . . . . . لجسك ( او : لخصك )
- ٧ . تاج رأس . . . . . لحارسك ( لعسكرك )
- ٨ . وطار ( او طير ) الى . . . . . نسرك
- ٩ . واجم ( حرفياً واريض ) على جبلك « انباب »
- ١٠ . وتعال الى جبلك . أنا عرفت
- ١١ . . . . . اجعل . تعال الى مقرّك ( بيتك )
- ١٢ . السماء عالية ، اذهب وسير . . . . .
- ١٣ . . . . . هناك تسقط كلبنة
- ١٤ . كلام ( او تكلم ) ، واذا طالت . . . . .
- ١٥ . . . . . تلجأ الى ناحية
- ١٦ . . . . . ومذابح
- ١٧ . . . . . على الكواكب

- ١٨ الجميل . . . ثياب . تغتسل
- ١٩ البتولُ عناة ، وكشفت (?) عن ثديها
- ٢٠ للأمم (?) ودخلت الى عند ايل
- ٢١ ابيها ، حظيرة ظِلِّكَ (?) . . . ( او مكافأة لصنيعك )
- ٢٢ سمعك اياها الثور . . . . .
- ٢٣ للامم . ارفع باذنك . . . (?)
- ٢٤ كسحابة لطيفة . . .
- ٢٥ كثوب . . . . . رسولُ
- ٢٦ السموات يحرس الامير الملك ،
- ٢٧ السماء تُرسل . . . . . طلاً فيحفظُ
- ٢٨ بنيكم ، الكواكبُ . . . . . ( او بكر السيد )
- ٢٩ . . . . . عجل
- ٣٠ البعل . . . . . عناة . . . . . تلد
- ٣١ كبدها . لم يعلم بجبلها . . . . .
- ٣٢ ترضع . . . . . أعلن
- ٣٣ . . . . .
- ٣٤ رائحة . . . . . الغيوم
- ٣٥ . . . . . عاد . . . . .
- ٣٦ . . . . . ( والباقي مفقود )



## النص الرابع عشر

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Fragments mythologiques de Ras Shamra*, III, in *Syria* XXIV ( 1944 — 1945 ), p. 14 — 17
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 53
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 120 — 121
4. Ginsberg : '*Ancient Near Eastern Texts*' p. 141

[ زواج البعل من اخته عناة ]

- ١ استلقى ، وأمسك بي . . . (١)
- ٢ استلقت وأمسكت . . . (١)
- ٣ الظافر البعل أنزل (?)
- ٤ . . . . . البتول عناة
- ٥ بالتقبيل والضمّ حبلت وولدت
- ٦ . . . . . قطعاً ( عشيرة ؟ ) كبيراً
- ٧ . . . . . البتول عناة
- ٨ . . . . . الظافر البعل
- ٩ . . . . .

( والباقي مفقود )

---

(١) وهنا كلمات نتعاضى ترجمتها .

## النص الخامس عشر

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Fragments alphabétiques de Ras Shamra*, V, in *Syria* XIX ( 1938 ) p. 340 — 343.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 56
3. Ginsberg : *Interpreting Ugaritic Texts*, in *JAOS* 70 ( 1950 ), p. 159
4. De Langhe : *Textes de Ras Shamra-Ugarit*, I, p. 177—178.

[ البعل يطلب البركة للناس ويمنح السلام .  
النص كثير التشويه . ]

١ الى رئيس رعائي : سلام ( او ليحلّ السلام )

٢ سلام ايها الابناء<sup>(١)</sup> ، يحلّ السلام

٣ . . . . . سلام شامل (?)

٤ هكذا يحلّ السلام ، فالسلام (?)

٥ يا ابنتي ، قولي لبني الناس :

٦ يحلّ السلام . . . . .

٧ فتأتي سنوات مليئة

٨ يأتكم ايها الابناء . . . . .

٩ ايها الأبناء والبنات ، يعطيكم

١٠ . . . . . بني . . . . .

١١ . . . . . يُثقل بنوك . . . . .

١٢ . . . . . رسالة البعل . . . . .

---

(١) في هردنر « ب ن ش » عوضاً عن « ب ن م » ، فيصبح المعنى « في الناس » عوضاً عن الابناء .



## توجة اسطورة كارت

بعض المراجع لمقابلة الترجمة (١) :

1. Virolleaud : *La légende de Keret, roi des Sidoniens*, Paris, 1936
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 66 — 83
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 28 — 47
4. Ginsberg : *The Legend of King Keret*, p. 14 — 32
5. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 93 — 112
6. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 165 — 168 ; II, p. 97 — 147, 471 — 481, 485 — 519
7. Dussaud : *Les Couvertes de Ras Shamra ( Ugarit )....* p. 160 — 168
8. Albright, W. F. : in *Bulletin of the American School of Oriental Research*, 63 ( Oct. 1936 ) p. 23 — 32 ; 71 ( Oct. 1938 ) p. 35 — 40 ; 94 ( April, 1944 ), p. 30 — 31
9. Anton Jirku : *Kanaanäische Mythen und Epen aus Ras Schamra — Ugarit* ( 1962 ) p. 85 — 114
10. J. Aistleitner : *Die mythologischen un kultischen Texte aus Ras Schamra*, p. 88 — 104.

---

(١) للاطلاع على المقالات والمراجعيات والتصويبات في المجلات ذات الاختصاص يجب الرجوع الى :

Andrée Herdner : *Corpus des Tablettes en Cunéiformes Alphabétiques découvertes à Ras Shamra — Ugarit ( Textes )*. Paris, 1963.

## اللوحة الاولى

### العمود الاول :

[ الجزء الاول من اسطورة كارت غامض  
المعنى ، وقد اختلف كثيراً في ترجمته . ولكن  
المخطط العريض واضح المعنى : لقد اصاب كارت  
بفاجعة . اصاب بعائلته وباهله . يبدو وكأن  
رسولاً يقص عليه خبر الفاجعة على النحو الذي  
أخبر به ايوب عن معنه ومصائبه . ]

- ١ عن كارت<sup>(١)</sup>
- ٢ . . . . . ملك . . . . .
- ٣ . . . . . م . ك . . . . .
- ٤ . . . . .
- ٥ النعمان<sup>(٢)</sup> غلام ايل . . . . .
- ٦ . . . . . النهر . امّة ( او عشيرة )
- ٧ . . . . . سيّدة . بيت
- ٨ الملك ابيد<sup>(٣)</sup> [ الملك الذي كان له ] سبعة

(١) هكذا تبدأ ملاحم اوغاريت واساطيرها : ل ب ع ل اي عن البعل . لك رت اي  
حول كارت . وقد ورد ذكر الكريتين في صموئيل الاول ٣٠ : ١٤ ، وحزقيال ٢٥ : ١٦  
وصفنيا ٢ : ٥ .

(٢) لقب يطلق على الآلهة والابطال ويعني الجميل الوسيم ، او الفاضل . ويرد لقباً للبعل .  
وعندما دخلت اسطورة البعل ( ادونيس ) بلاد اليونان تغيرت اللفظة السامية « ن ع م ن »  
الى anemone ومعناها شقائق ( اي جروح ) النعمان .  
(٣) تصحيف ، وصوابه ا ت ب د من باد .

- ٩ اخوة ، وثمانية أبناء أمّ .
- ١٠ يا كارت ، يا سيّدنا ، لقد تهدّم
- ١١ يا كارت حصن<sup>١</sup> ، [ لا بل ] مسكين<sup>٢</sup>
- ١٢ الزوجة ( اي زوجتك ) التي تقواها ( استقامتها ) يفوق
- ١٣ ( استقامة ) النساء المحظيّات<sup>(١)</sup> ، [ التي ] برّها [ يفوق ]
- ١٤ برّ المرأة المشتراة بمهر . ثم تبعتها
- ١٥ ثأر<sup>(٢)</sup> ( شأر او سُور ) المحظيّة التي كانت له أمّ بنين
- ١٦ واما الثالثة<sup>(٣)</sup> فقد ماتت بعد ان بلغت العمر الطويل<sup>(٤)</sup> ( او السعيد )
- ١٧ واما [ الزوجة ] الرابعة [ فماتت ] ذبولاً<sup>(٥)</sup>
- ١٨ [ والزوجة ] الخامسة قبضها ( حرفياً : ضمّها ) رشف<sup>(٦)</sup>
- ١٩ [ واما الزوجة ] السادسة فان البحر غيّبها ( اي غرقت )
- ٢٠ واما السابعة فوقعت [ ضحية ] سلاح

(١) في النص : م ت ر خ ت اي النساء المشتريات بمهر ، واللفظة بابلية . وقد توم بعضهم ان الجذر « ت ر خ » معناه قارح ، وهو ابو ابراهيم مما اثار جدلاً حول قيمة هذا النص تاريخياً .

(٢) نرجّح ان هذه اللفظة : « ث أ ر » اسم امرأة ، احدى نساء كارت ومعنى الاسم : الفاضلة .

(٣) نحن نأخذ برأي كاشوتو الذي يعتبر ثلث وربع وخمس وسدس وسبع الواردة في هذا النص ارقام وصفية : الثالثة والرابعة . . . . . والاشارة هنا الى النساء ، لا الى ثلث الاولاد وربعمهم وخمسهم . . . . . الخ كما ترجحها بعضهم .

(٤) في النص : ك ث ر م والجذر ك ث ر يقابله Kashar في العبرية . يريد ان يقول : ماتت الثالثة من نسائه بعد ان عاشت عمراً طويلاً سعيداً .

(٥) جذر « ز ب ل » يفيد العلو والسمو ، ومنها « ز ب ل » لقب البعل ، اي السيد الأمير ، ولها معنى آخر : ذبّل ونحف وجف .

(٦) راجع ما قلناه عن الإله رشف في الفصل عن آلهة اوغاريت في الكتاب الاول ص ٥٥ - ٥٦ .



- ٢١ فأجاب سيده<sup>(١)</sup>
- ٢٢ كارت ، اجاب سيده [ قائلاً ] : لقد تهدم كثيراً<sup>(٢)</sup>
- ٢٣ الحصن ، مسكنها .
- ٢٤ وبوتين ( حرفياً : بنهاتين ) أبدت ذريتي
- ٢٥ [ وبهلاك ] مجموعين ، إرثي ( او ميراثي ) .
- ٢٦ فدخل غرفته باكياً
- ٢٧ مردداً الكلام [ الذي سمعه ] وعينه تدمع ،
- ٢٨ تتساقط ادمعه
- ٢٩ كمشايل [ فضة ] الى الأرض ،
- ٣٠ كمشايل من الخمسات الفضة على فراشه ،
- ٣١ باكياً ( حرفياً : يبكاؤه ) نام
- ٣٢ بدمعه ، وتهداته<sup>(٣)</sup> . ( اي نام باكياً متهداً )
- ٣٣ غلب عليه النوم ( حرفياً : سنة غلبته )
- ٣٤ فاستلقى متهداً
- ٣٥ وانتفض<sup>(٤)</sup> [ في نومه ] . وفي حلمه [ رأى ]
- ٣٦ الإله إيل ينزل ، في رؤياه [ رأى ]
- ٣٧ أبا البشر ، يقترب

(١) الضمير يرجع الى الرسول الذي يقص عليه خبر الفاجعة .

(٢) في النص : م إد وتعني حرفياً جداً ، كثيراً . وربما كان المعنى هنا : حَقَّقاً (?)

(٣) في النص « ن م م م ت » من جذر ه م م = اضطرب وقلق وتهد .

(٤) في النص « وي ق م ص » وقص في الاوغاريتية انتفض ، ووثب قائماً . ربما يريد « متقلباً » على فراشه .

٣٨ سائلًا كارت : ممّ انت

٣٩ تبكي يا كارت ؟

٤٠ [ ممّ ] تدمع عينا النعمان ، عبد ( حرفياً : غلام )

٤١ إيل ؟ أملك ثورٍ - إيل ابيه

٤٢ يُريدُ ، ام سلطاناً

٤٣ كأبي البشر . . . . . ( ثم يتلو هذا فجوة في النصّ ، ولكن يبدو  
أن إيل عرض عليه ذهباً وفضة وعيداً فيجيب كارت : )

. . . . . مالي

أنا وللفضة ، ما لي وللأصفر<sup>(١)</sup>

### العمود الثاني :

[ كارت يرفض كل ما وعده به إيل من حطام  
الدنيا . كارت يريد زوجة تلد له وريثاً . إيل  
يعده بالخير ويصدر له التعليمات : يجب أن يغتسل  
ويقدّم الذبائح ، ثم يجب أن يُعيدَ حملة عسكرية  
ربما لاختطاف العروس إذا رفض أبوها . ]

١ الذهبُ عندي منه ما يكفي<sup>(٢)</sup> .

٢ وعيد دائمون<sup>(٣)</sup> ، ثلاثة

---

(١) في النص : « ي ر ق » وهو جذر سامي مشترك يعني الأخضر (مثل الورق في العربية) والأصفر . وعندما تتلو هذه الكلمة لفظة « خ ر ص » تعني الأصفر من الذهب . والغريب أن ليس في العبرية لفظة تعني الأصفر بل يطلقون لفظة « ي ر ق » على الأصفر . ومنها اليرقان .  
(٢) في النص : ي د . م ق م هـ وقد اختلف في ترجمتها كثيراً . ترجمتنا تقريبية على أساس أن « ي د » تعني الكفاية والوفر .  
(٣) أي لا يُعتقون بل يبقون عبيداً طيلة الحياة .

- ٣ احصنة مركبات من اصطل<sup>(١)</sup> ابن امة<sup>(٢)</sup> .
- ٤ هب ان أرزق ابناء
- ٥ [ هب ان ازداد ذرية ]
- ٦ أجاب ثور - ايل ابوه :
- ٧ كفى كارت بكاء ،
- ٨ كفى النعمان عبد ايل دمعاً .
- ٩ ستغتسل وتتحنى ( حرفياً : تصطبغ بالأحمر )
- ١٠ اغسل يدك حتى المرفق ،
- ١١ واصابعك حتى الكتف<sup>(٣)</sup> ،
- ١٢ ثم ادخل الى ظل<sup>(٤)</sup> خيمتك
- ١٣ وخذ حملاً بيدك ،
- ١٤ حمل ذبيحة يمينك
- ١٥ وجدياً بكتيها<sup>(٥)</sup> (?)

---

(١) « ت ر ب ص » من فعل ربص = رَبَضَ اي حيث تربض الحيوانات .  
 (٢) ترد عبارة « ابن امة » في العبرية ايضاً . راجع عزمور ١٦ : ٨٦ ، ١٦ : ١١٦ .  
 ويظهر ان خيل هذا الاسطبل من الجياد الاصيله .  
 (٣) اي ان الاغتسال يجب ان يتناول الذراع كلها من الأصابع حتى الكتف .  
 (٤) هكذا في النص حرفياً ، والمعنى الى داخل خيمتك .  
 (٥) نلاحظ ان كارت يمسك بيده اليمنى حملاً ، والآن يُطلب اليه ان يأخذ جدياً بكتنا يديه مما يجعل المعنى غامضاً ومما يجعلنا نفترض ان اللفظة معنى آخر ، قد يكون المعنى من « زريبتيهما » من جذر كلاً حرس وحفظ ومنها المكان الذي يُعدّ للماشية .

- ١٦ واحسن<sup>(١)</sup> خبزك [ المعدّ ] للضيافة ( او خبز العناء )  
 ١٧ وخذ « مسرر<sup>(٢)</sup> » ( هكذا في النص ؟ ) طير  
 ١٨ ذبح ، واسكب في قدح من فضة  
 ١٩ خمرأ ، وفي قدح من ذهب عسلأ  
 ٢٠ واصعد الى سطح ( حرفياً : ظهر ) المجدل<sup>(٣)</sup>  
 ٢١ وعلى سطح المجدل قف ( حرفياً : اركب )  
 ٢٢ على متن ( حرفياً : كتف ) الجدار<sup>(٤)</sup> وارفع يديك  
 ٢٣ نحو السماء ، واذبح ثور — ايل  
 ٢٤ ابيك ، [ واصنع ] ثريداً<sup>(٥)</sup> ( ؟ ) للبعل ( او وأنزل البعل الى ذبحك )  
 ٢٥ من ذبحك ، لابن داجون ( = البعل )  
 ٢٦ من صيدك<sup>(٦)</sup> ( اي من ذبيحة الطير ) . وينزل ( او ربما أمر : وانزل )

(١) ان معنى السطر غامض . لفظة « كل ت » نعتبرها من جذر كل ل ويفيد التمام والكمال و « خبز النزل » — هكذا في النص — تعبير غامض . غوردن ص ٦٨ يقترح « ارغفة » غراي ص ٩٩ : الخبز الذي يفرضه المتنسك على نفسه ، اي خبز العناء . دريفر ص ٢٩ خبز ذرة . ايستليتر ص ٩٠ سطر ٦٩ : احسن الخبز المعد للضيوف .

(٢) ظاهر انه طير من الطيور التي تقدم ذبيحة لان النص واضح : طير ذبح . امّا اي جزء من الطير هو « مسرر » فذلك امر غامض . دريفر ص ٢٩ يقترح : احشاء .

(٣) المجدل كلمة سامية مشتركة وتعني برج المراقبة والحراسة

(٤) يبدو ان لسطح المجدل جداراً يحيط بالسطح من جوانبه الاربعة ويسوّره والقصد من هذا ان يكون كارت في اعل مكان من المجدل .

(٥) اختلّف في تفسير كلمة « شرد » . دريفر ص ٣١ يعتبرها وزن شفعل ( = أفعل في العربية ) من ورد ، اي دع البعل ينزل ، او انزل البعل . نحن نقترح ثرد لان القدماء كانوا يحرقون شحم الذبيحة ليصعد دخاناً الى الآلهة وباللحم يصنعون ثريداً ويشتركون في اكله في وليمة مقدسة .

(٦) او من قرايينك .

- ٢٧ كارت من على السطوح ليُعدّ
- ٢٨ أكلاً للمدينة ،
- ٢٩ حنطة<sup>(١)</sup> ( = خبز حنطة ؟ ) ليت خابر<sup>(٢)</sup>
- ٣٠ وليُخبز خبز الخميس<sup>(٣)</sup> ،
- ٣١ [ وليُعدّ ] الطعام<sup>(٤)</sup> لسته اشهر
- ٣٢ وهَيّء الجماعة المختارة<sup>(٥)</sup> ( النجباء ) فتخرج

(١) في النص : « ح ط ت » = حنطة

(٢) Ginsberg ص ١٤٣ يترجمها من « الالهواء » ديرفر ص ٣١ : « مخزن الكواير » غراي ص ٩٩ حاشية ٥ : اسم مدينة كارت ، ونحن اميلُ الى هذا الرأي . راجع : De Langhe, II, P. 97 — 147 حيث تجد بحثاً عن اسماء الامكنة الواردة في اسطورة كارت.

(٣) كثر الاختلاف حول « د خ م ش » راجع Gray ص ٩٩ هامش ٦ . نحن نعتبر اللفظة خ م ش = الخميس اي الجيش الذي يتألف من خمس فرق او كتائب : المقدمة ، المؤخرة ، الميمنة ، اليسرة ، والقلب .

(٤) في النص : م غ د . ايستليتنر ص ٩٠ سطر ٨ : Morgen Grauen اي يعتبر اللفظة كلمة تعني الغد .

(٥) في النص : ن ج ب وقد اختلف كثيراً في معناها حتى اصبحت القضية تعرف بقضية « النقب » ولم يبق عالم من علماء اوغاريت لم يشترك في الجدل . راجع ملاحظة Gray ص ٩٩ — ١٠٠ هامش ٦ و ٧ حيث يعطي بعض المراجع حول هذه القضية . راجع ايضاً De Langhe الجزء الثاني ص ٤٤٨ — ٥٩١ حيث يبحث لفظة « ت ر خ » . وهذا هو ملخص القضية : اعتبر فيروثو لفظة « ع د ن » فعلاً بمعنى احتلّ واعتبر « ن ج ب » النقب ، اي الصحراء جنوبي فلسطين . وطبيعي ان يكون معنى هذا السطر مشار جدل اذ تصبغ اسطورة كارت تاريخاً لا اسطورة . وقد استنتج فيرولو ( وتابعه ديسثو ) ان قدماء الكنعانيين في اوغاريت جهّزوا حملة عظيمة لصدّ الغزو العبري الذي كانت بقيادة « زوجة تارح ابي ابراهيم » وقد ثبت فيما بعد ، لغوياً ، ان « ا ش ت . ت ر ح » تعني الزوجة المشتراة بمهر . هردنر في مجلة Syria مجلد ١٣ سنة ١٩٤٢ ص ٢٧٨ تعتبر « ن ج ب » وذن تفعل من « جب » ايستليتنر يعتبرها كالجذر العربي « نجب » . ان كل ترجمة للاسطر ٣٠ — ٤٠ هي ترجمة تقريبية وعرضة للخطأ . اما نحن فنميل الى اعتبار هذه الحملة « المزعومة » انما هي « حملة » لاختطاف عروس ، ولان الخاطف ملك و « الخطيفة » بنت ملك فقد اسرّف الشاعر في وصف الاستعدادات .

٣٣ جيشاً من انجب الجيوش

٣٤ وليخرجوا معاً ،

٣٥ جيشك الممتاز جداً<sup>(١)</sup>

٣٦ ثلاث مئة ربوة<sup>(٢)</sup>

٣٧ مرتزقة<sup>(٣)</sup> لا عدّ لها

٣٨ وثانويون<sup>(٤)</sup> ( حملة الرماح ) لا حصر لهم

٣٩ يسرون الوفاً كالمطر المنهمر<sup>(٥)</sup> (?)

(١) في النص : « أ ل » وقد تقرن بالعبرية ul وتعني القوة ، او بالجذر العربي «اول» .  
(٢) الربوة تساوي عشرة آلاف فيكون عدد الجيش ٣ ملايين !! وهذه المبالغة جعلت كثيرين من المترجمين يشكون في صحة ترجمة لفظة « ث ل ث » ولفظة « م أ ت » . قد تكون لفظة « ث ل ث » لقباً عسكرياً : « الثالث » او رتبة معينة ( راجع Gesenius تحت لفظة ش ل ش ) . ولفظة « م أ ت » تعني ايضاً « الرجل » .

(٣) في النص « خ ف ث » ومقابلها العبري hafshi وهو صنف من الجنود لا عمل لهم إلا ان يكونوا جنوداً عند الحاجة ، ولذا ترجمناها مرتزقة . الجذر العبري يعني « فـصل » وعزّل ، اي ان هذا الصنف من المحاربين كان « مفصولاً » او « معزولاً » عن المجتمع لأداء خدمة معينة . وقد ترجمها ديفر pioneers ، غراي feudatories ، غوردن crack-troops ، و Ginsberg : serfs .

(٤) في النص « ث ن ن » ولا شك في انهم صنف آخر من الجنود . ديفر ترجمها veterans على اساس ان الجذر يعني قدم وطعن في السن فيكونون المحاربين القدماء . نحن نؤثر ان نرى فيهم صنفاً من الجنود الثانويين يأتون في المرتبة بعد المرتزقة التي لا عمل لها إلا الحرب . ايستليتر ص ٩٠ سطر ٩١ : Lanzen träger اي حملة الرماح (?)

(٥) في النص خ ش ٢ ش ٢ او خ ذ ذ او خ ظ ظ وهو حرف لا مقابل له في العربية ولا ندرى كيف كانوا يفرقون في اللفظ بينه وبين الشين والذال والظاء . والكلمة غامضة المعنى ولكن اكثر المترجمين يقرنونها بلفظة hazizim العبرية وتعني نوعاً من المطر . ويعزز هذا لفظة ك م ي ر في السطر الثاني والتي يمكن ان تكون لفظتين : ك م . ي ر وتعني « كأوائل المطر » وهذا المطر في اول الفصل يكون قوياً غزيراً وينهمر بشدة ، وقد شبه الشاعر الاوغاريقي هذا الجيش في مسيرته بالمطر الغزير المتساقط ، وهو تشبيه غريب ، اذا كانت ترجمتنا صحيحة !



- ٤٠ وربوات كأوائل المطر<sup>(١)</sup> ( او متراصة )
- ٤١ يسرون ، اثنين إثر<sup>(٢)</sup> اثنين
- ٤٢ [ وثلاثة ] إثر<sup>(٢)</sup> ثلاثة ، جميعهم<sup>(٣)</sup> (?)
- ٤٣ الأعزبُ ( حرفياً : الوحيد ) يُقفل بيته
- ٤٤ والأرملة استجاراً
- ٤٥ تستاجر [ بدلاً ] والمريض<sup>(٤)</sup> ينهض عن سريره ( او « يرفع سريره »  
بمعنى ينهض وينضد سريره ويمضي )
- ٤٦ والأعمى ( حرفياً : الأعور ) مَذْلاً يَمْذُلُ<sup>(٥)</sup> ،
- ٤٧ يَمْذُلُ ويخرج
- ٤٨ المتزوج<sup>(٦)</sup> حديثاً [ الذي ] يتحرَّق<sup>(٧)</sup> لمعاودة

(١) اذا اعتبرنا لفظة « ك م ي ر » لفظة واحدة فانها تعني « متراص » مُجْمَعٌ مُكْدَسٌ .

(٢) فيرولثو ظن ان هذه اللفظة « أ ث ر » هي ذاتها اسم قبيلة عبرية او سبط من اسباطهم : اشير .

(٣) كذا في النص حرفياً . وترتيب مسيرة الجيش حيرني ! ربما يريد : اثنان وراء اثنين وثلاثة وراء ثلاثة ثم جميعهم يتبعون (?)

(٤) في النص : « ز ب ل » وربما يعني هنا الذابل اي المريض (?) واللفظة ذاتها تعني الأمير والسيد . اما فيرولثو فقد رأى فيها اسم سبط من اسباط العبرانيين ، زبلون ، وهذا وهم وقع فيه فيرولو . راجع ملاحظتنا عن ترجمة سطر ٣٢ .

(٥) منهم من قرن هذا الفعل « م ذ ل » باللفظة البابلية التي تعني الابراج Mazziloth اي منازل الابراج ، وترجموها بان الاعمى يتكهن او يستلهم النجوم وهذا كلام لا معنى له . ومنهم من ترجمها بلفظة blink اي يرمق بطرف العين . والاعمى لا يرى . نحن نقترح ، وبتحفظ ، مَذَل اي تشاقل في مشيته كأن رجله خدرة .

(٦) المتزوج حديثاً كان يعفى من الخدمة العسكرية . لفظة « ت ر خ » التي توهمها فيرولثو « تارح » اسم ابي ابراهيم الخليل تعني الذي اشترى زوجةً ب مهر .

(٧) هناك اختلاف كبير في ترجمة ٤٨ - ٥٠ ولكن لفظة « تحرَّق » و « غريب » واضحة المعنى . نعتقد ان المقصود هو ان المتزوج حديثاً يتنازل عن لذته ومتعته لان الوقت

٤٩ زوجته لغريبٍ يخلّف

٥٠ حبيته . كالجراد

٥١ الرابض [ حرفياً : المستقرّ او المنتشر ] في العراء

### العمود الثالث :

[ في هذه الفقرة يفيد كارت متوقفاً ان ما  
رآه وما سمعه انما هو حلم . ولكن يقوم بما امره  
به ايل : يقدم الذبائح ويحتد افضل الرجال  
ويخرج في غزوة ، ربما لاختطاف عروس (?) ]

١ وكالجنادب عند اطراف الصحراء

٢ سير يوماً ، ويوماً ثانياً وثالثاً ورابعاً

٣ وخامساً ويوماً سادساً ، وعند شروق الشمس<sup>(١)</sup>

٤ في اليوم السابع تصل ( او تأتي ) الى أدوم

٥ الكبرى ، والى ادوم السقي<sup>(٢)</sup> ( اي ادوم المسقية ، اي الزراعية )

---

ليس وقتاً للاستمتاع . وهذا ما تتطلبه القرينة ايضاً . والعبران كانوا يرفعون الخدمة العسكرية  
عن المتزوج حديثاً وعن الذي زرع زرعاً كي لا يستغله غيره اذا ذهب الى الحرب . راجع  
سفر التثنية ٢٠ : ٥ - ٧ ، ٢٨ : ٣٠

(١) في النص « ش ف ش م » وشفش هي الشمس ، والميم المتطرفة للظرفية تماماً كما هي  
في العبرية اي عند [ شروق ] الشمس .

(٢) « ث ر ر ت » اختلف في تفسير هذه اللفظة فمنهم من ترجمها « الغنيّة بالماء » من  
ثَرَّ وفي عامية لبنان ثري : الماء في التربة . ولكن المعنى يتطلب ان تكون اللفظة مرادفة  
للفظة « صغرى » . كانت المدن الفينيقية القديمة على الشاطئ تقسم الى قسمين : المدينة الميناء  
والمركز الرئيسي وتعرف بالكبرى ، والقسم الثاني الارض الريفية الزراعية التابعة لها ، وتعرف  
بالصغرى . هكذا ورد اسم صيدون : صيدون الكبرى والصغرى .



- ٦ أَمَّ (١) (عَسْكَرٍ) عند المَدَن وانصَرِفَ عن (او تغاضَ عن)
- ٧ القرى . الحطَّابَةُ في الحَقْل اطردها
- ٨ جَامِعَةُ القَشِّ على البيدر اطردها
- ٩ المرأة على العين تستقي ماءً صباحاً
- ١٠ [ المرأة ] تَمْلَأُ جَرَّتَهَا (٢) ، اطردها ، وَأَلَبَتْ يوماً وثانياً
- ١١ وثالثاً ويوماً رابعاً وخامساً
- ١٢ وسادساً . لا تومِ مدينته
- ١٣ بنبالك وحجارة بيدك
- ١٤ لا توشق . وها انك عند شروق شمسٍ
- ١٥ اليوم السابع [ تجد ان ] فابِل (٣)
- ١٦ الملك لم يَمِ بسبب ضجيج جواميسه ( ماشيته )
- ١٧ بسبب نهيق حميره
- ١٨ بسبب خوار ثيران الحراثة ، بسبب عواء
- ١٩ الكلب الجائع (٤) ، فيرسل
- ٢٠ اليك رسلاً [ قائلاً : ] اذهبوا الى كارت

(١) في النص « و ج ر » وقد اختلف في ترجمتها . نحن نقرنها بجذر « جور » أقام كمغتربٍ والمطلوب هنا إلبث ، أَمَّ ، او وُجِمَا ، عَسْكَرٍ وحاصر . وفي الواقع ان معنى السطر السادس غامض ، والترجمة تقريبيّة .

(٢) هذه الاعمال كانت ولا تزال من اعمال المرأة في القرية : جمع الحطب وتنقية الحب على البيدر وجلب الماء من العين .

(٣) اسم ملك أدوم البلد التي غزاها كارت .

(٤) في النص : « ص ف ر » وتعني الاصفر الشاحب ، والخواوي الفارغ اي الجائع

- ٢١ وأعلنوا له : ان رسالة الملك فابل [ هي : ]
- ٢٢ خذ فضة وذهباً اصفر
- ٢٣ ما يكفيك<sup>(١)</sup> وعبيداً لا يعتقون<sup>(٢)</sup>
- ٢٤ وثلاثة ( او ثلث ؟ ) احصنة مركبات
- ٢٥ من اصطلب ابن أمة
- ٢٦ خذ يا كارت تقدمات سلام
- ٢٧ ( ذبائح ) سلام واستبق<sup>(٣)</sup> ايها الملك
- ٢٨ بيتي ، وابتعد يا كارت
- ٢٩ عن قصري . لا تضرّ ( لا تخاصم )
- ٣٠ ادوم الكبرى ، وادوم السقي
- ٣١ فان ادوم عطية إيل ، وهبة
- ٣٢ [ من عند ] ابي البشر . [ ولكِنَّكَ ] تُعيد
- ٣٣ الرسل اليه [ قائلاً : ] مالي
- ٣٤ وللفضة ، وللأصفر من الذهب
- ٣٥ مهما يكن قدره [ ومالي ] وللعبيد
- ٣٦ لا يعتقون ( الدائنين ) وثلاثة ( او ثلث ) احصنة العربات
- ٣٧ من اصطلب ابن أمة ؟

(١) في النص : « ي د . م ق م هـ » وقد اختلف في تفسيرها ونحن نقترح ان يكون المعنى « ما يكفي المقام » .

(٢) في النص : « ع ل م » وقد قرنها ايستليتير بـ « عالم مثقف » ونحن نؤثر ان نترجمها « الى الأبد » كما هي في العبرية ، فيكون المعنى عبيداً دائنين لا يعتقون .

(٣) حرفياً : « وانجُ ار نج »

- ٣٨ انما تُعطيني ما ليس في بيتي  
 ٣٩ تعطيني زوجة ، حورية<sup>(١)</sup>  
 ٤٠ الجميلة ابتتك<sup>(٢)</sup> البكر  
 ٤١ التي جمالها جمال عناة ،  
 ٤٢ التي حسنها ( حرفياً : وسامتها ) حسن عشقوت ،  
 ٤٣ التي جفن عينا ( شعرها ؟ ) زهرة لازورد ، وبؤبؤ عينا  
 ٤٤ جامٌ ثرمل<sup>(٣)</sup> صافٍ ، والتي تتمنطق بـ . . . .  
 ٤٥ إني لأسلو ( اجدُ عزاءً وسلوى ) بصفاء عينا ( او ربما : إذ  
 انظر اليها . )  
 ٤٦ [ حورية ] التي في حلم وهبي اياها ايل ،  
 ٤٧ وفي رؤيا [ اعطانيها ] ابو البشر .  
 ٤٨ وَلَدُ أمة ( جارية ) سيكونُ لكارت ( اي ذرية )  
 ٤٩ وغلامٌ ، لعبد ايل .

[ يستبقيظ كارت واذا جميع ما رآه وسمعه  
 وتكلم به حلم . ولكنه يقوم بما أمر به ]

٥٠ فكر ( حرفياً : انعم النظر ) كارت واذا هو حلم ،

---

(١) في النص : « ح ري » وهي ابنة قابل وقد ترجمنا اسمها بكلمة عربية قريبة من الأصل الاوغاريقي وليس على انها من الجذر ذاته ، اذ قد يكون هذا الاسم غير سامي .  
 (٢) في النص : « ش ف ح » وتعني ابنة ، وجارية . وهذا الجذر يعني ، في سائر اللغات السامية ، الزواج والذرية ، ويقابله في العربية « سفح » ولكن في العربية اتخذ معنى الزواج غير الشرعي ، انما في الأصل كان يعني الزواج اطلاقاً .  
 (٣) اسم معدن ، والكلمة حثية ، واكثر اسماء المعادن في اوغاريت دخيلة مما يدل على ان الحثيين ، الى الشمال ، هم الذين ادخلوا المعادن الى فينيقيا ، وهو معدن من صنف العقيق (?)

- ٥١ [ أفاق ] عبدٌ ايل واذا هو توهّم .  
 ٥٢ [ ولكنه ] اغتسل وتحنّى ( حرفياً : اصطبغ بالأحمر )  
 ٥٣ غسل يده حتى المرفق  
 ٥٤ ومن أصابعه حتى الكتف  
 ٥٥ ودخل داخل ( حرفياً : ظلّ ) خيمته واخذ  
 ٥٦ حمل ذبّح بيده  
 ٥٧ وجدياً بكلتاً<sup>(١)</sup> يديه  
 ٥٨ واحسن خبز الضيافة .  
 ٥٩ واخذ أحشاء ( = مَشْرَر ؟ ) طيرٍ من طيور الذبّح

#### العمود الرابع :

[ كانت يقوم بما أمر به ايل . اعداد الحملة  
 والتوجّه نحو ادوم ]

- (١) وسكب خمرأ في قدح من فضة  
 ٢ وعسلأ في قدح من ذهب ، وصعد  
 ٣ الى سطح المجدل ( برج المراقبة ) واعتلى ( حرفياً : ركب )  
 ٤ متن ( حرفياً : كتيف ) الجدار وارتفعت  
 ٥ يداه نحو السماء ، وذبح  
 ٦ لثور — ايل ابيه ، وثرد ( او ربما أنزل )  
 ٧ من ذبجه للبعل ، ومن تقدمة الطير

---

(١) والأفضل ان تترجم هذه اللفظة « ك ل أ ت ن م » « بقبضة »

- ٨ لابن داجون . ثم نزل كارت
- ٩ من على السطح ، واعدت اكلا للمدينة
- ١٠ وحنطة لبيت خابر<sup>(١)</sup>
- ١١ وخبز خبزاً للجيش ( حرفياً : الخميس )
- ١٢ واعدت طعام ( غذاء<sup>(٢)</sup> ) ستة اشهر
- ١٣ واعدت جيشاً منتخباً ( من النجباء ؟ ) وخرج الجيش ،
- (١٤) الجيش المنتخب ( جيش النجباء ) وخرجوا
- ١٥ معاً . جيشه كان ممتازاً عظيماً جداً
- ١٦ ثلاث مئة ربوة
- ١٧ يسرون الوفاً كالطر المنهر
- ١٨ وربوات كبوا كير المطر
- ١٩ اثنين إثر اثنين يسرون
- ٢٠ [ وثلاثة ] إثر ثلاثة يمسون .
- ٢١ الأعزب أقفل بابه
- ٢٢ والأرملة استجاراً<sup>(٣)</sup>
- ٢٣ استأجرت بديلاً ، والمريض عن فراشه
- ٢٤ نهض ، والأعمى

---

(١) اسم مدينة كارت .

(٢) في النص : م غ د وقد تكون مركبة من كلمتين : « من » « غدو » اي من السحر الباكر (؟)

(٣) في النص : ش ك ر وقد تعني أقفل اغلق .

- ٢٥ مَذَلًا مَذَلٌ<sup>(١)</sup>
- ٢٦ والمتزوج حديثاً
- ٢٧ المتحرِّق لمعاودة زوجته
- ٢٨ [ اعطى ] حبيته لغريب .
- ٢٩ كالجراد المنتشر
- ٣٠ في العراء ، كالجندب عند اطراف
- ٣١ الصحراء . ساروا
- ٣٢ يوماً ويوماً آخر
- ٣٣ وعند شروق شمس النهار الثالث
- ٣٤ وصلوا الى حرم ( حرفياً : قُدُس )
- ٣٥ اشيرة ، اشيرة الصورانين ( اهل صور ) وربّة
- ٣٦ الصيدونين ( اهل صيدا ) ، وهنا
- ٣٧ نذر الملك كارت الثاعي<sup>(٢)</sup> ( = النبيل ) :
- ٣٨ وحياة<sup>(٣)</sup> اشيرة الصورانين
- ٣٩ وربّة الصيدونين إن أنا .
- ٤٠ اخذت حورية الى بيتي

(١) ايستليتتر : استراح ، استلقى

(٢) وردت لفظة « ث ع » بمعنى ذبيحة ، و ث ع ي بمعنى الكاهن الذي يقدم الذبيحة . وقد ترجموا الاسم بلفظة نبيل . نقترح ان تقرأ هذه اللفظة ، التي تأتي دوماً ، بعد اسم كارت ( كارت الثاعي ) ، « بشيَع القوم » . راجع De Langhe II, p. 62 — 63

(٣) حرفياً : « إ ل ث ت » : بوجود ، بكيان يريد بحيّاة . . . . . او كما ان . . . . . موجود قائم . . . . . يقابلها في السريانية itha ، الوجود ، وفي العربية الأيس .

- ٤١ وإن أنا ادخلت الصبيّة  
 ٤٢ قصري ، فاني ضعفي ثقلها فضة  
 ٤٣ اقدم ، وثلاثة اضعاف ثقلها ذهباً .  
 ٤٤ ثم انه سار يوماً ، ويوماً ثانياً  
 ٤٥ وثالثاً ويوماً رابعاً  
 ٤٦ واخيراً عند شروق شمس اليوم الرابع  
 ٤٧ وصل الى ادوم الكبرى  
 ٤٨ وادوم السقي  
 ٤٩ فحاصر المئدن  
 ٥٠ وتحاشى القرى  
 ٥١ طرد المحتطِبَ في الحقول  
 ٥٢ والمرأة على اليدر تنقي [ الحَبَّ ]  
 العود الخامس :

- ١ طرد المرأة تستقي ماءً ، وعن العين  
 ٢ [ طرد ] المائِثاتِ [ اجرارَهْنَّ ]  
 ٣ لبث يوماً وثانياً  
 ٤ وثالثاً ويوماً رابعاً  
 ٥ وخامساً ويوماً سادساً  
 ٦ وعند غروب شمس<sup>(١)</sup> اليوم السابع

(١) في النص : « ش ف ش م » وتعني « عند الشمس » اي ان الميم المتطرفة هي للظرفية كما في العبرية وقد تعني عند شروق الشمس وعند غروب الشمس

|         |  |
|---------|--|
| ٧       | لم ينم فابل                                      |
| ٨       | الملك بسبب ضجيج                                  |
| ٩       | جواميسه ، بسبب نهيق                              |
| ١٠      | حميره ، بسبب خوار ثيرانه                         |
| ١١      | التي للفلاحة ، بسبب عواء كلابه                   |
| ١٢      | الجائعة ( او الخاوية البطن ؟ الصفراء ) . عند ذاك |
| ١٣      | نادى الملك فابل                                  |
| ١٤      | زوجته [ قائلاً : ] اسمعي                         |
| ١٥      | زوجتي . . . . .                                  |
| ١٦      | رسالة . . . . .                                  |
| ١٧      | . . . . .  |
| ١٨      | لتُعِدِّي ( لتحضري )                             |
| ١٩      | يدها . . . . .                                   |
| ٢٠      | ارسلُ . . . . .                                  |
| ٢١      | ايضاً . . . . .                                  |
| ٢٢      | عندما صرخ ( نادى )                               |
| ٢٣ - ٢٦ | . . . . .  |
| ٢٧      | تنحَر . . . . .                                  |
| ٢٨      | عند ذاك . . . . .                                |
| ٢٩      | تتَوَجَّه  |
| ٣٠      | الى كارت وأعلن                                   |



- ٣١ وكَلِّم كَارِتَ النَّبِيلِ [ قَائِلًا : ]  
 ٣٢ اِنْ رِسَالَةَ فَايِلَ الْمَلِكِ [ هِيَ : ]  
 ٣٣ خَذْ فِضَّةً وَالْأَصْفَرَ مِنْ  
 ٣٤ الذَّهَبِ ، قَدَّرَ مَا تَشَاءُ  
 ٣٥ وَعِيدًا لَا يُعْتَقُونَ ( دَائِمِينَ ) وَثَلَاثَةَ ( أَوْ ثَلَاثَ )  
 ٣٦ أَحْصَنَةَ عَرَبَاتٍ  
 ٣٧ مِنْ أَصْطَبِلِ ابْنِ أُمَةٍ .  
 ٣٨ خَذْ يَا كَارِتَ [ تَقْدِمَاتٍ ] سَلَامٍ  
 ٣٩ [ تَقْدِمَاتٍ ] سَلَامٍ ، وَلَا تَضُرَّ ( لَا تُخَاصِمِ )  
 ٤٠ أَدُومَ الْكَبِيرِ ، وَأَدُومَ  
 ٤١ السَّقِيِّ ، فَإِنَّ أَدُومَ عَطِيَّةٌ  
 ٤٢ أَيْلَ ، وَهَبَةٌ مِنْ لَدُنِ أَبِي الْبَشْرِ .  
 ٤٣ أَرْحَلِ ( حَرْفِيًّا : ابْتَعِدْ ) أَيُّهَا الْمَلِكُ عَنْ بَيْتِي ( يَرِيدُ دِيَارِي )  
 ٤٤ وَاسْتَبْقِ يَا كَارِتَ قَصْرِي .

#### العمود السادس ( الجزء الاول منه مفقود ) :

[ تتوجه الرسلُ الى مخيم كارت وتؤدي الرسالة ، ولكنه يرفض العرض قائلاً انه يريد ما هو اثنان من الحطام ، يريد حورية زوجة ، لان ايل وعده بها في حلم لتقيم له ذرية . ]

١ . . . . .

٢ . . . . . خرجت ( او سارت )

- ٣ الرسل ، وما لبثت ( اي لم تبطئ في الخروج )  
٤ وتوجهوا  
٥ الى عند كارت واعلنوا له [ الرسالة ]  
٦ ورفعوا اصواتهم ونادوا :  
٧ ان رسالة فابل الملك [ هي : ]  
٨ خذ فضة ، والأصفر من  
٩ الذهب ، قدر ما تشاء ( ما هو كفاية )  
١٠ وعييداً لا يُعتَقُون ، وثلاثة ( او ثلث )  
١١ احصنة عربات  
١٢ من اصطلب ابن امة .  
١٣ خذ يا كارت [ تقدمات ] سلام  
١٤ [ تقدمات ] سلام ولا تضر ( لا تخاصم )  
١٥ ادوم الكبرى وادوم  
١٦ السقي ، فان ادوم عطية  
١٧ ايل ، وهبة من لدن ابي البشر .  
١٨ ارحل ( ابتعد ) ايها الملك عن ديارى ( حرفياً : بيتي )  
١٩ واستبق يا كارت قصري  
٢٠ اجاب كارت النبيل :  
٢١ مالي أنا والفضة ،  
٢٢ والأصفر من الذهب  
٢٣ قدر ما أشاء [ ومالي ] وللعبيد

- ٢٤ لا يُعتقون وثلاثة ( او ثلث ) الاحصنة  
٢٥ وللمركبات من اصطل  
٢٦ ابن امة ؟ انّ ما ليس  
٢٧ في بيتي ستعطيني . أعطني  
٢٨ زوجةً ، حورية  
٢٩ الجميلة ابنتك البكر  
٣٠ التي جمالها جمال عناة  
٣١ التي حسنها تُحسنُ ( حرفياً : وسامة )  
٣٢ عشروت  
٣٣ التي جفنها ( او شعرها ) زهرة لازوردٍ ( يريد جوهرة )  
٣٤ وبؤبؤها جام ثرملٍ صافٍ  
٣٥ اذ انّ ايل اعطانيها في حلم ،  
٣٦ في رؤيا [ وهبني اياها ] ابو البشر .  
٣٧ وَلَدُ أمة ( جارية ) سيكون لكارت [ منها ]  
٣٨ وغلّامٌ لعبد  
٣٩ ايل . خرج الرُّسل  
٤٠ وتوجَّهوا  
٤١ ليمثلوا امام فابل  
٤٢ الملك . ورفعوا  
٤٣ صوتهم ونادوا :  
٤٤ ان رسالة كارت النبيل ،

٤٥ ان رسالة النعمان ، غلام ايل [ هي : ]

## اللوحة الثانية

العمود الاول ( لم يبق منه سوى بعض السطور في آخره . حوالي ٤٠ سطرًا مفقودة ) :

[ ظاهر ان العمود الاول من اللوحة الثانية يحتوي على ردّة كارت على رسالة فابل . ويبدو ان فابل وافق على شروط كارت ، فبعث الرسل ثانية قائلاً : له انت يتزوج حورية ، ولكن زواج حورية الى خارج البلاد خسارة عظيمة ، لان اهل المدينة يحبونها . فقد كانت تطعم الجائع وتسقي العطشان ، وكما تحين البقرة الى عجلتها هكذا سيحن اهل المدينة الى حورية . ]

- ١ الجياع باليد . . . . . [ تأخذهم ؟ ]
- ٢ وللعطاشي تمدّ اليد ،
- ٣ تكافئنا<sup>(١)</sup> . . . . . بيدن<sup>(٢)</sup> [ من الحمر ]
- ٤ الى عند كارت ، أعلنوا له :
- ٥ [ كما ] تحين<sup>(٣)</sup> البقرة الى عجلها ،
- ٦ [ وكما ] تحين العساكر الى امهاتهم
- ٧ هكذا يحين<sup>(٣)</sup> [ اليها ] اهل ادوم
- ٨ أجاب كارت النبيل :

(١) « ث ك ر » مرادفة لـ « ش ك ر » شكر وكافاً .

(٢) من جذر « ز غ و » ومعناه الحرفي خوار او ثغاء

(٣) حرفياً : تنوح وتثعلول .

## العمود الثاني ( والجزء الاول منه مفقود ) :

[ في هذه الفقرة نجد البعل يتوسل الى ايل ،  
في مجمع الآلهة ، انت يذهب ويبارك كارت في  
عرسه . وايل يعد كارت ان زواجه من حورية  
سيسفر عن وريث ترضعه اشيرة وعناة ، ومن  
ترضعه إلهة<sup>(١)</sup> يصبح قيا بعد بطلا يشبه الآلهة . ]

- ١ . . . . .
- ٢ . . . . . ثور
- ٣ اجاب الظافر البعل :
- ٤ . . . . . الأمير القمر
- ٥ . . . . . كثير وخاسس
- ٦ . . . . . رحمايا<sup>(١)</sup> والأمير رشف<sup>(٢)</sup>
- ٧ وثلت مجمع الآلهة<sup>(٣)</sup>
- ٨ عندئذ كارت النبيل دخل
- ٩ بيته ، ثم أدخل<sup>(٤)</sup>
- ١٠ . . . . . ( قصره ؟ هيكله ؟ ) ولكنه منع ان يخرج [ احد ]
- ١١ واخيراً وصلت جماعة ( او مجلس ) الآلهة ،

(١) اسم إلهة يرد اسمها في الادب الاوغاريقي . والغريب ان اسم « رحمة » كثير الشيع في شمالي لبنان . ومعنى الاسم « إلهة المحبة » .

(٢) الإله رشف إله الوباء والطاعون . راجع ما قلناه عنه في الفصل عن « آلهة اوغاريت » ص ٥٥ - ٥٦

(٣) او مجلس الآلهة . وهذه العبارة « مجموعة الآلهة » او « مجلس الآلهة » ترد كثيراً في اسفار التوراة ، راجع مثلاً مزمو ٨٢ : ١

(٤) حرفياً : جعل يدخل . . . .

- ١٢ فأجاب الظافر البعل قائلاً :
- ١٣ تقدّم ايها الإله لطفان<sup>(١)</sup> ،
- ١٤ إله الرحمة ، وبارك
- ١٥ كارت النبيل ، وقو النعمان
- ١٦ غلام ايل ( اي عبد ايل ) . كأساً أخذ
- ١٧ ايل بيده وقدحاً كبيراً ( كرنياً ؟ ) يمينه
- ١٨ وبركةً بارك
- ١٩ عبده ، بارك ايل كارت
- ٢٠ النبيل وقوى النعمان ، عبد ايل [ قائلاً : ]
- ٢١ ان الزوجة التي ستأخذها يا كارت ، الزوجة
- ٢٢ التي ستأخذها الى بيتك ، الصيئة التي ستدخلها
- ٢٣ الى قصرك ستلد لك سبعة بنين
- ٢٤ لا بل ستلد لك ثمانية ( حرفياً : ستثمن<sup>(٢)</sup> ثمانية )
- ٢٥ ستلد يصب<sup>(٣)</sup> وهو غلام
- ٢٦ سيرضع حليب اشيرة<sup>(٤)</sup>
- ٢٧ وسيرضع ( حرفياً : يمس ) ثدي البتول عناة
- ٢٨ مُرضعتي . . . . . [ الآلهة ]

(١) لقب ايل ومعناه اللطيف الرحيم

(٢) مثل ثلث وربّع .

(٣) اسم علم وهو الذي حاول ان يغتصب العرش وابوه لا يزال حيّاً ، ولكن في حالة المرض .

(٤) نجد في كثير من الاساطير والملاحم القديمة ، عند مختلف الشعوب ، ان من ترضعه إلهة يصبح يوماً بطلاً جباراً او شبه إله .

### العمود الثالث ( والجزء الاول منه مفقود ) :

[ بعد البركة تعود الآلهة الى مواطنها ، وفي  
خلال سبع سنوات يولد له اولاد كما وُعد . غير  
ان اشيرة تذكره بنذره . ]

- ١ . . . . .
- ٢ . . . . . لتعظم جداً يا كارت
- ٣ بين عظماء ( حرفياً : الرفائيم ) الارض ،
- ٤ بين جماعة ( او مجلس ) دتن<sup>(١)</sup> (?)
- ٥ قريباً ( حرفياً : تقرّب ) ستلد [ حورية ]
- ٦ لك بنات<sup>(٢)</sup> . . . . .
- ٧ ستلد ابنة . . . . .<sup>(٣)</sup>
- ٨ ستلد ابنة . . . . .
- ٩ ستلد ابنة . . . . .
- ١٠ ستلد ابنة . . . . .
- ١١ ستلد ابنة . . . . .
- ١٢ ستلد ابنة . . . . .
- ١٣ لتعظمن كثيراً يا كارت

(١) اسم مكان (?) او اسم شعب (?)

(٢) في النص : « ب ن . ت ل ك » ونعتقد ان التاء تابعة لـ « ب ن » فتصبح :  
ب ن ت - بنات .

(٣) من سطر ٧ - ١٢ يُقدّر ان الفراغ في النص هو محل اسم الابنة . مثلاً ستلد  
ابنة تسميها ، او يكون اسمها كيت وكيت .

- ١٤ بين رفائيم الارض !
- ١٥ بين جماعة ساكني دتن . ( او في مجلس دتن )
- ١٦ إني [ أعلن ] الصغيرة بينهنّ البكر<sup>(١)</sup> .
- ١٧ [ وهكذا ] منحت الآلهة البركة وجاءت ( يريد رجعت ) ،
- ١٨ جاءت الآلهة الى خيامها ،
- ١٩ وآل<sup>(٢)</sup> ايل الى مساكنهم
- ٢٠ وبعد وقت قصير ( حرفياً : وتقرّب بمعنى وتعجل ) ولدت ابناً له
- ٢١ وبعد وقت قصير ولدت ابنة له
- ٢٢ وفي السنة السابعة كان
- ٢٣ ابناؤه كارت كما وُعِد ( اي اصبح عددهم كما وُعِد وحرفياً : كما نذر )
- ٢٤ كذلك كان [ عدد ] بنات حورية
- ٢٥ كما وُعِدَ بهم . وتذكّرت ( حرفياً : شعرت أحسّت ) اشارة
- ٢٦ نذر<sup>(٣)</sup>ها ، والإلهة . . . . .
- ٢٧ ورفعت صوتها ونادت [ قائلة : ]
- ٢٨ انظروا ، ايضاً كارت [ يحث ] . . .
- ٢٩ كلا نذريته . . . . .

---

(١) هنالك حقّ البكر ، ولكنّ ايل ، لسبب سيظهر فيما بعد ، يعطي حقّ البكورة للصغرى منهن .

(٢) في النص « در » وهو دَوْرٌ بمعنى جيلٌ ، والمعنى يتطلب ان تكون هنا بمعنى آل .

(٣) اي النذر الذي قدّمه كارت لها .



٣٠ إني أفري<sup>(١)</sup> . . . . . ( والباقي مفقود )

#### العمود الرابع ( حوالي ٦ اسطر مفقودة ) :

[ كارت يطلب الى زوجته ان تقيم مأدبة  
لوجهاء خابر او بيت خابر ]

- ١ وضع قدميه<sup>(٢)</sup> على كرسي
- ٢ ايضاً نادى زوجته [ قائلاً : ]
- ٣ اسمعي ايتها السيدة حورية
- ٤ انحري أسمن حملانك
- ٥ وافتحي خابية ( حرفياً : رجة او واسعة كبيرة ) خمر
- ٦ وادعي السبعين ثوراً<sup>(٣)</sup> من ثيراني
- ٧ الثمانين ظيباً من ظيائي
- ٨ ثيران ( اشراف ) خابر الكبرى
- ٩ وخابر السقي .
- ( ١٠ - ١٣ لا تقرأ )
- ١٤ فسمعت السيدة حورية .
- ١٥ ونحرت أسمن حملانها

---

(١) اي انه كما « يكسر » اي يحنث بوعده فاني اكسر وأقطع ( أفري ) وفي هذا الكلام وعيد .

(٢) المصطلح يعني مدّ رجله علامة الراحة والاطمئنان .

(٣) لا شك ان الثور هنا لقب من القاب الاشراف والاعيان ، وتسمية الاشراف وجلساء الملك باسماء حيوانات امر يتروّد في الأدب الاوغاريقي ، ويظهر ان الثور ارفعها مكانة ثم الظبي او الغزال .

- ١٦ وفتحت خاية خمر
- ١٧ والى حضرة أدخلت ثيائه ( اشرافه )
- ١٨ والى حضرة أدخلت طباءه ( اعيانه )
- ١٩ ثيران خابر الكبرى
- ٢٠ وخابر السقي
- ٢١ الى بيت كارت جاءوا
- ٢٢ والى القصر . . . . .
- ٢٣ والى البهو ؟ ( الفناء ) ( القاعة ) تقدموا
- ٢٤ مدت يدها الى الإناء
- ٢٥ ووضعت المديّة ( السكّين ) في اللحم ( = أخذت تقطّع اللحم بسكين )
- ٢٦ ثم قالت السيدة حورية :
- ٢٧ لتأكلوا ولتشرّبوا دعوتكم ،
- ٢٨ . . . . . ذبيحةً تقدمةً لكارث سيّدكم
- ( والباقي ، حوالي ١٥ سطراً مفقودة )

#### العمود الخامس ( وبعض اسطره الاولى مفقودة )

[ 'تقدّم حورية اكلاً للشرفاء ، وتخبرهم حقيقة الأمر : دعوتكم لكي تبكوا على كارت ، لانه مريض . ]

- ١ فحرت اسمن حملانها
- ٢ وفتحت خاية خمر
- ٣ . . . . .

- ٤ . . . . . خاير . . . . .
- ٥ . . . . .
- ٦ الى قصر . . . . .
- ٧ قَدِمُوا . ثم مدَّت يَدَهَا الى الإِناء
- ٨ ووضعت السكِّين على اللحم ،
- ٩ وقالت السيدة حورية :
- ١٠ انني دعوتكم الى الطعام والشراب
- ١١ . . . . .
- ١٢ كي تبكوا على كارت
- ١٣ . . . . . تكلَّم الاشراف ( حرفياً : الثيران )
- ١٤ . . . . . على موتي تبكون
- ١٥ . . . . . وبقلب . . . . . (?)
- ١٦ . . . . . الموتى . اصابع
- ١٧ . . . . . ايل
- ١٨ عند غروب الشمس يصل
- ١٩ كارت ، عند مغيبها يأتي
- ٢٠ بعلُّنا ( = سيدنا ) ويملك
- ٢١ . . . . . علينا . . . . .
- ٢٢ كارت النبيل علينا . . . . . (١) (?)

---

(١) ب خ ر : لا يُعلم أكانت الباء من بنية الكلمة ام حرف جر . في الحالتين المعنى غير واضح .

|    |  |
|----|--|
| ٢٣ | . . . . . زوجتك على                      |
| ٢٤ | . . . . . يُخرجُ                         |
| ٢٥ | . . . . . خبر الكبرى                     |
| ٢٦ | خبر السقي ، إيل إله                      |
| ٢٧ | الرحمة . . . . . بلطفٍ ( حرفياً : بأنس ) |
| ٢٨ | . . . . . مَلِيَّةٌ                      |
| ٢٩ | . . . . . تَامٌ                          |
|    | ( والباقي مفقود ، حوالي ١٨ سطراً )       |

#### العمود السادس ( ولم يبق منه سوى بعض أسطره الأولى ) :

[ الضيوف من الاشراف والاعيان يأكلون  
ويشربون ثم يدخلون الى غرفته لميادته ]

|   |  |
|---|--|
| ١ | سمع . . . . .                            |
| ٢ | وبينما هم في الأكل والشراب               |
| ٣ | قالت السيدة حورية :                      |
| ٤ | انني دعوتكم الى الطعام والشراب           |
| ٥ | [ الى ] ذبيحة كارت سيّدكم                |
| ٦ | الى حضرة كارت تدخلون ،                   |
| ٧ | كان كلامهم ، مثل كلام                    |
| ٨ | في رؤيا . . . . . كارت ( والباقي مفقود ) |

## اللوحة الثالثة

### العمود الاول :

[ يدخل احد ابناء كارت ويعده ، تماماً كما  
يفعل اللبنانيون عندما يدخلون الى الغرفة حيث  
يسجى الميت ، يأخذون بتعداد مناقبه ،  
ويرمزون الى ذلك بقولهم عدد الميت . ولكن  
تعداد ابن كارت غامض المعنى في بعض العبارات .  
وقد اختلف كثيراً في ترجمة هذا القسم . ]

- ١ عن كارت
- ٢ ككلب قُطِع ( أهمل ) هكذا اصبحتنا في بيتك ، وكهـ<sup>(١)</sup>
- ٣ في ديارك<sup>(٢)</sup> . هل تموت يا ابي كما يموت
- ٤ الناس<sup>(٣)</sup> ؟ وهل يُعطى ملكك [ لآخر ]
- ٥ ويسلم الى يد امرأة ؟ ابي نوري ( كنزي )
- ٦ يبكى يا ابي جبل البعل ،
- ٧ صافون ، [ تبكى ] الرايات ( الشعارات ) المقدسة<sup>(٤)</sup>
- ٨ تنتحب ( تئن ) الرايات العظيمة ، الرايات
- ٩ الرحبة الجوانب ( او الرايات المجنحة<sup>(٥)</sup> ) . اليس

---

(١) الكلب الذي يمله صاحبه ، او يقطعه عن داره يشعر بذلة وانكسار ووحشة .  
(٢) في النص : خ ش ت : الملك والثروة ، وما يقتنيه الانسان وقد ترجمناها بتصرف .  
(٣) ان الملوك من سلالة الآلهة فكيف يموتون ؟  
(٤) في النص : ح ل م وهي جمع ح ل وهو طائر يُعرف بطير النؤ ، وكان شعار  
مدينة اوغاريت .  
(٥) في النص : م ك ن ف ت = مُجَنَّحة .

١٠ كارت من ابناء الآلهة ، من ذرية

١١ لطفان [ من ] ابناء القدس ؟ الى حضرة

[ يدخل احد بنيه ويأخذ بتعداد مناقبه ]

١٢ ابيه دَخَلَ باكياً

١٣ كَرَّرَ<sup>(١)</sup> [ القول ] ورفع صوته

١٤ باكياً : نفرح ، يا أبانا بحياتك<sup>(٢)</sup>

١٥ بخلودك نبتهج . ككلب قُطِعَ ، هكذا

١٦ اصبحنا في بيتك ، وكهرٍ

١٧ في ديارك . هل كالموتى ، يا ابي ،

١٨ تموت ؟ وملكك يُعطى ،

١٩ يُسَلِّم الى يد امرأة ؟ ابي ، كنزي ،

٢٠ كيف يقولون ان كارت ابن الآلهة ؟

٢١ وان كارت من ذرية لطفان ،

٢٢ [ من ابناء ] القدس ؟ او هل تموت الآلهة

٢٣ وذرية لطفان لا تعيش [ للأبد ] ؟

[ كارت يرسل ابنه ليحضر اخته ]

٢٤ اجاب كارت النبيل :

٢٥ لا تبك ، بني ، لا

---

(١) في النص : ي ش ن ن وقد اعتبرها بعض المترجمين من السين وترجموها : صر اسنانه.

(٢) يريد : ان تكون حيًا مرور وفرح لنا .

- ٢٦ تحزن ، ( لا تتح ) ولا تنضب ، بني ،  
 ٢٧ معين عينك<sup>(١)</sup> ، دماغ رأسك  
 ٢٨ دمعاً<sup>(٢)</sup> . نادِ اختك  
 ٢٩ ثامنة<sup>(٣)</sup> البنت [ ذات العاطفة ] الحيمة  
 ٣٠ كي تبكي وتحزن عليّ . . . .  
 ٣١ [ علي ] الفتى البطل . لا تقل لاختك [ أني مريض ]  
 ٣٢ لا تقل لها فتحزن . واختك  
 ٣٣ شفق وأنا اعرف هذا .  
 ٣٤ لا تدعها تذرف ماءً عينها في الحقول  
 ٣٥ ونفثات روحها في الذرى<sup>(٤)</sup> (?)  
 ٣٦ ثم تنتظر غروب الربة ،  
 ٣٧ الشمس وظهور النير  
 ٣٨ العظيم ( = اي القمر ) فتكلم اختك  
 ٣٩ ثامنة [ قائلاً : ] ان كارتنا ذبح  
 ٤٠ ذبحاً ، الملك اقام  
 ٤١ وليمة ، فخذى دقك بيدك

---

(١) تشبيه لطيف : العين معين دمع .  
 (٢) حرفياً : لا تنضب دماغ رأسك بسكب دمعاً . في النص : م خ = المَخ (?)  
 (٣) سميت « ثامنة » لأنها المولود الثامن . وفي لبنان يسمون البنت ، لا سيما اذا كان لها اخوات كثيرات ، « كفى » او « منتهى »  
 (٤) لغة شعرية رفيعة ، لها شبه بما جاء في سفر القضاة ١١ : ٣٧ - ٣٨ من ذرف الدمع في الحقول والذرى . ولكن « م م » تعني ايضاً الصراخ والعويل .

- ٤٢ والصنج بيميناكِ
- ٤٣ واذهي اجلسي على قمم ( ذُرى )
- ٤٤ سيّدك ، وقدّمي . . . . . (?)
- ٤٥ قرابينك فيرضى عن كل شيء ( او يقبل ) .
- ٤٦ عندئذٍ ، الفتى البطل إلحُو
- ٤٧ اخذ ربحه<sup>(١)</sup> بيده
- ٤٨ وحربته (?) ( ربحه ؟ ) بيده اليمنى
- ٤٩ وعجّل في ركضه (?)
- ٥٠ وعند وصوله غلمانٌ
- ٥١ اخته انتشلوا<sup>(٢)</sup> ماءً ، واما هي فخرجت . . . ورحمته
- ٥٢ علّقه امام الباب
- ٥٣ وعندما خرجت ، فجأةً رأت اخاها
- ٥٤ فانكسر ظهرها الى الارض<sup>(٣)</sup>
- ٥٥ . . . . . أخاها وبكت ( ربما ضمت . . . )
- ٥٦ . . . . . مريضٌ الملك ( او مريض )
- ٥٧ . . . . . كارتٌ سيّدك
- ٥٨ أجاب الفتى البطل إلحُو :

---

(١) دريفر يقترح windpipe (?) ولكن ظاهر ان اللفظة « م ر ح » تصحيف « ر م ح »  
 (٢) في النص : « ش إ ب » وله معنيان ، انتشل الماء ، ولمح أبصر بطرف العين مثل شاف العامة . ولكن هنا تعني انتشل ماءً ليفتسل ، هكذا يُفعل للضيف .  
 (٣) هكذا حرفياً . يريد انخلت مفاصل ظهرها فوقمت على الارض او لم تستطع الوقوف .



|    |                                    |
|----|------------------------------------|
| ٥٩ | . . . . . مَرِيض ( او مريض ) الملك |
| ٦٠ | . . . . . كارت سيدك                |
| ٦١ | . . . . . ذِيجَا ذَبَح             |
| ٦٢ | . . . . . وليمة أو لم              |

## العبود الثاني :

[ لم يبق من الاسطر الاولى سوى كلمات او ابعاض كلمات ، ولا ترى موجبا لترجمتها . تسأل ثامنة أخاها ان يُصَدِّقها الخبر فانها قلقة . وتسأل منذ كم من الزمن ابوها مريض ، فيخبرها ويُسِرُّ اليها ان كارت مشرف على الموت . ومن سطر ٢٥ - ٣٥ المعنى غير واضح وترجمتنا لها تقريبية . بعد ذلك تنوح وترثيه مستعملة العبارات ذاتها التي عدده بها اخوها . ]

- ١ - ١٥ . . . . .
- ١٦ . . . . . ومزجت
- ١٧ . . . . . واقتربت من اخيها ونادت :
- ١٨ . . . . . لماذا تحرقني
- ١٩ منذ كم من الاشهر هو مريض ؟
- ٢٠ منذ كم وكارت عليل ؟
- ٢١ اجاب الفتى البطل الحو :
- ٢٢ هو مريض منذ ثلاثة اشهر
- ٢٣ منذ أربعة اشهر يشكو العيلة .
- ٢٤ لا شك في ان كارت ذاهب في حال سبيله ( سيموت )

- ٢٥ وقبراً يجب ان تغملي ، قبراً
- ٢٦ يجب ان تعملي ، وترفعي قبابا (?) . . .
- ٢٧ ككنزي (?) ، بوابة . . . . .
- ٢٨ كحظيرة ( او مُسَوَّر ) . . . . .
- ٢٩ عراة (?) بدون . . . . .
- ٣٠ - ٣١ . . . . .
- ٣٢ سلفها ( او صهرها ) سبعة ايام .
- ٣٣ الفتى البطل إلحو . . . . .
- ٣٤ قبابا (?) تصنع ، ترفع . . . . .
- ٣٥ بكت وصَرَّت الاسنان ورفعت
- ٣٦ صوتها وبكت [ قائلة : ] بحياتِكَ ، يا أبانا ،
- ٣٧ نفرح ، بخلودِكَ نبتهج
- ٣٨ ككلبٍ قَطِيع هكذا اصبحنا في بيتك
- ٣٩ وكهْرٍ في ديارك .
- ٤٠ هل يا ابي كالموتى تموت
- ٤١ ويُعطى ملكك للباكي
- ٤٢ ويسلّم الى امرأة ؟ ابي ، كنزي ،
- ٤٣ هل تموت الآلهة وذرية
- ٤٤ لطفان لا تعيش ؟ ييكيك
- ٤٥ يا ابي جبل البعل ، جبل صافون ، والراياتُ
- ٤٦ المقدّسة . تينُّ الرايات العظيمة

- ٤٧ الراية الرحبة المجنحة .
- ٤٨ هل كارت ابن ايل ؟
- ٤٩ هل هو من ذرية لطفان ، ذرية القديسين ؟
- ٥٠ باكيةٌ تدخل غرفة ابيها ،
- ٥١ تدخل قصرَ . . . . .
- ٥٢ خزيتم . . . . .
- ٥٣ ثقيم ( تجلس ) . . . . .
- ٥٤ باكين . . . . .
- ٥٥ جبل . . . . .
- ٥٦ ايدٍ . . . . .
- ٥٧ عند ذلك . . . . .

( والباقي مفقود )

### العمود الثالث ( حوالي ٣٠ سطراً من اوله مفقودة )

[ عندما يموت الملك ، او عندما يمرض ، تمحل  
المواسم ، وتجذب الارض ، ويقبل الخير . وهذا  
ما حدث عند مرض كارت . إلخو يقسم ذبائح  
استعطاف للبعل بن داجون كي يرسل مطره فيعود  
الخير . ]

- ١ اسكب زيتاً . . . . .
- ٢ العيون<sup>(١)</sup> . . . . . الارض والسماء

---

(١) عيون الماء .

- ٣ السنايل<sup>(١)</sup> ، اشجار الارض
- ٤ للطعام مياه ( حرفياً : رطوبة ) العين
- ٥ للارض مطرُ البعل
- ٦ وللحقول مطر العلي<sup>(٢)</sup>
- ٧ رحمة<sup>(٣)</sup> مطر البعلِ على الارض ،
- ٨ ومطر العلي على الحقول .
- ٩ رحمة ( نعمة ) للحنطة في الحقول (؟)
- ١٠ ماء النبع ( او النجوم<sup>(٤)</sup> ) دواء ( حرفياً : كعقاقير )
- ١١ على التلال . . . . . عطر الجبال .
- ١٢ رفع الفلاحون رؤوسهم [ الى السماء ]<sup>(٥)</sup> ،
- ١٣ بعد الفراغ من العمل<sup>(٦)</sup> . الحبوب ، قد نَفَدَت
- ١٤ الطعام في كوايرهم ، نَقَدَ
- ١٥ الثمر في خوابيهم<sup>(٧)</sup> ، نَفَدَت

---

(١) او ربما اجمال بمعنى غلال . هنالك اختلاف في قراءة هذه الكلمة . ( راجع النص الاوغاريقي ) .

(٢) من القاب البعل .

(٣) حرفياً : نعمة .

(٤) ورد في الادب الاوغاريقي « ماء الكواكب » وهو زعم قديم شائع بأنَّ المطر ينزل من الكواكب .

(٥) يترقبون ظهور السحب .

(٦) في النص : ع د ب وتعني أَعَدَّ وهَيَّأ وقد ترجمناها بتصرف .

(٧) او زقاق ؟

١٦ الزيت في قِلالهم<sup>(١)</sup> . [ نقد ]

١٧ ثم انهم دخلوا بيت كارت

( والباقي ، حوالي ١٨ سطرأ ، مفقود )

#### العمود الرابع ( حوالي ١٦ سطرأ مفقودة ) :

[ كذلك آخر العمود مفقود . مما تبقى يبدو  
ان كارت طلب احضار رجل ، او شبه إله ،  
يُسَمَّى «إلش» او «ألش» ويُلقب به «ن ج ر»  
نَجَّار (?) وزوجته ، ويطلب اليهما ان يصعدا الى  
السطح (٢) ويعلنا شيئاً ، ربما معاده ان كارت  
مريض ومشرف على الموت (?) ]

١ لقد سمع ايل طلبتك ( ورأى )

٢ لقد اصبحت حكيماً كأيل ، كالثور لطفان ،

٣ نادِ نَجَّار<sup>(٣)</sup> الإله إلش ، إلش

٤ وزوجته نَجَّارة الإلاهة

٥ عَجِّل . . . . .

٦ نادى نَجَّار الإله إلش ،

٧ إلش نَجَّار بيت البعل

---

(١) وهذه اللفظة لا تزال حية في لبنان ، وهي وزنٌ معروف لبيع الزيت وشرائه :  
القُلَّة وهي : الجرة الكبيرة ، الخابية .

(٢) والمؤلف يذكر ان الخبر الهام ، او امرَ الحكومة ، كان يذاع من على السطح . يصعد  
احدهم ويقول : «يا سامعين الصوت» صلُّوا ع النبيّ ، او على المسيح في قرى الشمال . ثم  
يُعلِن الخبر .

(٣) في النص : ن ج ر

- ٨ وزوجته نجارة الإلاهة
  - ٩ فقال لطفان ، إله الرحمة
  - ١٠ اسمع يا نجار الإله إله الش
  - ١١ إله نجار بيت البعل
  - ١٢ وزوجتك نجارة الإلاهة
  - ١٣ إصعد الى سطح ( حرفياً : كتيف ) البناء
  - ١٤ الى المصطبة (?) . . . . . (?)
  - ١٥ وثلاث مرات (?) ثيراني (?) ( اي اشرافي )
  - ١٦ . . . . . الى الجبل (?) ايضاً نادِ
  - ١٧ . . . . . ظيائي ( اي اعياني ) (?)
- ( والباقي مفقود ، حوالي ٢٧ سطراً )

### العمود الخامس :

[ وهو كثير التشويه في اوله وآخره . إيل ،  
وهنا يسمّى لطفان ، يسأل سبع مرات : مَنْ  
من الآلهة يستطيع ان يشفي كارت من مرضه ؟  
ولكن احداً منهم لا يجيب . فيقول اخيراً انه  
هو الذي يشفيه بنفسه ، فيصنع قرصاً (?) من  
روث ويرقيه ويسأل شعتة كي تذهب وتداوي  
كارت . ]

١ - ٧ . . . . . ( كلمات متقطعة في اول الاسطر . راجع النص )

- ٨ ثانيةً بيمينك
- ٩ ثلاثةً بيدك . أجاب
- ١٠ لطفان ، إله الرحمة : مَنْ

- ١١ من بين الآلهة [ يستطيع ] ان يداوي<sup>(١)</sup> المَرَضَ ( او المريض )
- ١٢ أليس بين الآلهة مَنْ يطرد<sup>(٢)</sup> المرض ( حرفياً : الذبول والنحول ) ؟
- ١٣ لم يجبه احدٌ . فتنى<sup>(٣)</sup> وثلاث
- ١٤ قائلاً : مَنْ من بين الآلهة [ يستطيع ] ان يداوي
- ١٥ المرضَ ( المريض ) ويطرد المَرَضَ ؟
- ١٦ ولكن ، من بين الآلهة لم يجبه احدٌ . فربّع
- ١٧ وخمس قائلاً : مَنْ من بين الآلهة [ يستطيع ]
- ١٨ ان يداوي المَرَضَ ( المريض ) ويطرد المرض ؟
- ١٩ ولكن من بين الآلهة لم يجبه احدٌ . فسدّس
- ٢٠ وسبّع قائلاً : مَنْ من الآلهة [ يستطيع ]
- ٢١ ان يداوي المرض ( المريض ) ويطرد المرض ؟
- ٢٢ من بين الآلهة لم يجبه احدٌ .
- ٢٣ فقال لطفان إله الرحمة ، :
- ٢٤ عودوا ، بني ، الى مساكنكم
- ٢٥ الى كراسي<sup>(٤)</sup> ( عروش ) سلطانكم ،
- ٢٦ فاني سأجأ الى السحر<sup>(٤)</sup> ( او الرقي ) . . . . . وسأثبت ،

(١) في النص : ي د ي من دوى .

(٢) المرض روح شريرة تدخل في الانسان ، وفي الاناجيل اشارة الى هذا الاعتقاد . ومداواة المريض تتم بطرد الروح الشريرة من داخله . وفي النص : ز ب ل ن اي الذبلان ، الذبول .

(٣) اي سأل السؤال ثانية ، وفي النص : ي ث ن ي .

(٤) في النص : « إ ح ت ر ش » من جذر حرش : سَحَر ورقى .

- ٢٧ سأوكّد مداواة ( شفاء ) المرض ( المريض ) وسأطرد  
 ٢٨ المرض . فملاً يده روثاً<sup>(١)</sup>  
 ٢٩ روثاً ناعماً<sup>(٢)</sup> ( حسناً ) . . . . . وقرّصه<sup>(٣)</sup>  
 ٣٠ . . . . . (?) ( أبعاض كلمات مبهمّة )  
 ٣١ . . . . . دخان<sup>(٤)</sup>  
 ٣٢ . . . . .  
 ( وهنا فجوة في النص )

٣٨ - ٤٠ لا تقرأ

٤١ كرنياً ( اي قدحاً كبيراً ) . . . . .

٤٢ وانت يا شعتقة<sup>(٥)</sup>

٤٣ . . . . .

(١) في النص : « ر ث » وقد اخطأ من ترجمها « وحل ، او طين » فان النص واضح لا شك فيه ويعني الروث . الى زمن ليس بالبعيد كانت الأقوام البدائية تتداوى بالروث والبول .  
 (٢) في النص : « ن ع م » وقد تعني هنا « ناعماً » او لزجاً . ولكن الجذر « نعم » يفيد اصلاً الجمال والحسن والجودة .

(٣) نعجب لماذا لم يترجمها المترجمون اذ ان النص واضح : ق ر ص = قرّص اي جعل من المادة اللزجة اقراصاً كما تفعل المرأة بعجينها . ويبدو ان الروث مُزج بالماء أولاً ثم قرّص .  
 (٤) جميع المترجمين ترجموا « ت ن ن » تنّين وهذا صواب . ولكن هنا تعني دخان لا تنين ، اذ لا دخل للتنين هنا بل ان الأمر له علاقة بحرق اقراص الروث ، ودخان الروث يدارى به . في لبنان يحرقون الروث لطرد البرغش وسائر الهوام . والدخان في سائر اللغات السامية من جذر « ث ن » او « ت ن ن » ولفظة تنشور ، في رأينا ، مركبة من « ت ن ن » او « ت ن » و « ن و ر » : دخان ونار .

(٥) من جذر « ع ت ق » وزن شغل اي أعتق وحرّو ووظيفة هذه الإلهة او شبه الإلهة ، شفاء المريض او اعتاقه وتحريره من الروح الشريرة .



- ٤٤ روث . . . . .
- ٤٥ عطر ( رائحة ) . . . . .
- ٤٦ بقم شعتقة . . . . .
- ٤٧ إله الرحمة . . . . .
- ٤٨ [ فوق ] المئدن طيري ، [ فوق ] مئات الدساكر
- ٤٩ طيري حقا ( او بكل تأكيد ) . . . . .
- ٥٠ المرض ( او المريض ) . . . . .
- ٥١ المرض . . . . .
- ٥٢ — ٥٣ . . . . .

( والباقي ، حوالي ٨ اسطر ، مفقود )

#### العمود السادس :

[ تطير شعتقة فوق المئدن والقرى تفتيشاً عن  
دواء تشفي به كارت ، ثم تذهب الى القصر باكية  
وتغسل كارت وتردّ اليه شيتته قائلة : لقد قضي  
على الموت . فردّت اليه روحه وطلب الطعام .  
ثورة ابنه يصب ومحاولته اغتصاب العرش لان  
اباه لا يقوى على ممارسة وظائفه . ]

- ١ والآن ، أيها الموت ، زل<sup>(١)</sup> ، وانت يا شعتقة ، الآن ،
- ٢ ليكن النصر حليفك ( حرفياً : إنتصري ) . وغادرت شعتقه
- ٣ والى قصر كارت جاءت ، جاءت
- ٤ باكية<sup>(٢)</sup> ، وصلت ودخلت

(١) حرفياً : تحطّم ، انكسِر .

(٢) في النص : ب ك ت وقد توهمها ايستليتنر اسم مكان (?)

- ٥ صارخة<sup>(١)</sup> جاءت مشياً ،
- ٦ فوق المدن طارت
- ٧ فوق القرى طارت ، تنشد ( تطلب )
- ٨ الحتمية<sup>(٢)</sup> والتعمة (؟) والفِطْر داوت بها (؟)
- ٩ المريض ، في رأسه<sup>(٣)</sup> .
- ١٠ ثم عادت ( او جلست<sup>(٤)</sup> ) تغسله بعرقه<sup>(٥)</sup> ( اي تجعله ينضح عرقاً )
- ١١ وفتحت شهيته ( حرفياً نفسه<sup>(٦)</sup> ) للأكل
- ١٢ وبلعومه للطعام .
- ١٣ والآن الموت زال ( اندحر ) ، وشعقة الآن ،
- ١٤ انتصرت . فأمرَ
- ١٥ كارت النبيل رافعاً صوته
- ١٦ ومنادياً : اسمعي ايتها السيدة
- ١٧ حورية ، اذبحي حملاً

---

(١) في النص : ن ص ر ت وقد ظنها ايستليتز اسم مكان (؟)

(٢) قليلون هم الذين حاولوا ترجمة السطرين ٨،٩ لغموض معنى الكلمات . اما نحن وبتحفظ نقترح : الحتمية وهي زهرة يتداوى بها اهل لبنان للآن لا سيما في الزكام وتعمة اسم نبتة (؟) والفِطْر معروف .

(٣) اي ان مرضه في رأسه ، ربما حتى قوية .

(٤) يمكن ان تكون من جذر ي ث ب = وثب بمعنى جلس او من ث و ب = ثاب اي عاد ورجع .

(٥) اكثر المترجمين على انها غسلته من عرقه ، لكن في النص : ب د ع ت = بالعرق اي جعلته ينضح عرقاً واهل لبنان لا يزالون يشربون الحتمية لكي يعرقوا . ويقولون ان المريض اذا عرق تعافى .

(٦) في عامية لبنان : مالي نفس = ما عندي شهية للأكل .

١٨ فَأَكَلُ وَفَطِيمًا<sup>(١)</sup> فَأَتَغَذَّى .

١٩ سمعت السيدة حورية ،

٢٠ فنحرت حملاً وَاكَلَّ ،

٢١ فطيماً وتغذَّى . وها يوم [ يَمْرُ ]

٢٢ وثانٍ واذا بكارت يعود الى مجلسه

٢٣ ويجلس على كرسيّ الملك

٢٤ على عرش سلطان مملكته .

[ ثورة ابنه يصب ]

٢٥ وَيَصْبُ ايضاً جَلَسَ في الهيكل ،

٢٦ وكَلَّمَهُ ( اسرّ اليه ) خَصِيْهُ (?)

٢٧ اذهب ، يا يَصْبُ ، الى ابيك ، اذهب

٢٨ الى ابيك وكَلَّمَهُ ، وكرّر القول

٢٩ لكارت سيّدك : [ وقل : ] أصغر ،

٣٠ أَمِلْ بِأُذْنِكَ [ اليّ ] . عندما يغزو الغزاة

٣١ تُدِيرُ والجبال تستقبل<sup>(٢)</sup> ( او تقيم فيها هرباً من . . . ) (?)

---

(١) في النص : « م ج ث » وقد حثرت المترجمين . نحن نقترح ، وبتحفظ ، ان تكون الكلمة من جث بمعنى قطع وجذم ومن ثم فطم . فهو جدي او حمل صغير فطم . وقد تكون طعاماً شبيهاً بالسويق .

(٢) يريد يصب ان يقول لابيّه : انك مريض ضعيف لا تصلح بعد لصدّة الغزاة بل انك تهرب في الحرب وتأوي ( تستقبل ؟ ) الى الجبال هرباً .

- ٣٢ سَتُصْرَعُ<sup>(١)</sup> لَان يَدَكَ مغلولة
- ٣٣ انت لا تقضي قضاء الأرملة
- ٣٤ ولا تقضي قضاء القاصر<sup>(٢)</sup>
- ٣٥ لقد اصبحت أخا ( أليف ) فراش المرض
- ٣٦ وخِدن ( حرفياً : انيس ) فراش السقم ( حرفياً : الذبول )
- ٣٧ فانزل عن العرش لكي ملكاً املك
- ٣٨ على سلطنتك ، لاجلس على العرش .
- ٣٩ فذهب الغلام يَصَبُّ ، ودخل
- ٤٠ الى ابيه ، دخل رافعاً صوته
- ٤١ ومنادياً : أصغِ
- ٤٢ يا كارت النبيل وأملِ باذنك [ اليّ ] :
- ٤٣ عندما يغزو الغزاة تُدِيرُ
- ٤٤ والجبال تستقبل ( تأوي اليها ) . سَتُصْرَعُ
- ٤٥ اذ ان يَدَكَ مغلولة . انت لا تقضي
- ٤٦ قضاء الأرملة ، ولا تقضي
- ٤٧ قضاء القاصر . لا تستطيع ان تحمي
- ٤٨ الذليل الذي هو امام عينيك<sup>(٣)</sup>

---

(١) في النص : « ش ق ل ت » ولها وجهان من التعليل : إما ان تكون شفعل من « قل » وتعني صرَع واسقَطَ الى الارض وإما ان الجذر شَقَلَ بمعنى رفع . الوجه الثاني : ترفعُ يَدَكَ مغلولةً اي لا تقوى على شيء .

(٢) اي الذي لم يبلغ بعد سنّ الرشد ، اي لا تأخذ جانبه فتحكم له بالعدل .

(٣) اي لا يحتاج الى برهان او دليل انه من الأذلاء لانه امام عينيك .

- ٤٩ او ان تُطعِمَ اليتيم . وراء  
٥٠ ظهرك الأرملة<sup>(١)</sup> . أصبحت  
٥١ أخا ( اليف ) فراش المرض ، وخِذْنِ ( = انيس )  
٥٢ فراش السقم . انزل لكي ملكاً  
٥٣ املك على سلطنتك ، لكي اجلس [ على عرشك ]  
٥٤ أجاب كارت النبيل : ليكسرن<sup>٢</sup>  
٥٥ حارن<sup>(٢)</sup> ، يا بني ، ليحطمن<sup>٣</sup> حارن<sup>٤</sup>  
٥٦ رأسك ، وعشوت<sup>٥</sup> ، سمية<sup>٦</sup> البعل ،  
٥٧ هامتك ، فتسقطن<sup>٧</sup> من جبل  
٥٨ اوهاميك ، بنجثك ( رجسك ) فأجابت .  
( وينتهي النص هنا فجأة وبدون اتمام القصة )

سيفر اليمالك النبيل ( او كته<sup>٨</sup> وحرره اليمالك النبيل )

---

(١) اي انك تهمل امر الأرملة ، فكأنها وراء ظهرك لا تراها .  
(٢) إله العالم السفلي ، عالم الاموات .

## ترجمة اقهاث بن دانيال

بعض المراجع لمقابلة الترجمة (١) :

1. Virolleaud : *La légende phénicienne de Danel*, Paris, 1936.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 84 — 103.
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 48 — 66.
4. Gaster : *Thespis*, p. 257 — 313.
5. Ginsberg : 'Ancient Near Eastern Texts' p. 149 — 155.
6. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 73 — 93.
7. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 163 — 165; II, p. 147 — 174, 371 — 373, 376 — 377.
8. Dussaud : *Les découvertes de Ras Shamra ( Ugarit )....* p. 145 — 152.
9. Obermann, J. : *How Daniel was Blessed with a Son*, New Haven 1946.
10. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte aus Ras Schamra*, p. 67 — 82.
11. Anton Jirku : *Kanaanaïsche Mythen und Epen aus Ras Schamra — Ugarit* ( 1962 ) p. 115 — 136

---

(١) للاطلاع على المقالات والمراجعات والتصويبات في المجلات ذات الاختصاص يجب الرجوع الى :

Andrée Herdner : *Corpus des Tablettes en Cunéiformes Alphabétiques découvertes à Ras Shamra — Ugarit ( Textes )*. Paris, 1963.

## اسطورة اقهاث بن دانيال

تحدّر الينا هذا النص على ثلاث لوحات ليس بينها واحدة سليمة . انما ما تبقى من النص يعطينا فكرة عامة عن الاسطورة ومغزاها .

اللوحة الاولى ( وهي " IID ) تحتوي على ستة اعمدة ، ثلاثة على الوجه وثلاثة على القفا . غير انه لم يبق من الاعمدة سوى العمود الاول والثاني على الوجه ، والخامس والسادس على القفا .

اللوحة الثانية ( IID ) تحتوي على اربعة اعمدة . على كل وجه عمودان ، ولكن لم يسلم منها سوى العمود الاول والرابع .

اللوحة الثالثة ( ID ) ، وهي ثلاثة شقف ، تحتوي على اربعة اعمدة ايضاً ، على كل وجه عمودان . وقد اصاب بعض هذه الاعمدة تشويه ، ولكنها ، بالمقابلة مع اللوحتين السابقتين ، واضحة الكتابة والمعنى .

---

(١) حرف D يرمز الى دانيال إذ ظُنّ اولاً ان عنوان الاسطورة « دانيال » ولكن وُجد فيما بعد ان الاسطورة موسومة في النص بـ « ل أق هت » اي عن ، او حول ، اقهاث .



## اللوحة الاولى

العمود الاول ( والجزء الاول منه ، ١٠ اسطر ، مفقود ) :

[ ليس لدانيال ، الرجل الصالح والقاضي  
العادل ، ولد . فبعثكف في الهيكل اسبوعاً  
ويضرع الى الله ان يرزقه ولداً . في اليوم السابع  
يظهر له البعل . يتوسل البعل الى إيل كي يرزق  
دانيال ولداً يكون له في الحياة سنداً ويُبقي امم  
والده حيّاً بعد موته . ]

١ . . . . . عند ذاك ، دانيال<sup>(١)</sup>

٢ الرجل الرفائي<sup>(٢)</sup> ، عند ذاك الفتى البطل

٣ الهرمني<sup>(٣)</sup> ، وهو مؤتزر<sup>(٤)</sup> ، أولم للآلهة ( حرفياً : أطعم )

---

(١) ومعنى اسمه : الله يقضي ، هكذا في الاوغاريتية : دن إل = Danel واما في العبرية فالاسم دانييل اي الله قاضي .

(٢) في اللغات السامية جذران : « رف أ » ( مهموز ) و « رف ي » ( معتلّ اللام ) .  
الاول يفيد الاصلاح والترميم والثاني الشفاء . ويبدو ان الرفائي لقب يعني إما المُصلح الباني  
واما الشافي . ودانيال قاضٍ ، والقاضي كالمُلك في المجتمع القديم ، مسؤول عن الاصلاح والبناء  
والشفاء والخصب . راجع ما قلناه عن « الرفائيم » في الفصل عن آلهة اوغاريت ص ٦٧

(٣) نسبة الى قبيلة (?) او قرية الهرمل في لبنان (?) او صفة بمعنى القديس او الولي ،  
ولكن المعنى غامض . ولذا سنلقي على لقب دانيال كما جاء في النص : الفتى البطل الهرمني ،

ودانيال الرفائي . راجع مقال W. F. Albright in BASOR, 130, (1953) P. 26 — 27

(٤) في النص : « أ زر » اي لابس الإزار وهي اسم فاعل . ويبدو ان المعتكف في  
هيكل كان عليه ان يلبس ازاراً معيناً ( كالأحرام ) . وفي العبرية كان المعتكف في الهيكل  
يلبس ايضاً ezor وهو كالأفود التي ابقوا على اصلها في الترجمة العربية للتوراة . راجع سفر  
الملوك الثاني ١ : ٨ ، صموئيل الاول ١٨ : ١٤ ، ٣ : ٢٢ ، ١٨ : ١٨ . ويبدو ايضاً ان في  
الحديد يلبس الرجل إزاراً خاصاً .



- ٤ مؤتوراً قدّم شراباً ( حرفياً : سقى ) لبني القدس<sup>(١)</sup> . رفع
- ٥ صوته مجلجلاً<sup>(٢)</sup> ونام ، مدّ
- ٦ المئزر<sup>(٣)</sup> وبات ليلته<sup>(٤)</sup> . وها يوم [ يمرّ ]
- ٧ وثانٍ ودانيال ، مؤتوراً ،
- ٨ لابساً الإزار يُولم للآلهة ، مؤتوراً
- ٩ يقدم شراباً لبني القدس . ويوم ثالث ورابع [ ينقضيان ]
- ١٠ ودانيال ، مؤتوراً ، لابساً الإزار
- ١١ يُولم للآلهة ، مؤتوراً يسقي بني
- ١٢ القدس . ويوم خامس وسادس وسابع<sup>(٥)</sup> ، مؤتوراً
- ١٣ دانيال ، لابساً الإزار يُولم للآلهة
- ١٤ ومؤتوراً يسقي بني القدس . لجلج
- ١٥ صوت دانيال ، رفع صوته مجلجلاً ونام ،
- ١٦ مدّ المئزر وبات ليلته . وفي اليوم السابع

[ البعل يشفع لدانيال ]

- ١٧ تقدّم البعل مشفقاً ( حرفياً : بحنانِه ) على بؤسٍ ( شقاء )

---

(١) ربما تعني الاولياء ، جماعة القديسين . هل هم الكهنة ، او مجاورون في الهيكل ، هذا ليس بواضح .

(٢) في النص : ي د ولها معانٍ كثيرة ، منها مزّق ، كسّر ، قطع وترجمتنا تقريبيه .  
(٣) في عامية لبنان المئزر ( المئزر ) هو جلد مدبوغ تضع المرأة عليه عجبتها ، وتنشر عليه الكشك ، وهو بعد لزج<sup>(٦)</sup> ، ليحفظ . يظهر ان دانيال مدّ جلدأ مدبوغاً ونام عليه .

(٤) القراءة يجب ان تكون : « ف ي ل ن » اي فبات ليلته ، من جذر « ل ي ن » ، وهو كذلك في العبرية .

- ١٨ دانيال الرجل الرفائي ، تهّد ( حزن ) الفتى البطل ،
- ١٩ الرجل الهرمي إذ ان ليس له ابنٌ
- ٢٠ كما لأخيه ، وذرية ( حرفياً : شرش ) كما لسائر [ أبناء ] عشيرته .
- ٢١ ليس له ابنٌ كما لأخيه ، وذريةٌ
- ٢٢ كما لسائر أبناء عشيرته . مؤثراً يُولم للآلهة ،
- ٢٣ مؤثراً يقدم شراباً لبني القدس
- ٢٤ لتباركته<sup>(١)</sup> يا ابي ثور - ايل
- ٢٥ لتقوينه<sup>(٢)</sup> يا خالق الخلائق .
- ٢٦ فيكون له ابن في بيته ، وذرية في وسط
- ٢٧ هيكله ، فيقيم ( الابن ) نصباً<sup>(٣)</sup> لآلهة ابيه في الحرم المقدس
- ٢٨ ويحرس شعبه في الارض ، ويجعل التراب يُخرج ( = ينتج ) عطره (؟)
- ٢٩ ويحامي مزاره ، ويرُدّ ( عنه ) إهانة ( الذي )
- ٣٠ يحتقره ، ويهزم الذين يزعمون ( يقلقون ) نومه .
- ٣١ ويأخذ بيده اذ سكير ، ويدعوه [ الى بيته ]
- ٣٢ اذا ارتوى خمراً ، ويأكل نصيبه من الوليمة المقدسة في بيت البعل
- ٣٣ وحصته<sup>(٤)</sup> في بيت ايل ، ويجدل<sup>(٤)</sup> ( يسّيع ؟ ) سطح بيته يوم

(١) المتكلم هو البعل .

(٢) اي ان الابن هو بمثابة نصب لآبيه امام الآلهة بعد مماته .

(٣) اي في الوليمة المقدسة عندما يشترك الشعب في أكل الذبيحة المقدسة ، يستطيع هذا الولد ان ينوب عن ابيه العاجز .

(٤) جدل ودحل (عامي) اي امرٌ المجدلة او المدحلة على السطح التراي لمنع الوكف في اليوم الماطر ، ولا تزال المجدلة او المدحلة على سطوح البيوت اللبنانية القديمة

٣٤ يُوحِل ، ويغسل ثيابه يومَ تَتَلَوَّث ( تتوسَّخ ) .

[ يستجيب ايل لشفاعة البعل ]

٣٥ أخذ ايل عبده ، وبارك

٣٦ دانيال الرجل الرفائي ، وتحنَّن على الفتى البطل

٣٧ الرجل الهرمي [ قائلاً : ] لثُرْدَ نفس دانيال ( حرفياً : لتعد  
الى الحياة )

٣٨ الرجل الرفائي ، ولثُرْدَ روح الفتى البطل ، الرجل الهرمي

[ دانيال يدخل على زوجته ]

٣٩ في غرفته اطمأنَّ ( وثق من نفسه ) فصعد الى سريره

٤٠ وانحنى يقبل زوجته

٤١ اغتلمت<sup>(١)</sup> من ضمِّه ، اغتلمت

٤٢ وحبَّلت لتلد ، اغتلمت

٤٣ بسبب الرجل الرفائي ، كي يكون له ابنٌ

٤٤ في بيته ، ذرِّيَّةٌ في وسط هيكله ،

٤٥ [ ابنٌ ] يقيم نصباً لآلهة آباءه في الحرم المقدَّس

٤٦ يحرس شعبه في الارض ، ويجعل التراب يُخْرِجُ ( يُنتِج )

٤٧ عطره ، يحمي مزاره

٤٨ ويردُّ [ عنه ] اهانة [ الذي ] يحترقه ويطرد [ الذي ] يزعج ( يقلق )

---

(١) في النص « ح م ح م ت » كَحْمَح اي تحمي من شبق او غلة .

( والباقي مفقود ) .

## العمود الثاني :

[ ينقل البعل' وعدّ ايل لدانيال : سيرزق  
ابناً يقوم بجميع الوظائف التي ينتظر من الابن ان  
يقوم بها نحو والده العاجز . يبتهج دانيال بالخبر  
ويقوم حفلة يدعو اليها « الكاشيرات » المغنيات .  
تدوم الحفلة اياماً ، ثم يرجع دانيال الى غرفته  
يعدّ الايام والشهور . ]

- ١ يحمي شعبك في الارض ، يجعل التراب يخرج عطرك
- ٢ يحرس مزارك ، ويردّ [ عنك ]
- ٣ اهانة من يمينك ، ويطرد الذي يقلق نومك
- ٤ يأكل نصيبك في الوليمة المقدسة في بيت البعل ، ويأكل حصّتك
- ٥ في بيت ايل . يأخذ بيدك اذا سكرت ( حرفياً : في السكر )
- ٦ يدعوك الى بيته اذا ارتويت خمرأ ، يحدل ( يدحل )
- ٧ سطح بيتك يوم يُوحل ، ويغسل
- ٨ ثيابك<sup>(١)</sup> يوم تتلوّث . . . . .
- ٩ الوجه فرح ( وجه دانيال ) وشرقت الجبهة ( جبهة دانيال )
- ١٠ فارقه الوصب<sup>(٢)</sup> وضحك

(١) في النص : ن ف ص ك ويقابلها في العربية : وفاضك .

(٢) دريفر : فتح بلعومه ، او حنجرته . نحن نؤثر ان نترجم « ي ف ر ق » يفارق ،  
و « ص ب » الوصب . وهكذا تتطلب القرينة ، والنص واضح .

- ١٢ وضع قدميه على كرسي<sup>(١)</sup> ورفع
- ١٢ صوته وصاح : لأعودن<sup>(٢)</sup> ( او لأجلِسَن ) ، أنا ،
- ١٣ لاستريحَنَ كي تستريح نفسي
- ١٤ في داخلي ، اذ يولد لي ابنٌ كما
- ١٥ لاخي ، وذرية كما لعشيرتي
- ١٦ فيقيم نصباً<sup>(٣)</sup> لآلهة آبائي في الحرم المقدس
- ١٧ ويحمي شعبي في الارض ، ويجرس مزارعي
- ١٨ ويردّ اهانة من يحتقرني ، ويطرد
- ١٩ من يزعج نومي . يأخذ ( هذا الابن ) بيدي
- ٢٠ عندما اكون كتملاً يدعوني الى بيته اذا ارتويت خمراً
- ٢١ يأكل نصيبي من الوليمة المقدسة في بيت البعل ، ويأكل حصتي
- ٢٢ في بيت ايل . يحدل ( يدحل ) سطح بيتي يوم يُوحل
- ٢٣ ويغسل ثيابي يوم تتلوّث .

[ يذهب دانيال الى بيته وقيم حفلة ندوم  
اياماً . ]

٢٤ عندئذ ذهب دانيال الى بيته

---

(١) ترد هذه العبارة « وضع قدميه على كرسي » مراراً والمقصود منها انه شعر باطمئنان وبفرح فقدّ رجله ارتياحاً .

(٢) او لأجلِسَن . هنالك جذران « ي ث ب » وثب ، بمعنى جلس وقعد ، و « ث و ب » ثاب ، بمعنى عاد ورجع ، وفي تصريفهما ماضياً ومضارعاً مع الضائر شبه شديد .

(٣) اي ان الابن هو في منزلة نصب لآبيه في هيكل الآلهة بعد مماته .

- ٢٥ واتجه ( حرفياً : تحمل نفسه ) نحو هيكله .
- ٢٦ ثم جاءت ( حرفياً : دخلت ) بيتَه القيان<sup>(١)</sup> ، بناتُ
- ٢٧ الهِلَالِ<sup>(٢)</sup> ، [ الشبهات بِـ ] السنونو<sup>(٣)</sup> عند ذاك دانيال
- ٢٨ الرفائي ، الفتى البطل
- ٢٩ الهرمي تنحّر ثوراً للقيان
- ٣٠ اولم وليمة للقيانِ
- ٣١ وقدّم شراباً لبنات الهِلَالِ ( او لذوات الاصوات الشجيّة ) ، السنونو .
- ٣٢ وها هوذا يوم [ ينقضي ] وثنٍ [ ودانيال ] يُولم
- ٣٣ للقيان ويسقي بنات الهِلَالِ ،
- ٣٤ السنونو . ويوم ثالث ورابعٌ [ ينقضيان ] وهو
- ٣٥ يُولم للقيان ، ويسقي
- ٣٦ بنات الهلال ، السنونو . ويوم خامس [ ينقضي ]
- ٣٧ وسادس وهو يُولم للقيان
- ٣٨ ويسقي بنات الهلال ، السنونو .

(١) في النص : « ك ث ر ت » من جذر له مقابله في العبرية kashar اي افلح ونجح وبرز في الفن والصناعة . ومنها اسم كاشر - وخاسس الذي مرّ ذكره . ويُظن ان «الكاشيرات» من فنانات في الغناء ، ولذا ترجمنا اللفظة بِـ « قينة » .

(٢) هنا اختلاف في ترجمة لفظة « ه ل ل » هل يقابلها الهلال في العربية ، ام من جذر «هل» رفع الصوت في الغناء ومنها هلّل ؟ على كل ، سواء أكانت من الهِلَال ام من الغناء فان العبارة «بنات الهلال» او «بنات الغناء» هي نعت للكاشيرات اي المغنيات ويكون المعنى : القيان الجميلات كالآقمار ( كالأهلة ) او القيان من ذوات الاصوات الشجيّة .

(٣) والمفرد سنونوة - ويظهر ان طائر السنونو كان يشبه به لحسن صوته ، ولجمال طيرانه جماعات مُغرّدة .

- ٣٩ ولكن في اليوم السابع غادرت بيته
- ٤٠ القيان ، بنات الهلال ، السنونو
- ٤١ [ بعد ان ] عرفن<sup>(١)</sup> جمالَ سَرِيرِ . . . . .
- ٤٢ وحُسْنِ سَرِيرِ<sup>(٢)</sup> . . . . .
- [ دانيال ينتظر الحدث المرتقب ]
- ٤٣ جلس دانيال يعدُّ اشهره
- ٤٤ ويحسب<sup>(٣)</sup> ( ويجمع ) ثم نهض وخرج .
- ٤٥ [ انقضى ] الشهر الثالث ، والرابع . . . . .
- ٤٦ واشهر انقضت . . . . .
- ٤٧ . . . . . ( ثم يتلو هذا فجوة كبيرة في النص قدرها  
عمودان كاملان : العمود الثالث والرابع )

---

(١) يريد : خَبَرْنَ او ذُقْنَ

(٢) الناقص في السطرين يجب ان يكون ، بناءً على القرينة ، قصر الملك وبيته . اي ان تلك القيان نعمن مدة ٧ ايام في قصر ملوكي<sup>(٤)</sup> ، لا سيما وان دانيال بقي اسبوعاً ولم لهن ويقدم لهن الشراب . ويبدو انهن تمتعن بحياة ملوكية .

(٣) في النص تشويه : ي ر ( ك ؟ ) س . وجذر ر ك س معناه حزم وربط . اما هنا فانها ترد بمعنى حَسِبَ او ربما جَمَعَ<sup>(٥)</sup> .



## العمود الخامس ( والجزء الاول منه مفقود ) :

[ عمودان ، الثالث والرابع مفقودان . في العمود الخامس نجد دانيال على البيدر يقضي للناس ، على ما كان يفعله قضاة العبران على البيدر او عند البوابة . واذا بكاشر - وخاسس قادم من مصر ومعه قوس . دعاه دانيال الى بيته وطلب الى زوجته « دنتية » ان تُعِد له طعاماً . هب كاشر وخاسس القوس لاقهات الذي كبر وشب واصبح صياداً ماهراً . يبدو ان قصة شبابه وتعلمه الصيد واردة في العمودين المفقودين . ولسنا ندري أكان دانيال قد طلب الى كاشر ان يصنع قوساً لاقهات ، ام ان كاشر - وخاسس كان ماراً ومعه اقواس فوهب ابن دانيال واحدة منها . ]

- ١ . . . . .
- ٢ . . . . . أجلب قسيًا . ثمان
- ٣ . . . . . واربعة اضعاف (?) جعاباً ( نبالاً ) . ثم في اليوم
- ٤ . . . . . السابع دانيال الرفائي ،
- ٥ . . . . . البطل الهرمني
- ٦ . . . . . نهض وجلس عند البوابة<sup>(١)</sup> قرب
- ٧ . . . . . الاكداس عند البيدر<sup>(٢)</sup> يقضي

---

(١) كانت البوابة في المدن الشرقية القديمة مكان القضاء . راجع تثنية ٢١ : ١٩ ، ٢٢ : ٢٤ اشعيا ٢٩ : ٢١ ، عاموس ٥ : ١٢ ، زكريا ٨ : ١٦ ، امثال ٢٢ : ٢٢ ، ايوب ٣١ : ٢١ سفر الملوك الاول ٢٢ : ١٠

(٢) لا يزال البيدر ، بعد دراسة الخنطة والشعير ، مكاناً يستخدمه اهل القرى لاجتماعات الانس والسهر .



- ٨ قضاء الارملة ويحكم حكم اليتيم<sup>(١)</sup> .
- ٩ وعندما رفع بصره أبصر ، على بعد الف
- ١٠ حقل وربوات الفراسخ<sup>(٢)</sup> كثير قادمًا ،
- ١١ وعندما تطلّع رأى خاسس مهرولاً
- ١٢ قادمًا ، حاملاً قوساً ،
- ١٣ واربعة اضعاف<sup>(٣)</sup> (?) جعاباً ( نبالاً ؟ ) . عند ذاك ، دانيال
- ١٤ الرفائي ، عند ذاك ، الفتى البطل
- ١٥ الهرمي نادى زوجته :
- ١٦ اسمعي ، ايها السيدة دنتية<sup>(٤)</sup> ، أعدي
- ١٧ حملاً من القطيع<sup>(٥)</sup> (?) ( او : بفخذٍ ) لإكرام<sup>(٦)</sup> كاشر -
- ١٨ وخاسس ، لاشباع شهية<sup>(٧)</sup> هابن<sup>(٨)</sup>
- ١٩ الحاذق في الصناعة ، لإطعام وإسقاء
- ٢٠ الآلهة . اخدمني وكرمي ( حرفياً : كرميهم ) سيّد
- ٢١ مصر ، إله [ البلاد ] كلها . فسمعت

---

(١) راجع تثنية ١٠ : ١٨ ، اشعيا ١ : ١٧ ، ٢٣ ، مزمور ٦٨ : ٥  
(٢) ذكرنا سابقاً ان هذه العبارة « الف حقل وربوات من الفراسخ » يجب ألا تؤخذ حرفياً بل هي مصطلح يعني « مسافة بعيدة »  
(٣) حرفياً : ويجعل أربعة اضعاف  
(٤) مؤنث دانيال  
(٥) في النص : « ب ف خ د » بفخذٍ هل يعني الفخذ ام القطيع ؟  
(٦) في النص : « ل ن ف ش » اي لنفس ، لروح .  
(٧) حرفياً : بعلوم . في عامية لبنان يقولون « بلّ زلعمه اي شرب شيئاً » .  
(٨) لقب كاشر وخاسس ومعناه الماهر الحاذق

- ٢٢ السيدة دنتية ، واعدت حملاً
- ٢٣ من القطيع ( بفخذٍ ؟ ) لإكرام كاشر - وخاسس
- ٢٤ لاشباع شبة هان الحاذق في الصناعة (حرفياً : الماهر الحاذق اليدين)
- ٢٥ ثم بعد ذلك وصل كاشر -
- ٢٦ وخاسس ، والى يد دانيال سلم
- ٢٧ قوساً ، على ركبته<sup>(١)</sup> ( ليكره ) أعدّ ( هياً )
- ٢٨ الجعاب ( النبال ) . عند ذلك ، السيدة دنتية
- ٢٩ اولت ، وقدّمت شراباً للآلهة
- ٣٠ خدمت وكرّمت سيّد
- ٣١ مصر ، إله [ مصر ] كلها . ثم إن كاشر
- ٣٢ خرج الى خيمته ، غادر هان الى بيت سكنه
- ٣٣ عند ذاك ، دانيال ، الرجل
- ٣٤ الرفائي ، عند ذاك ، الفتى البطل
- ٣٥ الهرمني ، أخذ القوس وقدّمها واضعاً ايّاه
- ٣٦ على ركة أقهات ليتقبّلها [ هديةً ] ونادى بأعلى صوته :
- ٣٧ إنّ اوائل<sup>(٢)</sup> صيدك ، يا بني ، . . . . .

(١) في النص : ل ب ر ك ه ، وقد يكون في الكلمة تصحيف : ل ب ك ر ه فيصبح المعنى : التي اعدّها لبكره . ونحن نميل الى اعتبار ب ر ك ه غلطة كتابية

(٢) اوائل الصيد ، في المجتمع الذي يعتمد الصيد قواماً حياته ، وبواكير الاثمار والحبوب عند المزارعين تقدمة للرب ، هكذا اوصى يهوه شعبه ايضاً . ولغظة « ف ر ع م » يمكن ان تعني : اجود وأفضل واحسن .

٣٨ ان بواكير صيدك ، اوائل صيدك

٣٩ للهيكل . . . . .

( والباقي مفقود )

### العمود السادس :

[ الجزء الاول منه مفقود ، وما يلي الجزء  
المفقود مشوّه غامض المعنى غير ان ما تبقى منه  
يدل على انه وصف لحفلة حضرتها عناة ربما تكريماً  
لها لانها صيّادة واقهات صياد . ثم يتلو ذلك خبر  
عناة ورغبتها الشديدة في الحصول على قوس اقهات  
لانها قوس لصنعت للآلهة - وعناة إلهة وصيّادة  
ماهرة . اقهات يرفض ، ويأبى ان يقبل مالا او  
خلوداً مقابل التخلي عن القوس ، ويقترح على عناة  
ان توصي على قوس مثلها . عناة تشعر انها أهينت .  
غضبت ، واضمرت ثمرّاً ، وسارت نحو ايل ابي  
الآلهة لتشكو اقهات . ]

١ . . . . .

٢ . . . . . طعام ( او خبز ) . . . . .

٣ . . . . .

٤ . . . . . بدية صقيلة ( لمّاعة ) قطع ( او : قطعت ) صدر<sup>(١)</sup>

٥ حمل وشربت كرنيب ( قدحاً كبيراً ) خمر ، وبكأس ذهبيّة

---

(١) في الولاثم الاوغاريتية الكبيرة ترد عبارة « أعدّ صدر » ( حرفياً : ثدي ) حمل  
كذلك عبارة : « قطع بدية حادة صدر ( ثدي ) حمل او جدي » نحن نرى في هذه الأكلة  
ما يسميه اللبنانيون « ضلع محشي » وهي عند القرويين اشهى المآكل . فانهم يأخذون الصدر  
والاضلاع ويحشونها ارزاً ويطبخونها بالرق . وهي اكلة رخيصة ودسمة وتصلح للعائلات  
الكبيرة عدداً .

- ٦ دمّ الدالية ( = الحمر ) كرنياً بعد كرنيب
- ٧ . . . . . تصعد ( او تدخل . . . . . ) (?)
- ٨ . . . . . خمر عشي<sup>(١)</sup> (?) للملك ( حرفياً : الحاكم )
- ٩ ختن ( صهر ) . . . . . ?
- ١٠ . . . . . وعندما رفعت بصرها رأت
- ١١ . . . . . ظهرها ( وراءها ) كبرق<sup>(٢)</sup>
- ١٢ . . . . . موج ( مائج ؟ ) الغمر ، برق
- ١٣ . . . . . تشتهي القوس في نفسها (?)
- ١٤ . . . . . قرن<sup>(٣)</sup>ها كأفعى [ أخذت ] تقر<sup>(٤)</sup>
- ١٥ . . . . . للأرض افرغت ( حرفياً : سفكت ) كأسها<sup>(٥)</sup>
- ١٦ الى الارض رمتها . ثم رفعت صوتها وصاحت : اسمع يا
- ١٧ اقبات ، الفتى البطل ، أطلب فضة فاعطيك
- ١٨ ذهباً فأرسل به اليك ، انما أعطى قوسك
- ١٩ لعناة ، فتأخذ جعابك ( نبالك ) سلفة الامم

---

(١) هكذا في النص ع ش ي والجذر يفيد الازعاج ، الاقلاق . هل اللفظة هنا اسم مكان معين ؟

(٢) نقدر ان عناء رأت في اثناء الحفلة قوساً تلمع كالبرق فاشتتت الحصول عليها .

(٣) قد تكون الكلمة : ق ر ن ه الجزء الاخير من كلمة ممحية (?)

(٤) قرئت الحية فحئت

(٥) اذا كانت القراءة « تشرم » (راجع النص) صحيحة فان المعنى يكون حطمت كأسها .

[ يباهي اقباه انه صياد ماهر فكيف يتسنى  
له ان يتغلى عن قوسه ؟ ]

٢٠ أجاب اقباه الفتى البطل : اني اترقب صيدَ عقبان<sup>(١)</sup>

٢١ لبنان ، اترقب صيد الغزلان من الرثم

٢٢ اترقب صيدَ ذوات القرون من الوعول ذات الاسنمة ( المتون )<sup>(٢)</sup>

٢٣ اريد تعقبُ الثور . [ أما انت ] فانشدي ( ابغي ) إله الحدادة

٢٤ أعطي كاشر - وخاسس فيصنع قوساً لعناة ،

٢٥ وجيعاباً ( نبالاً ) لسلفة الامم . أجابت البتول

٢٦ عناة : أطلب الحياة يا اقباه ، اطلب ، ايها الفتى البطل ،

٢٧ اطلب الحياة وانا اعطيكها ، الخلود ( حرفياً : بلا موت )

٢٨ فامنحك اياه ( حرفياً : ارسله ) واجعلك تعدُّ

٢٩ السنين مع البعل<sup>(٣)</sup> ، والأشهر مع ابن الإله .

٣٠ مثلاً يعودُ البعلُ الى الحياة ومثلاً يُولمُون له

٣١ ويقدمون له الشراب ، ويهزجون ويغنون له

٣٢ أعذب الغناء<sup>(٤)</sup> هكذا اجعلك تحيا

٣٣ ايها البطل اقباه . اجاب البطل اقباه :

---

(١) هنالك اختلاف في قراءة الكلمة . راجع النص . قد تكون « ث ق ب م » وتعني الشربين .

(٢) في النص : « إل . ق ن م » وقد تعني : الى أجمة القصب ( المقصبة )

(٣) اي اعطيك عمراً مديداً لا يُحدّ بسنين كسنيّ البعل .

(٤) اشارة الى الاحتفالات التي كانت تقام ابتهاجاً بعودة البعل . كذلك كان اهل لبنان القدماء يفعلون لتموز ( = ادونيس ) وهو خليفة البعل في الاجيال المتأخرة .

- ٣٤ لا تكذبي ايتها البتول ، اليس كذبتك
- ٣٥ على البطل قبيحاً<sup>(١)</sup> ؟ ما هي آخرة الانسان ؟ وماذا يأخذ
- ٣٦ من دنياه<sup>(٢)</sup> ( حرفياً : مما يتبقى من الحياة ) ؟ يُصَبُّ الزجاج<sup>(٣)</sup>
- ٣٧ على الرأس ، والكلس على رأس ( حرفياً : ظهر ) هامتي ،
- ٣٨ وسأموت كما يموت الجميع ، كالموتى اموت .
- ٣٩ وشيء آخر اكرّر قوله عليك : إن القيسيّ
- ٤٠ هي قيسيّ للجنود . فهل الإناث ( النساء ) تصطاد به ؟
- ٤١ فضحكت عناة وفي القلب حاكت
- ٤٢ احبولة ( مؤامرة ) . مُعَدُّ ( او إلتفت ) اليّ يا اقهاث ، ايها البطل ،  
مُعد ( التفت ) الي
- ٤٣ فأكلّمك : إذا لقيتك في دروب الشر<sup>(٤)</sup> ،
- ٤٤ إن وجدتكَ في دروب الحيّلاء<sup>(٤)</sup> فاني سأصرعك الى الارض تحت
- ٤٥ قدميّ يا أجمل الناس واشدّهم (؟) ( حرفياً : أعمقهم ؟ )
- ٤٦ ثم انها رفست ( قفزت ) برجلها فارتجّت الارض ، عند ذاك

(١) في النص : خ خ م وقد تعني ايضاً نبتة ذات شوك ، يريد ان يقول ان كذبتك يؤذي كوخز الشوك .

(٢) جميع الشعوب السامية ، في طورها الاول ، لم تكن تؤمن بالخلود . وكانت الحياة الثانية هبوطاً الى عالم سفلي باردٍ مظلمٍ حيث يأكلون التراب ويشربون الوحل . هكذا وصف انكيدو العالم السفلي لصديقه جلجميش في الأدب البابلي .

(٣) نوع من سائل الزجاج يبدو انه كان يُصَبُّ على رأس الميت لصنع قالب يحفظ الجمجمة (؟)

(٤) تريد ان تقول : اذا كنت ترغب في الحرب فاني القاك في الحرب لا اخشاك ، وان كنت متغطرساً فاني سأصرعك الى الارض وادوس عليك بقدمي .

- ٤٧ اتجهت نحو ايل عند نبع النهرين  
 ٤٨ وسط مجرى الغمرين ( اي قرب افقا ) ودخلت حمى ايل  
 ٤٩ وجاءت قصر الملك ابي السنين  
 ٥٠ وعند قدمي ايل سجدت ، انحنى وسجدت له  
 ٥١ وكرّمته ثم اغتابت<sup>(١)</sup> اقهاث البطل ،  
 ٥٢ حبيب دانيال الرفائي . واجابت  
 ٥٣ البتول عناة رافعةً صوتها وصارخة : ان  
 ٥٤ . . . . . اقهاث . . . . .  
 ٥٥ . . . . .

كتبه ( او سيفر ) اليالك الشبنيّ ، وأملأه أتن فرلن

## اللوحة الثانية

[ وهي ذات اعمدة اربعة لم يبق منها سوى  
 القسم الاول من العمود الاول على الوجه ، وآخر  
 العمود الرابع على القفا . عناة تهدّد ايل ان هو  
 لم يستجب لطلبها . لطفان ، اي ايل ، يحاول  
 تهدئتها بلين الكلام . ثم ان عناة تخرج وتفتش  
 عن اقهاث في محاولة اخرى ليتنازل لها عن  
 القوس . ]

### العمود الاول :

١ - ٢ . . . . .

(١) في النص : « ت ل ش ن » من لَسَنَ وهنا تعني تكلمت كلاماً قبيحاً او اغتاب  
 او سَبَّ .



- ٣ . . . . . اجابت البتول عناة :
- ٤ ابنة بيتك قد أهنت ، ابنة بيتك .
- ٥ لا تفرح ، لا تبتهج بسمو ( شموخ )
- ٦ هيكلك ، لا [ تفرح ] سأخدم
- ٧ . . . بقوة [ سلاحي ؟ ] الطويل<sup>(١)</sup> ، سأ . . . . . ( ربما هنا :  
سأسحق أو سأضرب )
- ٨ شيبَ رأسك اخضبه<sup>(٢)</sup> بالدم ،
- ٩ وشيبَ لحيتك بالدم المتجمد ( النجيع ) ، ثم ادعُ
- ١٠ اقهاث لينجيك ، وابنَ دانيال
- ١١ ليساعدك<sup>(٣)</sup> من قبضة البتول عناة !
- ١٢ أجاب لطفان إله الرحمة :
- ١٣ اني اعرفك ابنة انيسة ( دمة ) [ واعلمُ ] ان ليس في الإلاهات
- ١٤ حقارة ( دناءة ) فاخرجي ، يا ابنتي ، وغضب<sup>(٤)</sup> قلبك . . .
- ١٥ والحذي<sup>(٥)</sup> ( او الحزبي ) الذي في كبذك ضعيه ( احفظيه ) في
- ١٦ صدرك ( حرفياً : رثلك ) . فانك دوساً ستدوسين الذي يضطهدك  
( حرفياً : يتعقبك ) . فخرجت

---

(١) في النص : « ب ج د ل ت . أ ر ك ت ي » . جذر جدل يفيد القوة والجبروت ، وجذر « أ ر ك » يفيد الطول والارتفاع .

(٢) حرفياً : ابدل ، اغيّر اللون ( شغل من ه ل ك )

(٣) هكذا في النص : « ي ع ذ ر ك » والمقصود هنا يخلصك او ينجيك .

(٤) في النص : « خ ن ف . ل ب ك » خَنَفُ لَبَّك اي الغضب في قلبك

(٥) « خ د » ونقرنها بالحزبي او بالحذي



- ١٧ البتول عناة ثم اتجهت نحو  
 ١٨ اقهاث البطل [ عابرة ] ألف حقل  
 ١٩ وربوات الفراسخ . وضحكت البتول عناة  
 ٢٠ ورفعت صوتها ونادت : اسمع ايها  
 ٢١ البطل اقهاث ، انت اخ [ لي ] وأنا اختك<sup>(١)</sup>

[ الأسطر المتبقية مشوّهة كثيراً . ولكن بما  
 تبقى من كلمات وعبارات متقطعة يبدو ان عناة  
 حاولت ان تفرّج به وتستهويه لينذهب معها الى  
 الصيد وهي تعلّمه فنّ الصيد ، وهنا تأخذ منه  
 القوس . ]

- ٢٢ . . . . . سَبَع ( او شَبَع ) بقيتْك ( = ذريتْك ؟ ) . . . .  
 ٢٣ . . . . . ابي . ملت ( حدث ) انا . . . .  
 ٢٤ . . . . . ملك . تذهب الى الصيد  
 ٢٥ . . . . .  
 ٢٦ . . . . . فاعلّمك الصيد . . . .  
 ٢٧ . . . . . قرية الأباليم<sup>(٢)</sup> ، الأباليم

(١) في الآداب السامية القديمة ينادي العاشق معشوقته : يا اخي ، والحبيبة تنادي حبيبها :  
 يا اخي . وهنا عناة تتودّد اليه .

(٢) في النص : « ق ر ت . أ ب ل م » وليس في الجزء الاول ابهام ، فهي قرية . واما  
 الغموض فيكتنف لفظة أباليم لان الجذر « أ ب ل » له معانٍ كثيرة ، منها الحزن والسواد  
 ومنها السقي والخضار . وقد يكون معنى السواد مشتقاً من الخضرة كما سمّوا « سواد العراق »  
 وهو القسم الاخضر منه ( راجع دراستنا لاسم « إبل السقي » في كتاب اسماء المدن والقرى  
 اللبنانية وتفسير معانيها ) فيكون معنى اسم القرية : قرية المروج ، او السواد ، او الناحين .  
 لدراسة اسماء الامكنة الواردة في اسطورة اقهاث راجع : De Langhe, II, P. 147 — 173.

٢٨ قرية الأمير القمر صاحب المجدل . . . . .

٢٩ . . . . . السُّحْبُ . . . . .

٣٠ . . . . .

٣١ . . . . . طيرٌ . . . . .

### العمود الرابع :

[ عناة تستنجد بيطفان ( ي ط ف ن ) وتخبره  
ان اقهاث ابن دانيال في قرية الأباليم ، وان عليه ،  
قبل ظهور الهلال الجديد ، ان يأخذ منه القوس .  
يطفان يقترح قتله ، لان هذا ايسر الامور ،  
ولكن عناة تقترح ان تمسخه نسرأ يطير فوقه  
وينقض عليه ضرباً ولطماً فينتزع منه القوس .  
مقتل اقهاث . ]

١ . . . . .

٢ . . . . . يحطّم . . . . .

٣ . . . . . أطم (?) ذ ر ق م (?) . . . . .

٤ البتول عناة لكل . . . . .

٥ خرجت البتول عناة ( غادرت ) واتجهت الى

٦ عند يطفان خادم « السيت »<sup>(١)</sup> ، فرفعت صوتها

٧ وصاحت : يطفان ، إن اقهاث جالس ، نعم ، جالس

٨ في قرية الأباليم ، الأباليم قرية الأمير القمر ،

---

(١) كثر الاختلاف حول ترجمة العبارة « م ه ر . ش ت . » ديفر يترجمها « المستعد للحرب والنزال » وغاستر يترجمها « الجندي المحمور » . لا اختلاف في ان « م ه ر » تعني خادم وجندي ، انما الخلاف على « ش ت » ونحن نوافق غوردن في انها تعني السيت اي السيدة ، كما هي في عامية لبنان .

- ٩ [ فانظر ] الأَ يَهْلُ القمر<sup>(١)</sup> . . . . .
- ١٠ على قرنه الالين ( او مُيْنِه ) . بلُطفٍ . . . . .
- ١١ هامة ، فأجاب يطفان ، خادم السِتِّ [ قائلًا : ]
- ١٢ 'اسمعي ايتها البتول عناة ، أنت<sup>(٢)</sup> بسبب قوسه
- ١٣ تصرعينه . تصرعينه بسبب جعابه ( نباله ) بينا
- ١٤ هو ، النعمان البطلُ ( = اقهاث ) جالسٌ الى الطعام . أما انا
- ١٥ فأبقى (?) في الحقول وأقيم (?) ( أغرس ؟ ) . . . . .<sup>(٣)</sup>
- ١٦ اجابت البتول عناة : إجلس يا يطفان فأتكلم
- ١٧ اليك . اني سأجعلك ( امسخك ) نسرًا [ واضعك ] في جراي<sup>(٤)</sup>
- ١٨ كصقرٍ في جعبي ، وعندما يجلس اقهاث
- ١٩ ليأكل خبزاً ، [ عندما يجلس ] ابن دانيال الى الطعام ، فوqe
- ٢٠ تحوّم النسور فيصير سرّياً من

(١) في النص : « ي ح د ث » يَعْدُثُ اي يظهر من جديد ، في العبرية hodesh هو الهلال . ونعتقد ان عناة تؤمن بان كل عَمَلٍ يعملُه الانسان يتأثر بأوجه القمر - واللبنانيون، الفلاحون منهم ، يتكلمون عن « الزودة » وعن « النقصة » فالزودة هي من اول بروز الهلال الى تمام بدره ، والنقصة من الهلال حتى السِرار . فاليؤمن حليف الزودة ، والغرم حليف النقصة.

(٢) او : هل إنَّكَ . . . . .

(٣) نص السطر (١٥) مشوّه وغامض المعنى . دريفر يعتبر الكلمة الاولى «إش ت إر» كلمتين ويترجمها « فاضع الندى » اي ارش الندى في الحقول ، عل اساس انه اذا قُتِلَ اقهاث فهو الذي يُعْنى بالحقول ورعايتها من جهة المطر والندى (?) اما نحن فنعتبرها كلمة واحدة من « ش إر » بمعنى بقي وظلَّ ( سار ) . يخيّل اليُنا ان يطفان يريد ان يقول : هل لاجل قوسٍ تقتلينه ؟ الأمر لك ، اما انا فسأبقى بعيداً ، لا اتدخل ، لانها في السطر ١٦ تتوسل اليه ان يجلس ويصني الى خطتها . انها لا تريد قتله ، بل قوسه .

(٤) حرفياً : في حضني .

- ٢١ الصقور . واما انا فين النور أحوّم فوق
- ٢٢ اقهاث وأجعلك ( حرفياً : أهْيْتُكَ ) تضرب هامته مرتّين
- ٢٣ وثلاث مرات ( او مرّة ثالثة ) على اذنه فيُسْفِكُ الدمُ
- ٢٤ كدم شاة<sup>(١)</sup> (?) تُنْحَرُ على ركبتيها<sup>(٢)</sup> ( او يصرّع الى الارض على ركبته ) وتخرج
- ٢٥ منه الروحُ كعصفه ريح ، ونفسه كنسمة ،
- ٢٦ كدخانٍ ( حرفياً : قنار ) من انفه ، من الأنف شجاعته [ تخرج ]  
اما انا
- ٢٧ فسأعيده الى الحياة . أخذت [ عناةٌ ] يطفان ، خادم السيّث ،
- ٢٨ ووضعت كسرٍ في جرايها ( حرفياً : في حضنها ) ، كصقرٍ
- ٢٩ في جعبتها . عندما جلس اقهاث لياً كل ،
- ٣٠ وابنُ دانيال ليتناول طعاماً ، فوقه النورُ
- ٣١ حوّمّت ، فأبصر سرباً من الصقور ، وبين
- ٣٢ النور تحوّم عناةٌ فوق اقهاث
- ٣٣ عندئذٍ جعلته ( حرفياً : أعدّته ، اي أعدّت يطفان ) يضرب  
هامته مرتّين
- ٣٤ وثلاث مرات ( او ثالث مرة ) على اذنه فسْفِكُ الدم

(١) في النص « ش إ ي » وقد كثر الاختلاف حول معناها . دريفر : مجرى ، سيل ، غراي : مهاجم معتدٍ ، غنزبرغ : عصير او ماء الشجرة ، وايستليتنر جلاّد ، سيّاف . اما نحن فنقترح وبتحفظ « شاة » لاسيما وان ما بعدها يوحي هذه الترجمة .

(٢) في النص : « ل ب ر ك ه » ومعناه على ركبته او ركبتيها ، ولست ادري أكانت الركبة هنا للشاة او لأقهاث ، اي صرّع اقهاث فَرَكَع على ركبته ، او ان الشاة نُحِرَتْ وهي مجثمّة .

- ٣٥ كدم شاة نُحِرت على ركبتيها ( او فصرع على ركبتيه )  
 ٣٦ خرجت روحه كعصفه ريح ، وكنسمة  
 ٣٧ نفسه ، كدخانٍ ، ( بخارٍ ) من انفه .  
 ٣٨ أما عناةٌ ، فبعد ان أخذ<sup>(١)</sup> يطفانُ ، خادم السيت ، انفاسه<sup>(٢)</sup>  
 ٣٩ [ أخذت ] تبكي اقهاث : ويل<sup>(٣)</sup> لك ، لقد مات اقهاث !  
 ٤٠ اريد ان اعيده ! وحياتك<sup>(٤)</sup> ، بسبب قوسك  
 ٤١ وجعبتك ( سهامك ) انت . . . . .  
 ٤٢ اما سربُ النسور ، سرب الصقور ، فاخفى .

## اللوحة الثالثة

### العمود الاول :

[ والجزء الاول منه (سطر ٢ - ١٨) غامض  
 المعنى ، وقد كثر الخلاف حول ترجمته لاسيما وصف  
 غضب عناة وهياجها لفقدان القوس . يبدو ان  
 القوس التي كانت مدار النزاع كُسِرت في اثناء  
 الصراع وسقطت في البحر . فكان من الطبيعي  
 ان تثور عناة اذ انها لم تفرز بالقوس ، وقتلت  
 نفساً بريئة . وقتل النفس البريئة بسبب محلاً وقحطاً  
 على وجه الارض - وهو اعتقاد سائد عند جميع  
 الشعوب . لذا تعد عناة بانها ستبعث اقهاث حياً. ]

### ١ حول اقهاث ( اي ما يلي يدور حول اقهاث )

- 
- (١) في النص : « ب ص م ت » وتعني حرفياً بافناء ، بالقضاء على  
 (٢) حرفياً : « م ه ر ه » اي جرأته وشجاعته .  
 (٣) في النص : ي ل ك  
 (٤) يقسم يطفان ب حياة عناة

- ٢ فسَقَطَتْ ( القوس ) . . . . الى وسط المياه
- ٣ سقطت . . . . . انكسرت
- ٤ القوس . . . . . يتحطَّم ( ينكسر )
- ٥ ثاني جعاب ( نبال ) . باكية البتول عناة
- ٦ جلست<sup>(١)</sup> ، وصرخت البتول عناة ، رفعت
- ٧ . . . . . ؟ يدها كـ . . . ؟
- ٨ كنارٍ اصابعها ، كقطعة من حجر الكيلس (?)
- ٩ فَمَها . أخذت تصرّ ( حرفياً : تأكل ) اسنانها بِـ . . . ؟
- ١٠ وضعت كلساً جمرأ<sup>(٢)</sup> (?) تحرّقت « كلب » ( او كَلْب ) الآلهة<sup>(٣)</sup> (?)
- ١١ [ وأخذت ] جَفَرَيْنِ<sup>(٣)</sup> (?) مِنْ اجفارها<sup>(٤)</sup> (?) ونَدَبَتِ<sup>(٥)</sup> (?)
- ١٢ اقهاث . أجاب : خفيت<sup>(٦)</sup> (?) خفيتُ ( او خَفِيَ وغاب  
عن النظر ) ؟
- ١٣ كأفعى الى حظيرة ( وكر ؟ ) كلب لِـ . . . . (?)
- ١٤ عصاه . لقد صرّعته بسبب قوسه

(١) « جلست البتول عناة تبكي » . ترجمتنا حرفية وبالنسبة الى تركيب الجملة الاوغاريّية .  
(٢) « ح ر ص » وتعني الكلس . هل تعني هنا قطعة حجر من الكلس وهو بعدُ جمرٌ ؟  
اذا اعتبرنا ت ش ت ح ر ص كلمة واحدة كما فعل ايستليتزر فان المعنى يتغير ويصبح تحرّقت  
استشاطت . واما اذا كانت الكلمة كلمتين فان المعنى يكون : وضعت كلساً (?)

(٣) نعترف بعجزنا عن فهم الاسطر ٨ - ١٣

- (٤) في النص : « ج ف ر م » والميم علامة الجمع : جعبة ؟ لبّاسٌ او نوع منه ؟  
(٥) في النص : « ش ر » ومن معانيه غنّى وأنشد .  
(٦) في النص : « ك م ر » وله مقابله العربي كَمَرَ بمعنى غطّى واخفى . ولكن يمكن  
ان تكون الكاف حرف تشبيه .



- ١٥ لقد قتله بسبب جعبته ( نباله ) . وها اني  
 ١٦ اعيده الى الحياة . ايضاً قوسه لم تُعطَ  
 ١٧ لي ، وبموتِ . . . . .  
 ١٨ غلّة الصيف ( او اشجار الصيف ) تحمل ثمرها ( حرفياً : سنابلها )  
 ١٩ تغلفها قشورها<sup>(١)</sup> . عند ذاك دانيال
- [ دانيال يذهب الى البيدر ليقوم بوظيفته :  
 القضاء للأرملة واليتيم . تأتي ابنته فوغة وتخبره  
 بمصرع اخيها اقهاث . ]
- ٢٠ الرفائي ، الفتى البطل  
 ٢١ الهرمي نهض  
 ٢٢ [ ذهب ] وجلس عند البوابة قرب  
 ٢٣ اكداس الجوب التي على البيدر ليقضي  
 ٢٤ قضاء الارملة وليحكم بالانصاف  
 ٢٥ لليتيم . وعندما رفع بصره  
 ٢٦ رأى عن بُعد الف حقل  
 ٢٧ وربوات الفراسخ ( اي على مسافة بعيدة )  
 ٢٨ ابنته فوغة<sup>(٢)</sup> ( فاغية ) قادمة ، وعندما رفعت

(١) في النص : « ب غ ل ف ه » = بغلافه . ومنهم من رأى في التعبير هذا انها اثمار فارغة ، اي غلافات لا اثمار فيها بسبب قتل نفس بريئة .

(٢) في النص : « ف غ ت » وتعني « ابنة » على سبيل الاطلاق ، وهنا اسم ابنة دانيال . والجذر يقابله في العربية « فغا » و « فوغ » . الفاغية نسوّر الحنّاء ، والفوغة الطيب والعطر ، وهو اسم جميل . قد يكون معنى الاسم « فضّة » ( ع = ض ) وهو اسم لبناني معروف . ورد اسم فوغة ( بالعين ) في سفر الخروج ١ : ١٥ . راجع : De Langhe. II. P. 359.

[ فوغة ترى سرباً من النسور يحوم فتتشاءم.  
تنظر في الطبيعة فتلاحظ ان الطبيعة قد جفت ]

- ٢٩ بصرها رأت ( فوغة ) نسوراً  
٣٠ فوق البيدر ، والارض قد جفت  
٣١ والزهر في الحقول ذبل ( انحنى ) ويبس  
٣٢ فوق بيت ابيها نسور تحوم  
٣٣ سرب من الصقور يرى .  
٣٤ فبكت فوغة ( فاغية ) في قلبها ( كذا حرفياً )  
٣٥ دمعت بكبدها<sup>(١)</sup> ( كذا )  
٣٦ ومزقت رداء دانيال ، الرجل  
٣٧ الرفائي ، الفتى البطل الهرمي .  
٣٨ عند ذاك ، دانيال الرجل  
٣٩ الرفائي صلى [ قائلاً ] : ايتها السحب  
٤٠ انزلي مطراً في فصل الحر ، ايتها الغيوم  
٤١ امطري في القيظ ولينزل الندى  
٤٢ على العنب . سبع سنوات  
٤٣ حبس البعل ، لا بل ثماني سنوات [ حبس ] راكب  
٤٤ السحب طله<sup>(٢)</sup> ومطرة<sup>(٢)</sup>  
٤٥ وامواج ( هيجان ) البحار

---

(١) ذرفت قلبها وكبدها دمعاً وهذا ما يريد الشاعر قوله .  
(٢) « ب ل . ط ل . ب ل . رب ب » اي بلا طل وبلا مطر قوي ( رباب ) .



- ٤٦ وعذوبة ( قرقة<sup>(١)</sup> ) صوت البعل ( = الرعد<sup>(٢)</sup> ) . وبعد ان مزّع  
 ٤٧ دانيال ثيابه ، [ بعد ان مزّع ] دانيال الرجل الرفائي  
 ٤٨ ألبسته ، الفتى البطل الهرمي ،  
 ٤٩ ذهب الى بيته ونادى بصوت عالٍ :

### العمود الثاني :

[ دانيال يأمر ابنته فوغة ان 'تعيد' له مطية.  
 يذهب الى الحقول ويضمّ نبتة هنا ، وسنبلة هناك  
 متحسّراً على ابنة اقامت وقائلاً : لو ان اقامت  
 هنا لكان يجمع الحصاد . يصل رسولان ويخبران  
 ان عناة قتلت اقامت ، فتثور فوغة ويقسم دانيال  
 انه سينتقم . ]

- ١ اسمعي يا فوغة ، [ يا من ] تحمل الماء على كتفها<sup>(٣)</sup>
- ٢ [ ويا من ] توش<sup>(٤)</sup> الماء ( حرفياً : الطل ) على الشعير ، وتعرف<sup>(٥)</sup>
- ٣ مسالك النجوم<sup>(٥)</sup> ، اسرجي حماراً

---

(١) كثر الخلاف حول لفظة « ط ب ن » التي ترجمناها عذوبة ، حسن ، جمال . ولكن قد تعني القرقة ، لان في العربية « ط ب ن » آلة موسيقية . ربما كان المقصود ان صوت الرعد كصوت الموسيقى ، لاسيما بعد الجفاف الطويل .

(٢) « ق ل . ب ع ل » = صوت البعل اي الرعد .

(٣) نحن نعتبر وصف فوغة بانها « تحمل الماء على كتفها » وصفاً عادياً لفتاة تشتغل في البيت ومن جملة ما عمله جلب الماء من العين الى البيت على ما تفعله الفتيات اللبنانيات .

(٤) اكثر المترجمين على ان الفعل « ح س ف » هو مَسَحَ وجَفَّفَ . ولكن لماذا تمسح فوغة الندى او الطل عن الشعير ؟ نحن نرى ايضاً ان فوغة ابنة تعمل ايضاً في الحقل فتسقي الشعير اذا عطش ، او تحصده . قابل حسف الزرع .

(٥) وكثر الكلام حول معرفتها « مسالك النجوم » . ليس في الأمر علم فلك ونجوم ، وانما نعتقد ان فوغة كانت تشتغل ليلاً وتعرف الاوقات بمواقع النجوم على ما تفعله النساء اللبنانيات القرويات اللواتي يقمن باعمال كثيرة في الليل وساعاتهن النجوم ( راجع كتابنا « اسمع يا رضا » ص ١٩٢ ) .

- ٤ ضعي سرجاً ( حرفياً : اصمدي<sup>(١)</sup> ) مهراً ( حرفياً : فحلاً ) وضعي حلي  
سرجي المفضضة
- ٥ واللجام (?) ( العنان ) المذهب . فسمعت
- ٦ فوغة<sup>٢</sup> ، حاملة الماء على منكبيها ، راشّة<sup>٣</sup> الطلّ على الشعير  
(٧) العارفة<sup>٤</sup> بمسالك الكواكب .
- ٨ وفوراً أسرجت حماراً
- ٩ فوراً صمّدت ( اي اسرجت ) مهراً ( حرفياً : فحلاً ) ، وفوراً
- ١٠ رفعت أباهـا وأركبته ( حرفياً : وضعتـه ) ظهرَ الحمار ،
- ١١ ظهرَ المهر الوثير ( حرفياً : وسيم )

[ ثم إن دانيال يتفقّد حقله ، وليس واضحاً  
سبب ضمّه سنبلة هنا وجذعاً يابساً هناك متمنياً  
لو أن يد أقبات تجمعها وتضعها في الأهرام . هل  
هو عمل سحري تعاطفي لزيادة الخصب ، أم أن  
الأرض جافة يطلب لها الماء ؟ وسبب الجفاف  
والقحط قتل نفس بريئة . ]

- ١٢ يقتوب<sup>(٢)</sup> دانيال ( ؟ ) ( أو الإله ) يدور حول حقوله الجافة  
( أو المحلة )

---

(١) الصمّد في عامية لبنان جزء من المحراث ، ويقولون صمّد العروس جلاها واقعدھا  
منصة ليراها أهل العرس .

(٢) في النص : « ي د ن » وترجمها بعضهم « يدين » « يقضي » ولكن القرينة لا تتطلب  
هذا المعنى . Gaster ص ١٥٣ يقترح أن تكون « ي د ن . إل » هي ذاتها دانيال ، اي  
يدينييل . نحن نعتقد أن الجذر هو « د ن و » اي اقترب .

- ١٣ فيرى جذوعاً يابسة ( او عرائس<sup>(١)</sup> ) في حقله الجاف ، جذوعاً يابسة
- ١٤ يرى في الاثلام<sup>(٢)</sup> (?) فيضمُ الجذوع الجافة
- ١٥ ويقبلها [ قائلاً : ] ليت<sup>(٣)</sup> ( حرفياً : ما أحلى ان ) أن تكون  
[ الجذوع اليابسة ]
- ١٦ نامية في الحقول الجافة ، ليت الجذوع مائعة في الاثلام
- ١٧ المحترقة ، فتحصدك ( حرفياً : تجمعك ) يدُ اقهاث ،
- ١٨ الفتى البطل ، وتضعك في وسط الأهراء
- ١٩ اقرب [ دانيال ] وطاف في حقل الحبوب<sup>(٤)</sup> فرأى
- ٢٠ سنبلةً في الحقل الجاف ( حرفياً : المأكول ) ، سنبلةً رأى<sup>(٥)</sup>
- ٢١ في الارض الجافة ( حرفياً : الياس ) فيضمُ السنبلة
- ٢٢ ويقبلها [ قائلاً : ] ما احلى ان تنمو السنابل
- ٢٣ في الحقل الجاف ، ما احلى ان تنمو السنابل في هذا الياس ،
- ٢٤ في هذا الاحتراق ( يريد ليت ان السنابل تنمو عوضاً عن هذا الجفاف  
والياس في الحقول ) فتجمعك ( تحصدك ) يد اقهاث البطل

(١) في النص : « ب ص ق ل » وهي كلمة غامضة المعنى ، وغامضة الجذر والوزن . لم يستطع احدٌ ان يعللها ، ولكن يبدو انها نبتة<sup>٢</sup> ، لا شك في ذلك ، ونبتة يعتمدها الانسان لطعامه . نحن نقدر انها جذوع الذرة البيضاء ، لا الصفراء لان الذرة الصفراء دخلت المنطقة حديثاً .

(٢) في النص : ي غ ل م والميم للجمع . الوغل ؟ الوعل ؟

(٣) في النص : « أ ح ل » بمعنى ما احلى ، وحرف تمّن بمعنى ليت ، آه ، يا ليت .

(٤) في النص : « أ ك ل ت هـ » وتعني مأكله ، قوته ، طعامه ، ونظن انه يريد حقل الحنطة لانه يستعمل « سنبلة » في السطر التالي . وقد يكون المعنى الحقل المأكول اي الذي أتى عليه الجفاف فأحرقه .

(٥) في النص : ي ف ع وهو خطأ كتابي . يجب ان تكون : ي ف هـ

## ٢٥ وتضعك وسط الاهراء .

[ يصل غلامان ويخبران دانيال وفوغة ان

اقبات قد قتل ]

٢٦ ما ان خرجت الكلمات من فمه ، من شفّته

٢٧ حتى رفعت ( فوغة ) بصرها فرأت . . .

٢٨ غلامين « ب د د ي » ؟ ؟ والعرق يتصبّب ( حرفياً : يخرج ) من جسميهما

٢٩ يتصبّب ، وحقاً يتصبّب ، ثم انها قرعا ( لظما ) مرتّين

٣٠ رأسيهما وثلاث مراتٍ ( لظما ) على أذنيهما

٣١ ضفائر رأسيهما منتشرة ( حرفياً : غير مربوطة )

٣٢ على فوديها منتشرة . . . . .

٣٣ الجدائل . تساقط دمعهما

٣٤ كالمثاقيل ذات الاربعة<sup>(٢)</sup> . . . . .

[ مما يؤسف له حقاً ان الاسطر التالية ٣٥ -

٣٩ ليست واضحة المعنى . يبدو انها يقدّمات

للخبر المشؤوم بتكلّمهما عن بعل صافون ، بعل

الشمال . وكذلك يبدو وكأنها يقولان : لو ان

الخبر له علاقة بأحد الناس لكننا نفرح ، ونبتهج،

ونرفع الرأس فخراً ، وانما يؤسفنا ان الأمر على

نقيض هذا . هذا هو تقديرنا للمعنى . ]

٣٥ بصدد ( بسبب ) صافون لكان نصرهم . . . صافون

(١) ب د د ي : لست واثقاً من المعنى . د د = المحبة ، وقِدْرٌ او مكيالٌ ،

و « د د ي » اللفّاح . اما في هذا النص فان المعنى يتطلب كلمة ظرفاً تقيد الفعل او شبهه :  
بسرعة ، ركضاً (?)

(٢) المثقال قطعة نقود فضية . كانت الدراهم بالوزن ( من جذر ثقل او شقل ) وبعضها

كان يُعرف بالمربّع وبالخمّس اي قيمته تساوي اربعة وخمسة . والدمع الغزير عند الشاعر  
الاوغاريتي كان يشبه بالمثقال المربّع او الخمّس ، اي ان نقطة الدمع كانت كبيرة وصافية كالفضة.

- ٣٦ كان فلاحى ( نصري ) مؤكّداً . . . . .
- ٣٧ ابشّر كم يا دانيال . . . . .
- ٣٨ ورأسى مرتفع ، ونفسي في انبساطٍ
- ٣٩ كنسمة ریح تنفسنا<sup>(١)</sup> (?) كقتار في أنفينا (?)
- ٤٠ تقدّم الغلامان رافعین صوتيهما وصارخين :
- ٤١ اسمع يا دانيال الرفائي :
- ٤٢ لقد مات اقبات الفتى البطل . أزهدت ( حرفياً : اخرجت )
- ٤٣ البتول عناة [ روحه ] كعصفه ریح
- ٤٤ وكهباب [ ازهدت ] نفسه . برجليها
- ٤٥ رفس<sup>(٢)</sup> ، وعلى وجهها تصبّب العرق ، وفوراً
- ٤٦ الظهر ( منها ) انكسر ، وتشنّجت [ حرفياً : ارتجفت ] عضلات  
خاصرتيها ، وكل
- ٤٧ عضلات ظهرها . رفع<sup>(٣)</sup> صوته
- ٤٨ وصرخ قائلاً : عندما أصرع
- ٤٩ الذي قتل ابني ، عندما اقضي على الذي قضى على
- ٥٠ ذرّيتي

---

(١) هكذا حرفياً ، ونظن ان المقصود هو اننا نشعر براحة واطمئنان اي ان تنفسنا يكون هادئاً طبيعياً لا لهثاً .

(٢) اي ان فوغة عند سماعها الخبر صُعِقت . ووصفُ وقوع الخبر المشؤوم على اهل اوغاريت واحدٌ : يرفس اقدم الارض برجله ، وينكسر (حرفياً) ظهره ، ويتصبّب العرق.

(٣) رَجَعَ الكلام الآن الى دانيال .

[ وهنا فجوة في النص ، قرابة • اسطر ]

٥٦ وعندما رفع بصره أبصر سرباً ( حرفياً : واحداً او وحدة ) ،

٥٧ عند مغرب الشمس ، من النور فرجع

### العمود الثالث :

[ دانيال يستعين بالبعل لإتزال النور اليه من  
الجو ليشق قوائصها تفتيشاً عن بقايا ابنه ليدفنها  
كما يليق باكرام الميت . دفن اقها ، واقامة  
مناحة عليه . ]

١ / صوته وصرخ قائلاً : ليكسرن البعل

٢ / جوانح النور ، ليكسرن البعل قوادمها<sup>(١)</sup>

٣ / فسقط عند قدمي ، واشق اكبادها ( كذا حرفياً )

٤ / وارى اذا كان فيها ( في داخلها ) دهن ، او اذا كان فيها

٥ / عظم ، فأبكي وادفنه

٦ / واضعه ( اضع بقاياها ) في حفرة آلهة الارض<sup>(٢)</sup> .

٧ / ما ان خرج الكلام من فمه ، من شفثيه

٨ / حتى كان البعل قد كسر جوانح النور ،

٩ / وكسر البعل قوادمها ، فسقطت

١٠ / عند قدميه ، فشق اكبادها ونظر

١١ / [ فاذا ] ليس فيها دهن او عظم . ثم رفع صوته

---

(١) دريفر : عظمة الصدر لا القوادم (?) السطران مترجمان معاً كوحدة .

(٢) « حفرة آلهة الارض » هي القبر والمشوى الاخير ، لان آلهة العالم السفلي ، اي آلهة الموتى ، تتولى امر الموتى في هذه الحفر .



- ١٢ ونادى : ليعيدن<sup>١</sup> ( حرفياً : ليَبْنِ ) البعل جوانح النور
- ١٣ وليُعيدن<sup>٢</sup> البعل<sup>٣</sup> قوادم النور
- ١٤ فتفرّ وتطير [ ثانية<sup>٤</sup> ] . عندما رفع بصره أبصر ،
- ١٥ رأى هرجبة<sup>(١)</sup> ابا النور .
- ١٦ فرفع صوته وصرخ قائلاً : جناح هرجبة
- ١٧ ليكسرن<sup>٥</sup> البعل<sup>٦</sup> ، ليكسرن<sup>٧</sup> البعل قوادمه
- ١٨ فيسقط عند قدمي واشق كبده
- ١٩ وانظر اذا كان في داخله دهن ، او اذا كان فيه عظم<sup>٨</sup> ،
- ٢٠ فأبكي وادفنه ، اضعه في حفرة
- ٢١ آلهة الارض . ما ان خرج الكلام من فمه ، من شفّته
- ٢٢ حتى كان البعل قد كسر جناح هرجبة ،
- ٢٣ كسر البعل قوادمه فسقط
- ٢٤ عند قدميه وشقّ كبده ونظر
- ٢٥ فلم يكن هنالك دهن ولا عظم<sup>٩</sup> . فرفع صوته
- ٢٦ ونادى : ليعيدن<sup>١٠</sup> البعل<sup>١١</sup> جناحي هرجبة
- ٢٧ وليرد<sup>١٢</sup> البعل<sup>١٣</sup> قوادم هرجبة
- ٢٨ فيفرّ ويطير . وعندما رفع بصره

---

(١) اسم ابي النور ، هرجبة ، مشتق من « رجب » ويفيد في اللغات السامية اللطف واللين والدمائة ، ومنه يشتق اسم اليمامة في كثير من اللغات السامية لحسنها ولينها . الذكر في الطير وديع واما الانثى فشرسة. هكذا كانت « صملة » وهكذا يتصورهما الشاعر الاوغاريقي.

- ٢٩ وتطلّع رأى صملة<sup>(١)</sup> أمّ النّسور .
- ٣٠ فرفع صوته وصاح : ليكسرنّ البعل
- ٣١ جناح صملة ، ليكسرنّ البعل قوادمها
- ٣٢ فتسقط عند قدمي واشقّ
- ٣٣ كبدها وانظر اذا كان هنالك دهن ، او اذا كان هنالك
- ٣٤ عظم ، فأبكي وادفنه . اضعنه
- ٣٥ في حفرة آلهة الارض . ما كاد الكلام يخرج من فمه ،
- ٣٦ من شفّتيه ، حتى كان البعل قد كسر جناح صملة ،
- ٣٧ والبعل كسر قوادمها ، فسقطت
- ٣٨ عند قدميه ، فشق كبدها ونظر فاذا
- ٣٩ هنالك دهن وهناك عظم<sup>(٢)</sup> ، فأخذ منها [ بقايا ]
- ٤٠ اقبات ، من انثى النسر<sup>(٣)</sup> (?) واخذ يبكي . دفنه ،
- ٤١ دفنه في مسكة في كنزوت<sup>(٣)</sup>

[ دانيال يستنزل اللعنات . ]

- ٤٢ ورفع صوته وصاح : ليكسرنّ البعل جوانح النّسور
- ٤٣ ليكسرنّ البعل قوادمها

---

(١) في النص : « ص م ل » واسمها مشتق من القسوة والخشونة : صمّل .

(٢) راجع النص واختلاف القراءة . الترجمة غير اكيّدة .

(٣) كثير الخلاف جداً حول « ب م د ج ت . ب ك ن ر ت » ونحن نعتبر « مدجت » اسم مكان فيه سمك ، اي مسكة . وكنزوت اسم مكان ورد في يشوع ١١ : ٢ ، ١٢ : ٣ وسفر الملوك الاول ١٥ : ٢٠ وقد تكون « الغوير » الحالية



- ٤٤ اذا هي طارت فوق قبر ابني ،
- ٤٥ اذا هي ازعجته في نومه . النبع البارد<sup>(١)</sup>
- ٤٦ لعنه<sup>(٢)</sup> (?) الملك [ قائلًا : ] ويلٌ لك ايها النبع البارد الذي بسببك
- ٤٧ قُتِل اقبات ، الفتى البطل ، [ الذي كان ] دوماً يجاور بيت الله ؛
- ٤٨ ولتكن عناة هاربة ( مطرودة<sup>(٣)</sup> ) وعميلٌ عناة ( اي يطفان ) من الآن  
والى ابد الدهر ، من الآن والى دورٍ فدور .
- ٤٩ ثم بعد ذلك اخذ<sup>(٤)</sup> ( حرفياً : رتب أعدّ ) عصاه بيده
- ٥٠ وتوجه الى اجمة المُرّ (?) في نير<sup>(٥)</sup> ( او نار او بنار )
- ٥١ ثم رفع صوته وصاح : ويلٌ لك يا أجمة
- ٥٢ المر في نير ( بنار ) (?) التي بسببك قُتِل اقبات
- ٥٣ البطل . لا تنمو لك جذورٌ في الارض ،
- ٥٤ لا يرتفع لك رأسٌ (?) ( اغصان ؟ ) ، تلوي اغصانك على يدي جامع  
اثمارك (?)

---

(١) في النص : « ق ر . م ي م » وهو اسم مكان ، وانما معنى الاسم « المياه الباردة » .

(٢) انزال اللعنة على مكان القتل او على المدينة او القرية التي كانت سبباً في القتل يتردد ذكره في التوراة . راجع تثنية ٢١ : ١ - ٩ ، العدد ٣٥ : ٣٣ ، صموئيل الثاني ١ : ١٩ - ٢٣

(٣) في النص : ب ر ح : هَرَب ، وقد تعني الخراب والفساد . فيكون المعنى : الخراب والهلاك لعناة وعميلها يطفان .

(٤) اي دانيال . بعد انتهائه من انزال اللعنة على ذلك المكان أخذ عكازه وتوجه الى مكان آخر ليستنزل عليه اللعنة .

(٥) لا شك ان « م ر و ت . ت غ ل ل . ب ن ر » اسم مكان معيّن . ولكن قل ان نجد اسم مكان مركّب من اكثر من كلمتين . نقترح ان تترجم ، الى ان يظهر المعنى الحقيقي ، اجمة المُرّ .

٥٥ ولتكن عناة مطرودة ، مع عميلها من الآن والى ابد الدهر

٥٦ من الآن والى دور فدور . بعد ذلك اخذ عصاه بيده

### العمود الرابع :

[ دانيال ، بعد ان يستنزل اللعنة على قرية  
الأباليم (النأحين) ، يقيم مناحة تدوم سبع سنوات  
ويدعو اليها النأحات الندابات . وعند انقضاء  
المدة يقدم ذبائح للآلهة . فوغة تطلب الثأر .  
تتنكر وتذهب الى يطفان . بعد ان تدور الخمره  
في رأس يطفان يعترف انه هو الذي قتل اقها .  
ولكن مما يؤسف له ان النص ينتهي هنا فجأة .  
ويبدو ان هنالك اقسام تتلو هذا القسم ولكن لم  
يُعثر عليها بعد . ]

- ١ وبلغ قرية الأباليم ، الأباليم ( قرية النأحين ) .
- ٢ قرية الامير القمر . ورفع صوته
- ٣ وصاح : ويل لك يا قرية الأباليم
- ٤ التي بسببك قُتل اقها البطل
- ٥ ليطفىء البعل نور عينك ( حرفياً : يعميك ، لهذا [ العمل ]  
ولتكن عناة
- ٦ وغلالمها [ يطفان ] مطرودين من دور الى دور .
- ٧ واخيراً امسك دانيال عصاه بيده
- ٨ وذهب الى بيته ، ثم نهض
- ٩ دانيال متوجهاً الى هيكله . [ ثم ] دخلت

١٠ الباقيات ( = الندابات<sup>(١)</sup> ) الى هيكله ، القارعات [ صدورهن ] الى قصره<sup>(٢)</sup>

١١ والشادخون<sup>(٣)</sup> ( رؤوسهم ، او الذين يدمون اجسادهم الى داره ) لكي ييكونوا على اقبات

١٢ الفتى البطل ، ويذرفوا الدمع على ولد دانيال

١٣ الرفائي اياماً واشهرآ .

١٤ الأشهر [ اصبحت ] سنوات ، حتى

١٥ السنة السابعة [ ظلّوا ] يكون اقبات

١٦ الفتى البطل ، ويذرفون الدمع على ولد

١٧ دانيال الرفائي . ثم في السنة

١٨ السابعة تكلم دانيال الرفائي ،

١٩ عاد البطل الهرمي ، ورفع

٢٠ صوته وصاح : لتصرف

٢١ النساء الباقيات ( الندابات ) من هيكلي القارعات [ صدورهن ]

٢٢ من قصري ، والشادخون [ رؤوسهم ، الذين يدمون اجسادهم ] من داري ، ثم قدّم

---

(١) وهؤلاء ذكرهن حزقيال ٨ : ١٤

(٢) في النص : « م ش س ف د ت » والجذر « س ف د » حزين وخذش الصدر حزناً ، والوزن شفعل .

(٣) في النص : « ف ظ غ م » اسم فاعل جمع ، من فظغ يقابلها فظع ، وقد غ - والمؤلف رأى مثل هؤلاء الذين يدمون اجسادهم في يوم عاشوراء في النجف الأشرف . وقد جاء ذكرهم في تثنية ١٤ : ١٠ وارميا ١٦ : ٦

- ٢٣ ذبيحة إلهية ( حرفياً : ذبيحة الآلهة ) وأصعد ذبيحة مساء<sup>(١)</sup> ،
- ٢٤ الى السماء عشية قدمها الرجل الهرمي ، ذبيحة
- ٢٥ كواكب<sup>(١)</sup> . . . . .
- ٢٦ . . . . .
- ٢٧ وعند انتهاء الراقصين<sup>(٢)</sup> الذين . . . . .
- ٢٨ اجابت فوغة ، حاملة الماء على كتفها ، [ قائلة : ]
- ٢٩ [ الآن ] وقد قدمت يا ابي ، ذبيحة الآلهة ( = ذبيحة إلهية )
- ٣٠ [ الآن ] وقد أصعدت ذبيحة المساء الى السماء
- ٣١ ذبيحة الهرمي المسائية للكواكب
- ٣٢ باركني فاذهب بالبركة ( مُباركة )
- ٣٣ واحرسني فاذهب محروسة
- ٣٤ وأصرع قاتل اخي ، وقضاء
- ٣٥ اقضي على [ الذي قتل ] ابن<sup>(٣)</sup> أمي . فأجاب
- ٣٦ دانيال : اني اقدر فضل نفسك<sup>(٤)</sup> ( ؟ )
- ٣٧ [ انت ] يا حاملة الماء على كتفك وراثة الشعير
- ٣٨ بالطل وعارفة مسالك النجوم .

(١) في النص : « د غ ث ( ت ) » ونحن نقرنها بلفظة « د غ ثة » اي اول وقوع الظلام .  
اما نوع هذه الذبيحة التي تليق بالآلهة ، او إلهية ، والذبيحة المسائية ، والذبيحة للكواكب  
( او الكوكبية ) فأمر على شيء من الغموض .

(٢) راجع غاستر في Thespis ص ٣٠٧ عن الرقص الذي يرافق مراسم الموت والحزن .

(٣) في النص : ع ل وهو العَيْل الذي تعوله الأم . وترجمناها بتصرف : ابن

(٤) حرفياً : اني احمل أجراً نفسك ، يريد اني ادفع جزاء معروفك

٣٩ . . . . . اقتلي قاتل اخيك

٤٠ واقضي قضاءً على الذي [ صرع ] ابن امك .

[ فوغة تفتسل وتتكرر بألبسة جندي وتذهب  
لانتقام ]

٤١ اطلعت سمكة<sup>(١)</sup> من البحر ، واغتسلت ،

٤٢ واصطبغت بالأحمر من صدفة البحر ( حرفياً : غلاف )

٤٣ السمكة<sup>(٢)</sup> التي يرازها في اليم . ثم صعدت

٤٤ ولبست ثوب فتى ووضعت خنجراً في

٤٥ قرابه ، ووضعت مديّة في عندها

٤٦ ثم لبست فوق هذا ثوب امرأة

٤٧ وعند غروب نير الآلهة ، الشمس ، نزلت

٤٨ فوغة من عند اهل المزارع<sup>(٣)</sup> ( حرفياً : الحقول ) ، عند غروب

٤٩ نير الآلهة ، الشمس ، وصلت

٥٠ فوغة الى عند اهل الخيام<sup>(٣)</sup> فأرسل الى يطفان

٥١ عيلم ( خبر ) : ان سيّدتنا<sup>(٤)</sup> قد جاءت الى حقلك ، فوغة

---

(١) ربما صدفة من النوع الذي كان صباغ الارجوان يستخرج منه لكي تتبرّج وتصطبغ باللون الأحمر كما يذكر الشاعر في السطر التالي .

(٢) حرفياً : الثور او البقر الوحشي ، ويظن ان هذه العبارة « ا ل ف . ش د » هي اسم المحارة التي كان يستخرج منها صباغ الارجوان ( murex ) او من نوع السمك الذي يفرز مادة صباغية حوله ليتقي اعداءه ( sepia ) وهو السبيدج او الصبيدج .

(٣) اهل الحقول ربما هم سكان الجبل ، وسكان الارض الزراعية ، واهل الخيام ربما هم البدو على اطراف الارض الزراعية حيث كان قاتل اخيها نازلاً .

(٤) حرفياً : التي تستأجرنا

- ٥٢ جاءت الى عند اهل الحيام . اجاب يطفان ، خادم
- ٥٣ « السيت<sup>(١)</sup> » : اليك خمراً ( حرفياً : خذي ) فاشربي ، خذي ( تناولي )
- ٥٤ كأساً من يدي ، وقدحاً من يميني . فأخذت
- ٥٥ فوغة وسقته ، أخذت الكأس من يده
- ٥٦ والقدح من يمينه . فأجاب يطفان خادم

[ يطفان ، تحت تأثير الخمرة يعترف انه قتل  
اقهات ، ولكنه مستعدّ ، اكراماً لها ، ان يقتل  
الفاً من اعدائها . ]

- ٥٧ « السيت » [ قائلًا : ] أقسم بالخمرة التي يشربها إله (؟) السماء ،  
الإله الذي
- ٥٨ يملك الارض ( حرفياً : الحقول ) أنّ اليد التي صرعت اقهات
- ٥٩ الفتى البطل لتصرعنّ الف عدوٍّ من اعداء « الست » !
- ٦٠ لفظت [ فوغة<sup>(٢)</sup> ] رقية<sup>(٢)</sup> على اهل الحيام . كبدها
- ٦١ ككبد شبل<sup>(٣)</sup> ، قلبها كقلب افعوان<sup>(٣)</sup> هزّ داخلها
- ٦٢ سقته خمرة بمزوجة مرّتين ، مرّتين سقته مزيجاً

[ وهنا ينتهي النص فجأة . وظاهر ان  
هنالك لوحات تلي هذه يصف فيها الشاعر  
انتقام فوغة من قاتل اخيها بعد ان اسكوته . ]

---

(١) اي خادم عناة ولقبها « السيت » ،  
(٢) حرفياً : « ت ش ت . ح ر ش م » وضعت سِحراً ، ونقدّر ان المعنى هو انها  
استنزلت لعنة على اهل الحيام . او ربما لفظت عبارة ارادتها ان تكون رقية ضارّة .  
(٣) يريد احتاجت هياج اسدي ، وغضبت غضب افعى

## الرفائيم او الأخيلة والأشباح

[ هذا نصٌ تحدّر الينا على ثلاث شِقف من ثلاث لوحات . ولسنا نعلم عِلْم اليقين امر ترتيبها بالنسبة الى سياق المعنى والحوادث لانها شِقف من لوحات . كذلك لا نعلم اذا كانت جميعها جزءًا من اسطورة اقهاث ام لا . فان للبعل ذِكرًا فيها . ولعناة ذِكر بما جعل بعضهم يشك في انها جزء من اسطورة اقهاث . ولكن الرفائيم يزورون دانيال وهو على بيدرهِ يقضي للأرملة واليتيم . وهذا يجعلنا نعتقد ان بعض هذه الشقف جزء من اسطورة اقهاث ، وبعضها الآخر جزء من ملحمة البعل وعناة . ولهذا اعتبرناها نصًا مستقلًا ، ورقمناه برقم ٤ . راجع ما ذكرناه في اول النص . ]

### العبود الاول :

[ ايل يدعو الرفائيم الى بيته ، الى هيكله ،  
ويقول انه سيصل هو الى الهيكل بعد ثلاثة ايام . ]

١ اجاب ايل [ قائلاً : ] ايّتها الأخيلة<sup>(١)</sup> (?) اذهبي الى بيتي ،

---

(١) في النص : « م ر ز ع ي » وهي كلمة غامضة الاشتقاق والمعنى . يُقدّر انها صفة للأخيلة او مرادفة لها . ايستليتنر ص ٨٤ يعتبرها اسم مكان ، ويترجم : أجابَ إله مَرزُعي او مرزعيّا .



- ٢ ايها الرفائيم ، ايها الرفائيم الى بيتي ادعوكم ، ادعوكِ ايته
- ٣ الآلهة الى هيكلي . الى مقامه لم تسرع الرفائيم
- ٤ الى مقامه لم تسرع الآلهة .
- ٥ اجاب ايل [ قائلاً : ] الآن ايها الرفائيم ،
- ٦ ايته الآلهة ها اني كراع<sup>(١)</sup> اسير
- ٧ يوماً ، ويوماً ثانياً ، وفي الثالث اصل الى بيتي
- ٨ . . . في داخل هيكلي . اجاب ايل [ قائلاً : ]
- ٩ ايته الأخيلة اذهبي الى بيتي ، ايها الرفائيم
- ١٠ توجهوا . الى هيكلي ادعوكم ، ادعوكِ ايته
- ١١ الآلهة الى هيكلي . الى مقامه لم تسرع
- ١٢ الرفائيم ، الى مقامه لم تسرع الآلهة
- ١٣ . . . . . ( والباقي مفقود )
- [ وعلى القفا مكتوب : ] يجلس<sup>(٢)</sup> على الارض ( او يرجع الى الارض )

## الشقفة الثانية

### العمود الاول ( واوائل الاسطر محوّة ) :

- ١ . . . . . الرفائيم يقدمون الذبائح
- ٢ . . . . . سبع مرات ، الآلهة

(١) او كصديق (?) ذلك ان « ر ع » يمكن ان تكون الراعي والصديق ، ( ويقابلها في العربية رضا )

(٢) في النص : « ي ث ب » وقد يكون فعلاً ماضياً يقابله وثبَ بمعنى قعد وجلس ، وقد يكون مضارعاً من « ث و ب » بمعنى ثاب ورجع .



|    |  |
|----|--|
| ٣  | . . . . . امتان ( جارتان )                     |
| ٤  | . . . . . فتدخلون . . . . .                    |
| ٥  | . . . . . في يوم قاطِ                          |
| ٦  | . . . . . الآلهة تقيم وليمة                    |
| ٧  | . . . . . والرفائيم حفلة شراب                  |
| ٨  | . . . . . الى (١) النخيل (؟) ( او إله النخيل ) |
| ٩  | . . . . . فوق . . . . .                        |
| ١٠ | . . . . . تذبح جدياً ( حملاً ) .               |
| ١١ | . . . . .                                      |

( والباقي مفقود )

## العمود الثاني :

[ ايل يكرّر الدعوة للرفائيم بالذهاب الى  
هيكله . يسرجون المطايا ويذهبون . يصلون  
الى عند دانيال وهو في بيدر . ذكر لاثار صيفية  
تقدّم لهم . ]

- ١ ثمانية في وسط هيكلي . [ الى ] مقامه ، الرفائيم
- ٢ اسرعوا ، الى مقامه ، أسرعت الآلهة . . .
- ٣ ربطوا الخيل ، أسرجوا . . . .
- ٤ وصعدوا الى مركباتهم ، جاءوا على حميرهم
- ٥ وساروا يوماً ، ويوماً ثانياً ، واخيراً عند شروق الشمس في اليوم الثالث
- ٦ وصل الرفائيم الى البيدر ، وصل الآلهة الى

---

(١) في النص « إل » الى و إيل .

- ٧ الحداث ( البساتين ) . فأجاب دانيال ، الرجل الرفائي
- ٨ الفتى البطل ، الرجل الهرمي الجالس
- ٩ على البيدر ، بيدر الآلهة ، في وسط البساتين [ قائلًا : ] ان الآلهة
- ١٠ ستأكل تيناً ، ثمّر الصيف . . . . .
- ١١ تفاح ثصر<sup>(١)</sup> ؟ . . . . .
- ١٢ . . . . . ( والباقي مفقود )

### الشقفة الثالثة

#### العمود الاول :

[ ايل يقصّ كيف انه دعا الرفائيم الى هيكله  
وكيف انهم لبثوا الدعوة . ثم انه يعلن مسح  
البعل ملكاً وذلك بصب الزيت على رأسه . ومن  
جملة ما يذكره وجود « رفاً - بعل » وهو امير  
وكذلك رجل او إله اسمه حيلي . ]

- ١ ويذهب الرفائيم الى بيتي ، تصل
- ٢ الآلهة الى هيكلي . فأجاب ايل [ قائلًا ] ايها الأخيلة
- ٣ اذهبي الى بيتي ، ايها الرفائيم توجهوا الى هيكلي . اني ادعوكم
- ٤ اني اناديكم ، ايها الآلهة ، الى هيكلي .
- ٥ [ الى ] مقامه ، لم تسرع جماعة الرفائيم ، الى مقامه
- ٦ لم تسرع الآلهة . ان الإله رفاً - بعل هناك ،

---

(١) كذا في النص ولا يُعلم معنى الكلمة ، هل هي نوع من التفاح او مكان يُنسب  
اليه التفاح .

- ٧ خادم البعل هو . . . . خادم
- ٨ عناة . فاذهبوا ايها الرفائيم الى بيتي توجهوا نحو هيكلي ،
- ٩ اني ادعوكم ، اني اناديكم ، ايتها الالهة ، الى
- ١٠ هيكلي . [ الى ] مقامه ، لم يُسرِع الرفائيم الى
- ١١ مقامه ، لم تسرع الالهة [ فانه ] هناك
- ١٢ سيُحتَفَى ( سيُكرَّم ) بحيلي الأمير الملك المُعظَّم<sup>(١)</sup> (?)
- ١٣ اسمعوا ، انتم ، ايها الرفائيم ، وافهمي ايتها الالهة ؟
- ١٤ اليوم (?) على رأس الظافر البعل
- ١٥ زيت الحكم<sup>(٢)</sup> سيُسكب ونذراً
- ١٦ سينذر<sup>(٣)</sup> . ها ان الظافر البعل يملك ،
- ١٧ وبحسَب امري سيأخذ كرسي<sup>(٤)</sup> ملكه
- ١٨ ومقعد سلطانه .
- ١٩ اني ادعو الرفائيم ، اني انادي الالهة
- ٢٠ الى وسط هيكلي ، الى مقامه ، أُسرِع
- ٢١ الرفائيم الى مقامه ، أُسرعت الالهة .

(١) يعتبر ايسٲليٲنر لفظٲ « ي ح ف ن » اسم علم : يَحْفَن . كذلك يعتبر لفظٲ « ع ل ل م ي » اسم مكان .

(٢) في النص : « ف ر س ت » وبعضهم لم يترجمها لغموض معناها . لا شك انها صفة للزيت الذي كان يُمسح به رأس الملك عند تتويجه . والجذر يُردّ الى « ف ر س » وهو سامي مشترك يفيد الفصل والجزم اي هو الزيت الفاصل الذي يفصل الرجل عن قومه بسبب ملوكيته . وقد ترجمناها بتصرف ، وبتحفظ « زيت الحكم ، القضاء . »

(٣) هكذا حرفياً . ربما يريد ان يقول أن البعل سيأخذ على نفسه عهداً .

- ٢٢ لقد ربطوا مركباتهم ، أسرجوا . . . ؟  
 ٢٣ صعدوا الى مركباتهم ، جاءوا على  
 ٢٤ حميرهم ، وساروا يوماً ، ويوماً ثانياً ، واخيراً عند شروق الشمس  
 ٢٥ في اليوم الثالث وصل الرفائيم الى بيدر  
 ٢٦ الآلهة ، الى بساتين . . . . .

( والباقي مفقود )

### العمود الثاني :

[ متكلم - لا نعرف اسمه - يكلم ابنه قائلاً  
 ان عناة ستأخذه بيده الى الهيكل ، وان عناة  
 ستقبل شفتيه . هناك يجد له اخاً ( او اخوة )  
 يخدمون البعل ، وسيجد ايضاً رفاً - بعل وحيلى .  
 عندما تذهب عناة الى الصيد - او تطير الى  
 السماء - ينحر القوم الضحايا ويقيمون وليمة  
 فاخرة جوتها مضمخ براحة زهر الدوالي !  
 وهناك وصف لمختلف انواع خمور لبنان ، لبنان  
 الينابيع . ]

- ١ . . . . .  
 ٢ ها هو ابنك ، ها . . . . .  
 ٣ هيكلك ، بُنيّ قد بُنيّ<sup>(١)</sup> . ها إن عناة تأخذ  
 ٤ بيدك ايها الصغير ، تقبل شفتيك . هناك  
 ٥ اخوة [ لك ] ، كتف الى كتف<sup>(٢)</sup> يخدمون<sup>(٣)</sup> ايل

(١) في النص : ب ن . ب ن . أ ث ر ك . وقد تعني إن يا بني هيكلك .

(٢) هكذا حرفياً ، والمعنى : يتعاونون متحدّين

(٣) في النص : ق ي م = قيّم ، او قائم على خدمة . . . .

- ٦ بسرعة . هناك اناسٌ يَجِدُون اسم ايل
- ٧ يَجِدُون ويباركون اسم ايل . هناك ابطال :
- ٨ رفاً — بعل النشيط<sup>(١)</sup> القوي ، خادِم البعل ،
- ٩ وخادِم عناة . هناك يُحْتَفَى<sup>(٢)</sup> بِـ « حيلي »
- ١٠ الأمير الملك المعظم<sup>(٣)</sup> . عندما أسرع
- ١١ عناة الى الصيد ، عندما راحت تصطاد طيرَ السماء بشبكة ،
- ١٢ نُحِرَت الثيران ، كذلك الحِرَاف ، مُصرعت الى الارض الثيران<sup>(٤)</sup>
- ١٣ والحملان المسمّنة ( حرفياً : ذات الآلية ) والعجول الحولية
- ١٤ حملان صغيرة ( او حملان تطفر وتمرح ) ، وجداء تبدو كفيضة
- ١٥ للمشاهدين<sup>(٥)</sup> ، زيتٍ ذهبي للمشاهدين ، كحقلٍ
- ١٦ مضمخٍ بالعطر كانت المائدة ، بالفعال ، بالفعال<sup>(٦)</sup> [ مزيّنة ]

(١) في النص : ث م ق واذا كان لها مقابل عربي يجب ان يكون « شمق » او « سمي » وجذر شمق يفيد النشاط والقوة ، و « سمي » العلو والارتفاع .

(٢) اختلف كثيراً في ترجمة « ي ح ف ن » فمنهم من اعتبرها جزءاً من الاسم : « يحفن حيلي » وهذا غير ممكن لان جذر « ح ف ن » يفيد الرجس والحُبث فلا يُعقل ان يكون اسم الإله ، او البطل ، مركباً من كلمة هذا معناها . نحن نعتبر الجزر « ح ف ف » والنون نون التوكيد .

(٣) في النص : ع ل ل م ي وقد يكون اسم علم ، او اسم إله .

(٤) « ش ق ل » الشين من وزن شفعِل ، وليس الجذر شَقَل بمعنى رفع ، بل ان الجذر ق ل ل : صرع الى الارض .

(٥) « ع ب ر م » تعني المشاهدين ، الرائيين ، وقد تعني التجار .

(٦) في النص : « ق ع ل » القعال : زهر العنب ، وله رائحة ذكية مستحبة .

[ ذكر لانواع من الخمر اللبنانية ]

- ١٧ الملوكية ( = الفاخرة ) . ها هو ذا اليوم الذي يُسكب فيه خمر « ثلك<sup>(١)</sup> » ( ? )
- ١٨ خمرة « حلوة » ، خمر « سرنيم » ( او خمر الامراء ) ( ? ) ، خمر من بلد
- ١٩ غلل ( غالل ) ، خمر متميزة ( او من إشریت : اسم مكان ) من اعالي قمم
- ٢٠ لبنان ، الطل نداءه ( بلله ) وإيل حرته .
- ٢١ ها هوذا يوم ، وها هوذا يوم ثانٍ فيه الرفائيم يأكلون
- ٢٢ ويشربون ، ويوم ثالث ، ويوم رابع وخامس
- ٢٣ وسادس والرفائيم يأكلون
- ٢٤ ويشربون في بيت الضيافة ( حرفياً : بيت الأكل ) من البواكير<sup>(٢)</sup> ( او من أجمل وأثمن ما . . . . )
- ٢٥ يتدفق من قلب لبنان ( حرفياً : رئة لبنان ) . ولكن في اليوم
- ٢٦ السابع ، عند ذاك ، الظافر البعل
- ٢٧ . . . . . راعيه ( او صديقه ? ) ابي . . . . .
- ( والباقي مفقود )

---

(١) اسم مكان تنسب اليه الخمرة ؟ او صفة للخمر بمعنى العالي الرفيع ؟

(٢) بواكير الاثمار ، وبواكير المواشي التي ذُبجت . البواكير مقدمة لله - وكان قدماء الساميين يحتفلون بعيد البواكير .

## ملحمة مولد الآلهة : السَّحَر والغَسَق الآلهة الجميلة الوسيمة

بعض المراجع لمقابلة الترجمة (١) :

1. Virolleaud : *La naissance des dieux gracieux et beaux, in Syria* ( 1933 ) p. 128 — 151.

2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 57 — 62.

— : *The Birth of Dawn and Dusk, in The Loves and Wars of Baal and Anat*, p. 3 — 4.

3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 120 — 125.

4. Gaster : *Thespis*, p. 225 — 256.

5. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 152 — 153; II, p. 176 — 188, 455 — 457.

6. Nielsen, D. : *Ras Shamra Mythologie und Biblische Theologie, Leipzig* ( 1936 ) p. 70 — 97.

7. W. F. Albright, in *Hebrew Union College Annual*, XXIII ( 1950 — 51 ) p. 1 — 39.

وهذا المرجع الاخير دراسة للزمور ٦٨ الذي قد يكون ثبثاً بأغانٍ وتراويل عبرية فيها تعليقات للجوقة وللممثلين ، اي ما يشبه ملحمة مولد السحر والغسق .

8. Anton Jirku : *Kanaanaïsche Mythen und Epen aus Ras Schamra — Ugarit* ( 1962 ) p. 80 — 84.

---

(١) للاطلاع على المقالات والمراجعات والتصويبات في المجلات ذات الاختصاص يجب الرجوع الى :

Andrée Herdner : *Corpus des Tablettes en Cunéiformes Alphabétiques découvertes à Ras Shamra — Ugarit* ( Textes ). Paris, 1963.



## ترجمة ملحمة مولد الآلهة السحر والغسق : الآلهة الجميلة الوسيمة

[ رئيس الآلهة يدعو سائر الآلهة للاشتراك  
بالاحتفال ، او الوليمة المقدسة ، او المائدة  
المقدسة ، ويبارك الجمهور الحاضرين . ]

- ١ انني ادعو الآلهة الصالحة . . . . .
- ٢ والوسيمة<sup>(١)</sup> ، ابناء الملوك . . . . . ( او ابناء السماء )
- ٣ ليُعْطُوا مجداً للعلي<sup>(٢)</sup> . . . . .
- ٤ في البرية<sup>(٣)</sup> ، [ في ] الهضاب ، ليُوضَعَ (؟) تاج<sup>(٤)</sup> (؟)
- ٥ على رؤوسهم ، ليوضع على هاماتهم
- ٦ هَيَّا<sup>(٥)</sup> كلوا من الخبز ، واشربوا من الخمر المختمرة<sup>(٦)</sup> ( = المعتقة )

---

(١) في النص : ي س م = وسيم . وحيث يمكن استعمال الكلمة المستعملة في النص فاننا نؤثر الابقاء عليها .

(٢) او للذين في العلى .

(٣) حرفياً : الصحراء ( م د ب ر ) .

(٤) او عِمَّةٌ .

(٥) في النص « أي » وهو حرف استفهام ، ونداء . اما هنا فيبدو انه حرف تحضيض بمعنى «هلاً» .

(٦) غامتر : التي عليها زُبْدٌ ، وكذلك دريقور . في النص : « ب خ م ر . ي ن » حرفياً : الخمرة المختمرة ، ونعتقد انه يريد المعتقة .



٧ ليكن سلامٌ لك ايها الملك ، سلامٌ ايتها الملكة والشيخ والمرددون<sup>(١)</sup>

---

[ في الفقرة التالية فصلٌ تمثيلي رمزي على شيء من غموض الرمز فيه . رجل (او ربما رجلان ؟) يمثل الموت والقوة ( حرفياً : الموت والملوكية . ) بيد يحمل عصا الشكل ( او عدم الانسال ) وفي الاخرى عصا او صولجان فقدان الزوجة ( اي التمثيل ) . ثم يقوم زابرو الكرمة ويزبرونه كدالية ويقتلعونه من الارض كما يقتلعون كرمة . ]

٨ جلس الموت والقوة ( م ت . و ش ر ) بيده صولجان الشكل وباليد [ الاخرى ]

٩ صولجان التمثيل . [ قام ] الزابرون يزبرونه كرمة ( جفنة )

١٠ والصامدون يصمدونه<sup>(٢)</sup> كرمة ، يقتلعونه من الحقل ( من حقل موته ؟ )

١١ كما [ يقتلعون ] كرمة

---

[ سطر ١٢ فيه تعليمات للممثلين على المسرح ]

١٢ سبع مرّات يُعزف على [ ضرب ] العود . والشيخ ( الشمامسة ) يجيبون :

---

(١) شيخ الكنيسة ، وهم الذين يعاونون الكهنة في الخدمة الدينية . والمرددون هم الجوقة التي تكرر قراراً او لازمة في الخدمة الدينية ، اي الجوقة ، من جذر « ث ن » بمعنى ككرر واعاد .

(٢) من معاني صمد ( وهي اللفظة الواردة في النص ) في عامية لبنان اجلاس العروس بعد جلوتها وتعطيها على منصة لينعم الحاضرون برؤيتها . هل ان الزابرين اجلسوا الرمز على منصة او منصة ؟ في ترجمتنا ابقينا على الكلمة بمعناها العامي . دريفر ترجمها : ربط « والرابطون ربطوه . » غوردن : switch . غاستر : smite ولكن المعنى ظاهر : صمد العامية ، اي اجلس على منصة .

[ اللازمة ، او القرار الذي تردده الجوقة على  
ضرب العود ]

١٣ [ انظروا ] الثدي<sup>(١)</sup> ، الثدي الإلهي ، ثدي اشيرة و [ عناة ] رحمايا ،  
١٤ سبع مرّات يطبخ الفتيان على النار جدياً بحليب<sup>(٢)</sup> ( امه ) والننع  
وبالزبدة

١٥ وفي القدر<sup>(٣)</sup> سبع مرّات [ يُعيدون ] القرابين<sup>(٤)</sup> (?)

---

[ في الفقرة التالية يبدو ان تمثالي عناة واشيرة  
يُزيّنان بالملابس الفاخرة ويُسيّران في موكب .  
ثم اعداد ثمانية امكنة او مجالس للآلهة - وهناك  
تعليقات ان يُكرّر هذا العمل سبع مرات . ]

١٦ تمشي رحمايا ( = عناة ) وتجوب اشيرة الصحراء ، ( تصطاد في الصحراء ؟ )  
١٧ تتمنطقان بنطاق الأبطال . تلبسان لباس الجمال ،

---

(١) في النص : « ش د » ويجب ان تكون بالثاء وتعني الثدي . غوردن ترجمها : حقل .  
دريفر « حليب الثدي » . غاستر : ثدي ، ونحن نتابع غاستر . عناة وعشورت في التائيل  
الاوغاريتية تظهران عاريقي الصدر ، والثدي بارز للاغراء والاثارة الجنسية ، او هو رمز ديني .  
(٢) راجع المقال الوافي عن هذه العادة في غاستر ص ٢٤٢ - ٢٤٥ . في التوراة نهي<sup>٢</sup>  
عن هذه العادة : طبخ جدي بلبن امه . راجع خروج ٢٣ : ١٩ ، ٣٤ : ٢٦ ، ثنية  
١٤ : ٢١ وفي لبنان تعرف هذه الأكلة بـ « لبن إمّو » وهي طعام فاخر لذيد لا تزال البيوت  
والمطاعم تقدّمانه .

(٣) « أ ج ن » وعاء ، إجانة . وتعني ايضاً النار .  
(٤) هناك اختلاف كبير في قراءة النص المشوّه . الكلمة الأخيرة في السطر ليست  
واضحة . غوردن ترجمها : قرابين . دريفر : « ماء عذب » ويتبعها بعلامة استفهام دلالة على  
عدم اليقين .

١٨ واناس<sup>(١)</sup> (?) ، خدمة القداس ، مُعبّاد القمر (?)

---

١٩ ثمانية مقاعد للآلهة .

٢٠ سبع مرّات .

---

[ السطران التاليان لازمة او قرار ترددهما  
الجوقة ]

٢١ انني غيورٌ على اسماء

٢٢ ابناء الملوك

---

[ قائد الجوقة يدعو الآلهة ويبارك الشعب ]

٢٣ انني ادعو الآلهة الصالحة ( أج ز ري م<sup>(٢)</sup> ) الذين لهم من العمر يومٌ  
واحد<sup>(٣)</sup> ( ابناء البحر )

٢٤ الذين يرضعون حلبة ثدي اشيرة ،

٢٥ ( أدعو ) الشمس التي تُصَفّر ( او تتضج ، او تكثّر<sup>(٤)</sup> ) الاغصان

٢٦ وغنبٌ . سلامٌ ايها الشيوخ ، والمردّدون ( = اعضاء الجوقة )

٢٧ الآتون بقرايين ( حرفياً : ذبائح ) حسنة

---

(١) القراءة غير واضحة . راجع النص .

(٢) انني اجهل معنى ( اجزريم ) بالرغم من ان الجذر سامي مشترك : جَزَر اي قطع .

غوردن يترجمها ابناء الجزيرة . دريفر : Twin figures

(٣) لفظة « ب ن . ي م » يمكن ان تعني ايضاً ابناء البحر ، او ابنٌ يومٌ .

(٤) راجع النص حيث تجد اختلافاً في قراءة الكلمة .

[ بعد البركة تردد الجوقة لازمة او قراراً : ]

٢٨ يا لثدي ، يا لثدي إلهي ، ثدي اشيرة ورحمايا ( = عناة )

٢٩ . . . . . جلس<sup>(١)</sup> . . . . .

[ والآن ينتقل الشاعر بنا الى بيت إيل قرب  
شاطيء البحر . باب بيته مشقوق قليلاً بحيث  
يستطيع المرء ان يرى ماذا يجري في الداخل .  
ايل يذهب الى البحر لي جلب ماءً . امرأتان  
تراقبانه عن كُثب وتعجبان من نشاطه ومصرعة  
حركته وهو في هذه السين المتقدمة . ]

٣٠ . . . . . عند حافة البحر ، ويتمشى<sup>(٢)</sup> (?) عند شاطئ الغمر ،

٣١ ويأخذ ايل [ الماء ] حفنة<sup>(٤)</sup> حفنة<sup>(٥)</sup> الى جمام<sup>(٥)</sup> القدر

٣٢ [ امرأتان ] هذه تتحني الى اسفل ، وتلك تهض ، هذه تصرخ :  
أبتي ! أبتي !

٣٣ وتلك تصرخ : امّاه ! امّاه ! . لتمتد<sup>(٦)</sup> ( لتَطُل ) يد<sup>(٧)</sup> ايل كالبحر

٣٤ ويد ايل امتدت كالمدّ وطالت كالبحر

٣٥ يدُ إيل كالمدّ . [ ثم إن ] ايل اخذ حفنة

(١) او يعود . في النص : ي ث ب = وثب بمعنى جلس او من ثاب = عاد ، وبدون  
قرينة لا نعلم تماماً وجه استعمال اللفظة .

(٢) ربما مكان الفراغ يجب ان تكون عبارة « توجه ايل الى » .

(٣) او يقترب من . . . . .

(٤) غوردن : Two kindlings من اشتعل . ولكن لا معنى لهذه الترجمة بالنسبة الى القرينة.

(٥) حرفياً : ل ر إ ش : الى رأس .

(٦) او تمتد وتطول .

(٧) دريفر يعتقد ، بناءً على اشياء ٥٧ : ٨ ، ان اليد هنا كناية عن الذكر ، فيكون

المعنى ان إيل انعظ ، وليس بمستبعد ، لان سياق المعنى يبرّر مثل هذه الترجمة .

٣٦ حفنة الى [ ان ملأ ] القدر الى الجلام . ثم اخذها ووضعها في بيته .

[ إيل يرمي طيراً ، وينتف ريشه ويطحخه ،  
ثم يعود الى المرأتين المعجبتين بفتوته وقوة إغرائه  
بالرغم من شيخوخته . المرأتان تعرضان نفسيهما  
إما كبنات يقدمن انفسهن لأبٍ او كزوجات . ]

٣٧ وضع إيل عكازَه ، واطرح (?) صولجانه ( عصاه ) جانباً ، ثم  
رفع يده

٣٨ ورمى [ سهماً ] نحو السماء ، وفي السماء [ يرمي ] طيراً فينتف  
[ ريشه ] ويضعه

٣٩ على الفحم<sup>(١)</sup> إيل يصبي ( يغري ؟ ) المرأتين ، والمرأتان صرختا :

٤٠ يا رجلٌ ، يا رجلٌ ، [ ها إنَّ ] عُكَّازَكَ وُضعت ، صولجان [ عصا ]  
يدك وُضع جانباً ،

٤١ والطيْر يُشوى ( يحترق ) على النار ، ينقلي على الفحم !

٤٢ المرأتان ، امرأتا ايل ، على الدوام<sup>(٢)</sup> ، وهما ،

٤٣ المرأتان ، صرختا : ابتاه ، ابتاه ، عكَّازَكَ وضعت ، صولجان

٤٤ يدك وُضع جانباً ، والطيْر يُشوى على النار ، [ ولكنَّ ]

٤٥ ( الذي ) ينقلي على الفحم هو بناتٌ : بنت ال ، بنت إيل<sup>(٣)</sup> ،

٤٦ [ وبناتك ] دوماً . ثم ان المرأتين صرختا : يا رجلٌ يا رجلٌ<sup>(٤)</sup>

٤٧ عكَّازَكَ قد وضع جانباً ، صولجان ( عصا ) يدك وضع جانباً والطيْر

---

(١) حرفياً : ل ف ح م ، اي جمر الفحم .

(٢) اي نحن لك ودهن اشارتك .

(٣) لا شك في ان المرأتين تريدان ان تقولوا انها تحترقان شهوة كما يحترق هذا الطير  
على الفحم .

(٤) او : ايها الزوج .

٤٨ يشوى على النار ، [ ولكن الذي ] ينقلي على الفحم زوجتان ،  
زوجة ايل ،

[ ايل يتقبل إغراءهن كزوجات . وفيما يلي  
زواج رمزي مقدس يُسفر عن مولد آلهة جميلة  
صالحة . ]

٤٩ وزوجة ، زوجتان لك على الدوام . فأنحنى ، وشفاههنَّ قبَّل ،

٥٠ ها إن شفاههنَّ حلوة ، حلوة ، كالرمان .

٥١ وهكذا بالتقبيل ، حبَلتا ، بالعِناق الحميم ، جاءهما المخاض

٥٢ وولدتا السحر والغسق . جاء الخبرُ ( حرفياً : كلمة ) الى ايل :  
إن زوجتي<sup>(١)</sup>

٥٣ ايها الإيل ايل ، ولدتا . ماذا ولدتا ؟ وَلَدَتِي : السحر والغسق .

[ ايل يطلب الى خدامه ان يرفعوا القرايين  
للربة الشمس ، وللكواكب الثابتة لان السحر  
والغسق ينظمان الآن ظهور الشمس نهاراً وظهور  
الكواكب ليلاً . ]

٥٤ هيا انهضوا ! أعيدوا [ قرايين ] للربة الشمس ، للكواكب الثابتة .

[ يعود بنا المشهد التالي في الملحمة الى الزوج  
الآدمي ]

٥٥ ينحني وشفاههن يقبّل . ها ان شفاههن حلوة ، حلوة .

---

(١) يبدو ان الذي جاء بالخبر هو زوج المرأتين الأصيل .



- ٥٦ بالتقيل جبلتا ، وبالعناق الحميم مُعدن (?) جلسن<sup>(١)</sup> ؟
- ٥٧ يعدّ خمساً . . . . . الجمهور . كلتاها
- ٥٨ شعران بالمخاض وتلدان ، تلدان آلهة جميلة هائلة<sup>(٢)</sup> (?)
- ٥٩ وفي يومهم الاول يرضعان ثدي [ السيدة<sup>(٣)</sup> ] . وجاء الخبر الى ايل :
- ٦٠ زوجتاي ، ايها الاله ايل ، ولدتا . ماذا ولدتا ؟ آلهة جميلة . . . . . لك
- ٦١ هائلة ، وفي يومهم الاول يرضعان ثدي السيدة (= السيت ) . شفة
- ٦٢ للأرض<sup>(٤)</sup> وشفة الى السماء ، فدخل طير السماء الى فميهما
- ٦٣ وسمكُ اليم ، يتناوبان<sup>(٥)</sup> (?) قطعة لقطعة (?) مُهيّتان مينا
- ٦٤ فشمالاً لفميهما فلا يشبعان<sup>(٦)</sup> . ايتها المرأتان التي تزوجتاهما بمهر
- ٦٥ يا ابنيّ الذين ولدتهما<sup>(٧)</sup> ، إنهما وهيتا في وسط صحراء قدس<sup>(٨)</sup>

---

(١) هنالك اختلاف حول ترجمة « ي ث ب (ن) » في آخر السطر ٥٦ . غاستر يرى ان في الكلمة اشارة او تعليم للجوقة ان تردد ما ورد سابقاً . ديرفر يرى كذلك ان آخر السطر ٥٦ و ٥٧ تعليمات للجوقة بان تردد خمس مرات هذا القرار او اللازمة .

(٢) « ا ج ز ي م » كلمة مبهمّة المعنى ، ديرفر يترجمها « أشكال ، صور »

(٣) « ش ت » = السيت وهو من القاب عناة . ورضع ثدي الآلهة يجعل من الرضيع آلهة او شبه آلهة .

(٤) المخلوقات الهائلة التي تنتج عن زواج الآلهة مع الناس توصف دوماً بانها مفترسة لا تشبع « لها شفة بالأرض ، وشفة تصل الى السماء » مبالغة في الشدق ودلالة على النهم في الأكل والافتراس .

(٥) او يتأيلان ، ينتقلان من جهة الى جهة او ينتقلان من بَلْع الى بَلْع ، هكذا غاستر .

(٦) المعنى واضح : اي انهما لا يشبعان ، ولكن التركيب اللغوي ، مع الابهام الذي يرافق لفظة « ج ز ر » يجعل الترجمة الحرفية امراً عسيراً .

(٧) غاستر يترجم العبارة على انها تعجبٌ واستغراب : اي زوجتين هما هاتان المرأتان وأيّ اولاد ولدتا !

(٨) او صحراء قادش ، او الصحراء المقدسة (?)

- ٦٦ هناك يسعيان ( مجريان<sup>(١)</sup> ) بين الصخور والشجر مدة سبع سنوات ،  
 ٦٧ الى تمامِ ثمانِ دورات يسيرُ الإلاهان ذهاباً وجيئة  
 ٦٨ في البرية ، يُطَوِّفان في اطراف الصحراء - وها هما يلتقيان بناطور  
 ٦٩ الأراضي المزروعة ، فيصيحان بناطور الزرع : ايها الناطور ، ايها  
 ٧٠ الناطور إفتح ! ففتح شقاً امامهما .  
 ٧١ ودخلا . . . . . ( يوجد<sup>(٢)</sup> ) خبزٌ أعطينا  
 ٧٢ فنأكل . . . . . خمرآ ؟ أعطينا فنشرب  
 ٧٣ فأجابها ناطور الزرع : يوجد خبزٌ . . . . .  
 ٧٤ يوجد خمر للشرب . . . . .  
 ٧٥ ناولهما « لج<sup>(٣)</sup> » خمر . . . . .  
 ٧٦ فامتلاً صاحبه خمرآ . . . . . ( وهنا ينقطع النص فجأة ، وظاهر  
 ان له بقية لم يعثر عليها بعد . )

---

(١) غاستر : يطلبان استضافة الصخر والشجر ، من جذر « ج ر » وهو رباعي مضاعف  
 « جرجر » وفي العبرية استضاف واستجار .  
 (٢) ربما كان في مكان الفراغ عبارة : « إن كان لديك . » والواقع ان بقية لفظة إـث  
 ( = يوجد ) ظاهرة في النص .  
 (٣) « ل ج » كَيْل للسوائل يُقدَّر بنصف لير او ما يزيد عنه قليلاً .





## الكتاب الرابع

مُعْجَمُ الْأَلْفَاظِ الْوَارِدَةِ فِي النُّصُوصِ



## تنبيهات :

- ١ - لا يشمل هذا المعجم مفردات اللغة الاوغاريتية جميعها ، انما يقتصر على ما ورد في النصوص التي عينا بنشرها في هذا المؤلف .
- ٢ - اتبعنا ترتيب الهجاء العربي ، أ ب ت ث . . . الخ ، لا ترتيب الهجاء الاوغاريتي .
- ٣ - الفعل المضاعف والأجوف والناقص ، في الاوغاريتية ، يظهر بحرفين . فان افعالاً مثل : مدّ ، قام ، غزا ، رمى ، تظهر هكذا : م د ق م غ ز رم . وقد اثبتنا مثل هذه الافعال حسب الترتيب الهجائي العربي وأشرنا الى الجذر بين قوسين .
- ٤ - حرف الفاء يقابله ، لفظاً ، حرف P في الاوغاريتية . وانما اثبتنا الكلمات التي تبدأ بـ P في باب الفاء .
- ٥ - لم نذكر المقابل السامي للكلمات الشائعة والمعروف عنها ، لدى علماء الساميات ، انها مشتركة ، اي انها ترد في معظم اللغات السامية ، مثل أكل ، قرب ، قام ، سمع ، الخ . وانما ذكرنا المقابل السامي لبعضها . وعند ذكر المقابل السامي تغاضينا عن قواعد احرف « مجد كفت »<sup>(١)</sup>
- ٦ - لم نر ضرورة للاستشهاد الكامل عند ذكر الكلمة ، وانما اقتصرنا ، اختصاراً ، على الاستشهاد عند ايراد معنى بعض المفردات .
- ٧ - في الادب الاوغاريتي مفردات عديدة غامضة المعنى وتفسيرنا لها تقريبي ، ومؤقت .

---

(١) لهذه الحروف : ب ج د ك ف ت لفظان ، احدهما اللفظ المقسّى والآخر اللفظ المثلّين . اذا كانت مليّنة فانها تلفظ هكذا : ب = v ج ( مصرية ) = غ ، د = ذ ، ك = خ ، p = ف ، ت = ث . وتلفظ مليّنة اذا سُيِّقت بمتحرك ، ومقسّاة اذا سبقت بساكن .

## اختصارات

عر = العربية

عبر = العبرانية

سر = السريانية

أيسٲ = *Wörterbuch der Ugaritischen Sprache* Aistleitner :

( Berlin 1963 ) Ed. by Otto Eissfeldt

عند الاٲتشهاد فذكر الملحمة او الاسطورة ثم العمود ثم السطر ، مثلاً ، بعل ٧ : ٣ : ٢٤  
تعني ان الكلمة واردة في ملحمة البعل النص السابع ، العمود الثالث سطر ٢٤ .

# حرف الهمزة

## المفتوحة والمضمومة والمكسورة المالة

وله في الارغاريقية ثلاثة رموز :

$$\text{أ} = \text{𐤀} \quad \text{أ} = \text{𐤁} \quad \text{إ} = \text{𐤂}$$

|    |                                |
|----|--------------------------------|
| أ  | حرف استفهام : هل ، أ           |
| أ  | حرف عطف : و ، وحرف تجميع       |
| أ  | وندبة ( عبر oi ) : آه          |
| إ  | حرف قسم : و ، ب كما في         |
| إ  | إثرت وحياة ، بحياة اشيرة       |
| أب | والد ، أب                      |
| إب | ( عبر oyeb )                   |
| أب | عدو ، خصم                      |
| أب | ( سر ebba ، عر إب ) زهر، ثمر   |
| أب | اسم حجر كريم                   |
| أب | ( صفة ) لماع ، صاف             |
| أب | لقب من القاب الإلاهة نكال      |
| أب | ( عبر abad ، سر ebad )         |
| أب | هلك ، باد ، فني                |
| أب | ( وزن اتفعل = افتعل ) أبيد ،   |
| أب | قضي عليه                       |
| إب | ( عبر abbir جذر أبر يفيد       |
| إب | القوة )                        |
| أب | نوع من الجاموس البري . ويرد    |
| أب | بصيغة الجمع ويعني وحوشاً قوية  |
| أب | مفتوسة                         |
| أب | ( جذر ابل يفيد ١ الحزن         |
| أب | والحداد ٢ الحضرة والسقي .      |
| أب | راجع كتابنا اسماء المدن والقرى |

اللبنانية تحت كلمة ابل السقي )  
 - اسم قرية ورد ذكرها في اسطورة  
 اقباط : قرية النائحين (?) او

المروج (?)

أ ب ن ( عبر eben )

- حجر ، صخر . وترد بمعنى النعي ،  
 قابل عر أبّن .

أ ب ي ن ت ( عبر ebion )

- الفقر والشقاء

ا ت ( سر att عبر atta )

- أنتَ و أنتِ

أ ت ف ت

- فتحة ، فوهة ، فم

ا ت م

- انتم ، انتن

( أ ت ن )

( أ ت ن ت )

- أتان

أ ت و

- أتى ، قدم

أ ث ( جذر أثو (?) )

- غضب ، احتاج

إ ث ( سر ith )

- الأيس ، كما في ليس ، الوجود ،

الكيان ، الوفر

- موجود ، كائن ، قائم

أ ث ت ( جذر أنت )

- امرأة ، زوجة ، سيّدة

إ ث ر

- نحو ، صوب ، الى جهة

- مكان ، مزار

أ ث ر

- مشى ، سار ( ومنها أشيرة اسم

الإلهة ، إلهة اليم ، لانها تمشي

على وجه الماء )

أ ث ر ت ( عبر asherah )

- أشيرة ، إلهة اليم

أ ث ر ي ت

- إرث ، تراث ، ما تبقى وما خلف

- سابقاً ، فيما مضى من الزمن

إ ث ل

- نسمة هواء (?) نفحة ، نفّس

- سرب من النحل (?) ذكر النحل (?)

( قابل ثول )

إِ ث م ( عر إثم عبر āshām . بعل

نص ٥ : ٣ : ٢٤ )

- ذبيحة تُقدّم كفارة عن إثم او

خطيئة

أ ج ر

- ( فعل ) استأجر ، ودفع اجرة او

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| مكافاة   | — مَرَجٌ ، خميّة                 |
| — ( اسم ) حَقْلٌ                               | أَخ د                            |
| — القدم والرجل ( كما هي في عامية لبنان : إجر ) | — أَخ د                          |
| — اسم غلام البعل وقد ترجمناه «حقلة»            | — ( ظرف ) أخيراً ، بعد ذلك       |
| أَج ر ت  | — ( صفة ) الأخير ، الآخر         |
| — اوغاريت                                      | أَخ ر ي                          |
| أَج ر ت  | — الأخير ، الصغير                |
| — مكافاة وأجرة                                 | أَخ ر ي ت                        |
| أَج ز و ( راجع جزر )                           | — الآخرة ، النصيب ، القسمة ،     |
| — شكل ، صورة ، هيئة                            | ما هو مقدّر                      |
| أَج ن ( قابل عر أج ، لاتيني                    | أَخ ش ٢ ( بعل ١٠ : ٢ : ٣١ ، ٣٢ ) |
| ( agni ، ignis )                               | — أَخ د (?)                      |
| — النار  | أَخ ش ت ( كارت ٣ : ١ : ٤ )       |
| — قدر ، خلقين ( عر اجانة ، سر                  | — ملك ، ما يملكه المرء           |
| eggāna   | أَد ( وتجبباً : أَد أَد )        |
| أَح د  | — الأب ، الوالد                  |
| — والمؤنث أَح ت : واحد ، أحد                   | إَد                              |
| — ( صفة ) وحيد ، فرد                           | — إذ ، زمن ، حين                 |
| — ( فعل ) وحد ، اتحد                           | أَد ر ( عبر addir )              |
| — ( ظرف ) سوية ، معاً                          | — القوي الشديد ، والشريف         |
| أَح ل ( عبر ahli )                             | — ( اسم ) كديس ، عرمة من الحصيد  |
| — ( للتمني ) ما احلى ، ما أحلى ، ليت           | أَد ر                            |
| أَخ  | — مقلع حجارة كريمة (?) ايست =    |
| — أخ ، قريب ، ومؤنثها أخ ت                     | — جمل (?)                        |



أرب ( من جذر سامي مشترك يفيد  
الكثرة )

— وفير ، كثير ، عظيم

أرب ت ( عبر arubbah )

— نافذة ، شباك

أرب ع

— اربعة ، والعقد : أرب ع م

( إرب ي )

( إرب ي م )

— الجراد

إرت

— الوسط ، الصدر ، والقلب ( ب إرت ) .

ل ب ن ن = في قلب ( او وسط

لبنان )

— الارادة ، والبغية

أرج م ن

— الأرجوان ، وضريبة تدفع للحاكم

أرخ ( عر الأرخ ، أرخة )

— عجل ، ثور ، ومؤنثها : أرخت

أور

— اسم جبل

أرز

— الأرز

أرش ( البعل ٦ : ٢ : ١٤ )

— طلب ، سأل ، ابتغى ، تمنى

إدك

— إذ ذاك ، عندئذ

أدم

— ( فعل ) حمّر ، صبغ بالحناء

— ( صفة ) أحمر

— ( اسم ) البشر ، الناس

أدم

— أدوم وهي مملكة الملك فابل في

اسطورة كارت ، وقد اختلف في

تحديد موقعها . ربما أدوم الواقعة

شرقي الاردن ( ? )

أذن

— الأذن

أدن

— السيد ، والرب ( وهي الأصل

في كلمة ادونيس )

أر

— ( عبر or ) النور والضياء ، والحرارة

— الرطوبة ، والمطر ( ومنها لقب

احدى بنات البعل : فدري او

فدرية ابنة المطر والطل )

أر ( من جذر أري )

— العسل ، الأري

أرب ( البعل ١١ : ٢ : ٢٠ )

— صادق ، صاحب

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| — نار                           | — ( اسم ) وحش برّي                 |
| إش                              | أَرْض                              |
| — حشرة                          | — الأرض ، والتراب ، وتطلق على      |
| إش د ( وِسَاد )                 | البلاد ( كما في العبرية )          |
| — أساس                          | أَرْضِي                            |
| إش دك ( البعل ٧ : ٣ : ٣٥ ) ؟    | — اسم احدى بنات البعل : أَرْضِيَّة |
| — قدم ، رجل ؟                   | أَرَك                              |
| أشك ( عبر ashek )               | — ( فعل ) طال وامتد                |
| — خصية                          | — ( صفة ) طويل ، مديد ( سر arka )  |
| أشن                             | أَرِي                              |
| — هدية ، عطية ، هبة             | — قريب ، نسيب                      |
| ( أصب ع )                       | — عشيرة ، جماعة                    |
| ( أصب ع ت )                     | أَزَر                              |
| — الأصبع                        | — إزار ، متزر ، وثوب حِداد او      |
| أط ( البعل ٢ : ١٣ )             | اعتكاف                             |
| — (?)                           | أَزَر ( واحياناً أزر )             |
| أطم ( بعل ٥ : ١ : ٥ ، ٣٢ )      | — طعام ، طعام يقدم للآلهة ، قربان  |
| — عض                            | أَسَر                              |
| — ( اسم ) رباط ، شملة للرأس (?) | — أسر ، ربط                        |
| أطم                             | — الأسير                           |
| — طعام يُترك فوق قبر الميت      | أسف ( عبر asaf )                   |
| — طين ، وحل (?)                 | — جمع ، ضم                         |
| أغر                             | أسم ( عبر asām ، سر esam )         |
| — مكان تقطنه عناة               | — هراء ، مخزن للحنطة والحبوب       |
| أف                              | إش : إش ت ( عبر esh )              |
| — ايضاً ، فضلاً عن هذا          |                                    |

— إذ

( أف )

( أنف )

— الأنف ، والوجه

— غضب ( كما في تحيى الله )

إفأ

— ضباب

إفد

— الأفود ، وهي ثياب خاصة بالكاهن

أفس ( عبر afsey — erets =

اقاصي الارض )

— الطرف ، ورأس الشيء ، وسقفه

أفع

— أفعى

أفق

— نبع ، بث ، ومجرى النهر

أفن ، أفنم

— الآن ، عند ذاك

( أفنك )

( أفننك )

— وعليه ، عند ذاك

أفهم ، أفهن

— وعليه ، حيثئذ

( أفي )

( أفو ) ( عبر afah )

— خبز

( اقني )

( اقنأ ) حجر ثمين ، عقيق

أقوت ( قابل عبر qehat )

— اسم ابن دانيال : اقهاث

( إك )

( إيك )

— كيف ؟ لماذا ؟

أكل

— أكل ، وأكل

أكلت ( اقهاث لوحة ٣ : ٢ : ٢٣ ، ٢٠ )

— حقل جاف ، أكل الأخضر منه ( ؟ )

أل

— حرف نهى : لا

— ( استفهام ) : كيف ؟

— ( تحقيق ) : حقاً ، فعلاً .

— أليس كذلك ؟

إل

— ايل ، ابو الآلهة

إل

— خروف ، ومجازاً كبير القوم

ووجيهم

أل

— جسم ، وقوة ، وجيش ، عسكر

إلإب

— اسم إله ( إلهة ؟ ) ورد في اقبات

٢٧ : ١ : ٢

إل إمين ( اذا كانت سامية الأصل

فيجب ان تُردّ الى جذر ل أي

بمعنى انتصر وظفر بعد جهاد )

— لقب البعل : المنتصر ، الظافر

إلات

— إلهة ( مؤنث إل )

أل ت

— ر كيزة ، دعامة

أل ث ( بعل ٤ : ٤ : ٦٠ . من لوث ؟ )

— لوحة المسيح او المورق يضع عليها

طينه ، ويسمونها النقيير ، او

الملعقة التي يأخذ بها الطين = المالش

في عامية لبنان .

إل ح أ

— اسم ابن كارت

( أل ش )

( إل ش )

— اسم نجار ، او المعلن والمنادي

يعلن اوامر الإله او الملك

أل ش

— غَضِب (?)

أل ف

— الف ، وثور

( إل ق ص )

( إل ق ص م )

— جوهرة ، حجر كريم

إل ن ي م

— الآلهة

إل ل ( سر alil عبر elil . قابل

ايضاً معاني إل في العربية )

— فراغ ، عدم ، امر تافه ، وتطلق

ايضاً بمعنى صنم ، تمثال ( لا حياة فيه )

أل ل

— ثوب طويل فضفاض

— (البعل ١٠ : ٢ : ٤٦) كليس ، ارتدى

أل م ن ت ( عبر almanah سر

( ermalta

— الأرملة

أل م ن

— الإسم من الأرملة ، فقدان الزوج ،

التمثل

أل ن

— سديانة

أم

— الأم

إم

— ( شرطية ) إن ، اذا

امت ( عبر emet )

— الحق والحقيقة

- زمن ، حين ، آن  
- ( ضمير ) أنا ( عوضاً عن أنك =  
عبر anōki )

آن

- ( استفهام ) اين ؟ الى اين  
( حرف تمنى ) ليت  
إن ( عوضاً عن أي ن ، عبر en )  
- حرف نفي بمعنى ليس ، لا يوجد  
( عر أنتى )

إن ب ب

- اسم المكان الذي تقطنه عناة

آن خ

- تنهد ، أن

آن خ ر

- حوت ، دلفين

إن ر

- كلمة من اصل غير سامي ، نوع  
من الكلاب (؟) او الهرة (؟)  
آن ش ( عر أنيس ، انث )

- لطف ، دمت ، أنيس ، واستشاط  
غضباً ( من اش = نار )  
- صار رجلاً ، صار إنساناً  
- ( اسم ) أناس ، وعضة ، والقسم  
الحلفي من الجسم

آن ش ت

- الأيناس ، واللفظ ، والدماثة

إم ت إم ت ( البعل ٥ : ١ : ١٨ )

- حشيش (؟)

أم ت

- امة ، خادمة ، جارية

- مقياس من طرف الأصبع الى المرفق

أم ت

- قبيلة ، عشيرة ، أنسباء واقارب

أم د ( اقها ت ٣ : ٣ : ١٧ )

- أباد ، قضى على ، أفنى

أم ر

- رأى ، نظر

- ( وزن افتعل ) وضع ، بات ،

ظهر ، وبرق ( كذا في البعل ٢ : ٣٢ )

- ( اسم ) إرادة ، رغبة

إم ر ( سر emra )

- حمل

أم ر ر

- اسم علم : أمرار وقادش

أم م

- الأم ، وترد بيم واحدة

- المرفق

آن ( عبر on )

- قوة

- انين ، حزن ( قابل عر أن )

- صباغ

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <b>أَهْل</b> ( عبر ohel )           | <b>أَن ف</b> ( وبادغام النون = أف          |
| — الخيمة ( ومنها الأهل : آمن يقطنون | — الأتق والمنخر ، وتطلق على الوجه          |
| خيمة واحدة )                        | من قبيل تسمية الكل بالبعض .                |
| <b>أَوَّل</b>                       | <b>أَن ك</b> ( عبر anoki )                 |
| — الأوَّل ، وأوَّلًا                | — أنا                                      |
| <b>أَي</b>                          | <b>أَن م</b> ( البعل ١ : ٦ : ٥٠ )          |
| — ( استفهام ) : أيّ                 | — القوة                                    |
| — ( نداء ) يا ، أيها                | <b>أَن ن خ</b> ( السحر سطر ١٤ )            |
| — ( السحر سطر ٦ ) هيا               | — النعنع                                   |
| <b>إِي</b>                          | <b>أَن ه ب</b> ( غير واضحة المعنى تماماً ) |
| — ( استفهام ) اين                   | — حيوان برّي له ، او فيه ، رائحة           |
| — ( تفجّع ) ويلّ كما في إي ل ك =    | جميلة (?)                                  |
| ويلّ لك !                           | — رائحة ، عطر (?)                          |
| <b>أَي ب</b> ( عبر oye )            | — أرنب                                     |
| — عدوّ ، خصم                        | — الأسلاب والغنيمة (?)                     |
| <b>أَي ك</b> ( عوضاً عن أك )        | <b>ان ي</b>                                |
| — لماذا ؟ كيف ؟                     | من مشتقاتها ت أن ت : انين ، تهيدات         |
| <b>أَي ل</b>                        | <b>أَن ي</b>                               |
| — الإيّل ، والمؤنث أي ل ت           | — شكل آخر لِـ أن ك : أنا ، وترد            |
| <b>أَي م ر</b>                      | ظرفاً بمعنى اذ ذاك ، عند ذلك .             |
| — اسم صولجان ( هراوة ) صنعه         | <b>أَه ب</b> ( عبر ahab )                  |
| كأشر للبعل ليقهر به أعداءه          | — أحبّ                                     |
| <b>أَي ن</b> ( عوضاً عن إن )        | <b>أَه ب ت</b>                             |
| — حرف نفي بمعنى ليس ، لا يوجد .     | — المحبة                                   |

# حرف الباء

ورمزه في الاوغاريتية : 𐎶

|  |  |
|--|--|
| ب ت ( جذر ب ت ت ) طعم بالحجارة<br>الكريمة او المعدن الثمين (?)<br>( البعل ٤ : ١ : ٢٩ وزن نِفْعَل ) | ب<br>- حرف جرّ : ب ، في ، بين<br>ب أ ( عبر bā ، عر باء ، جذر بَوّأ )<br>- جاء ، وصل ، دَخَلَ |
| ب ت ل ت<br>- البتول ، العذراء ، ولقب عناة  | ب إ ر<br>- بئر   |
| ب ث<br>- أفنى ، بدّد   | ب إ ش<br>- بئس ، شقي ، وفسد  |
| ب ث ( جذر ب و ث . سر behet ،<br>عر بُهتة )   | ب أ م (?) بعل ١ : ٢٠<br>- حفرة ؟ قبر (?)   |
| - استحيا ، خجّل ، شعر بالعار   | - ايست : ل ب أ م<br>ويترجمها لبؤات (?)   |
| ب ث ت ، ب ث ( البعل ٣ : ٢٩ ،<br>٤ : ٣ : ١٨ )   | ب ب ت ( كارت ٣ : ١ : ٢ )<br>- منظر ، مرأى ( ويمكن ان تكون<br>الباء حرف جرّ = ببّيت )         |
| - العار والحزي   | ب ت ( جذر ب ي ت )<br>- البيت ، والمسكن ، والهيكَل  |
| ب ث ن ( . عبر bashan )   | - ( فعل ) بات ، قضى الليل  |
| - افعى ، بتن   | ب ت ( جذر ب ن و )<br>- البنت ، والابنة   |
| ب د<br>- بيد   |  |
| ب د<br>- غنى ، انشد  |  |
| - أزال ، بدّد  |  |



## ب د ق ت

( عبر bedeq ، سر bedāqā ،

عر بتق )

— ثغرة ، فجوة ، يشق

ب و

— جلد

ب و ح

— هرب ، برح ، والهارب

— الشر والفساد ( قابل برح )

ب و د

— قطع ، فصل

ب و ذ ل ( فرزل )

— الحديد

ب و ق

— البرق ، واللمعان

ب و ق ( البعل ٧ : ٣ : ٤١ بابلي

( parakku

— مسكن الإله .

ب و ك

— ركع

— بارك

ب و ك

— الرُّكبة ، والبركة للماء

ب و ك ت

— البركة والنعمة

ب و ل ت ( وليس لها اشتقاق سامي ،

ولذا تعتبر دخيلة )

— البلعوم ، والنفس ، والروح ،

والشهية للطعام

ب ش ( من جذر بشّ او بوش .

عبر boshesh ، قابل عر آبس )

— بطؤ ، تمهل

ب ش و

— بشر ، ( وفي الاوغاريتية بشر

بالخير والشر )

ب ش و ( عبر beser سر bisra )

— اللحم والجسد

ب ش و ت

— البشري ، الخبر السار والخبر

المفجع ايضاً

— رؤيا ، حلم .

ب ص و

— راقب ، لاحظ ، وبصر

ب ص ع

— ( عر بضع ) قطع ، قص

ب ص ق ل

— الذرة الخضراء (?) او ساقها (?)

ب ط ( جذر بطو ، راجع البعل

( ٢١ : ٣ : ٤ )

— ثور ، لغا



|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| ب ك م                                  | ب ع د                                |
| — فوراً ، حالاً                        | ب ع د ن                              |
| ب ك ي                                  | — بعداً ، خلف ، وراء                 |
| — بكى ، والبكاء                        | ب ع ر                                |
| ب ك ي ت                                | — أحرق ، ألهب                        |
| — النساء الندابات ، النائحات في المآتم | — قاد ، سار في المقدمة               |
| ب ل ( جذر بلي )                        | ب ع ل                                |
| — بلي ، اهترأ ، وخلق                   | — البعل ( الإله ) والزوج والسيد      |
| ب ل                                    | والمالك                              |
| — بلا ، بدون                           | — ( فعل ) ساد تولّى                  |
| — حرف تحقيق بمعنى بل ، لا بل           | — ( فعل ) صنع وعمل                   |
| ( عبر abal )                           | ب غ ي                                |
| ب ل ت ( مثل ب ل )                      | — بغى ، طلب ، أراد                   |
| — بلا ، بدون                           | — أرى                                |
| ب ل ت ( وردت خطأ في البعل              | ب ق ث ( عبر biqqesh عر بحث )         |
| ٥ : ١ : ١٨ حيث يجب ان تكون :           | — فتش عن الشيء ، نشد                 |
| ب ر ل ت )                              | ب ق ع ( سر beqa )                    |
| ب ل ت ( البعل ١١ : ٣ : ٩ )             | — شقّ ، فلق                          |
| — شقّ ( عر بلت )                       | — ( اسم ) وادٍ                       |
| ب ل د ( الرفائيم ٣ : ٢ : ١٨ ؟ )        | ب ك                                  |
| — بلد                                  | — قنينة                              |
| ب ل م ت                                | ب ك ر ( وزن فعّل ، كارت ٢ : ٣ : ١٦ ) |
| — الخلود ( بلا موت )                   | — اعطى حقّ البكورة                   |
| ب م                                    | — ( اسم ) الابن البكر                |
| — ( حرف جر ) بـ ، في                   | — سينام ( البعل ٧ : ١ : ١٢ )         |

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| ب م ت ( عبر bamāh ، bāmōt ) | — قبل                      |
| — الظهر ، والمكان العالي    | ب ن و ت                    |
| ب ن ( جذر ب ن و )           | — الخلائق ، الكائنات       |
| — بنى ، شيد ، وأصلح ورمم    | ب ن و ن                    |
| ب ن ( جذر ب ي ن عبر bin )   | — بنيان ، بناء عظيم        |
| — فهم وادرك وعقل            | ب ن ي                      |
| ب ن                         | — الباني والخالق .         |
| — ابن                       | ب ه ت ( عر بهو )           |
| ب ن                         | — البيت العظيم ، والقصر    |
| — بين                       | ب ه ث ( البعل ٥ : ٢ : ١١ ) |
| ب ن ت                       | — رحب ب ، حيا              |

## حرف الناء

ورمزه : ن

|                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| ت إ ت                            | ت إ ن ث ( من ان ث = انس )    |
| — تينة                           | — الانوثة ، المرأة           |
| ت إ دم ( من جذر آدم )            | ت ب ث خ                      |
| — الاصطباغ بالحمرة او بالحِنَّاء | — فراش (?) عرش (?) منضدة (?) |
| ( ت أن ت )                       | — أسرع ، شرع في العمل        |
| ( ت أن ت )                       | ت ب ع                        |
| — انين تهدات                     | — غادر ، انصرف ، ولّى هارباً |
| — همس                            | ت ج ه ( جذر ن ج ه )          |

- مهر العروس  
 - ( فعل ) أخذ زوجة شراء او بمهر  
 م ت و خ ت : الزوجة بمهر، او بالشراء  
 ت و ع ( جذر و ع ع . راجع و ع )  
 - ( البعل ١٠ : ٢ : ٤١ ت و ع .  
 ت و ع ن : فساداً تقسد ) فسُد ،  
 قبح ، ردؤ  
 ت و غ و ر  
 - اسم جبل بعيد يقع في بقعة الى  
 الشمال من اوغاريت  
 ت و م ( جذر و م م )  
 - الدؤود  
 ت و م م ( جذر و م م ، و م ع بر  
 ( romem  
 - الأساسات ، الركائز يقوم عليها البناء  
 ت و م م ت  
 - الفساد ، الخراب ، البلى  
 ت س م ( جذر و س م . ( كارت  
 ١ : ٦ : ٣١ ، ٣٢ )  
 - جمال ، مُحسن ، بهاء  
 ( ت ش ع )  
 ( ت ش ع م )  
 - تسعة ، تسعون  
 ت ش م ( السحر سطر ١٨ )  
 - ؟ ؟

- لمعان ، ضياء ، بريق  
 ت ح ت ( جذر ن ح ت = نزل ، هبط )  
 - تحت ، الى جانب ، بالقرب من  
 ت ح م ( سر tehuma )  
 - رسالة ، خبر ، علم  
 ت د ( البعل ٤ : ٦ : ١٠ )  
 - ؟ لا يُعرف على وجه التدقيق  
 الجذر والمعنى . ترجمناها ترجمة  
 تقريبية كما تتطلب القرينة ( ؟ )  
 - وتورد في البعل ٤ : ٦ : ٣٢ بمعنى  
 خدمت النار ( ؟ ) والترجمة تقريبية  
 ت د و ق ( د ر ق )  
 - السرعة ، العجلة  
 ت د م م ( من دم = ذم )  
 - الحزي ، القباحة ، التصرف المشين  
 ت و ( جذر ت و ر )  
 - ارتجف ، اهتز ، زلزل .  
 - قطع ، فصل  
 ت و ب ص ( ر ب ص = ربض )  
 - مربض الحيل ، الاسطبل  
 ت و ث ( عبر terosh )  
 - الحمرة الجديدة  
 ت و خ ( بابلي tirkhu )  
 - كأس ، طاسة  
 ت و خ ( بابلي tirkhatu )

ت ع ( البعل ٦ : ٦ : ١٦ )

— نطح ، طعن ، انقضَّ على

ت ع د ت ( عبر te'udah )

— شهادة ،

— كتاب اعتماد ، رسالة يقوم بإدائها  
وفد او بعثة .

ت ع ر ت ( عبر ta'ar )

— قِرَاب ، غمد

ت ع ر ت ( أقبات ٢ : ٤ : ١٨ )

— حدٌّ فاصل (?)

ت ع ل ت ( من ع ل و )

— المكان العالي ، المقام الرفيع

ت غ ( جذر ت غ ي ، عبر ta'ah )

سر teca البعل ٤ : ٤ : ٣٣ )

— جال ، طوَّف ، سافر

ت غ ز ت ( من غ ز و )

— غزوة

ت غ ز ي ت

— تَلَفٌ ، تفسخ ، بلى

ت ف

— الدف

ت ف ح ( عبر tiffu'ah )

— تقاح

ت ق ( في البعل ٢ : ١٨ ، ٣٤ .

راجع : وقى )

ت ق ع ت ( عبر Taqa' سر qea' )

— التصفيق ، التحميس ، تهيج

ت ك ( جذر ت و ك ، سر tak )

— هدأ ، سكن

ت ك ( حرف جر )

— وسط ، داخل ، في

ب ت ك ( عبر betok )

— في داخل

( ت ك م ) ( البعل ١٠ : ١ : ٢٠ )  
( ا ت ك ن )

— سندان (?)

ت ك ن ( وزن شفع : شتكن ،

البعل ٤ : ٧ : ٤٤ )

— ثبت ، وطّد

ت ل

— اعمل ، اغفل (?)

— التل

ت ل إي ت ( من جذر ل إي )

— الظفر ، النصر ، وترد صفة لجبل

صافون ، مقرّ البعل

ت ل ش ( البعل ١٠ : ١ : ١٤ )

— اسم خادمة ، او أمة ، الإله يرح

اي القمر

ت ل ع

— النجاح ، والفوز

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| ت ل م   | ت م ن ( عبر temunāh mīn )        |
| – التلم   | – الملامح ، المُنحِيَا ، الأساري |
| ت م   | ت ن ( جذرتون . سر tawwāna )      |
| – ( فعل ) تمّ ، كتمل                              | – غرفة ، قبرٌ ، حجرة             |
| – ( صفة ) تامّ ، كامل                             | ت ن ن                            |
| – ( اسم ) التام والكمال ، والفراغ من العمل        | – التّين                         |
| ت م د ( عبر tamīd = دوماً )                       | ( ت ه م )                        |
| – دائماً ، دوماً ، باستمرارٍ                      | ( ت ه م ب ) ( جذر هوم . بابلي    |
| ت م و م ( البعل ١٠ : ١ : ١١ والقراءة مختلف فيها ) | tiamāt عبر tehōm )               |
| – الديدان (؟)                                     | – الغمر ، الاوقيانس              |
| ت م ن ( البعل ١٨ : ١ : ٣ )                        | ت و ت ح ( جذر وحي (؟) او         |
| – الحياة ، الشكل ، (ايست: الأساس)                 | وتح (؟) ( البعل ٣٥ : ٣ : ٧ )     |
|   | – ارسل ، بعث (؟)                 |
|   | – عجل ، اسرع (؟)                 |

## حرف الشاء

ورمزه : < ʾ >

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| ث أ ت ( البعل ٢٩ ، ٧ : ٢ : ٦ ) | ث أ ر ( عبر sheʾer )               |
| – شاةٌ                         | – البعل ٢١ ، ١٦ : ١ : ٢١ ترد بمعنى |
| ( ث إ ج ت )                    | آثر ، فضّل                         |
| ( ث إ ق ت )                    | – الذي عليه ان يأخذ بثأر القتل     |
| – خوار الثور                   | ث أ ر ( البعل ٣٧ ، ٣٦ : ٢ : ٧ )    |

- خاف ، ارتعد  
 ث ت م ن ت  
 - الثامنة ، واسم ابنة كارت بما يدل  
 على انها كانت الثامنة من اولاده  
 ث ث ( من ث د ث )  
 - سُدس ، سِتَّة  
 ث ث م  
 - ستون  
 ث د  
 - الثدي ، الصدر  
 ث د ث  
 - السُدس وستة  
 ث و  
 - الثور ، ولقب الإله ايل ، ويُطلق  
 على الشريف والنبيل  
 ث و ت ( جذر ث ر ي )  
 - الرطوبة . وفي عامية لبنان : الثري  
 ث و و  
 ث و ر ت  
 - صغير (?)  
 - غنيّ بالماء (?) ، المرويّ  
 ث و م  
 - أكل ، والتهم  
 - اكلّ وطعام ، ووجبة من الطعام  
 ث و م ج

ث إ و  
 - لحم ، جَسَد  
 ث أ ر ( كارت ١ : ١ : ١٥ )  
 - اسم علم  
 ث إ ط ( عر ثأطة )  
 - الوحل ، الجمأة  
 ث ب ( جذر ث و ب )  
 - عاد ، رجع ، ثاب  
 - ( اسم ) الجواب ، والردّ  
 ث ب ت ( جذر و ث ب )  
 - المسكن ، والمقام ( وثب في سائر  
 اللغات السامية تعني قعد وجلس  
 وأقام )  
 ث ب و  
 - كسر ، حطّم  
 - ( اسم ) فتحة ، ثغرة  
 ث ب و ن ( البعل ٦ : ٢ : ٢٣ )  
 - فتحة وثغرة  
 - شذق . فم الحيوان الكاسر  
 ث ب ش  
 - مَدَح ، قرَّظ ، مجّد  
 ث ت و (?)  
 - اسم زوجة كارت الثانية (?)  
 ث ت ع ( البعل ٥ : ٢ : ٧ كذلك  
 البعل ٦ : ٦ : ٣٠ )

|                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| ث ف ت                                 | — اسم الموطن الذي يقيم فيه «موت» |
| — وضع ، حطّ                           | إله الموت ، او اسم جبلٍ مُعَيَّن |
| ث ف د                                 | ث ر م ل                          |
| — وَضَعَ ، جَعَلَ ، رَتَّبَ ، نَضَّدَ | — حجر كريم يشبه به صفاء العين    |
| — م ث ف د : طبقةٌ ، صفّ               | وجمالها                          |
| ث ف ط ( عبر Shafat ، وفي عامية        | ث ر م ن                          |
| لبنان سفت )                           | — جزء من مملكة اوغاريت           |
| — قضى ، وحكم                          | ث ش                              |
| — والقاضي ، الحاكم                    | — داس وطىء                       |
| — والقضاء والحكم                      | ث ش ( جذر ث ش ش او ث ش ي (؟) )   |
| ث ق ( جذر ث وق (؟) ث ق ق )            | — نَهَبَ ، سَلَبَ ، سَرَقَ .     |
| — تصادم ، تلاقى                       | ث ع                              |
| ( ث ق ب ) ( اقبات ١ : ٦ : ٢٠ ،        | — لقب من القاب الامارة ، ونوثر   |
| ( ث ق ب م ) ( ومختلف في قراءتها :     | ان تقرنها بِـ « شيع القوم »      |
| ع ق ب م اي العقبان )                  | ث ع و                            |
| — نوع من الشربين (؟)                  | — كسّر ، حطّم                    |
| ث ق ت                                 | ث ع ر                            |
| — موزون (؟) ذو ثقل (؟)                | — هجم ، واقتحم                   |
| ث ق ل ( عبر Sheqel )                  | ث ع ر                            |
| — ساقِل اي قطعة من النقود ذات         | — دبّر الامور ، رتب ، أجرى       |
| وزن معين                              | { ث ع ر } ( عبر Shacar )         |
| ث ك ت ( جذر و ث ك = وثق (؟)           | { ث غ و }                        |
| البل ٤ : ٥ : ٧ )                      | — بوابة ، ثغرة                   |
| — تثبت ، توكيز ، توسيخ                | ث ع ي                            |
| ث ك ح ( سر eshkah )                   | — اعطى ، وهب                     |



|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| ث م ق     | ث ك و ( كارت ٢ : ١ : ٣ ) |
| ث م ن     | ث ك ل                    |
| ث م ن ي م | ث ك م ( عبر shekem )     |
| ث ن       | ث ل ث                    |
| ث ن ن     | ث ل ث ت هـ               |
| ث ن ن ي   | ث ل ح                    |
| ث و       | ث ل خ                    |
| ث م م     | ث م م                    |

ث م ق

ث م ن

ث م ن ي م

ث ن

ث ن ن

ث ن ن

ث ن ي

ث و

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م

ث م م



# حرف الجيم

ورمزه : ٢

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| ج ج ن                            | ج ( جذر ج و هـ (?) عبر gā <sup>ca</sup> ah        |
| — الحشى ، الضمير ، خفايا الصدر   | سر ge <sup>ca</sup> a عر جعجع )                   |
| ( ج د )                          | — الصوت   |
| ( ج د م ) ( عبر gid )            | ج أن ( عبر ga <sup>on</sup> سر ga <sup>ia</sup> ) |
| — عَصَبٌ ، وتر العضلة            | — الفخر ، الزهو ، الاعتداد بالنفس                 |
| ج د م ( اقهاث ١ : ٦ : ٢١ ) غزلان | ج ب ث ت   |
| ( عر جداية )                     | — سنام  |
| ج د ( جذر ج د د )                | ج ب ع   |
| — كزبرة (?)                      | — تَلَّةٌ ، هضبة                                  |
| ج د ( ي )                        | ج ب ل   |
| — جَدْيٌ                         | — جبل   |
| ج د ر ت                          | ج ث   |
| — حظيرة ، مكان مُسوَّر بجدران    | — م ج ث ( كارت ٣ : ٦ : ١٨ )                       |
| ج د ل ت ( جذر ج د ل يفيد القوة   | فطيمٌ ، حمل او شاة معدَّة للذبح                   |
| والشدَّة )                       | ج ج ( عبر gag )                                   |
| — القوة ، الشدَّة ، العظمة       | — سطح البيت                                       |
| م ج د ل                          | ج ج ن ( كارت ٣ : ٦ : ٢٦ )                         |
| — المجدل ، اي برج المراقبة       | — خَصِيٌّ ، خادم في قصر الحريم                    |

ج و ( كارت ١ : ٣ : ٦ )  
- حاصر ، عسكرَ حول مدينة

ج و  
- الغريب والدخيل

ج و  
- احدى الاقرباء ، نسيب

ج و ج و ( كارت ٣ : ١ : ١٨ )  
- رمح (?) بلعوم (?)

ج و ج و  
- ( فعل ) ركض ذهاباً وإياباً

ج و دش ( سر gardesh )  
- خرب ، هدم ، قطع  
- ( اسم ) قلعة ، حصن

ج و ش  
- طرد ، هزم

ج و ن ( عبر goren )  
- البيدر

ج و ز  
- قطعة ، شقفة  
- صورة ، تمثال

أ ج و ز م  
- اشكال ، صور ، اجسام

ج ع ت ( سر ge'ah )  
- خوار الثور

ج ع و

- زجر ، زار ، عنف

- صرخ بغضب

ج ف ( جذر ج ي ف )  
- الشاطئ ، الحافة ، الضفة

ج ف ت ( قابل جذر جنف )  
- الداخل ، الباطن ، الجوف

ج ف ن  
- الدالية ، والجفنة

ج ف ن ( قابل عر جفف )  
- اربطة السرج ، او السرج ذاته (?)  
او حلي السرج

ج ل ( جذر ج ل ل ، عبر gullah )  
- طاسة ، إناء ، قدح

ج ل ( جذر ج ي ل )  
- ابتهج ، فرح ، طرب

ج ل ث  
- ثلج

ج ل ي ( جلا )  
- غادر ، انصرف ، ترك

ج ل ي  
- دخل ، أوغل

ج م ذ ( د ؟ )  
- تقبض ، تقلص

ج م و ( سر gemāra )  
- الكل ، والتمام

— تقدّمات ، ذبائح عن نفس الميت  
 ج ن ( جذر ج ن ن )  
 — حديقة ، جنينة  
 ج ن  
 م ج ن م : مجنّ  
 ج ن ج ن ( البعل ٤ : ٧ : ٤٩ )  
 — قبر (?) بلعوم (?)

ج م و  
 — حيوان شرس مفترس  
 — جمر  
 ج م ش  
 — ضحك ، قهقهه  
 ج م ل  
 — المنجل  
 ج م ن

## حرف الحاء

ورمزہ : هـ

|                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| ح ت ك                             | ح ب و ( عبر heber ، سر habra )        |
| — الوالد ، والسيد                 | — الصديق ، والرفيق ، والصاحب          |
| — حفيد ، سليل                     | ح ب ش                                 |
| ح ت ل ( البعل ١٠ : ١ : ١٩ )       | — ( فعل ) تحكم                        |
| ( عبر hatal )                     | — ( اسم ) الحاكم ، وحِضْنٌ ، حزام (?) |
| — لف ، قمط . أقمطة ، لفافات .     | ح ب ق ( عبر habaq ، سر hebaq )        |
| ح ث ث ( من اصل حثي )              | — ضم ، جامع                           |
| — الفضة                           | ح ب ل                                 |
| ح ج و ( عبر hagar ، سر hegar )    | — سرب ، قطع ، جماعة                   |
| — لبس ، تمنطق                     | ح ت ث                                 |
| ح د ( جذر ح دو سر heza عبر haza ) | — فضة                                 |

|                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| ح د د                                | - نظّر ، رأى ، تطلّع              |
| - أصيب بجُمى                         | ح د ( جذر ح دي سر heda )          |
| ح و ش ( سر hershé )                  | - فرح ، ابتهج                     |
| - الفنّ ، الصُّنع ، المهارة في العمل | ح د ث                             |
| - رقية ، سحر                         | - ( فعل ) حدث ، جدّ               |
| - ( وزن افتعل ) رقى ، سحر            | - ( صفة ) الجديد ، الحديث         |
| ح و ش                                | - ( اسم ) المتزوج حديثاً ، العريس |
| - ولادةٌ ، وضعٌ                      | ح د ج ( البعل ١٠ : ١ : ١٨ )       |
| ح و ص ( وزن اشتفعل )                 | - حداجة ، سرج للنساء              |
| - رَغِب في الشيء واراده ، اشتاق ،    | ح د و ( عبر heder عر خدر )        |
| تحريص                                | - الغرفة والحجرة                  |
| ح و ص ( عر الحراض )                  | ح و ب                             |
| - الكيلس                             | - المحارب ، الجندي                |
| ح و ص                                | - الحربة والسيف والميدية          |
| - تقطيب الوجه ، تجعّد                | ح و ث                             |
| ح و ن                                | - تحرّث                           |
| - اسم إله وقد عربّناه : حارن         | - الحارث والفلاح                  |
| ح و ي                                | ح و ح و                           |
| - اسم امرأة كارت ، وقد عربّناه :     | - احترّ و تحمي                    |
| حورية                                | ح و و                             |
| ح س ف                                | - احترق ، اشتعل                   |
| - انتشل الماء ، استقى                | ح و و                             |
| ح ش ( جذر ح و ش عبر hawash )         | - بَلَعَ ، ازدرد                  |
| - اسرع                               | ح و و                             |
| ح ش ك ( البعل ٨ : ١ : ١ )            | - شوى                             |

- المرأة تجمع القشّ أو التبن  
 ح ف ع ( البعل ٦ : ٥ : ٢٤ )  
 - دُوار ، دوخة ( ؟ ) ( عر خفع )  
 ح ف ن  
 - الرّجس والكفر ، قلة الاحترام ،  
 خبث  
 ( ح ك ف ت )  
 ( ح ق ف ت )  
 - اسم مدينة ممفس ، واسم مصر  
 القديم ( ومنها Egyptos )  
 ح ك م  
 - ( فعل ) حكم وفطين  
 - ( صفة ) الحكيم والعاقل  
 ح ك م ت  
 - الحكمة والفطنة  
 ح ل  
 - ( فعل ) حلّ وفكّ  
 ح ل  
 - الدائرة والمقاطعة ( من جذر حول )  
 ح ل  
 - الجيش والعسكر ( من « حيل » =  
 القوة )  
 ح ل ( كارت ٣ : ١ : ٧ ، ٨ )  
 - طائر النّوّ ، وهو رمز او شعار  
 اوغاريت

( ؟ )  
 ح ص ( البعل ٨ : ٤ : ١١ = ك ح ص ) ؟  
 ح ص ن ( كارت ١ : ٣ : ١ ) جنادب ( ؟ )  
 ح ط  
 - القسوة ، والعنف  
 ح ط ب  
 - الحطب ، والحطّاب  
 ح ط ب ت  
 - المرأة التي تجمع الحطب  
 ح ط ت ( عبر hittim من جذر ح ن ط )  
 - الحنطة  
 ح ظ ، ح ظ ت  
 - نبلة ، سهم  
 - حظّ ، نصيب  
 - سعادة  
 ح ظ ر  
 - القرية  
 - القصر والبلاط ( حظيرة )  
 ح ف ( جذر ح ف و )  
 - احترام ، كرم  
 ح ف أ ( البعل ١٠ : ١ : ٣٥ )  
 - اتّجه ، إلتحى  
 ح ف ش  
 - تجمّع  
 ح ف ش ت

— اشتهى ، رغب في الشيء و اراده  
— حمّد ، تَجَمَّل ، حَسُن

ح م د ر ت

— جفاف ، يباس

ح م ر

— الطين والوحل

— حمار

ح م ص ( عبر hōmets )

— الحُلّ

ح ن ت ( جذر ح ن ي )

— الحنو والعطف

ح ن ف ( البعل ٢ : ٣ )

— كبرياء ، غطرسة ( قابل الخائف في

العربية ، كذلك في العبرية hanaf )

ح ن ن

— تحن على ، عطف على ، وهب

واعطى

ح و ت

— حيوان

— ( صفة ) حي

ح و ي ( وزن اشتغل ) سجد ،

ركع احتراماً

( ح و ي )

( ح ي ي )

— حيي

ح ل ب

— الحليب

ح ل ق

— ثياب

— الحلق

ح ل ق م ( البعل ٧ : ٢ : ١٤ )

— نوع من الثياب (?) الأقراط (?)

ح ل م

— ( فعل ) حلم

— ( اسم ) مُحلم ، رؤيا

ح ل ن ( جذر حل ل عبر hillōn )

— نافذة ، شباك

ح م

— ( فعل ) حمي ، سخّن ، احترّ

— ( اسم ) حرارة ، سخونة

— ( صفة ) حارّ ، حامٍ ، ساخن

ح م ت ( كارت ٣ : ٣ : ١٥ )

— جراب ، كيس من جلد

ح م ت

— حائط ، جدار

ح م ح م

— شبق ، اغتلم ، اشتهى

ح م ح م ت

— الحبل والحمل

ح م د

- اسم احد الآلهة ، وقد ورد اسمه  
في نص الرفائيم  
ح ي م  
- ( جمع ) الحياة

ح ي  
- حي  
ح ي ت  
- الحياة  
ح ي ل ي

## حرف الخاء

ورمزها : خ

- اختطف  
- قهر ، وغلب  
خ ت ن  
- الصهر زوج ابنة الرجل  
- زواج  
- ( فعل ) تزوج  
خ ث و ( البعل ٦ : ٢ : ٣٢ )  
- مذراة ، منجل (?)  
خ خ ( البعل ٤ : ٨ : ١٣ ، اقهاث  
١ : ٦ : ٣٥ )  
- قذارة ، وسخ ، التصرف القبيح  
( ايست : شجيرة ذات شوك ويقرنها  
بِ hoah = الحوخ (?) )  
خ د ( جذر خ دي )

خ ب و  
- الاختزان ، والادخار  
- اسم مدينة كارت : خابر ، وكان  
هنالك خابر الكبرى وخابر الصغرى  
او خابر السقي  
خ ب و ث ( البعل ٤ : ٢ : ٩ )  
- عطر (?) بنحور (?)  
خ ب ل ( البعل ٨ : ٤ : ٢٨ )  
- الفساد ، والحراب  
خ ت ( وردت في كارت ١٣ : ٦ : ٣ )  
وفي البعل ٣ : ١ )  
- تحطّم تكسر ، وهنّ  
- مصروع ، محطّم ، مُكسر  
خ ت أ



- غيمة ماطرة  
 - جندي (?)  
 خ ز ق (سر hazaq)  
 - شدّ ، اوثق  
 خ س (جذر خ س س)  
 - ثار ، احتاج  
 - تذكر  
 - وتورد في اسم كاشر وخاسس .  
 خ س (البعل ٤ : ٤ : ٣٩)  
 - أحاط بـ ، اكتنف .  
 خ س و (عبر hasar)  
 - نقص ، خسر ، أعوز  
 (البعل ٦ : ٢ : ١٧ ن ف ش .  
 خ س ر ت تحرّكت في شهوة  
 الانتقام)  
 خ س ف (اقبات ٣ : ١ : ٣١)  
 - ذوى ، ذبل ، جفّ  
 خ ش (جذر خ ي ش)  
 - عجلّ ، اسرع (مثل حشّ)  
 - ذهل ، رُوّع  
 خ ش ت (كارت ٣ : ١ : ٣ كذلك  
 في ٣ : ٢ : ٣٩)  
 - الثروة ، الملك والمال  
 - ضياء ، بهاء (?)  
 خ ش<sup>٢</sup> ش<sup>٢</sup> (او خ ذذ كارت ١ : ٤ : ١٧)

- فرح ، ابتهج  
 خ و (كارت ٢ : ٥ : ٢٢)  
 - ب خ و (?)  
 خ و ب (عبر hereb)  
 - (فعل) جفّ ، يبس  
 - (اسم) جفاف ويباس  
 خ و ت (عبر hōr)  
 - حفرة ، وهدة واكثر ما تطلق على  
 القبر ، الهوّة التي ينزل اليها الميت  
 خ و ش ن  
 - جبل خرافي يحاسب عنده المرأة  
 عن اعماله  
 خ و ص  
 - الذهب  
 - خاتم ، اسوار ، قرط  
 خ و ط  
 - تنف ريش الطائر  
 خ و ظ ع (البعل ١٠ : ١ : ٤١)  
 - اخمص القدم  
 خ و ن (البعل ٤ : ٥ : ١٣)  
 - قافلة ، عمّال وفلاحون (?) ،  
 اعيان (?)  
 خ و ز  
 - الخنزير  
 خ و ز



— حَوَلِيَّ اي حيوان داجن ابن سنة

خ ك ر

— زينة ، زخرف

خ ل ( جذر خيل البعل ١٠: ١: ٢٥ )

— طاف ، دار

— تلوَّى أماً ، والمرأة جاءها المخاض

— رقص

خ ل

— وحيداً

خ ل ب ( البعل ٤ : ٨ : ٦ )

— دهن ، خلب

خ ل ب ( بابلي khalbu ، khilbu )

— غابة ، أجمة

— ( غوردن ) : تلة

خ ل ف ( سر helāfa )

— خنجر ، مدية

خ ل ف

— مخلفات : جديلة ، عقيصة ، ضفيرة

خ ل ق

— آبلي ، اهترأ

— اختفى ، توارى

( خ م )

( خ م ت )

— الحيمة

خ م آت ( عبر hem'ā سر hem'āta )

— العشيرة ، العوام

خ ش ش

— اعتبر ، فكر ، تروى

خ ص ب ( سر hesaf )

— جرؤ ، شجع

— حارب ، قتل

خ ط

— عصا ، صولجان ، هراوة

خ ط ( جذر خ ي ط )

— تفحص ، انعم النظر ، دقق

خ ط أ

— خطيء ، اقتوف ذنباً واثماً

خ ف ( عبر hof عر خيف (?) )

— شاطيء ، حافة

خ ف ت و ( البعل ٤ : ٢ : ٨ )

— نوع من الطيب والعطر (?)

— قِدر (?)

خ ف ث

— بدوي ، جندي ، رجل من الأحرار

خ ف ث ث

— العالم السفلي

— قذارة ، تفسخ واهترأ ( عر خبث ? )

خ ف و (?) ( البعل ١٣ : ١ : ٢١ )

— قراءة هردنر : طعام ، قوة ؟

خ ف ر ت ( سر hurfa عر خروف )

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| خ ن ز ر                      | - الزبدة ، والحليب الرائب |
| - خنزير                      | خ م و                     |
| خ ن ف                        | - خمر                     |
| - ( اسم ) نمو                | خ م ش                     |
| خ ن ف                        | - خمسة ، خمس              |
| - القسوة ، الفظاظة ، الظلم   | - ( فعل ) خمس             |
| خ ي م ( البعل ٤ : ١ : ٢٧ ) ؟ | خ م م و                   |
| - المعدن الحام               | - قاعة كبيرة              |

## حرف الدال

ورمزه : د

|                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| د ب ب ( البعل ٤ : ١ : ٣٧ )         | د ( سر dh عر ذو )              |
| - صيد ، طريدة ( زحاف ؟ )           | - اسم موصول : ذو ، الذي        |
| - ( ابست ) : نتاج الارض            | د ا ي ( عبر da'ah )            |
| د ب ح                              | - طار                          |
| - ذبح ، نحر ، قدم القرايين         | د ا ي                          |
| - ( اسم ) الذبح ، والضحية          | - باز ، صقر                    |
| - مذبح : مذبح                      | د ا ي                          |
| د ب و                              | - عظمة الصدر في الطائر ( ؟ )   |
| - مات ( عر دبّر )                  | - قوادم الجناح                 |
| - تبيع ، لحق                       | د ب ( جذر دوب عبر zūb سر dūb ) |
| - ( كارت ٣ : ٦ : ٣١ ) أدبر ، انهزم | - ساقية ، مجرى ماء             |

- الحُبَّ ( من ودد )  
 - ( اقهاث ٣ : ٢ : ٢٨ : بدددي ?? )  
 دد ( من دود عبر dūd dāda آرامي )  
 - قِدرٌ ، إناء يُطْبَخ فيه  
 ددي ( عبر dūday )  
 - لفاح  
 - حبة  
 در  
 - بيت  
 - دورٌ ، دَوْرَة زمن ، جيل  
 درع  
 - زرع ، بذر  
 درق  
 - مشى ، خطأ ، هَرُول  
 دركث  
 - السلطان ، والحكم  
 - النبل ، والملوكية  
 دري  
 - ذرّى  
 - ذراية ، وتذرية  
 دري ( اقهاث ١ : ٦ : ٢٠ ، عر  
 درّى الصيد )  
 - اصطاد ، ترقّب الطريدة  
 ( دع ) ( جذر ودع عبر zecah  
 ( دع ت ) ( سر ducta )

دب و  
 - حقلٌ ، مرعى  
 - مدبر : صحراء  
 دت  
 - اسم موصول للمؤنث : ذات  
 دت ن  
 - اسم قبيلة  
 دث ( جذر دثث )  
 - مُصرع ، ألقى أرضاً  
 - داس ، وطىء  
 دج  
 - سمك  
 - صياد سمك  
 دج ت ( اقهاث ٣ : ٣ : ٤١ )  
 - الدجى ، العتمة والظلام  
 دج ج ( جذر يفيد الظلمة والعتمة )  
 - م دج ت : القبر  
 دج ن ( عبر dagan )  
 - الحبوب من حنطة وذرة  
 - اسم إله : داجون  
 دجي  
 - صياد سمك  
 دد ( عبر dād ، آرامي dadda ،  
 بابلي dīda )  
 - حلّة الثدي

|   |   |
|---|---|
| د ق ن                                   | — العرق   |
| — الذقن واللحية                         | د ع ت ( جذر ي د ع ، عبر yada <sup>c</sup> سر ēda <sup>c</sup> ) |
| د ك                                     | — المعرفة، وأحد المعارف أو الاصدقاء                             |
| — طحن ، سحق ، مَرَّتْ                   | — خبرٌ ، رسالة  |
| — مَزَجَ                                | د ع ص ( سر de <sup>c</sup> aṣ )                                 |
| د ك و ت ( عامية : زكرة )                | — رَفَسَ ، وثب قفزاً  |
| — برمِل ، جرّة                          | — زَرَعَ  |
| د ك ي ( والجمع دك ي م . البعل ٦: ٥: ٣ ) | د غ ث ت   |
| — شريفٌ ، ممتاز ، مَاجِدٌ               | — الذبيحة ، والضحية ( ويبدو انها                                |
| د ل ( جذر دل ل )                        | تقدمة أو قربان المساء . قابل دغشة )                             |
| — (صفة) ذليلٌ ، فقير ، بائس             | د غ ص ت ( السحر سطر ١٥ ?? )                                     |
| د ل                                     | — الماء القراح ، الماء العذب الصافي،                            |
| — مركبة من د التي هي اسم موصول          | قرايين  |
| ومن حرف الجرّ ل الذي ل ...              | د ف ( جذر دف ف )  |
| د ل                                     | — رمى ، رشق   |
| — كي لا ، الأ ، واحياناً تستعمل         | د ف ر ( عر ذفر )  |
| بمعنى لئلاً                             | — عطر   |
| د ل ت                                   | — عِطر ، رائحة طيبة   |
| — سلك النبت ، عَنَمٌ                    | — دَفَرَن : العِطر  |
| د ل ف                                   | د ق   |
| — انقبضَ ، تجمّع                        | — (فعل) دقٌ ، سَحَقَ ، ورقٌ ونحف                                |
| د ل ل                                   | — (صفة) رفيع ، دقيق ، ضعيف ، نحيف                               |
| — خضوعٌ ، انصياعٌ ، والدليل             | د ق ت   |
| د ل ل                                   | — الحيوان الصغير من الماشية                                     |
| — (فعل) دلّ ، هدى                       |   |

— ذلل اي صيرَ المرء ذليلاً

دم

— دمّ

دم

— لأنّ ، أنّ

— ( ظرف ) والآن .

دم ( جذر دم كارت ٣ : ١ : ٢٦ )

— ناح ، بكى ، أعول

دم

— لبس ، صفح ، غطّى ، وطلّى

دم

— بقي ، ظلّ ، دامّ

دم ( عر ذمّ )

— أساء

دم جي

— اسم وصيفة او امة الإلهة اشيرة

دم و م ( البعل ٤ : ٧ : ٣٩ )

دم و ن

قد تكون صفة للبعل بمعنى المدمر

الخرّب (?)

دم ع

— دَمَع

— دَمَع

دم ع ت

— دمعة

دم م

— تدمم ( البعل ٤ : ٣ : ١٩ )

الدمامة ، خلاعة ، سفالة

دن ( جذر دي ن )

— قضى ، حكم ، دان ، والقضاء والحكم

دن ( جذر دن و اقبات ٣ : ٢ : ١٢ )

— دنا ، اقترّب

دن ( سر danna )

— الدنّ ، إناء كبير

دن إل

— دانيال ومعنى الاسم : الله يقضى ،

او : الله هو القضاء والحكم

دن ت ( البعل ٤ : ٣ : ١٨-١٩ من

جذر دني )

— الدناءة ، الحقارة

— النزاع ، والحصام

دن ت ي

— اسم زوجة دانيال

دن ن

— قوي ، اشتدّ

دو ( جذر دوي )

— ( صفة ) مريض ، عليل

دوي

— مريض ، اعثلّ

— م دو : المرض والعيلة

## حرف الراء

ورمزُه : 𐤀

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| — ( صفة ) عظيمٌ ، كبيرٌ                 | وَأ ( من رأى )                 |
| و ب ب ( عبر rebibim ، عر رباب )         | — منظر ، هياة                  |
| — الدفعة من المطر الشديد                | وإد ( البعل ٧ : ١ : ١٢ )       |
| و ب ب ت ( عبر rebbuta )                 | — رَفَعَ ، نَصَبَ              |
| — الربوات ، اي العدد الكبير             | وإش                            |
| و ب ت                                   | وإش                            |
| — الربّة وهو لقب عدد من الإلهات         | — رأسٌ ، أوّلٌ ، والقسم الأعلى |
| — الكثرة ، والوفر العظيم                | ل وإش                          |
| — العدد الكبير اي الربوة                | — ( حرف جر ) على ، فوق         |
| و ب ص ( سر rabaṣ ، عبر rabaṣ )          | وَأُم ( رثمٌ )                 |
| — rabaṣ ( عر ربض )                      | — جاموس ، او ثور برّي          |
| — ت رب ص : مربض ، اسطبل ، حظيرة للماشية | وإم ت                          |
| و ب ع ( وزن شفع )                       | — مرجانٌ                       |
| — احضر ، جلب                            | وإم ت                          |
| و ب ع                                   | — المحبة ، والوداد             |
| — اربعة ، رُبْعٌ ، والرابع              | و ب ( جذر ر ب ي )              |
| — ( فعل ) رَبَّعَ                       | — عَظُمَ ، كَبُرَ              |
| و ب ع م                                 | و ب                            |
| — اربعون                                | — الربُّ ، والسيد              |
|   | — المطرة ، التهطال             |

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| وت ( جذر وت ت )                   | - حجر الرحي                   |
| - ارتجف ، اهتز                    | وح                            |
| وت ق ( البعل ٤ : ٨ : ٣٣ ، القراءة | - رائحة                       |
| مختلف فيها )                      | - ريح ، رُوح                  |
| - وَجَم ، انزعج                   | وح ب                          |
| - رتقت : غيمٌ كثيف متراكم         | - رُحِب ، وسع                 |
| وت م                              | - رُحِب ، وسيع                |
| - خرب ، هدم ، أفسد                | وح ب ت ( بابلي rebu )         |
| وت ( جذر وث ث )                   | - دن ، خابية كبيرة للخمر      |
| - ( فعل ) رث ، بلي                | وح ت                          |
| - ( صفة ) رث ، بال                | - راحة الكف                   |
| وت                                | وح ص ( عر رخص )               |
| - الروث ، القذارة                 | - غسل                         |
| - ( فعل - اقها ١ : ١ : ٣٤ )       | - ( افعل ) اغتسل              |
| تلوث ، توسخ                       | وح ق ( سر rehaq )             |
| وت أ                              | - بُعد ، نأى                  |
| - الرائب من اللبن                 | - ( صفة ) بعيد                |
| وت ت ( عبر reshet )               | - وزن شغل ، أبعد ( البعل ٧ :  |
| - شبكة                            | ٤ : ٤٠ )                      |
| وت [د] ؟ ( كارت ٣ : ٥ : ٢٩ )      | - م ر ح ق : البعد والنأي      |
| رج م ( عبر regem )                | وح م                          |
| - تكلّم ، قال ، أخبر              | - رحيم ، لطيف ، دمث           |
| - كلام ، حديث ، رسالة             | - ( صفة ) رحيم ، دميث ، مُحِب |
| وح                                | - ( اسم ) صبية ، فتاة         |
| وح م                              | - حجر الرحي ( مثني رح )       |



## روح م ي

– لقب من ألقاب الإلهة اشيرة

رخف ( عبر rahaf )

– رفرَف ، خفَق ( الجناح )

وخم ( السحر سطر ١٢ )

– عزَف ، نغم

## رخن

– (?) ( البعل ٤ : ٥ : ٥ )

رد ( جذر ردد )

– الرذاذ ، اي المطر الخفيف

ردت ( مصدر ورد )

– هبوط ، نزول ، ورود

رش ( جذر رشش )

– سحق ، كسر

رشف ( عبر reshef )

– اسم إله ، إله الوبأ والمرض

رص ( جذر رصص )

– رض ، دق ، سحق

– جمع ، وحّد ( كذا وردت في

البعل ٦ : ١ : ٥٠ )

رص ( جذر رصي ، عبر raša )

– رضي ، قبل ، أراد .

( وظ ( البعل ٦ : ١ : ٥٠ ،

( وظظ ( كارت ٣ : ١ : ٤٩ )

– ركض ، مشى مُسرِعاً . الركض

## والسرعة

رع ( جذر رعع ، البعل ١٠ : ٢ :

( ٤١

– فسَدَ ، قبح ، ردىء

– ( متعدّ ) أفسد ، خرب

رع ( عبر rea<sup>c</sup> )

– الصديق ، والرفيق ، والصاحب

## وع ي

– الراعي

وغب ( عبر ra<sup>c</sup>ab ، ra<sup>c</sup>eb )

– جاعَ وجُوع

## وغث

– مصّ الثدي ، رضع

رف ( جذر رفي )

– ذَبَل ، انحنى

## رفأ

– ضعف ، وهن ، سقط

– خيال ، شبح ، وأحدُ الرفائيم

– امير ، ومؤنثها رفأت ، كما في

كارت ١ : ١ : ٧

## رفأ

– جماعة ، جمع ، رفائيم

وفي ( رفه ) ( البعل ٥ : ١ : ٤

تترف )

– ضعف ، لان ، استكان



|  |  |
|--|--|
| وق ( جذر ر ق ق )                                   | ركس  |
| - لوح ، صفيحة ، سبيكة رقيقة<br>من معدن             | - ربط ، حزام                               |
| وقد ( عبر raqad ، سر reqad .<br>اقهات ٣ : ٤ : ٢٧ ) | - حزام ، زئار                              |
| - رقص ، الرقص                                      | وم ( جذر ر م م )                           |
| رقص  | - بني ، شيد ، رفع                          |
| - ( افعل ) انتقض ، انقض                            | وم ( جذر ر و م )                           |
| رك ( جذر ركك قابل سر rakika<br>عبر rakk )          | - علا ، ارتفع                              |
| - لطيف ، نعم ، رق                                  | - عال ، مرتفع                              |
| - لطيف ، ناعم                                      | وم ( جذر ر م ي )                           |
| ركب  | - رمى                                      |
| - ركب ، وراكب                                      | ومت ( جذر ر و م )                          |
| - مركبات : مركبة ، عربة                            | - المكان العالي ، الجبال                   |
|  | وم م ( البعل ٦ ، غوردت ٦٢ ،<br>سطر ٥ ، ٦ ) |
|  | - تقوى ، تنشيط ، انتعش                     |

## حرف الزين

ورمزه : ٢

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| زبر                                | - مرض والمريض ، والمتوفى |
| - زبر الكرملة ، قطع الغصن          | زبلن                     |
| زبل                                | - المرض والوباء          |
| - الأمير ، والسيد ، والعالي المقام | زت ( جذر ز ي ت )         |
| زبل ( عر ذبل ؟ )                   | - الزيت ، والزيتون       |

|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| ز ت و ( اقبات ١ : ١ : ٢٨ )     | — خار ، وخوار                       |
| — حمى ، ستر                    | ز غ ت                               |
| ز د ( جذر زود )                | — نباح                              |
| — تزود ، والزاد والطعام للطريق | ز م و                               |
| ز د ( عوضاً عن ث د او ش د )    | — نوع من الوعل                      |
| — الثدي                        | ز ن ( البعل ٨ : ٤ : ١٦ في السريانية |
| ز ع ف ( سر ze'āfa عبر za'af )  | zān أطعم )                          |
| — اهتاج ، وغضب                 | ز ن ت                               |
| ز غ ( جذر زغ و ، قابل عر زغا ) | — طعام ، غذاء (?)                   |

## حرف السين

ورمزه :  $\aleph$  وله رمز آخر  $\aleph$

|                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| س أ د ( البعل ٧ : ١ : ٣ )            | س ب ب ( عبر sabab البعل ٥ : ٦ : ٣ ) |
| — سود اي جعل المرة سيّداً            | — دار حوّل الشيء ، طاف وطوّف        |
| — خدم ، عبد                          | س ب ل ت ( جذر س ب ل عبر             |
| س إ ن ( عبر sa'on سر sena عر         | sabal ، قابل العامي تسبل بالجل )    |
| شأو (?) شأن ؟ ، البعل ٦ : ٢ :        | — حمل                               |
| ( ٩ — ١٠ )                           | س ب ن ( البعل ٥ : ٦ : ٣ ) ؟         |
| — ثوب ، او طرف الثوب (?)             | — طوّفنا (?)                        |
| — حذاء (?)                           | س ج و ( سر segar )                  |
| س ب ( جذر س ي ب ، البعل ٤ : ٦ : ٣٤ ) | — أقفل ، اغلق ( والعامي سكر )       |
| — سكب ، صهر المعدن                   | س ج و ت                             |

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| س غ و ( وتود ص غ ر )              | — غرفة مُقفلة ، غرفة داخلية (?) |
| — صغر ، وصغير                     | س د ( س و د )                   |
| س ف ( جذر س ف ف كارت              | — مجلس (?)                      |
| ١ : ٦ : ٣٤ عبر saf )              | س و و                           |
| — إناء ، وعاء                     | — م س و ر : احشاء الطير (?) او  |
| — قشرة ، غطاء                     | اجزاء منه تصلح للقرايين (?)     |
| س ف أ                             | س و ، س و و ( البعل ٤ : ٥ : ٤ ) |
| — أكل ، استهلك                    | — علم (?) زاد خبرة (?)          |
| — ( البعل ٦ : ٦ : ١١ ، ١٥ ل ف أي  | س و ك                           |
| التي تقرأها هردنو (ل) س ق أي )    | — رَبَط ، وَصَل ، وَحَد         |
| س ف د ( عبر safad سر sefad )      | س و ن                           |
| — خدش ، جرح                       | س و ن م ( الرفائم ١٨ : ٢ : ٣ )  |
| — م ش س ف د ت : النساء الناثحات ، | — ملوكي ، فاخِر ، ممتاز         |
| الندابات في المآتم                | س و ن                           |
| س ف و                             | — ( افتعل ) تأمر ، ساد          |
| — عد ، حسب                        | س س و ( ساس سر susya ، والكلمة  |
| — عدد ، رقم                       | من اصل غير سامي )               |
| — كاتب                            | — حصان                          |
| — رسالة ، تحرير                   | س ع ت ( كارت ٧ : ٣ : ١ )        |
| س ف س ج ( راجع سفر الامثال        | — الذرة (?)                     |
| ٢٦ : ٢٣ )                         | س ع ت                           |
| — طلاء لماع يُطلى به الزجاج       | — ( فعل ) أزاح ، أزال ، فرق     |
| س ك ( كارت ٣ : ٢ : ٣١ )           | وشنت ( شعث )                    |
| — ؟ ؟                             | س ع ( ي ) ؟ بعل ١٧ : ١          |
| س ك ن                             | — هدم (?)                       |

|   |  |
|---|--|
| — البناء ، تمثال ، تَصَبُّ                          | — السميد (?)   |
| — اعتناء ، اهتمام ، رعاية                           | س م ك ت  |
| — خطر   | — جَلَد السماء ( سَمَاك ) الاماكن المرتفعة                         |
| س ك ن   | س ن ن ت (سر senūnita عر السنونو)                                   |
| — ( وزن شفعل ) : شاد ، اقام ، بنى ، وهياً وحَضَّر . | — طائر السنونو، وتطلق صفة للمغنيات والقيان من ذوات الاصوات الرخيمة |
| س ك ن ت   | س ه و ( الرفائيم ٢ : ٢ : ١١ )                                      |
| — زينة ، زخرف                                       | — معنى الكلمة غير واضح وقد تكون ناقصة الاحرف . راجع النص           |
| س م ( جذر و س م )                                   | س ه و  |
| — اللائق ، الحسن ، المناسب                          | — مزهرية (?) إِنْاء (?)  |
| س م د ( الرفائيم ٣ : ٢ : ١٩ )                       |  |
| — الأعالي ، الأماكن المرتفعة ( عر سَمَد )           |  |

## حرف الشين

ورمزه : 𐤑

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| ش   | ش إِب ( عامي : شاف . كارت      |
| — اسم موصول مثل د بمعنى ، ذو الذي ( وهو كذلك في العبرية ) | ٣ : ١ : ٥٠ ، ٥١ )              |
| ش ( عبر seh عر شاةٌ وشاةٌ )                               | — أبصر ، نظر ، رأى             |
| — الشاة ، الرأس من الماشية ضأناً                          | ش أ ب (عبر she'ab قابلِ مسأبٌ) |
| كان ام ماعزأ  | — انتشل الماء                  |
|   | ش إِب ت                        |

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| ش ب ع م                         | — المرأة تتنشل الماء وتحمله الى بيتها |
| — سبعون                         | ش إ و (عبر she'er البعل ٣٧:٢:٦)       |
| ش ب ع ن                         | — اللحم ، وقطعة من لحم                |
| — الشبّع                        | ش إ و (عر سُورٌ)                      |
| ش ب ل ت (عبر shibbolet)         | — بقيّة ، سُورٌ                       |
| — سنبلةٌ ، عرنوس الذرة          | ش آل                                  |
| ش ب م (البعل ٦٠:٣:٧، وزن افتعل) | — سأل ، طلب                           |
| — كمّ فم الحيوان                | ش إي (اقهات ٢ : ٤ : ٢٣ =              |
| — كمّامٌ                        | ش إي . دم )                           |
| ش ب ن ي                         | — الدم المسفوك ، الجاري (?) ام        |
| — الشيخ ، المتقدّم في السن      | دم شاة (?)                            |
| ش ب ي                           | ش إي (عبر she'iyah)                   |
| — سبي ، أسر                     | — الارض الموات ، العراء الجافّ        |
| ش ت ( جذر ش ت ت )               | ش ب ( جذر ش ب ب )                     |
| — فرق ، شتّت ، وزّع             | — صبّ ، سكب                           |
| ش ت ( جذر ش ي ت عبر shît )      | ش ب ( جذر ش ي ب )                     |
| — وضع ، جعل                     | — ( فعل ) شابّ طعن في السنّ           |
| ش ت (عبر shat ، عربي است )      | — الشائب ، والمتقدم في السن           |
| — الأساس ، الأسفل               | ش ب ت                                 |
| ش ت                             | — الشيبة                              |
| — تصادّم ، قرقة السلاح          | ش ب ع                                 |
| ش ت ( عامية لبنان : سيت ، من    | — ( فعل ) شَبَعَ ، وسَبَعَ            |
| سيّدة )                         | — ( اسم ) سبعةٌ ، مُسَبَّعٌ ، سابِع   |
| — السيّدة                       | — الشبّع                              |
| ش ت و ( الرفائيم ١١ : ٢ : ٣ )   | ش ب ع دم                              |
|                                 | — سبع مرّات او للمرّة السابعة         |

— غطى بشبكة ، ستر

ش ت ك

— كف ، انقطع

ش ت ي ( عبر shata سر sheta )

— شرب

— الشرب والشراب

— م ش ت ت : الشراب

ش ج و ( عبر sheger . البعل

٥ : ٣ : ١٦ ، ١٧ )

— نسل ، ذرية ، نتاج

— قفص (؟)

ش ح و

— السحر ، واسم إله : إله السحر

ش ح ل ( عبر shahal . البعل

٥ : ٥ : ١٩ )

— أسد (؟)

— ساحل

ش ح ي ( وزن اشتغل )

— سجد ، ركع

ش خ ط

— سلب ، نهب

— نحر ، ذبح

ش خ ط

— أنزل

ش خ ف ( البعل ١١ : ٣ : ٢٥ ، ٢٦

قابل عر سخب ، صخب )

— صراخ ، صياح

ش خ ن

— سخن

ش د ( جذر ش دي . سر sheda )

— صب ، تسكب

ش د

— حقل ، حمى ، ومساحة او مقياس

لا يُعلم مقداره على وجه الضبط

ش د ( جذر ش د د عبر shod )

— الحراب ، الفوضى

ش د ف ( وزن شغل من د ف )

— رشق ، رمى بالحجارة

ش د م ( البعل ٢ : ٤٣ )

— آذى (؟) أضر (؟)

ش د م ت ( عبر shedemah السحر

سطر ١٠ )

— بساتين ، كروم ( امّا اذا كانت

الكلمة مركبة من « ش د م ت »

فانها تعني حقل الموت )

ش و

— القوة ، الجبروت

— الملك والأمير ، وتورد لقباً من القاب

الإله إيل ، الضياء والبهاء (مجازاً)

ش و ( جذر ش و ني )

- هياج ، اندفاع  
 - الموج  
 ش و ف  
 - احرق ، وحريق ، نار  
 ش و م ( اقهاث ١ : ٦ : ١٥ )  
 - كسر ، حطم  
 ش و ن ( كارت ١ : ٣ : ٦ )  
 - غزا (؟) حمل على (؟)  
 ش و ه ( البعل ٤ : ٥ : ٩ ) ؟  
 - المعنى غير واضح . قد تكون  
 اسماً مضافاً الى ضمير الغائب بمعنى  
 الضياء ، الحق (؟) وقد تكون  
 فعلاً بمعنى أطلق ، أفلت ، أرسل (؟)  
 ش و ي ن  
 - سيرون ، اي سلسلة جبال لبنان الشرقية  
 ش ع ت ق ت  
 - اسم ساحرة ، او إلهة الشفاء التي  
 شفت كارت واسمها من وزن  
 شفعل من جذر ع ت ق : أعتق  
 ش ع و  
 - الشعير  
 ش ع و ت  
 - الصوف ، وثوب من صوف  
 ش ع ل  
 - م ش ت ع ل ت م : دُمى ، تماثيل ، اشباه

- خرج ، غادر ، انصرف  
 ش و ( جذر ش ي ر عبر shir ،  
 وربما عر شِعِر )  
 - غنى وانشد  
 - غناء  
 ش و ب  
 - شرب وارتوى  
 ش و ج  
 - كذب ، غش ، خدع  
 - الكذب والخداع  
 ش و د ( عبر sheret )  
 - خدم  
 ش و ر ( سر sharrîra )  
 - ثبت ، حقق ، أكد  
 ش و و ( عر سر )  
 - اكيد ، ثابت  
 - م ش و : الفرح ، الابتهاج والسرور  
 ش و و  
 - ملك ، استولى ، وكاسم : السؤدد  
 والملك .  
 ش و ش ( عامي : شرش )  
 - ذرية ، نسل  
 - جذر  
 ش و ع  
 - اهتاج ، ثار ،



|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| ش ق ي                           | — كارت ١ : ٣ : ١٢ راجع عل و     |
| — سقى                           | — اذ انها وزن شفعل (            |
| ش ك ( جذر شكك عبر shakak )      | ش ف ( جذر ش ف ي . عبر           |
| — انقطع ، كف                    | shefayim ، سر shafya عر         |
| ش ك ب ( عبر shakab سر shekeb )  | سَفِيَّةٌ )                     |
| — اضطجع ، نام ، استلقى          | — الكتيب من الرمل               |
| — م شكب (ت) : فراش              | ش ف ت                           |
| ش ك ر ( عبر shakar كارت ١ : ٤ : | — سَفَة                         |
| ( ٢٢ ، ٢٣ )                     | ش ف ح ( عبر shafah ، عر سَفَح ) |
| — استأجر                        | — ذرية ، نسل                    |
| — سكر اي أقفل ( ? )             | ش ف ش                           |
| ( ش ك ر )                       | — الشمس                         |
| ( ش ك ر ن )                     | ش ف ق ( البعل ٤ : ٦ : ٤٧ — ٥٤ ) |
| — السكر والثلج                  | — راجع تحت وفق                  |
| ش ك ل ل ت                       | ش ف ك                           |
| — حظيرة ، مكان مُسَوَّر         | — سفك ، سكب                     |
| ش ك ن                           | ش ف ل                           |
| — سَكَنَ وهدأ واستقر            | — سفّل والأسفل والواطىء         |
| — م شكنت : المسكين والمبيت      | ش ق ب ( البعل ٨ : ٥ : ١٩ )      |
| ش ل ح ( سر shelah )             | — ؟ ؟                           |
| — اهدى ، وقدم                   | ش ق ل                           |
| — ارسل                          | — قطعة نقود ، الشاقل او المثقال |
| — مد                            | ش ق ل ( سر eshteql )            |
| — رقق المعدن الى صفائح          | — نهض ، قام                     |
| ش ل ح                           | — وصل ، بلغ                     |



|  |   |
|--|---|
| ش م ت ( جذر ش ي م )  | — نوع من السلاح: رمح (?) نشابة (?)          |
| — الواجب ، العمل المنوط بالمرء                                   | ش ل م                                       |
| ش م ح ( البعل ٥: ٢: ٢٥ ) ؟ ؟                                     | — سَلِمَ ، وسَلِمَ ، كَامِلٌ وتَامٌ         |
| — عدّو (?)   | — تقدمة وقربان                              |
| ش م خ  | — السِّلْم والأمان والسلام                  |
| — فرح ، ابتهاج   | ش ل م                                       |
| ش م خ ت  | — إله الغسق                                 |
| — الفرح والابتهاج  | ش ل و ( سر sheli عبر shalah عر سلا )        |
| ش م ش و ( وزن شغل من م شر ، راجع )                               | — سلا ، تعذّي                               |
| ش م ع  | ش ل ط                                       |
| — سَمِعَ   | — تَسَلَّطَ ، تَوَلَّى                      |
| ش م ك  | ش ل ي ط ( سر shallita )                     |
| — سَمَك ، واسم بحيرة الحولة التي كانت تُعرَف بِـ yamma de shamka | — متسلَّط ، عاتٍ ، قويّ                     |
| ش م م ( البعل ٧ : ١ : ١٣ )                                       | ش م ( جذر ش ي م او ش وم )                   |
| — تطلَّع ، بخلق  | — وَضَعَ                                    |
| ش م م ( البعل ٥ : ١ : ٤ كذلك                                     | ش م   |
| ٣ : ٢٨ )   | — اسمٌ                                      |
| — ثقب (?) أنفذ (?)   | — عَشْبَةٌ ، حَشِيشَةٌ                      |
| ش م م  | — ( عوضاً عن ش م م ) السماء                 |
| — السماء   | ش م آل                                      |
| ش م ن  | — الشمال                                    |
| — الزيت ، والدهن   | ( ش م ت )                                   |
| — ( صفة ) بدينٌ  | ( ش م ن ت ) ( اقها ت ٣ : ٤ : ١٩ ، ٢٥ ، ٣٣ ) |
|  | — الدهن ، السمن                             |

|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| ش ن أ                         | ش ن م                             |
| — ابغض ، شَنَاءَ              | — سِنُون                          |
| ش ن أ                         | — ربما اسم محل سكنى الإله ايل (?) |
| — البغض ، والعداوة            | ش ن (ن)                           |
| ش ن ت                         | — السِّنْ                         |
| — السَّنة                     | ش ن (ي) (سر shena)                |
| ش ن ت                         | — انصرف ، غادر ، اختفى            |
| — النوم ، سِنَة               | — التغير ، والتحوُّل              |
| ش ن ت (كارت ٢ : ٩)            | ش ن ن                             |
| — الرفعة ، الكبرياء ، الفخر   | — صرير الأسنان                    |
| ش ن س (البعل ٧ : ٢ : ١٢ ، ١٣) | ش هل ك (وزن شفعل من هل ك)         |
| عبر (shinnes)                 | — غير ، بدَّل                     |
| — غرز ، أنقذ ، ربط            | ش ي ت (البعل ٧ : ٢ : ٢٧)          |
| — متمنطق ، لابس               | — فرح ، ابتهج (?)                 |

## الشين الثانية : ش<sup>٢</sup>

ورمزها : 𐤑

[ ملاحظة : ان قيمة الحرف الفونيتيكية مختلف فيها كثيراً حتى انه 'خيَّل للبعض انه حرف غير سامي . ولكن ادراجهُ في حروف الهجاء الاوغاريتية يدلُّ على انه سامي . وعند مقابلة الكلمات التي يرد فيها هذا الحرف — كحرفٍ من حروف البنية — بما يقابلها في سائر اللغات السامية ، لا سيما العربية ، نجد انه يقابل حرف الذال واحياناً الشين او الثاء . هردنر ترمز اليه بـ d وايستليتز بـ š<sub>2</sub> وغيرهما بـ z وبـ s' واما نحن فنؤثر : ش<sup>٢</sup> . على كل يرد هذا الحرف كثيراً في النصوص الحُرِّيَّة ( hurrian ) وفي النصوص الاكثادية ، وقليلًا في النصوص الاوغاريتية . ]

|                    |  |
|--------------------|--|
| ش <sup>٢</sup>     | ش <sup>٢</sup> - رؤيا ، حلم ( سهرّة ؟ )              |
| ش <sup>٢</sup> ب ب | ش <sup>٢</sup> ب ب - اسم موصول مثل الدال ويقابله ذو  |
| ش <sup>٢</sup> ب ب | ش <sup>٢</sup> ب ب ( البعل ٧ : ٣ : ٦١ )              |
| ش <sup>٢</sup> ب ب | ش <sup>٢</sup> ب ب - لهب ، واسم ابنة الإله إيل .     |
| ش <sup>٢</sup> ب ب | ش <sup>٢</sup> ب ب - ذباب ( ؟ )                      |
| ش <sup>٢</sup> م و | ش <sup>٢</sup> م و ( عر ذمير )                       |
| ش <sup>٢</sup> م و | ش <sup>٢</sup> م و - ( فعل ) حرس ، يقابله في العبرية |
| ش <sup>٢</sup> م و | ش <sup>٢</sup> م و - shamar وفي العربية سمر          |
| ش <sup>٢</sup> م و | ش <sup>٢</sup> م و - حارس ( ؟ )                      |
| ش <sup>٢</sup> م و | ش <sup>٢</sup> م و - شجاع ، بطل                      |
| ش <sup>٢</sup> و ت | ش <sup>٢</sup> و ت ( البعل ٦ : ٣ : ٤ )               |
| ش <sup>٢</sup> و ت | ش <sup>٢</sup> و ت ( راجع ش <sup>٢</sup> و ت )       |

## حرف الصاد

ورمزه : ۳۳

|       |   |
|-------|---|
| ص ا ت | ص ا ت ( مصدر yaša يقابله وضاً           |
| ص ا ت | ص ا ت بمعنى خرج )                       |
| ص ا ت | ص ا ت - الخروج                          |
| ص ا ت | ص ا ت - ظهور الشمس وشروقها              |
| ص ا ت | ص ا ت ( عبر sen سر ana ، ع=ض )          |
| ص ا ت | ص ا ت - ضأن                             |
| ص ب   | ص ب ( من جذر وصب )                      |
| ص ب   | ص ب - الهم والغم والتعب                 |
| ص ب   | ص ب - البعل ( ٦ : ٣ : ١٦ ) الوقار ( ؟ ) |
| ص ب   | ص ب ( جذر صبو ، عر صبا )                |
| ص ب   | ص ب - اشتهى ، واراد ورغب في الشيء       |
| ص ب   | ص ب - الصبوة والشهوة                    |
| ص ب ا | ص ب ا ( عبر saba'oth ، الصبوت )         |
| ص ب ا | ص ب ا - المحارب ، والجندي               |

ص د ( جذر ص ي د و ص ود )  
 - صاد واصطاد  
 - الصيد ، والطريدة  
 - م ص د ( كارت ١ : ٢ : ٢٦ ) : قربان  
 - مقدمة من طعام ( ربما : ما يُصاد )  
 ص د ق  
 - الصدق ، والاستقامة ،  
 - الشرعي ، والقانوني ، والحقيقي  
 ص د ي ن  
 - صيدون ، اي صيدا  
 ص د ي ن م  
 - اهل صيدا : الصيدونيون  
 ص و ( جذر ص و ر ، عبر sūr )  
 - حاصر  
 ص و  
 - مدينة صور . ص رم : الصوريون  
 ص و ت ( من جذر ص ر ر )  
 - العداوة ، الكراهية  
 - ( البعل ٣ : ٩ ) المبغض والكاره  
 ص و و ( عبر šarar آرامي arar )  
 [ ع = ض ] عر ضرّ  
 - عادي ، وخاصم  
 - كره ، وابغض  
 ص و و ( كارت ٣ : ١ : ٥ ) ؟  
 - ترد في تعداد اولاد كارت لابيهم :

- الجيش والعسكر  
 ص ب و ت ( عبر sibbūr عر ضبارة  
 وضبرة )  
 - جماعة ، رهط  
 ص ب ط ( البعل ٤ : ١ : ٢٢ عر ضبط )  
 - م ص ب ط م : ملاقط الحداد  
 ص ب ع  
 - أصبع : الأصابع  
 ص ت ( اقبات ١ : ١ : ٥ ، ١٤ )  
 - بساط (؟) حرام (؟) غطاء (؟)  
 ص ح ( جذر ص ي ح )  
 - صاح ، صرخ ، نادى بأعلى صوته  
 ص ح و ( البعل ٦ : ٥ : ٤ )  
 - ايستليتر يعتقد انها اسم إله (؟)  
 - ألتهب ، تحمي (؟)  
 ص ح و و ( جذر ص ح و . البعل  
 ٤ : ٧ : ٥٧ )  
 - (فعل) احترق ، التهب ، انشوى  
 - ص ح و رم : الصعاري ، الأماكن  
 الجافة المحترقة  
 ص ح ق ( عبر šahaq )  
 - ضحك  
 - الضحك  
 ص د ( البعل ٥ : ٦ : ٦ )  
 - فتش عن ، بحث عن

**ص ف و** ( كارت ١ : ٣ : ١٩ )  
 - صفر ، خلا ، فرغ  
 - جائع ، خاوي البطن  
 - مصفرت (?) منضجة اي تجعل  
 الثمر اصفر .  
**ص ف ن**  
 - الشمال ، وجبل الشمال ، اي الجبل  
 الاقارع  
**ص ق** ( جذر صي ق )  
 - صب ، سكب  
 - صب ، انسكاب  
**ص ق** ( جذر صي ق )  
 - ( فعل ) حزم ، شد ، ضيق  
 - ضيق ، شدة  
 - ( وزن شفعل ، البعل ٦ : ٢ : ١٠ )  
 جذب  
**ص ل** ( جذر صلي ، اقبات ٣ : ١ : ٣٩ )  
 - صلي  
**ص ل ل** ( عر صلص ، صليل )  
 - مصلت م : صنوج  
**ص ل م ت = ظ ل م ت**  
 - الظلمات ، او ظيل الموت  
**ص م** ( جذر ص م م )  
 - صرع ، القى الى الارض  
**ص م ت**

**أ ب ص ر ري** وقد اختلف في  
 معناها . ايستليتر : ذهب ، او  
 شيء ثمين ، كنز  
 - ملاذ (?)  
 - بهاء (?) ضياء (?)  
**ص و و ت** ( عر ضرّة )  
 - محظية .  
 - الأماكن العالية  
**ص و ك** ( عبر şarak سر şarak )  
 - احتاج الى ، افتقر الى ، أعوز  
**ص و ك**  
 - جف ونشف  
**ص ع**  
 - إناء للغسل ( لكن ؟ ) طاسة .  
 قدح .  
**ص غ د**  
 - صعد ، ارتفع  
**ص غ و**  
 - صغر  
 - صغير  
**ص غ و ت**  
 - الحقارة والصغارة  
**ص ف** ( جذر ص ف و )  
 - صفا ، راق  
 - نظر ، تطلع

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| صمت ، سكت                        | على منصة (السحر سطر ١٠)         |
| خرَّب ، افسد                     | الصمَد ، وهو النير              |
| اهلك ، وافنى                     | رباط ، حزام                     |
| ( وصم ت . غل لم . . . البعل      | زوج من الثيران                  |
| ١٠ : ٢ : ٣٣ ) قيّد ، كبّل (?)    | هراوة ، عصا                     |
| ص م د ( عامي صمَد ، وصمَد )      | ص م ل ( قابل عر صمل )           |
| رَبَط ، سَرَج                    | اسم امّ النسور                  |
| ص م د                            | ص ه ل ( عبر tšahal مثل ظَهَرَ ) |
| صمَد العروس بعد جلوسها اي اجلسها | أضاء ، أشرق                     |

## حرف الطاء

ورمزه : ✠

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| ط ب ( جذر طوب ، طيب وهو سامي مشترك ، عر طاب ) | ( اقها ت ١ : ٢٩ : ١ ) ردّ (?) صدّ |
| جيد ، حسن ، طيب ، لطيف                        | ط ب ن ( من جذر طب )               |
| ط ب خ   | الحسن والطيب والجمال او الفضل     |
| طبخ   | ط ت م ( البعل ٨ : ٤ : ٨ ) ؟ ؟     |
| ذبح ، ونحر                                    | ( ط ح )                           |
| ط ب ق   | ( ط خ ) ( جذر طوح ، قابل عر       |
| أطفأ النار ، اخفى                             | مطيخ )                            |
| نضد ، ووضع طبقة فوق طبقة                      | سيع ، طين ، ورق ، اي غلّف         |
|   | الحائط او السقف او السطح بطين     |

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| ط ح ن                                    | - ثقّب ، أنقذ                    |
| - ( اقهاث ١ : ١ : ٣٣ ) حدّال او          | ط ل ( حذر طلل )                  |
| دحل السطح ليمنع الوكف                    | - ( فعل ) ندي ، ابتلّ بالندی ،   |
| - طحن                                    | او تساقط الندي                   |
| - طحين                                   | - طلّ ، ندي                      |
| ط و ( جذر طري )                          | ط ل ب                            |
| - طريّ نديّ                              | - طلب                            |
| ط و د                                    | ط ل ي                            |
| - طرد                                    | - اسم ابنة البعل ، وقد ترجمناه : |
| ط ع ن                                    | طليّة ، من الطلّ والندی          |
| - طعنّ                                   | ط ه ر ( عبر tahor ، tohar )      |
| - ( سر te <sup>c</sup> an ) حمل ورفع على | - جوهرة ، حجر كريم               |
| الكتف                                    |                                  |

## حرف الظاء

ورمزہ : ڙ

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| ظ ا ( جذر يظأ ربما اصلاً ي صأ = | ظ ح ق                       |
| عبر yaša : خرّج وطلع ، عر       | - مرادف ص ح ق : ضحك         |
| وَضّاً )                        | ظ و                         |
| - الخروج ، البيراز              | - الظهر                     |
| ظ ب ( عر ظبي )                  | - ومع حرف الجرّ : ل ظر تعني |
| - الظبي                         | فوق ، على ، على ظهر         |
| - لقب من القاب الشرف والنبل     | ظ ل ( جذر ظلل )             |



|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| ظ م أ                          | - ظلّ ، ملجأ ، مسكن          |
| - ظمىء ، عطش                   | - مِظلّل : مسكن ، بيت ، مظلة |
| - العطش والظمأ ، ومنها مِظمأ : | ظل                           |
| العطش                          | - آنية (?)                   |
| ظ ه ر                          | ظ ل م ت                      |
| - مرادف طهر ( راجع )           | - ظلّ الموت ، او مُظلمات     |

## حرف العين

ورمزه : <

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| ع ب د                         | ع ب و                              |
| - ( فعل ) خَدَمَ              | - عبر ، مرّ                        |
| - خادم ، عبدٌ ، وتود مركبة مع | - عابر سبيل ، مسافر                |
| اسماء الاعلام مثل عبد أثرت =  | - ( الرفائيم ٣ : ٢ : ١٥ ) = شاهد ، |
| عبد اشيوة                     | عاين ، والشاهد والمعائن            |
| ع ت ق                         | - ( عبر abūr ، بابلي ebûru ) :     |
| - مرّ وانقضى ( الزمن )        | الحصاد ، والغلة .                  |
| - تغيير ، استحال              | ع ب ص ( البعل ٨ : ٣ : ١٠ ، كذلك    |
| - أعتق ، حرّر                 |                                    |
| ع ت ك ( البعل ٧ : ٢ : ١١ )    |                                    |
| - حزم ، بلغ (?) واصل (?)      |                                    |
| - ثأرٌ ، متمرّدٌ              |                                    |
| - النبيل والشريف              |                                    |



|   |   |
|---|---|
| — الموعِد ، الزمن ، الوقت                 | — تاج (?)                               |
| — الجماعة ، والمجلس                       | ع ث ت و                                 |
| ع د د                                     | — عِشْر ، ابن اشيْرَة                   |
| — عَدَّ ، قَصَّ الحَبْر ، ( وزن افْتَعَلَ | ع ث ت و ت                               |
| في البعل ٤ : ٣ : ١٠ ) كَرَّرَ القول       | — عِشْرَوْت                             |
| — ( البعل ٤ : ٧ : ٤٦ ) حَاشِيَة ،         | ( ع ج ل )                               |
| حَرَسَ ، مرَافِقون                        | ( ع ج ل ت )                             |
| ع د ن ( عر غَدَن ، عَدَن )                | — عَجَل ، وعَجَلَة                      |
| — وَقَّرَ والوَفر ، والحَير               | ع د ( جذر عود )                         |
| — اغْدَقَ العطاء ، سخا ، أَكْثَر          | — عاد ، دار ، طَوَّفَ                   |
| ع د ن                                     | — ( ظرف ) حَوْلَ ، عِنْدَمَا ، بَيْنَا  |
| — الجِيش ( عر عَدَانَة )                  | — ( حرف جر ) حَتَّى ، إِلَى ان          |
| — وَجِيش ، جَهَّزَ جيشاً                  | ع د                                     |
| ع د ن ( سر eddāna ، وفي عامية             | — عودٌ ( آلة موسيقية )                  |
| لبنان عَدَّان )                           | — المجلس ، وقاعة المجلس ( من جذر        |
| — فَصَّلَ ، مَوَسَّمَ ، زَمَنَ مَحْدَدٌ   | ي ع د = وعد )                           |
| ع ذ ب ( عر عَصَبٌ ؟ )                     | — عَادَةٌ                               |
| — الرَفِيق ، والمصَاحِب                   | — دَوْرَة الزمن ، مُدَّةٌ               |
| ( ع ذ ب ت ) ( وردت في البعل               | — شَاهِدٌ                               |
| ( ع ش ب ت ) ( ٤ : ٥ : ١٤ )                | ع د ب                                   |
| — الجماعة ، الرَهْط ( مُعْصَبَةٌ ؟ )      | — هَيَّأَ ، حَضَّرَ ، أَعَدَّ ، صَنَعَ  |
| ع ذ و ( عبر azar سر cedar )               | — ( كارت ٣ : ٣ : ١٣ ) : شَغَلٌ ، عَمَلٌ |
| — أَسْعَفَ ، سَاعَدَ                      | — ع د ب ت ( البعل ٤ : ٦ : ٣٨ ) :        |
| — نَجَّى ، خَلَّصَ                        | تَقْدِمة ، قَرْبَان                     |
| ع و ( جذر عور )                           | ع د ت ( عبر cedāh عر عِدَّةٌ )          |

— قويٌ ، شرسٌ . ترد صفة لعشر  
بمعنى الجبار ، العنيد .

ع ر ف ت

— السُّحْبُ ، الغيوم

— السقف

ع ر ي ( كارت ٣ : ٢ : ٢٩ )

— عريان

ع ز ( جذر عزز )

— قوي ، واشتدَّ

— عزيزٌ ، قويٌ

ع ز ( جذر عنز )

— الماعز

ع س ( جذر عسو وعشا )

— أسرى ، سافر ليلاً

ع ش ب ت

— ( راجع عذبت )

ع ش ر

— ( راجع عذر )

ع ش و

— اقام حفلة طعام وشراب

ع ش و ت

— عيدٌ ، حفلة ، مأدبة

ع ش و

— عشرة

ع ش ي ( اقها ١ : ١ : ٣٠ ، كذلك

( ١٩ : ٢ : ١ )

— أثار ، هيج

ع و ( جذر عيو )

— الحمار

ع و ( عبر cîr )

— المدينة

ع و ب

— دَخَلَ

ع و ب

— غَرُبَ

— م ع و ب : غروب الشمس

ع و ب

— خادمٌ ، ناظرٌ ، قَيِّمٌ

— عربم ( السحر سطر ٧ ) شيوخ

الكنيسة ، والذين يساعدون في

خدمة القداس

ع و ج ز ( الرفائيم ٢ : ١ : ٨ )

— سعف النخيل ، او النخيل ، او

ثمرٌ آخر ( ? )

ع و س ( اقها ٢ : ٤ : ١٥ )

— غَرَسَ ، زرع ( ? )

ع و س

— اقام ، لبث ، مكث .

ع و ش

— فراشٌ

( ع و ظ )

( ع و ص )

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| عظم ، جبار                       | ع ش ي                             |
| عظم ، جسم وجسد                   | ع ص                               |
| عظم ن ي                          | ع ش ي (البعل ٤: ٥: ١٤ عبر asah)   |
| رجل قوي ، عظيم                   | ع ص (عبر es عر عضاه ، غضا ،       |
| ع ف (جذر ع وف عبر of)            | عظاه )                            |
| عر عوف                           | عصا                               |
| (فعل) طار                        | الدالية ، والكرمة                 |
| طائر                             | ع ص و                             |
| ع ف ر                            | (فعل) نتف ، اقتلع                 |
| ذرّ التراب ، عفر                 | (اسم) عصفور ، طير                 |
| التراب ، والغبار                 | ع ط و                             |
| ع ف ع ف                          | عطر ، رائحة طيبة                  |
| جفن العين                        | ع ط و ط و (كارت ٣: ٣: ١١          |
| ع ف ف                            | لا يعلم اذا كانت كلمة مفردة ام    |
| استرضى ، استمال                  | مركبة ، والمعنى غير واضح )        |
| أعفى                             | عطر الجبل (?)                     |
| ع ق (جذر ع ق ق )                 | نبته لها رائحة طيبة (?)           |
| جفن العين ، المقلة               | ع ط و ف ت م (كارت ٣: ٦: ٨         |
| شعر ، ضفيرة (عقيقة)              | والقراءة مختلف فيها وكذلك المعنى) |
| ع ق ب                            | ع ظ ف (البعل ١٣: ١: ١٥ ) ?        |
| (فعل) عاد ، رجع                  | عطف (?) مال الى جهة ?             |
| (اسم) العقب ، عرقوب              | عظم (عبر asūm)                    |
| ع ق ب م (ومنهم من يقرأها ث ق ب م |                                   |
| اقبات ١: ٦: ٢٠ )                 |                                   |
| عقبان ، نسور                     |                                   |

## ع ق ق (م)

— حيوانات مفترسة لها قرون واسنمة،  
( جواميس برّية ؟ )

## ع ق ل ت ن

— الالتواء ، الاعوجاج

ع ك ( جذر عكك )

— هاجم

ع ل ( جذر عول ، عيل اقبات

٣ : ٤ : ٣٥ ، ٤٠ عبر cawîl ، عر

عِلّ

— طفل

## ع ل

— ورقة

( ع ل )

( ع ل ن )

— على ، فوق

— بسبب ، لذلك

ع ل ص ( عبر calaṣ )

— ابتهج ، فرح ، زغرد

## ع ل م

— مُغلامٌ ، خادمٌ

— ترد عبارة : عبد . علم وقد

تعني غلاماً لا يُعتق اي عبدٌ رق

الى الأبد ( كارت ١ : ٣ : ٢٣ )

ومنهم من ترجمها : عبداً يَعْلَمُ .

نحن نؤثر الترجمة الأولى .

— الى الأبد ، دائمٌ

ع ل ي ( و ) ( كارت ٣ : ٣ : ٦ ، ٨ )

— صعد ، علا ( وزن شفعل : كارت

١ : ٣ : ١٢ رمى بالنبال )

— وترد صفة للبعل : العالي ، ذو

المقام الرفيع

ع ل ي ن ( عبر lyōn )

— العالي ، العليّ

ع م ( جذر عمم )

— الشعب ، والعامّة من الناس

— ( حرف جر ) مع ( كالعبرية

im وسر cam )

ع م ( جذر عيم اقبات ١ : ٢ : ١٧ )

— غيم

— بخور ، دخان له رائحة

## ع م ر

— تين ، قشّ

— غبار ، ترابٌ او رماد يذرّه

النائح على رأسه

## ع م س

— دعا ، وجه دعوة

— غرّى ، ألصق

— رفع

— حمل

|  |  |
|--|--|
| - ( في البعل ٦ : ٤ : ١ ) عيوت الماء ، جمع عن | - ( البعل ٤ : ٥ : ١١ ) احكم البناء (?) شيد (?) |
| عن ق ( الرفائيم ٣ : ٢ : ١٩ )                 | ع م ق  |
| - الرفيع ، العالي ، الشريف                   | - ( اسم ) وادٍ ، مكان عميق                     |
| عن ن ( عر عنان )                             | - ( صفة ) حكيمٌ ، قويٌّ ، وفيٌّ                |
| - الغيوم ، السحب                             | - النشاط ، والقوة                              |
| عن ن   | ع م م ( عر غمٌ )                               |
| - خادم ، مرافق                               | - خبئاً ، أخفى                                 |
| عن ي ( عبر anah سر ena )                     | - ( البعل ١٢ : ١ : ٨ ) مُظلمٌ ، عتيم           |
| - أجاب                                       | عن ( جذر عن ن )                                |
| عن ي ( البعل ١١ : ٣ : ٤ )                    | - هاجم ، انقضَّ على                            |
| - فرح ، ابتهج                                | عن ( جذر عي ن )                                |
| عن ي ( عر عنا )                              | - عاين ، شاهد ، رأى                            |
| - تحيىً ، متواضع                             | عن   |
| ع و د  | - العينُ ، ونبع الماء                          |
| - تعدت : رسولٌ ، والرسالة ذاتها              | عن ت   |
| ع و ر  | - عناة الإلاهة ، اخت البعل وزوجته              |
| - أعورٌ ، واعمى                              | عن ت   |
|  | - اثلامٌ ، مساكب يزرع فيها الحب                |

## حرف الغين

ورمز: ٥

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| غ و م م ( البعل ٧ : ٢ : ١١ )         | غ ب ( جذر غبب عر غيب )                   |
| - اكداس ، اغمار                      | - الحمى الدورية او الملاريا .            |
| غ ز ( كارت ٣ : ٦ : ٣٠ ، ٤٣ )         | غ ت                                      |
| - غزا واجتاح                         | - تجوّل ، طاف ، سافر                     |
| غ ز و                                | غ د ( جذر غدد . البعل ٧ : ٢ : ٢٥ )       |
| - البطل ، والفتى الشجاع              | قابل عر غِدَّة (                         |
| غ ز و                                | - اهتاج ، وريم ، انتفخ                   |
| - الذابح ، الناحير ، الذي يقدم ذبيحة | غ دن ( ١ : ٢ : ٣٢ راجع عدن )             |
| غ ش ي ( البعل ٤ : ٧ : ٤١ )           | غ دو ( كارت ١ : ٤ : ١٢ )                 |
| - خفي ، غاب                          | - سَحَر ، غدوة                           |
| غ ص ( في : تغص ، البعل ٤ : ٢ :       | غ و ( عر غري )                           |
| ١٩ ، راجع نغص )                      | - الحجر الذي يُصب عليه دم الذبيحة        |
| - ( تغص البعل ٧ : ٣ : ٥٤ : ترتجف )   | غ و ( البعل ٤ : ٧ : ٥ ، ٨ : ٣ : ١٢ ، ٩ ) |
| غ ص و ( ٤ : ٨ : ٤ )                  | - جبل                                    |
| - حَدّ ، حَجَر ، أحاط بـ             | - مغارة (?) حفرة (?)                     |
| غ ظ ي ( البعل ٤ : ٣ : ٣٠ ، ٣١ )      | - صخرة ، شاق                             |
| كذلك ٦ : ٦ : ٦ ، ٧ )                 | غ و ( عبر or )                           |
| - إستال ، أَعْتَبَ                   | - جلد                                    |
| - كَفَّر عن ذنب (?)                  | غ و م                                    |
| - كَفَّارة ، تقدمة (?)               | - عَرَم ، كدّس                           |

|  |  |
|--|--|
| غ ل م                                    | غ ع ف ( اقها ت ١ : ٦ : ١٢ المعنى<br>غير واضح ) |
| - اغتلم ، احتاج ، ثار                    | - مَوَّج (?) هياج البحر (?)                    |
| - أظلم ، غيَّب في الظلام                 | غ ف ر  |
| ( غ ل م )                                | - رتَّب ، سوَّى                                |
| ( غ ل م ت )                              | - غفر ، سامح                                   |
| - غلام ، وفتاة صبية                      | غ ل ( جذر غ ي ل عر غيل )                       |
| ( غ ل م ت )                              | - أجمة ، مقصبة                                 |
| ( ظ ل م ت )                              | غ ل ت  |
| - الظلام ، ظِلُّ الموت ، الظلمات         | - انحناء ، سقوط                                |
| غ ل ي                                    | غ ل ف  |
| - جرَّد ، عرَّى                          | - أُغمي عليه ، غاب عن الوعي                    |
| غ ل ي ( البعل ٢ : ٢٣ اقها ت ٣ : ١ : ٣١ ) | - وَهَنَ ، ضعف .                               |
| - اخفض ، نكس ، وطأ ، أحنى                | - غلَّف  |
| غ م أ ( عبر same عر ظمىء . البعل         | - القشرة والغلاف                               |
| ٤ : ٤ : ٣٤ )                             | غ ل ف  |
| - ظمىء ، عطش                             | - صباغ (?) او عطر (?)                          |
| غ ن ب                                    | غ ل ل ( سر all ، عر غل بمعنى دخل )             |
| ع ن ب م                                  | - دخل  |
| - العيب                                  | - غطس ، وغاص ( هكذا في البعل                   |
| غ ي و ( البعل ٧ : ٤ : ٣٦ ، كذلك          | ٧ : ٢ : ٢٧ )                                   |
| ٢١ : ٣ : ٨                               | - ( اسم ) قيد ، غلّ                            |
| - الغار ، المياه الجوفية                 | - ( اسم ) السكر والنشوة ( عر غول )             |
| - الكهوف (?)                             |  |



# حرف الفاء

ورمزه : 𐤀

|   |   |
|---|---|
| ف ب ل   | ف ( عبر pō )  |
| — فابل ، اسم ملك ادوم ، المدينة التي هاجمها كارت ، وابو حورية زوجة كارت                       | — ( ظرف ) هُنا  |
| ف ت ( جذر فتو ، فت ي )  | ف   |
| — اغرى ، اصبى ، هبج   | — فوه ، فم  |
| ف ت ح   | فأت   |
| — فتح   | — جبهة ، واعلى مكان في الجمجمة                                  |
| — باب   | — زاوية   |
| ف ت ق ( البعل ٨ : ٥ : ٢٧ ) المعنى غير واضح  | — طرف ، حد ، حافة   |
| ف ت م ( كارت ٣ : ٦ : ٨ ) : فطرفتم ، لا يُعلم اذا كانت كلمة واحدة او كلمتين ، والمعنى غير واضح | — جهة ، ناحية   |
| ف ج ل ت   | فإد   |
| — وردت في البعل ٤ : ٣ : ١٤ بمعنى طعام رديء وقد يكون المقصود الفجل                             | — القلب ، والفؤاد   |
| ف ح ل   | — الرحمة ، ولقب الإله إيل ، اي ايل إله الرحمة                   |
|   | فإر ( السحر سطر ؟ ؟ )   |
|   | — تاج (؟) عمّة ؟  |
|   | فأل ت   |
|   | — الارض الجافة ، الارض ينبت فيها الشوك والحسك ، او الحقل الممحل |
|   | فأم ت ( عبر pa'am )   |
|   | — مرّات ، او خطوات  |



— حمارٌ

ف ح م

— الفحم

— حجر ثمين (?)

ف خ ذ ( عر فخذ )

— القطيع ، السرب

— العشيرة

ف خ و ( سر pouhra )

— الجماعة ، المجلس

— وتأتي بمعنى الكل والمجموع

ف د ( جذر فود )

— ضفيرة ، عقيدة

— القود

ف د ر

— مدينةٌ ، بلدةٌ ، وسكرة

ف د ر ي

— اسم ابنة البعل : فدريّة . ولا

يعلم على وجه التدقيق اذا كانت

الاسم سامياً ام دخيلاً . اذا كان

سامياً فله علاقة بجذر يفيد السمّة .

ربما كانت فدريّة تعبئة (?)

ف و ( جذر فور )

— فرّ ، هرب

ف و ( جذر فور )

— كسر ، انتهك ، حطّم ( كذا

في البعل ٢ : ١٢ )

ف و ( جذر فري . عبر pēre

سر pîra )

— الثمر

ف و ت

— بقرة

ف و س ت ( الرفائيم ٣ : ١ : ١٥ )

— وردت مع لفظة « شمن » اي

الزيت . ويجب ان يكون المعنى

« زيت الحُكَم او الفصل في

القضاء » (?) لان الجذر فرس

يعني فصل وقطع .

ف و س ح ( البعل ٣ : ٢٢ )

— سقط ، وقع الى الارض ( قابل

عامي فرشخ )

ف و ش أ ( البعل ٤ : ١ : ٣٣ )

— نوع من الشجر خشبه صلبٌ (?)

بَقَس (?)

ف و ص

— فرضة ، ثلّة ، فجوة او ثقب

ف و ع ( البعل ١٢ : ١ : ٩ عر فرغ )

— انقرض ، فرغ

ف و ع ( وزن افتعل ، البعل ١٣ :

١ : ١٩ ) كشف عن

( اقهاث ١ : ٥ : ٣٧ ، كذلك

— ثغا ، والثغاء  
**ف ع و** (سر pe<sup>car</sup> قابل عامي فع<sup>ر</sup>)  
 — نادى بصوت عالٍ ، أعلن  
**ف ع ل**  
 — فَعَلَ ، صَنَعَ  
 — صَنِيع ، معروف  
**ف ع ن** (عبر pa<sup>an</sup>)  
 — القَدَم ، والرجل  
**ف غ ت**  
 — اسم ابنة دانيال واخت اقبات  
 واسمها مشتق من فعل يفيد الراحة  
 الذكيّة . قابل عر فغا  
 — ابنة  
**ف ق** (اقبات ١ : ١ : ١٢)  
 — مختلف في الجذر ، هل هو فاق  
 يفوق ام وفاق ( في الاوغاريتية  
 يفاق ) ؟ نحن نميل الى اعتبار  
 الجذر « وفاق »  
**ف ق** (كارت ١ : ١ : ١٢) فاق ، فضل  
**ف ق د** (سر peqad)  
 — طلب الشيء ورغب فيه  
 — أمر  
**ف ل** (البعل ٦ : ٤ : ١ عر الفل  
 الارض المجذبة)  
 — ( فعل ) تشقق ،

( ١٨ : ١ : ٣ )  
 — اوائل (اوائل الثمر او بواكير)  
 — ( صفة ) حسنٌ ، فاضلٌ ، ممتاز  
 — ( اسم ) الأمير والمقدّم في قومه  
 — ( اسم ) محصول ، غلّة .  
**ف ر ق**  
 — فرَّق ، وزَّع  
 — ثَقَب ، انفذ  
 — كَسَّر ، وحطّم  
**ف س ل** (عبر fasal سر fesal)  
 — نَحَت ، شَذَّب الحجر  
 — فسلم : تماثيل ، انصبّة  
 — فسلت : صنمٌ ، وجسدٌ ، وهياة  
**ف ش ٢** (البعل ٢ : ١٩)  
 — فأسٌ  
**ف ش ع** (عبر pesha<sup>٢</sup> وكذلك سر)  
 — الخطيئة ، الإثم ، الرّجس  
 — التعدي والتجاوز  
**ف ط ر**  
 — أعتق ، أطلق ، فكّ  
 — ( اسم ) الفِطْر  
**ف ظ ع** (اقبات ٣ : ٤ : ٢٢ عر  
 فدغ ، فَضَغ)  
 — شَجَّ ، جَرَّح ، شَدَخ  
**ف ع** (جذر فع<sup>ي</sup> سر pe<sup>ca</sup> عر ثغا)

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| ف ن ت                               | - ( اسم ) اخدود او ثقب في الارض   |
| - الوجه ، وسطح الشيء                | بسبب شدة الجفاف                   |
| ف ن م ( عبر penimah )               | ف ل أ                             |
| - في الداخل ، في وسط الشيء          | - نذر ، تعهد                      |
| ف ن م                               | ف ل ث ( البعل ٥ : ٦ : ١٥ : ١٦ )   |
| - الوجه والحضرة ، وتستعمل بمعنى     | - تمرغ في التراب ، تدحرج          |
| امام قدّام                          | - ذرّ ، عامي فلش (?)              |
| - واصطلاحاً : الاتجاه ، والتوجه الى | ف ل ط                             |
| مكان ما                             | - نجأ ، تملّص                     |
| ف ن ه ( وردت في البعل ٥ : ١ : ١٤ )  | ف ل ك                             |
| والقراءة غير اكيدة ) ربما تعني :    | - مغزل                            |
| في اتجاهه ، نحوه .                  | ف ن                               |
| ف ه ( جذر فوه ، البعل ٦ : ٥ :       | - ( فعل ) التفت ، ادار طرفه       |
| ١٢ - ٢٠ : ف ه ت )                   | - ( اسم ) الوجه والملامح ،        |
| - اختبر ، وادرك                     | - ( ظرف ) أمام ، قبل ، ولأسيما مع |
| - نظر ، رأى ، شاهد                  | حرف الجر : ل فن تجاه ، امام .     |
| ف و ق ( عر فاق )                    | وفي البعل ١ : ١٧ ترد بمعنى رقع ،  |
| - ( كارت ١ : ١ : ١٢ ) فاق ، تفضل    | تقديم ، اكرام .                   |

## حرف القاف

ورمزہ : ق

|                      |                                 |
|----------------------|---------------------------------|
| ق ب ر                | ق ب أ ت ( البعل ٦ : ٦ : ٢ ) ؟ ؟ |
| - قَبْر وقبر         | ق ب ت ( البعل ٦ : ٤ : ١٨ )      |
| ق ب ص ( عبر qibbus ) | - دنّ ، خابية (?)               |

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| ق و ( جذر قرر )                    | — جماعة ، زهط ، مجلس            |
| — تردد الى المكان ، ارتاد          | ق ب ع ت                         |
| ق و                                | — قدح ، كأس                     |
| — نبع الماء ، البئر                | ق ب ل ( اقبات ٣ : ٥ : ٣٥ )      |
| — الماء العذب البارد               | — اهدى ، قدم                    |
| ق و ( اقبات ١ : ٦ : ١٤ )           | — تقبل ، وأخذ                   |
| — فحّ ( الافعى ) وفحيح الأفعى      | ق ب ل ب ل ( البعل ٤ : ١ : ٣٤ )  |
| ق و أ                              | — خيمة ، سرادق                  |
| — نادى ، دعا                       | — سيور النعال (?)               |
| — قر : النداء والدعوة              | ق ث ( جذر قثث . البعل ٣ : ٢٧ )  |
| ق و ب                              | — جرّ ، سحب ، سَحَل . في عامية  |
| — قرُب واقترب ، تقدّم              | لبنان « قش »                    |
| — ( ظرف وحرف جر ) وسط ، داخل       | ق د ش                           |
| ق و ب ( البعل ١٤ : ١ )             | — مقدّس ، قدس . وحرم            |
| — الفرج                            | ق د ش م                         |
| ق و ت ( جذر يقر = الثقل )          | — القديسون ، الاولياء ، او ربما |
| — الشرف والمجد ، والوقار           | لقب لكهنة اوغاريت               |
| ق و ت                              | ق د ش و أم و ر                  |
| — جدار ، حائط                      | — خادم وصيّاد الإلهة اشيرة      |
| ( ق و ت )                          | ق د ق د                         |
| ( ق و ي ت )                        | — أعلى الرأس ، هامة             |
| — القرية                           | ق د م                           |
| ( ق و د ) ( عبر qardem =           | — ( فعل ) قديم وتقدّم           |
| ( ق و د م ) ( فأس ، والبعل يحمل    | — الشرق ، والرياح الشرقية       |
| بيده فأساً . بابلي qardamu البطل ) | — ( ظرف ) امام ، قدام           |

|  |   |
|--|---|
| البطل ، والشجاع ، وترد لقباً من القاب البعل            | القوس -   |
| ق ر ش  | ق ص ( جذر ق ص ص )   |
| قصر ، مسكن ، او ربما حصن وقلعة                         | قص ، قطع  |
| ق ر ص  | ق ص ( اسم ) صدر الذبيحة . ضلع محشي (?)  |
| قرض ، عض   | ق ص ( جذر ق ص ي )   |
| قرص اي عمل من الشيء اقراصاً ( كذا في كارت ٣ : ٥ : ٢٩ ) | الطرف ، والحافة ، وأقصى حد للشيء  |
| ق ر ن ( اقبات ١ : ٦ : ٢٢ )                             | ق ص و   |
| القرن ( البعل ٧ : ٤ : ٢٧ قرن البعل : اي الشمس )        | قصير ، وقاصير   |
| والمسلح بقرن (?) والقوي                                | ق ص ع ت   |
| ق ر ي ( عبر qara سر qera )                             | نبلة ، سهام . اكثر المتوجمين يتوجهونها بالقوس ونحن نوثر ، بناء على القرينة ، ان يكون معناها السهام والنبال او الجعبة توضع فيها النبال ( قصعة في عامية لبنان تعني إناء ) |
| صادف ، لقي   | ق ص م   |
| ق ر ي  | ق ط ر ( عبر qitor )   |
| القرى والطعام للضيف                                    | الدخان والبُخار   |
| ق ر ي  | رائحة الشواء  |
| التضاد   | ق ظ ( عبر qayeş سر qayta عر قيظ )   |
| ق ر ي ت  | الضيف والقيظ  |
| القرية ، والمدينة                                      | وتأتي بمعنى اثار الصيف  |
| الجدار والحائط   |   |
| ق ش ( البعل ٧ : ٥ : ٢٣ )                               |   |
| هدية (?)   |   |
| ق ش ت ( سر qishta )                                    |   |

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| ق م ( جذر قوم )                     | ق ظ ب ( البعل ٥ : ٢ : ٢٤ ، كذلك   |
| — قام ، نهض                         | ( ١٠ : ٢ : ٧ )                    |
| — قيم ( الرفائيم ٥:٢:٣ ) المشاهيد،  | — القصاب ، والجزار                |
| والمرافق                            | ق ع ت ( جذر قعي سر qe'a )         |
| — م قم ( كارت ٣٥ ، ٣٤ : ٣ : ١ ) (?) | — صراخ ، ضجيج                     |
| — ما يكفي ، ما يقوم مقام (?)        | ق ع ل ( عر قاعلة )                |
| — مادة ، تجهيز (?)                  | — تلة ، هضبة ، متن .              |
| ق م                                 | ق ع ل ( الرفائيم ١٦:٢:٣ عر قعال ) |
| — الحشم ، والعدو                    | — زهر الكرمة                      |
| ق م ص                               | ق غ ( كارت ٣٠ ، ٢٩ : ٦ : ٣ )      |
| — اجفل ، قام مذعوراً                | — امال واصاخ باذنه ، اصغى         |
| — قفز ، وثب                         | ق ل ( جذر قلل )                   |
| ق ن ( عبر qaneh سر qanya )          | — سقط الى الارض ، سجد ، انحنى     |
| — قصة ، قناة                        | ق ل ( عبر qôl )                   |
| — القصة الهوائية                    | — الصوت                           |
| ق ن ( جذر قين )                     | ق ل ت ( جذر قلل عبر qalal )       |
| — الحداد                            | البعل ١٤:٣:٤ )                    |
| ق ن أ                               | — خزي ، عار                       |
| — احمر                              | — شراب ردي                        |
| — ( مجازاً ) غضب                    | ق ل ص                             |
| ق ن أ ومنها إق ن أ                  | — احتقر ، ازدرى ، وأهان           |
| — اللازورد ، حجر ثمين               | — ردع ، كتب                       |
| ق ن ص ( السحر سطر ٥٨ )              | — الخزي والعار                    |
| — احست بالمخاض (?) حيلت (?)         | ق ل ص ت                           |
| ق ن ي                               | — التصرف المشين ، العيب           |



ق ن ي ت إ ل م  
 - والدة الآلهة وخالقتهم ، وهو لقب  
 اشيرة  
 ق و ( جذر قوي عبر qawah )  
 - انتظر ، ترقب

- المالك ، والمقتني

ق ن ي  
 - أولد ، أنسل ، خلق

ق ن ي ت  
 - محظية ، جارية

## حرف الكاف

ورمز: כ

- (ايستلينر يقدّر انها مغلاة، قدر؟)

ك ت ف

- الكتف

- سلاح ( قابل كتيّف )

ك ث و

- (فعل) حذق ، مهّر ، احسن الصنع

- (صفة) حاذق ، ماهر

- اسم إله البناء والفنون والصنائع

ك ث و ت

- قينات ، قابلات (?)

ك ث و م (?)

- الكوثر (?)

- الاتقياء ، الصلّاح (عبر koshrim)

ك ح ث

ك

- ( حرف تشبيه ) ك ، مثل

- ( ظرف ) إذ ، بينما ، عندما

ك ب د (عبر kibbed من الكبد الذي

كان يُعتقد انه مقر العواطف

والاحساسات )

- وقتر ، كرم

- الشرف والنبل

- الجوف والوسط

- الكبد

ك ب ك ب

- كوكب

ك ت ( البعل ٤ : ١ : ٢٨ : ٢٩ )

- منصّة ، موطن ، قدم

- كارت ملك الصيدونيين  
 كرس ( البعل ٥ : ١ : ٤ ، والقراءة  
 مختلف فيها. قد تكون كرس (ك) س )  
 - كرش (?)  
 كرع ( عبر kara<sup>٢</sup> عر ركع )  
 - ركع ، انحنى  
 كرفن (راجع كرنبة وهي معربة  
 والكيرف دلو من جلد )  
 - ربما الكرنيب وهو نوع من القرع  
 تستعمله النساء في لبنات ، عند  
 جفافه ، مغرفة  
 كركر  
 - لوى ، فرك  
 - لوى الأصابع عند مفاصلها كي  
 تحدث صوتاً  
 كرم  
 - كرم  
 كروي ( البعل ١٠ : ١ : ٢٣ ، ٢٤ )  
 - نعس ، نام  
 كس ( جذر كس س )  
 - شق ، قطع ، مزق  
 كس  
 - كاس ، قدح  
 - « غر . كس » ربما تعني جبل  
 كاسيوس وهو الجبل الاقارع

- مقام ، سدة  
 - كرسي ، عرش  
 كح ص ( البعل ٨ : ٤ : ١١ ، كارت  
 ٣ : ٤ : ٥ )  
 - عجل ، أسرع ، انتفض  
 كد  
 - ابريق  
 كد  
 - كذا  
 - ( سر kad ) عندما  
 كدد  
 - طفل ، ولد صغير  
 كدوت ( عر كدر ، القبضة من  
 الحصيد )  
 ( البعل ٧ : ٢ : ٩ )  
 - اكداس ، عرمت (?) ككتل  
 التراب الدلغاني المتلاصق التي تسميها  
 العامة في لبنات تليع ومفردها  
 تليعة  
 كور ( جذر كور )  
 - الحروف والجمع : كرم  
 كرب  
 - قدس ، وبارك ، وقدم القرابين  
 - مقدمة ، قربان  
 كرت



ك س أ - كفتور، وهو اسم جزيرة كريت

ك ف و عبر ( kofer )

الحناء (?)

ك ف ي ( البعل ٤: ٥: ٦ ، كذلك

٧ : ٤ : ١١ ، ٤٢ )

ك ف ي ، أشبع

( ك ك ب )

( ك ك ب م )

ك ك ب و كواكب

ك ك ن ت ( البعل ٦ : ١ : ٦٧ )

ك ك ب ، دلو

ك ك ب ( ؟ ) حب ( ؟ )

ك ل ( جذر كلل )

ك ل اتم ، أنهى ، فرغ من عمل الشيء

ك ل

ك ل ا الكمل ، والجميع

ك ل أ ( سر kela )

ك ل ا اغلق ، أقفل

ك ل أ ت

ك ل ا و كالا

ك ل ا قبضة اليد ( اليد وهي مطبقة من

ك ل أ )

( ك ل ب )

( ك ل ب ت )

ك ل ب وكلبة

ك س أ

ك س أ عرش ، كرسي

ك س ت

ك س ت زئار ، حزام

ك س ف

ك س ف فضة ، ونقود فضية ، دراهم

ك س ل

ك س ل الصلب ، الحيقو ( او الورك ؟ )

ك س م

ك س م طعام ، ولاسيا طعام الوليمة المقدسة

ك س ي

ك س ي كسا ، ألبس

ك س م كس : ثوب

ك س ت كست : كسوة

ك ش

ك ش التمر ( قابل كش وكشة في

العربية )

ك ش شجر الاكاسيا ( ؟ ) ( وردت في

الرفائيم ٣ : ٢ : ١٥ )

ك ش د

ك ش د قصد ، توجه

ك ش صوب ، واستهدف

ك ف

ك ف كف ، طبق ، كفة الميزان

ك ف ت ر

|   |   |
|---|---|
| على وجه التدقيق وقد ترجمناه<br>بتصرف : فرسخ | ك ل ت ( عبر kallah سر kalleta<br>عر كنة ) |
| ك م هـ م ( مركبة من ك م و هـ م )            | — العروس                                  |
| — بِعَدَدٍ ... بمقدار ...                   | ك ل ت                                     |
| ك ن ( جذر ك و ن )                           | — ( سكارت ١ : ٢ : ٦ : ٣ : ٥٨ )            |
| — كان                                       | أفضل واحسن (من التام والكمال)             |
| ك ن ( جذر ك ن ن )                           | — الكلية ، التام ، والجميع                |
| — ثبت ، رسخ                                 | ك ل ن ي ن ( البعل ٤ : ٤ : ٥٥ : ؟ )        |
| — مكن : مكان ، محل ، مسكن                   | — كلانا ( ؟ )                             |
| ك ن   | ك ل ي                                     |
| — ثابت ، راسخ                               | — أنهى ، أتم                              |
| ك ن ( عبر kēn )                             | — خرب ، هدم ، قضى على                     |
| — هكذا                                      | — النهاية ، التام                         |
| — نعم                                       | ك م                                       |
| ك ن ف                                       | — كما ، مثلما                             |
| — جناح ، كنف                                | — عندما                                   |
| — مكنفت ( كارت ٣ : ١ : ٩ )                  | — وعليه ، إذن                             |
| مدى امتداد جناحي الطير                      | ك م ر                                     |
| ك ن ك ن ي                                   | — كيدس ، عرمة                             |
| — مقبرة ( ؟ ) العالم السفلي ( الذي          | ك م س ( البعل ١٠ : ٢ : ٣٥ )               |
| هو في جوف الارض ) ( ؟ )                     | — سقط ، صرع ، وقع                         |
| ك ن ي ( البعل ٤ : ١ : ١٣ )                  | ك م ل ل ( البعل ٨ : ٤ : ١١ ) رجا          |
| — منعم ، مرقه ،                             | كلمتان كم . ل ل ( ؟ ) و «ل ل»             |
| — لا عيب فيه ، تام                          | اسم إله العاصفة                           |
| ك هـ ن                                      | ك م ن                                     |
| — كاهن                                      | — قياس للمسافة لا يُعرف مقداره            |

# حرف اللام

ورمزہ : ۳۳۳

|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| ل                                | ل                                  |
| — ( حرف جر ) ل                   | — تعب ، جهد                        |
| — ( حرف نداء ) يا                | — ومنها ألإي و ألإين من            |
| — ( حرف نهي ) لا ( وترد ل أ )    | القاب البعل : القوي المنتصر .      |
| — ( حرف تحقيق وتوكيد ) كلام      | — ل أ : النصر ، تلإيت : الظفر      |
| التوكيد في العربية ، وترد بمعنى  | ل ب ( جذر لب ب )                   |
| « حقاً »                         | — القلب ، والحشا ، والشب           |
| ل أ ( البعل ٦ : ٢ : ٢٥ عبر laḥah | ( ل ب أ )                          |
| تعب وجه )                        | ( ل ب أ ت )                        |
| — ( صفة ) تعب ، منهوك القوى.     | — أسد ، لبؤة                       |
| ل أ ي                            | ل ب ش                              |
| — انتصر ، ظفر                    | — لباس                             |
| ل أك ( عر لأك : ارسل )           | — ملبش : لباس ، ثياب               |
| — ارسل ، بعث                     | ل ب ن                              |
| — م ل أك رسول مبعوث ( وفي        | — صنع اللبن                        |
| العربية ملاك وملاك )             | ل ب ن ت                            |
| ل إك                             | — لبنة ، قرميدة                    |
| — رسالة ، خبر                    | ل ب ن ن                            |
| ل إم ( عبر leḥom )               | — لبنان                            |
| — شعب ، أمة                      | ل ت ن                              |
| ل إي ( عبر laḥah سر leḥi )       | — لويثان ، الحية الخرافية التي لها |
|                                  | سبعة رؤوس                          |

ل ج ( عبر lôg سر laggeta )  
 - مكيال للسوائل لا يُعرف مقداره  
 على وجه الضبط  
 ل ح ( جذر ل ح ح )  
 - أنعش ، أحيأ ، أعادَ النشاط  
 ل ح ( جذر لوح عبر lûah سر lawha )  
 - لوحٌ ، آجرَةٌ  
 ل ح ( جذر ل ح و عر لحا )  
 - اهان ، احتقر  
 - ل ح ت ( دانيال ١ : ١ : ٢٩ )  
 إهانة ( كذلك البعل ٢ : ٢٦ )  
 ل ح ( جذر ل ح ي )  
 - الحَدَّ العارض ( حية )  
 - ل ح ت ( اقها ت ١ : ١ : ٢٩ البعل  
 ٢ : ٢٦ ) : إهانة ، احتقار  
 ل ح م ( جمع ل ح ، جذر ل ح ي )  
 - اللحية ، الذقن  
 ل ح م  
 - ( فعل ) أكل  
 - ( اسم ) الحُبْز ، والطعام ، والأكل  
 ل ح ن  
 - فهِم ، أدرك  
 ل خ ش ( عبر lahash سر lehash )  
 - همس ، وشوش

ل د ( عر لذّ )  
 - نكهة ، طعمٌ طيب  
 ل ر م ن ( السحر سطر ٥٠ )  
 - ايس ت : عنب ، ونحن نرى ان  
 المعنى رمان ولكن تعليل اللام  
 امر صعب .  
 ل س م ( البعل ٧ : ٣ : ٣٩ )  
 - اسرع ، عدا ، ركض  
 - ل س م ت : العجلة ، والسرعة .  
 ل ش ن  
 - ( فعل ) وشى ، اغتاب  
 - ( اسم ) لسان  
 ل ص ب ( البعل ٤ : ٤ : ٢٨ ، كذلك  
 ٦ : ٣ : ١٦ وفي اقها ت ١ : ٢ : ١٠  
 ونحن نشك في ان تكون اللام  
 من الجذر بل تؤثر ان نرد الكلمة  
 الى و ص ب ( ؟ )  
 - الجدّ ، الوقار ، العبوس ، الرصانة  
 ل ط ش ( عر ل ط س سر letash )  
 - شحذ ، سنّ  
 ل ط ف ن ( من اللطف )  
 - لقب الإله ايل وقد عربّناها :  
 لطفان ، اي إله الرحمة والمحبة  
 ل ع ؟ ( البعل ٣ : ٤ : تلعم )  
 - بَرَقَ ( ؟ ) لَمَعَ ( ؟ )

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| ل ف أ ( البعل ١١:٦:٦ قابل لفأ )                                  | ل م د ( عبر lamad عر لمذ ولز )   |
| — هلاك ، موت ، صرع   | — سحق ، رض                       |
| ل ف ش ( عوضاً عن لبش )   | — لماذا ؟ لم ؟                   |
| — لبس  | ل ن ( جذر لين عبر lān )          |
| — ثياب   | — ومنها التلميذ                  |
| ل ق ح ( عبر laqah )  | — ( وزن فعل ) علم                |
| — اخذ ، امسك ، قبض على   | — التلميذ ، والمتعلم             |
| ل ق ه ( اقها ٣ : ٣ : ٤ قابل عر                                   | ل ه ت ( قابل عر لهد )            |
| لقوة : لقب عقاب ( ؟ )  | — اقام ، لبث ، مكث               |
| — انثى النسر ( ؟ )   | ل ن ( اقها ١ : ١ : ٣٠ )          |
| ل ك ت ( مصدر هل ك = مشى ، سار )                                  | — نوم ، ميت                      |
| ل ل ( البعل ٨ : ٤ : ١١ )   | ل ه ن ( قابل عر لهن )            |
| — اسم إله ( ربما إله العاصفة كما في                              | — وباء ، طاعون                   |
| البابلية Lîlû )  | ل ه م ( عر لهام )                |
| ل ل إ ( البعل ٨ : ١٩ : ٦ البعل ٢ : ٢٣ : ٢ كذلك البعل ٩ : ١ : ٢ ) | — الجيش الكبير ، العظيم          |
| — صغير الحيوان ( جدي او حمل )                                    | ل ه ن                            |
| ل ل ق ( ؟ )  | — قدم ، عرض                      |
| — قطعة ، بقية ( ورود فاء الفعل                                   | ل و ح                            |
| وعينه من الحرف الواحد مستغرب                                     | — ومنها ملح ح : برأق ، لماع      |
| في اللغات السامية ، ولذا علامة                                   | ل ي ( جذر لوى = رافق وصاحب )     |
| الاستفهام )  | — المرافق ، المصاحب ، واحد افراد |
| ل م ( البعل ٣ : ١٦ )   | الحاشية                          |
|  | ل ي ت ( من جذر لوى )             |
|  | — إكليل                          |

# حرف الميم

ورموزه : ۴

|   |   |
|---|---|
| م إ ي ت ( كارت ٣:٣:٤ ، وهردنر<br>تقرأها م هي ت من المياه )<br>- رطوبة ، مكان غنيّ بالماء<br>م ب ك ( من ن بك )<br>- النبع<br>م ت ( جذر موت )<br>- مات ، هلك ، والموت والهلاك<br>م ت<br>- الرجل<br>م ت<br>- اسم إله ، إله الموت والحصاد<br>والجفاف<br>م ت ح ( البعل ٧:٤:٣٦ ، كذلك<br>البعل ٨ : ٣ : ٢٠ سر metah ،<br>عر متع او متع )<br>- مقياس للمسافة لا يعلم مقداره على<br>وجه الضبط<br>م ت و خ ( البعل ١:٣ ) فتح (؟) فغر (؟)<br>م ت و خ ( جذر ترخ )<br>- وليمة العرس | م<br>- ( حرف استفهام ) : ماذا ؟<br>- ترد سابقة في المصدر واسمي الفاعل<br>والمفعول ، وتود لاحقة في آخر<br>الاسماء علامة جمع كما هي في العبرية<br>م إ ت<br>- مئة<br>م إ د<br>م أ د ( عبر me'od )<br>- ( فعل ) كثر ، وقّر ، زاد<br>- ( ظرف ) كثيراً ، جداً<br>- ( اسم ) الجمع الكبير ، الجمهور<br>م إ ز و ت ( من أزر )<br>- ثوب الكاهن ، ثوب يلبسه المعتكف<br>او المُحرّم في الهيكل<br>- إزار<br>م إ ن ش ( قد تكون الميم حرف<br>الجر : من ، وقد تكون زائدة .<br>الجذر أنش )<br>- الناس ، البشر |
|---|---|



م ت و خ ت

— العروس

م ت ع

— جرّد ، عرّى ، انتشل (?)

م ت ق ( عر مطق )

— الحلو ، والحلاوة

م ت م ( الميم الاخيرة للجمع )

— الأموات

م ت ن

— المتن

— العضلة او عرقها

م ت ن

— انتظر ، توقع

م ث

— ولد ، صبي ، ابن

م ث ب ( من يثب = وثب بمعنى

اقام ولبث )

— مسكن ، مقام

م ث ت ( من أنث )

— سيّدة ، زوجة ، إمراة

م ث د ث ت ( جذر ث د ث = سدس )

— السدس

م ث ف د ( من ثقد = سفد )

— طبقة

م ث ف ط ( من ثقط = عبر shafat

قضى وحكم )

— القضاء والحكم

م ث ك ( عر مسك )

— مدّ اليد ، تناول

— امسك ، قبض على

م ث ل ث ت ( من ثلث )

— الثلث

م ث ن ( من ثنى عبر mishneh )

— تثنية ، تكرار

م ج ث

— ( راجع ج ث )

م ج د ل ( من جدل )

— برج المراقبة

— حصن

م ج ن ( عبر miggen مر maggana

عر مجّاناً )

— ( فعل ) اهدى ، وهب ، طلب ،

يسعى وراء .

— الهدية والعطية

م ح ( جذر م ح و )

— محأ ، أزال

م ح و ث

— الارض المحروثة ، المفلوحة

م ح م د ( من حمد )

— محمود ، مستحب .

م ح ي ( البعل ٧ : ٢ : ٣٠ )

— وردت في هذا النص بمعنى سال،

جرى (?)

م خ ( جذر م خ خ )

— بل ، رطب

م خ ( كارت ٣ : ١ : ٢٧ سر mawha )

— مُنخ ، نخاع

— ( اقهاث ١ : ١ : ٣٩ ) وثيق ،

اطمأن ، ( ماخ )

( م خ ص )

( م خ ش )

— قتل ، اردى ، صرّع

م خ ل ف ت ( من خ ل ف )

— جديلة ، ضفيرة

م خ م ش ت

— الخمس

م د ( جذر م دو او م دد . عبر

maddaw . البعل ٤ : ٢ : ٦ )

— ثوب ، لباس

م د ب ( من دوب = ذاب )

— الفيضان ، المجرى ، مسيل الماء

م د ب و ( من دب ر عبر midbār )

— الصحراء

م د ج ت ( من الدجى )

— المكان المظلم

م د د ( راجع ي دد )

— المحبوب

م د و ع ( درع = زرع )

— الارض المزروعة

م د ل ( كلمة غير واضحة المعنى .

قابل مَدَل مَذَل وَلَمَدَ )

— سَرَج

— ( اسم ) المزن او صفة له

— تأتي بمعنى حالة من حالات الجوّ :

الماطر او العاصف او الكثير

البرق (?)

م د ن ( البعل ٧ : ٢ : ١٦ )

— شدّ القوس واوتره

م د و ( جذر دوى ، عبر madweh )

— المرض

م و ( جذر م و ر )

— مرّ ، اجتاز

م و

— قوئى ، شدّد

— قويّ ، ثابت ، شديد

م و ( جذر م و رى . البعل ٣ : ١٩ )

— طرَدَ

م و أ ( عر م و رى )

— سمن وبدن

— استمرأ واستمتع بالأطياب



|                                       |                                     |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| إل مرزعي (?)                          | م و إ                               |
| م و ص                                 | - المسمّن والمعلوف من الحيوان       |
| - مرضّ ، مرضّ                         | م و ب ع ت                           |
| - مريضّ                               | - الرّبع                            |
| م و غ ث                               | م و ث ( سر merîta عصير العنب )      |
| - جديّ رضيع (?)                       | - الحمرة الحلوة                     |
| - حلوى (?) حلاوة (?)                  | - ( الرفائيم ٢: ٣ : ١٨ ، ٢٠ : ط ل . |
| م و ق د ( من رقد = رقص )              | مرث ( الطلّ الذي يشبه الحمرة ) (?)  |
| - الرقص                               | م و و ( كارت ٢ : ٢ : ١٥ اقبات       |
| م و ك ب ت                             | ( ٢٥ : ١ : ١                        |
| - مركبة                               | - قوّى ، شدّد                       |
| م و م ( البعل ١٠ : ١ : ١١ والقراءة    | - بارّك ، تحنّن (اقبات ١ : ١ : ٣٦)  |
| مختلف فيها )                          | م و و ت                             |
| - دود ، سوسّ (?)                      | - مديح ، تقريظّ                     |
| م و ي م                               | م و ج ( وزن شفعل . البعل ٤ : ١ :    |
| - الأعالي ، الجبال ، الأماكن المرتفعة | ٣٠ ومنهم من يقرأها شمرخ )           |
| م و ز ع ( عامي مزّع ومزّع )           | - طلى ، غلّف                        |
| - مزّق                                | - لبس ، اكتسى                       |
| م و ز ل ( ١ : ٤ : ٢٤ ، ٢٥ والمعنى     | م و ح ( عر رمح )                    |
| غامض والترجمة مختلف فيها )            | - رُمح                              |
| - مَزَل (?) تكهن ، بَصَّر (?)         | م و ح ( البعل ٦ : ١ : ٥١ عر مرج )   |
| ( من mazzalôt = الابراج )             | - الكبرياء ، الخلاء ، الزهو         |
| ايست : استراح ، استلقى (?)            | م و خ ( وزن شفعل راجع مرج )         |
| م و ن ( من وزن )                      | م و ز ع ي ( الرفائيم ٣ : ١ : ٢ )    |
| - ميزان                               | - غامضة المعنى ، ترد صفة للآلهة :   |

م س د ( جذر وس د )  
 - أساس  
 م س و و (?)  
 - احشاء الذبيحة (?) امعاء (?)  
 - مديّة ، سكّين (?)  
 م س ف و ( جذر س فر )  
 - قصّة ، حكاية ، اقتباس  
 م س ك ( عبر masak )  
 - مزج  
 - مزيج  
 م س ل (?)  
 - طريق (?) مسلك (?)  
 - م س ل م ت ( البعل ١١ : ٣ : ٢٩ )  
 اسم جبل (?)  
 م س و ن ( جذر م س و ) كارت  
 ( ٢١ : ٣ : ١ )  
 - أعلن ، أخبر  
 م ش ب ع ت  
 - السبع  
 م ش ت ( جذر ش ي ت عبر shît )  
 وضع  
 - غطاء للفراش  
 م ش ت ع ل ت ( جذر شعل عبر sho'al )  
 - حفنة  
 م ش ح  
 - مسح ، قاس سطح الارض  
 م ش خ ت ( البعل ٢ : ٣٩ )  
 - مديّة ، تحربة  
 م ش و ( وزن شفعل ، البعل ٧ : ٦ : ٩ )  
 - اسرع ، عجل  
 م ش و ( جذر ش و ر )  
 - شارة ، علامة ، برهان  
 م ش س ف د ت  
 - ندابة ، نائحة تنوح في المآتم بالأجرة  
 م ش ف ح ( عر سفّح ، والسفاح اصلاً  
 الزواج ، عبر mishfahat )  
 - العائلة ، الاسرة  
 م ش ف ح و ه ر د ن ر تقرأها م ش ف ي  
 كارت ٣ : ٤ : ١٤ ؟ ؟  
 م ش ك ن ت  
 - مسكين ، هيكل  
 م ش م ش ( البعل ١٠ : ٢ : ٣٥ ، ٥٤  
 جذر م ش ش ، عبر mashôsh )  
 - الارض الموحلة  
 - المستنقع  
 م ش ن ق ت ( جذر ي ن ق = رضع ،  
 وزن شفعل )  
 - المرضعة  
 م ش ي  
 - ( فعل ) انتشل الماء ، استقى

م س د ( جذر وس د )  
 - أساس  
 م س و و (?)  
 - احشاء الذبيحة (?) امعاء (?)  
 - مديّة ، سكّين (?)  
 م س ف و ( جذر س فر )  
 - قصّة ، حكاية ، اقتباس  
 م س ك ( عبر masak )  
 - مزج  
 - مزيج  
 م س ل (?)  
 - طريق (?) مسلك (?)  
 - م س ل م ت ( البعل ١١ : ٣ : ٢٩ )  
 اسم جبل (?)  
 م س و ن ( جذر م س و ) كارت  
 ( ٢١ : ٣ : ١ )  
 - أعلن ، أخبر  
 م ش ب ع ت  
 - السبع  
 م ش ت ( جذر ش ي ت عبر shît )  
 وضع  
 - غطاء للفراش  
 م ش ت ع ل ت ( جذر شعل عبر sho'al )  
 - حفنة  
 م ش ح

م ص ( جذر م ص ص )

– رضع ، مصّ

م ص أ ( عبر masa )

– وصل ، بلغ

– وجد ، عثر على الشيء ولقيه

م ص ب ( جذر ن ص ب )

– عمود ، نصب

م ص ب ت والأصح م ص ب ط

– ملقط الحداد ، مقبض

م ص خ ( البعل ٧ : ٥ : ١ )

– صرّع ، جندل

م ص د ( جذر ص ي د )

– الصيد ، وما يُصاد . تقدمه او

قربان بما يصطاد .

م ص ر

– ( فعل ) اجتاز الحدود

م ص ص

– رضع

– رضيع

( م ص ل ت م )

( م ص ل م ) ( جذر ص ل ل )

– الصنوج

م ط ( عبر matteh )

– عصا ، عكّاز

م ط ( جذر م و ط قابل عر مطا .

البعل ٢ : ٩ )

– ترثج ، تمايل من مُسكر

م ط ت ( عبر mittah )

– فراش للنوم

م ط ح و

– الأست والعُجز

م ط ر

– أمطر ، ومطر

( م ط ع )

( م ط ع ت ) ( جذر ن ط ع )

– زرع ، بستان ، حديقة

م ظ أ ( عوضاً عن م ص أ ، راجع )

م ظ ل ل ( جذر ظ ل ل )

– مظلة ، مسكن ، مُقام

م ظ م أ ( ظمأ )

– العطش والظمأ

م ع

– ( حرف جر ) مع ،

– ( ظرف ) معاً ، سوياً

م ع

– حرف توكيد يلحق بفعل الأمر

– حرف ترجّ وتمنّ وطلب بمعنى

« رجاء » « تكررماً » ( هكذا في

البعل ٤ : ١ : ١٨ )

م ع د ( جذر وعد عبر mocēd )

|                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| - لان ، ضعف                       | - اجتماع ، مجلس ، جماعة              |
| م ك                               | م غ ث                                |
| - ( ظرف ) هناك                    | - طعام ، أكل                         |
| - حيث                             | م غ د ( مثل م غ ث . من الغذاء )      |
| - ( فجائية ) وإذا بـ              | - طعام ، غذاء                        |
| م ك ث و ( جذر كثر )               | - من الغد (?)                        |
| - العامل ، الحاذق ، الماهر ، فنان | م غ ظ ( جذر غ ظ ي البعل ٤ : ١ : ٢٠ ) |
| م ك س ( جذر ك س و عبر mikseh )    | - ( فعل ) قدّم قرباناً ، كفر عن ذنب  |
| - كساء ، غطاء ، ثياب              | - ( اسم ) قربان ، كفارة              |
| م ك ن ت ( من جذر كن كارت          | م غ ي ( عر مضى )                     |
| ١ : ١ : ١١ )                      | - توجه ، قصد                         |
| - المسكن                          | - بلغ المكان ، وصل                   |
| م ك ن ف ت ( جذر كن ف )            | - بلوغ ، وصول                        |
| - شبر ( مسافة )                   | م ف خ ( جذر ن ف خ )                  |
| - مدى انتشار جناحي الطير          | - منفخ والكير ( هكذا في البعل        |
| م ل أ                             | ٤ : ١ : ٢١ )                         |
| - ملاء ، ملء                      | م ق و ( جذر ق و ر )                  |
| م ل أك ( جذر ل أك )               | - نبع ماء                            |
| - رسول                            | م ق م ( جذر ق و م )                  |
| م ل ح ت ( راجع لوح )              | - مقام ، مسكن ، مكان                 |
| م ل ح م ت                         | - ( يد : م ق م ه . كارت ١ : ٢ : ١ )  |
| - حرب ، ملحمة                     | هنالك منه وفر (?)                    |
| م ل ح م                           | م ك ( جذر م ك ك )                    |
| - محارب ، جندي                    | - هبط ، نزل                          |
| م ل ك                             | م ك ( البعل ٣ : ١ : ١٧ )             |

**م ن**  
 - ( استفهام ) مَنْ ؟ ماذا ؟  
 ( م ن ح )  
 ( م ن ح ت )  
 - الهدية ، العطية ، والهبة .  
**م ن خ** ( جذر ن و خ )  
 - الهدوء ، السكون ، الراحة  
**م ن د ع** ( جذر ي د ع = عَرَفَ ،  
 ادرك )  
 - بالحق ، بالتأكيد  
**م ن م**  
 - ( استفهام ) ايُّ ؟ اي شيء ؟  
 - ( ظرف ) مما يكن من امر  
 - شئ ، مختلف  
**م ن ن** ( السحر ) ٣٧ ، ٤٠  
 - سعى ، حاول ، بذل جهداً  
 - اطرح جانباً ( ؟ )  
**م هـ**  
 - ( استفهام ) ما ؟ ماذا ؟  
**م هـ ي**  
 - ( استفهام ) لماذا ؟  
**م هـ**  
 - مياه  
**م هـ و** عبر ( maher عجل )  
 - عجل ، اسرع

- ( فعل ) ملكَ  
 - ( اسم ) مَلِك ، وَمَلِك ومُلْك .  
**م ل ك ت**  
 - ملكوت ، مملكة  
 - مَلَكَة  
**م م** ( كارت ٣ : ١ : ٣٤ )  
 - صراخ ، صخب  
 ( م م )  
 ( م ي م )  
 - مياه  
**م م ت**  
 - ممات ، هلاك  
 - وقد تكون اسم إلهة العالم السفلي ( ؟ )  
**م م ع**  
 - دم متجمد  
**م ن** ( عبر min البعل ٤ : ١ : ٣٧ =  
 انواع ، اصناف )  
 - نوع ، جنس  
 - ( البعل ٧ : ٢ : ٣٦ ) م ن ت :  
 امتعة ، آنية ، أثاث  
**م ن ت** ( جذر م ن ي عبر manah  
 سر mena = عَدَّ )  
 - العَدَّ  
 - النصيب ، والحصة ، والقسمة  
 ( من م ن و )

|                              |  |
|------------------------------|--|
| مي                           | - ( اسم ) شجاعة ، اقدم                 |
| - ماء ( كالعامية مي )        | - جندي ، حارس ، وخادم                  |
| مي                           | مهر                                    |
| - ( استقهام ) من             | - مهر المرأة                           |
| مي                           | مهورات ( البعل ٥: ١٠ : ٨ ، ٧ ) ( ? )   |
| - ( حرف توجع وندبة ) : ويل ! | - حفرة ( ? ) قبر ( ? ) جوف العالم      |
| يا للخسارة                   | السفلي ( ? )                           |
|                              | - مكان عميق فيه ماء ( ? ) ( قابل ممر ) |

## حرف النون

ورمز : n

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| ن  | - أفرغ                           |
| - ( سابقة ) حرف المضارعة لضمير المتكلم جمعاً | ن ب ت                            |
| - ( لاحقة ) ضمير المتكلم جمعاً               | - العسل                          |
| - يلحق آخر المضارع للتوكيد                   | ن ب د ( ? ) ( البعل ١٤ : ١ : ٣ ) |
| ن أ ص  | ن ب ط                            |
| - هزأ ب ، حقّر ، ازدري ، شتم                 | - ظهر ، بان                      |
| ن ب ( جذر نوب . البعل ٤ : ١ :                | ن ب ق ن ( ? )                    |
| ٢٩ ) ( ? )                                   | - اللجام ( ? ) السرج ( ? )       |
| - سكب ، صبّ ( ? )                            | ن ب ك ( ? )                      |
| ن ب ب ( عبر nabūb عر انبوب )                 | ن ب ك ( ? )                      |
|  | - بثّر ، نبّع                    |



|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| ن ب ل ( عبر nebel )                 | ن ث ك  |
| - ابريق ، جرّة للخمر                | - عضّ  |
| ن ب ل أ ت ( البعل ٤ : ٦ : ٢٣ )      | ن ث ق  |
| - ألسنة اللهب                       | - صدم ، لطم  |
| ن ب هـ ( نبّه )                     | ن ج ( جذر ن ج و )  |
| - لاحظ ، ادرك                       | - انصرف ، غادر   |
| ن ت ( جذر ن وى عبر nawah )          | - ( كارت ١ : ٣ : ٢٧ ) استبقى ، عفا عن .                    |
| - بيت ، منزل ومسكين                 | ن ج ب  |
| ( ن ت ب )                           | - الجنوب   |
| ( ن ت ب ت ) ( عبر netîb )           | - ( صفة ) الشريف والنجيب                                   |
| - ممرّ ، مسلك ، طريق                | ن ج ب  |
| ن ت ر                               | - ( فعل ) جهّز جيشاً                                       |
| - حرّك                              | - ( اسم ) جيش ، جمع  |
| ن ت س ( عبر natas )                 | ن ج ث  |
| - صرع ، قهر                         | - طلب ، سعى وراء الشيء                                     |
| ن ت ع                               | - ( مرادف ن ج ش ) اقترب                                    |
| - مزّق ، خرق                        | - ( البعل ١٠ : ١ : ٤٠ ) رفس ؟                              |
| ن ث ك ( كارت ١ : ١ : ٢٨ ت ن ت ك ن ) | ن ج ح  |
| - سال ، جرى ( للدمع )               | - نطح  |
| - صبّ                               | ( ن ج و )  |
| ن ت ن ( عبر natan )                 | ( ن ج و ت )  |
| - اعطى ، وهب                        | - نجّار ، نجّارة   |
| - تننّ (?)                          | - ووردتا بمعنى المعلنين المنادي والذي يذيع الخبر على الناس |
| ن ث ق ( البعل ٤ : ٧ : ٣٩ )          |  |
| - نبلة ، سهام                       |  |

## ن ج ش

— لقي ، عثر على ، صدف

— اقترب ، دنا

ن ج هـ ( كارت ٣ : ١ : ٣٧ عبر

( negah سر nagah

— شع ، برق

ن ح ( جذر ن ح و )

— قصد ، مال ، ذهب

ن ح ( جذر نوح عر ناخ عبر no'ah

— استراح

ن ح ( جذر نوح كارت ٢ : ١ : ٧ )

— ناح ، أعول ، بكى

ن ح ت ( سر nehat

— نزل ، هبط

— صقل ، ونحت الحجر

( ن ح ل )

( ن ح ل ت )

— إرث ، ميراث

— مُلك ، سلطنة

ن خ ( جذر ن و خ )

— استراح ، هدأ ، سكن

— من خ : راحة ، هدوء

— نخ ت : مستراح ، مقام ، مقعد

( ن خ و )

( أن خ و ) ( البعل ٥ : ١ : ١٥ )

— دلفين ، حوت ، حيوان بحري هائل

ن خ ل ( عبر nahal

— ساقية ، وادٍ

ن خ ن ف ت ( كارت ٣ : ٤ : ١٤ )

— قسم من السطح ؟ مصطبة ؟

ن د

— طير الدوري

ن د ( جذر ن دي كارت ٣ : ٥ : ٢٠ ، ٢١ )

— طرد ، أبعد ، ازال

ن د د ( البعل ٧ : ١ : ٨ الرفائيم

( ١ : ١ : ٤ ، ١٢ )

— اسرع ، عجل

— هرب ، اختفى . والنار خمدت

ن د ( جذر ن د د او جذر ن و د

يقابله ناد و سر nad )

— شوى (?)

— تمايل ، ترتج .

ن د ر

— نذر ، ونذر

ن د ف

— صرف

ن و ( جذر ن و ر )

— أضاء ، لمع

— النار

ن و ت

— نير ، والشمس



ن و ت

– الارض المحروثة

( ن و )

( ن و ت ) ( كارت ٣ : ٣ : ١٠ )

– نبع ماء

ن ز ل

– وقتر ، زاد ، فضل

– طعام يُقدَّم للضيف (?)

ن س ( جذر ن وس )

– هرب ، تملّص ، نجا

– ( البعل ٤ : ٣ : ٥ ) المعنى هنا

غامض لان اول السطر ناقص .

ن س أ ( البعل ٤ : ٣ : ٥ ) (?)

ن س ع ( عبر nasa<sup>c</sup> عر نزع )

– غادر ، انصرف

– نزع ، أزال ، قطف الثمر (?)

ن س ك

– سكب ، صب

– الذي يصهر المعادن

( ن ش )

( ن ش م )

– الناس ، البشر

ن ش أ

– رفع ، أقام

ن ش ب ( البعل ٨ : ٥ : ٦ ) (?)

انتصب (?)

ن ش ج ( اقهاث ١ : ٤ : ٤٥ )

– ثوب نسيج ، غمد ، قراب (?)

ن ش و

– قطع ، فصل

ن ش و

– النسر

ن ش ق ( عبر nashaq )

– قبل ، ضم

ن ش ق ( البعل ٣ : ٤ : ٥ ) (?)

ن ش ي ( البعل ٥ : ١ : ٢٦ )

– أهمل ، أغفل ، اظهر عدم الاكتراث

ن ص ب

– قام ، ارتفع ، نهض

– أقام ، نصب ، شيد

ن ص ح ( عبر nisshōn )

– الظفر ، النصر

ن ص و

– صرخ ، زعق

ن ص ي ( قابل نسا ، ناصى . وزن

شفع البعل ٧ : ٤ : ١ )

– جَدَّب ، مط

ن ط ط ( البعل ٤ : ٢ : ١٧ ، ٧ : ٣ : ٤٧ )

– ارتجف

– تمايل ، ترتج

ن ط ع ( عبر nāṭaṣ = زرع )

— م ط ع ت ( الرفائيم ١ : ٢ : ٧ ) :  
حقل ، بستان

ن ط و

— م ط ت : فراش

ن ظ ( عبر neṣ )

— صقر ، الباسق

ن ع ش

— كرسي يحمل عليه المرء ، هودج

ن ع ل

— نعال

ن ع م

— ( فعل ) نعم ، لطف ، دمت

— ( صفة ) وسيم ، جميل ، لطيف

— ( اسم ) الجمال

ن ع م ( عر نغم )

— النغم ، اللحن

— مُغنٍ

ن ع م ث

— الحسن والجمال والجودة

ن ع م ن

— لقب البعل : الجميل الوسيم

ن ع م ي ( البعل ٦ : ٢ : ١٩ )

— النعماء ، ومنهم من اعتبرها اسم مكان

ن غ و ( عر نظر )

— نظر ، راقب

— حرس ، وحى

— الناطور ، والحارس

ن غ ص

— ارتجف ، اهتز ، اضطرب

ن ف ( جذر ن وف )

— العلو

— العالي

ن ف خ

— م ف خ م : المنفاخ ، لاسيا منفاخ  
الحداد

ن ف د ( عر نفذ البعل ٥ : ١ : ٥ )

— ثقب ، أنفذ

ن ف و ( قابل عر نفور ج نفارير )

— طائر الدوري ، وتطلق على كل

عصفور صغير

ن ف ش

— النفس والتنفس

— البلعوم

— الشهية ( مثل العامي في جملة :

ما له نفس )

— ( مجازاً ) القبر

— ( وردت في البعل ٦ : ٢ : ١٧

بمعنى الشهوة للثأر )

ن ف ص ( عر نقاض ، وفاض )

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| ن ق د                           | - ثوب                           |
| - الراعي                        | ن ف ع                           |
| ن ق و                           | - صلح ، حسن وازدهر              |
| - أفسد الشيء                    | - طالّ ونما وارتفع ( للزراع )   |
| ن ق ف ت ( جذر قوف = دار )       | - بان ، ظهر                     |
| - دورة من الزمن ( وفي اكثر      | ن ف ف ( البعل ٧ : ٣ : ١ )       |
| الاحايين ٧ سنوات )              | - ذلك (؟) طلى ؟                 |
| ن ق ل                           | ن ف ق ( سر nefa )               |
| - اقتلع                         | - خرج                           |
| ن ق م د                         | - ذهب وانصرف ، غادر             |
| - اسم عدد من ملوك اوغاريت       | ن ف ك ( كارت ١ : ٣ : ٩ )        |
| ن ك ر ( عبر وزن أفعل : hikkîr ) | - النبع ، عين ماء               |
| - عرف بمعنى جامع وضائع          | ن ف ل ( عبر nafal سر nefal )    |
| ن ك ر ( عبر nekar )             | - سقط ، وقع الى الارض           |
| - الغريب والدخيل والاجنبي       | - سجد                           |
| ن ك ي ت ( عبر nekôt )           | ن ف ي ( البعل ٤ : ٢ : ٥ ، ٧ )   |
| - خزانة المال                   | - ن ف ي ن : ثياب تحتيّة ، ألبسة |
| - كنز                           | تلبس تحت الثوب                  |
| ن ل ( اقبات ٣ : ١ : ٦ )         | ن ق ( جذر ن ق ي سر naqqi neqa ) |
| - استلقى ، نام ، استراح         | - ذبح ، قدّم ذبيحة              |
| ن ن خ ( السحر ١٤ )              | { ن ق ب ن }                     |
| - ننع                           | { ن ق ب م }                     |
| ن ه ر                           | - السرج (؟) او حليّ الحيل تُصنع |
| - نهر                           | من المعادن ( ربما الفضة ) (؟)   |
| - الغدء                         | او اللجام (؟)                   |

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| ن ه ق ت                    | - اضطراب ، قلق |
| - نيق                      | - تهذات ، أثات |
| ن ه م م ت ( جذر هم م ، عبر | ن ي و          |
| ( hamam                    | - نير ، نجم    |

## حرف الهاء

ورمز: هـ

|  |   |
|--|---|
| هـ   | - ( اسم اشارة للبعيد ) ذاك ، ذلك                      |
| - الضمير المتصل للغائب المفرد مذكراً ومؤنثاً   | - ( حرف جر كما في البعل ١:٦ : ٣٩ ، ٤٠ ) مع            |
| - حرف استفهام كالعبرية ha والهمزة في العربية   | هـ ج  |
| - تلحق آخر الاسماء فتفيد الظرفية مثل أرض هـ = الى جهة الارض ، صوب الارض ، او ارضاً . كذلك شم هـ = سماء او نحو السماء . | - لوح يكتب عليه الهجاء ليستعمله الاولاد في التعلم     |
| هـ ب و   | - العد ، الحساب                                       |
| - انحنى ، سجد  | ( هـ د )  |
| هـ ت   | ( هـ د د ) ( جذر هـ د د = حطّم )                      |
| - ( حرف تنبيه ) ها ، ها هو ( كما في البعل ٣ : ٨ ، ٩ )  | - اسم الإله هدد ، وهو اسم البعل قبل انتقاله الى كنعان |
| - ( ظرف ) الآن   | هـ د و ت ( سر hedreta )                               |
|  | - ظهور ، تجلّ ، بهاء وضياء                            |
|  | - توهم ، سراب   |
|  | هـ د م  |

- ويرد بمعنى : وإذا ب...  
 - ( اسم إشارة ) هذا  
 هـ ل ك ( عبر halak عر هلك وسلك )  
 - مشى ، سار  
 - ذهب  
 - وتستعمل للذهاب والمجيء :  
 غادر ، وقدم  
 - ( وزن شفعل . اقبات ٨ : ١ : ٢ :  
 أشهلك ) : غير ، بدّل .  
 هـ ل ل ( عر هلّ )  
 - أضاء ، أثار ، لمع  
 هـ ل ل ( عبر hallēl سر hallēl )  
 - هزّج ، صرخ صراخ الفرح  
 والانتصار  
 هـ ل ل  
 - الهلال  
 هـ ل م  
 - دقّ ، سحق ، حطّم  
 هـ ل م  
 - هلمّ  
 - هُنا  
 هـ ل ن  
 - ها إنّ . .  
 - هُنا  
 هـ م

- كرسيّ وموطيء للقدم  
 هـ د ي ( البعل ٥ : ٦ : ١٩ ، كذلك  
 ( ٣ : ١ : ٦  
 - قطع ، قصّ  
 هـ ر ( عبر har )  
 - جبلّ ، تلّ ، مكان مرتفع  
 هـ ر ( جذر هري عبر harah )  
 - الحبل والحمل  
 - ( فعل ) حبلت وحملت  
 هـ ر ج ب  
 - اسم ابي النور ، وقد عربناه :  
 هرّجبة  
 هـ ر ي ( راجع هـ ر )  
 هـ ر ن م ي  
 - لقب يُعرف به دانيال ، وقد  
 يكون اسم مكان معين  
 هـ ف ك ( عبر hafak عر أفك )  
 - رجع وأرجع  
 - قلب بمعنى غير  
 - ( اسم ) نكسة ، اندحار ، تقهقر  
 هـ ك ل ( اصل الكلمة سوماري  
 e-gallu ومعناها البيت العظيم )  
 - هيكل  
 هـ ل  
 - ( حرف تنبيه ) ها

|                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| هن                                 | هم ، هما                            |
| ضمير الغائب للثلاث اذا وقع مفعولاً | ( شرطية ) إذا ، إن                  |
| ( تنبيه ) ها ، ها إن               | ( حرف تنبيه ) ها ، إليك ، وتأني     |
| ( اشارة ) هذا ، هؤلاء              | بمعنى أنظر ! انتبه !                |
| هو ( جذر هوى )                     | الضمير المتصل : هم ، وهما في مثل    |
| هوئى ، رغبة ، إثارة                | كتبهم وكتبها ، رآهم ، رآها          |
| هو                                 | هم ت                                |
| ضمير الغائب المفرد للمذكر : هو     | ضمير الجماعة ( مذكراً ومؤنثاً ) اذا |
| هوت                                | وقع مفعولاً به                      |
| ضمير الغائب اذا وقع مفعولاً به     | هم ري                               |
| او اذا اتصل بحرف جر                | اسم مدينة إله الموت وهي في          |
| هوت                                | جوف الارض او العالم السفلي          |
| رسالة ، خبر ، علم ، رغبة ،         | ( صفة ) موحل ، طيني ، ذو حمأة       |
| وتأني بمعنى رأي ، وجهة نظر .       | هم ل ( عر همل )                     |
| هوي ( عر هوي )                     | صخب                                 |
| طلب ، اشتهى ، أراد                 | جمهور من الناس يسرون على غير هدى    |
| هوت : الشبهة ، والرغبة             | هم ل ت                              |
| هي                                 | الجماعة ، الشعب ، الجماهير          |
| ضمير الغائب المفرد للمؤنث : هي     | هم م ( عبر hamam عر هم )            |
| هي ت : اذا وقع مفعولاً به          | نهم م ت ( كارت ١ : ١ : ٣٢ ) :       |
| هي ن ( سر hawna = العقل والفهم )   | قلق ، اضطراب ، هم                   |
| اسم فنان ، وصانع ، وتأني لقباً     | هن                                  |
| لإله البناء والفنون كآشر - وخاسس ، | مكيال للسائل لا يُعرف مقداره        |
| اي البارع والحاذاق                 |                                     |

## حرف الواو

ورمزه : وا

|                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| وص م                                 | و                                   |
| – لعن ، شتم                          | – ( حرف عطف ) و ، ثم                |
| وع د                                 | – ( تفجّع وندبة وتعجب ) : وا ،      |
| – م ع د : جماعة ، مجلس               | واها ، وى                           |
| وغ ر ( البعل ٨ : ٥ : ١٢ )            | وت ح ( البعل ٧ : ٣ : ٣٤ ، ٣٥ ،      |
| – أهب ، احرق ، شوى                   | كذلك ٨ : ٣ : ١١ ) ( ؟ )             |
| وف ث ( البعل ٤ : ٣ : ١٢ ، ٤ : ٦ : ١٣ | – توت ح : مختلف في اشتقاقها ،       |
| عر نقت )                             | هل هي من وحى ، او وت ح .            |
| – بصق                                | كذلك الاختلاف كبير في معناها        |
| وف ق                                 | – اسرع ( ؟ )                        |
| – وفتق ، أصاب خطأ ، أقبل في          | وح ( جذر وحي )                      |
| الوقت المناسب                        | – اسرع ( ؟ )                        |
| – تمتع بـ ، استطاب                   | ور ( جذر ورى )                      |
| – ( شغل البعل ٤ : ٦ : ٤٧ – ٥٤ )      | – غادر ، ترك ، توارى                |
| أعد ، هيا ، احضر                     | وس ر ( عبر yissar البعل ٤ : ٥ : ٤ ) |
| وقي ( البعل ٢ : ١٨ ، ٣٤ )            | – علم ، أفاد                        |
| – وقى ، حمى                          | – ( كارت ٣ : ٦ : ٢٦ ) أسر           |
| – خاف ، خشي                          | وص ب                                |
| ول ( جذر ولي )                       | – منها صب التعب والهم               |



ون ( أصلاً : وهن البعل ٧:١:٤ )

— ها إن

— واذا بـ

— صادق

— أعان ، أغاث

ولد

— ولد

## حرف الياء

ورمزہ : 𐤊

ي ب م ت  
— السيف ، واحدة السلفتين وهما

امراتان تتزوجان أخوين ، ولقب عناة

ي ت م

— يتيم

ي ت ن ( مضارع ن ت ن = أعطى )

ي ت ن ت

— عطية ، هبة

ي ث ب ( عبر yshab عر وثب بمعنى

قعد وجلس )

— جلس ، اقام ، لبث

— ثبت ( مصدر ) مقام ، مسكن

— م ث ب : مسكن ، بيت

ي ج و ش

— اسم صولجان ، او هراوة البعل ،

ي

— ( نداء ) يا

— ( نذبة ) : وي كما في العبرية والسريانية

— ضمير المتكلم المتصل بالاسم في

مثل كتابي

— حرف المضارعة في مثل يكتب

ي ب ل

— قاد ، جلب

— جرى ، سال ( وبّل )

ي ب ل ( عبر yebûl )

— الغلة والموسم

— ساقية ، مجرى

ي ب م ( عبر yebamah مر ibamta )

— العديل ، احد الرجلين اللذين

يتزوجان اختين



ومعناه الطَّارِدَة

ي ح د

— وحيدٌ ، مفردٌ

ي ح ف ن ( الرقائق ٣ : ٢ : ٩ ) ؟

— اسم إله ؟

— من جذر ي ح ف = وَحَف بمعنى

اقترَب ، او عَجَل (?)

ي ح م ر ( البعل ٦ : ١ : ٢٨ )

— نوع من الوعل (?) غزال (?)

ي د ( ي دو )

— اليدُ ، والقوة والسلطان ، ومجازاً

الذَّكر ( كما في البعل ٤ : ٤ : ٣٨ )

— ( ظرف ) الى جانب ، بالقرب من

— وتأتي بمعنى السبب ، او بسبب ...

— ( ي د . م ق م ه . كارت ١ : ٢ : ١ )

هنالك منه وفر ، كفاية (?)

ي د ( جذر ودد )

— الحُب

ي د د

— ( فعل ) أَحَبَّ

— المحبوب ، الحبيب

— م د د : المحبوب والحبيب

ي د د (?) ( ورد في البعل ٤ : ٣ : ١١ )

قسا يقسو ، شدّد ضغط (من اليد؟)

ي د ع ( عبر yada )

— عرف ، علم

— جامع ، ضائع ( كذلك تستعمل

في العبرية ايضاً )

ي د ع ( عر وزع )

— عرق والعرق

ي د ي ( البعل ٥ : ٦ : ١٨ ، كذلك

٦ : ١ : ٢ ، واقبات ١ : ١ : ٥ )

— مزَّق ، شقَّ ، خرق

ي و ( عبر yoreh )

— المطر المبكر الذي كان يعتبر

غوثاً من الله

ي و ( جذر ي و و عبر yarah

عر وري )

— اطلق سهماً ، وأصاب يسهم

ي و أ ( عبر yareh عر ، ربما ،

ورع . البعل ٦ : ٦ : ٣٠ )

— خاف ، خشي

ي و ث

— وِث ، وإِث

ي و ث ( البعل ٧ : ٣ : ٦٢ )

— تقوّى ، نشِط

ي و ج ب

— اسم حيٍّ من احياء اوغاريت او

ضاحية او قرية تابعة لها

ي و خ ( عر ورخ وأرخ )

— الاستقامة ، الصلاح ، الأمانة ،  
الحُسن ، والجودة

**ي ش ن** ( عبر yashan عر وسن )  
— نام

— شنت : النوم ( سينة )

**ي ص أ** ( عبر yashah عر وضاً )

— خرج ، طلع ، مضى في حال سبيله  
— ( وزن شفعل ) أخرج

— صأت ( المصدر ) الخروج ، الطلوع  
**ي ص ب** ( عر وضب )

— قام ، انتصب

**ي ص ب**

— اسم ابن كارت الذي ثار ضد  
أبيه ، ويقراه بعض علماء اوغاريت :  
يصب والتشديد عوض عن نون  
مدغمة ، من جذر ن ص ب .

**ي ص و** ( عبر yashar عر صور )

— خلق ، صنع ، اعطى شكلاً للشيء ،  
بنى ، أقام .

— الخزاف

**ي ص ق** ( عبر yashaq )

— سكب ، صب ، صهر المعدن

**ي ط ف ن**

— اسم الرجل الذي استخدمته عناة  
ليخطف اقبهات ، ولكنه في العراق

— القمر

— الشهر

**ي ر د**

— ورد ، نزل ، هبط

**ي ر ق** ( عبر yaroq )

— الأصفر ، والذهب

**ي ر ك**

— الورك

**ي ر ي** ( مرادف يرو )

— اطلق سهماً ، رمى

**ي س د** ( عر وسد )

— اسس ، ركز

— الأساس والركائز

— مسدت : أساسات

**ي س ع**

— لئيسع البعل ١ : ١٧ ، كذلك

البعل ٦ : ٦ : ٢٧ راجع س ع ( ي )

**ي س م** ( عر وسم )

— جمل ، حسن

— الوسيم والجميل

**ي س م ت** ( البعل ٥ : ٦ : ٧ )

— الأماكن الجميلة المعشوشبة

**ي س م س م ت**

— الراحة ، الهناء ، رفاه العيش

**ي ش و** ( عبر yashar )

الذي نشب بينهما قتله عن غير قصد  
ي ظ أ ( مرادف ي ص أ ، راجع )

— وردت في البعل ١٠ : ١ : ١٤

ي ع ب د و

— اسم مركب من يعب ( = وعب )

و دار ( ؟ ) وقد يكون الجزء

الاول يعبد والثاني دار . يرد

الاسم مع ارضية ابنة البعل :

أرصي . بت : يعبدر .

ويقترح دريفر ان يكون معنى

الاسم : العالم الفسيح ، الدنيا

الواسعة ( ؟ )

ي ع د ( عر وعد )

— عدت ( المصدر ) الاجتماع والمجلس

— ت عدت : بعثة ، وفد

ي ع و ( البعل ٥ : ٦ : ٣ ، كذلك

( ٦ : ١ : ٢ )

— موسى ، سكّين ، مديّة

ي ع و ( عبر yacar عر وعّر )

— وعر ، غابة

ي ع ل ( عبر yacel ، سر yacila )

— الوعل

ي ع ن ( عبر yacan )

— أجاب

— لأن ، بسبب . . .

ي غ و ( البعل ٣ : ٦ )

— احتاج ، وغر

— هياج ، انين

ي غ ل ( عر وغل )

— ارض تكسو سطحها شجيرات ونباتات

ي ف ( جذر ي في عبر hityaffeh )

— جمل ، زيتن

— ( وزن اتفعل ) تبرّج ، تزّين

ي ف ت ( عر يفنة )

— البقرة الحامل

ي ف و ( السحر سطر ٢٥ : م ي فرت ؟ )

— وقّر ، كثر ، زاد

ي ف ع

— نما ، طال ،

— جمل ، ازدهر ، ( يفع )

— ( البعل ٢ : ٣ ) ثار ، تطاول

— ( البعل ٧ : ٣ : ٥٧ ) تصدّي ،

وقف في وجه

ي ف ق ( كارت ١ : ١ : ١٢ )

— وفق ، ووفق

ي ق و ( عر وقر ، وقار )

— قرت ( السحر سطر ٣ ) مجدّ ، وقار

ي ل د

— ( فعل ) ولد

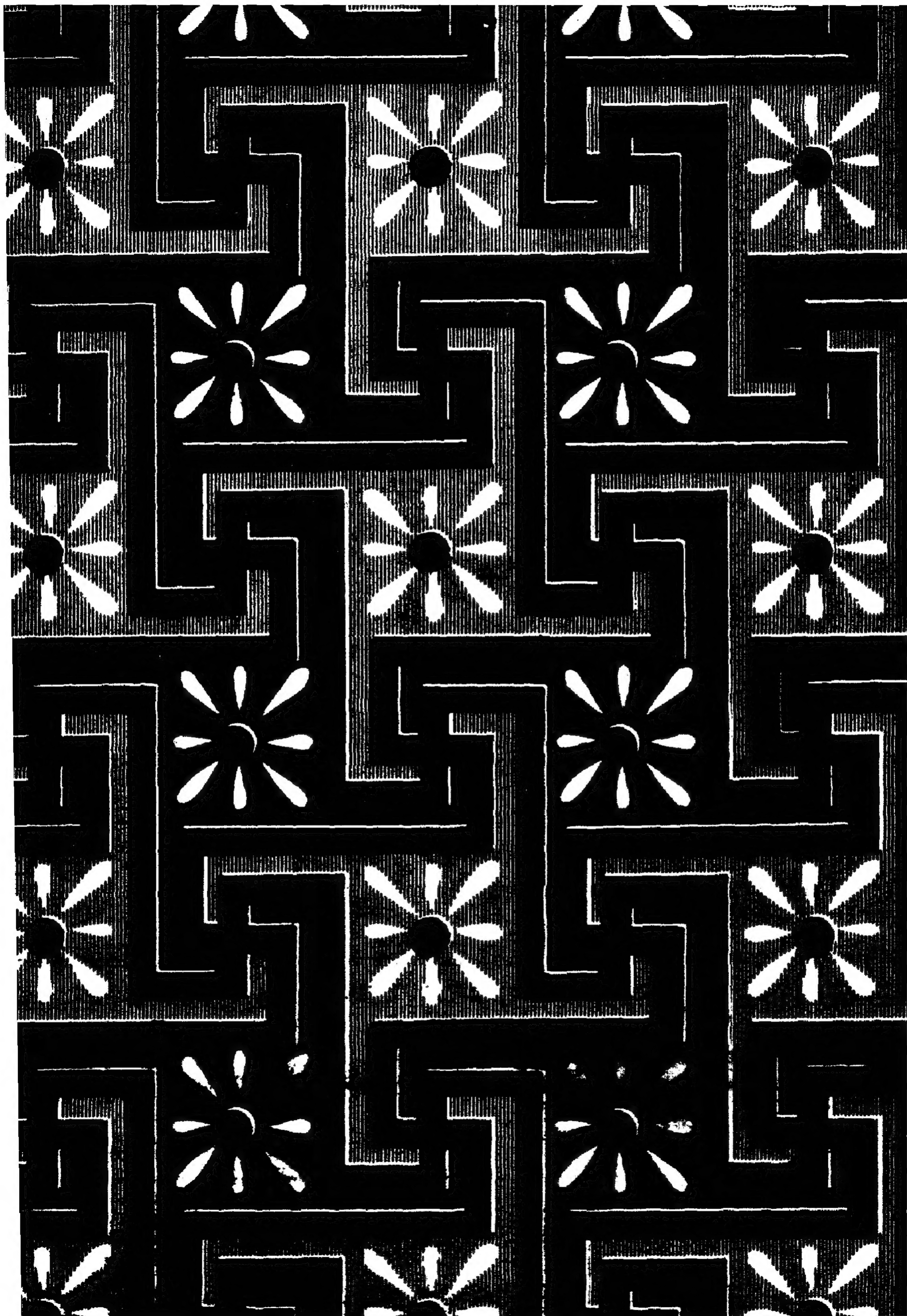
— ولد ، ابن

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| ي م ن ن                          | ي ل ي ( البعل ١٠ : ٢ : ٥٠ )     |
| — بلاد اليمن                     | — نسيب ، قريب                   |
| ي ن ( عر وين ، عبر yāyin )       | ي م                             |
| — الحمر والنبيذ                  | — يوم                           |
| ي ن ق                            | — بحر ، يم                      |
| — رضيع                           | ي م أن ( البعل ٤ : ١ : ٤٠ ) ؟   |
| — مشنقت : المرضعة                | اسم حيوان ؟                     |
| ي و                              | — اسم مكان في مملكة اوغاريت (؟) |
| — لقب اطلقه الإله ايل على « يم » | ي م ن                           |
| ويُقرن هذا الاسم بلفظة «يهوه»    | — اليمن                         |
| العبرية ولكن ليس الأمر أكيداً    |                                 |

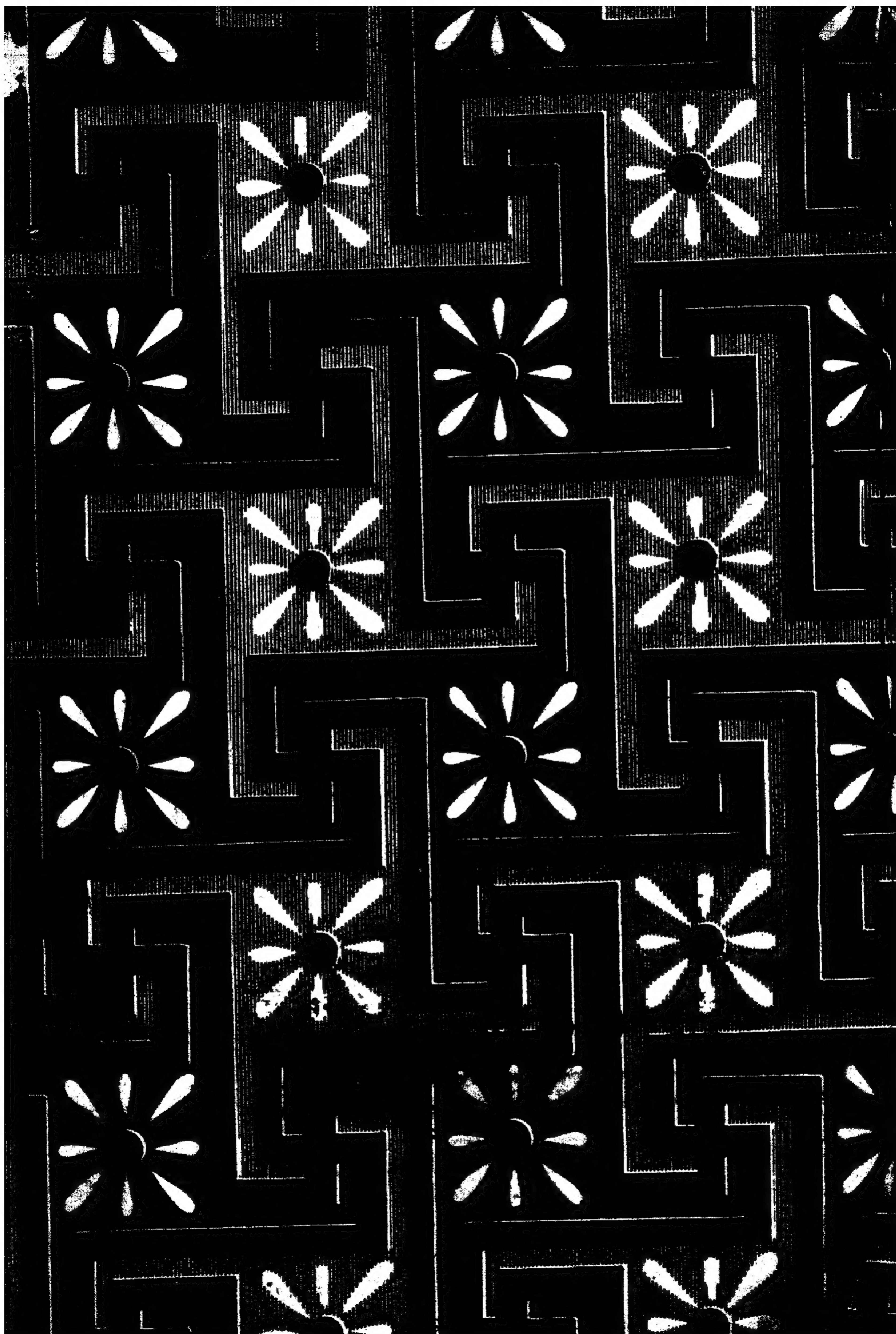
~~~~~ « المطبعة » ~~~~~  
فؤاد ببيان وشركاؤه - جونية ( الشير ) لبنان  
تلفون ٩٣٠٤٤٣













Bibliotheca Alexandrina



0615091